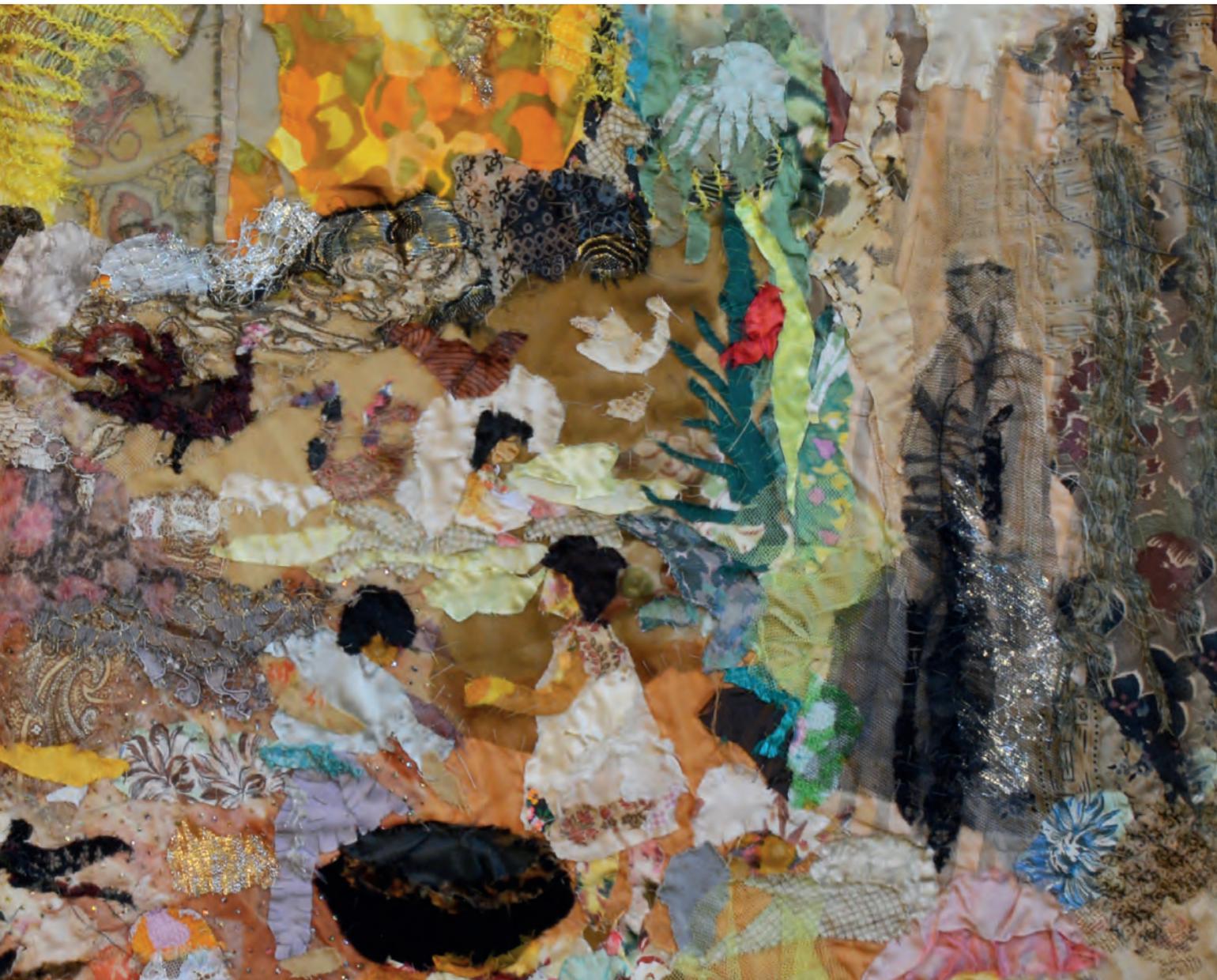


Relatos divinos del Centro del Mundo

U tsikbalilo'ob u Chúumuk Lu'um

Silvia Terán
Christian Heilskov Rasmussen
Pedro Pablo Chuc Pech
y gente de Xocén



Relatos divinos del Centro del Mundo

U tsikbalilo'ob u Chúumuk Lu'um

Textos y compilación / *Máaxo'ob xak'altej*

Silvia Terán

Christian Heilskov Rasmussen

Pedro Pablo Chuc Pech

Narraciones / *U tsikbalilo'ob*

Gaspar Canul

Sixto Canul

Teodoro Canul

Alfonso Dzib

Celso Dzib

Fermín Dzib

Fulgencio Noh

Liborio Noh



la vaca independiente^o

Primera edición: **noviembre** de 2019

RELATOS DIVINOS DEL CENTRO DEL MUNDO / U TSIKBALILO'OB U CHÚUMUK LU'UM

Textos y compilación / Máaxo'ob xak'altej

Silvia Terán
Christian Heilskov Rasmussen
Pedro Pablo Chuc Pech

Narraciones / U tsikballo'ob

Gaspar Canul
Sixto Canul
Teodoro Canul
Alfonso Dzib
Celso Dzib
Fermín Dzib
Fulgencio Noh
Liborio Noh

Traducción / Sut t'aan

Pedro Pablo Chuc Pech
Fátimo Canul Noh

Fotografías / Oochelo'ob

Christian Heilskov Rasmussen

Diseño / Máax jats' utskintej

Mariana Estrella Gutiérrez Nethe

Corrección de textos en maya / Máax utskint ich maaya t'aan

Fátimo Canul Noh

Corrección y cuidado de edición / Máax utskint yéetel táan óolt ich kastlan t'aan

Alberto Manuel Sánchez García

Coordinación editorial / Máax jo'olint le analte'a'

Sandra Molina Arceo

Fotografía de portada / U yoochel le aktáanilo'

Bordado que refleja la vida cotidiana campesina de Xocén, hecho por la artista danesa Nulle Øigaard, quien visitó este pueblo en 1992.

Chuuy ku ye'esik bix u kuxtal maaya máak tu kaajil Xocén, meta'an tumen Nulle Øigaard, juntúul xchuuy ximbaltmil le kaaja' tu ja'abil 1992.

D.R. © 2019, La Vaca Independiente, S.A. de C.V.

Ciencias, 40; col. Escandón; 11800, Ciudad de México.
www.lavaca.edu.mx

ISBN: XXX-XXX-XXXX-X-X

Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra, por cualquier medio o procedimiento, sin la autorización por escrito de La Vaca Independiente, S.A. de C.V.

Impreso y hecho en México

Contenido / *Ba'ax yan ich le analte'a'*

Prólogo 7

Agradecimientos 9

Cómo y por qué 10

Nota del traductor y corrector de la lengua maya 13

I. Para entender a u Chúumuk Luúm, Xocén, el Centro del Mundo 15

Origen y temática 15

El hoy, continuidad del ayer 15

La actual cosmovisión de Xocén 17

Características de la religión prehispánica en la cosmovisión actual de Xocén 18

Pirámide social y religiosa 20

Milpa, monte, entes sobrenaturales y sustentabilidad 21

El cristianismo de Xocén 21

Algo más sobre Xocén 22

II. Sobreviviendo la Conquista; identidad y resistencia 25

Introducción, por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen 25

1. El Libro Sagrado de Xocén, *contado por muchas personas de Xocén* 28

2. El Testamento dado por Dios en Xocén - *U Ya'almaj T'aan Yuum K'uj*, *contado por Celso Dzib* 30

3. La Cruz de Piedra y el Libro Sagrado - *Kili'ich k'atab tuun yéetel kili'ich analte'*, *escrito por Gaspar Canul* 34

4. La historia del *yaj kanul* de la Santa Cruz, *escrito por Gaspar Canul* 38

5. La historia de los *itzáes*, *escrito por Gaspar Canul* 41

6. Lucha entre los reyes de los *ts'uulo'ob* y de los *masewalo'ob* - *U Ba'ate'el u Rey ts'uulo'ob yéetel u Rey masewalo'ob*, *contado por Sixto Canul* 46

7. El rey indio y la expulsión de los españoles - *U Rey Masewal yéetel u Rey Ts'uulo'ob*, *contado por Teodoro Canul* 48

8. Cuento de tres frailes - *Ooxtúul K'iino'ob*, *contado por Fulgencio Noh* 56

III. La creación del mundo maya 63

Introducción, por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen 63

1. Los primeros hombres - *Yáax wíiniko'ob*, contado por Celso Dzib 66
2. El origen de las semillas - *Ba'ax uuchul yéetel le semillao'*, contado por Alfonso Dzib 68
3. Los animales consiguen las semillas - *Bix úuchak u numyajtik u yo'och ba'alche'ob*, contado por Alfonso Dzib 72
4. Cómo surgieron las semillas - *Bix yaanja'anil paak'alo'ob*, contado por Liborio Noh 76
5. El maíz y cómo se formaron las piedras por la nuera *Ilibtsil*, escrito por Gaspar Canul 80
6. Cómo llegaron las plantas, contado por Fermín Dzib 82
7. *Kukulkán*, serpiente con alas - *Xk'u'uk'i kaan*, contado por Fulgencio Noh 84
8. El Sol y la Luna - *K'iin yéetel uj*, contado por Alfonso Dzib 86
9. Los hermanos Sol y Luna - *U láak'uba K'iin yéetel Uj*, contado por Celso Dzib 88

IV. Los dioses mayas sobrevivientes de la Conquista 93

Dioses de la lluvia: *cháako'ob*, por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen 93

10. Los primeros dioses de la lluvia - *Yáax cháako'ob*, contado por Celso Dzib 96
11. El dueño de la tierra: *Yuum La' Kaaj Me'eta'an Lu'um*, escrito por Gaspar Canul 104
12. El dueño del monte: *Yuum Balam* y Juan del Monte, escrito por Gaspar Canul 106
13. Juan del Monte, *K'áaxil Wíinik*, cuidador de montes, escrito por Gaspar Canul 108
14. El cuidador del agua: *Kalan Sayab*, escrito por Gaspar Canul 110
15. *Yuum Balam* - *Yuum Balam*, contado por Celso Dzib 112
16. El *loj kaaj* en Xocén, escrito por Gaspar Canul 114
17. El hombre que mató al santo *Wíinik* - *Juntúul máak tu kiinsaj juntúul santo Wíinik*, contado por Sixto Canul 116
18. El niño y el santo *Wíinik* - *Chan Paal yéetel santo Wíinik*, contado por Alfonso Dzib 120
19. El dueño de las abejas: *Yuum Kaab* - *Yuum Kaab*, contado por Fulgencio Noh 122
20. El dueño de los venados: *La' Kaaj*, contado por Celso Dzib 124
21. El dueño de los venados: *Yuum Siip* - *U yuumil kéej Yuum Sip*, contado por Alfonso Dzib 126
22. *Juantul*, contado por Alfonso Dzib 134
23. *Juantul* - *Juantul*, contado por Celso Dzib 136
24. El dueño del ganado: *Juantul*, escrito por Gaspar Canul 140
25. El dueño de los pájaros: *Yuum Chowak Kooj*, escrito por Gaspar Canul 142
26. El dueño del solar o terreno: *Aj Kanul*, escrito por Gaspar Canul 145
27. El dueño de la cueva: *Box K'asap*, escrito por Gaspar Canul 147
28. El dueño del bordado: *X-Ajaw*, escrito por Gaspar Canul 149
29. El dueño del bordado de hilo contado: *Tsáab Kaan*, escrito por Gaspar Canul 151
30. El *Alux-K'at* - *Alux-K'at*, contado por Alfonso Dzib 152
31. El duende *alux*, contado por Celso Dzib 158
32. La historia del *Alux*, escrito por Gaspar Canul 159

33. El cazador que mató un *alux* - *Aj ts'oon tu kiinsaj Alux*, contado por Teodoro Canul 162
34. Duende de barro, *K'at* - *K'at*, contado por Alfonso Dzib 166
35. Un hombre con la fuerza de un caballo, escrito por Gaspar Canul 170
36. El *wáay*, por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen 171
37. *Wáay*, escrito por Gaspar Canul 172
38. La historia de *wáay póop*, escrito por Gaspar Canul 173
39. *Wáay chivo I*, escrito por Gaspar Canul 175
40. *Wáay chivo II*, escrito por Gaspar Canul 176
41. *Wáay chivo III*, escrito por Gaspar Canul 177
42. *Wáay chivo IV*, escrito por Gaspar Canul 178
43. *Wáay miis*, escrito por Gaspar Canul 179
44. *Wáay peek'* - *U Tsikbalil Wáay*, contado por Alfonso Dzib 182
45. *Wáay máak* - *Wáay Máak*, contado por Alfonso Dzib 186
46. *Xtáabay I* - *Xtáabay I*, contado por Alfonso Dzib 190
47. *Xtáabay II* - *Xtáabay II*, contado por Alfonso Dzib 192
48. La dueña del cenote, la *Xtáabay*, escrito por Gaspar Canul 196

V. La Biblia según los xocenenses 199

Introducción, por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen 199

1. Los primeros hombres: Adán y Eva - *Yáax wíiniko'ob: Adán yéetel Eva*, contado por Alfonso Dzib 202
2. El Arca de Noé y los *p'uuso'ob* - *U Arca Noe Yéetel P'uuso'ob*, contado por Fulgencio Noh 212
3. Torre Babel, escrito por Gaspar Canul 216
4. Dios, por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen 217
5. Dios Padre - *Yuum Taata*, por Alfonso Dzib 220
6. Jesús, por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen 222
7. La vida de Jesús - *Bix kuxlajik Jesus*, contado por Alfonso Dzib 224
8. La Virgen María y la chaya - *Ko'olebil Yéetel Chay*, contado por Sixto Canul 252
9. La Cruz, por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen 255
10. La Santísima Cruz, contado por Fermín Dzib y Fulgencio Noh 255
11. Las cruces que protegen al viajero: Cruz Madera, escrito por Gaspar Canul 257
12. Santos, santas, vírgenes y ángeles que son invocados en diferentes rezos en Xocén, por Teodoro Canul 260
13. Santos que se veneran en Xocén durante el año, por Teodoro Canul 262
14. Vírgenes veneradas en Xocén - *Ko'olebilo'ob ku ch'achi'talo'ob ich payalchi'*, explicado por varias personas 264
15. El Diablo (*Moson*), contado por Celso Dzib 270
16. La esposa robada - *Okla'ab u yatan*, contado por Alfonso Dzib 272
17. Sinsinito y Juan - *Sinsinito yéetel Juan*, contado por Teodoro Canul 278

VI. Creencias sobre animales, plantas y seres humanos 287

Introducción, por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen 287

1. Cómo consiguió el zopilote su cabeza calva - *Ba'alo'ob úuch ti' ch'oom*, contado por Liborio Noh 288
2. Creencias sobre animales, contado por gente de Xocén y recopilado por Gaspar Canul 298
3. Prácticas y creencias sobre plantas, contado por gente de Xocén y recopilado por Gaspar Canul 306
4. Prácticas e ideas sobre medicina y curación, contado por gente de Xocén y recopilado por Gaspar Canul 308
5. Relaciones entre hombres y mujeres, contado por gente de Xocén y recopilado por Gaspar Canul 310
6. Creencias sobre niños, contado por gente de Xocén y recopilado por Gaspar Canul 312
7. Otras creencias, contado por gente de Xocén y recopilado por Gaspar Canul 314

Glosario. Palabras mayas usadas con frecuencia en los textos en español 318

Bibliografía 324

Prólogo

La lengua es más que un sistema de signos que utiliza una comunidad para comunicarse oralmente o por escrito: es también la expresión, por medio de la palabra, de una forma de percibir, amar, contemplar y relacionarnos con el mundo; con el lenguaje expresamos pensamientos y sentimientos. Nuestra mente se esculpe con las palabras, sonidos, conceptos y significados que contienen los idiomas que hablamos; es gracias a ellas que nombramos lo que vemos, que escuchamos y sentimos el mundo de formas únicas.

Cuando nombramos las cosas y los fenómenos del mundo, comienzan a existir las formas de experimentar la realidad, las cualidades de nuestras relaciones y de nuestra vida interior y exterior.

Así, las metáforas y la transmisión de conceptos en lengua maya comunican la idiosincrasia y la filosofía de vida en la interacción continua entre lo que existe y lo que es posible en la concepción del cosmos de los mayas.

En frases de la vida cotidiana que se expresan en lengua maya podemos percibir y sentir la profundidad de su significado. Por ejemplo, el saludo «*in láak'ech*» significa en español «yo soy tu otro tú» o «mi compañero»; y «*bix a beel*», se puede traducir a: «¿cómo está tu sendero?» o «¿cómo van tus pasos?».

Una felicitación en maya o comunicar buenos deseos, es también un buen ejemplo de cómo esta lengua transmite la forma que este pueblo tiene de concebir la vida: «*ki'imak óolal*» o «*xi'iktech yéetel uts*» significan «que tu ser sea alegre» y «que te acompañe el bienestar», respectivamente.

En lengua maya, el pronombre posesivo «mi» no se usa en el sentido de pertenencia. Incluso para referirse a animales o cosas, se antepone palabras, como «*aalak'*» y «*o'och*», que indican relaciones de afecto. Si, por ejemplo, se añade la «w» a esas palabras, se conjugan en primera persona. Así, al referirse a una mascota o comida, las expresiones «*in waalak' peek'*» y «*in wo'och waaj*» tienen un significado más profundo que simplemente «mi perro» o «mi tortilla»; más bien se traducen a: «el perro es mi compañero» y «la tortilla es mi alimento». De esta manera denotan que estos son concebidos como un «alguien», y no como un «algo».

La cultura maya ha permanecido viva por más de dos mil años, aún existen más de setecientos mil personas que hablan la lengua maya yucateca; sin embargo, hoy, como la mayoría de las lenguas indígenas y originarias del mundo, va desapareciendo a gran velocidad.

Los relatos incluidos en este volumen, como otras obras literarias que se editan en lengua maya, nos abren una ventana para conocer y sensibilizar nuestros pensamientos sobre la riqueza que existe en esta cultura y la importancia de contribuir a conservarlas.

El hecho de que el patrimonio cultural intangible desaparezca, representa una pérdida invaluable para la humanidad. Perder las lenguas originales es reducir y limitar las formas de percibir y pensar, de conservar y entender al mundo, y de expresarlo. Su desaparición significa destruir y reducir nuestra gran riqueza humana.

Este libro es una ofrenda para los mayas y para nosotros, sus lectores; *Relatos divinos del Centro del Mundo* es una obra que explica –a través de narraciones orales transcritas y traducidas– los orígenes, la identidad y la resistencia del pueblo de Xocén por conservar la trasmisión generacional de la cultura maya. Y forma parte de una serie de iniciativas para conservar el patrimonio cultural tangible e intangible de esta cultura arraigada en la península de Yucatán.

Estas narraciones –antes de ser indagadas con herramientas psicológicas, alegóricas, lingüísticas, gramaticales, entre otras– han de disfrutarse desde su sencillez y belleza rústica, sentados alrededor del fuego de los tiempos; porque son arte: de manera estética y comunicativa expresan ideas, emociones y, sobre todo, una particular visión del mundo. Son un fondo de conocimiento conservado desde una época remota y que da identidad a un pueblo.

Nos emociona compartir esta selección de relatos, que, por alrededor de treinta años, los antropólogos Christian Rasmussen y Silvia Terán compilaron y documentaron de una de las comunidades mayas más tradicionales de Yucatán: Xocén, el Centro del Mundo.

Xi'iktech yéetel uts (Que te acompañe el bienestar),

Claudia Madrazo



^ Este libro está dedicado a estos y futuros niños y niñas, para que conozcan mejor las tradiciones y la historia de su pueblo. El jardín de infancia existe en Xocén desde 1979. La enseñanza se inicia en lengua maya y, poco después, se va introduciendo el idioma español.

Agradecimientos

El presente libro es un verdadero trabajo colectivo hecho con gente de Xocén. Muchas personas nos contaron historias, pero el tiempo específico que nos regalaron los señores Gaspar Canul, Sixto Canul, Teodoro Canul, Alfonso Dzib, Celso Dzib, Fermín Dzib, Fulgencio Noh y Liborio Noh es la base de este libro, con el cual se puede transmitir algo del conocimiento milenario de Xocén a las nuevas generaciones. Y no nos olvidamos ni cansamos de dar las gracias por los sabrosos platillos que siempre nos fueron ofrecidos por las esposas de los relatores.

Este volumen ha pasado por una travesía larga desde las primeras recolectas y grabaciones de los relatos. Después de una recopilación de más de 30 años, el libro es editado por la editorial La Vaca Independiente, gracias al interés que siempre han manifestado Claudia Madrazo y Roberto Hernández hacia la cultura maya. El día 22 de noviembre de 2012, ambos presenciaron la siembra de cinco ceibas, el árbol sagrado de los mayas, en el centro y en cada esquina de los cuatro puntos cardinales de Xocén. Evento que fue oficiado por tres sacerdotes mayas (*jmeno'ob*), autoridades y gente del pueblo.

¡Gracias a todos!

Silvia Terán y Christian H. Rasmussen
Xocén, Yucatán, año de 2019

Cómo y por qué

Los relatos reunidos en este volumen fueron recopilados entre 1982 y 2016. Durante 34 años de convivencia con gente de Xocén, Yucatán, registramos una documentación sobre los mayas de esta localidad, donde todavía se conserva una visión de su mundo antiguo o de sus antepasados. Estas versiones han sido transmitidas oralmente de generación a generación por cientos o, quizá, miles de años. Son narraciones que, sobre todo, ayudan a los campesinos de Xocén a entender el mundo en el que viven, a estructurar su universo. Así mismo, estas historias, además de enseñar de manera amena la ética, la filosofía y la cosmovisión maya peninsular, pueden ser escuchadas y disfrutadas por niños, jóvenes y adultos de otras regiones, culturas o ámbitos.

En los actuales tiempos vertiginosos y cambiantes, es primordial documentar y conservar la visión ancestral del mundo: es nuestra raíz de existir. Así, pláticas con campesinos de Xocén fueron grabadas tanto en español como en maya. Nosotros, que no hablamos la lengua maya, transcribimos las versiones en español; mientras que las grabaciones en maya fueron transcritas por el maestro Pedro Pablo Chuc Pech, de Popolá, quien trabajó muchos años en la elaboración de textos en maya para las escuelas bilingües de Yucatán, así como ha participado en las discusiones sobre la definición del alfabeto maya.

Cabe aclarar que lo que se considera el alfabeto maya correcto ha variado a través del tiempo en que hemos hecho nuestras compilaciones, y, por lo tanto, fueron transcritas al alfabeto vigente



▲ Ceremonia de *loj kaj* (limpieza del pueblo). Se realiza para dar protección a todo el pueblo, y debe hacerse una vez al año.

en su momento. Sin embargo, aunque no consideramos que sea de suma importancia para leer estos relatos, adaptamos los textos mayas al alfabeto actualizado. Así mismo, los relatos traducidos al español fueron ajustados a las transcripciones mayas actualizadas.

La revisión y corrección final de los textos en maya fueron hechas por Fátimo Canul Noh, originario de Xocén, y quien tiene una maestría en Etnografía y Educación Intercultural por la Universidad de Oriente de Valladolid, Yucatán, y quien actualmente desempeña como profesor del área de comunicación y de lengua maya en el Telebachillerato Comunitario (TCEY).

Los primeros textos de este libro se publicaron antes en tres volúmenes bilingües. Fueron presentados y entregados a todos los habitantes de Xocén por la exgobernadora de Yucatán, Dulce María Sauri, el 12 de octubre de 1992, para recordar los 500 años de la llegada de los españoles al continente americano.

Durante los años siguientes, continuamos documentando otras narraciones, y en 2002, con una beca de la Fundación Carlsberg, de Dinamarca, grabamos otra serie de relatos; así como le solicitamos al entonces comisario municipal de Xocén, Gaspar Canul, que escribiera lo que él había escuchado de sus padres y otros ancianos. En sus notas, tanto en español como en maya, optamos por conservar su forma de escribir. Don Gaspar no tradujo los textos, sino que los redactó directamente como lo concebía en cada lengua.

Las narraciones que fueron grabadas sólo en español, las transcribimos tal cual fueron contadas. A todos los textos únicamente les corregimos pequeños detalles, con el objetivo de hacerlos más entendibles en ambos idiomas. Algunos relatos de este libro que fueron grabados y transcritos en español no fueron traducidos a la lengua maya. Cabe aclarar también que cuando se pone “Contado por” después del título de una narración, se refiere a que fue narrado oralmente y transcrito; y cuando se pone “Escrito por”, significa que lo escribió el mismo autor.

El español utilizado en estos relatos puede, en algunas ocasiones, considerarse incorrecto, pero es un español que refleja fielmente el modo de expresarse en esa lengua por mucha gente maya. Para quienes hemos vivido en Yucatán, leyendo los textos transcritos al español, podemos, con goce, reconocer la voz autóctona que escuchamos en los pueblos.

Las personas que nos contaron los relatos se están muriendo, y la creciente escolaridad redundante en que los jóvenes no están ya convencidos de las explicaciones de los abuelos. El dramático resultado es que los conocimientos y experiencias expresados en los relatos se están perdiendo a gran velocidad.

Así, para no perder la brújula durante los veloces cambios actuales, es importante mantener un hilo que nos una con el pasado.

Los relatos que tienes en este libro ya no van a ser escuchados por los jóvenes de boca de los ancianos. La irrupción de la tecnología de la información ha ido conquistando el espacio de los cuentos, sobre todo los de tradición oral. Por eso hay que conservarlos en un libro que en cualquier momento y lugar puedas leer—inclusive en tu celular (o móvil), tableta o PC—, disfrutarlos y contarlos a tus hijos o seres cercanos.

Los entes que han poblado los montes y que aún merodean en algunos solares están desapareciendo de las disminuidas milpas y ya no alcanzan la memoria de los abuelos, cuyas voces cada vez se escuchan menos; ¡permitamos que se refugien en los caminos escritos y digitales de hoy!

Estimando el valor cultural e histórico que definitivamente tienen estas narraciones para futuras generaciones yucatecas, estamos muy contentos de que esta colección de tesoros mayas haya logrado publicarse.



▲ En Xocén se conserva una tradición navideña en la que los pastores bailan y cantan frente al pesebre donde nace Jesucristo. Ahuyentan a los diablos que intentan impedir el nacimiento del ‘bien’ en forma de Jesucristo. Las danzas y ceremonias deberían empezar el 16 de diciembre, pero en los últimos años ha sido difícil reclutar danzantes, porque están trabajando en la turística Riviera Maya.

Nota del traductor y corrector de la lengua maya

Es común escuchar –en un bautizo, ceremonia o fiesta familiar– que los invitados empiecen a contar historias. A veces éstas no tienen relación con el evento que se lleva a cabo, aunque tienen el firme objetivo de amenizar, ponerle humor, recordar ciertos eventos y, finalmente, ayudan a socializar con los demás. Muchas de estas narraciones son las que se escuchan en los pueblos mayas de la península yucateca; y las que están en este libro transcritas, son sólo algunas de las que se cuentan (o contaban) en el pueblo maya del Centro del Mundo, *U Chúumuk Lu’um*, Xocén.

Si bien, es probable que dichas narraciones (y su contenido u objetivo) sean las mismas en muchas de las comunidades mayas; representadas y comunicadas en formas de creencias, costumbres, hazañas, supersticiones, indagaciones, reflexiones o cuestionamientos religiosos e, inclusive, explicaciones; pero, la diferencia entre una y otra narración, reside en cómo el narrador cuenta la historia, los recursos que usa, ya sean de tipo literario, la inclusión de ciertas interjecciones o hasta la interpretación (actuación) de los diálogos de los personajes, cambiando la voz para imitar y darle ‘más vida’ o credibilidad a lo que se transmite.

Al trabajar estos relatos, se encontraron varios de estos recursos mencionados, y que, a su vez, se han conservado con ciertas marcas (guiones, comillas o signos de admiración) tanto en la versión maya como en la versión en español, así como las palabras mayas que se usaron.

Cabe mencionar que el punto de partida fue la versión maya, siendo la base en estas narraciones; aunque, gramaticalmente, el idioma maya tiene otra estructura, se trató, en la medida de lo posible, adecuar las palabras y el orden para que la versión al español transmita lo mismo.

Es por ello que la ortografía en maya fue una cuestión que se tenía que tomar en cuenta. Las palabras fueron revisadas y adecuadas conforme a lo establecido por el alfabeto maya de 1984, por ser el más difundido y el que tiene un mayor uso en la actualidad; aunque, al no existir ciertas palabras ‘españolas’ en el idioma maya, se tomó la decisión de poner en cursivas las palabras procedentes del español en los relatos mayas, conservando su ortografía adecuada, así mismo, en los escritos en español, las palabras procedentes del maya se encuentran en estilo de fuente cursiva.

También cabe aclarar que, de la versión en español o en relatos que únicamente existen en este idioma, hay palabras que se encuentran en cursiva debido a que es la forma de expresión que usó el relator. A modo de ejemplo, *aurita* (ahorita) y *pos* (pues). Esto ocurre también en maya, al no existir la grafía y sonido fonético de la *f*, los relatores mayahablantes usan palabras como: *pamillia* (familia), *piero* (fierro), *puncionar* (funcionar), *pabrica* (fábrica), por mencionar sólo algunos.

Es grato para mí haber escuchado algunos de estos relatos de voz de varios de los relatores (de la voz de mi abuelo paterno y de varios conocidos), así como también fue muy grato para mí leerlas en estas versiones. En tiempos actuales, es importante y relevante tanto escuchar estas historias oralmente (lo que es una experiencia especial, ya que son pocos a los que se les logró transmitir) como leerlas; para así mantenerlas vigentes y vivas entre las generaciones de hoy.

Fátimo Canul Noh



PARA ENTENDER A U CHÚUMUK LU'UM, XOCÉN, EL CENTRO DEL MUNDO

Por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen

Origen y temática

Este libro está formado por narraciones publicadas con anterioridad y por otras de más reciente recopilación. Lo que le confiere unidad a esta edición es que su contenido da testimonio de la filosofía y cosmovisión que los mayas de Xocén –también conocido como el Centro del Mundo– han conservado a través de su milenaria historia. Su lectura nos permitirá comprender por qué Xocén es un pueblo considerado como sagrado entre los mayas *masewales* (indios) del oriente peninsular y que ha luchado por conservar sus tradiciones.

El hoy, continuidad del ayer

Nuestra primera visita a Xocén fue en 1982. En visitas posteriores nos dimos cuenta de que en ese pueblo tan sencillo en su cultura material, existía una tradición oral de una riqueza inigualable. Quizá porque no se ha profundizado en otros pueblos, pero para nosotros la cultura oral de Xocén no se compara con la de ningún otro pueblo yucateco.

La sorpresa mayor fue cuando, después de cuatro años de visitar esta comunidad, platicando sobre la Santísima Cruz, un compadre nos dijo que allí, en Xocén, ¡todos eran *itzáes!*, porque descendían de los antiguos pobladores de Chichén Itzá, y nos contó una historia. Dijo

< Durante la gran ceremonia del *Ch'á cháak*, para solicitar la lluvia a los dioses, los milperos y sus hijos ofrecen una suculenta comida con pollo, tortillas, hostias y licor de la corteza del árbol *báalche'*, para que se logre una buena cosecha.

que cuando llegaron los españoles, el *batab* (jefe) de Xocén y otros nobles, transformados en lagartijas, se fueron, a través de las aguas subterráneas, a Cobá. Antes de irse, el *batab* le ordenó a unos de sus hombres que se quedaran a ver cómo eran los españoles y que después los alcanzaran en Cobá, con la información del aspecto de estos extranjeros, para así poder enfrentarlos.

No queremos postular que no existe, pero para nosotros fue la primera y última vez que conocimos un pueblo maya yucateco que tenía plena conciencia histórica.

Es altamente probable que el estatuto sagrado de Xocén provenga de la época prehispánica y que, desde aquellos tiempos, haya sido un santuario tal vez dedicado a *Cháak*, la deidad de la lluvia. Recordemos que la *Relación* de Xocén es la única que menciona que se rendía culto al “Dios de sus panes”. Lo mismo sucede en la memoria sobre tantos *cháako’ob* (deidades de la lluvia) de ambos géneros que reportamos en este libro.

Llama la atención que existan pocos estudios sobre este interesante pueblo. Quizá sea porque sus pobladores, conscientes de su identidad y de su valor, no permitían tan fácilmente que los investigadores entraran a Xocén.

Para nosotros, el presente maya, con todos sus cambios, representa una continuidad de su pasado. En el hoy vemos vivir y revivir constantemente la historia de un pueblo que, desde luego, se transforma, incorporando elementos nuevos a su cultura, renovando y recreando lo antiguo con lo nuevo; sin embargo, conservando aún la lógica cultural ancestral. Esto ha ocurrido en la medida que la milpa, eje de la cultura milenaria, aunque golpeada, ha seguido siendo importante en la comunidad.

Este enfoque lo pudimos comprobar plenamente en la agricultura. Cuando comparamos las *Relaciones históricas-geográficas de la gobernación de Yucatán*, del siglo XVI, con la

información de las milpas del Xocén de 1980, constatamos que lo que describieron los encomenderos de aquel siglo, no era otra cosa que la milpa maya tal cual como se le conoce hoy, a excepción de cambios cuantitativos, pero no cualitativos.

En el terreno religioso, como ejemplos de la continuidad, aludiremos a tres casos solamente: los *cháako’ob*, San Miguel Arcángel y el cuidador de venados *Siip*; aunque hay muchos más como veremos en otros temas que reflexionamos más adelante.

Los *cháako’ob*, también conocidos como *chaques* en español, que, como ya mencionamos, son los dioses y diosas de la lluvia, y que aún tienen influencia en varios pueblos de Yucatán, son descendientes de los antiguos dioses de la lluvia a que hacen referencia los arqueólogos, de acuerdo a las interpretaciones de la iconografía maya.

En otro libro* que nosotros escribimos sobre estos dioses y su actual culto en Xocén, proponemos que se usen estos datos para dar luz a la información que sobre los dioses y diosas de la lluvia aparece en códices, vasos, piedras y muros. La existencia de tantas diosas de la lluvia como dioses en Xocén, es un evento inédito que debería de ser investigado por los etnólogos y usado por los arqueólogos para interpretar la antigua iconografía, y más ahora, que ya se ha ido descifrando la escritura maya y se conocen muchos textos.

San Miguel Arcángel, que es el comandante de los *cháako’ob* de acuerdo con los mayas de Xocén y de otros pueblos como Chan Kom y Tixcacal Guardia, pudiera ser el heredero de funciones antiguamente ejercidas por el dios *Kukulkán* (serpiente de plumas), de acuerdo con informes etnográficos de Xocén. Un dato a

* Silvia Terán y Christian H. Rasmussen, *Jinetes del cielo maya: dioses y diosas de la lluvia* (Mérida, México: Universidad Autónoma de Yucatán, 2007).

favor de esto es la iglesia de Maní, cuyo patrón es San Miguel Arcángel y que está construida sobre un cerrito que cubre una antigua pirámide dedicada al mismo *Kukulkán*.

Los múltiples entes sobrenaturales que habitan el monte (así llaman en Yucatán a su selva) actual, deben de haberlo habitado desde tiempos prehispánicos. Un ejemplo de clara continuidad lo vemos en Xocén en el caso del cuidador de venados *Siip*, quien es registrado por el viejo Fray Diego de Landa en su famosa *Relación de las Cosas de Yucatán*, del siglo XVI.

La actual cosmovisión de Xocén

La actual cosmovisión de Xocén refleja ser descendiente de una gran visión propia de las grandes civilizaciones, que ya no se encuentra en otros pueblos de Yucatán, y que aún puede apreciarse en los elementos actuales que constituyen sus creencias, como son los testimonios vertidos en este libro:

- Creación del Mundo
- Creación del hombre
- Origen de las semillas
- Dioses y su organización
- Historia e identidad
- Profecías

Toda gran cultura genera respuestas a las grandes preguntas filosóficas que los hombres siempre se han hecho: ¿de dónde venimos?, ¿quiénes somos?, ¿a dónde vamos? Es decir, se preguntan sobre el origen del mundo y del mismo ser humano, sobre su papel en la Tierra y sobre su destino futuro. Los grandes temas que encontramos en las creencias de los xocenenses de hoy, son respuestas a esas grandes preguntas, en las que el culto a los dioses y a los muertos –ambos son parte de los ancestros de las dinastías y linajes mayas–, juega también un papel relevante. Por supuesto que lo que se encuentra en este pueblo son ideas en las que se reflejan algunos contenidos muy añejos y otros no tanto. Lo que se observa es una cosmovisión propia combinada con presencia de elementos cristianos. Lo que sorprende es el afán de los xocenenses por conservar una gran visión filosófica.

Aunque hemos indagado en muchos otros pueblos de Yucatán al respecto, no existen, salvo en fragmentos muy pequeños, el tipo de creencias encontradas en Xocén. En cambio, como podrá constatar en este libro, en Xocén todavía hay versiones casi completas de las distintas temáticas que son manejadas por diversas personas de la comunidad, aunque los *jmeno’ob* (*jmen*, en singular. Sacerdote tradicional maya) del pueblo son, indudablemente, quienes tienen las versiones más completas.

Características de la religión prehispánica en la cosmovisión actual de Xocén

Existen ciertas características de la antigua religión maya que todavía pueden observarse en la religión actual de Xocén. He aquí algunas de ellas.

Politeísmo y animismo

Aunque los xocenenses se consideran cristianos y el cristianismo es monoteísta, ellos han conservado una serie de dioses y otros entes sobrenaturales de su antigua religión maya que han sido indispensables para conservar su identidad en las condiciones que ahora viven, como lo veremos en el apartado donde reflexionamos sobre el ecosistema, la milpa y la religión. Así, los xocenenses pueden ser catalogados, desde una visión externa, como cristianos politeístas y animistas.

Después de cinco siglos de cristianismo, en Xocén el Dios cristiano tiene aún que compartir el poder con otros dioses como son los múltiples *cháako'ob* (dioses y diosas de la lluvia). Estos, desde luego, se encuentran subordinados a la voluntad de aquél –como lo dejan ver los testimonios de un libro sobre los *cháako'ob* ya publicado* y los de este mismo libro–, lo cual no debe de ser difícil para ellos, puesto que en la antigüedad estuvieron bajo el comando de Itzamná. Asimismo, se encuentran bajo la autoridad del Dios cristiano que gobierna en Xocén la gran población de seres sobrenaturales que

* *Ibidem*.

se encargan de cuidar el monte, las cuevas, los cenotes y todos los rincones y entes vivos que lo habitan, que no son dioses, pero que tienen poderes también sobrenaturales.

Naturaleza cuatripartita o quintuple de los dioses

Otro rasgo de la antigua religión que sigue vivo en Xocén, es la naturaleza cuatripartita de algunos de los dioses, y que ha estado basada en la idea maya de que el mundo es un rectángulo, como la milpa, sostenido por cuatro cargadores, *pawatuno'ob* o *bacabo'ob*, que en el pasado estuvieron relacionados con los *cháako'ob*, y que actualmente están presentes en el mismo nombre de los *cháako'ob*, aunque ya no se habla de ellos como cargadores.

En Xocén, el nombre de los cuatro grandes *cháako'ob* contiene el término *papa'atun*, que claramente deriva de *pahuatun*; en Tixcal Guardia el nombre de los cuatro grandes *cháako'ob* involucra el vocablo *pawuatun*, y, en el siglo XVIII, el cura Granado Baeza de Yaxcabá se refiere a ellos como *pahbatunes*. O sea que, a través del tiempo, se ha conservado en el nombre su función de cargadores, aunque ésta ya se haya perdido**.

Sin embargo, en el pasado prehispánico eran en realidad cinco cargadores (y cinco *cháako'ob*), porque se incluía la dirección central. Pero, actualmente, sólo se reconocen cuatro *cháako'ob*, debido a la influencia de la cultura occidental, que ha reducido a su visión de sólo cuatro direcciones, los puntos cardinales.

** Cf. Rodolfo Menéndez Ruz, “Los indios de Yucatán de Bartolomé del Granado Baeza”, en *Revista de la Universidad Autónoma de Yucatán*, vol. 4, núm. 168, pp. 52-63 (Mérida, México: UADY, 1989).

El hecho de estar el mundo dividido en cinco direcciones es la causa de que muchos dioses antiguos aparecían en forma quintuple (cinco *itzamnás* o cinco *cháako'ob*), y que cada dios de cada punto cardinal estuviera asociado a un color.

En ocasiones, las advocaciones de un solo dios parecen no serlo, y a veces pareciera que sí lo fueran. Por ejemplo, en los rezos del *ch'a' cháak* (ceremonia para pedir la lluvia) se refieren al dios *Cháak* como si fuese uno solo, recordándonos, como dicen en Xocén, la doctrina de la Trinidad. Pero la mayoría de las veces mencionan cuatro dioses con diferentes atributos y reconocen la existencia de múltiples *cháako'ob*, que están al servicio de los cuatro *cháako'ob* mayores. El hecho de que inviten al *ch'a' cháak* a los cuatro dioses de los puntos cardinales, ofrendando cuatro panes diferentes y rezando una oración distinta para cada uno de ellos, da una idea de que cada uno tiene existencia propia, pero cuando invocan al dios *Cháak*, pareciera que funden en una imagen a los cuatro grandes dioses.

La cruz y la ceiba

El culto a la cruz deriva de la época prehispánica y parece estar asociado a la ceiba y al maíz.

En Xocén, la Santísima Cruz *Balam Tun* es la cruz sagrada de piedra que está en el cabo sur del pueblo, y que, de acuerdo con los mayas del oriente peninsular, es el Centro del Mundo.

Como esa cruz es maya, se cuenta que cuando algún sacerdote cristiano quería officiar allí, las avispas se lo impedían, atacándolo de inmediato.

En maya, a la cruz se le dice *ya'axche'*, que significa “madera verde”, pero también quiere decir “primer árbol” o “árbol primigenio”. Quizás a eso se deba que, en Yucatán, frecuentemente la cruz se pinta de verde. Y el hecho de que la ceiba se representara como cruz, es un

elemento que se considera favorable a la rápida asimilación del cristianismo entre los mayas.

Elementos del Popol Vuh o ‘biblia’ maya

Hay aspectos del *Popol Vuh* (“libro de la comunidad” o “libro del consejo”) –que es considerado como la ‘biblia’ maya por contener el relato maya de la creación y de las hazañas realizadas por los primeros hombres– que se encuentran presentes en las creencias del Xocén de hoy. Sin haber realizado un examen exhaustivo, mencionamos las siguientes comparaciones:

- Múltiples creaciones: en el *Popol Vuh* ocurren varias creaciones del mundo, igual que en la tradición xocenense, aunque los eventos no sean exactamente los mismos. Esto es un rasgo que comparten las religiones mesoamericanas de acuerdo con el mayista Taube*.

- Gemelos: el segundo par de gemelos de la saga narrada en la ‘biblia’ maya, *Hunahpu* y *Xbalanke*, se transforma en el Sol y la Luna. En Xocén existe un relato de unos gemelos que formaron el Sol y la Luna. Aunque la narración no ofrece más datos, es muy posible que esta historia provenga del *Popol Vuh*.

- Nuera: bondadosa en el *Popol Vuh* y malvada en Xocén. En el *Popol Vuh*, *Ixquic*, la nuera de *Xmucane* (última madre de los primeros gemelos: *Hun Hunahpu* y *Vucub Hunahpu*), ganó la confianza de su suegra cuando fue a traer maíz de una milpa que sólo tenía una mata de maíz y, sin embargo, con el apoyo de cuatro ayudantes invocados por ella, y con cabellos de elote, llenó una red de maíz, tal como le ordenara su

* Karl Andreas Taube (1954), arqueólogo estadounidense especializado como mayista y mesoamericanista. Reconocido por sus publicaciones acerca de la cultura precolombina en Mesoamérica.

suegra. En cambio, en varios relatos de Xocén, la codicia de una nuera hizo que se perdiera el poder que se tenía en los tiempos antiguos de tener suficiente maíz con sólo unas cuantas matas. Es interesante que los dos casos opuestos, el de la abundancia y el de la escasez, fueron consecuencia de acciones de una nuera. Resulta clara la relación entre estas dos historias, y es altamente probable que la versión de Xocén derive del *Popol Vuh*, aunque no sabemos el cuándo, el cómo y el por qué de la transformación.

- Semejanzas entre los antiguos hombres poderosos de maíz y los *itzáes*: en el *Popol Vuh* se cuenta que cuando los dioses hicieron a los hombres de maíz, estos salieron muy sabios, y que los mismos dioses optaron por disminuir su sabiduría y poder, que casi se equiparaba al de ellos, por lo que Corazón del Cielo (deidad quiche del *Popol Vuh*) empañó sus ojos con vaho para que vieran sólo lo que estaba cerca. Este pasaje tiene semejanzas con lo que narran los xocenenses sobre los *itzáes*, de quienes se dice que eran muy poderosos, y fueron encantados para que perdieran su poder.

- Semejanzas entre los hombres tontos de madera y los *p'uuso'ob* de Xocén: los hombres de madera de la tercera creación del *Popol Vuh*, eran tontos. Los *p'uuso'ob* de los xocenenses, que eran hombres de otra creación, también eran tontos.

Así como en estos pasajes encontramos paralelismos entre la llamada 'biblia' maya y algunas historias de Xocén (aunque los hombres son de diferentes materiales), en el relato xocenense también se incorporan elementos de la Biblia, como es el Diluvio y el hecho de que los tontos *p'uuso'ob* hicieron un bote ;de piedra! para salvarse, y, desde luego, se hundieron rápidamente.

Creencias proféticas

Uno de los aspectos más notorios en los llamados *Chilam Balam*, los libros mayas coloniales escritos por personajes que conservaron muchas tradiciones mayas antiguas a través de la transmisión oral y las vertieron en dichos escritos, es la naturaleza profética de varios de los textos: *Chilam Balam* de Chumayel, de Kaua, de Ixil, entre otros.

Este carácter profético es notable en varios de los relatos xocenenses relacionados; por ejemplo, con el regreso del rey de los *masewales*, la expulsión de los españoles y con el tiempo en que se termine el agua.

Pirámide social y religiosa

El mundo divino de los mayas estuvo poblado por un inmenso número de dioses, bien organizados, cada uno con sus tareas y con una posición definida en un sistema jerárquico. Dicha jerarquía era el reflejo del orden social maya.

En la cima de la pirámide religiosa estaban *Itzam Naj* y su esposa *Ixchel*. Ambos tuvieron santuarios importantes, él en Izamal y ella en Cozumel.

Estos y todos los dioses de alta jerarquía fueron eliminados por los conquistadores españoles, al igual que los dirigentes mayas que representaban a dichos dioses. Estos dioses supremos que acabamos de nombrar, fueron sustituidos por el Dios cristiano y la Santísima Virgen María, y sus nuevos representantes en la Tierra fueron los reyes de España.

Otros dioses que cayeron entre muchos fueron *Aj K'iin*, que representaba a los sacerdotes, y *Ek Chuaj* a los comerciantes. Pero así como cayeron dioses y estratos mayas de la punta de la pirámide social y religiosa y fueron cambiados por dioses y sectores dirigentes españoles, los

dioses y entes sobrenaturales que convivían con los campesinos en la base de las pirámides social y religiosa, y de cuyas tareas estos últimos dependían, pudieron sobrevivir como los mismos campesinos, porque de los trabajos de estos últimos dependieron las nuevas clases dominantes.

No cabe duda de que los dioses mayas sobrevivientes más conocidos, son los *cháako'ob*, los populares dioses de la lluvia, sin cuya participación, en el marco del régimen pluvial existente en Yucatán, sería imposible sobrevivir.

Ese parece ser el caso de San Miguel Arcángel –como ya lo comentamos antes–, que es el actual comandante de los *cháako'ob* y que, según el *jmen* de Xocén, fue antiguamente *Kukulkán*.

Milpa, monte, entes sobrenaturales y sustentabilidad

La milpa es el espacio en donde los hombres siembran sus plantas, pero la milpa es del monte y el monte es sagrado porque pertenece a los dioses y a los guardianes sobrenaturales. Por eso, en Xocén, es necesario pedir permiso y dar gracias cuando se tumban árboles, se cortan matas y se matan animales. El monte es como un gran santuario sagrado.

Los guardianes sobrenaturales son sobrevivientes de tiempos muy antiguos. Estas criaturas fueron de las primeras que los dioses crearon para que se hicieran cargo de los animales, de acuerdo con el *Popol Vuh*, como lo hemos mencionado. El monte está poblado con todos estos seres y muchos de ellos son personajes de los relatos que forman este libro, como *Siip*, el cuidador de venados.

Un problema importante que hace que los rendimientos de maíz bajen, son los ataques de las milpas por múltiples animales. El mito del origen de las semillas, claramente establece el derecho de esos mismos animales a compartir parte de las semillas con los hombres, debido a que arriesgaron su vida al sacarlas del fuego.

La Naturaleza entre los mayas y mesoamericanos no se objetivó como en Occidente. Al contrario, tiene dueños sobrenaturales a los cuales se les pide permiso para usarla y se les agradece por permitir extraer sus recursos. El ser humano no es dueño de la Naturaleza, lo cual explica en buena medida el uso moderado que han hecho los mayas de los recursos naturales y la milenaria sustentabilidad de la milpa.

Pareciera que sólo el monte, las plantas y los animales tienen sus dueños. Pero no. El bordado también tiene su dueño, tal como se refleja en algunos de los relatos narrados por Gaspar Canul y por otros que no fueron grabados, pero que escuchamos del *jmen* Alfonso Dzib. Don Gaspar llama "X-Ajaw" al dueño del bordado, lo que es como decir "la gran señora", pero, por otro lado, don Alfonso le llamó "Chuen Chuuy", nombre más interesante porque en el *Popol Vuh* se dice que los hermanos del segundo par de gemelos que fueron muertos por sus hermanos, por envidiosos, se transformaron en monos y fueron los dioses de las artes y artesanías a los cuales llamaron "Chuen". Y así como hay el *Chuen* del bordado, hay el *Chuen* del tejido, de acuerdo con don Alfonso. Es el nombre que usa don Alfonso el que nos gusta más, ya que se refleja una raíz que se extiende hasta la 'biblia' maya o *Popol Vuh*.

El cristianismo de Xocén

Finalmente, reflexionemos sobre el cristianismo y su significado en Xocén, porque se trata

de un aspecto crucial para comprender el carácter sagrado de este pueblo.

Si bien es interesante descubrir los elementos de la religión maya prehispánica que han estado presentes en la cosmovisión xocenense, creemos que resulta aún más llamativa la forma en que el cristianismo se ha, no sólo mayanizado, sino también *xocenizado*, si se nos permite la expresión.

En los textos que en este libro se presentan, es fascinante ver la metamorfosis que han sufrido varios relatos bíblicos, en los que claramente se plantea que Jesús estuvo en Xocén y que la cruz del Centro del Mundo es ni más ni menos que la cruz de Jesús. Aunque ya sabemos que la cruz es de origen maya y descende de la ceiba y/o del maíz, y en ese sentido la cruz cristiana es posterior y se ensambla, por así decirlo, sobre ese símbolo previo, resulta increíble que los xocenenses se hayan apropiado de la cruz, a tal grado que su cruz, de origen maya, se ha transformado en la cruz de Jesús.

Si Jesucristo eligió Xocén como pueblo de sus andanzas, habiendo bendecido milpas, formado cenotes y dejado su testamento y su cruz –como se verá en los relatos aquí incluidos–, eso explica en gran medida por qué Xocén es un pueblo sagrado, no sólo según ellos, sino según otros pueblos de la llamada zona maya de Quintana Roo. El antropólogo mexicano Alfonso Villa Rojas (1897-1998) cuenta que en el centro de Tixcacal Guardia se reconocía la existencia de cuatro esquinas que aludían a cuatro sitios sagrados, siendo estos Belén *kaaj*, Paraíso *kaaj*, Jerusalén *kaaj* y Xocén *kaaj* (*kaaj* es la palabra maya para pueblo). Es altamente probable que si Xocén se concibe al nivel de Belén, Jerusalén y el Paraíso entre los mayas de la zona maya, es porque comparten la idea existente en Xocén de que Cristo estuvo allí.

Por eso es que el cristianismo de Xocén es algo especial, ya que se trata del pueblo de Cristo, y esto significa que el cristianismo se *xocenizó*.

Algo más sobre Xocén

Xocén –una sencilla y pequeña comunidad ubicada a 12 km al sureste de Valladolid, en el oriente del estado de Yucatán– es ya, a estas alturas de su vida, muy conocida y famosa entre los *ts'uulo'ob* (hombre blanco o extranjero), por sus tradiciones, lo que no ocurría en 1982 (cuando nosotros por primera vez conocimos Xocén), aunque sí lo era entre los *masewalo'ob* (gente maya) del oriente yucateco y de la zona maya de Quintana Roo.

En aquel tiempo apenas se había terminado de construir la carretera de terracería. No había electricidad, ni teléfono, ni agua entubada. Todas las familias eran de campesinos milperos, en las que las mujeres permanecían en sus casas cuidando a la familia, sus animales, los sembrados y el solar. Los hombres se dedicaban a las milpas, de donde obtenían los productos para alimentar a su gente. Por tiempos cortos salían a trabajar fuera de Xocén, para suplementar sus ingresos

Las mujeres de aquel Xocén eran monolingües y usaban hipil. Ninguna ‘catrina’ (mujer con vestido occidental) habitaba en el pueblo.

A excepción de un par de casas de mampostería rectangulares al estilo colonial, todas las casas de los vivos y de los muertos (en el cementerio) eran iguales.

En aquel entonces no había diferencias económicas o sociales, y el igualitarismo se reflejaba en su cultura material. Todos los hombres, a partir de los 15 años, tenían que hacer guardia y servicios sociales, y las autoridades locales eran elegidas en asambleas públicas.

A través de los años, hemos visto los cambios que han transformado el antiguo Xocén de campesinos milperos –maya hablantes, en su mayoría monolingües– en un pueblo de albañiles, meseros y peones, que, además de ‘la maya’, hablan español y, ahora, a veces, hasta

inglés debido a la lenta pero segura migración permanente hacia la Riviera Maya (zona turística). Los jóvenes que estudian, terminando la carrera, enfrentan el obstáculo de encontrar un trabajo que corresponda a sus sueños y necesidades económicas.

Las casas mayas tradicionales, construidas de bajareque y techo de *guano*, que es una especie de palmera (*sabal japa*) característica de la región, hoy en día se encuentran en peligro de extinción. Muchos programas del gobierno ofrecen facilidades para hacer casas de bloques de cemento. El agua entubada ya llega a las casas, aunque orinan y defecan aún al fondo del solar por la falta de sumideros sanitarios.

Ahora, muchas jóvenes portan vestidos, camisetetas y shorts, a la usanza occidental, y los jóvenes usan jeans, camisas y tenis tipo Nike, auténticos o piratas.

Así mismo, en Xocén ya existen todos los servicios: luz eléctrica, agua potable, teléfonos celulares, Internet, clínica de salud y una serie de oportunidades de programas sociales del gobierno. Pero el todo también incluye rupturas familiares, violencia, alcoholismo, y tiendas

que ofrecen más comida chatarra y refrescos –con un alto contenido de azúcar– que productos saludables. Se ha extendido una mala y deficiente alimentación que lleva al sobrepeso, diabetes y a otras enfermedades que derivan de malos hábitos, no sólo alimenticios, sino también sedentarios.

Las migraciones laborales de los jóvenes, la influencia de los medios de comunicación y de las escuelas, junto con el abandono de las milpas, está abriendo una brecha generacional que amenaza a la cultura e identidad de este pueblo, porque el conocimiento que se transmitía vía oral se está perdiendo a una velocidad vertiginosa.

En 1990, la modesta capilla que albergaba a la Santísima Cruz se transformó en una iglesia, mezclando estilos arquitectónicos mayas y cristianos (ver foto en p. 37). Y, actualmente, las avispas ya no corren a los sacerdotes cristianos, que allí offician bodas con frecuencia.

El viejo mundo de los mayas ya no existe en Xocén, pero un nuevo mundo con todos sus problemas y también sus fascinantes posibilidades y retos está desarrollándose.



II

SOBREVIVIENDO LA CONQUISTA; IDENTIDAD Y RESISTENCIA

Introducción

Por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen

Este capítulo contiene información sobre ciertos elementos materiales –míticos o no–, y ciertas convicciones que nos explican por qué la gente de Xocén tiene una identidad maya poderosa y por qué ha tenido gran resistencia para ser conquistada por la cultura ‘blanca’ o *ts’uul*.

En Xocén existe la convicción, como ya mencionamos antes, de que Jesucristo anduvo en este pueblo, consagró la milpa, enseñó el ritual de *Cháak* y dejó su cruz allí. Incluso se dice que los fundadores del pueblo fueron José Xoc y María Cen. Si se cree que los padres de Jesús fueron fundadores de esta comunidad, cómo no imaginar que Dios leyó, firmó y dejó su tes-

tamento en el mismísimo Xocén, tal como lo atestigua la versión de don Celso Dzib (incluida aquí), quien agrega que el nombre de Xocén se lo puso Dios, porque allí “firmó Dios los documentos de la existencia de la Tierra”.

Existe también la idea de que en Xocén hubo un libro sagrado que fue robado por los blancos o conquistadores españoles, y que algún día regresará a Xocén, frente a la Santísima Cruz Tres Personas, de la que hablaremos un poco más adelante.

A veces parece que el testamento que dejó Jesús en Xocén y aquel libro sagrado son la misma cosa, sin embargo, también podrían ser dos documentos distintos. Este es un tema para investigar en Xocén. Lo cierto es que el Libro Sagrado de Xocén es muy famoso. Tanto que, en un momento dado, mereció que se pagara

< Los xocenenses son conscientes de que tanto niños como niñas deben estudiar para poder realizar una buena vida. Esta niña, Elizabeth Canul, está haciendo su tarea. Hija de Marcos Canul Canul y Leonila Dzib Canul.

por su búsqueda, por órdenes del expresidente Carlos Salinas de Gortari, durante su mandato. Como ese libro ya es un mito (pues, entre otras cosas, está ‘vivo’, motivo por el que sus hojas se viran solas), difícilmente será encontrado, según académicos, aunque los xocenenses tienen la convicción de que algún día se encontrará. No obstante, existe una recopilación que una maestra, junto con los eruditos del pueblo, realizó entre los viejos xocenenses, para saber qué contenía ese libro, que se guarda celosamente en Xocén y que, eventualmente, ya al correr los años, podría sacralizarse.*

En el Libro Sagrado está escrito todo, hasta los inventos que ha producido la tecnología más avanzada. Por eso la gente de Xocén sospecha que los gringos (extranjeros blancos) lo robaron. Con tan importante información uno comprende por qué los xocenenses no quitan el dedo del renglón en lo relativo a este libro.

La Santísima Cruz Tres Personas, que se encuentra al sur de Xocén, es una cruz de piedra que nació de la tierra y que se encuentra en el Centro del Mundo (o Xocén). Es una cruz considerada maya y en cuyo santuario no puede

oficiar un sacerdote, según dicen en Xocén. Aunque la cruz es un símbolo cristiano, se ha fundido con la cruz maya, asociada antiguamente al maíz y a la ceiba. Consideran que allí se va a reunir toda la raza maya cuando se acabe el agua en todo el mundo.

Hay un impresionante relato incluido en este capítulo (texto 4), que nos explica cómo el *yaj kanul* (espíritu) de la Santísima Cruz ayudó, en tiempos antiguos, a combatir a los *tatiches* y *balames*, que eran unos hombres malos, de acuerdo con esa versión, y que venían de pueblos lejanos a combatir a los xocenenses. Por consejo de esa Cruz hicieron un ejército de barro de ¡160 soldados!, los enterraron y la Cruz les dio vida con su *yaj kanul*. Desde entonces, el pueblo quedó protegido, porque aquel ejército combatía a los atacantes cada vez que entraban allí. Ésta es una importante función de la Santísima Cruz que no se conoce mucho.

Complementando estas narraciones, otro relato de las cruces que son dueñas y protectoras de los caminos nos ilustra aún más sobre las funciones de la Cruz y su asociación con las fuerzas buenas del mundo.

Si consideramos el texto que nos habla de la historia de los *itzáes* (texto 5), tenemos un recuento de objetos extraordinarios en Xocén. De la iglesia del centro del pueblo, que es supuestamente la iglesia católica, se dice que fue construida por los *itzáes* y que algún día va a ‘revivir’ y a tener techo. Adentro de este edificio hay una santa cruz labrada en una piedra que los abuelos dicen que es el Santo Cristo de los *itzáes*, y que tiene poder y milagro. En la misma iglesia hay tres campanas que según los xocenenses fueron hechas por los *itzáes*. También había un *xtunk’ul*** que tocaban los *itzáes*, y que

** *Xtunk’ul* es un tipo de tambor fabricado con un tronco ahuecado, y que se toca con palitos de madera.

fue robado; y una pila grande labrada que también fue construida por los *itzáes*.

Finalmente, se incluyen dos creencias sobre el rey de los mayas, de su repliegue y de su futuro triunfo sobre el rey de los españoles, así como de la expulsión de los españoles y el retorno del reinado maya (textos 5, 6 y 7). En estas profecías se ve claramente que los xocenenses no han sido conquistados del todo y que ven el dominio español como un tiempo que pasará.

Si se vive en el Centro del Mundo, donde Jesús consagró la milpa y dejó su cruz, que cubre un cenote que es la “llave del agua”; si Xocén

es el pueblo donde Dios dejó su testamento en un Libro Sagrado que contiene todos los conocimientos; si Xocén es un sitio protegido por 160 soldados invencibles y en el que los *itzáes* dejaron una iglesia con una serie de objetos poderosos y milagrosos que resurgirán cuando los mismos *itzáes* regresen, ¿cómo no tener una fuerte identidad y una poderosa resistencia a ser diferente? Con esa herencia, difícilmente un xocenense se cambia por otro. Por eso esperan el retorno a los antiguos tiempos, aunque eso implique renunciar a las ‘ventajas’ de la civilización occidental.



▲ El expresidente de México, Carlos Salinas de Gortari, visitó Xocén el 24 de octubre de 1990. La gente no pidió calles ni escuela, sino apoyo para reencontrar el Libro Sagrado perdido. Salinas de Gortari prometió su ayuda, y un equipo de ancianos y estudiantes iniciaron la búsqueda. Cuando el resultado al fin fue presentado ante el entonces presidente, la gente de Xocén se sintió engañada con una miniedición del Libro Sagrado.

1. El Libro Sagrado de Xocén

Contado por muchas personas de Xocén

Muchas personas en Xocén cuentan que en su pueblo había un libro grande y grueso en el que están escritas muchas cosas.

Es un libro natural porque nadie lo hizo. El libro, por sí solo, va volteando sus hojas. Cada día se abre una página, y si alguien le da la vuelta intencionalmente, el libro sangra porque está vivo. Mide 1 m x 1 m y está escrito en maya.

Este libro lo prestaron una vez a Valladolid, y lo devolvieron. Luego lo prestaron a Chichmilá y también fue devuelto. Pero después los de Valladolid lo solicitaron nuevamente, y ya no lo regresaron. Dicen que de Valladolid lo llevaron a México, y allá fue mostrado a los gringos, quienes se lo llevaron.

Por eso los gringos han inventado los aviones, los ferrocarriles, los satélites, los cohetes, los relojes, las computadoras y toda la tecnología moderna, porque todo está escrito en ese libro.

En el Libro hay un plano en el que se ve que Xocén tiene un tamaño de siete leguas a la redonda, y siete cenotes, que son los únicos que no se van a secar cuando no haya agua en el mundo. Por lo tanto, en el fin del mundo, cuando toda la Tierra esté ardiendo, la gente se congregará en Xocén –Centro del Mundo–, para tomar agua de la única fuente de vida.

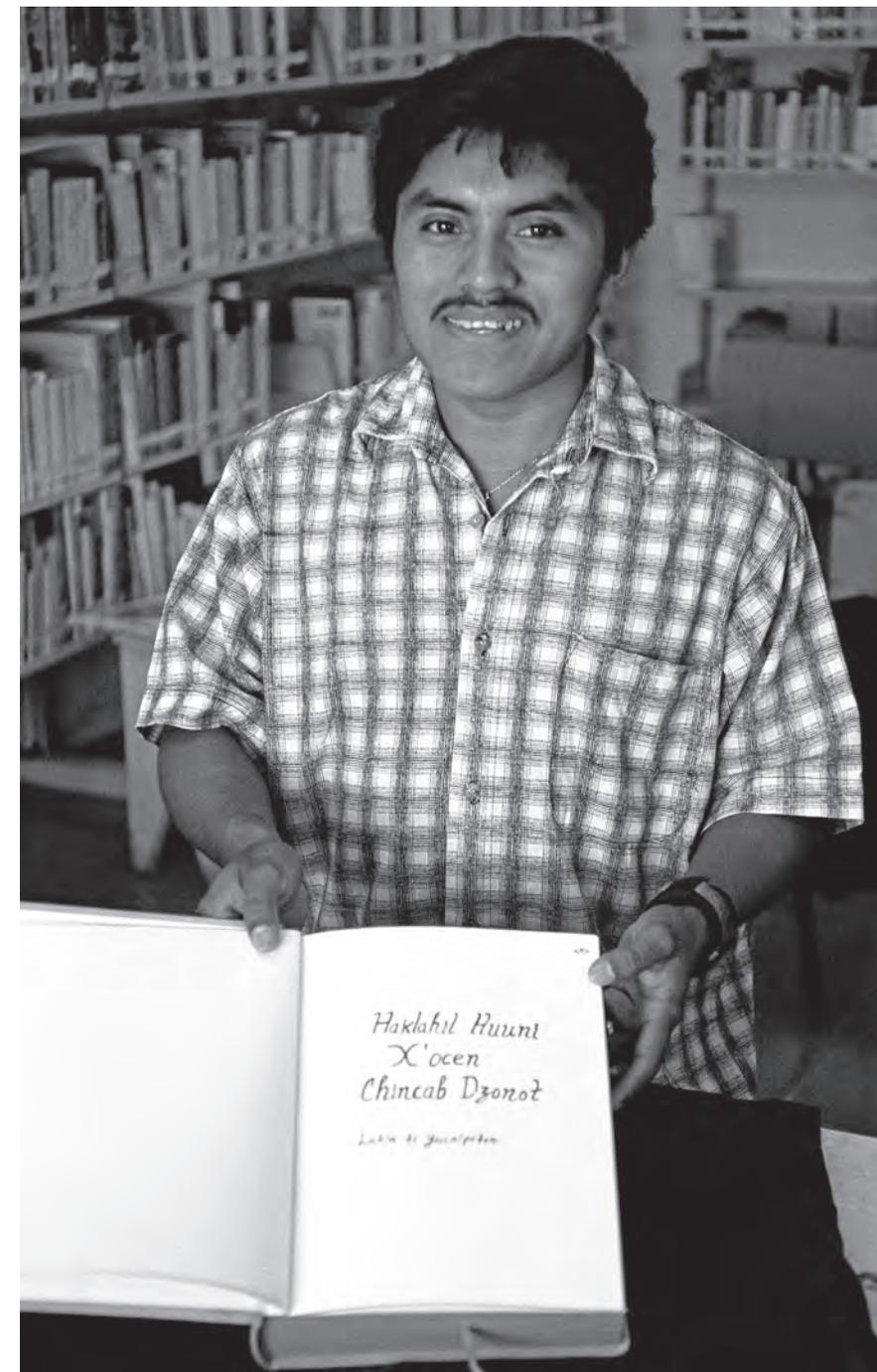
Cuando el expresidente Salinas de Gortari visitó Xocén, en octubre de 1990, la demanda más importante de los xocenenses fue la búsqueda de su Libro Sagrado. El expresidente comisionó para realizarla al entonces jefe del INI (Instituto Nacional Indigenista), el antropólogo Arturo Warman. Un año y medio después, en abril de 1992, el Libro aún no había sido encontrado por las autoridades, pero la señora Dulce María Sauri, gobernadora de Yucatán de entonces, aseguró, durante una visita al pueblo, que se sigue buscando, e inauguró un centro de investigaciones en Xocén, que estaba comprometido con su búsqueda.

Después de dos años de trabajo que involucró a jóvenes y viejos sabios del pueblo, y de visitas a muchos pueblos en el oriente de Yucatán, se presentó en Mérida al entonces presidente Salinas, durante su última visita al estado, en 1994, el resultado del trabajo. En la prensa el hecho fue presentado como si hubieran encontrado el Libro Sagrado de Xocén. Cuando los xocenenses leyeron y escucharon por radio esta noticia, se sintieron engañados, porque, se preguntaban, ¿cuál Libro Sagrado? Lo que habían entregado a Salinas no había sido más que un libro chico escrito por gente del mismo pueblo, que describía las costumbres de Xocén y otros pueblos, y no tenía ninguna apariencia con el verdadero Libro Sagrado de Xocén, de un metro por un metro y que se abre solo...

La gente de Xocén estaba furiosa, y cuando regresó la responsable de la investigación, la encarcelaron, y, después de un juicio público, fue expulsada del pueblo.

¿Y el Libro Sagrado? Todavía no ha regresado a su pueblo. “¡Pero algún día vendrá!”, exclama la gente de Xocén, el Centro del Mundo.

> Andrés Dzib mostrando el nuevo Libro Sagrado de Xocén: *Haklahil Huun X'ocen Chincab Dzonot*, guardado en una caja fuerte de la biblioteca del pueblo. El libro original fue robado, según relatan los xocenenses, pero fue reconstruido en este formato, diferente al original, que de acuerdo a los relatos era de 1 x 1 m.



2. El Testamento dado por Dios en Xocén

Contado por Celso Dzib

Todo lo que te estoy diciendo sucedió aquí. Aquí, en Xocén. Aquí, en Xocén, Dios leyó su Testamento, y aquí también lo firmó. Dentro del Testamento que se hizo en Xocén está explicado todo:

Cómo es que se hizo la Tierra
 Cómo es que se hizo la playa
 Cómo es que se creó al Dios de la lluvia
 Cómo se hizo el vino *báalche**
 Cómo fue que hubo los *balames*
 Cómo es que se hizo la bendición de la tierra
 Cómo es que se deben hacer las ceremonias
 Cómo es que se debe hacer el Santo Rosario Glorioso
 Por qué se deben prender las velas
 La Santa Novena sólo es una promesa que se le ofrece a Dios
 Cómo se hicieron el Sol y la Luna

El Libro Sagrado de Xocén

Dios dice:

–Ese Libro tiene que regresar, aunque no lo quieran devolver, amanecerá un día y el Libro estará frente la Santísima Cruz Tres Personas, que está en los límites del pueblo de Xocén; Balam Tun Rosa es el nombre de esta Santísima Cruz, el nombre de Dios.

Para señal, está el cenote Xmaben, donde se detuvo Dios para firmar todas las actas o documentos, en donde consta cómo fue bendecido el mundo, y cómo nos lo dejó hasta nuestros días.

Y Dios también dijo:

–Como aquí estoy haciendo *xook* (cuentas), su nombre será Xocén.

De esta manera surgió el nombre de Xocén, pues aquí firmó Dios los documentos de la existencia de la Tierra.

Cómo se hizo el vino *báalche*'

Entonces, Dios le dice:

–Está bien, hijo, hazlo.

Entonces, agarra Dios y da a saber cómo se puede hacer el vino...

Entonces, allí se encontraba Jesús, que agarró y machacó la cáscara del *báalche*'. Lo remojó con agua caliente, agregándole miel de abeja, de las que viven en trozos de madera, que es la que dicen

* Bebida alcohólica que se hace remojando la corteza del árbol *báalche*' con miel. Se produce de un día al otro durante las ceremonias. Provoca efectos psicodélicos.

U Ya'alma'j T'aan Yuum K'uj

U tsikbal Celso Dzib

Tu láakale ba'al kin wa'alikteecha way Xocen úuchule', way u ya'alma'j Diose'. Ba'ax tumen ku ya'ala'al way Xocene' tumen way tu xookaj u *testamentoe*'. Tu'ux tu *pirmarta** Diose':

Bix úuch'ik u yaantal yóok'ol kaab.
 Bix úuchik u yaantal *playa*.
 Bix úuchik u yaantal Yuum Cháak.
 Bix úuchik u yaantal u *vinoil báalche*'
 Bix úuchik u yaantal le Balamo'.
 Bix úuchik u yaantal Loj Kaj.
 Bix úuchik u yaantal *Rogación*.
 Bix úuchik u yaantal *Santa Novena Gloriosa*.
Santa Promesa chen ti' Dios, bix úuchik u yaantal bin u t'a'abal kib
 Bix úuchik u yaantal k'iin, bix úuchik u yaantal uj.

U kilí'ich analte'il Xocen

Ku ya'alik tun Jajal Diose':

–Pos le áanalte'o' yaan u ka' taal, wa tak ma' u k'áat u taaso'obe', chen ken sáasake' te yaan te' tu táan le Yuum *tres personas* te jo' kaajo', Yuum Santa Cruz, Balam Tun Rosa u k'aaba' Dios yaan te' Xoceno'.

U ti'al le ts'ono'ot xaan Xmaben, ti' wa'alaj Dios u *pirmarte* tu láaka u *acta* bix uchak u Lojik yóok'ol kaab, bix uchak u p'atiko'on tak bejla'a'.

Ka tun tu ya'alaj Dios:

–Way tin xooke', u k'aabae' Xocen.

Beey úuchik u ts'aaba u k'aaba le kaaj way Xocene', way tu xoke *Testamentoo*', way xan tu *pirmarta* Jajal Diose'.

Bix u beeta'al báalche' uti'al uk'bil

Ku ya'alik tun Diose':

–Jalibe *hijo* beete.

Jeelo' ka' tun péenaj Diose' ka bin tu ya'alaje':

–Chen ba'ax jel u beetik u vinoile'...

* Como ya se mencionó antes, al no existir la grafía y sonido fonético de la f en maya y al no estar acostumbrados a dicha pronunciación, las personas mayahablantes, al hablar, utilizan la letra p para sustituirla en las palabras del español que inician con f. Por ejemplo, firmar por *pirmar*. De aquí en adelante, es probable que aparezcan otras palabras marcadas en cursiva, ya que el relator así lo concibe en su idioma maya.

miel de país. De allí agarró nueve botellas y trece botellas más. Porque las nueve botellas es para el Dios que cuida el lugar o pueblo, y las otras trece botellas es para el Dios que esté en la Gloria. Después le agregó canela, y antiguamente se servía a todos en copitas hechas de madera.

Dijo Dios entonces:

–Es la corteza del *baalche'* la que necesitas.

Por lo que machacó, lo puso en agua caliente, así como hacen la cerveza por los estudiantes cuando les dan indicaciones. Es lo que nos dio a conocer en el Libro*, ahí fue visto por todos, y con eso se hace la cerveza, el licor de anís; ahí se encontraba cómo hacerlo, en ese papel. Entonces, cuando Dios dijo hacer el *baalche'*, lo fermentó con la canela, y usó las nueve botellas de miel y otras trece. Las primeras nueve botellas por los cuatro puntos cardinales del pueblo para formar un cuadro, y las otras trece son por la Gloria (las trece capas del cielo). El nombre del pueblo es Xocén.

Así fue explicado y está escrito en el Libro que teníamos, allá está plasmado, allá está cómo se hace la cerveza, cómo se hace el aguardiente.

* Los historiadores de Xocén hacen referencia al Libro Sagrado de la Santa Cruz como un material que “fue heredado por Dios”, y que ahí enseñaba todo lo que se conoce en la actualidad.



▲ El *jmen* y milpero Alfonso Dzib con su esposa Porfiria Tun y cuatro de sus cinco hijos, en 1999.

Pos beey yaanliko', ka tun bin tu baxaj le báalche' le Jajal Diose' ka tu jóoychokoja'ate' ka tu ch'a'aj kaab, *santo siinte'* kaab, *país* kaab, ka tu ch'a'aj bin *nueve botellas*, *trece botellas*, tumen eske le *nueve botellas* ti'al Kantíits' Kaaj, le *treceo'* u ti'al *Gloria* ti' Jajal Dios, ka tun ts'aab bin *canela* ti'. Le úucho *puro* che' ku póola'al ti'al u t'o'oxol ti' tu láakal máak.

–Leete' paach báalche'o'.

Ka tu baxaje', ka' tu joychokoja'ata, óol beey u meenta'al le *cerveza* tumen le *xooko'obo'*, beey uchu beetik u diktasione. Leete' tu p'ata *libro* way yaan to'one, laj ti' ila'ani', yéetel ku mentaa'al le *cerveza*, yéete' ku meenta'al *anís*, le ju'uno' te' yaani'. Entonces tu ya'ala Dios, binukaj u bax u paach le báalcheo' ka tu ts'amaj yéetel *canela*, ka tu ts'aa *nueve botellas* kaab yéetel *trece botellas* kaabi, le *nueve botellas* ti'aj Kantíits' Kaaj, le ku ya'alik Kantíits' Kaajo', ti'al tu kan tu'uk'il, yéetel u *cuadro* beeya, le *trece* xano ti'al tu *gloria*. Ka tu ya'alaj u k'aaba'e' Xocen.

–Beey tsola'anilo', beey yanik te' *libro* yaante'elo', beey ts'iibta'anilo', beey yanik bix u beeta'al le *cervezao'*, bix u beeta'al *anís*.



▲ El *jmen* y milpero Alfonso Dzib (el cuarto de izquierda a derecha) con su esposa, hijos, nueras y nietos en 2012.

3. La Cruz de Piedra y el Libro Sagrado

Escrito por Gaspar Canul*

El Centro del Mundo es donde está la Santísima Cruz de Piedra Tres Personas, que apareció encima de una roca junto con sus dos hermanos un día tres de mayo. Dios, que está en el cielo, vio donde está el centro de la Tierra, y allí hizo aparecer la Santa Cruz, sobre una laja, y de allí no se puede quitar porque tiene mucho poder, y, junto con ella, apareció también un libro grande que es un testamento de dos mil hojas, para que la humanidad aprenda todo lo que se debe hacer.

Estas tres cruces tienen un solo nombre: Santa Cruz *Tun*. Las que están en los lados: una se llama Santa y la otra Cruz; la que está en medio es la mayor y se llama *Tuun* (piedra), y en la parte posterior tiene unas letras que nadie ha podido leerlo.

Esta Cruz *Tun* tiene mucho poder y puso su nombre a siete cosas: primero a una hierba que se llama *xkakaltun*; el segundo a una hierba de hojas anchas y largas se llama *bobtun*; el tercero a la sarteneja, que se dice en maya *jaltun*; el cuarto a la laja donde apareció, y que se le dice *chaltun*; el quinto a la cueva, que se llama *áaktun*; el sexto al tipo de terreno con cima: *bu'utun*, y, por último, al cerro de piedras, que se llama *multun*.

Cuando aparecieron las cruces y aquel Libro en las tierras mayas, los hombres que las descubrieron aprendieron a hablar maya sólo leyendo la primera hoja del Libro Sagrado, el testamento que se abre solo; pues cada año se abre una hoja y nuestros ancestros lo leían y aprendían su contenido. Sólo la persona que lo estudia y lo hace con fe en las cruces logra entender todo.

Este testamento dice que todo el mundo tendrá una vida de bonanza junto con el dominio de muchos idiomas, pero los hombres de otros países llegaron a saber que los mayas de Xocén están avanzando mucho en sus conocimientos con los estudios que hacen en el Libro de la Cruz. Por eso vinieron y robaron el Libro, para llevarlo muy lejos. Pensaron que con él iban a aprender más que los sabios mayas; ellos no podían estudiar porque no tenían un libro sagrado, como ese testamento que tenían los de Xocén. El único libro que hay en el mundo y que contiene la sabiduría de la vida es el que trajeron las Tres Cruces.

Cuando los extraños llevaron el Libro, Xocén se quedó sin testamento, pero no pudieron mover de su lugar la Santa Cruz *Tun*. Nuestros abuelos estudiaron un poco el Libro; decían que después que se lee una hoja se vuelve a pegar, y cuando lo robaron no se volvió a despegar, por lo tanto, lo que aprendieron nuestros sabios es una cosa y lo que aprendieron los rateros es diferente. La Santa Cruz *Tun* Tres Personas dijo que los que robaron el Libro Sagrado no gozarán de sus enseñanzas.

Los sabios mayas aprendieron bien de lo poco que estudiaron: la religión; las costumbres; las ceremonias; el estilo de hacer las fiestas, como la que se celebra el tres de mayo de cada año donde está la Santa Cruz *Tun*.

Después que se perdió el Libro, habló la Santa Cruz, y dijo:

* Aclaración del maestro Pedro Pablo Chuc: “Todos los textos de Gaspar Canul fueron redactados por él mismo. Yo sólo los revisé tanto en español como en maya. La revisión consistió en dejar los textos más entendibles en ambos idiomas. Gaspar Canul no tradujo los textos, sino que los redactó directamente como los concibe en cada lengua.”

Kili'ich k'atab tuun yéetel kili'ich analte'

Ts'íibta'an tumen Gaspar Canul

U chúumuk le yóok'ol kaaba' leete' tu'ux yaan le Ki'ichkelem Yuumo'obo', óoxtúul máako'ob. Chen ti' junp'éel óoxp'éel k'iin ti' Mayoe' kaj chíikpaj le Ki'ichkelem Yuumo' jach chúumuk ti' junp'éel cháaltun, múuch' yéetel ka'atúul u láak'o'ob. Le Ki'ichkelem Yuum yaan te' ka'analot' tu yilaj tu'ux yaan u chúumuk le lu'um way te' yóok'ol kaaba' ka tu meetaj u chíikpajal yóok'ol le cháaltuno'. Mixmáak jel u beeytal u tselik tu'ux yaano' tumen jach ya'ab u muuk' kaj túuchta'ab yéetel junp'éel nojoch ma'alob kili'ich ts'íibil ju'un, yaan jo'obaak' u wáalal (2000). Túuchta'ab ti' tu láakal máak tu yook'ol kaab, ti' ken u kano'ob tu láakal le ba'ax k'a'ana'an u meyajta'alo'.

Le óoxp'éel K'áatabo'obo' yaan chen junp'éel u k'aaba'ob Santa Cruz tuun (Kili'ich KáatabTuun) le yaan yáaxilo' u k'aaba'e' SANTA, le yaan tu xuulo' u k'aaba'e' CRUZ, le yaan chúumuko' leeti' u nojochil, u k'aaba'e' TUUN yaan Ts'íibo'ob tu pach, mixmáak jel u xokike'.

Le Ki'ichkelem Yuumo' jach yaan u muuk' u yool u t'aan: u k'aaba'o', u'ukp'éel ba'al ku taasik: yáaxile' ti' k'áax u ts'aamaj u k'áaba', xkakaltun; u ka'ap'éele' ti' k'áax yaan u le' kóoch, chowak, u k'aaba'e' bobtun; u yóoxp'éele' ti' jaltun; u kanp'éele' ti' cháaltun, leete' tu'ux chíikpajo': u jeele' ti' áaktun; u jeele' ti' bu'utun; u ts'ooke' ti' multun.

Le Ki'ichkelem Yuumo' tu ts'áaj u k'aaba' ba'alo'ob ich maya, tak xan le máako'ob kuxa'an tu láakal yóok'ol kaabo'. Chíikpajo'obe' tu lu'umil mayae' ka tu ts'áaj u na'ato'ob bix jel u kajtalo'obe', tak xan u kaniko'ob t'aan maya. Le máako'ob túuno' tu xoko'ob le yáax u waalal le ts'íibil ju'un tu'ux je'ek'aj chen tu juuno', tumen chen junwáal ku je'ek'ajal ichil junp'éel ja'abi', leeti'ob túune' tu kanaj u na'ato'ob le ba'ax ku xokiko'ob te' kili'ich ju'uno', tumen tu k'ubaj u tuukulo'ob ti' le kili'ich k'áatabo'.

Ku ya'alike', tu láakal yóok'ol kaab yaan u yaantal junp'éel utsi kuxtali', ya'ab xan bix jel u béeytal u t'aane'. Le maya máako'ob tun te' Xocéna' jach tun tu kano'ob le ba'alo'ob tu xooko'ob yaan te' ju'un u ts'aamaj le k'áatabo'obo'. Ka tun k'uch u yoojelte le máako'ob tu láak' lu'umo', ka' tu yookol-to'ob ti'al u biso'ob náachil yo'osal u kaniko'ob u jach ya'abil ba'alo'ob ti' le maya máako'obo', tumen le máako'ob tu láak kaajo' mixtáan u béeytal u kaniko'ob tumen mina'an u ju'unilti'ob, le u jach ju'unil xook yaan way ti' yóok'ol kaaba' leeti'e' tu taasaj le óoxtul Ki'ichkelem Yuumo'obo', le o'osal ookolta'abe' kaj bisa'ab náachil.

Xo'ocen túune' kaj p'áat mina'anti' u nojoch ju'unil Xook. Le Ki'ichkelem Yuumo'obo' ma' péek-najo'ob tu kúuchilo'obi'. Le maya máako'obo' tu kano'ob junp'íit le ba'ax yaan te' ju'uno'; ku ya'aliko'obe' le ts'o'ok u kaniko'obo', jujunwáalil u ka' táak'al, le kaj ookolta'ab túuno' ma' suutnaj ka' láakali'; le ba'ax tu kanaj le ookolo'obo' yaanal xan. Le óoxtúul Ki'ichkelem Yuumo'obo' tu ya'ajo'ob le máaxo'ob ookolte' ju'uno' mixtan u bin utsilti'ob yéetel u xooko'ob.

Le junp'íit tu xoko'ob le mayaobo' tu kano'ob ma'alo'ob; ku meetiko'ob tu láakal mank'iinalo'ob, ch'a'achaako'ob yéetel bix u méetiko'ob xan u nojk'iino'ob, ti' tu láakal ja'ab ku k'iinbesiko'ob le óoxp'el k'iin ti' Mayoo', ku meetiko'ob te' tu'ux yaan le Ki'ichkelem Yuumo'obo' yéetel u mank'iinalil maya, te' tu kano'ob te' ju'uno'.

Le ts'o'ok tun u sa'atal le ju'uno', le K'ichkelen Yuumo' kaj t'aanaje' ka' tu ya'alaje':

–Waye' u chúumuk le yook'ol kaaba', tu láakal le máak ken u ts'áa u tuukulti' teene' yaan u yaantal junp'éel kuxtalti' jach uts yéetel u máank'iinalil mayao'ob. Teene' bin u ka'ajen in ts'áati' tu láakal

–Aquí es el centro del mundo, todas las personas que van a tenerme fe gozarán de una vida feliz con sus hermanos mayas, yo les voy a dar de todo, pero tienen que pedírmelo. Las otras cruces, mis hermanos que me acompañan, desaparecerán y se irán a caminar por todo el mundo para ver dónde está mi Libro y lo que hacen esas personas con él.

La Santa Cruz anunció después que el Libro lo llevaron los países que tienen estudios muy avanzados, quienes no le van a sacar provecho alguno, sólo se matarán entre sí; piensan que está muy bien lo que hacen y quieren ser más que Dios. El único lugar en la Tierra que estará muy tranquilo será el Centro del Mundo, el verdadero pueblo de la Santa Cruz, y cuando regrese el Libro Sagrado a Xocén, se avanzará en conocimientos, y los países lejanos se olvidarán de lo mucho que saben y el Libro ya no estará entre ellos.

Todos los conocimientos que se extendieron por todo el mundo desde hace muchos años habían salido de aquí, del Centro del Mundo, producto del poderoso Libro Sagrado, testamento de las Tres Cruces.



^ Alfonso Dzib Nahuat contando a sus hijos el relato de cómo Dios formó el mundo, y cómo los dioses mayas de la lluvia, los *chako'ob* o *chaques* riegan las milpas. Don Alfonso ha sido el *jmen* oficial de Xocén; uno de sus cargos es realizar la ceremonia del *ch'a cháak*, en la que los campesinos solicitan a Dios que ordene a San Miguel y a los *chaques* que rieguen sus milpas, para que haya cosecha. Don Alfonso, como todo *jmen* maya, se mueve tanto en el mundo de los dioses y santos católicos como entre los milenarios dioses de la lluvia y los entes sobrenaturales que cuidan los montes.

máak, chen ba'axe' yaan u k'áatiko'ob ti' teen ka' páatak u k'amiko'ob. In láak'o'ob ts'íiktako'obe' mina'ano'ob waye', tumen bin u xíinbalto'ob tu láakal yóok'ol kaab ti'al u yilo'ob tu'ux yaan le kili'ich ju'uno', yéetel xan ba'ax ku meetik le máako'ob yéetelo'.

Le Ki'ichkelem Yuumo', ts'o'ok u bisa'al le kili'ich ju'uno', tu ya'alaje' le kaajo'ob ken u jach ka-no'ok xooke' yaan u kínsikubaob. Yéetel le ba'ax ku méetiko'obo' ku tuukultiko'obe' jel u máa-no'ob taanilti' Yuum Kuje'. Le tu'ux ken u p'áatal jets'eknakilo' leeti' le chúmuk yóok'ol kaaba', jach u kaajal le Ki'ichkelem Yuumo'. Ken ka' suutnak tu kaajil Xocen le kili'ich ju'uno' ku jach ka'anal tun u xookilo'. Le náachil kaajo'obo' ku tu'ubulti'ob le ba'ax u yoojelo'obo' tumen le kili'ich ju'uno' ts'oka'an u luk'ul ichilo'ob.

Tu láakal le tuukul jóok' way tu chúmuk lu'uma' tu t'it'uba tu túlulil yóok'ol kaab chen tumen yo'osaj le jach ma'alob ju'un tu ts'áaj le óoxtul Ki'ichkelem Yuumo'obo'.



^ En mayo de 1999, danzantes concheros de la Ciudad de México bailaron frente a la remodelada iglesia de Xocén, de donde, y al mismo tiempo, salió el gremio de la Santa Cruz de este pueblo.

4. La historia del *yaj kanul* de la Santa Cruz

Escrito por Gaspar Canul

Los abuelos comentaban que desde antes en la iglesia de la Santísima Cruz *Tun* te ataca el mal aire de la Santa Cruz, porque los antiguos abuelos lo hicieron; que en ese tiempo en Xocén entraban los hombres de los *balamo'ob* y de los *taticho'ob* a pelear gente en este pueblo; la gente del pueblo se escapaba y se iba al monte, tenía miedo al enemigo.

Entonces, los antiguos abuelos se juntaron con los *jmeno'ob*, para tomar acuerdo cómo podían evitar que entraran esos señores malos a Xocén; porque los *taticho'ob* y los *balamo'ob* eran hombres muy bravos. Vivían lejos de Xocén, pero venían en un solo camino, pasaban al lado de la iglesia de la Santa Cruz, y entraban al pueblo de vez en cuando.

La gente del pueblo de Xocén se juntaron entonces con los *jmeno'ob* buenos, que saben cómo está el *yaj kanul* de una persona, y se fueron todos a la iglesia de la Santa Cruz a pedir al *yaj kanul* del santo que le den 160 soldados para detener el conflicto de Xocén contra los enemigos. Los *jmeno'ob* hicieron mucho trabajo pidiendo al *yaj kanul* de la Santa Cruz de cómo pueden revivir los 160 soldados. Entonces, la Santa Cruz dijo por sueños a uno de los *jmeno'ob* que sí se puede dar los 160 soldados, pero su *yaj kanul* de la Santa lo va revivir por milagro.

Uno de los *jmeno'ob* soñó que estaba hablando con la Santa Cruz, que le decían que ellos tienen que hacer 160 soldados de muñeco, y después tienen que formar sus carabinas de madera y sus cornetas, y luego los entierran al cabo del pueblo; y después el *jmen* oyó que le *dicían* por el Santo que tiene que juntar la gente del pueblo. Y los *jmeno'ob* fueron donde debían enterrar a los soldados, y se pusieron hacer 26 trabajos invocando al *yaj kanul* de la Santa Cruz para ayudarlos, y poder revivir los 160 soldados que ya habían enterrado en la tierra.

Y los *jmeno'ob* empezaron a trabajar y hablando al *yaj kanul* del Santo. Habían llegado a la mitad del trabajo cuando cayó una señal en un pedazo de papel, donde *dicía*: “Si ustedes trabajan con corazón, el trabajo saldrá bien; pero, si ustedes trabajan con dos pensamientos, el trabajo no saldrá bien; para que ustedes vean si salió bien el trabajo de mi *yaj kanul*, en tres días los *jmeno'ob* tienen que escarbar donde enterraron a los soldados. Si los encuentran allí mismo, nada salió bien. Mi *yaj kanul* tiene que trabajar fuerte, tienen que cuidar mucho al pasar allá.” Y la señal también dijo: “El *yaj kanul* los va a cuidar mucho, no tienen que correr o guardarse del enemigo, ya no entrarán al pueblo, los soldados les harán frente.”

Y cuando terminaron de hacer los 26 trabajos, los *jmeno'ob* y la gente se fueron a sus casas; cada quien tenía miedo pensando si los enemigos vuelven a entrar y los matara.

A los tres días, los *jmeno'ob* fueron al cabo del pueblo para escarbar donde se enterraron los soldados, para ver si no están allá. Hicieron sus oraciones antes de escarbar, pidiendo que haya salido bien el trabajo que habían hecho. Empezaron a escarbar y cuando llegaron a la laja no encontraron a ni un soldado, y quedaron muy contentos. Luego juntaron a la gente y se fueron en la iglesia de la Santísima Cruz *Tun*, para pedirle y rogarle a la Cruz y a su *yaj kanul* que mande a los soldados a un kilómetro después del pueblo para hacer frente al enemigo.

Después de eso se quitaron y regresaron a sus casas, pensando. Los *jmeno'ob* midieron con bejuco hasta dónde llega un kilómetro, y luego vieron que cayó donde está la iglesia; y se

pusieron a hacer sus oraciones, y allá enterraron el mal aire para los enemigos, y después lo dejaron.

Y, al poco tiempo, una noche escucharon que en el cabo del pueblo tocaban sus cornetas los soldados y de allá se fueron más al sur del pueblo. Toda la gente se despertó, espantados cuando oyeron los disparos, calculando que se oía como sobre un kilómetro. Y luego se dieron cuenta que el enemigo ya no entró al pueblo.

De vez en cuando se oyen esos ruidos, y los *jmeno'ob* tomaron el acuerdo de que hay que cerrar los caminos que salen del pueblo, y poner el mal aire en el cabo donde sale cada camino; tenían miedo de que entren otros enemigos. Enterraron el mal aire en medio del camino de martes y viernes. Luego los *jmeno'ob* juntaron a la gente del pueblo y les dijeron que nadie puede salir del pueblo después que entre la noche; cualquier persona que intente cruzar el cabo del pueblo en la noche será atacada por el mal aire, porque está vivo y además no es hora de andar fuera.

Pues toda la gente lo sabe, no sale de noche, y el pueblo quedó tranquilo, ya no volvió a entrar el enemigo; los soldados del *yaj kanul* del Santo impedían que entraran al pueblo.

Después de un tiempo, dicen que un señor decidió ir a ver a los soldados que tocaban sus cornetas en el cabo del pueblo. Cierta noche cuando oyó que habían empezado a tocar sus cornetas, dijo: “Voy a verlos, no me pasará nada”, y el señor se fue. Yendo en el camino, oía que estaban tocando la corneta, pero no veía nada; llegó medio kilómetro, empezó a oír disparos, pero nadie encontraba, y empezó a sentir el miedo y hasta se pararon los pelos de su cabeza. Enseguida regresó a su casa, pero no llegó y cayó como muerto. Y cuando lo fueron a buscar, lo encontraron tirado cerca de su casa.

Luego su esposa fue a buscar un *jmen*, para saber qué fue lo que pasó a su esposo que le causó hasta la muerte; enseguida el *jmen* sacó la suerte del señor, y le dijo que fue atacado por el mal aire de los 160 soldados del *yaj kanul* del Santo. El *jmen* empezó a hacer el *k'eex* (ceremonia o ritual), para que se le quite el mal aire sobre el señor, y, después que quedó bien, comentó a su familia lo que le había sucedido; dijo que no encontró ni una persona donde fue, y que el ruido que se oye es sólo viento, y comentó que es cierto lo que dicen los *jmeno'ob*: que si uno sale de noche afuera del pueblo, le ataca el mal aire de las cosas que tienen enterrado en la tierra.

Y la gente del pueblo dejó de sentir miedo al enemigo, saben que hay soldados para defenderles. Los abuelos dicen que los soldados que revivieron son de puro aire, por eso la gente del pueblo no lo ve, pero el enemigo sí, y lo ve en vivo como reales. Después que pasó mucho tiempo, el conflicto terminó, vino un señor *tatich* a visitar al pueblo de Xocén, y platicó con un abuelo, y le dijo que ellos ya no vuelven a matar personas de ese pueblo, porque ellos que ya vieron que Xocén tiene muchos soldados armados.

Cada vez que piensan entrar al pueblo, antes de llegar, como a un kilómetro, empiezan a oír el toque de corneta, y, cuando se asoman por la curva, encuentran a muchos soldados armados y empiezan a disparar sus carabinas, y los pobres *taticho'ob* y los *balamo'ob* enseguida dan media vuelta y regresan corriendo a sus pueblos. Cada tiempo piensan que ya no hay soldados, y regresan, pero antes de llegar son atacados por los soldados y enseguida huyen. Se fastidieron porque cada vez que intentaban regresar sucede lo mismo, y luego tuvieron miedo y desistieron.

Y la gente de Xocén quedó tranquila, y cuando pasaron los años, los antiguos *jmeno'ob* murieron todos, se quedaron los hijos, pero ellos no inhabilitaron el mal aire enterrado; tampoco desenterraron los soldados del *yaj kanul* del Santo. Eso dicen los abuelos. Existe hasta ahora esos ruidos

porque de vez en cuando se escucha, y los *jmeno'ob* que viven en este tiempo no saben cómo quitar los malos aires; ellos dicen que los *jmeno'ob* antiguos saben muchas cosas, así como el de crear el mal aire, y también lo pueden quitar porque ellos saben las oraciones espirituales para ello. Y cuando murieron paralizaron el mal aire que tienen sembrado a la entrada del pueblo.

Por eso, hasta ahora con un descuido, ataca el mal aire en los caminos, en los cenotes, en la plaza, en las calles, y también el mal aire de la Santa Cruz; mayormente ataca de martes y viernes de noche. Pero los abuelos dicen que la Santa Cruz no posee el mal aire, que es mentira lo que dicen los *jmeno'ob*, el mal aire es sólo de los 160 soldados del *yaj kanul* del Santo, revividos hace mucho tiempo; que los soldados siempre existen, pero son de aire nada más.

Por eso uno que está débil o enfermo, y va de noche a la iglesia de la Santa Cruz *Tun*, es atacado por el mal aire de los soldados, porque están destinados a cuidar allá, ese kilómetro de Xocén hasta donde está la iglesia de la Santa Cruz *Tun*; allá en Xocén existe el mal aire que tienen enterrado los antiguos *jmeno'ob*.

Ahora nadie lo puede quitar porque no saben cómo hacerlo. Los *jmeno'ob* que existen sólo curan a las personas con oraciones espirituales, o por medio del *k'eex*, que se hace con gallina; pero, si no se preocupa de ir con el *jmen*, puede hasta morir del mal. Si va al doctor no se cura, nada más da calmantes y no sana, aunque repita no sana; mientras, sólo está botando su dinero al aire, luego sigue sufriendo. Un *jmen* cura barato.

Lo que hicieron los antiguos *jmeno'ob* es para que los enemigos se mueran cuando crucen cerca mientras exista. Hasta ahora sigue efectivo, pero sólo es un mal aire. Pero hay personas que no lo creen, como los de la religión evangélica, a los que les dicen “los hermanos”; ellos no creen en los *jmeno'ob*, dicen que sólo son charlatanes, no les tienen fe.

Entre ellos, muchos sufren enfermedades graves, que ni el doctor los cura; pero se aferran a la fe en sus dioses, no quieren relacionarse con el mal, dicen que no quieren pecar, aunque se están muriendo.

5. La historia de los *itzáes*

Escrito por Gaspar Canul

Los abuelos dicen que los *itzá* tienen muchos poderes, eran casi como Dios. En su tiempo usaban sólo sus poderes. Sólo piensan en hacer una cosa o trabajo, y se realiza: el poder de ellos les ayuda. Los abuelos dicen que Dios puso un poco de poder a los grandes *itzáes* (*nukuch máako'ob*), para ver qué tanto pueden hacer aquí en la Tierra.

Cuando querían hacer sus casas de piedra labrada –que le denominamos ruinas, haciendas, iglesias o cerros de piedra (los *múul*)–, sólo pensaban el tamaño, la forma y altura que deben tener, y en un rato ya estaban terminadas. Ahora vemos esas obras de los *itzáes*, pero no encontramos dónde labraron piedras, ni huellas de dónde las sacaron.

Nosotros ya nos dimos cuenta de que es cierto lo que se dice de los abuelos en la historia. Por ejemplo, donde hay iglesias o ruinas alrededor, siempre hay piedras regadas, porque no los usaron todas para sus obras; eso demuestra el poder con que contaron los antiguos *itzáes*.

La iglesia

La iglesia que tenemos aquí en el centro de Xocén, los *itzáes* lo hicieron. Dicen los abuelos más antiguos que esta santa iglesia se hizo de noche por los *itzáes* mayas; cualquier casa que hacían debe ser de noche, al amanecer ya estaba listo y nadie escucha algún ruido. Muchas personas dicen que la iglesia nunca se terminó, lo dejaron como está hasta ahora*. Cuando sucedió el Diluvio, no se sabe hace cuántos años, los *itzáes* fueron encantados en sus tumbas, que se quedaron sin hacer el techo de la iglesia, sólo tenía los muros alrededor.

Pero llegará el tiempo o el año en que revivan otra vez, y será entonces, que un día, cuando amanezca, la iglesia tendrá techo, completamente terminada.

Un techo que pongamos ahora se cuartearía, pero el techo que hagan los *itzáes* durará mucho tiempo; por eso el techo de la iglesia no fue construido. Dicen los abuelos que nosotros no podemos poner el techo, porque el día que llega a tener todo el techo, sólo cuando veamos se empezaría a agrietar.

Los *itzáes* no utilizaban cabillas ni cemento, pero sus trabajos no se echan a perder. Vemos que las iglesias antiguas, por más ciclones que han pasado no los han tumbado hasta ahora. A veces hace temblor de tierra y no se mueve, en cambio el trabajo de albañil ingeniero se cae más rápido por ciclones o por temblores. Actualmente nadie hace sus casas con piedras labradas, pues cuesta mucho.

Los abuelos dicen que los *itzáes* guardaron sus santos debajo de las iglesias, para que nosotros los veamos y los adoremos. El dios que guardaron bajo la iglesia tiene poder, y nosotros no lo podemos echar a perder porque tiene milagro y poder. Él nos sirve hasta ahora.

* Hoy en día la construcción colonial está en ruinas, o no fue terminada. Entre los muros levantados, los xocenses han levantado un tinglado con techo de lámina que usan como iglesia.

La cruz

Dentro la iglesia de Xocén se encuentra una santa cruz labrada en una piedra. Cuando pasas en su frente, tú tienes que besar haciendo una cruz en tu frente, y después vas en la iglesia y cuando llegas tienes que pasar a besar poniendo una cruz en tu frente ante todos los santos que se encuentran en el altar. La costumbre de la gente de Xocén es así. La santa cruz grande que está en medio, dicen los abuelos que es Santo Cristo de los *itzáes*, que tiene poder y milagro. También está la Virgen de Asunción.

Una vez los abuelos llevaron el Santo Cristo a Valladolid, para pintar y retocar su cuerpo, que le falta un pedacito. El señor que sabe retocar santos raspó la pintura para componerlo, pero después le dio una calentura, y no se podía levantar de su hamaca. Cuando durmió, soñó que un ancianito le decía: “No raspes el Santo Cristo, es milagroso, él no es de reparar, él te está castigando porque lo estás echando a perder, mejor déjalo así.”

El señor dejó de raspar el Santo Cristo, y después sanó de su calentura y avisó a los sacerdotes de Xocén para que vayan a buscar el Santo Cristo. El señor dijo que no puede repararlo porque le dio calentura, y en su sueño le avisaron que no siga lastimando el cuerpo del Santo Cristo, y, si sigue, se empeora su calentura. Entonces los sacerdotes lo volvieron a traer a Xocén en su iglesia. Allí los abuelos se dieron cuenta que el Santo Cristo tiene milagro y dicen que es vivo.

En ese tiempo mucha gente de otros pueblos llegó a saber que en Xocén hay una iglesia donde está el Santo Cristo milagroso que es papá de Dios, y la Virgen, que es mamá de Dios. Mucha gente llega a prender sus velas, y dieron cuenta que sí tiene milagro y poder, porque de lo que piden le llega a tener por milagro.

Una vez llegó una noticia a los abuelos, que tal día le van a robar el Santo Cristo y la Virgen por otras personas. Ellos se juntaron y lo guardaron en una casa seguro, y allá lo cuidan por centinelas día y noche. Tardó un tiempo y lo volvieron a llevar en la iglesia. Después, cuando el sacerdote fue en la iglesia, encontró un ancianito con su bastón. Dijo: “Vine a ver el Santo Cristo y la Virgen que ustedes piensan que alguien quiere llevar. Pero no es cierto, nadie lo pueden robar, nadie lo pueden quitar en su iglesia, porque es casa de ellos.” Cuando el ancianito salió, desaparecer hizo.

Entonces que así lo dejaron en la iglesia, que hasta *aurita* nadie lo cuida, porque saben que nadie lo puede robar. Igual también la Santa Cruz Tun: nadie lo puede robar.

Las campanas

En la iglesia del centro de Xocén hay tres campanas, trabajo de los *itzáes* mayas. Cuando se tañe la campana grande se oye a una legua el sonido; el otro mediano, se oye sobre dos kilómetros; el chiquitito se oye sobre un kilómetro. Alrededor tiene grabados, pero no podemos leerlos, porque son letras de los *itzáes*. Cada una de las tres campanas suenan diferentes; cuando hay sólo novenas se toca la más grande, y el que quiere ir a la novena ya sabe que es aviso para ese rezo. Cuando hay misa se toca la campana grande varias veces. Cuando se está repicando los tres, es que ya está llegando el sacerdote. Son campanas muy antiguas. Se tiene que aprender a tocarlo según la celebración que hace el pueblo. Estas campanas están colgadas en un palo grueso atravesado sobre dos columnas de piedra. Hasta ahora el palo no se pudre, tiene la misma edad de las campanas y la iglesia.

Xtunk'ul

Dentro de la iglesia hay un *xtunk'ul* que tocaban los *itzáes*. Es un palo como un metro de largo y está hueco, en medio alrededor cortado de rayas cuadrados y cruces para sacar música y ruidos. Los abuelos lo utilizan el 24 de diciembre, para tocar en el nacimiento del Niño Dios. Pero desapareció, porque fue robado estando en la iglesia. Hace muchos años de estarlo cuidando hasta que desapareció, nadie sabe cómo sucedió, y tiene la misma antigüedad que con la iglesia.

Pila bautismal y gatos

En el camarín de la iglesia hay una pila grande labrada de piedra por los *itzáes* donde se bautizan a los niños por el sacerdote. También la utilizaron los abuelos para lo mismo, es la pila que existe hasta la fecha.

Atrás del camarín, afuera, en la parte alta del muro, había una cabeza de un gato amarillo pegado en la pared; y al otro lado se encuentra, en el revoco del muro, la cabeza de otro gato, pero verde. Dicen los abuelos que estos gatos estaban vivos, y que eran de los *itzáes*. Las personas que viven al lado de la iglesia oyen a veces que los gatos maullaban por los terrenos del templo. En ocasiones entraban en los gallineros a buscar pollos para comer porque son gatos grandes, y los abuelos los espaban para matarlos, pero se escapaban. Regresaban en los terrenos de la iglesia, suben al muro, y allá desaparecían por donde están sus cabezas. Habían dibujos de otras cosas adentro, pero ya desaparecieron; ahora no existen, hasta los gatos desaparecieron, nadie sabe dónde fueron a dar.

Hace poco, cuando se pusieron el techo del camarín, dentro de los escombros encontraron una mesa de piedra; dicen los sacerdotes que era mesa de los *itzáes*. Con esto se entiende que los *itzáes* enterraron muchas cosas debajo del suelo.

Animales

En la época de los *itzáes* tenían animales que no se enfermaban porque en ese tiempo no había medicinas ni doctores. Esos animales son el puerco del monte, el jabalí, que en maya es *kitam*; el perro, que era el zorro, el *ch'omak*; su ganado era el venado, en maya es *kéej*; su caballo era el caballo del monte, en maya es *k'áaxil tsíimin*; su gato era el tigrillo, en maya es *sak xikin*; su pavo era el pavo del monte, en maya es *kuuts*; su gallina era la chachalaca, en maya es *baach*; su paloma es la llamada *tsuutsuy*, porque así canta en el monte. Todos sus animales y aves no se enfermaban nunca. Pero cuando fueron encantados los *itzáes*, sus animales y sus aves quedaron en el monte, y ahora son animales silvestres.

Por eso dicen los abuelos que está mejor la carne de los animales del monte: porque no se curan con medicina. Cuando los animales se enferman ahora necesitan de medicina. Si no se curan, se mueren y son animales mansos. Los que están en el monte son animales ariscos, para obtenerlos se necesita una carabina.

Plantas

En el tiempo de los *itzáes* no habían doctores; cuando se enfermaban se curaban con plantas medicinales que ellos conocen y muchas las siembran donde viven. Se utilizan la raíz, la resina, las hojas, los frutos, la cáscara. Todas estas plantas, que son muchas, están en jardín propio, le dicen *masewal ts'ak*.

Los abuelos llegaron a saber un poco de las plantas que curan, pero no todas; lo que sembramos nosotros le decimos “jardín”, y lo vemos muy bonito; todos estos curan, pero no sabemos cómo se usa. Los abuelos nos enseñan lo poco que saben de las plantas medicinales, que en tiempo de ellos no sólo cultivaban como jardín, sino que sembraban pura planta medicinal. Por eso dicen que los *itzáes* fueron inteligentes, no necesitaron de doctores, tuvieron capacidad de curarse solos.

Cuando se terminó el tiempo de ellos, todas sus plantas medicinales quedó en puro monte. Por eso ahora los curanderos a veces van en busca de medicinas en el monte, porque no todo hay en los sembrados en la casa.

Muchas personas aquí en Xocén se curan con plantas o medicinas que ellos conocen.

Zapatos y ropa

Los zapatos de los *itzáes*, que es de cuero de animales, tiene tres agujeros; en los agujeros le ponen sogas de *soskil** de henequén, y lo costuran y lo amarran en su pie; le dicen *xbak'al ook*.

El *sabucán*** de ellos lo hacen con *soskil*, que le dicen *sakalbil*. Sus ropas de ellos lo fabrican en *k'uchbil* de *taman* con un *pechéech* en una jícara. *K'uchbil* es fabricar el *taman*, que le decimos en maya; es una planta que sembramos, pero en el fruto allá sale el *p'úup'*, que es como algodón. Lo agarran para utilizar, y después le ponen en una jícarita, y hacen bailar el *pechéech* de madera dentro de la jícara, y en la punta donde baila allá salen las tiras como hilera, y después lo hacen en *sakalbil* para fabricar ropa. Sus sombreros lo hacen de *guano* (tipo de palma) y de bejuco.

Utensilios

Para hacer mecha de sus velas se utilizan el *piits'* o algodón de un árbol que le decimos *xpichote*; es un árbol de puro espino. La vela es cera de la colmena de *k'antsak* o *éek'jo'ol*. Estas colmenas viven en esos árboles grandes en el monte. Los *itzáes* comen la miel y después agarran la cera para hacer vela.

Ellos utilizan canasto, *xúux*, para cosechar sus elotes; y *xaak* para desgranar maíz. Donde lleva agua para tomar es el *bule*, que le decimos *chúuj*. Y ellos cargan hasta doscientos kilos en sus espaldas y no sienten si pesa mucho. Sus sogas o mecapal de ellos lo hacen con *soskil* de *kajum*, que es casi igual como henequén.

Miden el maíz en un *wuuts'* de *leek* que le dicen kilo; si el *leek* es de cuatro kilos, ellos dicen *junmuut*.

* Fibra del agave, henequén o sisal.

** Bolso; así lo llaman en Yucatán.

Contar números

Y que ellos no saben números como nosotros *aurita*. Si ellos tienen animales, para contar cómo va saliendo, cada uno le ponen una piedra, sale otro, ponen otra piedra; el uno le dicen *junp'éel*; el dos le dicen *ka'ap'éel*; el tres le dicen *oxpéel*; el cuatro le dicen *kanp'éel*... Cuando muere un animal se bota una piedra.

Para contar sus años, desde chiquititos, cuando cumplen un año, le ponen el jade (*uuj*) en sus gargantas como soguilla. Cada año le ponen otro, pues así contaba sus años. Cuando están andando están viendo cuántos años tienen cada uno; que cuando se mueren ven cuántos años alcanzó cada quien.

Sus dientes no es de echar a perder, no se queda huecos. Y todo sus trastes es puro barro, que le dicen *k'at* en maya.

Dicen los abuelos que cuando se mueren ellos, se entierran en sus tumbas con todo y sus ropas y sus soguillas de jade. A veces en las ruinas donde están sus tumbas aparecen algunos de sus jades. Los dientes de los *itzáes* todavía están buenos. Dicen los abuelos que los dientes están macizos, es como el marfil. Dicen los abuelos que todo lo que tiene los *itzáes* mayas son más resistentes porque ellos trabajan con poderes, ellos casi como Dios.

Sakbeej

Un día de estos cuando amaneció, ya tienen hecho el *sakbeej*, que se quita de Chichén Itzá a Cobá. Es el camino de ellos en que visitan los cenotes sagrados. Este *sakbeej*, dice los abuelos, que de noche se ilumina hacia al cielo, tiene sombra de camino blanco hacia arriba. Nosotros ya dimos cuenta que de noche se ve como un camino blanco donde está las estrellas, pues es el *sakbeej* que hay aquí en Yucatán. Cuando se acabó el tiempo de ellos, el *sakbeej* donde pasan, la vista se viró hacia abajo; por eso vemos hasta *aurita* el *sakbeej* es puro piedra y es un camino recto.

6. Lucha entre los reyes de los *ts'uulo'ob* y de los *masewalo'ob**

Contado por Sixto Canul

Ésta es una historia contada por mi abuelo hace mucho tiempo; pero sí hay gente que piensa que es verdad. Ahora voy a contarla, pues llegará el día en que estalle la guerra, y será cuando el rey de los *masewalo'ob* se harte de la situación y salga a combatir contra el rey de los *ts'uulo'ob*.

Se tenderá una sogá así, en donde correrá un pequeño conejo, que es el rey de los españoles, y una pequeña ardilla, que es el rey de los *masewalo'ob*. El que logre correr sobre la sogá tendida por el rey *masewal*, será el ganador. Si se resbala el conejo, perderán los *ts'uulo'ob*, y los corretearán. Pero si la pequeña ardilla logra correr sobre la sogá tendida, pues será el rey al haber ganado, porque llegó el tiempo.

El rey *masewal*, cuando se canse de ver los malos tratos que les dan a los pobres *masewalo'ob*, se aparecerá. Vendrá el tiempo en que se aparezca el rey *masewal*, así nos lo cuenta mi pobre abuelo. Cuando el rey *masewal* aparezca, correteará a los *ts'uulo'ob*; sacará hasta sus animales como el elefante, el tigre, los leones, las avispas. Las sacará y las aventará dentro de las casas donde viven los *ts'uulo'ob*, y ellos correrán.

Pero solamente a los hombres de los *ts'uulo'ob* picarán, o los comerán; a las mujeres no. Entonces, hasta las herramientas que importaron los *ts'uulo'ob* serán devoradas por el elefante; se comerán todas las ropas de las personas, y vendrá un tiempo en que la gente vuelva a vestir *k'uchbi nook'* de algodón (ropa hecha a mano).

Ahora, si no sabemos hacer un tejido de algodón, pues tendremos problemas. Si se acaba la ropa, si se comen las fábricas que la hacen, nos quedaremos sin nada. Pues solamente por los *ts'uulo'ob* tenemos bonitos trajes, ropa buena, tenemos de todo: hacha, lima, machetes, etc. De todo hay para hacer la milpa. Antiguamente sólo del tronco de los árboles se sacaba lumbre para prender basura (hojas secas), para así matar los árboles del monte, para hacer la milpa. Cuando aparecieron los españoles, fue cuando pudimos contar con herramientas para trabajar.

U Ba'ate'el u Rey *ts'uulo'ob* yéetel u Rey *masewalo'ob*

U *tsikbal* Sixto Canul

Le *historia* je'ela' *tsikbata'an* tumen in *abuelo* úucha', pues yaano'obe kik ike' jaaj. Beorase' nika' in wa'ale', pues yaan u k'iin u taal bin chen jo'ok'ok u yúuchul le ba'atelta'anba'alilo'obo'. Le ken na'akak u yóol u rey xan *Masewalo'*, ku jook'ol ba'atel yéetel u rey *ts'uul* bin.

Le ken tun si'ínik junp'éel suum bin beeya' ti'al u yáalkab bine, este le chan t'u'ulo', u Rey bin *Espanoles*, je'elo' le chan ku'uko' u Rey tun *Masewal*. Le ken u yáalkab te' suum le ken u sinbil tumen u Rey *Masewalo'*, leeti' kun *ganar*. Wa pitk'aj le chan t'u'ule' pues yaan u *perder* *ts'uulo'ob*, pues yaan u yáalkabta'alo'ob. *Pero* wa chen le chan ku'uk, le chan *ardilla* áalkabnaj te' chan suum ku t'iinilo', pues Rey ku *ganar* tumen *ts'o'ok* u jóok'o, tumen *ts'o'ok* u chukik u tiempoil.

U Rey *Masewal* leeti'e, ja'alí ken náak'ak ti' u yilik ba'ax ku meeta'a ti' le óotsil *Masewalo'obo'* pues leeti'e' ku jóok'ol. Yaan u chukik u añoil u jook'ol le u Reyil *Masewal* bin, beey u *tsikbalmi* óotsil in *abuelo*. *Pero* chen jóok'ok leeti'e' pos yaan u yáalka'atik le yuum *ts'uulo'ob* bino'; ku jo'osik tak u yaalak' *elefante*, *tigre*, *leones*, *xuuxo'ob*. (*Avispao* ku ya'ala'alo') yaan bin u jo'osike', lelo' ku píipik ch'iintik ich u naajile *ts'uulo'obo'* ku yáalkabo'ob.

Pero chen le *ts'uulo'ob* ken u chí'ibilo'obo', wa ken u jaantbilo'obo'; ku p'áatal le xuunano'ob bino'. Je'elo' pues, este le, *herramientas* xano', u taasma *ts'uulo'obo'* yan bin u laj ma'ats'a'al tumen le *elefanteo*, yaan u laj jaantik tak le nook'o'ob bino', yaan u laj ma'ats'ik u nook' *ts'uul* yaan ti óotsil máak, yaan bin u k'uchul k'iin u ka' nook'intik máak le k'uchbil nook' de tamano', le tamano' *algodón*.

Je'elo' pos tuukult'e beora ma' ik oojel meet junp'éel *tejido* de tamane', pos ma'ak yaan ik *jo-dertikiba*. Wa xu'ul, wa jaanta'ab u *pábrikai* le nook'obo'. Pos chen tumen yo'ole *ts'uulo'oba'* pos jats'uts, yaan tak ik *traje* de nook'o'ob ma'alobtak. Tu láaka: Ke báat, ke *lima*, ke *machetes*; yaan ti'al ik meetik kool. Tumen le úuchil ka'acho' chen chuun che' ku t'a'ablajal le sojolo' ku laj kiinse' k'áaxo'obo', ku yaantal u meetik u kool bin máak. Leete *Espanoles* jóok'obo' ka beychaj u yaantalto'on *herramientas* ti'al ik meyaj.

* *Ts'uulo'ob*: conquistadores españoles; *masewalo'ob*: indios mayas.

7. El rey indio y la expulsión de los españoles

Contado por Teodoro Canul

Se cuenta que un día aparecerá el rey de los nativos y el rey de los españoles, y yo creo que será hasta después del año dos mil, como predijo Jesús. También lo relataba mi difunto padre. Que saldrá un rey de los españoles y uno de los mayas, y pelearán en una soga.

Pero antes que el rey de los indígenas salga, pedirá por escrito a los españoles que abandonen estas tierras y se vayan a sus lugares de origen.

Ahora, si ni así logra que se vayan, saldrá personalmente, y los primeros que ataque serán los sacerdotes. Entrará a una iglesia y se acercará al altar donde celebra la misa el cura, y allí se parará. Y cuando llegue el padre, ahí estará él, y el cura dirá al sacristán:

–¡Sácalo!, ¡llévalo!, ¡fuera! ¡Mándalo afuera! –le dice.

Al escuchar la orden, el sacristán la cumplirá y lo sacará de la iglesia. Luego se dará cuenta que, al regresar, el rey de los nativos ya estará de nuevo en el altar. Entonces el cura repetirá la orden:

–¡Llévalo de nuevo!

Y lo vuelven a sacar. Pero sucederá lo mismo, pues cuando el sacristán regrese, ya estará otra vez a un lado del altar, y cuando el padre se fastidie le dará una bofetada y le dirá:

–¡Sólo así puedes entender!

Será entonces cuando el rey *masewal* hable y diga:

–¡Aaah!, conque así eres. Hace cuánto tiempo que te estás aprovechando de nosotros y eso no puede seguir así. ¿Sabes?, desde ahora termina tu dominio. Espera y verás.

Dicho así, como él tendrá un sombrero y sobre éste un calabacito, lo tomará y le quitará la tapa, y de allí saldrán abejas, avispa y otras muchas clases de insectos que aguijonearán y atacarán al cura y lo corretearán. De esa manera éste abandonará la iglesia, y así comenzará la eliminación de los españoles.

Este suceso será el comienzo de los actos para expulsarlos y mandarlos a su patria. Valladolid no es el pueblo de ellos, es de los mayas. El lugar de ellos es España y allá deben regresar. Después, los que no se vayan se matarán entre sí, pues se pelearán entre ellos mismos.

Los nativos no dejarán que se lleven a las mujeres, porque ellas son descendientes del indígena. El rey maya dirá:

–Los hombres llegaron solos y solos se irán, no podrán llevarse a sus mujeres. No podrán viajar con sus esposas, porque se casaron con mujeres de nuestra sangre.

Impedirán de cualquier forma que se las lleven.

Cuando se peleen y se maten, ese día Las Cinco Calles (en Valladolid) se inundarán de sangre. Tan así, que casi desaparecerá el pie si uno se mete dentro. Esto ocasionará que los expulsen de estas tierras.

Al irse ellos y vivir solos los indios, lo que pasará –porque se irán los que venden la ropa– es que nos quedaremos sin ella. Además, vendrán los animales del rey maya; lamerán nuestros vestidos y nos los quitarán porque nuestra ropa es igual a la de los extranjeros, y nos harán desaparecer todo vestigio de su ropa. Se volverá a usar el taparrabos. El taparrabos apenas cubre lo indispensable y está tejido a mano. Sería la única ropa que se usará en lo sucesivo. Después del

U Rey Masewal yéetel u Rey Ts'uulo'ob

U tsikbal Teodoro Canul

Ya'ala'ale yaan bin u jóok'ol u rey masewal yéetel u rey ts'uul, pero kin wa'alik beeya', hasta u ts'o'okole dos mil años ku ya'alik Jesús walo' ku jóok'ol. Beey según ku tsikbaltik *dipunto* in papaje' ku ya'alik xane' yaan u jóok'ol u rey ts'uul, yéetel u rey masewal ti'al u paaklan *ganartubaob* bin ti' junp'éel suum.

Le ken ya'al binikaj jóok'ol u rey masewalo', antes ke u jóok'ol bine', ku jo'op'ol u ts'aik bin ts'íi-bo'ob, ku ts'aik bin ju'un te' ts'uulo'obo' ka bin xi'iko'ob tu kajalo'ob.

Ku náaka yool yilik wa ma' bin tun bin le ts'uulo'ob tu kaajalo'obo' ku jóok'o tun bin *personal* leeti' bin. Máax tun bin ken u yáax *atacarte*, leeti' bin le *padreo'*. Le ken ookok bin te' *iglesia* le reyo', ku bin te' *altar* tu chi' u *mesa* le tu'ux ku meyaj misa bin le yuum *padreo'*, ti' tun bin ken u wa'atali'. Le ken taalak le *padreo'* ti' bin wa'akbale rey masewalo'ob. Le ken jóok'ok u t'aan bine *padreo'* ku ya'alik bin te' *sacristano'*:

–¡Jo'ose!, ¡bise!, ¡jo'os te' joolo'! ¡Tuchi'ite! –ki bin ya'alik te' *sacristano'*.

Ja'alibe ku yu'ubik le *sacristán* bino' ku bin u bise, ku jo'osik, ku jo'osik jool *iglesia*. Pues, ken xi'ik u jo'os bin jool bine', chen ya'al u ka' suut bine *sacristane'* ti' bin ka' wa'akbal tu jo'ole *mesa* bino'. Ku ya'alik bine *padreo'*, bis tu ka'aten':

–Ku ka' bisa'al –le reyo' ku ka' jo'osa'al *iglesia*.

Chen ya'al u ka' *sutikuba* le *sacristano'* sam ka' k'uchuk le rey tu ka'ateen tu chi' le *mesao'* pos ku náaka tun bin yoolle *padreo'* ku bajlajtik bine reyo', ku ya'alik bine':

–Ja'alí' beeyo' jel a jóok'ole'.

Pos chen tun bin jóok'ok u t'aan le reyo':

–¡Pos aan! beeyech bakáano', buka k'iin jo'oka *aprovechartik* le masewalo'oba, pos ma', ka woo-jeltik bejla'a' ts'o'ok u ch'éenel le teecho'o. Ki bin ya'alik u rey masewal.

–Pos pa'atiki'.

Yaan tun bin u chan p'óok le reyo', yóok'ol tun bin u chan p'óoko' ti' tun bin yaan junp'éel chan chúuji'; ja'alibe' ku machik bine chan chúujo' ku wach'ik bin u maake', ku p'itchajal bin u jóok'ol balam kaabo'ob, ke xuuxo'ob, u *claseil* bin ba'alo'ob ku chi'ibale', leeti' bin ku jóok'ol tun bine' ku chi'chi'ik tun le *padreo'*, ku yáalka'akunsik tun bine', beey bin ku yáalkab le *padreo'*. Ku luk'ul te' *iglesiao'*, pos beey bin ken u káajal u tse'elel le ts'uulo'obo'.

Ken káajak tun bin beeyo' leeti' ken chún-pajak tun bin tak u lalajk'a'ata'alo'ob ka' xi'iko'ob tu kajalo'ob. Tumen le Saki'o' ma' u kaajalo'obi' eske u kaajal masewal. Le ts'uulo'obo' tu'ux u kaajalo'obe' *España*, ti' bin ken u ka' bino'obi'. Pos ja'alibe' *mientras* tun bine', pos tu láakal le beey mixtan u bino'obo', pos ku paaklan kíinsikubaob bin; ma'ak ku yaantal u biilal u ba'ate'elo'ob, ku jo'op'ol u yaantal u ba'ate'elo'ob bin.

Pos tu láakale xuunano'ob bino' ma' bin tun bin cha'abil u bisiko'ob, lelo' u ch'i'iba masewal bin. Ku ya'alik bin le rey chen jóok'oko':

–Pos tu juun ts'uul kaj taali, pos tu juun ku ka' bin, mix tun béeytal u bisik u yatano'ob, mixtan u béeytal u bisiko'ob u xuunano'obo'. Tumen u ch'i'ibal masewal u ch'a'amo'ob beeyo', la'aten o'osa-le mixtan u béeytal u bisiko'ob le xko'olelo'ob tu kaajalo'obo'. Pos mixtan u cha'abal u bisiko'ob bin.

año dos mil, que mencionaba Dios, en esa época saldrá el rey nativo y sucederán las predicciones hechas.

Se sabe que existe una sogá aquí en Valladolid, que fue bajada de una ceiba. Una sogá muy larga que se pondrá en alto y se tensará, y el rey maya dirá al extranjero:

–Si de verdad eres rey, corre en esta sogá.

Se subirá, pero al querer avanzar, ¡zas!, se caerá. Él no podrá andar en ella, pero el rey de nosotros sí lo hará. Caminará en la sogá y así ganará al otro.

La sogá está viva, se cuenta que tiene sangre. Lo aseguramos porque así nos lo decía mi padre, y que así también lo escuchaba desde tiempo atrás. Nos decía que en una ocasión la sacaron para exponerla. Al querer meterla en su caja otra vez, no cupo de nuevo y dijeron:

–Vamos a cortarla para ponerla en dos cajas.

Lo hicieron y la colocaron en las cajas, pero al cortarse brotó la sangre y se derramó, porque es cierto lo que dicen de ella. Dentro del tronco de la ceiba que se tumbó, de donde se tomó la sogá, exactamente en medio, se encontró también una barreta de fierro. Era una herramienta de los *itzáes* que servirá para palanquear la iglesia y virar la entrada, porque el templo que está en el centro de Valladolid tiene la entrada hacia el norte. Los mismos *itzáes* lo harán con la barreta que le meterán abajo, y virarán la entrada al poniente. Esa barreta es especialmente para eso, así lo cuenta mi papá.

“La verdad es que sí aparecerá el rey maya”, así me lo decía también mi compadre don Genaro Dzib. Me contó que él era joven, como de dieciocho años, cuando lo supo. Que una vez le dijo su padre:

–Oye Genaro, tendrás que ir a comprar sal, jabón...

Y otras mercancías que le encargaron comprar, necesarias para un hogar. En aquel entonces no había transporte en camión. Caminando se va por el camino antiguo a Valladolid, y por allá fue él. Al amanecer, le dieron el valor de su compra y se marchó. Le recomendaron hacerlo así:

–Anda, y cuando llegues compra primero la mercancía, luego pasarás al mercado y consigues un kilogramo de carne.

–Así lo haré, papá –contestó.

Salió y se marchó e hizo como se lo indicaron. Por último entró al mercado, pidió un kilogramo de carne de res. Se lo pesaron y lo pagó. Pero al voltearse y querer quitarse de allí lo hablaron y le dijeron:

–Oye amigo, te pago para que me lleves mi compra.

–No sé si pueda –contestó.

–No seas así, pues te pagaré –le insistieron, y, por último, aceptó.

Entonces el extraño le ordenó:

–Pon tus espaldas para que te suba la carga.

Se puso y se la colocaron. Era medio saco toda la compra del personaje. Luego salieron e iban caminando. Adelante el caballero aquel. Cruzaron en medio del parque principal y salieron por la presidencia municipal, y siguieron por la calle que va hacia el oriente, rumbo a Chemax. Él se dio cuenta exactamente por donde iban, porque era de día. Caminando llegaron a la dirección de la llamada Joya. Por ese lugar existe una hondonada natural de la tierra, y por allá bajaron, y abrió una puerta y expresó:

–Aquí –y pasaron.

Leetun ti' chen káajak tun le ba'ate'elo', ku ba'ate'elo'ob túun; ma'ak u ts'onikubaob u paaklan ba'ate'elo'ob beyo', leeti' bin chen orapajak bin te' *Cinco Calleso'*, junxaw ooki bine k'i'ik'o. Le ken a ts'anche'ete bin le *calle*, te' *cinco calleso'* óol bin u bulul u paacha wook ich k'i'ik'. Pos leetun ti' u motivoil tun likun áalkabansbilo'obo', ma'ak leeti' chen úuchuk le ba'atelo'.

Desde bino'obe ku p'áata tun masewal tu kaajal. Ba'ax tun bin kun yúuchule', pos como ke yaan u bino'ob u yuumilo'ob konik le nook'o'obo' pos mina'an nook', to'on masewalo'one ba'ax ken u yúuchule' binkaj p'áatal mina'an ik nook'. Le ken taalak u yaalak' bin u rey masewalo' ku páapay léets'iko'on yéetel ik nook'o'ona', yaan u tselikto'on; tumen *igualo'*on yéetel ts'uuli'. U nook', u uso ts'uule' leeti' kik *usartik*, le yo'osal túune', le ken taalak u yaalak' le *reyo'* yaan tun u páapay léets'ti-ko'on, ka' luk'uk tun to'on u *gusto* u nook' le ts'uulo', u nook' le ts'uul tun ken u tselbito'on beeyo'. Ku jo'opól bin u ka' *usarta'a* tun le wi'it'o'. Le wi'it'o' pos chen p'el u balkuba máak bin beeyo', sakal-bil nook'. Lejaj tun bin kun *usarbil* tu bin k'iin ma'ak. Te' *dos mil* y *pico* ku ya'alik *Jajal Dioso'*, *seguro* te' tu *pico* walo', te ken wal u jóok'ol le *reyo'*, ti' ken u yúuch le *tiempo* beey ya'ala'alo, pos le *reyo'* yaan u paaklan *ganartibaob* bin yéetel u rey le ts'uulo'.

Tumen yaan bin junp'éel suum te' Saki'a, te' bin ch'a'an te' k'ab le yaxche' beya'. Nojoch suum, yaan bin u sí'ini tun beya', ku ya'alik tun bin tu yéet reyilo':

–Pos wa tumen jaaj a t'aan reyeche' ko'ox alkab te' suuma'.

Ja'alibe' ku na'akal bin rey ts'uul te' suumo', pos ku yóotik alkabe ¡kijli'in! ku lúubul bin. Ma' bin tun béeytal u yáalkab te' suumo'. Pero le u rey masewale leti'e jel bin u yáalkab tej suumo', beora bin ku yáalkabe'e, pos lebin ti' chen u paaklan *ganartubaob* beyo'.

Je'elo le suumo' kuxa'an, yaan bin u k'i'ik'e le suumo'. Ba'axten uts ik a'alik beeyo', beey u ya'alik tak óotsil in *papá* beey ya'ala'al bin. Jo'osa'ab bin cha'antbil le suum beeya', ka' bin ts'o'ok u jo'osik u cha'anto'ob bin beyo', ka' bin tu ka' but'o'ob tu *cajaille'* ma' laj ch'a'ak'aj tu *cajaili'*, ka' tun bin tu ya'alo'obe':

–Ko'one'ex xot'ik ka' ik ts'aex ti' ka'ap'el *caja*.

Ka' tun tu xoto'ob tune', ka' tu ts'áob ti ka'ap'el *caja*, pero le suum kaj xóot'o', tsaj kaj xoot' beeya', u k'i'ik'e ku wéeke, k'i'ik' jook'i'. Kuxa'an, kuxa'an tumen yaan u k'i'ik'e. Pos je'elo, tu ts'u tun xane ya'axche' lu'usa'ab tu'ux ch'a'abe suumo' ti' tun bin yaan junp'éel *barreta pieroí*. Le *barreta piero* jach tu ts'u'e nuxi' xya'axche'o ti' bin ch'aabi, pos lelo, le *barretao'* ti'al bin u tako'ob yáanal bine *iglesiao'*, ti'al tun u sutiko'ob u jool, tumene *iglesia centro* te' Saki'a' pos taan xaman yaan u jool. Leetun te' nuxi' *barreta piero* bino', le ken ch'a'abak bin beeya', leken u ch'aob bine itsab máako'ob tu ka'ateno', ku takiko'ob yáanale' ku sutiko'ob tun bin u jool aktan chik'in, beey ken u p'aata lak'in beeya', u jool tun le *iglesiao'* taan chik'in ku suut. Leeti' bin u biilal le *barreta piero*, beey u tsikbaltik óotsil in *papaj*.

“Pos tu jaajil yaan bin u jóok'ol u rey masewal”, ya'alik ten xan in *compadre dipunto* don Genaro Dzibo. Tu *joveni* bin ka tu yilaj, *dieciocho años* yaanti' kaj a'ala'ab bin ti' tumen óotsil in *papaj* beeya':

–Ja'alibe Genaro pos yaan a bin a man ik chan o'och ta'ab, *jabon*...

Ba'alo'ob ku ka'ana'ani ti' junp'éel naaj. Le úucho' mina'an *camion*, mina'an ba'al, xiimbali te' úuchben beej ti'al Saki'o' te' ku bin máaki; pos ti' bin bini'. Ku sáastale' ka' bin ts'aab u tojol u maane' ka tun jbin Saki'. Ku ya'alik tun bin óotsil in *papajo*:

–Xeen tej maano' *hijo*, le ken k'uchukeche' ka yáax manik le ba'alo'obo', ts'o'okol tune' ka wookol a man junp'éel *kilo* bak' te *mercadoo'*.

–Ejen, *papá* –tu núukaj.

Llegaron a la primera pieza, pero no se detuvieron. Luego, en otra, le dijeron que baje su carga. La bajó y la asentó. Después le pagaron y el señor le explicó:

–Esto que ves es la comida de mis animales, pasa para que los conozcas.

Enseguida pasaron hacia el patio, y vio una tremenda muralla como cerco y muchas clases de animales. Habían reses, caballos, jabalíes, venados, mapaches, tigres, elefantes, leones y el siete cabezas. Abundaban varias clases de animales ahí.

Habló entonces, y sentenció:

–Todos los españoles que no quieran ir a su tierra cuidarán de estos animales.

Fue cuando él comprendió que era el rey indio el que le había contratado. El rey se paró donde estaba y le explicó:

–Este camino llega directamente a Chichén Itzá; este otro va a Cobá. Esos caminos son como los que cruzan en Boje*, y que serán traficados cuando llegue el día.

Dicho eso, el rey se quitó. Después de esto último, Genaro se salió de allá y regresó acá, y enseña platicó a su papá lo que le había sucedido y visto, y después le dijo:

–Es verdad que existe el rey de los nativos, pues es él mismo que me pidió que llevara su compra.

Recuerdo hasta ahora, aunque hayan pasado como quince años, exactamente como me lo contó mi compadre. Ya era viejo cuando me lo platicó. Pues cuando salga ese rey, sucederán esas cosas, correrán a los españoles para que se vayan, y ellos abandonarán estos lugares.

El rey dirá entonces:

–El tiempo que duró el dominio del español, ese mismo haré yo.

Lo que quiere decir es que no llegará muy pronto el fin del mundo, porque tendrá que mandar el rey junto con su Santo, ya que nosotros tenemos un Santo; es el que tenemos aquí en el Centro del Mundo (Xocén). Ellos son tres. Ya conocemos a uno pero faltan dos que lleguen. Dicen que tendrán que venir. Yo pienso que será en el año dos mil o un poco más, cuando se les saque a los españoles y se vayan.

Se sabe que aquí quedará el centro de una gran ciudad que abarcará siete leguas en torno de la Santa Cruz. Y todos los indios cristianos vendrán a vivir acá, porque sólo aquí habrá un poco de agua para beber, porque se secarán los pozos. Se juntarán las gentes. Todas aquellas personas que creen en Dios vendrán acá, y de esa manera se convertirá esto en ciudad.

Así me lo platicó mi difunto padre; pues, siete años antes de un mil novecientos diez, se lo relataba su abuelo.

* Nombre de un cenote y ex hacienda que se encuentra en el ejido de Xocén.

Pos ka'atun bin bini'. Ku k'uchule' kaj maanaji, ts'u maan ba'ale ka' bin ook u mane bak'o, tu k'aata junp'éeel kilo u bak'el waakax u man beyo'. Ka' tun p'iise', kaj ts'aa' ti'e ka' tu bo'ota. Ts'o'ok u bo'otik tun bine, ti'u sutikuba u luk'ul tu'ux tu mane bak'o', naapulak u t'a'ana.

–U'uye *amingo* in bo'otech a bisten in maan– ki bin ya'ala'al.

–Puchas, pos ma ma' in woojeli':

–Beey ombe jel in bo'otikeche' –pos ka'atun bin tu ya'ale' je'ele'.

Kaj a'ala'abti'e':

–Sutaba ka in tuch' ta paach.

Taanili' u sutik u paache' ka' tun tu'uch u kuuch, tumen táankuch sako bin u maan le máako', ka tun tu kucha'. Ka jo'op' u bino'ob tun yéetel, táanil bine' te' ku bin le máak leeti'o'. Tu yilaj bin u *cruzartiko'ob* le nojoch *parque* Saki'o', máan chúumuk beeya' ka' jóok'o'ob tu jool *presidencia* beeyo', le *calle* ku bin toj lakine', ti'al bej Chemax beeyo'. Leeti' tu ch'a'ajo'ob, leeti'e' tun yilik tu'ux ku bin beeyo', como de *díae'*. ;ko'oxon!, ;ko'oxon!, jach tun tu tojil bin le jooyao'. Tumen yaan junp'éeel *rejoyada* jach te'elo', pos te' tun bin je'ebe *puerta* beeya' ;k'ajra'ach!:

–Waye' –kaj ooko'ob.

Yáax *pieza* bin beeya' mix te'ej a'ala'ab u je'esik le kuucho'. U ka'ap'éeel *piezae'* ti' tun bin a'ala'ab u yéensik le kuucho'. Ka' tu yéensa, ts'o'ok tun bin u je'eske kuucho', ka tun bin bo'ota'abi, ku ya'ala'al tun bin ti'e':

–Tek u yo'och in walako'ob, ko'ox a k'ajóolte.

Ka' tun jo'osa'ab u k'ajóot beey ich *sorala'*, jo'osa'ab bine', ku yilike' *muralla* bin beeya' nojoch *cercado* pos tu láaka *clases* tun ba'alo'ob bin yaani'. Ti' tun bin yaan waakaxi, ti' tun bin yaan tsímini', ti' tun bin yaan kitami', ti' tun bin yaan kéeji', ti' tun bin yaan k'ulubi', ti' tun bin yaan chakmo'olo'obi, ti' tun bin yaan *elepantei'*, ti' tun bin yaan *leoni'*, ti' tun bin yaan *siete cabezas* xani'. U klasesi bin ba'alo'ob chejeknak u polo'obi.

–Pos tu láakale ts'uulo'ob ma' tu bino'ob tu kaajale', leete' in waalak'o'oba leeti' ken u tséento'ob –ki bin u t'aane rey kaj t'aanajo'.

Leeti' uchu yu'ubike' le je'ela u rey masewal.

–Le beej ku bin je'ela, *mismo* tu'ux wa'alakbaló', le beej ku bin je'ela juntaats' Chi'ch'e'en Itza', le beej ku bin je'ela juntaats' Coba kaaj, te' tun ku binla'ajale beej'o'obo juntaats', leetun te' je'enbix nokokba ku k'ajba tak ti'a Bojeo leete' beej'o'obe jeelo'. Pero astu yorapajale –ki bin u ya'ala'a, pos kaj luk'i'.

Kaj luk' tun bin beeyo'o kaj u'ule kaj joop' u tsikbaltik bin tu' *papa*:

–Jaaj bakáan yaan u rey masewal, posi lete' tu bisen in bis u maano', ki bin u t'aan tu' *papa*:

Pos je'enbix uchu tsikbatik ti' teeno' k'aja'an tak ten tu walkilile'; ts'o'ok mi kex *quince años* wal u tsikbat teene', nojoch máakili' xan ka' tu tsikbalta xan teene'. Pos chen jo'ok'ok le rey beyo', leete' ba'alo'ob beey ken u yúuchulo', binkaaj lalajk'a'abil bin ts'uul ka' bin xi'ik tu kaajal, tumen nika'aj p'áata, ken ya'al bin u jo'ole rey beeyo':

–Bukaj tu beetaj ts'uule', bukaj xan ken in beeti' –kibin.

Pos u k'aat ya'ale' ma' tu jan xu'ulul yóok'ol kaab; ma', tumen yaan u jóok'ol le rey *punsionario* yéetel tun u *santo* masewal. Tumen yaan u *santo* le masewalo'oba', leete' yaan te' chúumuk lu'umo'. Además lelo' óoxtulo'ob bin xan, to'one juntulili' ik k'ajóoli'; ka'atul u bin u tal, yaan u taalo'ob. In wa'alik túune' ti' le *dos mil y pico*, ti'ile *pico* ken taalak walo', leeti' ik a'alik. Pero seguro te' bandao yéetel tun ken u *punsionar* tun le reyo' ti'al ka béeyak tun lalajk'a'ata'al le ts'uulo'ob ka' xi'iko'obo'.



Le waye' bin bin p'áatak súut siete leguas tu báak'al u paache Yuum Santísima Cruza' ciudad ku p'áata, centro waye'. Way ken u kuxta tu láaka cristianos masewale', way ken u ilbil junp'fit ja' ti'u yuk' máak bine', tumen yaan u sa'ap'al tu láakal ch'e'en, chen way ku p'áata junp'fit ja' ti'al u kuxtal máake'. Le o'osal túune' yaan u p'áatal tun ciudadil, tumen way ken u juntaro'obe, tu láakal máak yaan u creencia ti' Diose' way ken u taale'.

Pos beey u ya'alik dipunto in papa', tumen leeti'e' siete años tun tsikbalta'al xan ti' tumen u abuelo úuch antes ti' mil novecientos diez, úuchi pos beey u ya'ala'alo'.

◀ En pequeños pueblos como Tixhualactún, cerca de Valladolid, en 1989 aún se encontraban mujeres que dominaban el hilado de algodón, planta que crece en sus solares.

8. Cuento de tres frailes*

Contado por Fulgencio Noh

Éste es el relato de los sacerdotes de una parroquia. Allá había tres de ellos que se sentían un poco galantes, porque les gustaba cortejar. Una vez se les presentó en la parroquia celebrar una boda. Después, uno de los curas veía pasar diariamente a la esposa por la puerta de la sacristía, que es por donde vivían.

Como le era muy simpática, le daba ganas de hablarla, y empezó a buscar la manera de hacerlo, pensando en las palabras que diría. Al fin la habló, pero ella no entendía lo que le quería decir el sacerdote, sólo contestaba:

–Adiós, padrecito.

No sabía cómo debía responder. Llegó a su casa y se lo comentó a su marido, diciéndole:

–Oye, Pepe, ¿qué será lo que me quiso decir el padre?

Éste le pregunta:

–¿Por qué?, pues, ¿cómo te dijo?

–Me dijo: “*Jich’u’un, jich’u’un*” –contestó.

Y su marido le dice:

–Y, ¿tú qué le contestaste?

–Nada –expresó–, sólo le dije: “Adiós, padrecito”.

–Le hubieras dicho así: “*Ts’opi’in, ts’opi’in*” –le sugirió.

Al día siguiente, al pasar otra vez la muchacha, sucedió lo de siempre. El cura le habló, diciendo a la muchacha:

–*Jich’u’un, jich’u’un*.

Y ella responde:

–*Ts’opi’in, ts’opi’in*.

Y él dijo:

–¡Ay, hija, ya entendiste lo que te quiero decir! Si es que tu corazón acepta mi insinuación, te visitaremos hoy en la noche.

Y el padre continuó:

–Estando un rato contigo.

Ella aceptó, pero aclaró:

–Hasta que yo te avise, pues mi marido se va de viaje. Mañana les aseguro cuándo.

Al día siguiente, ella les avisó que podían ir a la visita esa noche. Dieron las cinco de la tarde, y pues tres frailes de la iglesia estaban tan contentos por la noticia que comentaban:

* Es posible que este relato sobre los tres sacerdotes lujuriosos tiene su origen en Europa, sobre todo medieval (por ejemplo, relatos en *El libro del buen amor* o en *El conde Lucanor*, de España), donde abundan narraciones sobre frailes, sacerdotes y pastores con doble moral. Este cuento es hoy parte del tesoro de la tradición oral de Xocén, y quizá contado para burlarse y vengarse de los ‘muy cristianos’ sacerdotes que llegaron con los conquistadores españoles. No olvidemos que algunos de los reclamos de los mayas rebeldes en sus demandas durante la llamada Guerra de Castas, fueron la eliminación de malos tratos y de cobros exagerados para oficiar bautismos y misas.

Ooxtúul K’iino’ob

U tsikbal Fulgencio Noh

Lela’ u tsikbali le uchben yun jk’iino’obo’. Ti’ junp’éel k’unaje’, yan ooxtul yun jk’iino’ob, ba’axe’ pos jach chan kuxa’an yu’ukkubaob jach uts tu t’ano’ob u tsikbalo’ob. Junp’éel k’iine kaj taasa’ab junp’éel ts’o’okobeel tiob tej parroquia, tu k’unaj beyo’, pues le yun jk’iino’ sansamal k’iin ku yilik u maane lexch’upa ts’o’okubeel te’ tu jool le sacristia tu’ux ku yantale yun jk’iino’.

Ba’axe como jach ki’ichpan u yike’, jach ku ts’ik ganas ti’ lu t’anik, ka’ joop’ u kaxantik bix u t’anik, u kaxtik ba’axo’ob kun ya’al ti’. Pues le xch’upaló’ ku t’a’ana tene yun k’iino’, pero mix tan u na’atik, leti’e chen ku ya’ik ti’e:

–Adiós, padrecito.

Mix tun na’atik bix ken u núuke. Ku k’uchu tu naajile’ tu tsikbata ti’ u yíicham, ku ya’alik beya’:

–Ta t’aane Pepe, ¿Ba’ax ten ku ya’ik tene padre beya, beya’?



▲ Fulgencio Noh Dzib nunca se casó. Fue el historiador y escribano del pueblo, y autor de varios relatos de este libro. Siempre dispuesto de compartir su conocimiento profundo de la comunidad.

–;Hoy iremos de visita!, ¡hoy estaremos de placeres! Somos tres sacerdotes que iremos de visita esta noche.

Se prepararon para la visita y, sólo por eso, rezaron el rosario más temprano de lo acostumbrado, y apenas anocheciendo se fueron. Llegaron y tocaron la puerta por la calle, pero por la ventana del segundo piso les tiraron una soga y por ella subieron.

Estando los tres dentro, se dirigieron al cuarto donde se encontraba la muchacha, y la hablaron. Ella les dijo:

–Acepto, pero hasta que me ponga cómoda; mientras tanto, cada uno de ustedes ocupe su cuarto. Yo iré a verlos ahí. Pero desvístanse también.

Después de recibir las indicaciones, cada uno hizo como se le dijo, y se pusieron a esperar a la joven.

Estando ahí, escucharon unos empujones a la puerta. La persona que había llegado estaba furiosa, rezongando. No le quedó más opción a la muchacha que abrir, pues el que había llegado era su marido. Entró tan molesto, que hasta sacó su machete y empezó a gritar:

–¿Qué estás haciendo hasta esta hora que no has dormido?! Te voy a dar un castigo. Mira a San Antonio, no tiene ni su vela.

Empezó a buscar vela para prender a su santo patrono. En eso levanta el mantel de la mesa, y ahí debajo estaba uno de los curas, todo encuerado. No tenía ni una prenda de vestir, ahí se encontraba sentado. El marido, machete en mano, lo andaba blandiendo como queriendo machetear al intruso. Agarró una soga, lo amarró, y la vela que había prendido para su santo, la colocó en el trasero del cura, y a él lo colocó con las posaderas hacia arriba, para que se quemara la vela negra.

Así, molesto, agitaba su machete, como queriendo herir hasta a su esposa. Sólo lo hacía para demostrar su coraje. Y le decía:

–Te voy a castigar, te voy a dar un trabajo, vas a preparar una arroba de cacao.

Dicho así fue por donde pone el cacao, y ahí encontró sentado a otro de los sacerdotes, también sin ropa. Comenzó a hablotear otra vez, diciendo:

–¿Dónde está mi escopeta? ¿Dónde está mi machete? Ahora lo voy a matar.

Mientras, el pobre padre pedía perdón.

–;Perdóname, señor! –decía–, yo soy un sacerdote.

–¿Tú, sacerdote? Un padre está en su iglesia, y se le ve allá y no en casas ajenas u otro lugar.

Tomó al pobre y lo amarró; agarra otra vela y se la puso también en el culo.

Buscando otras cosas que necesitaba, directamente fue a dar con el otro, y así tuvo a los tres sacerdotes, y a todos les puso una vela por el ano. Avanzada la noche les dijo:

–Quien quiera pagar su multa para que se vaya, sólo son trescientos pesos.

Como a las doce de la noche, uno de ellos mandó aviso al sacristán para que lo fueran a ver, y cuando se presentó le ordenó ir a buscar el dinero. Así pagó sus trescientos pesos, fue liberado y se marchó sin su ropa.

Otro más, llamando la campana para la misa del alba, aceptó pagar, y cuando el sacristán llevó el dinero, pagó y fue liberado también.

El último, empezaba a clarear, casi a la hora que comienza la misa, cuando ofreció pagar su multa y se fue. Quién sabe cómo hizo para llegar a la iglesia y no ser visto, porque era hora de la misa.

Mientras tanto, los esposos que habían tenido el problema con los sacerdotes, apenas se habían ido el último, se arreglaron y fueron a la iglesia para darse cuenta cómo iban a actuar en la misa. Cuando ellos llegaron a la iglesia, el último que fue liberado todavía no estaba en el altar. Pero

–Pues bix u t'aan tech.

–Kya'ik tene': "Jich'u'un, Jich'u'un" –ki ten.

–Ba'un ta wa'aj ti'.

–Pues mix ba'a, Chen tin wa'aj ti'e: "Adiós, padrito".

–Ma ts'a nuukik ti'e, ts'a wa'alik ti' beya': "Ts'opi'in, Ts'opi'in" –kech ti'.

Je'elo' tu laa' k'iin, tu jo'olji layli' beyo', ku máan le xch'upalo'. Ku ka' t'anik tu ka'aten, ku ya'alik ti' beya':

–Jich'u'un, Jich'u'un –ki te' xch'up le yun k'iino'.

Ka' tun a'ala'a ti'e:

–Ts'opi'in, Ts'opi'in. –ki ya'ala'aj. Ka' tun tu ya'alaj ti'e:

–Ay, hija sáama na'at ba'ax kin wa'alik tech! Wa je' a ki' nuukkin tsikbale', pues ka' taako'on xi-imbatech ka'aka'ate. Ku ya'ake k'iino'.

–Jeek jan taaj xiimbale'.

Je'elo' ku ya'ala'a ti'e:

–Je'ele' pero astin wa'akte'exe' men yanu bin in wiicham viaje. Hasta saamal in wa'ikte'ex.

Je'elo' tu laa' k'iin tu jo'oljile' kaj a'ala'a tiobe' seguro, yan u bino'ob xiimba. Ki'imak tun yoolo'ob, yan u bino'ob teej xiimbalo'. Ka' tya'alaj las cinco de la tardee', ooxtúul yun k'iino'ob, ooxtúul praileso'ob bey ti' junp'éeel k'uunajo' jach ki'imak u yoolo'ob. Tun jan a'ako'ob tune':

–Ko'one'ex xiimba, ko'onex baaj. Toone ooxtúul yun jk'iino'ob yank bin xiimba te' nochea.

Pues ka' tu listokintubaob, chen p'elak y yaak'a'atale' hasta chúunk'in tu meto'ob novena iglesia. Kaj bino'ob teej xiimbalo', ku k'uchlo'obe' kaj u bobojtko'ob u joonaj. Chen ka' tu yilo'obe tej calleo tiij pu'ul junp'éeel suum ti'obi', junp'éeel suume' tej na'ak u ch'uylankilo'ob teej ventana tej dos pisosilo', teej ooko'obi.

Ts'u laj ooklo'ob tu ooxtulilo'obe' ku bino'ob tej cuarto te' tu'ux yanex ch'upalo' ku jo'ol u t'ano'ob yete.

Kaj a'ala'ab tiobe':

–Pues ma', tene' hasta lin liistokintkinbae, hasta tu laakle, te'exe cada juntule' macha cuartoex te'elo'. Ji'in tin wile'exe', ba'axe tsela nook'e'ex xan.

Ka' tyu'ubo'ob beyo', ka' laj bino'ob ti' cuarto beyo' ka'ap'u pa'atko'ob u taalex ch'upalo'.

Ti'e lelo' ka' tun tyu'ubo'obe tun pa'ablu joonajo'. Le máak ts'u' k'uchlo' tan u p'u'uju, tan u k'eyaj. Hasta ka' obligarnaj e ko'olelo' u je'e joonajo', u yiicham ts'u' taa. Ku yooklu yiichame' p'uja'an, jach ku maan, tak u máaskab ku koolik.

–¿Ba'ax ka' betik, ba'ax ka beetik walkila', ba'ax te'ela, ku kaxtik porma ti' lu p'u'uju, leti'e kya'alik ti'e pos ba'ax ma' weenkechi', ba'ax beya'? Beora ken in castigartecha'. Tu'ux yan kib ti' yun San Antonio te'ela.

Kaj jooop' u máan u kaxt kib ti'ilu t'ab tu' patron u santoo'. Kaj bin u siile mantel yaan te yanalo' juntúul e yun jk'iin yano'o. Pero mix junp'éeel u nook' yaan, pero naapulak yilik te' chen kula'ani'i. Jucha u maskab ku koolik, ke ba'a, ku pipit ch'akik. Ka' tu ch'a'a junp'éeel suume ka' tu lan k'axta, le kib ku kaxtik u ts'aa ti' u santo tu moolol le yun jk'iino' te' tu tak'aj e box kibo'o ka' tu pejgunta tun chinchin jo'ole ti' ku yeele kibo'o.

Ka' tu p'u'uju tuunka' p'u kikip ch'aktik u familia. U maan u meetik porma beyo'. Kyaik'e':

–Binki'in castigartech, binkaj beya', binkaj in ts'aa meeyaj a beete, yana a meyajtik junp'éeel le arroba cacao.

uno que ya estaba en el altar, estaba listo y el cantor también. El cura fue el primero en cantar y se expresó así:

–Ahí viene llegando el importe de mi dinero.

Y el cantor contestó:

–Ya lo sé, padre, pero no lograste nada.

Aparece otro cura, y dice:

–A cereales está el frasco.

Y contesta otra vez el cantor:

–Eso digo yo, padre, la tapa de tu trasero era una cera.

Mientras, los feligreses estaban muy extrañados de lo que escuchaban. Eran otras palabras y no lo que siempre oían, pues ellos no sabían lo que les había sucedido. Estaban acostumbrados a lo que siempre decían, y no se explicaban a qué se debía tal actitud de los sacerdotes al cantar otras palabras. Porque en el canto decían que se quemaron las posaderas por las velas, esto lo cantaron en público en la misa. Hasta aquí termina este relato.

Pues kaj bin tu'ux ku li'isik cacao, beyu cuentailo' u la' juntú tu ka' ilaj tu ka'aten ka' kula'ani, mina'an u nook'. Pero la' ku p'uuju u ya'al:

–¿Tu'ux yan in ts'oon?, ¿Tu'ux yan in máaskab?, binka'ajene in kiinse'.

Le tune otsi yun jk'iino', tan u k'aatik sa'ajsaj si'ipi'.

–Sa'ajse ten señor, tene' teen yun padreen.

–¿Padreech? Padree' iglesia yaan, iglesia kyila'a, ma wa taanto tu'ux ku maan tu jooltaki naa-jo'obi.

Tu chuke otsi yun ki'iino' ka' tu ka' k'axa tu ka'aten, ka' tu k'aata lak'e kibo, ka tu ts'aaj tu moolol le yun jk'iino'.

Ka' joop' u ka' maan u kaxtik u jee ba'alo'ob k'a'abej ti'e, naapulak u la' juntúul ku kaxtik tu ka'ateen, ka tu chukaj tu yooxtúuli le yun k'iino'obo', tu laj ts'ajlaj kib tu moolol le yun k'iino'obo. Jo'olu bine nocheo, ka' ya'alik tun ti'e:

–Maax u k'aat u bo'ot u multa ka' xi'ike' chen trescientos pesos.

Juntúul tune' yun kíinoó mi jach las doce aak'a ka' tu bo'ote ti'o kaj tuchtaj t'anbile sacristano' ka' tu tuuchi'ita ch'a'abile taak'ino'. Ka' tu bo'ota trescientos pesos kaj cha'abi, pero siempre minu'un nook' kaj bini.

Je'elo u la' juntúule' casi tun peeke campana ti' le misa tun sastlo', ka' tu ya'alu bo'otik xan, kaj paatju cha'aba tun xane' kaj bini'. Tu taase taak'ino' kaj bini'.

U la' juntúule' jach p'uk'lu sáasta, jach nika'aj chúunle, misao leti' ku ya'ak u bo'otik tune', leeti' kaj cha'abi, u ts'o'ok tun pero apenas tun, pero kese bix ma' tyiljil u bine', kaj k'uch te iglesiao, le misao tun chúunu.

Letun le mako'ob le bey beete forma bey yetel u pamiliao, jach chen p'elak xan u bine yun k'iino' ka' tu ch'a'aj u nook'o'obe, iglesia xan bin u yilo'ob bix kun uuchle misao. Le yun k'iino' tumen tu castigarta beyo', mina'an tune te kaj tip'o'o tu jool le iglesiao, le yun k'iino' tya'an ts'u jook'o tej altaro'. Le cantor xano' tya'ani' te' tu'ux ku k'aayo'. Yax leti' k'aye yun k'iino', kya'al leti'e:

–Je' ku taal u tojol in taak'in.

Mientras ke le cantoro' ka' tu núuke:

–Ma le kin wa'aki padre, pero mix ba'a ta meeta.

Ku ka' tiip'lu la' juntúule yun k'iino' ka' tya'ale':

–Sereales u praskoi.

–Pero ma le kin wa'aki padre, una sera tapa de kulo –kya'ala'a tene cantoro'.

Mientrase' le laj u'uyaj misaobe' tun u'uyko'ob jejeláas ba'a tya'ale padreo u estraniarta'a men gente ba'ax uchtio, ba'ax tu beto'ob. Ojela'an ma' bey u ya'alaj misaobi', tu lakle kaajo' laj jelpaj u tuukul tumen le yun k'iino'obo' yaanatak ba'ax u k'ayo'ob. Tumen tan u ya'ko'obe laj eelu culo tumen u yiits kib de aa'bo', te tu taane laj genteo te' ku k'ayo'obi, te' tu laakli pues te' ts'o'oke cuen-too', te' ku naakli'.



LA CREACIÓN DEL MUNDO MAYA

Introducción

Por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen

En este capítulo incluimos relatos xocenenses que reflejan versiones de cómo fueron creados el Sol, la Luna y los hombres; de cómo eran los antiguos hombres o *itzáes*, y de la degeneración del hombre en los *p'uuso'ob*; y de cómo fue el origen de la milpa y de las semillas que se siembran.

El estudio profundo de este campo en Xocén resultaría muy interesante para poder conocer más sobre su historia.

En las versiones sobre el origen del Sol y de la Luna, todavía hay resabios del *Popol Vuh* (como ya lo hicimos notar en el primer capítulo de este libro) que se reflejan en que dichos

astros son hermanos –aunque no son gemelos varones como se señala en la ‘biblia’ maya–, son huérfanos –aunque de madre y padre, y no sólo de padre como en el *Popol Vuh*–, y se transforman en Sol y Luna. Sin embargo, hay elementos católicos, ya que es Dios quien los mata para transformarlos.

En todos los relatos aquí incluidos se encuentran entretnejidos conceptos provenientes de la religión cristiana y de la religión maya antigua, algo que es frecuente entre los pueblos mesoamericanos, dada la conquista material y espiritual que padecieron.

La “época de la virtud” (o “inocencia” en un concepto cristiano), como se lee en uno de estos relatos, fue destruida por la ambición o codicia de una nuera y de un yerno que quisieron tener más nixtamal del necesario, y más leña de

< Don Teodoro Canul Chulim tocando el caracol, que en otros tiempos fue usado para llamar a la gente a las reuniones. Es autor de varios relatos de este libro.

la requerida, respectivamente. Así, Dios castigó a los hombres con el trabajo, y desde entonces hay que hacer milpa y cargar leña.

Resulta también interesante que la laja yucateca, de origen coralífero y conocida como *tsek'el* en maya, en la cosmovisión xocenense proviene del nixtamal, de acuerdo con una versión de las presentadas en este libro. O sea que en el origen, el maíz no viene de la piedra, sino que la piedra viene del maíz, y por eso la llaman “santa piedra”.

Los excesos de Sodoma y Gomorra nos recuerdan a los excesos de los *p'uuso'ob*, y seguramente por eso el Diluvio se cernió sobre de ellos, quienes, por cierto, también se asemejan a los hombres de madera del *Popol Vuh*, lo cual ya comentamos.

En cuanto al origen de las semillas, la historia que aquí presentamos al respecto es muy maya, ya que explica la razón que obliga a compartir la semilla sembrada con los animales, en el marco de los múltiples ataques de que son objeto las milpas en el trópico. La versión de Liborio Noh explica muy bien las características de los animales que comen maíz y otras semillas en las milpas, con base en la forma en que estos sufrieron sus chamuscadas, de acuerdo a la semilla que extrajeron y al momento en que entraron en el fuego para a buscar las semillas y, luego, entregarlas a los hombres. Sin esta arriesgada ayuda hubiera sido imposible para el hombre obtener semillas, así como los animales se ganaron su derecho a la semilla siembra tras siembra.

➤ Gaspar Canul Nahuat fue comisario, es milpero y tiene un profundo conocimiento de la cultura y tradiciones de Xocén. Es autor de varios relatos de este libro y de *El diario del comisario Gaspar Canul*, publicado por la UADY en 2004. Aquí aparece con su esposa, la bordadora Balbina Couoh May.



1. Los primeros hombres

Contado por Celso Dzib

Los primeros hombres fueron los *itzá máako'ob*. Tenían *taankas*, virtud, tenían el poder, Dios se los regaló. Adán y Eva pertenecen a este grupo de gente. Dios les quitó toda su virtud. La metió en el lago de Cobá, abajo del agua. Vino de Chichén Itzá, por el camino hasta Cobá. Abajo en el agua hay una iglesia. A los *itzáes* se hizo piedras, y las ruinas de Tulum son las casas de los primeros hombres.

El Viernes Santo se abre la iglesia abajo del agua. El que la cuida es un animal llamado *bo'op*. Está cuidando la Virtud.

Dios no ha dicho cuándo va a volver la Virtud. Antes, en instantes está hecho una casa, o una iglesia. Los antiguos tenían poderes.

Después, Dios hizo los *p'uuso'ob*; son como nosotros, pero vivieron en la promiscuidad: hermanos y hermanas se casaron, igualmente papás con hijas. Por el año 1000, Dios los destruyó con el Diluvio, y solamente Noé y su familia sobrevivieron.

Los *jmeno'ob* de los *p'uuso'ob* hicieron los *aluxes*. Nueve días y nueve noches estuvieron rezando y sacando sangre de sus brazos para inyectarla en las figuras que habían hecho de barro. Nueve martes y nueve viernes estaban rezando y sacando su sangre para que vivieran los *aluxes*. Eran los santos de los *jmeno'ob*. Los *jmeno'ob* fallecieron todos, pero los *aluxes* existen hasta hoy. Los *aluxes* sobrevivieron el Diluvio, porque se metieron en las cuevas.

Después Dios hizo los hombres, los *wíiniko'ob*. Se dice que Dios nos va a hacer desaparecer en el año 2000 y pico.

Al principio del tiempo, cuando todavía reinaba el tiempo de milagros, la gente vivía por la gracia de Dios. Su trabajo no era excesivo. Con tanto de sembrar unos pocos granitos de maíz tenían suficiente para comer todo el año. Dios cuidaba a sus hijos como el milpero cuida a sus animales. Y la leña tampoco tenía que cargarla, venía sola. Con tanto de chiflarla llegaba rolando o caminado a la casa.

Pero todo eso se cambió. Por dos jóvenes que quisieron demostrar que pudieron más. La muchacha quiso preparar más de una semilla de nixtamal, para tener más que suficiente. Y así le pasó, la paila con nixtamal se rebosó, y se echó a perder toda la bendición. Con el muchacho pasó algo parecido. Él quiso demostrar que era muy macho, y pudo cargar bastante leña. Y así fue el destino de él y sus descendientes. La leña ya no vino solita, pero cargada tenía que ser traída.

Yáax wíiniko'ob

U tsikbal Celso Dzib

Yáax wíiniko'obe' leeti' le Itzaobo' yaan u taankaso'ob, yaan u nu'ukulilti'ob Yuumsil ts'aamilti'ob, síiti'ob. Te múuch' wíinik túuna' te' u taal xani' Adán yéetel Eva. Yuumsil tun tsel u taankaso'ob, te' tu t'ublantaj ichil le péet ja' yaan Coba'o'. Te' taalob'ob te' beej yaan ichil Tulum yéetel Coba'o'. Te' yáanal le ja'o' yaan junp'éel u k'unaj. Le Itzabo'ob tu p'ato'ob tunichil. Le úuchben naajo'ob yaan Tulumo' lete u naajil le yáax wíiniko'obo'.

Le k'unaj yaan yáanal ja'o' ku je'ek'ajal ti' viernes santo, le ku kananta'al tumen juntúul ba'alche', u k'aaba'e' Bo'op; leeti' kanántik le táankaso'.

Yuum K'uje' ma' u ya'al wa je'el u ka' sutik le utsil táankaso'. Ka'ach úuche' junsúutuk ts'o'ok u beeta'al junp'éel naaj wa junp'éel k'unaj; tumen le úuchben wíiniko'obo' yaan u taankaso'ob.

Tu jeele' ka tu beetaj le Yuumsil p'uuso'obo'. Máako'obo' chen beeyo'one' ba'axe' bin u ch'a'uba'ob chen ichil u láak'ubaob, tak yéetel u taatatsililo'ob. Walaki' 1000 ja'aba' ch'éejsa'abo'ob tumen Yuum K'uj yéetel junp'éel bulkabal. Chen tun Noe yéetel u ch'i'ilankabil ma' xu'ulsa'abi'.

Le u jmeenil le P'uuso'obo' leeti'ob beet le Aluxo'obo'. Bolon k'iin yéetel bolon áak'ab ku payalchi'ob, tun jo'osiko'ob xan u k'i'ik'el u k'abo'ob ti'al u ts'a'ob ti' le mejen Alux k'ato'. Bolon Martes yéetel bolon viernes ku payalchi'ob, tan u jo'osik u k'i'ik'elo'ob ti'al u kuxkintiko'ob le aluxo'obo'. Leeti u Yuumsil le jmeeno'obo'. Le jmeeno'obo' laj k'íimo'ob ba'axe' le Aluxo' layli kuxa'ano'ob tak bejla'a'. Le Aluxo'obo' ma' kimo'obi', tumen laj tu ta'akubaob ich sajkab.

Kaj ts'o'oke kaj beeta'ab wíinik tumen Yuum K'uj. U ya'ala'ale' yaan bin u xu'ulsikto'on Yuum K'uj ti' le 2000 ja'aba'.

Ti' le yáax k'iino'obo', le k'iin tu kuxtal máak chen yéetel maktsil, kuxa'an wíinik chen yo'osal u yaakunaj Yuum K'uj. U meyaj máake' chen ch'a'abil. Chen yéetel junp'éel wa ka'ap'éel xi'im ku pa'ak'ale' yaan ti'al jaantbil tul ja'abi le k'iino'obo'. Yuum k'uje' ku kanántik wíinik; oli' beey u beetik kolnal yéetel u yaalak'o'obe'. Le si' xano' layli' beeyo' chen tu juun ku taal. Chen u xuxba'ale' tun balk'alankil ku taal, tak ken k'uchuk.

Tu láakal le ma'alo'ob kuxtalo' k'éexi, chen yo'olal ka'atul paalal tu tuukultajo'obe' mas ma'alo'bo'ob. La xch'úpalo' tu beetaj k'u'um yéetel ya'ab ixi'im, yo'olal beeyo' ma' u xu'upul. Chen ba'axe' úuche' tuulnaj le k'u'um te tu'ux ts'aaja'ano', beey túuno' kaj k'aschaje yáaxil ts'aaja'ano'. Le jxi'ipalo' úuch xan layli' beey ti'o'. Tu yóoltaj u ye'es jach xiibe', tu bajuba u kuch ya'abach si', le ba'al tu beeto' beey p'áatiko', ti'al tak u láakal u ch'i'ilankabil. Le si'o' ma' ka' taal tu juuni'. Yaan u ku'uchul ka yanak.

2. El origen de las semillas

Contado por Alfonso Dzib

Se dice que antiguamente no había semillas, y nadie hacía milpa. El alimento del hombre era flores nada más. Basta con respirar el perfume para vivir. Pero Dios Padre Eterno vio cómo vivíamos, pues Él nos veía como a los demás animales, como a cualquier otra gallina nos veía, por eso dijo:

–Quiero que mis hijos trabajen para poder vivir.

Y empezó a preguntarse cómo le podría hacer para que exista la semilla para sembrar.

Al comienzo sólo se sembraba el maíz en *ka'anche**. Con uno que se haga y se siembre diez matas, con eso daba suficiente para un año. Cuando se logra un santo fruto, un santo grano se parte en pedacitos para el nixtamal. Un solo grano daba para hacer nixtamal siete veces, hasta que se acabe. Cada vez que se prepara un pedazo, sirve para un gran convivio. Cuando se hacen gastos para un gran festejo, se prepara el nixtamal con un grano de maíz. Pero si es solamente para que lo coman, con un pedacito basta. A un grano se le parte en pedazos y cuando se cuece una parte, sirve para comer durante todo un día.

Diariamente vivían así, lo recibían de Dios. Esto es lo que cree un cristiano. Los antepasados eran como Dios.

Pasaba el tiempo, pero un día sucedió que se iba a casar un santo cuyo nombre, según dijeron, era San Antonio de Padua. Anunció que se casaba y que se realizaría la boda.

En aquel tiempo, cuando se cortaba la leña no la cargaba uno. Lo que se hace, es que se amarra y después se le dice: “Ahora vete.” Se hace la bendición sobre ella. Entonces solita va dando tum-bos hasta donde la mandan. ¡Kijlin, kijlin!, y llega solita. Igual pasa con el transporte de la carga en la milpa, y siempre que se necesite ir a buscar algo lejos de la casa.

Pero sucedió que un yerno dijo:

–Pues no, en lugar de que vaya la leña sola, para que vea mi suegro que yo la llevo, la cargaré.

Enseguida amarró la leña y la cargó. Ya con su carga se acordó o, más bien, Dios le dijo:

–Está bien esa bendición que haces por querer hacer la carga. El día que no vayas por ella, no vendrá sola.

Ahora, aunque amarres la leña y la mandes, no irá sino que hay que acarrearla. Antiguamente se iba sola. En aquel tiempo era así, había bendición. Todavía no se nos había trastornado, no había aparecido la maldad.

Al mismo tiempo, una mujer, al hacer su nixtamal, a pesar de que se le había dicho que ponga sólo un pedazo, dijo:

–¡No!, yo voy a poner un grano entero, para que haya hasta para mi suegro y todos los demás.

Dicho así, puso su nixtamal con un grano entero. Y dio siete cargas de contenido, siete cargas de masa. Se puso a comerla diariamente para gastarla, pero era imposible, era mucho.

* Técnica de sembrado que se lleva a cabo en una mesa alta construida con varas de madera sobre cuatro o dos bases como soporte. Ésta es rellena con tierra, en la que se siembran hortalizas: cilantro, rábano, cebolla; inclusive tomate. La altura es para evitar que los animales de patio puedan alcanzar y comerse dichos sembrados.

Ba'ax uuchul yéetel le *semillao'*

U tsikbal Alfonso Dzib

Tumen le úuch ka'ach bino' *pues* mina'an *semilla*, *pues* mixmáak ku kool. U kuxtal máake' chen yéetel *plores*, chen yéetel u chan úuts'benkik le chan *plores* beeyo', je'ebix le yaan je'elo', ku kuxtal máak. *Pues* ja'ali tun ka tu yilaj diose'. Dios Padre Eterno leeti'e', *pos* beey yiliko'on u yaalak'o'one', beey yiliko'on yaalak' kaaxo'one', beey xan u yiliko'on xan jajal Dios. Ka tun tu ya'alaje':

–*Pues* in k'áate' ka meyajnak in *hijoso'oba'* ka páatak u kuxtalo'ob xan.

Ka tun tu *pormarta* u na'atike u *estudiartike'* ti'al tun u yaantale *semillao'* ti'al meyajtbi' beey bin uch u yaantalo'.

Kaaj chúun ka'ache chen ti' ka'anche. Chen yo'olal junp'éeel chan ka'anche ka pak'ik *diez matas* nale' ku yaantal, yo'ole buka'ajo' junp'éeel año ken u meet teech junp'éeel le chan xi'imo'. Le *santo* nal ken yaanak junts'íto', *pues* leeti' tun le *santo* xi'im ku te'ete'aja'al k'u'umtbi'. Junp'éeel xi'ime' jel u ts'ik siete u téenel u k'u'umta'al ken xu'upuke'. *Pues* junp'éeel k'u'um ken meetake' ti'al nojoch *pek-sibidad*. Beey ya'abkach *gastos* ku meeta ti' junp'éeel nojoch meyaje', junp'eeel k'u'um ku k'u'umta'al junp'éeel *grano* u xi'imil. *Entonces* beey tun chen ti' u jaante beey ma' ya'abo'obo', chen junchan téej ken u k'u'umti', teejch'akbil u meetike' ku k'u'umtik, ken taajake' ti'al u jaante tun *durante* junp'éeel k'iin.

Sáansamal beeyo', *pos* leetie' yaan modo ti' Jajal Dios ka'achi o sea u *creencia cristiano*, úuchben wíiniko'ob: *Pues* Dios yaniko'ob.

Pues leeti'e' ka tun yaanchaj bin u bin *día* túune', ka tun tu ya'alaj binikaj ts'o'okol u beel juntúul *santo*, kaj a'ala'abe' u k'aaba'e' *santo* ku ts'o'okol u beelo'; kin wu'uyik u ya'aliko'obe' yuum San Antonio de Padua. Je'elo' *entonces* ka tun tu ya'alaje', binikaj ts'o'okol u beel. Je'elo' ka' tu ya'ala túune', *pues* le ts'o'oko beelo' binukaj úuchul.

Le che'ob ka'acho' le *horao'*, tak chen le si' ka xi'ik u meet máako' mixtáan kuchik. Tak le kuuch ich koolo' beeyo' wa k'a'abet a bin a ch'a' wa ba'ax beey náach jool a naajila'. Ka machik le si'o', ka k'aaxik túun, tso'ok a k'aaxik tun le si'o' ka wa'alik ti'e': “*Pues* xeen”. Ka beetik *bendicion* yóok'ol túun. Tu juun tun le si'o' tun bin u k'a'achalanki tu'ux k'abet a túuchtiko: ¡Kijlin, kijlin! tu juun ku bin u xíinbal le si'o'.

Le tun *pus* ku chukik u orail túune', le ja'ankatsilo', ka tu ya'ala tune':

–Ombe' *pues* ma', tu *lugar* tun u bin le che'a, ka' u yil in *suegro* teen kin bisike', pa'atik in kuchik.

Ka tun péeknaje' ka tu k'axe che'o' ka tu kuchaj; le ka tu kuche' che' túuno', ka tun k'a'aj ti'e', kaj a'ala'abti' tumen Jajal Diöse':

–Ja'alibe' le *bendicion* ka meetik wa tumen a k'áat a kuche', le k'iin ma' binech a kuch le che'o', ma'atan u bin ka' taal.

Bejla'e' kex ka k'aaxe si' ka' túuchito' ma' un bin, hasta kuchike'. Le úucho' tu juun ku bin, lelo' yaan modo, yaan *bendicion* beeyo'. *Todavía* ma' k'asak to'oni', mina'an k'eex óol beeyo'.

Leete' bin xan u *epocail* ka' tun beeta'ab tun junp'éeel k'u'um le xko'olelo' ka' tu ya'alaje', le k'u'um ken u meeto', a'ala'abti'e' chen junbúuj, ka tu ya'alaje':

–¡Ma'! Teene' jel in k'u'umtik túulis junp'éele' tumen yo'osal u yaantal ik jaante yéetel in *suegroi'*, yo'osal u yaantal ik jaante tik láakalo'oni'.

Vino entonces el dueño de la semilla, Dios Verdadero, y le dijo:

–Está bien hija, así como estás deseosa de preparar mucho nixtamal, lo vas a hacer, pero se tiene que trabajar para poder tener la cantidad necesaria. Van a sufrir con ese trabajo, ya lo verán.

Desde hoy, aunque pongan un elote para el santo nixtamal, no irá a multiplicarse. Desde entonces quedó como hasta ahora; si se pone una carga de nixtamal a cocer siempre pesará igual ya cocido. Si no fuera por lo que sucedió, por la bendición el santo grano de maíz daba siete cargas de masa. Ahora, por más que quieras no dará otra vez siete cargas. Una carga de maíz en nixtamal, siempre será una carga.

Es una desgracia el haber hecho esto, pues Dios lo había dispuesto así. Por pasarse de vivos con el casamiento les salió mal. Con esto que pasó, la humanidad perdió mucho. Ahora, la Santa Gracia (el maíz) es de mucha necesidad, por eso se siembra en grandes cantidades en la milpa. Hoy día, si no haces hasta 50 ó 60 mecates* de milpa, no habrá suficiente. Poco a poco se fue mermando la producción.

Antes con sólo cinco mecates de milpa, o con dos matas que hacían los antiguos en las puertas de sus casas, con eso bastaba. Y no era precisamente milpa. Se dice que juntaban leña y basura (ramas secas) en los troncos de los árboles y se quemaba, y ahí se sembraba el santo maíz. Con eso se llenaba un troje de mazorcas.

La calabaza, con solamente una mata que se siembre donde se quemaba la basura, cuando se trepa en los árboles se ramifica y produce un montón. En esta época, ni con 50 ni con 60 mecates de milpa logramos juntar muchos elotes. Si viene algún castigo no produce mucho la Santa Gracia. Si da bien, podemos cosechar 200 cestos de elotes y guardar hasta 100.

Antiguamente, nuestros abuelos, con sólo treinta mecates de milpa que hacían, lograban 300, 400, 500 cestos de elotes. Pero ahora ya bajó mucho la producción. Y como ya bajó mucho también, ya nadie lo quiere trabajar. Bien dijo Dios que esto iba a suceder.

Antes, cuando se hacía nixtamal, la cubeta se llenaba solita. Era el tiempo en que apenas aparecía el maíz, pero es la nuera quien cambió todo. Dijo:

–Pues no. Yo haré mucho. Para qué hago nixtamal de un solo grano si hay toda una mazorca.

Por lo que desgranó el elote completo e hizo el nixtamal. De repente, empieza a desbordarse el maíz. Pailas asentó con todo lo que hizo. Todo cambió desde entonces.

Esto motivó que se saque la semilla por los animales. Antiguamente la cosecha se hacía sólo en *ka'anche'*, y con cinco, seis, siete mazorcas que se obtenga, hay para vivir. Por la mala acción de una nuera ahora llenamos recipientes para poder hacer el nixtamal, y cuando se gasta tenemos que comprarlo, debido a lo que sucedió entonces.

* Un mecate es un terreno de 20 x 20 metros.

Ka tu k'u'umta le *santo* k'u'um junp'éeel u xi'imilo'. Ka' tun jóok'e' siete cargas jóok'ik u ba'al, jel ku beetika' siete cargas sakana', beoritasa' takmuba u jaant sáansamal, sáansamal, sáansamal, mixtan u xu'upul, jach ya'abchaji'.

Ka tun taal u yuumile *semillao* < kaj a'ala'abti'e':

–Ja'alibe' *hija* je'enbix tumen *deseadoech* a k'u'umte xi'im ya'abo' pos ma'alob yaan a k'u'umtik xan, pero yaan xan u meeta'al xan u meyajile', ka páatak a *ganartike'ex* a k'u'umte'ex. Bin a wile'ex xan u yaajil, bin a wile'ex u *trabajoil*; ku ya'ala'alo'ob.

Pues bejla'e le *santo* k'u'umo' tak ka k'u'umte junts'íte', pero mixtun bin sayabtal. Ka tun p'áat tun bejla'e, je'etun a k'u'umtik, tak wa ta p'iisaj jun *cargae'* buka xan ken ka' tajak. Wa ma'e pos ka'ache' le úucho' yaan *bendicione'* junp'éeel *santo grano* xi'ime' siete cargas u náakál u sakanil. Bejla'e ka'ansaba' túun, ma' tun tun ka' yaanta' siete cargas. Tak jun *carga* ka k'u'umte', jun *carga* u ka' p'áata ka'aten.

Le meetik túune' yaaj uchak u k'askunta'al. Tumen Dios meet u *pormailo'*. Lelo' yo'olal u vivoi-lo'ob yéetel le ts'o'oko beel ku beetiko'obo', ka wilike' ka k'aschajti'ob. Yéetel ba'ax tu beeto'obo' junpáakili' uchak u k'asta ti' to'on. Bejla'e *santo graciae'* jach ya'ab tun jo'op' u pa'ak'al ti' kool. Bejla'e' ma' ta meeta kool tun tak 50 wa 60 *mecatese'* ma' yaanchaje'. Jets'eknak káajik la' ka' jach k'aaschaj u yaantal.

Ka'ache' chen 5 *mecatases* kool, chen 2 *mecatases* kool ku meetke nukuch máako'ob tu jool naaj. Ma' xan kolbili', u ya'ala'ale' chen *juntarbil* che'ob nukuch sojolo'ob, ku múuch'kinta'al chuun le nukuch che'obo', ku tóoka'ale' ti' ku pa'ak'al *santo* nali'. Ku ch'ikik tu kúunche' le *santo* i'inajo'.

Le k'u'umo', ken u pak' chen junxéek te' tu'ux eele sojolo', ken u káak bin k'a'abankile' ya'abkach ba'al. Bejla'e' mix yéetel 50, mix yetel 60 koole' ka ik *juntarte* ya'abkach nal. Walki *diae'* tu ts'áa-to'on castigo, pos mixtan u ya'abtale *santo graciao'*. Wa ku ts'áikto'on utse' ku yaantal le *cosechao'*, tak 200 u xúuxul i'inaj jel ik jochike', 100 u xúuxul i'inaj jel ik li'isike'.

Úuche', le nukuch máako'obo', chen 30 *mecatases* kool ku beetko'obe' ku *lograrko'ob* 300, 400, 500 i'inaj. Pero beejla'e pos ts'o'ok u jach *menostalti'* to'on. *Casualmente* bejla'e' ts'o'ok u jach yéemel u *valor* to'on le *graciaa'*; tu p'aataj Jajal Dios le bix tu ya'alajo', jaaj u t'aan beey p'aatalito'on bejla'e'.

Ka'ache' ku k'u'umta'ale' chuup u *cubetail*. Le tun te' tiempo yáaxil u *aparecer* le xi'imo', ba'ale' lete ix-ilibtsil tun bine' leeti' k'ase'. Tu ya'alaje':

–Pos ma'. Teene', binikaj in k'u'umte jach ya'ab. Ba'ax biilal chen junp'éeel xi'im.

Ka tu yoxo'omta junts'íit u nalile' ka tu loom k'u'umtaj. Je ku léekel u p'itchaja tun *santo* k'u'uma' ;Ko'oxon!, ;ko'oxon!. U *pailasi* tu yets'kúunsa. Le ba'ax tu beeto' junwaats'ak u k'astal.

Leetun ti u *motivoil* uchak u *mover* u jo'osa'al tun le *semillao'*. Le úuchak u yookol jo'osbil le *semilla* tumen le aalak'o'ob beeyo'; wa ma' ka'ache' chen ti' ka'anche' ku pa'ak'al; tu yo'olal 5, 6 wa 7 u ts'íitil nal ka yank ti' máake' yéetel lelo' ku kuxta máak. Pero como ke yaanchaj u k'askunta'al tumen le ix-ilitsil beeyo' leetun ti' k'askunte; bejla' túuna' yaan ik jo'opik túune' kik k'u'umtik pero xu'up túune' yaan ik manik, ba'axteni', beey yanik le úuch bin ka'acho'.

3. Los animales consiguen las semillas

Contado por Alfonso Dzib

En la antigüedad, cuando se sacó las semillas, sucedió así. Como Dios andaba personalmente, les dijo a los animales:

–Como quieren que haya semillas de todas clases, tienen que ganarlas. ¿Quién quiere obtener maíz de mis graneros para que coma?

Y el mapache contestó:

–Yo.

Luego la ardilla dijo:

–Yo.

Dijo la urraca:

–Yo.

Dijo el xpich' (tordo):

–Yo.

–¿Quién más? –volvió a preguntar Dios.

–Yo –dijo el jabalí.

Y el tepezcuintle:

–Yo también necesito maíz para comer.

–Está bien, pero tienen que entrar a sacarlo del fuego –contestó Dios.

En eso se presenta el sereque, y dijo:

–Hasta yo tengo que comer maíz.

–Pues bien –dijo Dios–, tienes que entrar a sacarlo. Ahora voy a llamar a la semilla para que la puedan ganar, para que la trabajen las personas y, así, puedan limosnear un poco para que coman.

–Está bien, entraremos a sacarla –dijeron los animales.

Dios amontonó mucha basura, mucha, y le prendió fuego. Quemándose ya con flamas, elevándose hasta lo alto, arrojó el maíz en medio de las llamas. Entonces dijo:

–Ahora sí, ¡sáquenla!

Pero nadie quería entrar, pues estaba rugiendo el fuego que llegaba hasta la punta de los árboles. Los conminó otra vez, diciéndoles:

–¿Nadie quiere entrar? ¡De una vez! Ustedes dijeron ganarla. Van a comer de ella, ahora que la ganen.

Esto se los dijo a todos los animales.

Dios le ordenó entonces al jabalí:

–¡Vamos, entra a sacarla!

El jabalí se tiró dentro, la cogió con las narices, salió y la arrojó a un lado, luego sacudió los pelos chamuscados de su cuerpo, pues se prendieron. Por eso el jabalí parece todo semiquemado.

Le dicen también al tepezcuintle:

–¡Vamos, entra a recoger tu semilla allá dentro!

–Está bien –dijo, y entró también. Pero al salir estaba ardiendo, por eso quedó pinto.

Bix úuchak u numyajtik u yo'och ba'alche'ob

U tsikbal Alfonso Dzib

Le úuch ka yáax jo'osa'ab le *semilla*, le kaj chíikpaj le *semillao' pues* le úuchben máako'obo, bueno ma'ak a'ala'ati'ob tumen jajal Dios. *Pues como personal* tun máan jajal Dioso':

–Je'ebix wa k'áate'ex ka séen yaanak a *semillaexo'* pues yaan a wookol a *ganarte'ex*.

Ku ya'ala'alo'ob:

–¿Max u k'áat u máat xi'im u jaant te' tin chíinabo'oba? –ku ya'ala'al.

Ka tun tu ya'alaj k'ulube':

–Teen.

Ka tun tu ya'alaj ku'uke':

–Teen.

Ka tun tu ya'alaj ch'eele':

–Teen.

Ka tun tu ya'alaj ixpich'e':

–Teen.

–¿Máax u jeel?

–Teen –ku ya'alik le kitame'.

Jaalebe':

–Beey xan teen yaan in jaantik xan xi'im.

–Ma'alob *pues* yaan a wookol a ch'a'ex ichil le k'áak'o'.

Ka tu ya'alaj le jtsuube':

–*Pues* tak xan teen yaan in jaantik xi'im. Yaan in máatik xan xi'im in jaante.

–*Pues* ma'alo' yaan a wookol a ch'a'ex. Bininkaj in t'aan le *semilla* beoraa', ka páatak a *ganarti-ke'ex*, ka' páatak u meyajta'al tumen in waj síisabilo'obe' ka' páatak a máatik a jaante'exi'.

–Ma'alo' jel ik ookol ch'a'e.

Ka tun *amontonarta'*ab tun le *basura*, beey ya'aba', ka tun t'a'abi. Ka tun t'a'abe', ka tun ní-kch'inta'ab le xi'im tun ichilo'.

–*Pues* ooken a ch'a'ex tuun.

Mixmáak u k'áat ookoli', tun kíilbal u k'áak'il, jun ni' che'il. Kaj a'ala'ati'obe':

–¿Mixmáak u k'áat ookoli'? ¡Ko'oxom! Ma wa te'ex a'ale'e' jel a wookol a *ganarte'exe'*, bin a máat a jaante'ex, *pos* ooken a *ganarte'ex*.

Ku ya'ala'al le aalak'o'obo'.

Ka tun a'ala'ab ti' kitame:

–*Pues* kitam ¡ko'oxon ooken a ch'a'e'!

Ka tun tu júulch'intube kitamo', tu páanáachte *semillao'*, ka jook'e' tu túukch'intaj, kaj ts'o'oke' tun púpustik u winkilil beeya', tun laj eelel u tso'otselo'ob beeya'. La'atene' p'áat le kitamo' beey nol eelele'.

Entonces ku taal jaaleb:

–¡Beey xan, ko'oxon, ooken a ch'a' a *semilla* te'elo'!

–Ma'alob –kaj ooki, ka jook' jaalebe'. Jeero tun laj chu'ujul u k'áak'il xan; jóojom eeli.

Llegó el sereque, y rápido se introdujo a sacar lo suyo. Pero a él le fue peor, pues los dedos que le hacen falta, allá se le quemaron. El tepezcuintle sólo tuvo quemadas por partes, pero al sereque allá se le quemaron sus dedos pequeños. Por eso sólo tiene tres dedos.

Luego vino el mapache y dijo:

–Pues yo faltó.

Y diciéndolo, se metió a sacar su semilla. La saca y la arroja también. Él no tenía ese color de ahora, pues al salir se le habían quemado partes del cuerpo.

Vino el *xpich'*. Él también no estaba como ahora. Antes era de color blanco. Dentro del fuego quedó todo negro, pues al salir estaba medio quemado. Pero logró sacar su semilla.

Así también el *ch'eel* (otro pájaro). Se metió a sacarla, la picoteó y salió. Sólo se le quemaron las plumas del pecho. La espalda quedó como estaba, de color azul. Pero antes de eso era todo de color azul, y por entrar a buscar su semilla se le quedó negra toda la parte de abajo.

Después de esto, vino el dueño de las semillas y les dijo:

–Bueno, ¿quién más?

En eso dijo el *tooj* (un pájaro más):

–Yo también tengo que sacar mi comida.

–Pues entra por ello –le dijeron.

Y, dicho así, se metió a rescatarla.

Entre las semillas que sacaron vino toda clase de sembrados. De allá salió el tomate, de allá vino la sandía, el melón, la papaya; en fin, todo lo que produce la milpa.

Así se obtuvo la semilla. Cada animal come lo que rescató del fuego. Lo toma de las milpas como recompensa. Ahora, hasta que se trabaje la milpa se logra lo que se necesita, y cuando los animales ven que ya está produciendo, empiezan a comer de ello, porque sus antepasados lo ganaron.

¡Así nos lo cuenta mi abuelo, por eso pensamos que esto es cierto!

Taal jtsuub xan, ¡je'em! kaj ook u ch'a'e. Chen ba'ale' laj bin eel tak u mo'olo'obi', tu láakal u mo'ol le jtsuub bey ma' chuka'antako'obo' te' bin eeli'; le jaalebo' chen nóol eeli, le jtsuubo', ma wa tij eela'aj u t'uupo'obi'. Leeti' méetike' chen óoxp'éel u chan ch'iilib beeya', entonces tij eel tu'ux ook u ch'a'obe *semillao* '.

Je'elo' kaj taal u jeele jk'ulube', pos ka tu ya'alaje':

–Pos teen u bin.

Yookol u yáalkab u ch'a' xane', jo'os u tukch'inte'. Le jk'ulubo' ma' beey u color ka'acho', ka tu ya'alaj u jóok'ol jk'ulube' laj nol eeli, tun laj choj u k'áak'ilo'ob xan.

Kaj taal xpich'. Le xpich'o', ma' bin boox ka'achi', sak bin le xpich' ka'acho'. Te' bin booxchaj ichil le k'áako', ka ya'al u jo'ok'ole' sáam eelek pero tu jo'osaj u *semillao* '.

Beey xan le ch'eelo'. Le ch'eelo' chen p'elak u jupch'íntikuba u ch'a' beeya', páat'oochte', kaj jóok'i; chen u nak' tun le ch'eelo' lejaj eeli, u paacho'obe ma'aj eeli, le meetike' ch'eelo' azul u nook' leeti', laj azul bin ka'achi, tumen uchak u yookol u ch'a' le *semillao* kaj eel u nak', laj boox túun.

Jeelo' ku tal u yuumil tun le *semillao* kaaj a'ala'ati'obe'.

–Ma'alo, ¿ma'ax u jeel?

Pues ku ya'alik bin tooje':

–Teene' yaan xan in jo'osik in wo'och.

–Pues ooken a jo'ose je'elo' –ku ya'ala'al.

Tumen le *semilla* jo'osa'abo', ti' laj ts'aab tu láakal u *clasesili*'. Ti' ts'aab p'aaki, ti' ts'a'ab *sandiai*, melón, put, tu láakal *clasesi* paak'alo'obe' ti' laj ts'aabi.

Entonces le ba'ax tun ook u jo'os cada ch'iiche' leetunti' ken u máat u jaante. Leetunti' bin meetike, le bejla' túuna', p'iis tun meyajta'a le k'aax beeya'. Ken tun yilo'ob tun yaantale', pues yaan u kanik u jaante, tumen *ganarta'an* tumen u ch'i'ilankabilo'ob xan.

Beey u ya'alik óotsil in *abuelo* beeyo', la' meetik túune', to'one' tan ik *kerertike'* pues jaaj wale'.

4. Cómo surgieron las semillas

Contado por Liborio Noh

Hace mucho tiempo, cuando se otorgó la semilla a los animales, se les indicó que todos los que piensen vivir de ella, que comerán de ella, tendrán que sacarla del fuego.

Para eso se juntaron las semillas y se les prendió fuego. Luego se les dijo:

–Cualquiera que necesite su semilla, que se meta al fuego y la saque.

Llegó la urraca y se lanzó a sacar su parte. Se le quedó negro el pecho, pero las demás plumas de su cuerpo permanecieron con el mismo color de antes. Solamente se le quemó el pecho por las llamas.

Ahora, el *xpich'* se quemó por completo. Quedó como carbón porque ya estaba bien prendida la candela cuando entró por su semilla. Lo mismo le pasó al *xts'i iw*, otro pájaro. En cuanto a la ardilla apenas se chamuscó, pero sí sacó el maíz. El mapache también sólo se medio quemó, a pesar de las tremendas llamas que habían cuando entró. Se quemaron las puntas de sus pelos y quedó seminegro. Por eso, cuando sembramos el maíz, tiene por costumbre escarbarlo; y cuando ve que ya tiene mazorcas, las baja. Él es el primero en cosechar.

Así fueron conseguidas todas las semillas, tales como el tomate, la pepita menuda, la pepita gruesa, el frijol. A este último lo sacaron la *yuya* y el *sées iib*. Estos pájaros son así, porque cuando se metieron aún no habían llamas y no se quemaron. Apenas empezaba a prenderse, cuando rápidamente lo consiguieron. Así que el *sees iib* ahora come el *ib* (*ibes*, tipo de frijol), y no sólo eso sino hasta el espelón. Abre la vaina y saca la semilla como lo haría cualquier humano. La *yuya* hace lo mismo.

El mapache rescató más semillas. Sacó la pepita y el maíz. Por lo tanto ahora come la pepita, así como lo hace también la ardilla. Cuando ya no encuentran mazorcas en la milpa, siguen con la calabaza; la perforan y comen la pepita. La calabaza no la comen, sólo la semilla. Todo es por haberlo conseguido en el fuego.

Existe otra clase de pájaro llamado *tooj*. El recobró del fuego al tomate. Por eso come sus frutos. Mas no sólo él, pues hay otro pájaro que lo hace, el codorniz, que también entró por la semilla del tomate. Sin embargo, no se quemó mucho. Como apenas fue chamuscada, sólo tuvo pintas negras en el plumaje.

Los pájaros que más ardieron fueron los que entraron cuando el fuego ya estaba bien prendido, como el *xpich'* y el *xts'i iw*, parecidos a carbón puro, porque se metieron a la mejor hora de las llamas a rescatar su semilla. Aunque quedaron bien negros, lograron sacarlas. Por eso cuando se dan cuenta que la cosecha se está logrando, la comen, pues existen para eso.

Lo bueno es que fue creado también un pájaro para asustarlos, como medida a la destrucción que hacen: el gavilán (*ch'úuy*). Al ver donde comen las urracas y los *xpich'o'ob*, va a espiar allí y cuando puede, ¡chach!, los pesca. Al ver a su compañero en sus garras empiezan a chillar y se van. El *ch'úuy* es el espanto para los pájaros en los alrededores de la milpa. Él es el centinela. Generalmente, cuando lo ven volar, se alejan de él, y siempre sucede así.

¿Quién creen que lo dispone de esa manera? Pues el dueño, el que cuida, el Dueño del Monte: *Yuum K'áax*. Él dispone de ese pájaro, y lo manda a la milpa para cuidarla.

Bix yaanja'anil paak'alo'ob

U tsikbal Liborio Noh

Le bine úuch kaj ts'aabe semilla beeyo' a'ala'abti' u yaalak'il le k'áaxo', pos je'enmáax wa bin u tuukulte u jaantik le semillao', bín kuxak yéetel, pos ookok u ch'a' ichile k'áak'o'.

Entonces le kajjuntarta'ab le semillaobo' kaj t'a'abi. Entonces ka tun a'ala'ab ti' tu láakale aalak'o'obo':

–Pos je'enma'ax u k'aat u jo'ose semillao' pos ku jo'osik, ookok u ch'a'e'.

Pos le túune ch'eele' kaj ooku ch'a'e', le ch'eelo' chen u nak' booxchaji', u k'uuk'melo' p'aat je'enbixil u nak' ka'ache, úuchak u yookol ichile k'áak'o' u nak' túuno' eeli.

Le xpich'e' ts'o'ok u yutsi t'a'abal le k'áak' kaj ook u ch'a' le semillao', leeti'e' jach box eeli, jach ch'úukchaji'. Beey xan le xts'i iwo', beey xan úuchik ti'o'. Le túune jku'uke' lelo' chen p'elak u sak eelel yóok'ol u tso'otse, pero tu jo'ose nalo', le ix'i'imo. Entonces le jk'ulube' lelo' chen xan p'elak u kukul eelel, tun yáambal u k'aak'il kaj ooke' chen p'elak u laj box eelel u jo'ol u tso'otse'ob. Leetun ti' meetik tun bine' bejla'a ken ik pak' tune xi'imo yaan u bin u ja'ats'e' chen p'el u yilik tun yaantal le nalo' yaan u bin u kache', yáax leeti' jo'olbesik.

Entonces tu láakal beey le p'aak xano' tu jo'so'ob xan, beey xan sikil, beey xan xtoop', beey xan bu'ul. Lee bu'ulo' leete' yúuyum jo'oso' yéetel sées iib, juntúul ch'íich' u k'aba'e' sées iib; entonces leeti'ob ook jo'osik, lelo' todavía ma' t'a'abak le k'áak'o'o', mix eelo'ob leeti'obi', mix t'a'abak le k'áak' kaj jan ook u ch'a'obo'. Le beetik bejla'e' le sées iibo' ku jaantik le iibo'. Ku p'alik beey u p'a'ala tumen máake' beey u p'alik; beey xan le xperono' ku jaantik xan, beey xan le bu'ulo ku kotsik xane' ku p'alik beey u p'alal xan xperon tumen le sées iibo', leeti'ob jaantik, beey xan le yúuyumo'.

Entonces le tun u maasi le semillaobo', je'ebix le k'ulubo' tu jo'osaj sikil, tu jo'ose xi'imo, le nalo'. Entonces bejla'a ku jaantik tun sikil le jk'ulubo', beey xan le jku'uko' ku jaantik xan. Desde xu'upe nalo', k'úum ken u yaktante; desde tu jolaj le k'uuum le jku'uko' ku jaantik u sikilil, mix u nooy ku jaantiki' leete' sikil ku jaantiko'. Pero u casoile' tumen bin ooka'an u ch'a' ichil le k'áak'o'.

Yaan tun junláak' clase ch'iich'e' u k'abae' tooj. Leetun le toojo' leete' p'aak tu jo'oso'. Le toojo' jel u jaantik le p'aak xano'. Leeti' beetike, pues yaan u laak' junp'éeel clase u k'aaba'e' xbeech', entonces ook u jo'os tun le semilla xano' le p'aako', p'aak tu jo'osa, le xbeech'o' leeti'e' mix jach eeleli. Chen p'elak u k'as eele, chen p'elak u k'as chu'ujul u k'uuk'melo'ob, chen k'as k'íit boxta tu beeta.

Pero le ba'ax mas eel ts'o'ok u mas t'a'abale k'aak kaj ooko'o'; leeti'e' xpich'o', le xts'i iwo', lelo'obo' jach eelo'ob, jach utsi ch'úukchajo'ob tumen tun jach tóoch' le k'áak' ka bin tu júupch'in-tubaob u ch'a'e' semillao'. Pos eeli, jach eeli, jach boox p'aatik, chuuk p'aatik u nook', la' beetik beey p'aatik u k'uuk'melo'obo, pero tu jo'oso'ob le semillao'. Entonces leeti' meetik bejla'a ken tun yilo'ob tun yaanta ken ik pak'e' yaan u jaantiko'ob, ts'aabo'ob ti' u maat u jaanto'ob beeyo'.

Chen ba'axe ts'aab xan u ch'íich'ile' ti' xan sajbesiko'ob ti'al ts'áik u medida u jaantiko'ob; tumen le jch'úuy' ken yila' tu'ux ku jaanal le ch'eelo'ob beeya', le xpich'o'ob beeya' ku bin ch'úuki; wa ka' yila' jel u páajtale' ¡chach! Ken u lap'e. Ken tun yilo'ob tun u ch'úuy' ku bine' ¡ch'eletete! ¡ch'eletete! ku laj bino'ob. Le meetike le jch'úuy' sajbe'entsilil jaale koolo'. Leeti' ku centinelail jaale koolo'. Le meetike ken ila'ak tun bine', bin ku meetik le ch'íich'o'obo, jun yuul beeyo'.

Entonces, ¿Máax meetik? Leete' yuumile k'áaxo', le máax kalantik le k'aax beey u yuumilo', leeti' ts'aamil le ch'iich' beeyo', leeti' túuchtik le jch'úuy' jaale kolo'obo' u kalanto'.

El *ee'piip* o el *koos* (otras dos variedades de gavilanes), también espantan a todos los pájaros. Cuando éstos los ven, se alejan de la milpa. Saben que pueden ser apresados, porque atrapan a la urraca y al *xpich'*.

El tordo también entró en aquel tiempo a rescatar la semilla y fue cuando quedaron sus plumas muy negras. Por eso, cuando los hombres están sembrando, allí está él, y apenas salen las plantitas, las arranca como lo hacen otros pájaros: la urraca, el *xpich'*, el *xts'i iw*, porque todos participaron en sacarla.

Los pájaros que están como guardianes son el *ee'piip*, el *ch'úuy*, el *koos*. El *ee'piip* tiene negras las plumas de su espalda, parecidas a las plumas del zopilote, y las de su pecho son blancas. Pero el color del gavilán es todo amarillo. El *koos* es negro también, pero tiene un collar. Este pájaro emite unos chillidos muy fuertes, y cuando lo hace es que lloverá. Se dice que le están doliendo los huesos como anuncio de la lluvia.

La liebre se quemó su cola dentro del fuego. Ahí se le desgració. Sin embargo, su pelaje sólo cambió a color anaranjado oscuro. Lo mismo le sucedió al tepezcuintle: se le acortó la cola, y donde se le adherieron las brazas le quedaron con pintas blancas, pues los pelos se volvieron cenizas. Él extrajo del fuego las siguientes semillas: maíz, calabaza, yuca y camote. Las mismas que sacó la liebre.

El jabalí, por su parte, rescató la calabaza, la *xka'** y el maíz. Dentro del fuego se chamuscaron sus pelos y quedaron las puntas blancas como ceniza. Por eso ahora comen de nuestros sembrados. Al sembrar el maíz, ellos lo cosechan primero. Lo mismo hacen a los otros sembrados, a la pepita menuda y a la pepita gruesa, porque ellos las rescataron y no se puede evitar.

También el tejón participó en sacar la semilla, pero no se le quemó la cola, como le sucedió a la liebre. El ayudó en la obtención de la pepita y el maíz, y eso come también ahora. Todos los animales que rescataron las semillas sufrieron quemaduras. Hubo cambios en sus indumentarias, plumas o pelos. Esto justifica que las destruyan cuando las producimos, pues las tienen ganadas al exponerse en aquel entonces, al librarlas del fuego con el permiso de Dios. Él quiso que ellos las sacaran de las llamas. A unos se les quemó la cola y a otros no, pero con todo lo que les pasó obtuvieron las semillas, y ahora comen de todo, el santo elote y las calabazas. La liebre escarba la yuca y el camote. Se alimenta con ellos. El tejón sólo destruye los elotes, y a las calabazas les escarba la pepita cuando cuelgan. El jabalí come mucho la calabaza. Dicen que es como un regalo porque ayudó en su rescate.

Pero un milpero, cuando se da cuenta que le están destruyendo mucho sus sembrados, tiene que cuidarlos. Va y los ahuyenta, pasa en las orillas y los espanta. Al ver ellos que no los dejan libres, se dispersan y se alejan. Si no se hiciera así son capaces de acabar con la milpa. Pero existen para eso, y nosotros sufrimos las consecuencias en esta vida. Ellos consiguieron las semillas. Todos los animales que salvaron las semillas comen de ello, pues es producto del trabajo de sus antepasados. Pero el hombre los espanta cuando ve que están malogrando las cosechas. Pero si no logra alejarlos los encarga al Dueño de los Montes, para que él los desvíe a otros lugares a buscar el sustento. Si ni así surte efecto, entonces será cuando el milpero los quite de su camino, es decir, los cace.

* Variante de calabaza con rayas verdes en la cáscara. Utilizado por su pepita durante el *jets méek'*.

Beey xan le j-ee'piipo', beey xan le jkooso' sajbe'entsil xan; le jkooso' ken ila'ak tumen le ch'fich'o'ob jaale koolo' ku laj bino'ob, tumen oojela'an tumen le ch'fich'o'ob beey jel u chu'ukule', jel u chukik le ch'eelo' le xpich'o'.

Beey xan le jk'a'awo'. Le jk'a'awo' xano' oka'an xan jo'osaj semilla, le meetik xane' jach booxchaj u k'uuk'mel. Le meetike ken yila' tun yúuchul paak'ale', ti' ku máan xani', ken yila' tun jóok'ole mejen ixí'imo'ob ku pa'ak'alo' ku jokik, ku jots'ik, laj bey u beetik le ch'fich'o'obo': ch'eel, xpich', xts'iu, laj bey u k'asiko'obo' tumen ooka'an u jo'oso'ob.

Ts'aja'an u ch'fich'il xan tak'iko'ob xan beeyo': yaan le j-e'epiipo', junpáay le jch'úuy, junpáay le j-e'epiipo', junpáay le jkooso'. Le j-e'epiipo' chen boox u paach u k'uuk'mel, beey u nook' ch'oo-me', pero u nak'e' sak u k'uuk'me. Pero le jch'úuy ma', leelo chen píit k'an; le jkooso' boox xan u k'u'uk'melo'ob pero lelo' yaan u chen k'axkal, leeti'e' jel u yaawate', le ken aawatnak túune' yaan u k'aaxal ja'. Tan u k'íinam u baakel ya'ala'al, yo'olal le cháakil ja' ku taal u k'íin u ts'iko'.

Le jtsuube' ti' eelu neej te' k'áak'o', chen ba'axe' u tso'otsele' chen p'elak u k'an eele pero u neeje' tij eeli', ti' ts'o'ok ti'i'. Beey xan le jaalebo', le jaaleb xano' ti' xan eel u neeji', ti' xan tu láakale tu'ux t'áala'aj le chúuk tu wíinkililo' laj sak p'áatik, laj ta'anchaj u ts'o'otselo'. Le meetike' p'aat pi-intoil le jaaleb leeti'o', pero ook u jo'oso'ob le semillao: tu jo'osaj nal, tu jo'osaj u semillail k'úum, tu jo'osaj u semillail ts'íin, tu jo'osaj u semillail iis, beey le jaalebo', beey le jtsuubo'.

Entonces le jkitamo' leete' k'úum tu jo'osaj yéetele xka'o', yéetele nalo'. Ti' xan chuchul eele jkitamo'o, le meetik boxesak p'aatik u tso'otsele', u punta u tso'otselo'obe' laj saktak, ta'anchaji. Entonces le meetike le bejla'a pos jach ku jaantiko'ob le paak'alo'. Ken ik pak' le nalo' yáax leeti'ob jo'olbesik. Ken ik pak' je'en ba'axak clasesi ba'ale': Sikil, xtoop', yáax leeti'ob jaantik, tumen u jo'osmo'ob u ya'ala'al; le meetike pos mina'an modo ts'abti'al u jaanto'ob xan.

Ahora le jchi'iko' lelo' tu jo'osa xan le semillao, pero lelo' mix eel u neeji', le jtsuubo' eel u neej. Pero le jchi'iko' mix eel u neeji', entonces leeti' tu jo'osaj le paak'alo, tu jo'oso'ob tak sikil, xtóop' tu jo'oso'ob le xi'imo, leeti' meetik bejla'e pos jach ku jaantiko'ob le nalo'. Le meetike tu láakale aalak'o'ob laj cambiarnaj: U nook'o'ob u tso'otselo'ob u k'uuk'melo'ob. Le meetike le bejla'a le ken ik pak'e xi'imo, le sikilo', tu láakale aalak'o'ob jo'oso' pos laj leeti'ob k'asik, tumen beey u jo'osmilo'obo', ooka'an u ganarto'ob ya'aliko'ob beeyo'. Leeti'ob jo'os le úuch tun jo'osa'al le semillao, beey tu permiso Jajal Dios'. Meeta'ab u yookol u ch'a'ob ichil le k'áak'o. Le meetike beey ts'o'okik ti'obo', yaane'e eel u neej, yaane'e ma' eel u neeji. Beey xan le jchi'iko', pero tu jo'oso'ob le semillao. Le meetike' pos bejla'e pos jach ku jaantiko'ob le santo nalo', ku jaantiko'ob le k'úumo' le xka'o', ts'íin. Le jtsuubo' leeti'e' jach ku jaantik le ts'íino, ku páanik, beey xan le iiso'. Ahora le jchi'iko' lelo' chen le nal ku jaantiko' yéetel le k'uum ku ja'ats'ik tu yorail u yaantalo', le xka'o. Beey xan le jkitamo', le jkitamo' tu jo'osa xan le sikilo', ixtoop'. Le meetike jach ku jaantiko'ob, jach ku k'asiko'ob u máatik u jaanto'ob ya'aliko'ob beeyo'.

Chen ba'axe' le jkolnal túune' ken yila' jach tun k'a'asal u paak'ale' pos yaan u bin u ja'as yóol le ba'alo'ob jáale koolo'. Desde xan tu yilo'ob tun ja'sa'al u yóolo'ob xane', pos ku p'atiko'ob, ku saajaktalo'ob, beey u ch'éenel u jach jaantiko'obo', wa ma'e' jel u xupiko'obe'. Beey ts'aaja'anti' u jaanto'ob beeyo'. Leeti'ob jo'osmil le semillao', le meetik beey u yúuchulto'on way bejla' way yóok'ol kaaba'. Entonces tu láakal le aalako'ob jo'ose semilla beeyo' ku jaantiko'ob, ku k'asiko'ob tumen ooka'an u ch'i'ilankabilo'ob xan bin ti'al jo'osik. Le meetike' ku máatik u jaanto'ob ya'aliko'ob beeyo'; ken ila'ak tun jach peor u k'askuntiko'obe', pues ku ta'ak'alo'ob, ku sajbesa'alo'ob, ku k'u'ubulo'ob xan ti' u yuupil le k'aaxo' ka tse'el ku yicho'ob u kaxte u kuxtalo'ob k'aax. Ma' u jach k'asiko'ob. Tu láakal le mixtan u yu'ubik t'a'an túune' pos le jkolnale' yaan u tselik beej, yaan u ts'onik, yaan u kíimsik, yaan u sajbesik.

5. El maíz y cómo se formaron las piedras por la nuera *Ilibtsil*

Escrito por Gaspar Canul

Los abuelos dicen que cuando hubo gente en esta Tierra, no había piedras, sólo es pura tierra; y todo lo que siembran las personas, logran sus cosechas porque la tierra todo el tiempo es húmeda. Las personas que hacen milpas no lo cosechan todo, que cuando empezaron, un mecate (20 x 20 metros) de milpa hacen, pero no lo comen el maíz todo, porque una vez que siembras maíz ya tienes virtud. Todas las personas que siembran maíz tienen virtud, porque una vez que tengas virtud de lo que siembras o lo que llegas a tener como dinero, oro, ropa, comida, etcétera; todo esto, que no es de gastar, es virtud. Los señores antiguos vieron que es mucho un mecate de milpa, y nomás se siembran cinco o diez maíces alrededor de sus casas y con eso tienen virtud. Ese tiempo pasa virtudes porque una persona llega a tener una cosa que no es de gastar, que ese tiempo nadie es pobre, tienen virtudes; porque en ese tiempo que no había hacha, machete ni coa, no hay camión, hay pura virtud.

Que una vez se casó el hijo de un señor, y se pasó la nuera dentro de la familia. Y esa familia hacen nixtamal en un *káat* (recipiente hecho de barro), que lleva *kanmuut* (dieciséis kilos); cuando ponen la mitad del maíz, cuando cuece se llena ese *káat*, aumenta la mitad de maíz. Que una vez la nuera tocó hacer el nixtamal, el *k'u'um*; desgranó todo el elote y puso todo el maíz en el *káat*, para que lo vea si es verdad que no es bueno hacer nixtamal mucho; y puso en la candela y se acostó y se durmió esa nuera. Ese nixtamal se está cayendo encima que está cociendo, eso la despertó, y cuando vio que dentro de su casa ya mero se llenaba con el nixtamal que hizo, salieron y no pueden sacar de la candela, porque sigue rebosando y el nixtamal llenó la casa y empezó a salir afuera. Y vieron que ya está saliendo, cayendo hasta en la calle porque en sus terrenos ya formó un cerro grande, y la nuera pensando cómo lo va a hacer el nixtamal que sigue amontonando, y empezaron a regañarla por su esposo y sus suegros, y vino su mamá de la nuera, y cuando vio en las calles llenos de maíz de nixtamal, y condenó a su hija que ella lo vea dónde va poner ese tanto nixtamal que sigue creciendo los montones, y que lo cuida. Y la nuera dijo a su mamá: “Lo hice así porque mi suegro tiene mucho maíz, cuándo lo van a gastar, pero resulta *aurita* hasta dónde ya llegó amontonado”; y la mamá dijo: “Hija, cuídalo día y noche este santo maíz que echaste a perder así.” Y la nuera se fue a ver su *káat* si falta mucho que cuece, y cuando lo vio lo que quedó en el *káat*, coció mucho, quedó como pozole y ella, la nuera, empezó a botar el nixtamal y agarró su *p'úul* (cántaro) y lo llena y se va botar en el monte, haciendo montones, y entró la noche, no hizo nixtamal porque hay suficiente, y pensando cómo se va a acabar ese tanto nixtamal.

Y ella se acostó a dormir, que en sueño le dijeron por un señor: “Ése santo maíz que hiciste así, es la virtud que echaste a perder, haz de saber; *aurita* que tu esposo tiene que fajar del trabajo para hacer bastante milpa para que puedan tener maíz”, y que el señor también dijo: “Como tú echaste a perder esa santa virtud, tú vas a cuidar todo el tiempo porque es nuestra vida que echaste a perder, cuando mueras, tu espíritu siempre va cuidar todo el tiempo esa virtud del maíz que ves *aurita* regados en la calle, y es pecado botarlo en el monte.”

Y, después, no vio dónde se acabó ese señor, desapareció, y que cuando ésta amaneció y despertó, platicó lo que soñó, y después salió a ver el nixtamal que se volvió de *tuunich* (piedra), todo donde se regó quedó piedra, y el montón que llenó su casa y su terreno quedó un cerro de piedra, y lo que llevó en el monte a amontonarlo quedó de *bu'utun* (cerros bajos), y siguen creciendo las piedras, hay que están grande y chicos, y también los cerros.

Que la nuera quedó pensando que lo que hizo no es bueno porque el nixtamal que hizo bastante, se volvió de piedras. Y cuando entró la noche, rajaron la mitad de un grano de maíz para *nixtamalizarlo*, y puso en la candela, y cuando coció sólo la mitad de maíz, no aumentó entonces; y pusieron un kilo en el *káat* y coció nomás un kilo, no aumenta; lo que sigue aumentando es lo que volvió piedras.

La virtud que puso Dios a las antiguas personas que no aprendieron a cuidar, se les volvió a quitar; toda las personas quedaron sin virtud, todo lo que producen no aumenta, fue tiempo cuando las personas empezaron a hacer bastante milpa como hasta *aurita*.

Entonces la nuera escarbó las piedras para sacar su *káat* allá abajo, pero no pudo, quedó puro *sascáb* (tierra blanca y caliza), y la nuera soñó que vino el señor a hablar con ella, y éste dijo: “El maíz que quedó piedra un tiempo, mis hijos para hacer sus casas y *koot* (albarrada) y el *saskab* va a servir a ellos, usted, tú eres la culpable de que echaste a perder el santo maíz, llegas a saber *aurita* que usted, nuera, no vas a tener hijos nunca para cuidar, lo que tienes que cuidar son las piedras, porque eso son tus hijos. Cuando mueras, dile que ponga una piedra donde te entierren para que piedra haya hasta debajo de la tierra.”

La nuera, cuando despierta, conversa a sus suegros lo que dijo el señor que soñó. Su suegro platica a más personas lo que dice su nuera, y cuando la nuera murió no tuvo hijos, y donde abrieron su *muknal* (sepultura) pusieron una piedra como lo dijo antes que se muera. Y todas las piedras se extendieron en todas partes, que antes que se muere la nuera, donde botas una piedra, crece la piedra y en sus lados hay más piedras; y cuando murió la nuera dejó de crecer las piedras.

Y los señores antiguos cuando escarban tierra, encuentran piedras abajo, saben que no hay nada, y pensaron que la piedra que pusieron de la sepultura es lo que se extendió abajo. Por eso los abuelos saben la historia de cómo llegó a tener piedras en esta Tierra y quién es el dueño; por eso dicen, la virtud de los antiguos es lo que volvió piedra porque no aprendieron a cuidar. Por eso los abuelos platican que el maíz hay que cuidar mucho, es malo botarlo porque tienen miedo que desaparezca el santo maíz, porque lo están oyendo lo que pasó a la nuera. Por eso al *tuunich* le dicen santa piedra, porque es santo maíz que volvió así, que todas las piedras que vemos *aurita* regados, que es maíz; y los cerros, el *bu'utun*, es donde se *enmontonó* el nixtamal; y los cerros de *saskab* es el *káat* donde se derritió el resto del maíz que quedó bajo el cerro. Es lo que vemos *aurita*, no sólo lo *cuentiaban* los abuelos, lo estamos viendo hasta *aurita*.

6. Cómo llegaron las plantas

Contado por Fermín Dzib

Las plantas medicinales habían sido descubiertas por un rey que vivió en Izamal. *Tsama'*, se llamó. Era Dios. Dicen que hasta resucitaba a los muertos. Bueno, Él buscó las plantas medicinales y les puso nombre a todas. Después descubrieron una mata de maíz, y así comenzaron. En las ruinas la descubrieron.

Después, las semillas fueron a la Santísima Santa Cruz, porque dicen que allá hay una cueva, como a 100 ó 120 metros de donde está la capilla. Hay un pequeño cerrito. Dicen que antes de los españoles, había personas que viven más cerquita de la Santísima Santa Cruz. Dicen que hablaba así. Daba órdenes de noche o de día. La Cruz dijo que en la cueva tiene guardada toda la semilla que nosotros necesitamos para vivir. Porque antes de los españoles no había alimentos primordiales para nosotros. La gente vive de pura raíz. Sí había maíz, pero no suficiente.

Entonces, la Santísima Santa Cruz dio la orden de que se vayan allá a ese cerrito en el Centro del Mundo. Entonces allí fue ese señor, y llegando allí vio como una puerta subterránea. Entró y había semillas de frijol, de *ibes*, de maíz, de todo. Sacó siete matas de cada semilla, y las siete matas que sacó las llevó a la Santísima Santa Cruz.

Cuando regresó ya las semillas habían aumentado. Había dos o tres kilogramos de cada semilla. Entonces fue a repartir entre la gente, y la gente sembró en sus sementeras, y así fue aumentada la semilla que nosotros tenemos.

De la Santísima Santa Cruz vienen por milagro las plantas.

Pero las demás plantas, las medicinales, fueron descubiertas por el rey de Izamal, *Tsama'*, el dios de las plantas.



> Sixto Canul cosechando *ibes* en su milpa. Es autor de varios de los relatos de este libro.

7. Kukulkán, serpiente con alas

Contado por Fulgencio Noh

En esta región existen unas serpientes muy grandes, llamadas *kankuch kabaob*, parecidas a la boa, pero no son ellas. Eso sí, son enormes, como las que mencionan algunos libros. Llegan a crecer mucho, porque su existencia sobre la Tierra dura mucho tiempo. A los cincuenta años entran a las grutas a seguir viviendo. Ya en la frescura del fondo no tienen necesidad de abandonarlo y ahí se quedan.

Se cree que si llegaran a salir podrían comer hasta a los humanos, pues son grandotas. Dentro de la gruta permanecen otros cincuenta años para completar cien años. Al cumplir el siglo les comienzan a brotar las plumas. Será cuando sientan que pueden volar y pueden salir, pero será hasta que llegue el mes de septiembre, y, solamente ese mes, esté donde esté, saldrá.

Si existe alguna que viva bajo los inmensos árboles de la selva, cada año sale a pasearse por las nubes cuando siente que sus alas ya están duras. Esto es verdad, porque hay alguien que lo ha visto. No es un hecho que sólo se piense, ¡sucede!; han subido a volar por las nubes.

Donde caiga una pluma o un pelo que se le desprenda de su cuerpo, tocando el suelo, enseguida se convierte en un venado o en un jabalí, y si no en éstos, en otro animal. De por sí éste es el objetivo de sus vuelos. Luego de tres semanas, aproximadamente, de realizar esta andanza, se dirige a un océano para que allí se zambulla. Pero se cuenta que antes de que toque la superficie del agua, ésta se eleva y la cubre.

Al ser abrazada por el mar, al poco rato cambia y se convierte en un animal marino. Se dice que hasta entonces se le puede cazar, se le puede matar, porque se convierte en tiburón; cambia su forma.

Así acaban los bichos que cada año, en el mes de septiembre, suben y vuelan por el firmamento.

Xk'u'uk'i kaan

U tsikbal Fulgencio Noh

Tumen way to'one' te' lu'uma yaan le nukuch kaano'ob u k'aba'obe' kankuch kabaob; junpáay le ooch kaan ku ya'ala'alo', mix leeti' xani', chen nukuch kaano'ob, je'ebix ts'fibta'anil ju'uno'obo', nukuch pikil ju'uno'ob. Le kaano'ob je'elo' ku jach nuuktalo'ob, jach ku xáantal u kuxtalo'ob way yóok'ol kaabe'. Ku yiliko'ob tak *cincuenta años*, ku jach nojochtalo'ob, *cincuenta años* ku yookol u je'esuba'ob yáanal áaktun. Te' tun yáanal le áaktun tu'ux s'is lu'umo, ti' tun ku kajtali', *sin que* u jo'ok'oli'.

Tumen wa ka' jóok'ok ma'ake mi je'el u jaantik tak máake', nojoch ba'al. *Cincuenta* xan kun bin p'áatal te' yáanal aktuno', ti'al tun u chukik *cien años* tun ti'. *Cien años* tun ti'e' pos ku chúunpajal u jóok'ol u xiik'o'ob u jook'ol u k'u'uk'mel. Ku jo'op'ol u sentirtik túune' jel u béeytal u bine', jel u béeytal u jóok'ole', *hasta* tun u chukik u mesil le *septiembre* ku ya'ala'a beeyo', ti' tun ken u jóok'oli', je'eken tu'ux ka yaanake'.

Wa ti' yaan yáanal nukuch k'axo'ob beeyo', yaan u jóok'ol *cada año* u x'ínbansuba tu paach le nookoy múuyalo'obo', *hasta* u yijjal u xiik'e. Lelo' junp'éel ba'ale' ku yila'al; ku *tocar* u yila'al tu láakal. Tumen mix wa junp'éel ba'al wa chen tun tukulta'al wa yaani'; *Si no que* yaan!. Leetun lelo', ku bin máan paach le nokoyo'ob bey ka'analo.

Je'etu'ux ken u jut junp'éel u k'uuk'mel, junp'éel u ts'o'otsele' ken líik'ik yáalkabe' juntúul keej, wa juntúul kitam, wa je'eba'ax u k'áate', *pero* yaan u bin ba'alche'il. Leeti' ku líik'il u beet beeyo'. Ts'o'ok u *término* tun ti'al tak *tres semanas* u maan tu paach le múuyalo', ku bin tun ts'áamal ti'al tun ichil junp'éel noj k'aa'náab. *Antes* u k'uchul ya'ala'al ichil le k'aa'náabo' ts'o'ok u líik'il le k'aa'náab ti'al machik xano'.

Le ken ma'achak tun tumen le k'aa'náabo', ken ya'al junp'íit *horae'* sam jelpajak, ku yaantal u jéelpajal túune' jel u béeytal u ts'o'onol túune'. Jel u béeytal u kíinsa'ale', *tiburón*il u páatal túun; *enseguida* ku k'expajal u *porma*.

Ti' tun ku ts'o'okol ti' le ba'alo'ob beey ku náakalo', chen *cada año* beeyo', *hasta* u mesi *septiembre* ku jóok'olo'ob'.

8. El Sol y la Luna

Contado por Alfonso Dzib

Padre Sol y madre Luna. El nombre del Sol en maya le dicen *Xlu'ul*.

El nombre de la Luna le dicen dios *X-ook*. Porque ella trabaja cuando entra la noche.

A ellos siempre Dios los trajo en el mundo. Para que ellos nos puedan dar luz aquí en el mundo. Anteriormente Dios Padre puso dos soles en el mundo. Pero se dieron cuenta que se calienta mucho, así como en la noche como de día. Entonces, Dios dijo que va a quitar uno en el mundo. Así se quedo el Sol y la Luna.

Porque anteriormente todos los sembrados antes de que llegue la noche todos están muertos. También los animales domésticos se mueren. Por eso cambiaron un sol por una luna.

El Sol aquí en el mundo es muy fuerte. La Luna se cambia constantemente su forma en grande y en pequeño. Parece como la vida de una persona. No es muy caliente. Hay personas que cuando es luna llena tienen la sangre aguada.

A veces la Luna también nos sirve mucho. Para hacer algunos sembrados. Porque hay sembrados que se siembra si no es luna llena. A veces no produce frutos, como es la cebolla, el rábano, ajo, lechuga; como *kukut makal*, *ak'il makal* (variedades de papa *makal*) y chile. También hay sembrados que se siembra cuando la Luna está pequeña. Como es la papaya, el pepino y la jícama.

Si es menguante la luna y llegas a sembrar la papaya, se queda alto cuando ponga su fruto. Pero si la luna es nueva cuando lo siembres, sólo llega un metro de altura y empieza a poner sus frutos.

Si lo siembras en luna llena el fruto queda redondo. La Luna hace que quedan pequeños o grandes los frutos de los sembrados. Porque la Luna cada mes cambia de forma. Por el fresco que deja de noche y la sombra.

También el Sol es muy necesario. Porque él seca todas las plantas para que se pueda hacer la quema de las milpas. El Sol trabaja en dos grandes naciones. Cuando anochezca en una nación, vuelve a salir en otro.

K'iin yéetel uj

U tsikbal Alfonso Dzib

Yuum k'iin, yéetel *Mama Luna*. U k'áaba' le Yuum k'iin ich maya'o u Ya'alale' XLu'ul.

U k'áaba' le *mama lunao'*. Leeti'e' xko'olebil X-ook tumen leeti'e' ku meyaj ken jo'op'ok u yáak'atal.

Leeti'obe siempre Dios ts'áob way yóok'ol kaab xane'. Ti'al u tíich'k'a'ato'on lu'um way yóok'ol kaabe'. Ka'achil bine Dios *padre'e'* tu ts'áa ka'ap'eel k'iin yóok'ol kab. Pero ka ila'abe' jach ku chokotaj ti áak'ab, beey xan de k'iin. Ka tun tu ya'alaj Diöse' yaan u tselik junp'éeel yóok'ol kaabi'. Beey tun uchak u p'áatal Yuum k'iin yéetel *mama luna*. Tumen ka'ache le paak'alo' ken ya'al u yáak'a'atale' ts'o'ok u kíimil. Beey xan le aalak'o'obo' ku kíimilo'ob xan. La'aten túune k'e'ex le k'iin yéetel *mama lunao'*.

U chíikil le k'iin way yóok'ol kaabe jach ku chokotal. Pero le *mama luna* leeti'e' ku chichantal ku nojochtal, beey junp'éeel u kuxtal máake. Leeti'e' ma' jach chokoji'. Yaan máake ken jo'op'ok u meetik yeena *lunae'* ja'ach' u k'i'ik'el.

Yaan k'iin xane le *mama lunao'* ku servir ti to'on, ti'al ik pak'ik wa ba'ax paak'alilo'ob, tumen yaan paak'ale' wa ka pak'ik ma' yeena *lunae'*, yaan k'i'ine' mixtan u yaantal u yich, je'ebix *cebolla*, *rábano*, *ajo*, *lechuga*, aak'il makal, xkukut makal yéetel xchawa' iik. Yaan xan paak'al ku pa'ak'al chichan *luna*. Je'ebix le puuto', *pepino*, chi'ika'am.

Le puut wa ka pak'e chúumuk ka'an yaan luna'o, ku ka'anatal chen u ts'áa u yich. Wa jach lek u tíip'il le *luna* te yóok'ol k'áax ka pak'o' chen junp'éeel metro ken u náakal u che'ile' tun yichankil.

Wa tun *llena luna* ka pak'e, wolis ku p'áatal u yich. Le *lunao'* ku méetik u nojochtaj wa u chichantaj u yich le paak'alo'obo'. Tumen leeti'e' cada mes ku cambiarkubaj yéetel un *porma*. Yo'osal u síisal le *luna* de *nocheo'* yéetel u *sombra*.

Le k'iino' jach k'a'abet xan tumen leeti' tijsik tu láakal le che'obo'. Yo'osal u yúuchul tóok. Le k'iino' ku meyaj ti ka'ap'éeel nukuch kaajo'ob. Ken áak'abchajak ti' junp'éele' tun ka' jóok'ol tu jeel káaj.

9. Los hermanos Sol y Luna

Contado por Celso Dzib

Hace millones de años no existía el Sol, no existía la Luna. Sólo había neblina y no existía nada para que alumbre sobre la Tierra.

Se dice que el Sol y la Luna fueron dos pequeños que quedaron huérfanos. No tenían papá ni mamá, sólo eran dos, un hermano y una niña, nadie les daba de comer. Su papá murió y su mamá también, solos vivían en su casa. Como eran muy pequeños, no sabían de qué van a vivir.

Entonces, Dios vio a estos dos niños, y dijo:

–Les voy a hacer reyes desde ahora hasta el año 2000 y un poco más; ellos van a trabajar conmigo.

Luego, le dice al muchacho:

–Si haces que haya luz sobre la Tierra te dejo como rey.

–Señor, si me regalas algo de comer para que pueda vivir, ¡sí!, te voy a obedecer en lo que ordenes; lo que tú digas, papacito.

El niño no sabe que está hablando con Dios. Y también dice:

–¡Sí!, porque ahorita tengo mucha hambre y tengo sed. No entiendo cómo voy a comer y tomar algo. Mi papá hace cinco días que murió, y no tengo a nadie que me regale comida, no tengo mamá, no tenemos animales para comer.

–¡Muy bien, hijo, ven aquí! –dice Dios, y agarra al niño y le corta su garganta. Al derramarse su sangre, quedó claro sobre la Tierra.

Cuando hubo claridad sobre la Tierra, Dios le hizo su casa por el este (*Lak'iin*), porque la sangre de la garganta del muchacho que se derramó, se convirtió en una enorme llama-candela, y fue así que se hizo el Rey Sol. Se quedó entonces la candela como Dios Sol, porque el calor de la candela puede llegar a quemar hasta 1000 leguas de leña. Pues así se quemó un pueblo, empezando desde el este, avanzando 1000 leguas más adelante, quemando piedras, maderas y las orillas de la playa. Cuando se quemó todo, Dios le dice:

–¡Muy bien, pequeño huérfano! No te voy a poner a trabajar por muchos años conmigo, sólo 2000 años y un poco más.

Después le tocó el turno a la niña, y Dios vuelve a cortar su garganta, y se derrama la sangre. Apareciendo otra luz, pero a ella la señala Dios para la claridad de la noche. Y le dijeron:

–Sabes: cada mes vas a ver a tu hermano.

Para eso Dios hace que haya eclipse.

–Cada mes vas a pasar en el lugar de tu hermano, y tu hermano va a pasar en tu lugar –así lo ordenó Jesús–. Sólo se cambian de lugar para que se puedan encontrar y ver que están vivos.

Así se formaron la Luna y el Sol. A la Luna, Dios le dijo:

–Cada mes tendrás tres etapas: luna chica, media luna y luna llena; tres fases.

Esa fue la forma para que los hermanos se vean y puedan conversar cada mes. Dios pensó la manera de cómo se pueden ver. Les dijo que se van a cruzar aunque sea por siete minutos, y va a quedar oscuro. La Luna tiene que pasar en poder del Sol y el Sol va a pasar en poder de la Luna.

El eclipse es un fenómeno natural que Dios tiene dicho, pues sólo así pueden conversar los hermanos, porque al llegar la hora de ocupar nuevamente su lugar, el hermano sigue su camino al

U láak'uba K'iin yéetel Uj

U tsikbal Celso Dzib

Entonces pos ti' tun le úcho' mina'an Yuum K'iin mina'an *luna*, k'a'atúul ma'ana' paalal. Chen beey bin yaanlik t'aanakta u sáastal ka'an sereno beey yaanlik, mina'an ba'al k'iinkunsik yóok'ol kaab.

Mix u *mamá* mix u *papá* yaan, le ka'atulo' ma'ana'ob, u láak' chan suku'un yéetel u yíits'in xch'uup, mixmáak ts'éentiko'ob, k'ím u *papá*, kimen u *mamá*, chen tu chan juun tu naajilo'ob. Como mejen paalalo'obe', *mas* u yoojelo'ob bix ken u kuxtalo'obi'.

Diose' tu yilaje', ka tu ya'alaje':

–Le ka'atul ma'na'oba' binukaj in ts'áa reyil, iche 2000 años y pico ken u meyaj tin wéetel.

Ka tun bin a'alab ti' le chan xiib:

–Je'el wa a sásilkuntik le yóok'ol kaaba' kin ts'áakech reyil.

–Pos in Yuum wa teech je'el a síkteen ba'al in jaante, ka kuxkintéene', je'ele'. Jel in obedecerke je'enba'ax ken a wa'ale' papacito.

Le chan paalo ma' u yoojele' wa Dios a'alikti'.

–¡Je'ele! Tumen beoritase' wi'ijen, uk'ajen, mixtin na'atike' bix ken in jaanal, bix ken in wuk'ul. In *papae'* ts'o'ok 5 días k'ímik, mina'an in *mamá*, mina'an in waalak' ti'al in jaante.

–Ma'lo' *hijo*, ko'oten waye' –ka wilike' ka ch'a'abe chan xiibe' ka bin táaj xot'ta'ab u kaal tumen Diöse', le kaj wéek u k'i'ik'ele' leeti' ka sásichaj yóok'ol kaab.

Sásichaj yóok'ol kaab, leete' ka'atul ma'ana'ob meeta'ab u najilo'ob chuun ka'an lak'in, k'áak' tun suutnaj le k'i'ik' wéek kaj xot'a'ab u kaal chen yo'osal in meeta'al u p'áatal Reyil. Pero k'áak' tun p'a'ati tumen le Yuum k'iine jach u k'áak'il bine' 1000 leguas u tóok che', le u tóokma, le tóok ku taal tu kaajil leeti' te' ku chuniko' lak'in 1000 leguas bin laj u tóokma, ku taal chen u ta'ani tuunich, che'ak', *playaak* leeti'e' u tóokma, le ku taal ka tun bin a'ala'abti'e':

–Ja'alibe chan jma'na'! Mix ya'abkach k'iin kin ts'ikech a meyaj tin wéeteli' *hijo* chen 2000 años y pico, ki bin ya'ala'al.

Ka tun bin ch'a'ab le chan xch'uupo' ka tun bin ts'uk xot'ta'ab xan u kaal, le kaj wéek u k'i'ik'ele' sásichaj tu menta pero ti'al áak'ab. Ka' tun bin a'ala'abti'e':

–A wojel –ki bin –. Cada mese ti' ken a wil a suku'un.

Leete' tun ken u meete *eclipseo'*:

–Cada mese' yaan a máan tu *lugar* a suku'uno. Le a suku'uno' ku máan ta *lugar* –ki bin ya'ala'al tumen Dios–. Chen ken a k'exkaba'ex yo'olal a wilikaba'ex.

Beey tun yanik le luna yéetel le k'iino'. Ka a'ala'ab tun ti' le luunao':

–Yaan u chichantal *luna*, yaan u chuumukka'anta *luna*, yaan u *llenatal luna*.

Óoxp'éel ba'al a'ala'abti'e' chen u motivo ti'al u yilikuba yéetel u suku'uno; ka tsikbanako'ob pero cada mes, ka tu jan tukulta bin Diöse bix ken u yiluba yéetel u suku'uno', ka tu ya'ala yaan bin u jan pi'ixil kex yo'ola 7 minutos ku yéejoch'e'ental, ku máan le *luna* tu poder le Yuum K'iino, ku máan xan le Yuum K'iin tu poder le Lunao'.

Le *eclipseo' natural*, tumen beey u ya'almi Diöse' ti'al u t'áan yéetel u suku'uno' tumen ken k'uchuk u *ocuparte* u *puesto* u suku'uno' de 12 horas igual u bin yéetel, tun bin u tsikbalo'ob, ken ka' óokok las 12 horas ti' junp'éel noche 24 horas ku tsikba yéetel u suku'un, hasta u láak' junp'éel

igual que su hermanita. Van platicando, y al llegar las otras 12 horas de la noche, ya se cierran las 24 horas, y cada quien regresa a su lugar, hasta que llegue el siguiente mes. Así sucede cada mes como hasta la actualidad. Hay meses que no se adivina lo que sucede, se dice que sólo se cruza el Sol y la Luna. Para muchos es un fenómeno natural que Dios dejó. Cuando la Luna se tapa y oscurece, se dice que es una cortina, o nube, que se corre para que suceda el eclipse de Luna y de la misma manera sucede el eclipse de Sol. Es por eso que no se ve cómo se cruzan los poderes de los hermanos Sol y Luna.

✓ El 21 de agosto de 2017, hubo un eclipse solar total en Xocén. Siguiendo una vieja costumbre y creencia, dos muchachos, Herlan Rolando Nahuat Cítul y Claudio René Nahuat Cítul, salieron para ahuyentar la sombra, haciendo sonar caracoles marinos.



mes tu ka'aten, puro beey yaniko'on tak bejla'a'. Pos yaan orae' ku ya'ala'ale', mixtun na'ata'ale ba'ax ku yúuchulo'. Ku ya'ala'al yaan u búuyul Yuum K'iine ke yaan u bu'uyul Luna natural leelo, Dios a'almi. Tumen ma' bin wa tun búuyul chen bin cortina ku kóola'al tu'ux yaan Yuum K'iin beeya', tu yo'osal u yéjeche'ental ma' u yila'al le luna xan ken u meet le eclipse', layli cortina ku kóola beey tu yicha' yo'osal ma' u yila'al u máan público bix u máan tu poder u suku'uno. Leete tun ku meeta'al beeyo', yaan u yaanta eclipse ti' K'iin, yaan u yaanta eclipse ti luna.

✓ Maestros cantores rezando y cantando en la Acción de Gracias por la primera cosecha de la milpa, Jo'olbesaj en U Chúmuk Lu'um, el Centro del Mundo (Xocén). Liborio Noh, primero de la izquierda, es autor de varios relatos de este libro.





IV

LOS DIOSES MAYAS SOBREVIVIENTES DE LA CONQUISTA

Dioses de la lluvia: *cháako'ob*

Por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen

En el 2008, publicamos un libro de relatos dedicado a las deidades de la lluvia: *Jinetes del cielo maya: dioses y diosas de la lluvia*, que ya mencionamos antes en este volumen. De ese libro reproducimos en este capítulo un relato, para que el presente volumen no quede sin un dios maya tan importante.

A continuación, como ejemplo, una lista de la gran cantidad de dioses y entes sobrehuma-

nos de origen maya prehispánico que actualmente forman parte del panteón xocenense, y que tienen un papel importante en la procuración de agua, elemento necesario para el crecimiento de las plantas en la milpa:

Cháako'ob (masculinos):

- *Chak Ba'atun Cháak Kanti'its' K'uj*
- *Chak K'an Papa'atun Cháak*
- *E'eba'atun Cháak Kanti'its' K'uj*
- *Sise'en Ka'an Cháak Kanti'its' K'uj*
- *Suput Ka'an Cháak Kanti'its' K'uj*
- *Tsiiba'an Ka'an Cháak Kanti'its' K'uj*
- *Ye'eba'atun Cháak Kanti'its' K'uj*

< La ceremonia del *ch'a' cháak* para pedir la lluvia necesaria para las milpas, se hace todos los años. Pero cada año con menos participación, porque muchos jóvenes ya no son milperos, sino meseros en la Riviera Maya y ya no ven la urgencia de solicitar la lluvia. En la imagen aparece el altar mayor, en el que se pone la ofrenda para Dios, la Virgen, los santos y santas cristianas y los dioses y diosas de la lluvia. Los arcos del altar representan la bóveda celeste.

- Sak Ba'atun Cháak Kanti'its' K'uj
- Sak Tup'ul Ka'an Cháak
- E'eba'atun Cháak Kanti'its' K'uj
- Li'isaj Santo Cháak
- K'an Ba'atun Cháak Kanti'its' K'uj
- Chak Papa'atun Cháak Kanti'its' K'uj
- Kanti'its' Cháako'ob
- Sak Papa'atun Cháak
- Ts'iba'an Ka'an Cháak Kanti'its' K'uj
- Tsolo Ka'an Cháak Kanti'its' K'uj
- Sise'en Ka'an Cháak
- Suput Ka'an Cháak
- Tsitsa' Santo Cháako'ob
- Ts'i'iba'an Ka'an Cháako'ob
- Tup'ul Ka'an Cháako'ob

Virgenes relacionadas con los dioses de la lluvia:

- Ko'olebil K'óoch Le' Munial
- Ko'olebil Kanan Yabe
- Ko'olebil Óoxlajun Táan Eele Munial
- Ko'olebil Sak Tup'ul Ka'an Kanti'its' K'uj
- Ko'olebil Suput Ka'an Cháak Kanti'its' K'uj

- Ko'olebil Ts'iban Ka'an Cháak Kanti'its' K'uj
- Ko'olebil Ts'íiba'atun Cháak Kanti'its' K'uj
- Ko'olebil Tup'ulka'an Cháak Kanti'its' K'uj
- Ko'olebil Xóoxle' Munial
- Ko'olebil Xye'ba'atun Cháak
- Ko'olebil Xiba'atun Cháak Kanti'its' K'uj
- Ko'olebil Xk'an Bo'oyal
- Ko'olebil Xk'an ja'
- Ko'olebil Xk'anba'atun Cháak Kanti'its' K'uj
- Ko'olebil Xk'anle Munial
- Ko'olebil Xloka'an Cháak Kanti'its' K'uj
- Ko'olebil Xmajan Tun
- Ko'olebil Xmul Tun
- Ko'olebil Xt'upul Ka'an Cháak Kanti'its' K'uj
- Ko'olebil Yi'iba'antun Cháak
- Xk'anle' Munial
- Xt'upul Ka'an Cháak
- Ye'eba'atun Cháak
- Yiiba'atun Cháak
- Virgen de las Trece Nubes (Óoxlajun Munial)

➤ Tradicionalmente, los jóvenes mayas, como aquí Deysi María Chuc Chan y Rufino Couoh Pech, se casan de blanco, y la novia con terno bordado también de blanco. Popolá, cerca de Valladolid, 1990.



1. Los primeros dioses de la lluvia

Contado por Celso Dzib

Mi pobre abuelo nos contó cómo empezó por primera vez la Tierra en donde vivimos.

Cuando Jesús quemó la Tierra de los hombres puso a dos santas cruces para regar la Tierra. Tenían que regar la Tierra en abundancia, pero ellas no lo hicieron bien, lo hacían cuando se les antojaba, regaban por aquí, por allá, y el viento llevaba a tirar lejos la lluvia. Mientras, la Tierra ya estaba muy caliente y estaba por encenderse porque no llegaban las lluvias; lo que el demonio aprovechó para engañar a los hombres y perdieran su derecho con Dios.

Después de eso vinieron dos señores y le dicen a Dios:

–Oye, Jesús, la Tierra ya se va a prender; el trabajo que te hacen, no lo hacen con cuidado las dos santas cruces. Nosotros sí lo podemos hacer.

–¿De veras tienen la voluntad?

Ellos contestaron:

–Sí.

Fue así que se creó a los dioses de la lluvia.

Jesús les pregunta:

–¿De veras que lo hacen? ¿Cómo lo piensan hacer? ¿Pueden hacer que llueva sobre la Tierra por un día?

–¡Ay, Jesús! –le dicen–, no podemos afirmar si podemos hacer en un día todo el trabajo sobre la Tierra, porque es muy grande. Pero yo te afirmo que en dos días sí hago que llueva. A que llega la lluvia sobre 20 ó 30 leguas, también sobre 100 leguas a que llega la lluvia. Allí, en las 100 leguas, te digo que 10 calabazos de agua de 10 cenotes voy a buscar, pero sólo un calabazo voy a llenar. Si tú me das poder, Jesús, a que los hacemos.

–Está bien hijos, sí, yo les doy lo que quieran.

–Tienes que darnos un rifle, tienes que darnos un chicote, también vas a darnos un carro, un caballo y un calabazo. Si no lo hacemos, Señor, ahórcanos aquí sobre la Tierra, aquí, en el lugar que es el Centro del Mundo. Allí que nos ahorques en el final del pueblo.

Allí le dijeron a Jesús que los mate si no llevan a cabo el trabajo.

–Muy bien hijos, vengan, porque todavía no se ha hecho la bendición sobre la Tierra.

Entonces, se les entregó lo que habían pedido. A las siete de la mañana se les entregó las armas solicitadas: un rifle, un chicote, un silbato, un carro y un caballo.

Así fue como les entregaron dichas herramientas que utilizarían para regar: el calabazo pequeño, el rifle aquel, el chicote, el silbato y el carro, al igual que un caballo, pero uno muy flaco para jalar el carro; también se les entregó el agua y un caballo de viento, un caballo *cháak* que al levantarse hasta piedras hará bailar.

El primer caballo sólo arboles va a hacer caer, casas igual. El segundo, piedras, hasta casas de mampostería* va hacer caer, piedras hará bailar.

* Estilo de casa construida con paredes de piedra moldeadas con forma de bloques y pegadas con cemento.

Yáax Cháako'ob

U tsikbal Celso Dzib

Yáaxile' ku ya'alik óotsil in *abuelo* te' tun bin yaanliko'on.

Le ka' tu tóokaj Jesús le lu'um ti' le máako'obo' ti' tun lelo' ka bin ts'áak ka'atúul Yuum Santa Cruz ti'al u jóoya'ate Santo yóok'ol kaaba', mixtun beetiko'ob bini', chen junpuul te'elo', junpuul te'ela ku ch'a'abalo'ob tumen iik'e' ku bisa'alo'ob pulbil. Mientras ke yóok'ol kaaba' ta'aytak u jóopol, mina'an Santo Ja' ku k'áaxal; entonces ti' tun lelo' tumen le k'aaso', le máako'ob ts'o'ok u perdertiko'ob u derecho ti' Diöse'.

Ka bin taalo'ob ka'atúul máake' ka tu ya'alo'ob ti Jesús.

–U'uye Jesús –ku ya'aliko'ob bin ti'–, le yóok'ol kaaba' ta'aytak u jóopol, le meyaj ku meeta'al teeche', lelo' mixtun k'uchu yóol le ka'atúul cruzo'obo', to'one je'el ik beetike'.

–¿Jach tun yaan a voluntade'ex?

–Yaan.

–Leete' tun p'áat Cháakilo.

–¿Jach tun je'el a beetike'? Jach bix a tuukultike'ex, je'el wa jóoyatike'ex yóok'ol kaab tak junp'éel k'iine'.

–¡Aay Jesús! –ki bin u t'aan– mixtan in *afirmartik* wa je'el in jóoya'atik junp'éel k'iine' tu láakal yóok'ol kaab, tumen mas kóoch. Kin *afirmartik* teeche' ka'ap'éel k'iine' je'el in laj jóoya'atike', je'el u náakal in jóoya'atik tak yóok'ol veinte, treinta wa tak yóok' cien leguase'. Leete' yóok'ol cien leguas beeyo' kin wa'al tun teeche' tak diez u chúujul je'el in bisike', le kin wa'alikteech diez u chúujul ja'o' diez ts'ono'ot ken in ch'a'e, pero chen junp'éel chúuj ken in but'e, wa ka ts'aato'on podere' Jesús je'el ik beetike'.

–Ma'alob hijos je'el in ts'áikte'ex ba'ax a k'áate'exe'.

–Pos yaan a ts'áik in ts'oon, yaan a ts'áik in chicote, yaan a ts'áik teen in carro, yaan a ts'aik in tsíimin, yéetel in chúuj. Wa tumen ma'atan ik beetike' Señor, meet to'on jich'kaal frente del mundo, al centro del mundo, ti' ka jich' ik kaal te' tu jo'ol kaajo'.

Ti' tu ya'alo'ob u kíimsa'alo'ob wa ma' tu meetaj le meyaj' le ka'atúul máako'obo'.

–Ma'alo hijo, pos ko'oten a ch'a' antes ma' lo'ojok yook'ol kaabi'.

Bueno entonces ka tun bin ts'aabti'ob. Pos ka tun bin tu ya'alaj las siete k'iine' ts'o'ok u ts'a'abal le armas ti'o'bo', u ts'oono'ob, ts'aab u chicote, u xóolobi bin, u carro, u tsíimin, le tun bin tu ya'alo'obti' Jesús.

Ka ts'aab tun le u nu'ukul jóoya' leeti' beyo', le chan chúuj beeyo', yéetel u ts'oon, u chicote, yéetel u xóolobi, yéetel u carro, yéetel tun juntúul tsíimin, pero k'ak'al ts'oya'an ti'al kóolik le carroo', le ja'o', yéetel juntúul u tsíiminil iik'al, juntúul tun cháak tsíimin tun lik'ile' tak tuunich ku óok'oste.

Le primer tsíimino' chen che' ken u lúubse', naaj ken u lúubse'. Le segundoo', le tunich, tak paak'inaaj yaan u lu'ubsik', tak tuunich ken u yóok'oste'.

–Oye Jesús, ma' woojele' óoxtúul tsíimin k'aabet to'on, le tsíimin ti'al ka meyajnako'on. Juntúul tsíimin beey chen k'éewel yéetel baake', ahora le u tsíiminil le iik'alo juntúul sak tsíimin. U láak' tsíimin kik k'áatikteeche' ti'al cháak tun iikal, tak yóok'ol tuunich je'el yóok'ote'.

–¿Jach tun je'el a beetike'?

–Je'ele'.

—;Oye, Jesús!, ¿sabes?, necesitamos tres caballos para nosotros. Los caballos que necesitamos para trabajar son: un caballo que esté muy flaco y que aparezcan sus huesos; para el viento necesitamos un caballo blanco y gordo; y uno más para los ciclones y que pueda hacer que se muevan las piedras.

—¿De verdad, ha lo hacen?

—Sí.

—¿Lo harán?

—Sí.

El primer caballo sólo maderas y casas de madera va a tirar.

El segundo, casas de piedras va a tirar, y después tiene que hacer que bailen las piedras, y al final hasta las personas van a morir acá sobre la Tierra. Pero de eso no tienen permiso de Dios, sólo el agua del ciclón que viene año por año va a realizar aquí en la tierra de Yucatán.

Eso es lo que pide a Dios por primera vez en el mundo.

Entonces, a las siete de la mañana se les entregó las armas, y ellos dijeron que van a preparar la lluvia. En un calabazo llega la lluvia hasta sobre 100 leguas. El agua de 10 cenotes le va a poner al calabazo. Después lo va a subir en el carro y va a ir sobre las 100 leguas a regar. Después van a regresar a buscar otra agua.

Nuevamente les dice Dios:

—;Ay, hijos! Si es verdad que regresan aquí sobre la Tierra, cuando terminen por el este (*Lak'in*), van por el oeste (*Chik'in*) y riegan al final del pueblo. Allí también se encuentran un pozo y podrán llenar el calabazo y regresar otra vez para seguir el trabajo. Irán por el norte (*Xaman*), y al final también hay otro pozo que tengo hecho para que vuelvan a llenar el calabazo. Regresen por el sur (*Noojol*), y al cruzar harán que llueva sobre la Tierra, porque está muy caliente y va a prender.

Entonces, se fueron los dos señores *cháako'ob*.

Las dos cruces santas que antes estaban a contra de Dios, se arrepintieron cuando vieron el trabajo que realizaron los dos señores. Tomaron lástima a la Tierra porque ya estaba por prenderse y no caía la lluvia. Las dos santas cruces que dejó Dios empezaron a levantar la lluvia, pero los burlaban, les gritaban, se carcajaban los diablos, les tiraban por otro lado la lluvia para que no trabajen. Entonces, a las dos santas cruces que le servían a Dios en un principio, les dijeron que entreguen el puesto a las seis de la mañana. Agarraron todo lo que les tenía entregado a las dos cruces y se les entregaron a los nuevos, a éstos dos que se ofrecieron a Dios para el trabajo.

Entonces, cuando dio a las siete de la mañana, los dos *cháako'ob* están pasando a buscar en los diez cenotes el agua para llenar el calabazo. El calabazo lo llenaron con el agua, después lo pusieron dentro del carro, le dieron con el chicote al pobre caballo, que se está cayendo porque está bien flaco, sólo era piel y huesos. Usaron este caballo; ya que de los otros dos, uno era de las nubes y otro para las tormentas o ciclones, que hasta piedras hará bailar.

Así fue como empezaron a hacer que llueva a las siete, y a las ocho ya habían llenado con agua de los diez cenotes el calabazo. Lo subieron al carro, se fueron por el oriente (*Lak'in*) para empezar desde su casa o lugar (*kanti'ts' kaaj*). Y empezaron las lluvias, lluvia, lluvia y más lluvia. Un poco más de las ocho y ya habían llegado hasta el final de la Tierra por el poniente (*Chik'in*), y ya habían derramado el agua de los 10 cenotes. Dios también marcó el lugar en donde se va a agarrar el agua. Las piedras que van a hacer a un lado, son piedras que no pesan y así puedan entrar a llenar el calabazo y regresar de nuevo sobre el trabajo señalado, el de hacer llover.

—¿Je'el a beetike'exe'?

—Je'ele'.

Le primero lelo' ma' chen che' ken u lúubesi'.

Le segundo túune', tak naajo'ob de tuunich ken u lúubse', ts'o'okole' ku meetik u yóok'ot le tuunicho', tu *finale'* yaan u kíimsik wíinik way te' yóok'ol kaaba'. Pero ma' ts'aab permiso tumen Diosi', chen tun le ja'o', le iik'o año por año yaan u meetik chen Yucatán; yaan orae' yóok'ol k'áanab ja' ku meetik.

Leeti' tun u k'áate ti' Dios primera vez te *mundoa'*.

Ka tu ts'áa *las siete* k'iine' tu láakal le *armaso'* ka tu ya'alo'obe' binukaj u *preparto'ob* le ja'o'. Ts'aab junp'éeel *calabazo* u ti'al u jóoya'atik tak yóok'ol *cien leguas*. U ja'il diez ts'ono'ot le ken u chup le chan chúujo'. Ts'o'okole' binukaj u ts'áob yóok'ol le *carro* ti'al u biso'ob yóok'ol *cien leguas* u jóoyabo'ob. Ts'o'okole' ku ka' su'ut u ch'a'ob u jeel ja'.

Ku ka' ya'alik Jajal Diose'.

—;Ay hijos! Wa je'el a ka' suute'ex yóok'ol kaabe', *mejore'* wa ts'o'ok a jóoyabe'ex te' lak'ina, ka bin chik'in, ka jóok'ol tu xuul le kaajo'. In ts'aama' xan ch'e'en ti'al a ka' chupik, ka ka' suut tu ka'atéene' ka bin tun xaman, ka jóok'ol xan xamane', yaan xan ch'e'en in ts'aamaji', ka ka' chupik le chúujo. Ka taal noojol, ka *cruzartik* tun ti'al a jóoya'atik, tumen le yóok'ol kaaba' je'el u jóopole'.

Entonces ka péenajo'ob le ka'atúul cháak máako'obo'.

Le ka'atúul *Cruzo'ob* lik'a'an tu *contra* Dios ka'ache', *arrepintir*najo'ob, ka jo'op u ch'áik u *lástima* beey yóok'ol kaab, tumen ta'aytak u jóopol, tumen mixtun ts'áik santo ja'. Le ka'atúul Santa Cruz ts'aaja'ano', ka tu káakaj u li'isiko'ob ja', pero tun *burlarta'*al, tun yawta'al, ku che'ejta'alo'ob tumen u masi k'aaso', ku pu'ulul tu xuul yóok'ol kaab, mixtun meyajo'ob. Leete' tun le ka'atúul máako'ob tu *cedertuba'ob* ti' Dioso', pos ka tu ya'alaj *las seis*, ka k'ubaj le *puesto* ti'ob beeyo', ka ch'a'ab tu láakal le k'uba'an te' Yuum Kruso', ka ts'aabti'ob.

Ka tun tu ya'alaj *las siete* k'iine' le ka'atúul máako'obo' ts'o'ok tun u máan u ch'a'ob le diez u ja'il le ts'ono'ot te' chan chúujo. Te' tu laj but'o'ob bini', ts'ook u laj *buutiko'obe'* ka tu ch'úuyo'obe' ka tu' ts'áob te yóok'ole *carroo'*, ka tun tu *chicotearto'ob* le óotsil chan tsímino', ta'aytak u lúubul, chen baak yéetel k'ewel, ts'ooya'an. Tumen le ka'atúul tsímin ts'aab ti'obo' juntúul u tsíminil cháak, juntúul u tsíminil iik'al, likal lelo' tak tuunich je'el u yóok'oskuntike'.

Entonces ka' tun bin tu li'iso'ob le Santo Ja'o', la' tun xiib *las siete* k'iine', *las ocho* túune laj chuup le diez ts'ono'ot tu buut'o'ob te' chúujo. Ka tu na'ak'so'ob te' *carroo'*, ka tun bino'ob tu chun lak'in ti'al u chuno'ob tu Kanti'its Kaaj. Tu li'iso'ob tun le Santo Ja', ja', ja', ja', ka tu ya'alaj bin *las ocho* k'iine sam jóok'ok tu xuul kaab ti Chik'in, le ja'o' samu laj weko'ob diez u ja'il le ts'ono'oto'. *Marcado* tun ti'o'obe, tu'ux yaan u jeel ken u je'ob beeyo'; sáal tuunich ts'aaja'an, laj ts'iiba'an tumen Dios le ts'ono'ot u ti'al u buut'o'ob u ja'il te' mejen chúuj tu ka'aténo'.

Ka tun bino'ob tu ka'atéen tun beeya', tu xuul xaman, tu xuul yóok' kaaj xaman bino'ob k'áaxal ja' beeyo'. Je'elo' ka tu sutubáob tu ka'atéen beey noojol, ka tun tu meeto'ob cruz beey way te' yóok'ol kaaba' ka ti'al lelo' tun ts'áik *las diez* k'iin, *las once* k'iine' sáam u laj jóoya'ate beey yóok'ol kaaba', ta'aytak u jóopol, tu ya'alo'obe ka'ap'el k'iin ken u jóoya'ato'ob, ts'o'okole' ma', ka' tu ya'alaj *medio día*, sáam laj maanko'obi'.

Entonces tan tun bin u máano'obi; beey le ka tu suto'ob te' xaman beeyo', tan tun u *burlarta'alo'ob*, tun *xoobch'i'ita'alo'ob*, tan bin u léechta'alo'ob tumen le maasil k'aasilo'obo'. Komo yaan ts'oon ti'obe', yaan *chicote* ti'obe'. Je'emáax ken u *burlartubae'*:

De nuevo regresan al final del norte (*Xaman*), se viran y se van por el sur para así formar una cruz sobre la tierra. Para ese tiempo ya son las diez de la mañana, y a las once de la mañana terminaron de regar toda la Tierra. Porque la Tierra ya está por encenderse por el bochorno del sol. Los señores que dijeron que iban a hacer que llueva en dos días, lo hicieron en unas cuantas horas de la mañana.

Cuando los *cháako'ob* regresaron por el norte (*Xaman*), los diablos se burlaban de ellos, les decían cosas malas y los miraban muy mal. Como los *cháako'ob* portaban armas, tienen chicote, a todos los que se burlaban de ellos decían:

–¡Mátenlos, péguenlos!

Eso es el ruido del rifle: *len, len, len*, que hacen los dioses de la lluvia. Desde que no suene el rifle, sólo utilizan el chicote para pegar. Y de verdad, el viento hace maldad a los que no escuchan o son rebeldes. Los *cháako'ob* agarran su rifle, disparan: *¡tan, tan!*

Continúan, agarran el calabazo, lo suben al carro y se van, hasta estaban regando la Tierra de nuevo. De repente, ven a trece diablos que hacen maldad a las dos santas cruces para que no rieguen la Tierra, a ellos fueron pescados por estos dos hombres, aquellos que le llevaban ventaja a la Santa Cruz, pero estos dos señores son muy chingones (valientes), porque ellos se lo presentaron a Dios.

Entonces, Dios vio que a las once de la mañana ya había llovido demasiado en la Tierra, todo estaba bien mojado. Al terminar, los dos *cháako'ob* se presentaban con Jesús. Le dicen a Jesús, quien su verdadero nombre es Jesús Nazareno:

–Jesús, venimos a decir lo que ya hicimos para que no nos regañes. Ya tiramos agua de veinte cenotes y ya mojamos toda la Tierra.

–No importa, hijos, aunque derramen el agua de 100 cenotes no me molesto, porque para eso sirven, por eso les puse en la Tierra.

Entonces, dicen los *cháako'ob*:

–Muy bien, Jesús. Aquí están los diablos que castigamos por lo que hicieron a las dos santa cruces. No se dieron cuenta, les tiramos con el rifle, aquí están.

Estos animales, los diablos, se parecen a los gallos, tienen cresta, se parecen a las gallinas, aquellas que tienen corona como un sombrero. Y les respondieron:

–Está bien –dice Dios–, estos demonios que me trajeron para entregarme están muertos, yo los voy a revivir. Yo quiero saber por qué le hacen maldad a todos los señores que pasan a regar sobre la Tierra.

Cuando los resucitó Jesús, ellos dicen:

–Pues, nosotros vemos que sólo vinieron a hacerse de vivos, sólo son muy vivos.

Los diablos dicen que ya se arrepintieron porque no está bien lo que hacen. Entonces les dice Dios:

–¡Ay, hijos! Se les dio la orden de regar, pero ustedes sólo están jugando, porque los señores que tengo propuesto, no son de jugar, son de orden. Si no obedecen, si burlan y hacen maldades y otras cosas, ellos (los dioses de la lluvia) tienen rifle, tienen chicote, enseguida te castigan, enseguida te balacean y les traen en mi presencia. ¡No se atrevan a hacer esas cosas!

–¡Muy bien, Señor!

A los nuevos *cháako'ob*, Dios dijo:

–Muy bien, hijos, voy a dejarles para que año con año hagan que llueva, aquí sobre de la Tierra, aquí donde tengo puesto mis animales.

–Ts'oone'ex, jats'e'ex.

Leete' tun u leelemkil le Cháako', desde ma' waak'al bin u chicoteo', beey u jaats'ik junp'éel ma'ak chen *chicotee'*. Tu láakal tun le jach iik'o' min jach ku meetik k'aas, ma' tu yu'ubiko'ob t'aano', ku machik u ts'oone' ;lem!, ;tan!, ;tan! Sáam u ts'oone.

Ku ch'úuyik, ku ts'áik ichil le *carroo'* ku bin; hasta tun u ka' jóoya'atik beey yóok'ol kaaba'. Ku yilik 13 bin u túlul le ba'al ku *vengartikuba*, leete' ku meetik k'aas ti' le Yuum cruz, mixtun jóoya'atike' yóok'ol kaaba', leete' tun sáam chu'ukuko'obo', sáam chu'ukuko'ob tumen le ka'atúul máako'obo', le ka'atúul Yuum Santa Cruz ku bisko'ob ti' *ventaja*, pero le ka'atúul máako'ob beeyo', ka'atúul máak *chingono'ob*, pos tu *presentarto'ob* tun ti' Dios.

Ka tun bin tu yilaj Diose' *las oncee'* sáam sísak yóok'ol kaab, sáam k'áaxak Santo ja' tu láakal je'etu'uxake'. Tumen Diose' jach u k'aaba'e' leeti' Jesús Nazareno, ku ya'aliko'ob tun bin ti'

–Ja'alibe Jesús taalo'on a'alteeche', mixtáan k'eyiko'on, *veinte* u ja'il ts'ono'ot tik wekaje' ka ch'u'ul yóok'ol kaab.

–Mixba'alti' *hijo*, tak *cien* u p'éelele ts'ono'ot ka weke'ex, mix k'aasi, leeti' u biilal in ts'áamil.

Je'elo bin tu ya'alabti'e':

–Ja'alibe Jesús jaytúul le máak ku *vengartikuba* waye' le ba'al tu meeta' te ka'atúul cruzo'. Ma' tu meeta *cuenta*, ts'oonbil tik meetaj, je'elo'oba'.

Tumen le ba'alo'oba' beey t'eele', yaan u *cresta* beeyo', beey xkaax yaan u *coronae'*, beey u p'óok bine'. Ka tun bin a'ala'abti'obe':

–Ja'alibe' ba'ale'ex bin ka in ka kuxkinte *hijoa'* –ki bin u ya'alik Dios–. Le ba'al ka taasike'ex k'ub-bilaj laj kíimeno'ob, laj ts'ona'ano'ob, yaan in ka' kuxkintik. In k'áat in wu'uyte'ex ba'ax tun ten ka' meetike'ex k'aas ti' tu láakal le ku jóoya'atike' yóok'ol kaaba'.

–Aam to'one'– ku ya'aliko'ob bin, –tumen to'one' tanik ilik tun chen taalo'ob chen *vivoil*, chen u *vivosil* a'alik meet k'aas bakáan.

Ku ya'aliko'ob bin, ts'o'ok u *arrepentiro'ob* ma' uts' ba'al ku meetiko'obi', ka tun a'ala'abti' tumen Diose:

–¡Aay *hijos!* ts'o'ok a wilike'ex túun; te'ex tan wa'alike'exe' chen báaxal ka meetike'ex. Tumen le máak tin *proponerta* ma' de ba'axalo'obi', ti'al orden; ka p'atikaba *burlartikabae'*, ka p'atikaba ti'ob ka meetik k'aas ti'e' yaan ts'oon ti', yaan *chicote* ti'; beora ku jetik u jool a wiita', beora ku ts'oonikecha', ku ts'áike'ex a *presentartaba* ti' teen, bik táabak a ka' beete'ex u jeel beeyo'.

–¡Ma'alob in Yuum!

Ka tun bin tu ya'alaj Diose':

–¡Jalibe *hijos!* Binuka'aj in p'ate'ex *año por año* yan a jóoya'abtike'ex teen yóok'ol kaab, yan a jóoya'abtike'ex tu'ux in ts'aamaj in waalak'o'ob, tumen tu'ux yaniko'on beeya' u yaalak'o'on Jajal Dios.

Beey u yaanta junp'éel waakax, wa a waalak' peek', a wáalak' k'éeek'en, a wáalak', teech ka *mandar*, ma' leeti'ob *mandarkechi'*, teech xan tséentiko'ob tumen a wáalako'ob. Entonces beey tu'ux yaniko'on tu no'oj k'ab Dioso', beey yaniko'on u ts'aamilo'on beey aalak'o'one'.

Ka tun bin a'ala'ab tun te' cháako'obo'.

–Bueno. Ma'alob *hijos* binuka'aj p'áata beey *cuenta* in *hijos* xane', kex líik'ike'ex tin *contra* a beete'ex teen k'aase', tu'ux kin wa'alik te'exe' k'aas. Tu'ux kin wa'alik in meetik utse', uts ku bin to'on; ka meetik k'aase', k'aas kun bin teech.

Porque aquí donde estamos sólo somos los animales de Nuestro Señor Jesucristo. Es como tener a una gallina, a un perro, a un cochino; a tus animales tú los mandas, no ellos te mandan a ti, porque tú los crías y son tus animales. Así es donde nos encontramos en la derecha de la mano de Dios, así estamos y así nos puso, como sus animales.

Entonces, Dios le dice a los *cháako'ob*:

–Bueno, está bien hijos, voy a dejarles en cuenta que son mis hijos, aunque ustedes se pongan en mi contra por hacer maldades. También les digo a ustedes que el que haga bien, le irá bien, si haces mal, mal te irá.

Así les dijo Dios a ellos. Es por eso que si eres terco (malo, descreído y desobediente) ya estás por ese camino. Aunque seas pendejo en donde quiera que estés, serás hijo de Dios Nuestro Señor, porque los tercos son hijos del demonio y no son personas buenas.

Dios Nuestro Señor se los dijo a los dioses de la lluvia: los *cháako'ob*:

–Muy bien, hijos, ya pusieron toda su voluntad, ya realizaron mi trabajo como yo lo tenía pensado, ya lo tienen listo todo. Para que ustedes sepan, ahorita yo les voy a bendecir el mundo. Voy a hacer sus casas, sus pueblos.

Fue así que Dios creó las casas y los pueblos. Todo lo puso en su lugar. Fue así que se quedó el Centro de la Tierra, y el lugar donde se encuentran las Tres Divinas Personas en el final del pueblo, delante del Centro de la Tierra. Es aquí donde se encuentra el Santo Cristo del cual se le hace su fiesta.

Es todo lo que Dios dijo, todo lo que te cuento aquí.



^ Antiguamente, cada solar o milpa del pueblo de Xocén tenía un guardián (*alux*), hecho de barro o de piedra. Al de piedra se le llama «*laj kaj*». Al menos una vez al año, se ofrece comida y bebida a este ídolo. Aquí, Fermín Dzib reza ante el guardián de su solar.

Ki bin u t'aan Dios ti'ob. Leete' tun meetike', pos wa tercoeche' k'aas a ti'al, wa pendejoeche' je'etu'uxake' je'el a máane', tumen le lelo' u hijoech Jajal Dios, tumen tercoe' le lelo' u hijo Satanas, mix utsí'.

Máax a'alajmi beeyo'. Jajal Dios a'almi te' Yuum Cháako'.

–Pos Ja'alibe hijos ts'o'ok a ts'áike'ex a voluntade'ex, ts'o'ok a meetike'ex le meyaj kin meetiko, je'ebix in tuukultike', ts'o'ok a meyajtike'ex, ka woojelte'ex tun beoritae' teene' bininka'aj in Loj yóok'ol kaab. Bininkaj in meet a naajile'ex, bininkaj in meet a kaajale'ex.

Tumen beeya Jajal Dios tu láakal ku meetik u kaajal, tu laj ts'áaj u lugar. Ka tun p'áat túune' u centro le yóok'ol kaaba', to'on tun tu ts'áaj way te' yiknal le tres personas te jo'ol kaaj le Santo Cristo ku meetaj u piesta tu meetaj u mank'iin.

La' ka'aj tun bin tu ya'alaj Diose', tu láakal le ba'al kin tsikbaltik teech waye' Señor.

2. El dueño de la tierra: Yuum La' Kaaj Me'eta'an Lu'um

Escrito por Gaspar Canul

El dueño de nuestra tierra es el señor Yuum La' Kaaj Me'eta'an Lu'um, pero, en cada cenote o en antiguas haciendas, los ancianos les dieron nombres para que se sepa el rumbo que se menciona donde trabajan.

El Yuum La' Kaaj es uno solo. Muchas personas piensan que cada cenote tiene un La' Kaaj, y no es cierto, sólo tiene nombres, pero existen por todos lados. El La' Kaaj es el cuidador de la tierra. Todas las personas mayas que hacen milpa o sembrados en la tierra, tienen la costumbre de hacer el looj, el ch'a' cháak, el síiskunaj óol, sacar sakab en la milpa. Los abuelos dicen que se deben hacer estas ceremonias al comienzo de sembrar la milpa o cuando se logra la cosecha e invocar el nombre de Dios para que cuide la milpa o el lugar donde esté uno trabajando, llamar a los yuumtsilo'ob, el Aj Jóoyabo'ob, para que regale el agua donde está la milpa. Y de último invocar el nombre del Me'eta'an Lu'um, el señor La' Kaaj, para que cuiden la tierra donde se hace la milpa y que no permita que sus animales destruyan los sembrados.

Cuando se hace el looj, se entrega a cada uno el xtuuti waaj y el k'óol; ahora si se ofrece sólo sakab* eso se entrega a todos. Cuando no se cumple con esta costumbre, a veces se siembra en la tierra y no sale la semilla o lo comen los bichos de la tierra. Y si se logra que germine, antes de la cosecha, el señor La' Kaaj suelta sus animales para destruirlo, como son: el mapache, el xpich', la urraca, el loro, el ch'eel, la tuza, el ratón, el tepezcuintle y el jabalí. Pero si se hace el looj o el síiskunaj óol, no pasa nada de esto; manda a los animales a otra parte en donde no se hizo ninguna ceremonia.

Si se logra bien la cosecha, antes de comer de ello se debe bajar los más grandes, ponerlos en dos sabucanes y colgarlos en alto: uno para Dios, uno para Yuumtsil, y de último se pone también sobre la tierra para el Yuum La' Kaaj.

Se hace en agradecimiento porque ya se logró buena cosecha.

La persona que hace todo eso, logra siempre su milpa todos los años y no lo destruyen los animales del La' Kaaj; los que no siguen las costumbres, casi siempre les va mal con la milpa, incluso no llega la lluvia a sus sembrados, aunque pase cerca.

Por eso el señor Me'eta'an Lu'um, dueño de la tierra, cuida la milpa para que no se roben los productos, espanta a cualquiera que se acerque a ella. Cuando alguien quiere robar en la milpa, éste escucha como una plática de personas cerca de él; el ladrón cuando lo oye, sale corriendo temblando de miedo y no se lleva nada.

A veces se oyen los gritos del La' Kaaj dentro de la milpa; es él que está espantando a sus animales o pájaros para que se alejen de la milpa.

El La' Kaaj apenas ve que ya está quemada la milpa, llega a ver la tierra y empieza sembrar toda

clase de semillas: yerbas, bejucos y árboles, y cuando cae la lluvia sale toda clase de vegetales, son las que puso allá el La' Kaaj. Si uno se fija puede ver muchas semillas en cada hueco, y si arranca las recién germinadas pueden ver más semillas abajo. Por eso nunca se acaba con las yerbas. El Yuum La' Kaaj cuida también que no se accidente el trabajador, y quita las culebras entre las yerbas, porque sabe que le hacen ofrendas como es la costumbre.

Mi abuelo me platicó que hay personas que han visto el La' Kaaj de noche, que es una persona de color negro, y que su cuerpo es de tierra, porque él vive debajo de la tierra. Él asusta por unos segundos y desaparece; y a veces ataca su mal viento. Dicen los ancianos que el La' Kaaj es sólo viento, casi no se ve; cuando ataca su mal aire, enferma. Sólo el jmen puede hacer el trabajo para quitarlo. Sólo se hace un llamado al Me'eta'an Lu'um, y libera al afectado.



▲ Ceremonia para ofrecer ofrenda al santo Winik, protector y guardián del solar de Teodoro Canul.

* Bebida ceremonial hecha en base a maíz triturado diluido en agua y endulzado con azúcar o miel.

3. El dueño del monte: Yuum Balam y Juan del Monte

Escrito por Gaspar Canul

El dueño de todo el monte es Yuum Balam, y Máakil K'áax es Juan del Monte. A los ancianos se les dice en maya *nukuch máako'ob*; ellos narran la historia de la existencia de la tierra, cuando Dios fue al cielo. Ellos dicen que Dios puso dueño a cada cosa en este mundo, los abuelos dicen "montaña" al monte porque antes eran árboles muy altos, y daba miedo caminar debajo porque había animales que atacaban a las personas y víboras muy venenosas.

Entonces, el Yuum Balam y Juan de Monte son los cuidadores del monte. Los *yuum balamo'ob* los pusieron a cuidar el monte día y noche para proteger de los malos a las personas que pasan por allí. Pues a veces se pierde uno en el monte y el malo lo desaparece.

Hay ocasiones en que las personas se lastiman, porque el monte está vivo; pero también hay árboles y yerbas que curan. Por eso los ancianos dicen que el monte está vivo, si no fuera así, no haría nada.

Cuando se cortan muchos árboles o yerbas, el monte empieza a llorar porque lo sienten, así dicen los abuelos. Y un descuido hacen que se produzca una herida en el pie o en la mano o también que caiga un árbol encima de uno. Hay árboles bravos, que cuando se sube en las ramas se quiebra y ocasiona un accidente.

Dicen que los árboles están castigando a las personas para que sientan también lo que les hacen.

Entonces, los *yuum balamo'ob* les dicen a los árboles que no lo tomen como una agresión, sino que los *chinabo'ob* (que así denominan a las personas) les cortan para que queden jóvenes y bonitos, porque retoñan y crecen de nuevo; les dicen: "Mira tus ramas ya quedaron muy viejos, casi se mueren, te cortan y quedas como nuevo." Los árboles cuando oyen esto se ríen, y quedan contentos, pero no quiere decir que ya no habrá ningún peligro.

Cuando uno va a un lugar del monte que no lo conoce, neutraliza la vista y se pierde o se desorienta, será cuando los *yuum balamo'ob* se acercan a la persona para cuidarla y que no se le acerquen los malos. Cuando quieren hacerle algo, los *yuum balamo'ob* empiezan a chiflar, a producir el canto de los pájaros para que el malo no se acerque; de esa manera piensan que está amaneciendo y se van. Todos los malos y animales bravos la quieren comer; pero ellos, o los asustan o les dan un pensamiento de resistencia para afrontar su situación de miedo. Una persona perdida en el monte no puede encontrar su camino porque el malo del monte lo deja encantado. Pero los *yuum balamo'ob* acuden en auxilio, la atienden para que no le suceda nada, ellos hacen que no sienta sed ni hambre y, además, que no piense en nada, no se desespere, de tal manera que no ve que pasen los días y las noches.

Pero cuando los parientes ven que aquella persona no regresa, se preocupan y van en busca de un sacerdote maya, el *jmen*, para que se haga cargo de su búsqueda; para eso, él hace trece trabajos de *siiskunaj óol*, que es el ofrecimiento del *sakab*, para pedirle a Dios y a los *yuum balamo'ob* que lo desencanten y le muestren el camino de regreso a su casa. El *jmen* invoca a los *yuum balamo'ob* por sus nombres y les entrega el ofrecimiento; después ellos van al monte y rescatan la persona del malo que lo tiene guardado y la sacan inmediatamente al camino, y enseguida se dirige rumbo a su casa.

Hay personas que se han perdido hasta por diez días, pero cuando los encuentran dicen que solamente se perdieron y luego no encontraron cómo regresar, pero cuando le preguntan dónde estuvo dicen que sólo se perdieron, y lo que recuerdan sólo fue de un día entero, y que en la noche escucharon chiflidos y pláticas de personas cerca donde estuvo, y que no sintió sed ni hambre; para ella sólo fue poco tiempo a pesar de que fueron diez días.

El *jmen* dice que los *yuum balamo'ob* cuidan mucho a los hombres cuando se encuentran en el monte porque es de ellos. Por eso hay que respetarlos. Cuando se duerme en el monte solo o entre varios, no se debe hacer ruido de noche porque no le conviene a los *yuum balamo'ob*. Si empieza uno a gritar, a reír y a conversar recio después de la medianoche, ellos avisan con un chiflido fuerte para que se calle y se duerma, y si no se hace calma, se fastidian y asustan y pueden hasta causar el mal viento a los revoltosos. Cuando esto sucede, tiene que intervenir el *jmen* para que haga el *looj* o el *k'eex*, para que quede bien el afectado.

El ruido, muy de noche, en el monte perjudica las labores nocturnas de los *yuum balamo'ob*, porque le puede confundir con el ruido de los malos que gritan de noche; pues cuando oyen un ruido, rápido van a ver qué sucede; ellos investigan todo ruido.

Si alguien duerme en una casa y no hace ruido y el malo quiere atacar, los mismos árboles avisan a sus dueños y enseguida acuden al lugar con sus vientos fuertes como remolino, y alzan al malo que estaba queriendo perjudicar y lo llevan a botar hasta al centro del mar y de allá no vuelve a salir.

Si por casualidad pasa uno por la ruta donde está cruzando la escolta al transportar el mal, puede ser afectado por los vientos malos de los caminantes y se enferma.

Los *yuum balamo'ob* atrapan hasta la serpiente, rey de los malos. El día 15 de septiembre de cada año, amarran al *K'u'uk'um Kaan* y lo sacan a pasear a las doce de la noche, es la hora que acostumbran salir los malos, y cuando lo están llevando por los aires empieza a forcejear para que escape y vaya a comer a la gente abajo; y en los movimientos bruscos se caen los pelos y plumas, y se convierten en venados y otros animales.

Tiempo después, cuando los señores van de cacería al monte matan muchos venados porque abundan, sólo que tienen la carne muy roja, cosa anormal, pues la carne del venado, después de cocido es blancuzca.

En algunas ocasiones los cazadores se accidentan, de repente ven a un venado y lo tiran, pero cuando cae, se dan cuenta que es un compañero de cacería.

4. Juan del Monte, *K'áaxil Wiinik*, cuidador de montes

Escrito por Gaspar Canul

Cuando alguien entra al monte para recolectar la resina del zapote para fabricar chicle, escucha que el señor Juan del Monte está haciendo lo mismo. Si uno sigue trabajando, de repente ya no tiene su resina, ya le robaron por Juan.

Dicen los abuelos que si se va a leñar y no encuentra leña, es que ya le cortaron todo por el señor Juan. Igualmente, al ir a cortar palos para la casa, pueda que Juan haya cortado primero los buenos y ya no haya más.

Mucho tiempo atrás, los ancianos dicen que se puede pedir un encuentro con Juan en el monte, y si cuando se presenta, platica como si fuera una persona normal, ofrece dotar de herramientas como: machete, sogá, hacha, coa, y los trabajos que realizan. Con ellas avanzan muy rápido y se gana mucho dinero, porque Juan trae buena suerte.

Pero los mismos abuelos dicen que Juan es malo, que sólo engaña, porque da buena suerte solamente para siete años. Al cumplimiento del tiempo hay que devolvérselos, y si no los regresa, va en su búsqueda para llevarlo al monte con todo y sus herramientas. Y no puede guardarse para no ser localizado; donde quiera que vaya lo encontrarán y lo llevarán para trabajar con Juan del Monte. Si intenta escapar, no podrá; si lo sorprenden, seguro que lo matan.

Comentan los ancianos que hubo una vez que una persona agarró las herramientas del señor Juan, y antes que cumpla los siete años, las llevó a depositar en el cruzamiento de un camino, para que la primera persona que pase las lleve.

Cuando se cumplieron los siete años, el señor Juan fue en busca de la persona que le había llevado las herramientas, y cuando lo encontró éste le dijo que no las tenía y que las había dejado en el cruzamiento de un camino y seguramente alguien las agarró, por lo que Juan le dijo:

–Busca al fulano que las llevó y me lo presentas.

Él, sabiendo que no podía encontrarlo, aceptó ir en su búsqueda. Desde luego que no lo encontró, y después le dijo:

–¿Sabes, Juan? Es que los dejé en la cruz que forma un camino, y lo cierto es que no puedo saber quién las recogió.

Dicen los abuelos que jamás lo va recuperar, porque Juan del Monte teme a la cruz, y así fue cómo perdió un juego de sus armas de trabajo.

Cuenta la leyenda que hubo otra persona que se defendió de Juan, pues cuando se cumplieron los siete años, llegó Juan y se presentó en su casa y le dijo:

–Vamos, hoy es el día convenido para que me acompañes al monte.

El chiclero le contestó:

–Juan, iré contigo, pero no hoy, regresa en dos días: *ka'ap'éeel k'iin* –que en español significa: regresa a buscarme en dos soles.

Juan se fue contento porque sabe que ya lo tenía seguro. Cumpliendo los dos días, regresó por la persona, y le dijo:

–Vamos, entonces, yo ya cumplí con esperarte.

A lo que el otro contestó:

–Te dije que hasta dentro de dos soles, pero no lo entendiste así; *ka'ap'éeel k'iin* quiere decir dos soles y no dos días.

Al escuchar Juan la explicación, entendió bien cómo estuvo el juego de palabras.

–Está bien, correcto, hasta que haya dos soles vengo por ti.

Pero hasta ahora no ha habido dos soles y no ha podido llevarlo. Para eso Dios y los *yuum balamo'ob* apoyan a las personas en su pensamiento de cómo puede defenderse del mal. Juan del Monte es cuidador del monte, pero es malo.



▲ Después de quemar el terreno, empieza la siembra. Con el palo sembrador, *xul*, se forma un hoyo en donde se tira un puño de 3 ó 4 semillas de maíz, así como semillas de frijol y calabaza.

5. El cuidador del agua: *Kalan Sayab*

Escrito por Gaspar Canul

En aquel tiempo, antes de Cristo, no había cenotes ni pozos. Cuando vino a la Tierra lo hizo todo.

Un día, andando en compañía de dos personas, Él, por delante, dijo:

–Aquí hay un cenote, sólo golpeas fuerte la tierra con el pie derecho, y brota el agua, y se convierte en cenote.

Y una de las personas que iba con Él, golpea la tierra con el pie derecho, diciendo:

–Aquí hay un cenote.

Pero en lugar de agua, sólo quedó una hondonada.

Y el otro que estaba de último dijo:

–Yo voy a hacer un cenote también.

Y golpea con todas sus fuerzas la tierra con el pie derecho, y luego vio que sólo se formó una sarteneja.

Dios caminó mucho por la Tierra e hizo muchos cenotes, y los que lo acompañaban no pudieron hacer ninguno. Por lo que dijo:

–Mis ayudantes no pudieron hacer un cenote, pero lo que resultó puede servir a mi gente.

Y de todas formas los bendijo: el cenote, la hondonada y la sarteneja. Con esto quedó el recuerdo del paso de Dios en el mundo. Él nos dio el cenote donde salió agua para nunca más desaparecer.

En la hondonada que hizo el hombre no salió agua, pero Dios dijo:

–Ésta servirá para sembrar plantas porque el fondo llegó hasta la tierra negra y húmeda, muy cerca del agua.

La persona que iba de tercero hizo una sarteneja, la que también fue bendito por Dios, pues dijo:

–Esta sarteneja servirá a mi gente porque cuando llueva se llenará con la lluvia, y de allá tomarán agua cuando caminen por el monte.

Y mucha gente toma agua de las sartenejas, y no se enferman porque está bendito por Dios.

Para el cuidado del cenote puso una persona, es el *Kalan Sayab* que vive hasta dentro del cenote, cuando lo nombró le dijo:

–Vas a quedarte bajo del cenote para cuidarlo; y cuando mi gente perfore un pozo, extiendes una vena de agua del *sayab* hasta allá, para que tenga agua.

Por eso, en cualquier sitio que se haga un pozo, siempre se llega al agua, pues el *Kalan Sayab* lo propicia. Si no fuera por el *Kalan Sayab* no tendríamos agua en los pozos. El *Kalan Sayab* era uno de los hombres que estaban con Dios. Como no pudo hacer el cenote lo pusieron para cuidar el *sayab*. Le dieron poder por Dios. Es como el viento que cruza por todos lados, pasa cuidando el *sayab* de los cenotes.

En todos los pozos que se perforan siempre sale agua, porque *Kalan Sayab* lleva una vena de agua del cenote por allá.

Al *Kalan Sayab* no se puede ver porque es viento y trabaja bajo tierra. Está encantado, pero vive y existe. Él escucha cuando se está haciendo un pozo porque siente a través de la piedra y ve todo lo que sucede.

Cuando los *yuumtsilo'ob* llegan a recoger agua del cenote para hacer llover sobre la tierra, el *Kalan Sayab* llega enseguida y grita: “¡Agua!”, y se llena el cenote porque tiene poder de Dios. Fue puesto ahí abajo por Él cuando bendijo la tierra y luego subió al cielo; lo puso como dueño de todas las cosas que hizo.

Hasta ahora existe, pero no se ve, porque anda como el aire y está siempre con nosotros.

Cuando se llega al agua en la perforación de un pozo hay que dar gracias al *Kalan Sayab*, porque gracias a él ya se logró tener agua. Lo que se debe hacer es poner nueve jícaras de *sakab* sobre el pozo, y pedir al *Kalan Sayab* que cuide el pozo y que no se agote el agua. No permita la entrada de los malos en el pozo ni ensuciar el agua que acaba de salir. Se le pide también que entren malos aires en las grietas del interior. Como por ejemplo, el *tus iik'*, que es un viento malo que llegan a tener ciertos pozos, y no permite el libre tránsito en el interior, porque cuando cruza uno donde fluye y se produce el *tus iik'*, se le acorta la respiración.

Por eso, de vez en cuando hay que ofrecer el *sakab* e invocar el nombre del *Kalan Sayab*, y se le pide que siga cuidando al pozo. Si el *Kalan Sayab* no recibe su ofrenda, pueden suceder muchas cosas en el pozo. A veces entran víboras a bañarse en el agua. Y hasta pájaros nocturnos llegan a dormir allá, y muchas cosas más.



▲ En su milpa, don Teodoro Canul, por medio de una ceremonia que se llama *u janlil kool*, agradece una buena cosecha a Dios (Jesús), a los *chaques* y al dueño del monte (*Yuum K'áax*).

6. Yuum Balam

Contado por Celso Dzib

Como en todo hay orden y organización, así también Dios ordenó que en los pueblos haya leyes, que existan soldados, policías y guardias en el cuartel, al igual que la ley.

Estos son los *yuum balamo'ob*. Son personas a las que Dios les ordenó:

–Van a cuidar de mis hijos de día y de noche. Así quedará. En este momento voy a hacer sus casas, sus pueblos.

Dios ordenó donde van a fundar sus pueblos, donde van a estar sus casas. Las casas de los *yuum balamo'ob* las hicieron bajo tierra. Con la indicación de Dios, se formaron los pueblos debajo de las grandes piedras.

En estos pueblos se cierran todas las entradas a las seis de la tarde, para que el demonio no entre a hacer sus maldades en forma de animales. Pueden presentarse en forma de hormiga, de armadillo, de zorro, otros de *sabín*. Lo hace sólo para engañar para que se le facilite su ingreso. Pero todos son demonios disfrazados de animales que comen luego a las personas.

Para evitarlo, Dios ordenó a los *yuum balamo'ob* que cuiden todas las entradas de los pueblos. Ellos son los guardianes de los hombres.

Lo que Dios le dijo a los hombres es que tienen que hacer la ceremonia de ofrecimiento del *looj* con los *xtúut waaj**. Se hacen las tortillas en forma de panes muy grandes y se les va untando pepita molida, poniendo una sobre otra formando varias capas. Se hacen cuatro panes de trece capas, cuatro de nueve capas, cuatro de a siete, y los demás de a cinco capas.

Esos panes son los que se ofrecen a los *yuum balamo'ob* por el trabajo que hacen. Son los soldados que Dios nos tiene dejado para que nos cuiden.

Desde que amaneció en el mundo, le quitó a las personas el derecho de la justicia, y pues ahora, los *yuum balamo'ob* son los policías, son los judiciales. Aunque estés solo, aunque todo esté dividido. El mal, aunque quiera entrar al pueblo, ellos nos lo permitirán. Su misión es cuidarnos de día y de noche. Es por eso, cuando una persona dice hacer la ceremonia de ofrecimiento como el *loj kaaj* o *loj solar*, se les está dando de comer a los *balamo'ob*, a los que nos cuidan. Así lo tiene dicho Dios.

Así alimentan a los *yuum balamo'ob*, con la rogación o *ch'a cháak* y el *loj kaaj*. Ahí se les ofrenda su comida. Año con año se hace, no se olvida, aunque en esta ocasión ya se haya atrasado, apenas concluyan las fiestas se realizará.

* Panes ceremoniales hechos con masa de maíz, torteados, acomodados en varias capas y mezclado con pepita molida.

Yuum Balam

U tsikbal Celso Dzib

Pos beoritas bininka'ajen in p'atte'ex *soldados* ti'al a kalantike'ex tu *dictacion* le Dioso', te' tun uchak u ya'alik *Republica* u yaantal le *soldados*, le *jwachobo'*, ka tu ya'alaj xan *policiae'*, leete' le *guardiao'*, *mejor dicho* ti' *cuartelo'*, beey úuchik u p'atik Diose', beey xan u meetik ley xan.

Le túune Yuum Balam máako'ob kaj a'ala'ati'ob:

–Yan a kanáantike'ex in chiinabo'obo', yaan a kalantike'ex *de día*, yaan a kalantike'ex *de noche*. Pos beey tun ken u p'áatalo'. Bininka'aj in meet a naajile'ex, bininkaj in meet a kaajale'ex.

Ka tun meeta'ab u naajil le Balamo'obo' yáanal lu'um. Chen úuchak u táan Diose ka yaanchaj junp'éel kaaj chen yáanal ts'u' túunich.

Leete' tun meetik xane' *antes las seise'* sáam jo'op u k'aliko'ob jo'kaaj tu láakal kanti'its' ti' kaaj laj u k'aalmajo'ob. Tumen wa ma' u k'aalmajo'ob bine' le k'aaso tun taal; yane' ku taal *pero* k'aak'as ba'al, yaane'e' síinik u taal, *pero* k'aak'aas ba'al, yaane'e' jijits' beey u taal, yaane'e' jweech, yaane'e' óoch, yaane'e' sáabinil u taal, *pero siempre puro* k'aak'as ba'al ti'al u jaante wíinik.

Le túune máako'ob tu *ordenarta'a* u kalantiko'ob leete tun p'áato'ob beejla' ku ya'ala'al u k'aaba'ob Yuum Balamo'obo'.

Le ba'ax tun tu ya'ala Diose' leete' tun looj kun beeta yéetel xtúut, yéetel sikil ku pak'achta'al le píim'o, ku cho'obol le sikilo' ku ts'aapal, yaan ku meeta'al 4 nukuch waaj de 13 yáalal sakan, yéetel 4 de 9 *capas*, de 4 a 7 *capas* u p'éelele le piimo', u maasile' laj a 5 u yáalal.

Leete' tun u jaanale Balamo'ob kalantiko'ono', *soldados* tun u ts'aaja'anilo'ob tumen Dios ti'al kalantiko'ono' u bo'otlilo'ob.

Desde aajak yóok'ol kaab ka tu tselaj u *derecho*, pos beoritasa' leeti' tun u *policiail*, leeti' tun u judicial kalantiko'on, kex ta juun beeya', kex chen tu láakal *división*. Le k'aasa' tun taal ookol te' kaajo' mixtun cha'iko'ob. Leete' tun kanantik *día* y *noche* ma'ak. Leete' tun meetike' *naturalmente* ken a wa'al looj kaaj wa *solar* beeya', leete' Balamo'ob ka' ts'áik u jaanalo'obo', u Balamil le kalantikecho'. Beey bin xan u ya'al mil Dios.

Beey u tséenta'alo', leete tun *Rogacion* ku ya'ala'al Ch'a' Cháakilo' yéetel le loj kaajo'. Ti' tun ku ts'aabal u jaanalo'ob xani'. *Cada año* ma'atech u tu'ubul, *pero* le *veza'* ts'o'ok u *atrasar* *pero* tu ya'alaj le *autoridadeso'*, chen p'el u ts'o'okol le *diversión* way te' kaaj, te' Santo kaaj, te *piesta* mani-ka' le Yuum Santo Cristo binuka'aj meeta'al xan, ma' tuubuli', pos laj beey yaanlik beey tu láakalo'.

7. El *loj kaaj* en Xocén

Escrito por Gaspar Canul

Desde hace muchos años, los abuelos están acostumbrados a hacer el *loj kaaj* cada año. Es una costumbre que significa salud para todas las personas, para los animales, y también buena cosecha en la milpa. En ella se pide también a Dios que dé oportunidad, o la forma de buscar a la gente un poco de dinero para comprar lo que necesita.

Cuando el *jmen* se arrodilla, todos hacen lo mismo y piden a Dios que no caiga sobre ellos el fuego divino, que no les suceda ningún castigo, ni un dolor, ninguna enfermedad. Piden también a Dios que no se accidenten en sus trabajos con sus herramientas como la coa, el machete y el hacha.

Ruegan a Dios que los cuiden donde andan y que no se topen con el mal, que no crucen donde hay alguna víbora, no se traben sus pies en las grietas del suelo. Piden que no haga sequía en tiempos de siembra y que llueva hasta que se logre la cosecha.

Imploran ayuda para que cuando se duerman no sueñen cosas malas y que no les perturben en el sueño. Que no se acerque el demonio junto a ellos. También ruegan que no se enfermen sus animales: las gallinas, los cochinos, los pavos y los ganados.

Si pasa mucho tiempo y no se hace la ceremonia, los *yuum balamo'ob* (o *yuum máako'ob*) avisan a los señores responsables de la comunidad para su organización. El primer aviso es un ruido que se escucha en la noche en el pueblo, son como chiflidos de personas en la calle. Al segundo aviso, entran animales silvestres hasta dentro del pueblo para hacer ruido, y también pájaros que habitan en el monte y se ponen a cantar, y la gente comenta que eso es raro, porque no deben entrar animales o pájaros del monte en un pueblo. Al tercer aviso sucede algo más fuerte, sin motivo alguno se empiezan a morir los animales: gallinas, cochinos, y la gente dice que llegó la peste a los animales; y no sólo eso, también se enferma mucha gente.

Viendo esta situación, los *jmeno'ob* sacan sus aparatos de diagnóstico, los *sáas*, para saber el porqué de las enfermedades; tanto de los animales como de la gente. Con este trabajo ven que los *yuum balamo'ob* (o *yuum máako'ob*) están pidiendo sus comidas, están recordando a la gente que falta por cumplir una promesa anual. Avisan entonces a toda la gente del pueblo que hay que hacer el *loj kaaj*, que se acostumbra realizar para que se acabe la peste sobre los animales y también la enfermedad que agobia a las personas; esto es un aviso muy duro de los *yuum máako'ob* (o los *yuum balamo'ob*), porque ya quieren la ofrenda.

Entonces, se organizan los señores del pueblo y se reúnen en el centro para hacer la ceremonia.

Cuando los *jmeno'ob* empiezan el trabajo, ordenan cercar del pueblo. Envían a cuatro señores, cada uno con ramos de *sipiche*^{*}, que es un arbusto sagrado cuyas hojas sirven para los trabajos del sacerdote maya, y medio cubo de *sakab*. El cierre del pueblo consiste en que las cuatro personas formadas por parejas hacen trece vueltas alrededor del pueblo; una pareja gira en el sentido de las manecillas del reloj, dando siete vueltas, y la otra pareja hace seis vueltas en sentido contrario. Todos van asperjando el *sakab* con el *sipiche*'. Cuando terminan ya habrán completado las trece

* Las hojas de este árbol son utilizadas para ceremonias de los sacerdotes mayas (*jmeeno'ob*). Científicamente es conocido como *Diospyros tetrasperma*.

vueltas alrededor del pueblo. Las cuatro personas van con sus machetes, hechos de *guano*, amarrados en sus cinturas; y cuando completan las trece vueltas se reúnen donde están trabajando los *jmeno'ob*; cuando regresan ya estarán terminando con la ceremonia del *loj kaaj*.

Después del trabajo, los *jmeno'ob* limpian a toda la gente; este ritual se hace de esta forma: el *jmen* llama a seis personas a la orilla de la jícara donde está el *sakab*, y remoja las hojas del *sipiche*' en el líquido, y con el ramo asperja a las personas diciendo las oraciones para aliviar las enfermedades, y tener buena salud tanto las personas como los animales; suplica también por la milpa y pide que el mal aire no afecte a la persona donde sea que se encuentre. Luego que terminan con las seis personas, pasan otras seis y se repite lo mismo. Continúa así hasta que pase toda la gente.

Después que se haga el *loj kaaj*, al poco tiempo desaparecen las enfermedades y la peste de los animales. Además, empieza a llover sobre las milpas donde está sembrado el maíz. Entonces, se dan cuenta que la costumbre de los abuelos de hacer el *loj kaaj* no debe olvidarse, y debe ser cada año.

Dicen que si se olvida, la gente recibirá crisis de toda índole. Por eso en el pueblo de Xocén se debe hacer el *loj kaaj* cada año.

Anualmente hay tres rituales: primero se hace la Rogación; segundo, el *loj kaaj*; y tercero el *reza-kaaj*.



▲ Ceremonia de *loj kaaj* (limpia del pueblo). Se realiza para dar protección contra los malos vientos; debe hacerse una vez al año.

8. El hombre que mató al santo *Wíinik*

Contado por Sixto Canul

Había un hombre que todos los días, al regresar de su milpa en las tardes, acostumbraba herir a los árboles, causándoles mucho daño con un machete que llevaba en la mano. Resultaba una actitud muy mala, pues no es bueno causarles daño a los árboles.

Sucedió que una vez al pegar el golpe a una mata, partió una lagartija por la mitad, y de pronto escuchó una voz:

–¡Ey, humano! Acabas de matar a un compañero. Has de saber que desde este momento te tienes que quedar aquí para hacer el trabajo del difunto, ya no te podrás ir. Él era el guardián de aquí y lo eliminaste. Ahora, acompáñanos para ir por tu uniforme, y regresarás a continuar esa labor. Nosotros somos cuatro y cada uno cuida uno de los cuatro lados de las entradas del pueblo.

Al verdugo no le quedó más remedio que ir por su traje, porque había matado a uno de los santos *wíiniko'ob* que vigilaba la entrada del pueblo. Estaba yendo con los santos *wíiniko'ob*, y se habían alejado bastante, cuando de repente los vio penetrar en una gran cueva. Llegando, le dieron un traje como si estuviera hecho de pelos de conejo, una tremenda chamarra. Al ponérsela sintió que adquiría más fuerza de lo normal. Se puso también un pantalón y unos zapatos. Luego lo llevaron al mismo lugar donde había matado al santo *Wíinik* y le ordenaron con estas palabras:

–Tú te vas a quedar aquí, te vamos a explicar lo que tienes que hacer. Éste es el lugar que te toca. Era el mismo que le correspondía al muerto. Vas a cuidarlo desde el anochecer. Nosotros comenzamos a trabajar desde las cinco o las seis de la tarde. Aquí tienes tu varita para cumplir con la labor. Cuando llegue algún hombre, un cristiano, a las diez u once de la noche, alzas la varita y pasa, pero enseguida que cruce, la pones otra vez sobre el camino. Ella detendrá a cualquier intruso que quiera entrar. Esta varita es muy poderosa, por eso observa con mucho cuidado estas recomendaciones: no vayas a permitir que entre al pueblo alguna maldad. Quédate aquí, toma tu silbato, nosotros vamos a nuestros sitios. En el caso de que sientas que te estén venciendo, lo soplas y rápidamente estaremos en tu ayuda, nadie podrá con nosotros.

Terminadas las indicaciones, los otros tres santos *wíiniko'ob* fueron a sus lugares. Él se situó donde le indicaron y al anochecer puso atravesada la varita sobre el camino y no dejaba pasar a nadie.

El primero que llegó fue un gran perro flaco que se le notaba hasta las costillas, quien le dijo:

–Señor, dame permiso para entrar al pueblo a buscar un hueso para roer y así comer algo. No he podido hacerlo varios días, ya ves que casi me muero de hambre. Por favor, déjame pasar para que yo pueda seguir viviendo.

El nuevo santo *Wíinik* cumplió con la orden recibida y no le permitió entrar. Luego escuchó unos aleteos: “¡Pum, pum, pum!” Llegó un tremendo murciélago, que le dijo:

–Señor, dame permiso para entrar al pueblo a buscar animales para chuparles la sangre, y así poder vivir.

Tampoco quiso darle permiso, pues tenía puesta la varita en el camino y no lo dejó pasar. Solamente cuando llegaban cristianos levantaba la varita y, ¡je'em!, entraban y, apenas cruzaban, la colocaba otra vez, tal como se le ordenó.

Juntúul máak tu kíinsaj juntúul santo *Wíinik*

U tsikbal Sixto Canul

Pues kaj yaanchaj juntúul le máako' ti'al u yu'ul ichkoole', sáansamal *tarde* u machmaj u máaskab ku taal, ku jo'opol u ch'akik le che'obo', ku nene'ch'aktik che' *diarios* beey u yu'ul ichkoolo', u ch'a'amaj u máaskabe' tun loobitik le che'ob ku taalo'. Ts'o'okole' ma' uts u loobita'al le Santo che'ob bin baka'ano', tumen leeti'obe' *todavía* ma' k'a'abeet u ch'a'akalo'obi.

Pues chen junp'éeel *tiempo* túune' ka tu ch'akaj le che'o' naapulak u kaachch'aktik juntúul chan xtuulub. Ka tu yu'ubaje' tun t'a'anal:

–¡Ey lu'umkab! Sáam a loobite ik *compañero'*, teeche' ka woeljeltike' beoritase' way ka p'áatale', yaan a p'áatal a beet u meyaj ik *compañero* ta loobitaja', ma' tu beeytal a bin. Leela' ik *compañero*, teeche' beoritasa' sáam a kiimse, yaan a taal a ch'a' a *traje* beoritase' ka p'aatakeech a beet u meyaj ik *compañero'*. Tumen to'one *cuatro'on* lik ik kanantik le *cuatro puntos* te' le jo'olkaajo'obo'.

Pues tun le máako' pues ni modos, como ts'o'ok u kiimsik juntúul le Yuum Santo *Wíiniko'obo'*, ku kalan jo'olkaajo'ob beeya'. Pues ka tun bisa'ab u ch'a' u nook' bin tumen le Yuum Santo *Wíiniko'obo'*. Chen ba'al u bine' ka tu yilaj u yookol bin yáanal junp'éeel nuxi' sajkab ts'o'okole' ma'ak náachkunta'abi, ka tu bukintaj junp'éeel *traje de puro* beey u tso'otsele bine mejen t'u'ulo'obo', jach junp'éeel *chamarra* nojoch. Beey tu ts'áaj beeyo', tu *sentirta* u yu'ubik u *mas* yaantal u muuk' bin, *puertechaj* u muuk' bin u yu'ubikuba. Kaj ts'o'oke, tu ch'a'aj u *pantalón*, u *xaanab*. La' kaj jo'osa'ab tu'ux tu kiimsaj le juntúule Yuum Santo *Wíinik* bino' kaj a'ala'a ti'e:

–Pues teeche yaan a p'áatal a beet le meyaja' bininka'aj in tsolteech bixi. Pues teeche' way ku *tocar* a p'áatal te' tu'ux ta tselaj ik *compañero'*, binaka'ech a beet le meyaja', je'ela *varitaa'*. *Cuandoske* ts'o'ok u yáak'a'atal beeya'. Tumen to'one' *desde las cinco, las seis* tan ik kalantik le jo'olkaaja'. Pues to'one u oraik kalantik, ik chúunsik meyaje' *las cinco, las seis de la tarde*. Pues beoritase' je'ela *varitaa'*, binaka'ajech a meet u meyaj le *compañero* ta kiimsa'. Chen ya'al *las diez, las once* áak'abe ken taalak juntúul máak, juntúul *cristiano'*, teeche' ka ch'úuyik le *varitaa'* ku máan, p'el u p'íichil u maane ka ka' k'atik tu taan le noj beejo'. Tu yo'olal tu láakal u k'aasiba'ale' te' ku náakali'. Le chan *varitaa' de misteriosa*, la'atene' le ken ik a'ala', u'yawu'uye'. Pero bik táabakeche' a cha' u máan mixba'al ka ookok ich kaaj, p'áaten waye', je'ela *pitoa'*, to'one nika'ajo'on tik *lugaro'on*. Ahora wa ta wu'uyaj tan *ganarta'ale* ka taaj ustik le chan *pitoo'*, beoritase' way yaano'on ti'al *ayudartech* ma' *ganarta'al* tumen mixba'ale', p'áaten.

Listo ka' tun bino'ob le Yuum Santo óoxtúul *Wíiniko'ob* tu *lugaro'obo'*. Pues kaj je'eli', ku yáak'a'atale' *pos* u pejkume chan *varita* te' yóok'ole noj beejo' mix ba'al ku cha'ik u máan. *Primero'* kaj taal juntúul nuxi' ts'o'ya'an peek', *hasta* chika'an tak u ch'ala'atel. Nuxi' ts'o'ya'an peek':

–Señor ts'aaten *permisoe'* ka ookoken ichil le kaajo' ti'al in kaxte báak in noot'ej, yo'olal u beeytal in jaanal, teene' jach mixba'al in jaantmaj, tan tan wilik ta'aytak in kiimil yéete wi'ij. Ts'aaten junp'éeel *permiso* ka ookoken te' ichil le kaaja' in kaxte ba'alo'ob in jaante ka' béeyak in kuxtal.

Ma' tu ts'áaj *permiso* bini', le tumben Santo *Wíiniko'* ma' tu ts'aaj *permiso* bini', lej a'ala'abti'o' *pos* tun meetik. *Despues'* chen ka' tu yu'uba bine' ¡pum, pum, pum! Ka' bin taal juntúul nuxi' soots':

–Es que señor ts'áateen junp'éeel *permiso* ka ookoken in kaxte ba'alche'ob in ts'u'uts' u k'i'ike'elo'ob te' ichil kaajo' yo'olal u béeytal in kuxtal, ts'áateen junp'éeel *permiso* ka ookoken.

El tercero que llegó fue un *jijits'beej*, que es parecido a un ratón amarillo. Estos animalitos son ciegos y nunca cruzan los caminos. Al querer hacerlo, sólo llegan a la mitad y se mueren. Pues resulta que uno de ellos llegó allí, pero no era él en realidad, sino el mismo demonio y el peor de ellos. Le dijo al santo *Wíinik*:

–¡Ay, señor! Déjame pasar, dame permiso para entrar al pueblo a buscar pepita para ronzar, tú sabes que no tengo ojos y no puedo encontrar algo para comer. Si me dejas entrar podría encontrar pepita para alimentarme y poder seguir viviendo. Siento que desfallezco y no puedo ver.

Al escuchar las lamentaciones levantó la varita y expresó:

–Éste tiene razón, está a un paso de la muerte, no puede hacer nada –y le dejó pasar.

Pero apenas dos metros dentro, se convirtió en un tremendo perro negro. A una distancia de diez metros se transformó en un becerro y a los veinte metros ya se había transformado en un tremendo toro. Fue cuando el santo dijo:

–Yo me siento muy fuerte y puedo hacerle regresar.

Dicho así, se puso frente al toro, lo agarró por la cabeza y le empezó a voltear la vista para que no siga, pero no pudo, pues era un animal muy grande. Ya lo estaba venciendo, cuando se acordó del silbato que tenía. Lo tomó, lo sopló, y directamente llegó a los oídos de los otros *yuum* santo *wíiniko'ob*, que estaban en los otros puntos cardinales.

Siempre que los santos *wíiniko'ob* se avisan, acuden a ayudarse mutuamente. El más pequeño llegó con todo y vendaval, agarró al toro, lo alzó y lo llevó hasta la playa, y allí acabó con él.

Sabemos que no es bueno maltratar a los árboles. Por eso, antes que se comience la tumba se hace el ofrecimiento del *sakab* a los dueños del monte, para que no nos perjudiquen durante el trabajo. Si no lo hacemos así, ellos mismos acuden a Dios para solicitar autorización de perjudicarnos, de provocarnos accidentes con nuestras herramientas. Puede ser una herida con madera, golpe con algún tronco. Pero si uno tiene presente a Dios, no permite que se sucedan, aunque lo soliciten.

Dios explica a los árboles y les persuade con estas palabras:

–Lo que sucede es que les van a rejuvenecer. No le hace que les corten. Luego retoñan y quedarán como nuevos, no lo tomen a mal.

Con estos términos los convencen y se calman, pero lo cierto es que sufren mucho al hacer la milpa. Los cortan, los queman y, como tienen vida, lo sienten. Pero también es cierto que después quedan como árboles jóvenes.

Ma' tu yóoltaj u ts'ai', te' u ts'aamaj le *varita* te' yóok'ol le *beejo'*, mixba'al ku cha'ik u máan. Chen *cuando cristianos* ku máane' ku ch'úuyik le *varitao'*, ;Je'em! ku máan, pero p'el u p'íichil u máano'obe ku ka' ts'iki', tumen *beej* úuchak u ya'ala'alti'o', *cuando cristiano* ku taale' lelo' mu'un k'atit *varitai'*, ku ts'áik *permiso* yúuchul máan, p'el u p'íich xan u máane' tun k'atiki'.

Listo, je'elo *pos* u ts'o'ok tun yóoxtuul le ba'al taal *beejo'* juntúul xijjits'beejil, le túune xijjits'beejilo' leeti'e mina'an u yich, *beej* chan púutenput ch'o'e', chan k'an. Ma'atech u *cruzartiko'ob* *beej*. Pero jach ch'uumuk taan le noj *beejo'* ti' ku kíimilo'obi'. *Pos* leeti' tun le taalo', ts'o'okole' k'aak'as-ba'al bakan, u *mas* k'aasi le taal bakáano'. Ka tu ya'alaj te' le *Yuum Santo Wíiniko'*:

–¡Ay señor! Cha' in máan, ts'áateen *permiso*, ka ookoken ichile kaaja', in kaxte sikil in ts'eje, tan a wilike' teene' mina'an in wich *ciegoen* ma' tun beytal in kaxtik mixba'al in jaante. Wa ka ts'áateen *permiso* ka ookoken ichil le kaaja' je'el in kaxtik sikil este in ts'ej ti'al in jaante ka kuxaken. Teene' tan a wilik chen in kíimil u bin, mina'an in wich.

Bueno, ka tu yu'ubaj le *Yuum tumben Santo Wíiniko'* ka tu ch'úuyaj le *varitao'*, ka tu ya'alaje':

–Leela' jaaj u t'aan, ta'aytak u kíimil, ba'ax mas je'el u meetike'.

Ka tu ts'áaj *permiso* ti' u yookol le xijjits'beejilo'. Ka' ya'al *dos metros* u ts'áa *permiso* u bin le xijjits'beejil iche kaajo', ka tu yilaje juntúul nuxi' peek', nojoch *negro* peek'. Ka' ya'al *diez* metrose' juntúul chan *becerro*, ka' ya'al *veinte metrose'* juntúul nuxi' toro bin yilik, pero ts'o'ok u nojochtal. Ka tu ya'alaje':

–¡Ay pos ma' tin sentirki, jach ya'ab in muuk', beora kin ka' sutka'!

Ka bin u k'atuba táan le nuxi' *toroo'*, u ch'otiku jo'ole toro ka súutnako' ba'atelkuba yéetel, ma'atan u suut, ts'o'ok u nojoch ba'alche'eta bin. *Pos* ka tun yaanchaj u biilal u yu'ubike tun *ganar*-ta'al kaj k'a'ajti'e' yaan le *pitoti'e'*. Ka bin tu táaj ustaj le *pitoo'*, ka tu yu'ubaj le yéet *Yuum Santo Wíinikilo'obo'*.

Tumen ken xúuxubnak le *Yuum Santo Wíiniko'ob* tu kanti'itsile kaaja' *pos* tun laj *avisarkubaob* wa ba'ax ku yúuchulti'ob, ku laj paaklan *avisarkubaob*; leeti' u biilal le *pito* ts'aab tun te' tumben *Santo Wíiniko'*, ka tu táaj uste *pito*. Yéetel u yíik'al taal le jt'uup *Santo Wíiniko'*, ;jáalale! ka bin tu ch'úuyayta bin le nuxi' *toroe'*. Eske yo'ok' *playa* bisa'ab ts'o'oksbi le *toroo'*. *Beej* uchak u ts'o'okol le u meyaj le *Yuum Santo Wíiniko'*.

La'aten ku ya'ala'ale' jach ma' uts u loobita'al che'i. La'aten le santo che'ob *beeja' pos* to'one ken u ch'úunsej u kool máake' ku jo'osik *Sakab* te' u yuumil le k'áaxo'obo' yo'olal ma' u loobita'al máak. Tumen wa ma'e', le *Santo che'ob* leeti'obe' ku bino'ob u k'áato'ob *permiso* ti' ki'ichkelem *Jajal Diose'* u *beetiko'ob* loob ti' máak wa a loobitikaba yéetel a nu'ukul. Wa ma'e' yaan *hora* ku ch'íikilteech che', wa ku kooche'etikech che' tan meyaj. Tumen leeti'obe tun *rogartiko'ob* ka' u loobito'ob máak. *Pero cuandoske* k'aja'an xan Dios ti' máake' mixtan u ts'aaba *permiso* ti'ob.

La'atun meetike' ken jóop'ol u *quejartikubaob* *beejo'* le *Santo che'oba'* tun loobita'alo'ob, tun beeta'al le koolo', tun laj lu'usa'alo'ob, *pos* ken a'ala'ak ti'obe':

–Pos tan ka' *jovenkinsa'ale'ex*, tan ka *paalkinsa'ale'ex*, cha'ex wa tan lu'ubsa'ale'ex, mixba'alti', yaan a ka' *tunbentale'ex*, paalta ka ka' *beetike'ex*, ma' chen máan a yajólte'ex.

Ku ya'ala'alo'ob bin. Ku ki'imakkunta'al yóol le *Santo che'ob* bino', tumen leeti'ob bine' jach ya'ab u loobita'alo'ob; tumen leeti'ob xane' yaan u *vida* le *Santo che'ob* *beejo'*, tumen yaan u kíimilo'ob ken ts'o'okok u ko'ololo'ob, eelek, ba'al, *pero claro* jaaj u t'aan *Jajal Diose'* ke tumbenkunbil u ka' meeta'alo'ob, bey u ts'aamil *Jajal Dios* yúuchulo'.

9. El niño y el santo *Wíinik*

Contado por Alfonso Dzib

Una vez, un niño de quince años lo mandaron a leñar. Pero esa vez le sucedió algo que hasta ahora puede acontecer.

Se fue cuando estaba por ocultarse el sol y llegó donde podía hallar leña, casi anocheciendo y se puso a cortarla. En eso estaba, cuando escuchó que alguien le llamaba. Eran unos señores. Uno como que algo le decía, pero uno que le estaba más cerca, le preguntó así:

–¿Qué andas haciendo a esta hora?

A lo que el niño respondió:

–Pues, estoy leñando.

–Pero, ¿no te das cuenta que a esta hora no debes estar andando en el monte? –le dijeron.

Él replicó:

–Y eso, ¿por qué? Yo ya me fastidié que mi mamá me esté pega y pega por no venir a buscar leña, por eso vine, para llevarle algo.

–Entonces, si ella no te quiere, nosotros te llevaremos –le aseguraron–. ¿Te gustaría ir con nosotros? –insistieron.

Él contestó:

–¿Eso no!

Pero uno se le acercó y le pasó la mano abierta en su cara y lo sentó al pie de un árbol.

Veinticuatro horas después que no había regresado a su casa, la mamá acudió a un *jmen*, un sacerdote maya, para consultar. Éste le dijo que a su hijo lo tienen encantado, *jáats'ta'an yich*: los santos *wíiniko'ob* lo tenían inmovilizado.

Cuando esto sucedía, era ya el tercer día. Cuando ocurre algo así, sólo con el *loj* se le puede rescatar. Por eso tuvieron que hacerlo. Prepararon los panes grandes (*xtúuti waaj*), se les presentó a los santos *wíiniko'ob* y después lo liberaron.

Mientras el niño, durante los tres días, estuvo comiendo *ibes* tiernos, elotes tiernos, comió también pipián; en fin, lo estuvieron alimentando con gran variedad de comidas. Pero, eso sí, siempre estuvo en el monte y no en alguna casa. Dos de los señores lo estuvieron cuidando todo el tiempo. Eran dos santos *wíiniko'ob*.

Si pasaba más días y no se les presentaban las ofrendas correspondientes (*looj*), llegados los siete días ya no entregarían al niño. Pero cuando se hace a tiempo, lo desencantan y aparece nuevamente. Cuando no se preocupa alguien por él, pasados los siete días lo convierten en santo *Wíinik*. Esto es como cuando entra uno de soldado o policía. Pero como se le hizo el *looj*, lo liberaron. Al aparecer dijo:

–Escuchen lo que me sucedió. Yo comí pura cosecha tierna: frijoles, elotes, *ibes*, a pesar de que no era época. También comí pipián y panes grandes. Allí donde estuve se come puro *xtúuti waaj*. Hasta las ofrendas que trajeron ustedes las ví. Es más, yo estaba parado junto a la mesa, en el mismo lugar donde ofrecieron los presentes.

Con esto nos damos cuenta del gran poder que tienen los santos *wíiniko'ob*. Pueden encantar a una persona. Solamente una persona con suerte puede verlos. Porque si no hay suerte, imposible.

Este es el cuento de los *yuum* santo *wíiniko'ob*.

Chan Paal yéetel santo *Wíinik*

U tsikbal Alfonso Dzib

Yaan junp'éeel teene' túchtaáb juntúul paal si'e' yaan min quince años ti'. Pero je'elo ma' chen le úucho', tak tu bejla'ila' je'el u yúuchule'.

Kaj úuchti'e', bin te si'o', tun t'úubul k'iin, je'elo' chen ba'al tu máan le paal bin u kaxte che'o, k'uch beey ts'o'ok u yáak'a'atalo'. Naapulak bin u t'a'ana tumen le nukuch máako'obo'. Juntúul nojoch máak t'aane', ku yilike' yaan u láak' juntúul beeya' kaj a'ala'abti'e':

–Ba'ax ka máan a meete.

–Pos tin máan sí'.

–Ajan. Pos ma'an tan wilike' ts'o'ok u chukik u horail ma' debe ser a máani' –ku ya'a'al.

–Ba'ax tun teeni'. Pos tumen túune teene' tin máan in kaxante che'a', túuchta'aben, tun ja'ajats'ken in mama mix xi'iken sí'i', ts'o'ok u náakal in wóol, leeti' meetike taalen.

–Aan, je'elo'. Wa tumen ts'o'ok u náakal yóol teeche', kik ch'ikech– ki bin ya'ala'al–Ma' wa p'eeek ka taalakech tik éeteli'.

–Lelo' ma'.

Kaj ma'ache kaj jáasts'k'ata'ab u paakat, meeta'ab beey te' paala', kaj kulkinta'ab chuun junkúul che'.

Tu veinticuatro horas ma'aj u'ule paal tu yáak'abilo' kaj sáaschaje', kaj bin u mama ts'áik cuenta te Jmeno'obo'. Kaj ala'ab ti'e jats'ta'an le paalo', kulkinta'an tumen Yuum Santo Wíiniko'ob.

Tu tres días ka tu ya'alaj lelo'. Kaj lo'oje' kaj kaxta'abi. Paak'i' u lo'ojle', meeta'ab u xtúuti waaji-lo'obe kaj ts'aab ti'e kaj ka' cha'abi.

Mientras le tres díaso', leeti'e tun jaantik x-áak' iib, tun jaantik x-áak' nal, tun jaantik k'óol, tu láakal je'eba'ax clase tun ts'a'abal u jaante ku yilik. Pero leeti'e' chen te k'áaxo' te' ya'ani', mix ti' naaj yaani', ti' kúulenkul le nukuch máak kanántiko'o, ka'atulo'ob.

Leetun te' Yuum Santo Wíiniko'obo', leeti' kalantik, ka' tun p'áat Yuum Santo Wíiniko'ob máan siete días ma' lo'ojok, tres días ma' lo'oje', ma' ku'ubu jaanale Yuum Santo Wíiniko'obo' pos mixtan u cha'ako'ob máak. Pero wa ka' lo'ojoke', ku' cha'abal. Pos lelo' ku cha'abal u ka' bin ka'atéen. Pos ka wilike' máan siete días tun ma' meeta'ab u cuentaile', ja'alibe' ku p'áata Yuum Santo Wíinikil le máako'. Yaan u p'áatal Yuum Santo Wíinikil beey a wooksikaba beey junp'éeel soldadoile', ka ookokech policiail. Pos ka tun lo'oj beeyo' ka tun suutnaj le chan paalo', ka tu ya'alaj ba'ax tu beeta, ba'ax ts'a'ab u jaante:

–Teene' tin jaanta x-áak' iib, tin jaanta x-áak' bu'ul, tin jaanta x-áak' nal, ts'o'oke tiempo' mi-na'an; tak k'ool, tak nukuch túuti waaj. Tu'ux taaleno' puru xtúut waaj ku jaantiko'ob; pos le xtúut ta ts'áexo' tin wilaj, posi teene' jo'ol le mesa wa'akbaleno', te' tu'ux ku lo'ojolo'obo.

Ka tun a wu'uye'ex wa ma' yaan poder ti' le Yuum Santo Wíiniko'obo'. Je'el u ch'iko'ob máake', pero wa suerte, chen wa poder teeche ka wile' pero wa ma' suertee' ma'an wilik, beey u modoilo'.

Yéetel leela' beey u cuentoil le Yuum Santo Wíiniko'obo'.

10. El dueño de las abejas: Yuum Kaab

Contado por Fulgencio Noh

Hace mucho tiempo, en un rancho entre los mayas, vivía un señor con muchos hijos. Tenía siete, y de repente se murió la mamá. Después de un tiempo, viendo que le era muy difícil prepararles comida a todos, buscó a otra mujer que era una viuda y también con muchos hijos. Ambos se juntaron para formar una sola familia.

En esa época, para poder vivir hay que buscar colmenares y conseguir miel. Pero había un problema, pues los niños se odiaban entre los dos grupos. Cuando se les sirve los alimentos u otros comestibles, se peleaban entre sí. Hasta la misma madrastra odiaba a sus entenados. Decía que comían mucho. Por lo tanto, no tenían una vida calmada.

Un día se fueron hasta donde habían árboles muy grandes para buscar colmenas. Estando ahí y como eran muchos, unos chicos y otros grandes, hirieron al más pequeño. Lo llevaron en lo más recóndito de la selva para que no pudiera regresar a su hogar. Le sacaron sus ojos, porque veían que era el consentimiento de la casa.

El pequeño, después que le privaron de la vista, lo abandonaron, pues no podía andar. El papá y los hermanos avanzaron como a la distancia de un grito, y acamparon para descansar. Hicieron una fogata porque allá iban a dormir. Apenas empezaba a oscurecer cuando el amo de la selva, el Noj Yuum Kaab, salió y fue a ver lo que había sucedido a las abejitas. Llegó y les preguntó.

–¿Qué ha pasado?

Ellas contestaron:

–Se nos ha robado, llevaron la poca miel que teníamos y la cera que habíamos almacenado. Se llevaron todo nuestro alimento.

Luego, el Yuum Kaab insistió:

–¿Algo más ha pasado?

A lo que enseguida contestaron:

–Pues, mira, yo no tengo patas, otras no tenemos alas, otras no podemos ver –total, todas expusieron sus problemas.

Mientras, el niño, que se había metido en uno de los huecos de los árboles, habló de último y dijo:

–Yo no tengo ojos.

Y Yuum Kaab le aseguró:

–Tú ya puedes ver.

Cuando escuchó la voz, asomó la cabeza para ver quién le había hablado así. Sorpresivamente vio como a un kilómetro a sus hermanos que estaban descansando alrededor de la lumbre. Sus ojos veían muy claro, eran exageradamente claros. Miraba como si viera sólo objetos transparentes. Su vista traspasaba a través de los árboles. Por eso las abejas silvestres tienen la capacidad de encontrar los troncos de los árboles o la oquedad en las rocas. Ellas ven sin dificultad. Así están dotadas por el dios Yuum Kaab.

Pero, cuando escuchó decir al pobre niño que estaba viendo hasta sobre un kilómetro, donde estaban durmiendo sus hermanos, le tapó los ojos con la mano y en ese momento vio todo obscuro, y luego quedó normal otra vez como miramos hasta ahora.

Si se hubiera quedado con esos ojos, todos veríamos claro ahora hasta de noche.

Yuum Kaab

U tsikbal Fulgencio Noh

Junp'éeel kajtal úuch beey ichile úuchben mayaso'ob beeyo', le nojoch máako' pos ya'ab u mejen palalo'obe'. Yaan min siete u túululo'ob bine' kaj kiim u mama'ob. Ts'o'ok u xáantal tun yiliko'ob u meyajil u meetik u yo'ocho'ob, beey ba'al u jaanto'ob yéetel mejen paalalo'obo'; ka tu ka' kaxta láak' juntúul señora viuda ti' lu ka' máate, ya'ab xan u mejen paalalo'ob. Ka tun tu múuch'kintaj beeyo' pos ya'abe mejen paalalo'obo'.

Ba'axe pos le úucho' pos yaan tun u bin u ch'ako'obe kaabo' ka páatak u kuxtalo'ob, yéetel tuláaka. Ba'axe' le mejen paalalo'ob túuno' u paaklan p'eeekubáob. Yan hora tak ti'al u tséenta'alo'ob, yan hora wa ba'ax ku kaxtiko'o beeyo' u p'eeeko'ob. Le mismo u madrastraobo' p'ek-ta'ano'ob. Tumen ya'ab u jaanalo'ob, ya'ab tu láakal. Le señorao u k'áat xane' wa chen leeti' u paalalo'ob ka tséenta'ako'obo', u p'eeek laj u paaklan p'eeekuba mejen paalalo'ob beeyo'.

Ka tun bino'ob junp'éeel k'iin te' tu yáanal le noj k'áaxo' ti'al u ch'ako'ob le k'áaxi kaab yaano'o'. Ku bino'ob tun beeyo', como ya'abo'ob beeyo', yaan mas nuuktako'obi', le juntúul chan ts'e'ets' túuno', ka' tu meeto'ob loob ti', te' tu ts'u' le k'áaxo' yo'olal ma' u ka' suut te' tu naajilo'obo'. Tumen tan yiliko'obe chen leeti' yaabita'an tu naajilo'ob beeyo', ka tu jo'os'o'ob u yich.

Le túune chan jxi'ipalo' pos ts'o'ok u jo'ots'ol u yich beeyo', mina'an modo u bin, kaj xúunp'ajta'abi. U láak'o'ob tun beey yéetel le nojoch máako' kaj bino'ob beeya' te' tu'ux min junp'éeelil awtile', ti' tun je'elo'ob weeneli'. Tu t'abaj u k'áak'o'obe ti' ku weenelo'obi. Chen p'echak tun yee'same'ental túune', u noj yuumil tun le k'aax, le Noj Yuum Kaab tun ku taalo' ti'al ilik tun le kaabo'ob tuláakal ba'ax uuchti'obo'.

–Ba'ax úuchte'ex.

Ku ya'alalo'ob tumen le nojoch máak kaj taalo'. Ku ya'alik le kaabo'obo':

–Okolta'abo'on, laj ch'a'ab ik chan kaabi, ch'a'ab ik chan li'isaj kib, ch'a'abto'on tu láaka ba'ax kik jaantik.

–Ba'ax tun u jeel úuchte'ex.

–Pos teene' mina'an in k'ab, yaane' mina'an in xiik', yaane' mina'an in wich, yaane'e' mina'an in wok –ku ya'aliko'ob.

Le tun le chan paalo' ts'o'ok u' yookol tun tu jobonile che'o, ka' tun tu ya'alaj tune':

–Teene' in Yuum mina'an xan in wich.

Kaj a'ala'a ti'e:

–Yaan a wich beoraa' ku ya'ala'al.

Ka tu jan tip'aj u jo'ol ti'al u paakat, tu yilaj máax a'al ti' u paakat, tu yilaj máax a'al ti' beey yaan u yicho'. Naapulak u yilike', jelekbal u láak'o'ob, u t'abmaj u k'aa'k'o'ob junp'éeel kilometroil. Tu yilaj este u yicho' jach sáasil, jach máan sáasil uch ku yilik; beey u yilik *botellae* bey u yilik le che'obo'. Píi-pit máan u paakati' leeti' beetik beeya' le kaabo'obo', beey ka wilike'exa' le k'áaxi kaabo'obo' yaan junp'éeel modo ti'al u kaxtiko'ob jobon che', yaan u modoil u kaxtiko'ob tak áaktun, tak tuunich beey u paktiko'ob *botellae'*, beey u paktiko'ob tuláakal ba'al jach sáasil u paakato'ob. Tumen ts'ajaja'anti'ob tumen noj Dios Yuum Kaab; leeti' ts'aamilti'ob.

Le túune óotsil paale' leeti'e' kaj u'uya'ab ya'alik te' ku yilik junp'éeel kilometro, junp'éeel awti ku weenel u láak'o'obo', táanili' tun u máajk'a'ata'al bin u yiche'; kaj máajk'a'ata'ab túune', te' tun naaki', kaj ka' p'áate éejoch'e'en, leeti' tun úuchi ka p'áat beey u paakat máako'.

Wa ka p'áatak ka'achti'e, tal vez wa bejla'a mas sáasil ik paakata'.

11. El dueño de los venados: *La' Kaaj*

Contado por Celso Dzib

Los venados tienen un protector, es el *La' Kaaj*. Éste es una persona, pero no se puede ver. Vive en el monte. Cuando los cazadores tiran a un venado y no logran matarlo, él le da tratamiento para que sane sus heridas. Y si matan a una venada, el *La' Kaaj* pasa la cría con otra mamá para que tenga leche materna. El *La' Kaaj* cuida los venados como un vaquero de rancho.

Cuando un cazador mata hasta cuatro venados en una semana, dice:

–Éste ya se está pasando la mano, no debe continuar.

Y desde entonces no permite que mate a más venados. Los que saben, enseguida ofrecen la bebida sagrada al *La' Kaaj*, para que pueda seguir cazando, y, después, él mismo pone a los venados en su camino.

Existe una rejollada que se llama *La' Naaj*, cerca de Kampechen, muy lejos, donde vive un *la' kaaj* llamado don Abronsio. Allí hay una piedra grande y en medio tiene un hoyo. Allí se quema incienso y se prenden velas al *La' Kaaj*. Cuando los cazadores matan un venado por allá, preparan en *piib*, la carne. Luego sacan el hígado y lo mezclan con el *sakab*, y luego lo echan en el hoyo. Después, todos los cazadores se alejan unos 30 ó 40 metros de la rejollada, y gritan al *La' Kaaj*:

–¿Dónde estás, Abronsio?

Luego se oye como que contesta:

–*Waaayee!* (;Aquí estoy!)

Yo, don Celso, quien cuenta esto, no lo he oído, pero sé de cazadores que lo han escuchado.

Yuum Siip es un espíritu que cuida a los venados. Él decide cuántos venados se pueden matar. Cuando el cazador mata hasta siete ya habrá llegado a la cantidad total y no puede matar más. Pero si hace una ofrenda al *Siip*, con eso quedará contento y a cambio dará permiso para otro tanto de venados.

San Eustaquio es el santo de los animales, pero *Yuum Siip* es el rey de los venados. Es invisible, pero está vivo. Se le debe hacer su ceremonia de *loj ts'oon*. *Yuum Siip* vive en el monte donde están los venados. Es como un *Juantul* del venado.

➤ Las mujeres mayas prehispánicas decoraban sus ropas de algodón con bordados. Prueba de ello son los textiles carbonizados encontrados en el cenote de Chichén Itzá que fueron hechos con la técnica de bordado a mano llamada *chuy k'ab*. Es la misma técnica que aún aplican bordadoras de Xocén como Gregoria Canul Ay.



12. El dueño de los venados: Yuum Siip

Contado por Alfonso Dzib

Cierta vez un campesino aprendió a cazar y diariamente mataba venado sin necesidad de ir a la batida, solía ir a caminar para buscar presa. Tiempo después encontró un perro muy bueno para rastrear al venado. Aquel hombre mataba venados y mataba venados, pero un día, que estaba yendo a su milpa y habiendo matado muchos animales, su perro encontró un venado y empezó a perseguirlo y, como siempre, lo mató, acostumbrado a cortar el paso de los venados, porque conoce todas las veredas, y cuando llega con él, lo mata, lo carga y lo lleva.

Cada vez sucedía igual; si salía todos los días, todos los días mataba. Hasta que un día salió como siempre, y su perro encontró una presa; él siguió al perro y se dio cuenta que estaba persiguiendo a varios venados, continuaron un buen trecho hasta que se toparon con un cerro; y al llegar la carrera, ahí todo quedó en silencio; había una entrada como de cueva donde terminaron.

El cazador observó que todos habían entrado ahí, perseguidor y perseguidos ya estaban en la cueva, por precavido pensó que lo mejor es quedarse a la entrada para esperar que regresen. Esperaré a que vuelvan para que los mate, se dijo.

Pero resulta que después de un buen tiempo, el perro no volvió a ladrar. Luego vio que ya era muy tarde y el perro no regresaba y lo empezó a llamar haciendo un ruido con las dos manos juntas: “¡xóob!”; quería ir a su milpa y estaba llama y llama al perro, y no salía. Viendo así se dijo: Voy a entrar a ver, estoy seguro que está dentro, no sea que lo haya atrapado y lo esté comiendo.

Dicho esto, se metió a la cueva que está en la ladera del cerro. Estando dentro, caminó un poco y llegó a una vivienda, un lugar habitado. De repente:

–¡Eey! ¿A dónde crees que vas? –le preguntaron.

–A ningún lugar, sólo busco a mi perro.

–Bien, ¿tú eres el cazador?, ¿tú has estado matando a mis animales?

–Cierto, soy yo.

–Bueno, si tú eres ese cazador, aquí tengo la lista de los que ya mataste, y te diré que aquí tengo amarrado tu perro y no lo suelto a menos que me hagas una ofrenda, y si no lo haces nunca tendrás otra vez a tu animal.

–Pero, ¿cómo voy a preparar tu comida?

–Tú tienes que dármele y debe ser de la mejor.

–Pero, ¿qué te puedo dar?

–Bueno, puedes darme de tus animales.

Luego, el campesino se dio cuenta que su perro estaba amarrado de verdad. Y expresó:

–¡Caramba! Está bien, pues como no suelta a mi perro sin que yo haga eso, me voy, y mañana te traeré la ofrenda.

Después salió de la cueva y se regresó, pero cuando llegó a su casa ya era de noche; de todas maneras le dijo a su esposa:

–¡Maare! ¿Sabes una cosa? Atraparon a mi perro. Los venados tienen un dueño y me pidió que prepare unos pollos para llevarle.

Al día siguiente dijo:

U Yuumil kéej Yuum Siip

U tsikbal Alfonso Dzib

Juntéene' yaanchaj bin juntúul nojoch máake' kolnál, ba'ale' pues tu kanaj ts'oonnáalil sáansamal tun bin, tun kiimsik kéej mix sinke ka xi'ik p'uuj, chen xíinbal ts'oon ku bin u meetik. La' ka tu yile' yaan juntúul peek' tun ma'alo'ochaj u kanik u toojolte kéej. Je'elo' le nojoch máako' pos chen tun kiimsik le kéejo', chen tun kiimsik kéej. Je'elo' tu láak' k'fín túune' ts'o'ok u ya'abte kéej u kiimse beeyo'. Tu láak' k'fíne' kaj bin tu beel u kool, je'elo' ku kaxtik tun toojol le peek'o', u yoojle' ku kiimsik ken taalak le kéej yiknalo', ku k'áasjo'oltike' ku ts'onike' ku kiimsik, ku kuchike' ku bin, pos cada beeyo', sáansamal wa tun bine sáansamal tun kiimsik. Cada beeyo'.

Chen u láak' junp'éeel u k'fínil túune', ka tun ka' bine', ka tun kaxta'ab u toojolil le kéej tumen u peek'o' kaj tsáay tun tu paach, ka jo'op u bin, u bin u toojolil le kéejo'obo', kaj tsáay tu paach le peek'o' ka tu yile' ya'abkach kéej ku bisik u toojolil le peek'o', pues ka tun jóok' u bin tu paach u chukpachte' chen ba'al u bin u tuukultike' kaj náak yáalkab ti' junp'éeel nojoch búutune' kaj taal le toojolo' juntats'ak te' joome', u sajkabil le nuxi' búutuno' tej ooki'.

Ku yookol tun bin u toojol le peek' te tu joomil le sajkabo' tun pa'atik te' joolo', tun páatik. Je'el u ka' jo'ok'olo'obe' k in topo'ob, ki bin. U tuukul u ts'onik le kéejo'obo'.

Chen ka tu yu'ubaje' sam ch'éenek u toojol u peek'e', mixtun toojol le peek'o', la' ka tu yile' ts'o'ok u tardechajale' mix taalak u peek'o', ka jo'op u xo'obtik, ka jo'op u xo'obtik u peek'o', mix tun jóok'ol u peek'o'. Pos ku ya'alik tun bine': Pos pa'atik in wookol in wile, ti' yano'obi', bix wa tu chukaj le kéejo' tun jaantik.

Ka tun bin ook tu joomil bin u sajkabil le bu'utuno' le kaj ooke', ka tu ya'alaj wa buka' u bin ichil le jo'omo' kaj jóok' yáalkab ti' junp'éeel kajtal, junp'éeel lugar.

–Ey, tu'ux ka bin –ki bin ya'ala'al.

–Mixtu'ux leeti' in peek' kin máan in kaxto'.

–Áan leko teech ka ts'oono', teech kiimsik in wáalak'o'obo' –ki bin ya'ala'al.

–Pues teen.

–Áan je'elo', wa tumen teech ta kiimsik in waalak'o'obo', pues je'el u listaila', beoraa' a peek'o' mixtun beeytal in cha'ikteech in k'axma, ka ts'áikteen in jaanale' kin cha'ikteech pero wa ma'e' ta este a ts'áaj in jaanale' pues teene' ma' in cha'ik a peek'o' –ki tun bin u ya'ala'al.

–Pero bix tun ken in beet a jaanal.

–Pues teeche' yaan a taasikten in jaanal, beey ka ts'áaten chan ma'alobe'.

–Ba'ax túun.

–Pos le ken a wila' ku páajtal a taasikten a waalak'o', leeti' –ku ya'alik tun bine'.

Ka tu yilaj tun bine' jaaj k'axa'an u peek'o', ku ya'alik tun bine'.

–¡Caramba!, ma'ak wa mixtan a cha'ik in peek'o' ma'ak pa'atik in bin, seguro je'el in taasik teech le jaanal sáamalo'.

Je'elo' ku k'uchul tu naajil, ts'o'ok u yáak'a'atale' kaj ka' jóok'e, kaj ka' k'uche' ts'o'ok u yáak'a'atal, ku ya'alik ti' u yatane'.

–¡Maare! k'a'ax in peek', yaan u yuumil le kéejo' tu ya'alaj teene' ka' bin in chak kaax in bisti'. Pos beey ts'o'ok in líik'il beora tempranoa' pos ts'o'ok u sáastal, ko'ox jan armartik juntúul kaax in bis ti'.

–Ahora que ya amaneció y nos hemos levantado temprano, vamos a preparar una gallina para llevar. Tomó el ave, lo mató y lo desplumó; después que se coció, le dijo a su esposa:

–Prepara las tortillas.

Y después que se juntó un buen tanto, cargó el *bule* de la tortilla y se fue. Llegando a la entrada de la cueva, escuchó que lo hablen otra vez:

–¡Eey!, ¿a dónde vas?

–Traigo la comida para aquél que tiene a mi perro.

–Bueno, la trajiste, quiere decir que tú eres el que hace tiempo ha estado cazando a mis animales. Te diré una cosa, yo no suelto a tu perro.

–Pero, si ya te traje la comida.

–Cierto, trajiste la comida.

El cazador estaba mirando por todos lados, para ver dónde estaba el ser que le hablaba y no lo veía; luego escuchó.

–¿Dónde estás? –preguntó.

–Si trajiste la comida, tienes que ir al otro cuarto –le contestaron.

Fue al otro cuarto con paso lento y al llegar se encontró con un anciano sentado, a quien le dijo:

–Aquí traje la comida.

–Está bien, ahora suelto a tu perro.

El anciano agarró la comida y se sentó a comerlo; luego, el cazador salió del cuarto y se dio cuenta que su perro ya se lo habían traído, ya andaba suelto, estaba brincando alegre y saludaba a su dueño meneando alegremente la cola. Mientras, le regresaron sus utensilios, diciéndole:

–Aquí tienes tus vasijas, ya comí lo que trajiste, estoy satisfecho, si quieres ver a mis animales los voy a chiflar para que los conozcas.

El anciano llamó a los animales, que se presentaron enseguida, eran incontables. Y le dijo:

–Como ves, tengo muchos animales, y quiero que escojas a los que quieres cazar y me los muestres. Cuando termines, tienes que regalarme otra comida, pero, eso sí, te digo, fíjate muy bien cuál es el último que escojas.

Salió de allí contento y se dijo: Bueno, ahora ya sé dónde están, lo voy a aprovechar.

Salió de la cueva con todo y perro, directo se fue a su casa, ya era muy tarde. Regresó sin presa alguna, pero sí vio todo aquello.

Amaneció otro día y dijo:

–Voy para la milpa, mujer.

Como su perro es muy listo, no avanzaron mucho y se encontró con los venados, pues es perro de caza; comenzó a ladrar, “¡jayan, jayan, jayan!”, el venado fue directo donde estaba el cazador, y llegando enfrente se detuvo y, “¡téep!”, sonó la escopeta. “¡Téep! ¡kijlin!” Cayó el venado. Uno enorme, pero grande fue su sorpresa al ver que el venado que había tirado era el que había escogido de último. De todas maneras ya lo mató, lo cargó y se quitó de allí. Fue a su casa y, después de hacer lo que tenía que hacer, descansó.

Tiempo después, yendo a su milpa, su perro encontró otra presa y comenzó a perseguirlo. Enseguida pensó: ¡Putá!, seguramente es un animal muy grande y lo voy a matar.

Pero al querer arrancar la carrera para cortar por donde se dirigían los ladridos, se le apareció el venado y rápidamente le disparó, “¡téep!” Tambaleando, el animal se fue y no se cayó; pero seguía escuchando que el perro ladraba, ladraba, ladraba, y luego comprendió que iba directamente

Ka tun bin tu machaje le kaaxo’ ka tu kíimsaje’ ka tu yutskiinta. Ts’o’ok u yutskintik túune’, ts’o’ok tun bin u taja tun bine’, ku ya’alik tun bin ti’ u yatano’:

–Pos pak’achte u waaji.

Junts’apa’ waaj ts’o’ok u pak’achta’ale’ ka tu jeka tun yóok’ole’ u leekil le waajo’ ka tu ch’úuyaje’ kaj bini.

Jach lek u ka’ k’uchul tu jool le nuxi’ sajkabo’, te’ nuxi’ bu’utuno’ lek u t’aana:

–Éey tu’ux ka bin.

–Pos teene’ tin taal in taas u yo’och le máax k’axmil in peek’o’.

–Eeyaj wa tumen teech ka taasaj, wa teech le ka kíimsaj buka’aj k’iino’ pos beorae’ kin wa’alik tun teech’ este mixtan in jan cha’ik a peek’o’.

–Pero si teene’ tin taasaj teech le jaanala’.

–Aan ta taasaj –kin bin ya’ala’a.

Pero ku máan u yich u yilik tu’ux yaan le máax ku t’aano’, ka tun bin yaanchaj tun bin u este u yilike’, mix tu yilaje’ tu’ux tun bini.

–Tu’ux yaanech –ki bin u t’aan.

Kaj a’ala’abti’e:

–Ma’, este beoraa’ kin wa’alik teech’ wa tumen leete’ jaanal ta taasaj, yaan a ka’ bin tu láak’ junp’éel cuartoo’.

Je’elo’ kaj ka’ bini, bin u wa’ak’aláankili’, pum kaj ka’ k’uch tu láak’ junp’éel cuartoo’, ti’ tu bin chen kula’an le nojoch máako’o. Ka tu ya’alajti’e:

–Je’el tin taasaj le jaanala’.

–Aajan, wa tumen leete’ jaanal ta taasaj’ beoraa’ biki’in cha’ a peek’o’.

Ka tu ch’a’aj le jaanal le nojoch máako’ kaj kulaj bine’, ku yilik bine’ táan bin u jaantik bin le jaanal le nojoch máako’, mientras tun bine’ ka tu sutaj u paach tu ka’ateen u ka’ jóok’ol ti’ u láak’ junp’éel cuartoe’, ku yilik bine’ u peek’e’ sáam taasaj, sáam cha’abak. Ku yilik túune’, tun bibik’nejta’al, tan ba’ale’, tun ki’imak óolta’al. Le ka tu ka’ sutuba tu ka’atene’ kaj a’ala’abti’e’:

–Je’elo’ je’el a nu’ukul kin ka’ ts’áikteecha’ ts’o’ok in jaantik, pos beoraa’ ki’imak in wóoli’, je’ela’ wa k’áate a wile’ áalak’o’obo’ pa’atik in xuxbiko’ob a wilej.

Tu mache nojoch máako’ ka tu xuxbaj le áalak’o’obo’. Le kaj ts’o’ok u xuxbik le aalak’o’obo’ juumnaj u taal le kéejo’ob jach bin máan ya’abik tun bin taalik bine’, ka tun bin a’ala’abti’e’:

–Je’elo’ ka wilik bajun yaanteen le aalak’o’oba’, chen ba’axe’ beeyo’ wa tumen máakalmáak k’aabet ti’ teech’ beorae’ ka we’esik buka’aj ken a we’esteno’ le ken ts’o’okok a kiimsike’, le jach yaala’ ken a kíimse’, ka ka’ síikten le jaanalo’, pero jach áatpul in wa’alik teech’, ilawila’aj máakal-máak ku ts’ookil ka k’áatik teeno –ki bin u t’aan.

Je’elo’ kaaj jóoke’e’ ki’imak yóol ka tu ya’alaje: Aan pos desde beeya’ ts’o’ok in wilik tu’ux yaan, yáan in máatik, ki bin u t’aan.

Kaj ka’ bin tu naajil, jóok’ tu ka’aten yéetel u peek’e’ bin tu naajil ts’o’ok u tardechaja kaj ka’ suunaji mixba’al tu kiimsaj, chen p’elak yilik.

Je’elo’ ku ka’ sáastal tun bine’ ka tu ya’alaje’:

–Teene’ tin ka’ bin ichkool.

Ba’axe’ le peek’o’ jach chan vivo, jach suuk u kaxtik le kéejo’, u vivir, u peek’il kéej; chen ba’al u bin tu beel u koolo’ ka tu ka’ kaxta toojol le peek’o’ tu jáanpaytaj u toojolil: jayan, jayan, jayan, pero jach juntats’ak yiknal, lek u wa’akatkubae’ lek u le’ikti’. ¡Téep! ¡Kijli’in! Kaj lúube nojoch kéej,

donde estaba la cueva, donde había llevado la comida. De todas formas, el campesino llegó allí, y cuando intentó entrar le hablaron:

–¡Eey!, ¿a dónde vas?

–Voy a ver dónde fue el venado que tiré, a lo mejor ya murió.

–No... Cómo se va a morir si sólo lo lastimaste. Pero te quiero decir que hay otro dueño que no le diste de comer. Es mi mandadero y tendrás que conformarlo.

–Bueno, si eso es el problema, mañana le traeré su comida.

–Él no es así, ni te preocupes, sólo tienes que presentar la ofrenda y le invocas, él irá a recibirlo –le dijeron.

Al otro día le dice a su mujer:

–Oye, no pude matar al venado, bañado en sangre se fue a su dueño, me dijo ese fulano que yo le entregue comida a otro que es el ayudante del primero.

–Y, ¿qué piensas hacer?

–Yo vi que el venado que tiré era el que había separado, pero, ¿sabes una cosa?, mejor mata dos gallinas para ofrecerle.

Al amanecer, tomó dos aves y los mató, lo preparó y lo guisó. Ya cocida la comida le dice a su esposa:

–Haz las tortillas.

Ella las hizo, las juntó y las puso encima de las aves. A una la puso en un *ch'uyub*, (una rodaja colgante), la colgó y la entregó a Dios. La otra la tomó y la puso en el suelo, y luego colocó su escopeta a un lado.

Empezó la invocación, pero estaba recordando cómo se lo habían dicho, no lo conseguía. ¿Cómo era, cómo era?, se decía. ¡Aah!, ya sé, me dijo su nombre: *Siip*. Y habló en voz alta:

–Ahora, señor *Siip*, en estos momentos te entrego la comida como debe ser, para que me regales los animales. Si es que eres el amo de los venados, aquí tienes tu ofrenda.

Después de rezarlo y entregarlo, fue a sentarse. Al poco tiempo regresó. Vio que todavía están intactos. Se dijo: No vino a recogerlo. ¿Qué voy a hacer, de qué forma veo que lo acepta? Para que yo salga de esto, tomaré las cabezas de las gallinas. Dicho así, las tomó y los puso como exvoto.

–Esto desde ahora es tuyo –dijo.

Después de expuesto un buen tiempo, también expresó:

–Bueno, *Siip*, ahora que ya has recibido la ofrenda, la voy a retirar.

Bajó una y fue donde estaba colgada la otra; la bajó también. Luego se dijo: Bueno, ¿ahora qué hago con los pollos? Ya sé, como ya lo ofrecí a *Siip*, la mitad será para el perro y la otra mitad para mí. Así comió él y su perro.

Después llegó su mujer y le dijo:

–Oiga, ¿y por qué no vino a llevarlo el dueño de los venados?

–No le hace, ya se lo presenté, yo ya cumplí. Los dioses solamente comen la esencia de la comida, y luego los humanos pueden comer las sobras.

Otro día dijo:

–Voy a la milpa.

–Está bien –le contestó su esposa.

Como siempre, acompañado por su perro; y al encaminarse rumbo a su milpa, el perro entró al monte y empezó a ladrar, persiguiendo a un venado. Su amo arrancó a correr también, para ir

ku yilike' leete' tu ts'ook a'ala'ab je'el u *estel* u k'iinsik u ts'ooke', leeti' yáax ts'aabti'. Ts'o'ok u k'iimsike' ka tu kuchaje' kaj luk'i', kaj bin tu naajil. Ku k'uchule', ts'o'ok ba'ale', ka tu je'esuba.

Ka ka' bin k'fin tu ka'atéene' ka tu ya'alaje' tun ka' bin tu kool, je'elo' tu ba'al u bin tu beel u kool ka'atéene', tu ka' kaxtaj le toojol le peek'o', ku ya'alike': *Putá* leete' mas nojoch ken in kiimsa', ki bin u t'aan.

Pero le kaj k'fit u yáalkab u tuukultik u xóot'jo'oltike' lek u bin yáalkab bin le nuxi kéej yiknalo'. Le ka' tu wa'ak'a'atubae' *pero* óolak bak'alche'eta'ak, leeti' ku le'ikti' ka'atéen, t'éep'! taka xuk'a'an u bin u nóokole', kaj ka' líik' u sít'e nuxi' kéejo'; kaj tsáay tu paach te' tu'ux bin u yáalkabo'. U yike' tun káajal u ts'iki tun bin u toojolil. Tsáay tu paach, yaan u chu'ukul. Ka bin tsáay tu paach, tun yu'ubik tun bin u toojol le peek'o', tun bin u toojol, tun bin u toojol, chen ka tu yu'ube' juntáats'ak te' tu nuxi' jool te' tu'ux bin u bis le jaanale' ti' ka' bini'. Je'elo' kaj bini', kaj ka' ooki', lek u yóoltik ookole' kaj ka' t'a'ani:

–Éey, tu'ux ka bin.

–Te' kin bin in wila' tu'ux bin le kéej tin ts'onaj wa ma'aj k'imo'.

–Ma' mixtun k'imi chen ta k'olaj, ba'axe' kin wa'alik teeche' yaan u láak' juntúul ma' ta ts'áaj u jaanale'e', beorae' pos kin wa'alik teeche' yaan a k'ubik u jaanal le in tusbeelo' – ki bin ya'ala'al ka'atéen.

Kaj saaschaje' ku ya'alik bine':

–Xko'olel, ma' tin k'ímse kéejo', chakbujé'en binik, ka binen yiknal u yuumilo'obo' tu ya'alajteen le máako' de ke ka in k'ub u jaanal ka'aten u jeel.

–Bix tun a tuukultik.

–Yo'osal jach tin wilaj le kéej in k'áatmo' *pero* ba'axe' a wojelae', wa ka k'ímse ka'atul le xkaa-xo'obo'o' je'el in *chakike'* ka ik k'ubti'ob –ki bin u t'aan.

Ka tun saaschaje', ka tu machaj kaaxe' ka tu k'ímsaj ka'atúuli', ts'o'ok u laj utskinsike' ka tun yaanchaj u biilale' u chakik; ts'o'ok u tajal le xkaaxo', chen p'elak u wóowolk'axtike', ku taale', ku ya'alik bin tu' yatane':

–Pak'achte teen u waajilo'.

Ku pak'achtike waajo' ku tajale' ka tun bin tu ch'a'aje' ka' tu ts'aplantaj ka'ats'apabe' ka tu ts'áaj yóok'ol le tak'an xkaaxo'. Junp'éele' ka tu ch'a'aje' ka tu ch'uykiintaj ti' ch'uyub, ka tu k'ubaj ti' Kí'ichkelem Yuum, junp'éele' ka tun bin tu machaje' yats'kunta bin u ts'oon te' lu'umo', pejkuntaj u ts'oono', ka tu yats'kunta tu tséel le ts'oon le xkaaxo'. Ka' tun bin jo'op u t'aanik ku ya'alik bin ti'e':

–Bix ka'ach tu ya'alajteen –ki bin u t'aan– tu ya'alaj teene' ombe Siip. *Pues* ja'alibe' Yuum Siip ka wojelteke' teene' kin k'ubik a jaanal beorae', le jaanal kin k'ubikteecha' ka' sítun teen le aalak'o', wa tumen teech u nojochilech le aalak'o'obo', *pues* beorae' je'ela jaanala'.

Ts'o'ok u k'ubik, ts'o'ok u seen t'aan, yéetel ts'o'ok u *rezartik* beeyo', ka tun bin bin kotal. Ma' sáame' kaj taale' ku ya'alik bine': *Pues* ma' taal u ch'a'i', bix ken in meete ombe, bix tun u *pormail* wal ken in meete', mas yo'osal u *seguir*, mas yo'osal u yutstal in wilik, wa tumen ju' ch'a'ajke'. Ka tun bin tu t'okaj u po'ol le kaaxo', ka' tun bin tu ch'a'aj tun bin, tu ko'oko'otsaj u ts'áa iche k'éexo':

–Lele' desde beeya' a ti'al.

Ka'aj ts'o'oke':

–Pos ja'alibe Siip wa tumen ts'o'ok a k'amik a wo'ocha' pa'atik in ka' máatiktech.

Ka' bin tu ka' éemse xkaaxo' ka tun bin bin xan tu'ux yaan le ch'uyu'ubo' ka tu yéemsaj tun bin xan le ch'uyukbaló'. Ku ya'alik tun bin beeya': Bix tun ken in beete ombe, como tumen u ti'al le JSii-

donde sabía que siempre cruzaba el venado. Llegó allí, se detuvo, como en diez metros, y enseguida le dispara. “;Téep’! ;Kijlin!” Y el venado cayó. Al revisarlo se dio cuenta que era el primero que había seleccionado, se lo habían dado para matar. Lo amarró y lo cargó, pero le dio mucho trabajo llevarlo hasta su casa.

Desde ese momento confirmó que los verdaderos dueños de los venados y de todos los animales son los que aceptaron los pollos que ofreció de último. Entendió que el homenaje le permite conseguir carne siempre que sale a cazar. Comprendió que los antiguos, que creen en su existencia, tienen razón. Él fue requerido por los dueños porque estaba matando muchos venados. Nosotros lo creemos también y hasta ahora hay personas que practican esta ceremonia. Es por eso; éste es el cuento de un cazador, el cuento del *Yuum Siip*, el cómo matar venados.

pa’ junbúuje’e’ u tí’al in peek’, junbúuje’e’ in tí’al, le túlisa’ jach in tí’al. Ka tun bin yaanchaj u machik u yo’och le JSiipo’ ka tun bin tu ka tséentuba yéetel, ts’o’ok u jaanal tun bine’.

Je’elo’ ts’o’ok beeyo’, le xko’olelo’ ku ya’alik tí’ le máako’:

–Pos ba’axtun ten ma’ taal u ch’a’ u jaanti’.

–Pos tin k’ubaj tí’ beeya’ ts’oka’an –ki bin u t’aan.

–Aan wa je’elo’ wa tumen ts’o’ok tun beeyo’ ma’ak je’el ik jaantik túune’ –ka’ tu jaanto’ob.

Ku sáastal tun bine’ ku ya’alike’:

–Pa’atin ka’ bin tin kool –ki bin u t’aan.

–Eejem.

Kaj ka’ bin u peek’ tu paache, le bin kaj jóok’ tu beel u kool tu ka’ateno’, le tun bin ku ka’ kaxta’al le bine toojol tumen u peek’o’, pero ba’alo’ k’íit yáalkab, yoojel tu’ux yaan u beele keejo’, pero chen p’elak u k’uchul yáalkab bin u wa’aka’atubae’ le tun bin le nuxi’ kéej ku chen taal u paxik u k’abo’, jeero le ku chen wa’aka’atikuba yiknal bin 10 metrose’ le ku le’ikti’. ;Téep’! ;Kijli’in! ka tun bin lúubi. Ku yilike’ leeti’ u yáax e’esmajé’ leete’ sáam ts’aabakti’o’, k’axaj tun bin u kuche’, ay dios istikyaj tun bin yéetel ka páatchaj bin u k’ujsik tu naajil.

Ka tu yile’ deke jach u jaajile’ le máax ku ts’áik u jaanal u yuumile áalak’o’obo’, deke jaaj laj yaan u yuumile ba’alche’obo’, ka tun tu yilaje’ sigue u máatik wa sáansamal tun bine’ sáansamal tun kíimsik, pues mientras túune’ leeti’ tu yilaj tun beeyo’ jach u jaajile’ desde le yáax úuchben máako’obo’ leeti’ob creerte’ de que jaaj t’anbilak, t’anbilako’ob yo’osak lik u máan u kíimsiko’ob le ba’alche’o’ ka tun p’a’at tun tí’obe’ de que jaaj bejla’a’ takto’one’ kik creetik ya’ab máax beetike meeyaj beeyo’ ku yúuchul beey jaajilo’, leeti’ tun yo’olale’ leela’ u cuentoil juntúul ts’oonnál, u cuentoil Siip, u cuentoil bix u kíimsa’al kéej.

13. Juantul

Contado por Alfonso Dzib

Juantul vino antes de Jesús. Pero ahora es Jesús que tiene el poder.

Juantul era un niño que fue abandonado. Luego llegaron unas vacas, lo vieron, y una que tenía un becerro amamantando le dio leche; se acostó y dejó que el niño chupara la ubre. Sólo así pudo vivir y crecer *Juantul*.

Luego Dios vio que no había quien lo acompañe, e hizo que naciera en una vaca la reina de *Juantul*. Pero la pareja nunca tuvo hijos. Eran como las plantas que no dan frutos. Viven sólo para atender al ganado. Hasta ahora viven solos, dedicados a cuidar a los animales. Pero siempre hay que ofrecerles comida según lo acostumbrado.

Las personas que creen en *Juantul* hacen el *looj* de corral, que es el ofrecimiento de la comida por las reses, con el fin de tener mejor ganado. Yo sé hacer *looj* para *Juantul*.



▲ Debido a accidentes ocurridos en corridas de toros anteriores, las autoridades en el pueblo de Xalau, cerca de Valladolid, vieron la necesidad de volver a bendecir los rejonos usados para matar al toro en la corrida. Esto lo realiza el *jmen*.

14. Juantul

Contado por Celso Dzib

Juantul es el dueño del ganado. Él vive en los corrales bajo una ceiba. Si alguien se topa con él en el camino, le afecta el mal viento que lo acompaña siempre, y rápidamente cae enfermo, habrá que acudir a un *aj k'iin* (o *jmen*) para su tratamiento.

Una vez, yo, don Celso, vi a un *Juantul*. Escuché que venían los ganados y, para no asustarlos, me aparté del camino. Pasaron los animales, vi que una persona iba detrás del ganado, chiflando para que avanzaran. Después pasa otra persona, pero no es una persona normal, pues tenía una pata como la del gallo y otra como de chivo. Su cabeza es parecido a la del toro, y sus uñas bien largas como de un gallo.

Cuando brama un ganado: “;Máaaj!”, enseguida él contesta: “;Máaaj!”; pero saca hasta llamas de su boca. Él estaba detrás del ganado como si fuera un vaquero más.

Afortunadamente, *Juantul* no se dio cuenta que había una persona viéndolo. Por eso yo no fui atacado por malos vientos. Los síntomas del mal viento cuando ataca, es calentura y vómito. Para su curación se tiene que hacer un *looj* y tomar ‘trago’ para quedar bien.

La leyenda de *Juantul* relata cómo éste apareció desde hace mucho tiempo; desde el comienzo del mundo cuando todavía no existía Cristo. Existía la mujer, también el primer hombre; sucedió que la mujer dio a luz a un niño. Pero, ella y el hombre no andaban juntos, y para que pueda casarse fue a botar al niño en el paso del ganado. Ella pensó que iba a morir pisoteado por las reses, pues lo puso exactamente donde pasaban.

Pero una vaca que había muerto su becerro, tenía las ubres llenas de leche y vio al niño que estaba llorando, tirado en el suelo, en el mismo paso de ellas. Se acercó y empezó a lamer al niño, luego se acostó quedando la ubre exactamente donde estaba la cabeza del niño, y enseguida él mamó las tetas de la vaca. Al obtener la leche pudo crecer de tal manera que llegó a ser un adulto. Ya grande él, la vaca tuvo otro becerro. Fue cubierto por un toro y tuvo otra descendencia, pero resulta que fue una hembra; y no nació un animal, sino una niña.

La amamantó también llegando a ser una mujer. Pero ya grande, le gustó al varón y anduvieron juntos como esposos. Total, son animales, y creo que Dios los aceptó así.

En eso, llega Jesús y le dijo a la vaca:

–Has hecho un favor, amamantaste al niño, y ahora tiene que devolverte el favor.

Y le dijeron al hombre:

–Vas a cuidar toda tu vida al ganado, pues de allá es tu mamá y tienes que quererla.

Se ocupó de ella y también de la niña que nació de la vaca. Pero resulta que les empezó a suceder algo raro; de repente se ven como animales, luego como hermanos, de repente se vuelven invisibles.

Cuando creció lo suficiente, la muchacha lo acompañó, pero luego se fastidieron como animales. Pero Jesús les dio poder; pues le dijo a la vaca:

–Bueno, como tú eres un animal y criaste a estos seres tendrán que andar con ustedes y no tendrán hijos, se quedarán con ustedes como dioses para cuidarlos.

Fue así como existió *Juantul*. Reinó con la muchacha, pero no tuvieron hijos. Al nacer otros hijos a la vaca fueron puros becerros; como era una res, es normal, y ellos se dedicaron a cuidarlos. Así

Juantul

U tsikbal Celso Dzib

Leela' u tsikbalil juntúul Juantul. Bix úuchu yaantal le Juantul desde úucho', tu yáax chún pajal yóok'ol kaabo', tumen le ka'ach ma'ak mina'an Cristoo', mientrase' le xko'olelo', le yáax máako'obo' yaanchaj u biilal u yaantal juntúul chan paalti', ba'axe' como ma' ts'oka'an u beel yéetel juntúul máake' pos chen beey u máan ma'ak leeti'o', yo'osal tun bin u yutsta u síkuba le xko'olelo', ka tu bise chan paal u p'at tu beel le waakaxo'obo'. Tu tukultaj leeti'e' yan u yak'anche'eta'al le chan paal ka kíimiko', tumen jach tu beel le waakaxo'obo' te' tu p'ataji'.

Ka wilik tun bine', yaan tun bin juntúul xnuk waakaxe' pues kíim u chichnil, chuup tun u yiim, ka tun bin taale' ku yilik bine' tun yook'ol le chan paal te lu'umo', te' tu beelo'obo', ka tun náats'e', ka bin jo'ok u léets'ik le chan paalo', u léets'ik le chan paalo ka bin chilaji', ka tu sutu jo'ole chan paalo' ka tun bin tu chu'uchaj u yiim le xnuk waakaxo'. Je'elo' ts'o'ok u chu'uch tun bin beey le chan paalo' kaj kuxchaji. Mientras túune' le chan paalo', leetun ti'e' ka tun bin yaanchaj bin u nojochtal; je'elo ts'o'ok u nojochtale chan paalo', ka tocar'ab le xnuk waakax tumen le toroo' ka tun ch'íij u jeel. Ka wilik túune' ku ch'íijil u jeelo', chan xko'olel, chan paal, juntúul xch'úupal.

Je'elo' ka tun bin jo'op u tséentik bin xan, ku k'a'ajal yiik' le tun le paal pula'ane', ku yilike' uts tu yich le xch'úupal', pos ka tun yaanchaj u ch'a'aláak'tik; ka tun p'áat u yatantej, como ba'alche' xane', ma'ak k'a'am xanti'ob tumen jajal Dios.

Ka tun taal Jesuse' kaj a'ala'abti'e xnuk waakaxo':

–Wa tumen ta meetaj pabore', teech ta tséente chan paalo', pues yaan xan u meetikteech pabor.

Ka tun yaanchaj tun bin u beetik tun pabor le xi'ipal te' ba'alche'o'. Ku ya'alalti'e':

–Pues ja'alibe teech ken a kalantik tumen a mama. Leetun ti' beetike' yaan xan a táan óoltik.

Ka tun bin tsáay tu paach u kalante. Ba'axe' kaj k'aschajti' bin le pulbi paal yéetel le xch'úupal', leeti'obe' como ba'alche'ob beeyo' junsúutuke' ka wilike' winik, junsúutuke' ku bine' mixtan wilik, chen iik' u p'áatalo'ob.

–Ja'alibe' je'ebix tumen teech ba'alche'ech ta tséento'obo' pos yaan u taal ta weetelo'ob xan; ba'ale' leeti'obe yaan u p'aatalo'obe' mix bik'in ka' yaanak u mejenilo'ob, leeti'ob kun p'áatalo'ob ti'al diositeech ti'al kalantikecho'ob.

Ki tun bin ya'ala'al, ka tun bin p'áat le juantulo' yéetel xch'upal ku reynailo'. Ka tun bin joop' u máano'ob leeti'ob pues lugar tun bin u yaantal u paalalo'obe' leeti'obe' leeti' tun bin ku kanano'ob. Ku ch'íijil u láak'o'obe' laj mejen waakax, je'elo' como mejen becerros ku ch'íijile' ka tun p'a'ato'ob leeti'obe u kalanto'ob, beey tun bin úuchik u p'áatale' Juantul túun, úuchik u p'a'atal u k'aaba leeti'e' reynaa; pero u k'aaba'e doncella xan.

Je'elo' como tun bin k'iine', le waakaxo'obo' ka mas ya'abchaj u criao'ob leeti' tun bin ku beetiku-baj diosil ti'al kalantiko'ob, leeti' p'áat Juantuli'.

Ku jach ya'abtal le waakaxo' wa ma' tséentik le Juantulo', beey leeti' kalantiko' pues ken náakak yóol mixtun ts'éenta'ale' ku laj jayk'ajal le waakaxo'obo', ku jo'ol u lúubulajlo'obe', ku jo'op u kíimlajlo'ob.

se creó *Juantul*; y ella, reina. Aunque también era doncella. Como los animales fueron aumentando, pues había muchas crías, tuvieron que ser cuidadores de muchos ganados.

Pero si no se hace el ofrecimiento por los muchos animales que nacían y cuidaban, se molesta *Juantul* y hace que se enfermen, empiezan a caer y se vuelve como una epidemia y mueren.

Pero si se hace el *loj corral*, que es la ceremonia dedicada a *Juantul*, y se le da de comer así, él hace que haya más animales. Por eso quedó como dios, pues hubo alguien que cuide a los animales. Ahora la gente piensa que es verdad, porque desde que haya el ofrecimiento no les llega la peste a los animales. Porque Dios lo puso para ayudarlos. Se cree que no sólo existe, sino que está para hacer el servicio.

Este relato es para demostrar por qué y cómo surgió *Juantul* para servicio de los animales.



▲ En la pequeña comisaría de Yaxché, para la fiesta de la Santa Cruz, la cerca del corral era tan ligera que varios toros lograron escapar. 1989.

Lelo' tumen bin mixtun k'u'ubul u *gracia* le *Juantulo'*; pero wa binka'aj tun a k'ub u jaanale', ka' meeta'ak u lo'ojol le *corralo'*, pos ku jo'osa'al u yo'och xan beeyo', leeti'e' ku jo'op u maastal tun u ya'abtal a waalak'o'ob beeyo'. Yaan poder ti', tumen leeti'e beeyli p'a'atik tumen dioso'ob, kaj beeychaj u yaantal le máax ti'al kalantike aalak'o'obo'.

La'atun teene' bejla'e' pues yaan máax ku *kerertike'* jaaj tumen desde tu meetaj u meyajil u yaalak'e' le aalak'o'obo' mixtun yooko xk'íim waakaxil ichilo'ob, mixtan u taal pesteti'ob, pues dios tu p'ata máax ti'al kalantiko'obo'. Leetun ti' beetike' ku tuukulta'al bejla'e' ma' chen uuchi', tak bejla'e' ku servirta'alo'ob.



▲ ¿Cuánto pesa el puerco? Casi en todas las casas engordan puercos que se consumen para las fiestas; ya sea para vender o poder pagar un gasto urgente. 1989.

15. El dueño del ganado: *Juantul*

Escrito por Gaspar Canul

El dueño de los ganados en cada corral es *Juantul*, porque antes de Cristo los judíos no tenían Dios, su dios era el mal. Cuando los hombres malos oyeron que iba a nacer un dios, se convirtieron en diferentes animales para hacer el mal.

Unos se cambiaron en mula, otros en vacas, otros en monos. Cuando la vaca se acercó a comer el *guano* de la casa del niño Dios, una persona que estaba dentro del cuarto le preguntó quién era y ella dijo:

–Soy una vaca.

Y le dijo:

–Si eres una vaca, ¿dónde están tus cuernos?

Contestó que no tenía, porque sabe que ella no es un animal verdadero, era una persona mala que se convirtió en *wáay*, y que luego la descubrieron. Le abrieron la boca y vieron que tenía colmillos, le zafaron los dos y se los clavaron cerca de las orejas, y luego le dijeron:

–Hoy has de saber que puedes seguir viviendo como vaca, y un día de estos mis hombres te van a matar para que te coman.

Las personas que la sentenciaron son los hijos de Dios, que en maya se les dice *chináab*. El *xchiu* se dio vuelta y se fue con sus cuernos.

Al salir del monte, dijo la oración para que regrese a su estado natural, como hombre judío, pero no quedó bien, y cuando quiso hablar con el *nojoch kisin*, sólo mugió, se oyó ruido muy feo, no pudo hablar, nomás dijo: “¡Muuu!, ¡muuu!”; ya estaba convertida en una vaca.

Llegando toda la gente, hombre o mujer que fueron enviados para que coman el jacal de Dios, se convirtieron en animales, y, cuando quisieron hablar entre ellos, no pudieron; emitieron sólo sonidos ininteligibles. Todos los que se acercaron donde está el jacal del Niño Dios, quedaron condenados hasta el fin de sus vidas en animales distintos.

Cuando Dios llegó al cielo, nombró el guardián de cada animal: al del ganado le puso nombre de *Juantul*, que es el *nojoch kisin*. Él cuida todos los ganados, son hijos de él. Cuando va todo el ganado al monte, *Juantul* va junto con ellos, él sabe que eran hombres, pero que fueron condenados a esa vida y, siempre que sienten hambre, comen yerba, nunca volvieron a comer sus comidas; dicen los abuelos que fue el castigo por haber mordido el *guano* del jacal de Dios.

Al existir los *chinabo’ob*, hijos de Dios en esta tierra, probaron la carne del ganado y la sintieron muy sabrosa, y fue cuando comenzaron a matarlos para que les sirva de alimento.

Los buscaron en el monte y los capturaron para domesticar y criarlos en un cerco de madera. Después de un tiempo, tuvieron muchas reses y empezaron a matar para comer.

Una vez, cierta persona fue a atender a su ganado, y en el camino se encontró con un anciano que iba apoyado con un bastón, y que le preguntó en maya:

–*Tu’ux ka bin Yuum chináab*. (¿A dónde vas mortal?)

Le contestó:

–Voy a ver a las reses que están en el monte, pero no sé si las encuentro.

El anciano se rió y le dijo:

–Sí los vas a encontrar, están bien cuidados, los animales tienen un amo aparte, se llama *Juantul*, es el papá de las reses, pero tú no lo sabes.

El señor aceptó que lo desconocía. El anciano le siguió diciendo:

–Los ganados no se pierden, *Juantul* los lleva y los trae al corral, si una res se aleja de los demás, él lo llama: ¡Muuu! ¡muuu!, y enseguida regresa al hato; además, *Juantul* deja un olor donde pasa. Aunque algunos animales se queden, el simple olor los guía hasta al corral.

Continuó instruyendo el viejito, pues le dijo al señor:

–Ocho días antes que mates o vendas un ganado, ciérralo en su corral, porque si no lo haces así, *Juantul* lo avisa para que no entren al corral por el peligro que se acerca. Eso es verdad, si uno observa, ocho o quince días antes de ir un animal al matadero muge, raspando la tierra con sus patas; quiere decir que *Juantul* ya dio el avisó.

De último le dijo:

–Cúidate mucho, no te metas entre las reses de noche, puedes encontrarte con *Juantul*, y te afecte su mal viento que siempre le acompaña.

En un momento se distrajo el señor por ahuyentar un mosquito que lo molestaba, y cuando se volteó otra vez ya no vio al anciano, se había desaparecido.

Fue así como se enteró de la existencia de *Juantul*, el jefe de los ganados. Por eso, hasta ahora, un descuido ataca el mal viento del corral, porque allá anda *Juantul*, porque es enemigo del hombre; pero, gracias a los *yuum jmeno’ob*, que nos curan del mal.

16. El dueño de los pájaros: Yuum Chowak Koj

Escrito por Gaspar Canul

El guardián de todos los pájaros es el Chowak Koj. Era una persona que cuando iba al monte deseaba tener pico como los pájaros, le gustaba comer las frutas como los pajaritos. Una vez estaba sentado viendo cómo comen los pájaros, llegó un viejito con él que tenía cargado un nido, y le preguntó:

–Señor, señor, ¿a dónde vas?

El viejito le contestó:

–Ando en busca de alguien que quiera ponerle los picos a mis pajaritos que tengo cargados.

El señor lo contestó:

–Yo se los puedo poner, pero ¿dónde están?

El anciano contestó:

–Aquí los tengo, están en mi bule.

Y le entregaron un *joma** de picos y un nido lleno de aves diferentes. Después de recibirlos le preguntó al viejito cómo le iban a pagar, y él le contestó:

–Si terminas de ponérselos hoy, cuando yo regrese te lo diré.

Dicho esto, se fue.

El señor abrió el nido y vio que tenía muchos pájaros; destapó el *joma*, también lleno de picos chicos y grandes y de varios colores. Comenzó a colocarlos a los pajaritos, a unos les puso chicos a otros grandes. Ocultándose ya el astro rey, terminó; pero sobraron muchos picos y el viejito no regresaba. Entró la noche y quedó sentado allá, cuidando a los pájaros para que no se coman entre ellos. Ya de noche las agarró y los metió en sus nidos, y los picos que sobraron los metió otra vez en el bule.

Al día siguiente tampoco regresó el viejito, y los pájaros chillando, y el señor pensando qué podía hacer con tanto pájaro para criarlos. Vino a su mente lo que podía hacer y se dijo: Voy a unir todos los picos que quedaron y con ellos voy a criar a los pajaritos. Cuando terminó, le quedó un pico grande y largo, y con ello fue en busca de frutos y semillas de árboles para los pajaritos. Cuando regresó donde estaban, las aves comenzaron a quejarse, pero no encontraba la manera de dárselo a todos.

Fue entonces cuando se le ocurrió meter en su boca el pico que había formado y allá puso una fruta, y enseguida sintió que el pico se adhería en la boca y ya no pudo despegarlo otra vez. Movía su boca y se mueve también el pico, abre su boca y se abre el pico; desaparecieron sus dientes y quedó sólo con un pico grande y largo, con él pudo criar a todos los pajaritos.

El viejito nunca volvió y él tenía vergüenza de regresar con su pico como si fuera un pájaro. Tiempo después, los pajaritos aprendieron a comer solos, quedaron grandes y volaron al monte; luego el señor agarró el nido y lo hizo pedazos, y los colocó en las ramas de los árboles y algunos sobre el suelo. Allá donde los puso, allá regresaron los pájaros a hacer sus nidos.

El señor Chowak Koj fue al monte y buscó una sarteneja grande donde hay agua para que tome.

* Recipiente variante del calabazo, utilizado para almacenamiento de tortillas.

Después, como tenía consigo el *joma*, lo sonaba para que acudan los pájaros a tomar agua también. Después que sacien su sed, se ponen a cantar, tienen muy bonitas melodías. Alrededor de la sarteneja hacen sus fiestas y luego se van todos.

Los pájaros usan el nido que repartió el Pico Largo, allá ponen sus huevecillos donde luego brotan sus hijos. Por eso hasta ahora vemos nidos en la copa de los árboles y sobre la tierra, donde Pico Largo los puso.

En tiempos de sequía se acaba todo el agua de las sartenejas, pero donde toman agua los pájaros no se seca, y allá van todos cuando Chowak Koj (Pico Largo) suena el *joma*, que le fue entregado por el viejito.

Un día, el señor Pico Largo iba al monte para ver a los pájaros, y se encontró con las aves grandes y otros animales, y le dijeron que habrá una fiesta de todos los pájaros y los demás animales; y que Dios ya lo había autorizado. Allá se enseñará el canto a todos y luego se elegirá al pájaro mejor cantor y muy bonito; ése será el que cante al maíz cuando se siembre en la tierra, lo tranquilizará para que no lllore dentro la tierra. Porque los abuelos dicen que cuando el maíz siente que está dentro la tierra, empieza a llorar. Y los demás pájaros cantarán la alegría del elote para que crezca más rápido.

Entonces, Yuum Pico Largo sonó su *joma*, y juntó a todos los pájaros; habían de plumas brillantes y también de plumas feas. Ese día juntó a muchos animales y aves grandes. Primero llegó el venado; luego el pavo de monte, el ceniztle, el guajolote; ellos dijeron que eran los de la alta porque llevaban buena ropa y que también van a aprender mejor el canto que se va a enseñar.

Una vez que estuvieron presentes todos, Yuum Chowak Koj se puso en medio de los *ts'uulo'ob*. Muy atrás estaban unos pájaros amigos de Pico Largo, porque sus plumas parecían sucias, entre ellos el pájaro *xayak' xk'ool*. Como al mediodía empezó el ensayo del canto, se escuchó desde arriba y muy bonito; todos los pájaros repitieron el canto, pero no salió como lo escuchaban, los *ts'uulo'ob* de la alta jerarquía no lo aprendían. Cuando terminó el ensayo se fueron todos al monte. Al día siguiente, se reunieron otra vez, pero nadie aprendía bien; y, al cumplir una semana, terminó la fiesta. Ya en el último día, que era el decisivo, cuando empezaron a cantar todos sonaron muy diferentes notas: unos sólo chiflaron, otros bailaban, habían otros que sólo daban saltos, hubo también que sólo sonaron los palos con sus picos. El único pájaro que medio aprendió fue el ceniztle, pero tampoco lo dominó todo. Ya iban a clausurar, cuando se acercó el *xayak' xk'ool* a donde estaban los *ts'uulo'ob*, pero no le daban paso para que llegue al centro; al contrario, lo empujaron y lo llevaron más atrás; decían que estaba muy sucio. El pobre *xk'ool*, con el trato que le dieron, quedó maltratado su plumaje. Pico Largo sólo vio lo que hicieron a su amigo.

De último, llegó un señor desconocido y dijo:

–Me mandaron a ver quién de todos los presentes, animales o pájaros, aprendió mejor el canto. Como sucede siempre, los *ts'uulo'ob* dijeron: “¡Nosotros!, ¡nosotros!”

El enviado dijo:

–Tú primero, señor venado, canta para que yo oiga si lo aprendiste bien.

El venado sólo pudo dar un bufido y nada de canto.

Él le dijo:

–Yuum *kéej*, no lo aprendiste, eres un *ts'uul*, pero no sabes nada, vete.

Llamaron al segundo, y se acercó el pavo de monte, estaban brillando sus plumas. El representante de Dios dijo:

–A ver, canta para que yo califique lo que aprendiste del canto.
El pavo se plantó muy engreído, y cantó: “*Uts, uts*”; no sabía nada.

Le dijo:

–Señor pavo, no es así, lárgate y sigue cantando igual.

Hablaron al tercero, y se acercó el ceniztli que también se cree *ts'uul*, y se le dijo:

–Canta para escuchar qué tanto aprendiste.

Empezó a cantar lo que había aprendido, pero se le olvidó una buena parte, y vuelve a empezar, como queriendo hacerlo completo pero no lo consiguió. Terminado le dijeron:

–Señor ceniztli no lo aprendiste todo, sólo aprendiste la mitad, puedes irte, sigue tu canto así.

Luego llamaron a otro, se acerca el guajolote, y le dijo:

–Señor guajolote, canta para ver si aprendiste lo que se enseñó.

Empezó a bailar y a reír. “¡Ja, ja, ja!, ¡*k'oro'*, *k'oro'*!”, gritaba. “¡Ja, ja, ja!, ¡*k'oro'*, *k'oro'*!”, quería seguir, pero el señor dijo:

–Lo siento, pero no lo aprendiste. Puedes seguir bailando y riendo; ustedes los *ts'uulo'ob* no sirven para nada, sólo son de lujo.

Ya se retiraban, cuando *xayak' xk'ool*, con su ropa fea como sucia, se posó en una mata y empezó a cantar. El canto que no habían aprendido los muy bonitos, él lo aprendió, lo cantó todo muy bonito y sin fallar. El sinodal dijo:

–*Xayak' xk'ool*, como tú aprendiste bien y completo el canto, tú vas a cantar al maíz cuando se siembre para que no lllore; cada año vas a tranquilizar la semilla y los demás pájaros cantarán su alegría para que crezca más rápido.

Los de plumas brillantes, los *ts'uulo'ob* se molestaron con el pobre *xk'ool*, porque no fueron los elegidos a causa de su ineptitud musical. Ahora cantan los pájaros como lo aprendió cada uno en aquel entonces.

Después, Dios le dijo a Pico Largo que él será el guardián de todos los pájaros, les dará agua en tiempos de sequía. Además, cada año juntará a los animales para hacer el aniversario de la fiesta del *xayak'*, el triunfador del canto.

Por eso, todos los años, cuando llegan las lluvias y se siembra el maíz en la milpa, empieza a cantar, luego sigue el canto de los otros pajaritos. En la época cuando las matitas del maíz están creciendo hay pajaritos negros que llegan dentro la milpa, se paran en los troncos y empiezan a cantar brincando hasta la medida o altura que llegarán los elotes. A estos pajaritos en maya se les dice *sats' baakel nal*, porque cada brinco que hace le dice al maíz: “Hasta aquí debes crecer.” Le está diciendo a los elotitos que crezcan rápido, y la altura que deben llegar. Estos pajaritos no brincan muy alto, sólo hasta la medida del elote.

Después de la cosecha y cuando comienza la sequía, dejan de cantar y desaparecen; así también el *xayak' xk'ool*. Dicen los abuelos que Pico Largo los lleva otra vez a las montañas donde tienen suficiente comida.

Nos damos cuenta que esto es cierto, porque sólo cuando empieza la época de lluvia casi todos los pájaros cantan alegres, y el *xk'ool* llega hasta la puerta de las casas a cantar.

17. El dueño del solar o terreno: *Aj Kanul*

Escrito por Gaspar Canul

En el terreno donde vivimos siempre hay alguien que lo cuida, además de que nosotros lo hacemos también: éste es el *Aj Kanul*, que también tiene coordinación con los *yuum balamo'ob*. Nosotros, los varones, nuestro *Aj Kanul* es una mujer, y el de las mujeres es un hombre. El *Aj Kanul* cuida el terreno donde vivimos y a nosotros. Todos los males que nos quieren afectar se enfrenta con ellos; si alguna vez siente que no puede, habla a los *yuum balamo'ob*, y juntos rechazan el peligro.

Los ancianos nos dicen que después del bautizo, Dios nos designa un *Aj Kanul* para cuidarnos en la vida, porque aquí en la Tierra hay muchos malditos y mal viento que puede atacar a los humanos y hasta matarlos; donde quiera que esté uno, allá está su *Aj Kanul*.

La persona que diariamente espera dormir muy de noche, perjudica a su *Aj Kanul* por el ruido que hace en su casa, y eso lo molesta, porque él cuida para que descansa y duerma tranquilo, y si sigue así mucho tiempo puede atacar o espantar a todos los de la casa y, por lo consiguiente, se echa a perder hasta el terreno, sólo por una tontería.

Luego dicen también que no es bueno tener relaciones sexuales dentro del terreno ni de día ni de noche, porque se echa a perder. Los abuelos nos platicaron que en cierta ocasión una señora, que era prostituta; diario, en las noches la visitaban sus hombres, y ella salía y los iba a atender bajo los árboles dentro de su terreno. Pero llegó el día que, estando en acción, escucharon pasos en la oscuridad y que se dirigían hacia ellos, y como pudieron se levantaron y echaron a correr. Se asustaron mucho, y luego comentó ella que la habían asustado los fantasmas.

Tiempo después comenzaron a escucharse ruidos en las noches, en el patio de la casa: empezaron los espantos, perjudicando a la familia que vive en el terreno, sólo por causa de esa señora. Eran varias cosas que sucedieron que dejó intranquilo de noche a las gentes: espantos, golpes a las puertas, les sacudían sus hamacas, empezaron a desaparecer las gallinas y los cochinos. Sintieron mucho miedo y no sabían por qué pasaba todo aquello. Tuvieron que consultar a un *jmen*, quien se puso a trabajar el caso para contestarle a los afectados. Manejó toda clase de suertes hasta dar con la respuesta. Cuando al fin terminó, les dijo:

–Ustedes no están sufriendo esto en vano, pues aquí en la suerte me dice que hay una mujer entre ustedes que sale de noche a realizar citas sexuales con otras personas, por lo que echaron a perder el terreno, porque el *Aj Kanul* se siente ofendido y lo está manifestando de esa manera. En la suerte sale que si ustedes siguen quedando allí sin hacer nada, no van a quedar tranquilos, el *Aj Kanul* les estará molestando hasta causarles algún mal. Lo que tienen que hacer es realizar el *looj* del terreno, y con eso quedará bien.

La familia contrató al *jmen* para que haga el trabajo y quede bien otra vez. Para comenzar, el *jmen* les dijo:

–Van a buscar entre ustedes quién es la mujer que causó todo el problema.

El abuelo y la abuela revisaron a las mujeres que viven en la casa y encontraron quien era, y ellos mismos la pegaron con sogas y le hicieron confesar con quién se estaba viendo a guardadas. A ella no le quedó más remedio que revelar su secreto. Cuando el *jmen* empezó el *looj*, dijo que se presente la pareja vista en el terreno a la orilla de la mesa y que permanezcan allí en rodillas, y así estu-

vieron todo el tiempo. Después que terminó el *looj*, el *jmen* le dio también sus cintarazos a la pareja para que no vuelvan a caer en lo mismo y suceda algo peor. Con el trabajo de *looj* que hizo el *jmen*, volvió a la normalidad ese terreno, pues el *Aj Kanul* quedó satisfecho y no volvió a causar molestias.

A veces, cuando un terreno presenta este problema, se intenta vender, pero el que lo compre tendrá los mismos problemas, no puede vivir allí; porque sufrirá siempre el furor del *Aj Kanul*. Lo que dicen, es que hay que respetarlos, son consejos sabios. Lo que nos muestran cómo hacerlo, son costumbres muy antiguas; así han vivido nuestros antepasados.

Ellos saben que tienen que presentar al *Aj Kanul* a sus hijos, a sus nietos, porque dicen ellos que sí existe. Ahora muchas personas no lo creen y no consultan al *jmen*. A veces prefieren morir con una enfermedad del mal aire que acudir al *jmen*, que es el único que lo puede curar; pero ellos no tienen fe en él, y deciden ir al doctor, que, según ellos, es un profesional.

Desde luego hay algunos que cuando sienten ya agotados los recursos del médico van corriendo a buscar al *jmen*, será hasta después que se cure que llega a tener creencia al *jmen*, y luego comprende que estaba equivocado.

Cuando nace un bebé en la familia, hay que presentarlo al *Aj Kanul* del terreno, para que lo cuide también; así como cuando un hijo se casa, hace pareja con una mujer que pasará a vivir con su marido, pero será una desconocida en el terreno: también hay que darle cuenta al *Aj Kanul* de la nueva ocupante, porque si no se lo hacen, la pueden perjudicar igual.

18. El dueño de la cueva: *Box K'asap*

Escrito por Gaspar Canul

Se cree que las cuevas grandes tienen un guardián que se llama *Box K'asap*; así lo dicen los ancianos.

Una ocasión, un señor tenía muchos perros, y cuando salían al monte perseguían a los venados y los mataban. También él salía de noche con ellos, y mataban tepezcuintles, mapaches; pero a veces entraban hasta en las cuevas y allá los pescaban. Y sucedió que una noche fue a vigilar su milpa y se encontró con un chingo de mapaches comiendo elotes, y enseguida los perros los correataron y se fueron a meter en una cueva grande, y tras ellos los perros también. El dueño siguió a sus perros y llegó hasta la cueva donde se habían metido.

Se quedó en la entrada para esperar a que salgan sus perros. Los chiflaba, los llamaba, pero no salían y tampoco escuchaba sus ladridos. Se fastidió allí y se quitó. Él esperaba que en el transcurso de la noche regresaran, pero no fue así, no llegaron. Como estaba acostumbrado de andar con sus perros, los quería mucho y cuando amaneció fue a investigar la entrada de la cueva, pero no se veían huellas de que hayan salido de allí.

El señor, viendo esta situación, fue en su casa a comunicárselo a su esposa, decirle que la acompañaran para entrar a ver sus perros en la cueva. De su casa agarró tabaco, un trocito de *tankasche'* –que es planta medicinal–, un rollo de hilo, foco de mano, una vela y una cruz chiquitita, y emprendieron camino a la cueva.

Llegando a la entrada, el señor encendió un cigarro, untó el *tankasche'* en la frente, puso la cruz en su bolsa, y con la vela y foco de mano entró a la cueva; en una mano tenía agarrada la punta de la hilera y su esposa se quedó en la entrada sosteniendo el rollo del hilo, soltando poco a poco conforme lo va jalando su esposo.

Iba caminando hasta que llegó en una zona oscura donde no podía ver nada, sacó su foco e iluminó su camino, y pudo ver volar muchos murciélagos y hasta vampiros. El señor no tuvo miedo y siguió caminando más adentro, rezando y pidiendo encontrar a sus perros; después que avanzó otro trecho, llegó donde habían huellas de animales y pisadas humanas.

Continuó avanzando hasta que de repente oyó un ruido extraño al fondo de la cueva. A pesar de que el camino tenía muchos ramales, él no se pierde por la guía que tenía con el hilo. Cuando dio vuelta en una curva, la luz del foco alumbró algo como un oso durmiendo; sigilosamente iba a dar vuelta para regresar, cuando despertó el animal, quien le habló, diciendo:

–¿Qué haces aquí señor *lu'umkab**?

Temblando, el señor contestó:

–Estoy buscando a mis perros, que se metieron en esta cueva, persiguiendo a unos mapaches, y como no regresaron, quiero saber qué pasó con ellos.

–Bueno, *lu'umkab*, debes volver porque ya te alejaste mucho.

El ser que había visto como un animal era un hombre negro que se paró y continuó diciendo:

* Expresión en maya para referirse a una persona, al ser humano. Literalmente se traduce como “el de la tierra, el que vive sobre la tierra”.

–*Lu'umkab*, no te voy a hacer nada, aquí soy el rey, cuido la cueva día y noche, mi hamaca donde duermo es éste. –Cuando lo mostró, él vio una tremenda víbora–. Desperté y te grité, porque vi que me ibas a pisar.

El milpero estaba fumando su cigarro y el grandulón siguió presentándose:

–Me pusieron aquí para cuidar la cueva, y aquí tengo animales nocturnos que descansan de día. Si veo que los están matando mucho afuera, tengo la obligación de detenerlo, hablando con los responsables. Tus perros que dices que entraron a esta cueva ya los maté y se los di a mi hamaca para que trague. Tus perros ya han matado muchos animales que viven aquí en la cueva, pero todo tiene límite, y luego todo intruso que penetra aquí no sale otra vez, se convierte en alimento para mi boa.

Mientras, el pobre hombre no podía ni articular palabra alguna, estaba temblando de miedo.

–*Lu'umkab*, date cuenta, ya llegaste muy profundo, como si estuvieras yendo al infierno, si continúas un poco más ya no saldrás de aquí, puede que desaparezcan los caminos o simplemente te comen los animales más feroces allá en el fondo. Yo cuido aquí, y mi nombre es *Box K'asap*. Este camino no les pertenece, ustedes son de allá, de donde te quitaste, no vuelvas a entrar en las cuevas. Dígales a los demás que no entren tampoco, porque se convierten en nuestro alimento. Nosotros no salimos de aquí, tampoco llegamos donde están ustedes, aquí es nuestra casa; los animales que viven aquí los cuidamos para que no se acaben. Señor *lu'umkab*, regresa de donde viniste y no vayas a tomar otro camino, a tus perros olvídalos, ya no los verás más.

Box K'asap se acostó otra vez, pues sólo se levantó para decir al *lu'umkab* la suerte que corrieron sus perros. Ya casi se gastaba la carga de sus baterías cuando logró salir otra vez. Sólo miró a su esposa y cayó, y ella, como pudo, lo llevó a su casa. El señor estaba temblando y con un dolor de cabeza insoportable. Enseguida los hijos fueron a llamar a un *jmen*, quien les dijo que se habían topado con el mal viento de la cueva que atacó a los dos. El *jmen* le dio tratamiento y quedaron bien los dos.

Tiempo después, el señor platicó lo que vio en el viaje que hizo hasta la cueva. Los abuelos saben de esto y lo dicen, recomiendan que no se meta uno en las cuevas.

19. El dueño del bordado: X-Ajaw

Escrito por Gaspar Canul

El dueño del bordado es la X-Ajaw.

Las mujeres que hacen bordado se deben cuidar mucho, porque pueden ser atacadas por el dueño de la costura; por eso tienen que respetar ciertas costumbres.

Cuando una mujer empieza a costurar una prenda, ya sea con máquina o a mano, debe de cuidar la pieza, no debe permitir que lo agarre otra persona que llega de visita, porque la puede echar a perder. Pues, gente que no sabe, hay personas que solamente quieren hacer maldad; llega y pide la costura para verla y la empieza a jugar, a mirarlo por todos lados, la mira y dice que está muy bonita; y todavía más, se sienta en la silla un buen rato y luego se va. Como que no ha pasado nada.

Pero, después de unos días, la costurera le empieza un dolor de cabeza y no puede costurar tranquilo, y si con todo eso trata de trabajar aunque se sienta mal, lo más seguro es que se echa a perder la costura. Es que no se debe permitir manosear la ropa en confección.

Lo que ha pasado es que ya se ha provocado el mal viento del bordado y hay que hacerle el *k'eex*, y lo debe trabajar un *jmen*. Este trabajo se hace así: se mata una gallina negra, y la bordadora junta todos sus hilos, hilera, aguja, tijera, aro, la tela que costura y su silla. El *jmen* empieza con la oración del ofrecimiento de la gallina negra y, durante la ceremonia, sacude el cuerpo de la mujer con un ramo de *sipiche'*, para quitarle el dolor y todo el mal que siente. Después de este trabajo, al día siguiente la mujer puede costurar otra vez tranquila, porque habrá quedado bien.

Por eso, las mujeres que lo saben se ponen a costurar en un rincón de la casa, para que cuando llegue alguna visita, le dé tiempo de guardar sus materiales de costura, pues no debe mostrar a nadie su costura y tampoco ofrecer la silla de trabajo a la visita; no es recomendable, hay personas que pueden aprovechar para una malicia, lo mejor es usar otra silla. Todo lo que usa una mujer para costurar no debe darlo prestado, así evitará una situación desagradable.

El 24 de junio, todas las mujeres que costuran deben de ir a una iglesia para prender velas en las novenas por el día de San Juan, porque es el mero día que pasan las *x-ajaw* a ver si todas las mujeres que costuran celebran el día o no. Dicen que toman la lista de todas las mujeres que se presentan en la iglesia; y luego hacen la lista de las que no asistieron, y el día menos pensado las ataca un dolor muy fuerte, es el mal viento de la X-Ajaw, por haber faltado a la iglesia a prender la vela.

Otra costumbre: si la mujer no terminó la ropa que costura para el día 24 de junio, dicen que hay que 'matar' a la prenda para que no lo vea la X-Ajaw.

Para 'matar' la costura, se toma entre las manos, se le da vueltas y vueltas, y después se bota encima del techo de la casa que debe ser de *guano*. En la tarde se baja y puede seguir costurándola; no hay problema porque no lo vio la X-Ajaw, pues sólo pasa temprano.



▲ Don Alfonso Dzib, *jmen* de Xocén, realizando el *chuen chuuy*, ritual que realizan las bordadoras para agradecer al Dueño de la Costura el trabajo hecho y solicitar permiso de continuar bordando. (Foto de Silvia Terán.)

20. El dueño del bordado de hilo contado: *Tsáab Kaan*

Escrito por Gaspar Canul

El *xok chuuy* que hacen las mujeres, lo hacen contando los cuadritos de la tela llamada *canevá*. Es muy parecido al dibujo que tiene la piel de la víbora cascabel.

Las mujeres que hacen el *xok chuuy* lo trabajan dentro de sus casas, porque si lo hacen afuera o debajo de la sombra de los árboles, cuando se den cuenta, está una víbora junto a ellas, porque las figuras que se forman con el hilo contado son iguales a las figuras que tiene la víbora en la piel. La víbora vigila a las mujeres cuando están costurando, y lo saben ellas, por eso no todas hacen el *xok chuuy*, porque le tienen miedo. Dicen que cuando se hace el *xok chuuy* se está imitando la piel de la víbora, y sólo la trabajan de día, de noche no.

Una vez, mi tía, que no cree en las costumbres antiguas, entró la noche y continuó trabajando el *xok chuuy*. Cuando se dio cuenta, bajo su banquillo estaba una víbora, de color igual al trabajo que estaba haciendo. Se levantó, corriendo, muy asustada y habló a mi tío que lo mate. Confirmado, el *xok chuuy* nada más se debe hacer de día.

Mi abuela me dijo que cuando su mamá se dedicó a hacer puro *xok chuuy* le atacó un dolor de cabeza, y cuando consultó al *jmen*, le dijeron que rece sus oraciones para que quede bien; lo sufría sólo porque hacía *xok chuuy*. Pero mi bisabuela no la quería dejar, hasta que una vez que estaba haciendo la costura en la puerta de su casa, vio una culebra que ya estaba subiendo encima de su pie, y cuando quiso pararse se cayó, le había atacado el mal viento de la culebra. Cuando llegó alguien a verla, estaba sola, el animal ya había desaparecido. Avisaron al *jmen* que lo fuera a ver, y cuando terminó les dijo que había sido atacado por el mal viento de la víbora. Luego que sanó ya no quiso hacer el *xok chuuy*, porque la persiguen por la *xchuye'en chuy*.

El *jmen* les dijo que se debe hacer el *noj bolon*, el *looj*. Pero la señora no quiso, y cuando dormía soñaba que estaba haciendo hilo contado, pero soñaba también con puras víboras, porque la trabajó muchos años y nunca ofrecieron el *noj bolon*.

Hace muchos años, las mujeres mataron un cascabel y vieron que la víbora tenía muy bonitas figuras en la piel, formando puros cuadritos; las contaron y las dibujaron en un papel. Una de ellas dijo que las figuras las iba a formar como adorno en su ropa, porque eran muy bonitas. Cuando la terminó, la puso y salió a pasear con ella. Le gustó a muchas mujeres, que se la pidieron para ver, y así muchas comenzaron a costurarla también. Por algo le pusieron el nombre, en maya, *xok chuuy*.

21. El Alux K'at

Contado por Alfonso Dzib

Los *aluxes*, como se sabe, son personas de edad avanzada, viejitos que existían antes de la llegada de Cristo. Pues los antiguos crearon esa imagen; sólo pensaron en hacerlo como un dios. Según la creencia de las personas, es un dios porque tenía mucho poder.

Un milpero tuvo mucha creencia en él, y fabricó su mismo *alux*. Hablaba consigo mismo, y decía: ¿De qué manera podré tener un *alux* para que cuide mi milpa, la riegue y cuide todas las cosas que yo siembre? Eso tenía en mente, hasta que un día amaneció y se puso a fabricar un muñeco. Lo dejó como la forma de una persona, pero, como era un dios, lo puso en un altar. Dios le dio facultad para que lo fabricara y la forma de hacer para que tuviera vida. Durante catorce noches estuvo orando para darle vida y espíritu. Después de ese tiempo, se convirtió en el dios *Alux*. Luego vio que camina, se mueve. Fue entonces cuando habló con él y le dijo:

–Ahora vas a cuidar el monte, la milpa, los sembrados y todas las cosas que se encuentran en mi tierra. Tienes que enfriar la tierra y hacer que llueva, aunque no sea el mes de lluvias, harás llover todo el tiempo.

De esta manera quedó el *Alux*, como una persona muy poderosa, pero convertido en dios que está al servicio del hombre donde sea que se pronuncie su nombre. El *Alux* tiene otro nombre que es *K'at*; así se le conoce también, es decir, tiene dos nombres.

En realidad, al que le dicen *K'at* está hecho de barro y es quebradizo. El otro es de piedra y su tamaño aproximado es de 40 centímetros*. A estas pequeñas figuras que actúan como dios, les hacen sus utensilios de barro, como son: la taza, el plato, las jícaras, una carabina. Él es como una persona muy bien acomodada, así lo dicen los señores.

Luego el hombre le dijo:

–Muy bien, *Alux*, ahora que no es época de lluvia voy a hacer mi milpa y te voy a servir. Pero tú eres mi santo.

Dicho esto, lo agarró y lo llevó hasta su terreno donde había encontrado una cueva, y allí asentó al *Alux*, convirtiendo la cueva en un santuario. Cuando llegó el tiempo de tumbar la milpa, agarró el maíz y lo puso a hervir para hacer el *sakab*; lo molió y, después, lo llevó a la milpa. Allí deslíe el *sakab* y lo ofrece en jícaras delante del *K'at*, y le pide:

–Ahora, ayúdame en el trabajo, cuidame para que no me accidente o sucedan cosas malas.

Le cumplieron lo solicitado por el *Alux*. Así era todos los días. Cuando siente hambre y baja las jícaras, pero antes le avisa que lo va a bajar, y le pide permiso, así toma la gracia (maíz):

–Ya te serví para ti; ahora voy a tomar también.

Y luego prepara otro pozole para completar su ración y lo toma.

Así era todos los días, hasta que llegó la hora de quemar la milpa, y le dijo:

–Voy a quemar la milpa, luego la dejo en tus manos.

Después de la quema, le dice al *K'at*:

* *Ka'anáab*: mesurativo maya que significa dos palmas y que aproximadamente corresponde a 40 cm.

Alux-K'at

U tsikbal Alfonso Dzib

Le *Aluxo'*, leete' nukuch máako'ob yaan úuch antes u yaantal poder u talba Cristoo'. Pues kaj yaanchaj u tuukulta'ale' u p'áatal Diosil ka'achi', ku ya'ala'al xan beeyilo' tumen yan u poder.

Pues juntúul máak yaanchaj u creencia túune' ka tu máak'a'antaj le *Aluxo'*. Ku ya'alik bine: Bix junp'éeel modo ken in wila' wa tumen je'el u béeytal u yaantale', tumen k'a'abet ti'al u kalant in kool, u ti'al xan u jóoya'at in kool, u ti'al xan u kanante wa ba'axo'ob. Ki bin u t'aan. Kaj sáaschaj junp'éeel k'iin túune', kaj ts'aab tu pool, ka tu machaj tun u meet leeti'e' ka tu p'ataj tune Diosil. Leetun ti'e' táaxkunse', kaj ts'aab tu tuukul tumen Diose' bix ken u méete, bix ken u ya'al túun ti', bix ken u kuxkinse'. 14 áak'ab ku kuxkintike aluxo' kaj kuxcha túun, kaj yaanchaj u espíritu le *Aluxo'*; pos ku yilik bine' je'el u béeytal u bin u xíimbale, ka tun bin u ya'alikti':

–Téech ken a kalante k'áax; teech ken a kalante in p'aak'alo'ob; teech tu láakal tun beeyila'; yaan a síiskuntik lu'um, yaan a ts'áikten ja'.

Ka túun p'aat leeti'e', ka tu p'áat pos le *Aluxo'* juntúul máak beey Diose'. Ts'o'okole' leeti'e' p'áat idolo u na'ate' je'etu'ux ka wa'al u k'aaba'e' k'at. U k'aaba'e' alux wa'alik, pero u jeel u k'aaba'e' K'at, leete' tun meetik' ya'ala'al tun beeyo ka'ap'éeel yanik.

Lelo' de K'at, ba'al ku pa'aba, yaan xan u láak' de tuunich. Lelo' chichan yaan buka'aja' ka'anáab. Pero leeti'obe' pos beeta'abe' beey Diose', beeta'ab u taza, u luucho'ob, u ts'oon. Leeti'e' je'ebixili'e' beey wíinik pormarta'abike'.

Ka tun bin tu ya'ale máak ti'o':

–Ma' tu yoorail u líik'il cháaki' – ku ya'alik bin ti'e'– ja'alibe' *Alux* binka'aj in servirteech tun bejla'e', teech ken in Santo Yuumiltech.

Ki bin u t'aanti'. Ka bin tu machaj tun le k'ato', ka' tu bisaj tu naajil te' sajkabo', leete' tu'ux ku beetik le koolo', yan bin junp'éeel sajkabi'. Ken xi'ik bin tu kool, beey nika' u kol le k'áaxo', ku machik le xi'imo' ku chakik, ku juch'ik le sakabo' ku bisik, ku k'uchu tej koolo' ku puk'ik bin junp'éeel luuche', ku yats'ik bin tu táan le K'ato', ku ya'alik bin:

–Pos síiten tun beora, nikajen tun meeyaj, pero ts'áaten poder ma' u yúuchul mix junp'éeel ba'al.

Pos ku ts'aaba poder ti'. Sáansamal beeyo'. Ken u yu'ub bin ts'o'ok u chukik u yoorail tun wi'ije' ku bin u tsíisja'ate le sakab beeyo':

–Pos ts'o'ok in wéensik a luuch bininkaj in wuk' xan teeni'.

Ku yuk'ik tun bin le graciao' ku ka' machike' ku puk'ik bin u jeel u ti'al u yuk'e.

Je'elo' sáansamal beeyo' ku ya'alik bin ti'e':

–Pos teene binikaj u chuk yoorá in tóokik in kool beeya', le kool ken in tóok beoraa' ta k'ab ken u p'áatal.

Ka bin tu mache' ka tu tóokaj u koolo'. Je'elo' ts'o'ok u tóokik le koolo', kaj bin te' K'ato':

–Pos bejla'a bininka'ajen in pak'e' koolo' kex mina'an ja' pero teeche' yaan a jóoya'atik.

Ka tun bin péenaj u bis bine saka' tu taan le K'ato' ka tu ka' t'anaj:

–Pos teech túune' ka li'is ja' ka jóoya'ateen le koolo' ts'o'ok in pak'ik.

Ka tun tu pak'aj tun k'áaxa ja', líik' tun junp'éeel t'o'ol ja'. Le K'ato' bin bine' u k'áat u yáanta'al ti' Yuum Cháako'ob, u k'áat permiso ti' Yuum Cháako'ob ka bin tu ya'alaj tun bin ti':

–Ahora voy a sembrar la milpa, y si no llueve tú vas a encargarte de regarla.

Colocó el *sakab* como siempre, frente al *K'at*, y le habló así:

–Ahora tienes que hacer que llueva para que se moje la tierra, porque ya hice la siembra.

Efectivamente, después de la siembra comenzó a llover, se levantó un chubasco y cayó sólo donde estaba su milpa. Luego el *K'at* acudió a los otros dioses de la lluvia, y les pidió permiso y:

–Mi señor, présteme las herramientas que se usan para regar.

Pero le dicen:

–Pero, ¿tú vas a regar?

–Sí –contesta.

–Está bien –le aceptan.

Le dieron, entonces, una nube muy grande para que riegue sólo la milpa de su amo, y solamente allá hizo llover a diario, hasta fuera de época. Cuando el dueño de la milpa llegó, observó que solamente llovía en su milpa y no avanzaba más de un mecate fuera de su milpa, por decir 20 metros. El *Alux* estaba realizando su trabajo sólo en la milpa del señor, todo lo que había sembrado estaba quedando muy bien.

Esto motivó a que creyeran en la existencia y el poder del *Alux*, que no es cualquier cosa, sino un dios, y es bueno. El señor sembró, además del maíz, tomate, sandía, *ibes*, frijoles y otras cosas más. De repente pasaron unos campesinos, compañeros milperos, y quedaron asombrados al ver que estaban produciendo los sembrados. Y se dijeron:

–Parece que no está el dueño, vamos a cosechar algo.

En eso, uno entró a la milpa y se puso a bajar una hermosa sandía. Al inclinarse, sintió que le tiraran con una piedra. Era el *Alux*. Apenas le roza la cabeza, y cayó en el suelo. Se paró rápidamente y comienza a buscar quién lo tiró, y no vio a nadie, y dejó en el suelo la sandía que había bajado. Se aleja inmediatamente de allí y no llevó la sandía. Llega a la orilla de la milpa y se topa con muchas matas de *ibes* repletos de vainas. Lo vio y se dijo:

–No agarré la sandía, pero voy a bajar los *ibes*.

Abre su sabucán y comienza a llenarlo, pero enseguida escuchó unos ruidos: “*¡ba, ba, ba, ba!*”. Estaban golpeando los troncos de los árboles muy cerca de donde se encontraba. Con presteza asienta los *ibes* y de nuevo busca quién es el que lo asustaba. No vio a nadie otra vez, y molesto deja los *ibes* y se retiraron de la milpa.

Esto que sucedió, es por el poder que tiene el *Alux* sobre la milpa. No permite que roben lo que cuida, lo que riega, está pendiente desde donde se encuentra, está cuidando la milpa del señor. El milpero, al bajar los primeros frutos debe hacer la ofrenda* al *K'at*. Después ya puede bajar lo que quiera y cuanto necesite para su consumo. El *Alux* demuestra su poder con hechos como éste.

Como vio que el campesino tenía intenciones de robar no lo dejó ir en paz, ya de último le hizo mal. Estaba caminando, caminando cuando el pobre de repente siguió otro camino y quedó bien perdido. El *Alux* le perdió la vista y lo confundió de camino. Ya cansado después de tanto caminar se siente y se duerme, fue el *K'at* que lo recogió y lo comió.

* Se cuenta que, cuando no se le ofrece los primeros frutos de lo recolectado, hasta es capaz de ir en contra del dueño y hacerle maldades.

–In Yuum ts'áaten a *arma* in majante tumen teene k'a'ana'an in jóoya'.

–Pero teech tun ken a jóoya' bejla'a.

–Yaan.

–Ma'alob.

Ts'aab tun bin ka líik'ik bin junp'éeel wóol nookoy beeyo' chen ti' tu koole máako', chen ti' ku jóoyai', sáansamal beey, sáansamal beey, leete' mix u época ja' pero leeti'e' tun jóoya' sáansamal, pues ken k'uchuk tun le máak tu koolo k'a'am ja'i', chen tu báak'al tu kool junp'éeel *mecate* tu kool ti' ku máan k'áaxle ja'o', pos le K'ato' tun jóoya'atik le koolo'. Tu láakal je'eba'ax tu pak'e máaka' baj uts uchak u yaantal, leeti' kaj ila'abe yaan poder ti' le K'ato, de que jaaje' K'ato' ma wa ba'axi, dioscháji ts'o'okole' ma'alob xan. Leeti' meetik tun beeyo'.

Je'elo' ka wilik túune', le máako' tu pak'aj: p'aak, *sandía*, tu pak'aj nal, tu pak'aj ba'al. Kaj taal le máak tun bin xano, u yéet kolnaalilo'ob, kaj jóok'o'ob tu jáale koolo', ku yiliko'obe' che' yaan ba'alo'ob ichil u kool le máako', ku ya'aliko'ob bine':

–Mina'an u yuumil waye' ko'ox kotsik.

Ka bin xáak u t'oke' *sandíao'*, le bin ku xáakal u t'oke' *sandíao'*, le bin ku ba'ajal ch'fín ti' tumen le K'ato'. Kipil bin máanik te' tu jo'olo', ka bin kúul le tuunich te lu'umo, ku ya'alik bine'. Ku jan wa'atal, le *sandía* tu t'oke' ka tu ka' pejkunsa, ka jan wa'alaj u kaxte máax, mixmáak tu yilaj beeyo' kaj luk' yiknal le *sandíao'*, ma' tu ch'a'i'. Je'elo' ku ka' jóok'ol tu jaal le koolo' ka tu yilaj junp'éeel péeke' paa'cha íib, che' piim u yich, ku ya'alik bine':

–Ma' tin ch'a'aj le *sandíae'*, pa'atik in jan éensik.

Ku xit'ik u sabukane' ka tu jarat'taj le íib ti'al u ts'áaj tu sabukano', leete' ka bin tu yu'ubaje': baj, baj, baj, baj, kaj p'u'uch le che' te' naats' ti beeya', ka tu jaan éense íibo, ka tu jan yets'kuntaj, ka tu jan kaxta tu'ux yaan le máak p'uch le che'o', ka tu yile' mixmáak yani', ka tu xúump'ajte', ka ka' jóok' tu jaal kool.

U motivoil tun lelo' como yan poderti', mixtan u cha'ik u yookolta'al le ba'ax ku jóoya'atik te' tu naajil u koole máako', tumen ma' u jo'olche'eti', ts'o'oko xane' ma' ts'aabak ti' leeti'i', chen tun jóoya'atik, lej kolnaal xane' ma' u machi' le beetik' túune le k'at ku ya'ala'ale yan poder ti xan.

Je'elo' ka wilik túune le máak tu ts'áaj ti' u j-ookolile', tun bin ka jóok'ok tu jaal le koolo, ma' ts'o'ok ti beeyo', le Aluxo' tu beetaj u yóolaj te' máako', ka' bin tu bin yilik te beejo', beej ka'ach ku bin, chen ka' tu yile' tsu' k'áax sa'ati, tso'ok u sa'atal, ts'o'ok u bila'al u yich le máako'. Le kaj sa'ato' leete' mismo K'at bin bil u yich le máak beeyo', ka kulaj bine máak beeyo', kaj weeni, ka bin le K'at u ch'a' le máako' ka tu Jaanta.

Ka tun bin ka' taal le jkoolnáale' ka ka' bin yáalka' tu táan le Alux yoojel tu'ux ku *adorartike'*, chen ja'ak' u yóol, chen ti' peka'an u pool le máako. Ku ya'alik bine:

–Pos ba'ax úuch te'ela'.

Ki bin u t'aan, chen tun t'aant'anjo'ol: Pos in Ki'ichkelem Yuum, ba'ax úuchtech beoraa' k'at. Bix úuchu taale máako'.

Je'elo' ka'alik túune', ka bine máak tu'ux u pak'maj le *sandíao'*, ka bin tu'ux yaan le íibo ku yilik de que le *sandíao'* te' tuts'a'aní', kotsa'an, ka ka' bin tu'ux yaan le íibo' te' tukukba yáanale' ma' tu ch'a'í'. Ka tu ya'ala bin:

–Je'elo' desde beeya' kin wilike' tercoech jaajat'aan Ki'ichkelem Yuum, pos teech Diosech, pos beey ken u seguir a kalantik tun teen wa ba'axo'obe'.

Cuando llegó el milpero, como siempre, fue corriendo frente al altar donde se encuentra el *Alux*, allá donde sabe que lo adora y se llevó un susto, porque allí se encontraba la cabeza de la persona que intentó robar en la milpa. Y le pregunta:

–Oiga, mi dios, ¿qué ha pasado aquí?

El dueño se pone a hablar solo, parecía un loco: ¡Ay, mi dios!, ¿qué te pasó ahora, *Alux-K'at?*, ¿cómo es que llegó esta cabeza aquí?

Luego fue a donde estaban la sandía y los *ibes*. Los *ibes* estaban amontonados en el suelo, la sandía que bajó está tirado allí, porque no lo pudo llevar.

–Lo estuve asustando, le tiré con una piedra pero no le di, apenas rocé su cabeza. Sólo por eso no llevó la sandía. Después lo encontré otra vez bajando los *ibes* y le toqué los troncos de las matas y tampoco hizo caso, siguió robando. Y como ya me había fastidiado de su terquedad, le perdí la vista y me lo comí. Te dejé la cabeza como testigo. Esto es para que veas que llegó un ladrón en tu milpa –dijo el *Alux*.

Entonces, el señor comprendió que de veras tiene mucho poder y dijo:

–Desde ahora veo que eres terco, tienes razón, padre. Tú eres Dios, así vas a seguir cuidando mis cosas.

Entonces, fue y cosechó las cosas para ponerlo en el altar donde se encuentra el *K'at*. Pero él no lo come, sólo absorbe la esencia de todo lo que se le ofrece de los primeros frutos como agradecimiento de los humanos. Al buen rato, el dueño baja una parte y lo lleva a su casa. Cuando llegó, llevaba sandía, *ibes* y muchas cosas más. El *Alux* es como un dios, pero solamente es un *K'at*, pero también dicen que es malo.

Él también da dolor de cabeza, porque tiene poder, afecta con su viento, infunde miedo. Él hace muchas maldades que deja muy mal a la persona. Te deja con males o te come, pero por lo general siempre te lastima con su mal viento*.

* Hace referencia a que el *alux* así como es bueno puede llegar a ser malo. Si no se le ofrenda la comida u ofrenda acordada, causa estos males que se cuentan.

Ki bin un t'aan, ka tun p'aat pos ka tu machaj túune, tu yéemsaj bin u jo'olche'ete', ka tu téete-kch'a'ata ka tu bisaj táani te k'ato', ka tu yéense fibo' ka tun bin u tujkinsa te' taanil le k'ato'. Pos le K'ato' leeti'e' mixtan u jáantik bin, siempre tun jaantik, chen ba'axe' le máako como mix túun yilik wa tun jaanta'al, ts'o'okole leeti'e' tun jochik, ku jo'olche'eta'al tun ti' beeyo', sáame' ka tu yéemsaj, ka tu cha'a tun leeti'e' ka tu yéemsaj xan, kaj bin tu naajil. Ku k'uchul leeti'e' yaan sandía, yaan fib, je'eba'axake', pero jach táani te K'at ku jo'olche'etik ti'. Bey Diose' beey yaanchajik, ts'o'okole leeti'e' juntúul K'at, ya'ala'al túune K'at pero k'aas, leeti'e' juntúul K'at.

Leeti'e' je'el u béeytal u meetik u k'í'inam a poole', tumen leeti'e' yan poder ti' beeyo, je'el u jats'ikech yéetel u yik'ale', ku saajakbesikech, ku lu'usikech, wa ba'ax, leeti'e' je'el u loobitik'eche', ku p'atik xan beeyo wa ma' ku jaantikech, siempre yaan u loobitikech yéetel u yik'al.



▲ El milpero Fulgencio Noh, en su milpa bien lograda, con el apoyo de su *alux* guardián. 1989.

22. El duende *alux*

Contado por Celso Dzib

Cerca de aquí hubo un ranchito que el dueño lo tuvo que vender sólo por causa de un *alux*.

Un día que el señor regresó del campo, iban a cocinar frijoles, pero pensó que tardaban mucho en cocerse, y le dijo a su esposa que lo mejor era que baje unas hojas de chaya para comer. Así lo hizo la señora.

En la noche, lo despertó un ruido fuera de la casa, y salió para buscar qué era aquello, y vio un pequeño ser bailando y brincando frente a su casa, diciendo:

–¡Ajá!, ese pendejo no debe cosechar mi sembrado, yo lo debo comer primero, ¡ajá!

Y el enano estaba bailando cerca de la mata de chaya. Luego raspa la tierra alrededor de la casa:

–¡Ajá!, ese pendejo no debe comer la chaya primero, porque yo sembré las matas.

Cuando el enano se cansó de bailar, dio dos vueltas y desapareció como viento. Donde tenía el campesino amarrado su cochino, allí dio las vueltas y desapareció.

En la mañana que se levantó, el campesino vio que su cochino no estaba. Se lo había llevado el duende. Rastreó las huellas y directamente fue a dar hasta una rejollada. Allí, en una cueva, había metido al cochino. El campesino entró a la cueva y vio que en una mesa grande de piedra estaba el duende dormido, y a su lado estaba el cochino amarrado. Se acercó y soltó al marrano, luego regresó junto con él a Xocén.

A los tres días, regresó a su rancho, pero en la noche no pudo dormir, porque allá andaba el enanito gritando otra vez. Fue cuando decidió vender el rancho.

23. La historia del *Alux*

Escrito por Gaspar Canul

Los abuelos nos relatan la historia del *Alux*: cómo nació, quién lo creó y cómo se acaba. Nos platicaban que antiguamente los hombres no tenían la costumbre de pedir la lluvia, tampoco pedir a Dios que logre la cosecha de la milpa. No tenían creencia al señor *La' kaaj*; ellos no hacían novena, ni el *looj*; no hacían el *ch'a' cháak*. Y casi no llueve en la milpa y las veces que lograban buena cosecha lo destruían los pájaros y otros animales.

Un *jmen* que una vez obtuvo buena cosecha en su milpa, casi se lo comen todo por los animales silvestres, recogió muy poco y se molestó mucho de los animales. A veces los iba a cazar, pero cuando él estaba, ellos no entraban a comer. Decidió entonces hacer cuatro cruces con velas negras, y las llevó a colocar en cada esquina de su milpa con la intención de asustar a los animales para que no entren en la milpa.

El *jmen* intentó varias formas de cómo tener buena cosecha y luchar contra los animales, hasta puso mal viento alrededor de la milpa para espantar a los pájaros y demás animales; pero tampoco funcionó, no funcionó con los animales, sólo causaba mal a las personas que pasaban a la orilla de su milpa.

Un día lo visitó un enfermo que le pidió medicina, y fue a buscarla hasta una rejollada muy honda. En el camino se encontró con un señor que regresaba caminando, y tenía cargado un costal lleno de elotes, calabazas, sandías..., y le preguntó:

–¡Señor!, ¡señor!, ¿dónde tomaste esos elotes muy grandes?

A lo que el señor contestó:

–Hombre incrédulo, esto lo fui a buscar cruzando cuatro terrenos. Más atrás está mi milpa.

El hombre asentó su costal sobre una piedra, lo desató, sacó una sandía y se lo regaló al *jmen*. Y dijo:

–En mi milpa hay de todo, *diarios* llueve allí, por eso logro mi cosecha.

Y el *jmen* preguntó:

–Señor, pero ¿cómo lo haces?, en la mía casi no llueve, y a veces cuando produce bien, los animales del monte lo comen mucho.

Le respondió con esto:

–En la milpa yo adoro a mi dios de barro, se llama *Alux*, es mi dios poderoso, yo lo hice y le puse su nombre. Él cuida la milpa, todo lo que siembro produce. Pero antes que yo coseche le ofrezco los más grandes, porque si no lo hago así, se molesta; pues él hace que llueva, y no permite que los animales destruyan los productos, los espanta para que no se acerquen, por eso lo adoro mucho. Hombre infortunado, tú puedes hacer lo mismo por tu milpa.

Y el *jmen* le preguntó:

–Pero, amigo, ¿cómo lo hiciste?

Y el señor dijo:

–Hombre, te voy a decir cómo, pero tienes que ponerte muy abusado, porque, si no sale bien, te mata. Ese dios es malo, porque la persona que le adora, su vida sólo dura siete años. Pero, eso sí, durante los siete años quedas rico, muy rico porque todo lo que siembras, cosechas.

El próspero señor también le explicó al *jmen*:

–Hijo, si quieres tener tu dios, baja a una rejollada y recoge allá, al fondo, un kilo de barro y con ello formas un niño. Cuando lo estás haciendo le dices que estás fabricando un dios; haces también su machete, su coa, un bule, su sombrero, un hacha y su rifle; de último le pones su sabucán. Listo todo, buscas una cueva que esté cerca de tu milpa y allá lo vas a poner, y le dices que lo vas a adorar durante los siete años. Después tienes que visitarlo nueve martes y nueve viernes, y le dices que debe revivir porque lo vas adorar. En el último viernes, irás a las doce de la noche solo, y le untas un poco de tu sangre, después rezas tus oraciones. Pero no debes tomar miedo, porque vas a hablar en la oscuridad.

El aludido hizo todo lo que le habían dicho, y, como es *jmen*, no tuvo miedo, hizo todo como se lo dijeron. Cuando amaneció, fue a ver si su obra estaba en la cueva; llegó y vio que no había nadie, pensó: Esto quiere decir que revivió.

Y se puso contento porque ya tiene su dios vivo y se llama *Alux*.

Pero la condición fue que todo lo que come y que viene de la milpa lo debe ofrecer primero a él. Desde entonces nunca le faltó lluvia, ni un animal o pájaro que destruya su milpa y siempre logró buena cosecha.

El cumplió como se lo habían indicado. Cuando empieza su cosecha, lo primero que hacía era la presentación a su dios como primicia. Por eso el *Alux* cuidó siempre la milpa de su dueño. Luego el *jmen* comentó a los demás que ya hizo su dios para que cuide su milpa.

La gente, viéndolo, le preguntó si aceptaba que le pagaran para que les haga su dios a cada uno, y como ya vio que su dios sí funciona, aceptó y se puso a fabricar otros *aluxes* para los demás milperos. Pero cada quien tenía que poner su sangre como hizo el *jmen*. Así, todas las personas de esa época adoraban al *Alux* y obtenían buena cosecha.

Si alguien falla a su dios, se enferma porque tiene que respetarlo todo el tiempo para que cuide bien la milpa. Espanta a los pájaros y también al ‘Cuatro ojos’ (el mapache). De noche dispara su carabina y de día grita a los pájaros a la orilla de la milpa, pero no se le puede ver.

La adoración se hace en el mismo lugar donde está puesto, allá se le lleva su comida; se asienta frente al barro y cuando amanece ya no habrá nada, lo come. Pero antes que lleguen los siete años hay que matarlo, porque si no se hace, él mismo mata. El *Alux* es malo, porque surge del mal aire, además por la sangre que tuvo para que viva. Pero su efectividad sólo tiene siete años. Antes que llegue ese tiempo buscan la forma de matarlo.

Para terminar con él construyen su casita de piedra, que de hecho es una trampa, porque lo amarran con majagual*. Cuando se está construyendo se dice que se está construyendo su casa para una adoración especial. Pero cuando se pudre el majagual se cae la piedra encima de *Alux* y se rompe el barro, y así se acaba, se muere.

Así mataban a sus dioses todas las personas. Pero algunas no lo hacían así, pero después ellos mismos sufren las consecuencias. Cuando llegan los siete años, a veces se muere de un accidente de trabajo.

Todos los *aluxes* que no fueron destruidos por sus dueños los vemos ahora donde hay rejolladas, están en las cuevas grandes. Pero hay muy pocos, y no se le adora porque es malo, hoy se adora a Dios.

* Árbol conocido en maya como *jóol*. Su corteza se utiliza como hilo para amarrar leña en la milpa o utilizado en la cocina para amarrar tamales. Científicamente conocido como *Hampea trilobata* o *Hampea integerrima*, ya que existen dos especies.



▲ Las fiestas para los santos patronos en Xocén requieren mucha organización, por lo que la gente forma gremios. El platillo relleno negro de puerco es el principal manjar. Para esta fiesta, en 1989, se prepararon doce pailas en *pib* (horno enterrado).

24. El cazador que mató un *alux*

Contado por Teodoro Canul

Una vez un cazador fue a tirar hasta una milpa, donde entraban a comer unos venados. Al llegar, buscó un árbol adecuado para subir y desde allí espiar a la presa.

Esta noche la luna estaba bien clara, por eso alcanzaba a ver hasta lejos. Así permaneció hasta que dieron las ocho, las nueve, las diez, las once de la noche, mientras escuchaba el griterío de unos niños en una vivienda donde los habían dejado sus papás.

El cazador expresó: Seguro que estos niños están jugando. Siempre así pasa cuando los niños están solos, se ponen a hacer escándalo.

Al escuchar un *alux* el alboroto, se dirigió al lugar; pero cruzó directamente por donde estaba el cazador. De repente, éste se dio cuenta que se acercaba un hombrecillo. ¡*Puchaj!*, éste debe ser al que le dicen *alux*, se dijo.

Mientras avanzaba, el *alux* decía en voz alta:

–¡*Towalo!*, ¡*towalo!*, ni por donde viven las hormigas, ni por donde viven las tuzas, *silaba*, *culantro*.

Mientras el *alux* hablaba, avanzaba, cruzó y se fue. Al ver el cazador que se había alejado, pensó: Aquí cruzará de nuevo, estoy seguro.

En el mismo momento que cavilaba esa posibilidad, escuchó que los niños dejaron de gritar. Fue el momento en que llegó el *alux* con ellos y los mató. Y el hombre se dijo: Por sí se le ocurre pasar aquí de nuevo mejor le preparo su merecido.

Cortó en pedazos unos cabos de vela y los metió en el cañón de su escopeta. Tomó el tiro, lo marcó con cruces y se lo puso a su carabina, quedando así bien armado. Teniendo ya todo listo, se sentó a esperar que pase. De pronto, apareció el *alux*, y venía haciendo mucho esfuerzo por el peso de los dos niños que traía cargados. Al acercarse, pasó exactamente por donde cruzó al ir. Por azares del destino, en la dirección del cazador estaba una gran piedra que servía para descansar, y precisamente ahí el *alux* se detuvo para descansar. Después de asentar a los dos niños suspiró hondamente, sacando hasta el busto. Esto aprovechó el cazador para apuntarle en el mismo pecho. Al disparo, el *alux* lanzó un grito y se fue, en medio de un viento con su llovizna.

Luego el cazador se dijo: ¡*Mare!*, creo que le pegué, por eso gritó. Lo mejor es averiguarlo hasta mañana. Ahora me bajo y me iré.

Y enseguida lo hizo. Al día siguiente se lo comunicó a la autoridad de su pueblo para que reúna a la gente y vayan a ver lo que había pasado con los niños. Reunidas las personas fueron a dar fe de los hechos. Llegaron donde estaban los niños al momento que los mataron. Luego fueron a ver donde se encontraba el señor cuando tiró al *alux*. Allí vieron que la piedra estaba manchada con sangre, y se veían también las huellas por donde se fue. Las piedras, las hojas de los árboles estaban pringados de rojo, por el ventarrón que hizo el *alux* al elevarse.

La gente empezó a seguir la pista de la sangre. Se alejaron y, después de un buen trayecto, llegaron bajo los techos de una cueva y penetraron en ella. Luego vieron que dentro había montones de huesos humanos, eran de las personas que desde hace tiempo el *alux* mataba para comer, pues no era la primera vez que lo hacía con los niños.

Aj ts'oon tu kiinsaj Alux

U tsikbal Teodoro Canul

Ka'atun yaanchaj u bilal u bin juntúul máak bin ts'oon tu'ux tun bin ku yookol kéej ichkool. K'uche' ka tu kaxta junp'éeel che' tí'al u na'akal k'ab che', tí' tun tu pa'ataj u taal le kéejo'.

Sáasil beey le *lunao'*. Tí' tun bin yane' tak ka' tu ts'áaj bin *las ocho, las nueve, las diez, las once* tun yu'ubik tun yaawat le paalalo'ob bin p'ata'ano'ob tí' junp'éeel chan kajtalo'.

Ku ya'alik bine': Ma'ak tun báaxale paalalo'ob ma'ako', como ke ma'ak jaaj beeyo', ken p'áatak paalale' ku báaxalo'ob beeyo'.

Pos leeti tu yu'ubaj le Aluxo' ka tun bin tu tojk'atu tojil, naapulak bin yilik xan le máak ku ch'úuk xan te k'ab le che'o', le ku ch'úuk kéejo', tun taale' le máako' ku yilik bine' chan kaabal le máako': ¡*Puchaj!* Leela' leete' ku ya'ala'al u Aluxila'.

Ka tu ya'alaj tun bine':

–¡*Towalo!*, ¡*towalo!* Pero mix tu muul sinik, mix tu muul baaj, silaba, kulantro –ki bin ya'alik.

Pos tun ya'alik le ba'al bin beeyo' tan binu bin. Ku ya'alik tun bine máak tun yilik beey ts'o'ok u bine ba'alo: Way ken u ka' máane', ki bin, mixtan u p'aatal ma'.

Chen bin ka tu yu'ubaje' sáam ch'éenek u yaawat le paalale'. Leeti' bin k'uchi' ka tu kiimse óot-sil paalalo' tu ka'atulil, ku ya'alik tun bine máako': Way ken u ka' máane' pos pa'atik in *armartik* u yo'och.

Ka bin tu xot'aj bine u *cabo* le kibo' ka bin tu ts'áaj ichil u ts'oono'. Tu *armarta* beeyo' tu *prepararta*, tu ts'áaj cruz, ba' beey tu yool u ts'oono' ka tu ts'aj ichil u ts'oono'. Pos ts'o'ok bin u *armartik* beeyo' ka tun bin kulaj u páatu taal. Ku taal, chen bin ka tu yilaj u tíip'il bin le Aluxo', pero istikyaj bin u taal bin yéetel u kuuch, ka'atul paalal, ka'atul paalal u kuchmaj ku bin tu wala'pach; tu yilaj tu'ux k'áat le Alux le *cazadoro'*, pos tí' tun bin ku bin tu ka'atéeni'. ¡*Jacha* tun bin beey ts'aabilik tumen Diose! *Jach* tun bin tu tojile máake yaan tun bin junp'éeel nuxi' xje'ele tuunichi', tí' bin tu je'esaj tun bin le ka'atul paalalo', le kaj ts'o'ok u chen je'esik bin le ka'atul paalal u Aluxilo' ka tun bin tu chen ch'a'aj u yik' bin jach k'a'ame ka tu chen t'esa tak u tseem, le ka tu chen t'esaj u tseemo', leeti' bin tí' bulch'intal tu tojil tu tseem bino'. Le kaj wáak' le ts'oon bino' pero táajal bin tu beeta yaawate' bin bin yéetel bin u líik'il tos ja'il bin bini.

Ku ya'alik le máako': *Mare*, tin tsayaj tí' wale' la'aten aawatnaji, ki bin u t'aan. Pos ma' astu sáas-tale' pa'atik in wéemel ka' xí'iken.

Kaj éemu máakile' ka tun bin bini. Ku k'uchul tu kaajal beeyo' kaj bin u ya'alti' *autoridade'* ka *reunirta'ak gente* ka' xí'ik ilbile ba'ax úucho'. Le Aluxo' tu kíimsaj ka'atul paal. Ka tun bin *juntarnaj* le *genteo* ka tun bin bin u yilo'ob. Ku k'uchulo'ob tu'ux kíimsa'ab le paalalo'. Ka bin e'esa'ab bin beeyo' tu'ux yaan le máak úuchak u ts'onik beey k'ab le che'o'. Ku yilik bine máako'obo' pos chak wek'e'en bin tu'ux bini, tí' tuunicho'ob, yóok'ol le k'axo'obo', che'o' tí' tun bin bini'. Como de iik'e' pos we'ewe'ets' bin u k'iik'e' tu'ux bini.

Pos ka jo'op u t'u'ultiko'ob bin u paach, jo'op u bino'ob, ka jo'op u bino'ob, ka jo'op u bino'ob buka'aj bin *hora* ku bino'ob ka bin k'ucho'ob tí' junp'éeel naajil bin sajkab beeya'. Ku yiliko'ob bine' níikman níik bin baak, *puro* u baakel bin máak ku bisik u jaanti'. Úuchi *antes* beey ma'ako', úuch jo'op u biskilí' máak u jaant beeyo', ma' chen yáaxilo'.

Yendo más al fondo toparon con el cuerpo del *alux*, que reposaba en una hendidura de la cueva con el rostro hacia arriba. Vieron que las balas le penetraron por la espalda junto con los cabos de vela. Lo levantaron y lo llevaron para quemar. Así termina el cuento y terminó también el *alux*.



▲ Durante la ceremonia de boda en la casa, la novia cambia las alhajas de soltera por las alhajas que ha comprado el novio. ‘Comprado’ es la expresión en Xocén del matrimonio, pero evidentemente no en el sentido de que el novio ha comprado una mujer como si fuera un animal o esclava. Más bien en el sentido de que el novio se ha responsabilizado de los gastos de la nueva familia. La recién casada es Eumelia Canul Pech, y el cambio de alhajas lo hacen Vérula Pech Dzib, Natividad Canul Pech e Hilaria Canul Pech.

Leeti' bin ku chen bin yiliko'ob beeya' naapulak bin u yiliko'ob tu'ux jawakbal bin te' tu chen tentenkile aktuno', ti' bin chen jawakbali'. Tu'ux ooku yóole ts'oon bin tu tseem te' beeya' tu paach bin jóok' yáalkabe ka'axóot' kibo'. Pucha pos táanili' tun bin u ch'a'aba tun bine Aluxo', táanili' bin u tóoka'ale', tóokbil meeta'abik, pos tóoka'abi. Beey ts'o'okiko', beey úuchiko' tak tu walkila'.



▲ El oro y las alhajas que entrega el joven a su futura esposa tienen que ser nuevos, “virgen”, dicen en Xocén. Se entregan con semillas de cacao, que en total son 60. En tiempos prehispánicos las semillas de cacao funcionaban como dinero. Las semillas que vienen con el oro se reparten luego entre los padres y los padrinos de las dos familias.

25. Duende de barro, K'at

Contado por Alfonso Dzib

Una vez, un señor dejó a sus hijos y se fue a una fiesta. Eran muchos, entre ellos tres muchachas: una de catorce años, una de quince y otra de dieciséis, y dos muchachos de dieciocho y veinte años. Se les ocurrió imitar la fiesta a la cual no los habían llevado, aprovechando la ausencia de los papás. Para eso tomaron una jícara grande y la embrocaron dentro del agua contenida en una tina, e hicieron lo mismo con el *leek**, y los empezaron a tocar como si fueran timbales, y sonaban muy agradables. Agarraron unas hojas e hicieron la música con ellas. Estaban gritando, riendo, bailando, y así les llegó la noche.

Eran como las diez cuando un señor que había ido a espiar venado en una milpa, allá por el monte, escuchó que se estaba acercando algo: “;Ojp'o'och!, ;ojp'o'pch!, ;jeee!”, y movía las hojas. Es el venado el que viene, pensó.

Mientras estaba atento, sentado en su sitio, escuchó otra vez el ruido: “;Ojp'o'och!, ;ojp'o'och!”, y llegó exactamente en la dirección del cazador.

–;Te'elo! –habló. Era el K'at, que dejó caer su manto.

El K'at se dirigió adonde se hacía el alboroto, donde estaba la música. Aproximadamente de donde estaba el cazador hasta la casa de los jóvenes había como un kilómetro de distancia, y el duende tardó en recorrerlo como media hora.

Cuando llegó, se escucharon gritos: “;Aaay!, ;aaay!, ;aaay!”. El duende torció el cuello a los ocho muchachos, y les volteó las cabezas hacia atrás. Agarró la muchacha de dieciocho años y la cargó sobre el hombro, agarró a los otros y se lo puso debajo del brazo. Iba cargando a estos tres muchachos.

Se decía el cazador: ;Puchaj! Éste ya se salió con las suyas.

Escuchó que el ruido cesó, la música dejó de sonar donde antes se escuchaba. Por lo que se dijo: Pues ahora le voy a dar su merecido.

El cazador agarró un tiro y lo marcó con cruces todo alrededor, y enseguida escuchó: “;Ojp'o'pch! ;ojp'o'pch!” Al mirar dentro de la milpa, vio sobre las yerbas, a la luz clara de la luna, al K'at, que regresaba todo abultado.

Pero cuando el cazador vio que se alejara, después que cruzó esta primera vez, bajó, tomó el manto que el K'at dejó caer la primera vez que pasó y lo guardó. Subió otra vez a su sitio y se sentó.

Estando arriba, regresó el K'at. Éste vio que su manto no estaba donde lo había dejado y empezó a buscarlo. Después de un rato expresó otra vez:

–;Ahí!

Y siguió buscando. El cazador lo vio todo engrandecido, apuntó cuidadosamente y, ;Teep!, resonó su escopeta. ;Eeej!, se fue el K'at. Sonó como el ruido que hace el torbellino. Se elevó por los aires hasta con una llovizna y vientos, mojó todo dentro de la milpa, y se fue hasta una hondonada donde había cuevas y grutas, donde se metió. Estaba como a tres mecates (60 m) de la milpa.

El hombre se dio cuenta que toda la carga que llevaba se quedó donde estaba al recibir el tiro.

* Calabazo utilizado como recipiente para almacenar y mantener calientes las tortillas.

K'at

U tsikbal Alfonso Dzib

Yaan junp'éeel téen bine' kaj úuch ti' juntúul máake' ka tu ya'alaje' tun bin ti' *piesta*, ka tu p'ataj u mejen paalale'. Taan tun bin xch'úupalale': *catorce*, *quince*, *dieciseis*, ka'atul tun bin laj tantankelen-tak'o'obe yaan *veinte*, *dieciocho años*. Entonces ka tu macho'obe ka tu ya'alo'obe binuka'aj u meeto'ob le *piesta* tu'ux binja'an u papajo'obo'. Je'elo' ka tu ch'a'aj junp'éeel nuxi' káat chuupe' ka tu ch'a'aj le nuxi' luucho' ka' tu k'opaji' yéetel junp'eeel leeki', ka tun jo'op u paxiko'ob, *timbal* le luuch yéetel le leeko'. Che' uts u jóok'ol u juum. Ka tu ch'a'ob le k'áaxo' ka jo'op u paxiko'ob, ka tu chukaj u yaák'abile' tun yaawato'ob, tun che'ejo'ob, tun yóok'oto'ob ichil u naajilo'ob.

Entonces jach tun ch'úuyul mi jach *las diez de la noche* chen te' k'áaxo', binja'an juntúul máak ch'úuk tun beey ichil le koolo', tun ch'úuktik le kéejo', je'elo' ka tun jo'op u taalnajba'alo', chen ka tu yu'ube ;Ojp'o'och!, ;Ojp'o'och!, ;Jeee! Ka jo'op u péeksaj k'áaxe' ba'alo': Leete' ba'ale ku taala', ki bin le máako'.

Mientras chen kulik k'abe che'o', chen ka tu yile' ;Ojp'o'pch!, ;Ojp'o'pch!, ;Ojp'o'och! Jach lek u chukik tu tojil tu'ux yaan le máako':

–;Te'elo!

Ka tun jo'op u bin tune k'at tu'ux ku yúuchule aawato', tu'ux ku yúuchule paaxo', ts'o'oke yaan *junkilómetro* il tu'ux bija'an le máako', pero beeyo' jach ma' xáanchaje' mi jach *media hora*.

;Jaay!, ;aay!, ;aay! Tu láakale buka'aj wíiniko'obo' tu laj kachu kaal. Ocho le paalalo'obo chen u kaal tu báabaj súusutpaytaj paachil. Ka tu ch'a'aj juntúul xch'upale' de *dieciocho años* yaanti' ka tu jéekaj tu che'il u kaal, ka tu ch'a'aj juntúule' ka tu takxik'ta, ka tu ch'a'aj juntúulo' tu takxik'ta, óox-túul ku bin yéetel.

Ya'alik tun bin le máak binja'an te'ej ts'oono': ;Pucha! Le ba'ala' sáam u baj u toop.

Ka tu yu'ube sáam ch'éenek u yúuchule paaxe', sáam ch'enek u yúuchule aawate'. Tu yu'ube tun yúuchule aawate': je'elo' sáame, beora ken in topa'.

U baj ch'a'aka'ate tiro u káaku xot' cruz paach u yóol u ts'oon. ;Je'etúun ku taala! Chen ka tu yu'ube' ;Ojp'o'och!, ;ojp'o'och! Ku yilike máako' sáasil le *lunao*, ku yilik yóok'ol le k'áaxo, ichil le koolo' jach buka'aj xit'lik u taal ka'atena'.

Ts'o'oke le máako' leeti' ka tu yilaj ts'o'ok u bine ba'alo', kaj éem u ch'a' u piixile ba'alo bis u ta'ak beeya', kaj ka' na'aki, kaj ka' na'ak te ka'ana beeya'.

Le na'aka'anil te' ka'anal ts'o'ok u ta'akik u pixile k'ato'. Ka tu yilaj tu'ux tu p'ate', ka tun jo'op u ka' máan, ku ya'alike':

–;Te'elo!

Ki bin tu ka'aten, tun chen máan u kaxtik le ka tu ya'alaj beeyo' leeti' ku yilike' beey xit'lika' ;aa!, pos ka tu ki' bulaj tun ti'. ;Teep! kaj wáak' u ts'oono', ;Eeej! bin tu meeta, wa ka wu'uy ku bin moson, ts'itk'aj u bin ka'anale' yéetel u X-iik'i tosj'il ;Eeeey! iche koolo, óolak u laj bul u ch'ilbil le koolo'. Min jach *tres mecates* jaal le koolo' yaan bin junp'éeel nuxi' jóom sajka' k'o'opi', te' bin ookoli'.

Je'elo' ka' tu yilaje' le u kuuch le k'ate' sáam u p'at te' tu'ux tu ts'ono', kaj bin yile' ku k'uchule' ka' tu yile' juntúul xch'úupal, juntúul xi'ipal, u láak' juntúul xch'úupal óox-túul máak ku bisik junpáak. Je'elo' le uchak u jupik ti'o' tu puksi'ik'al le k'at ook le *balao'* tu paach jóok'la'aji, chak buje'en tu'ux binij.

Fue a verlo y vio que eran dos muchachas y un joven, pues llevaba tres personas al mismo tiempo. Así pues, el escopetazo le atravesó el corazón y las balas salieron por la espalda. Estaba teñido de rojo por donde fue.

Al ver que había herido al responsable de la muerte de los jóvenes, fue a la casa de los jóvenes para cerciorarse de lo que había sucedido. Los mancebos estaban regados por el piso con los cueillos torcidos. Luego fue a comunicárselo a los papás.

Al saber la noticia, regresaron juntos con él, y se dirigieron por donde había tirado al duende. Llegaron al lugar y se pusieron a seguir el rastro, pero a poca distancia desapareció.

–¿Dónde habrá ido?, ¿dónde estará?, ¿quién sabe? –se preguntaban.

Entraron a la hondonada y penetraron a las grutas, y allí encontraron enfilados a tres duendes parecidos a muñecos formados de barro, lisos por fuera. Eran como los tinacos. Vieron que uno tenía perforado el cuerpo. Estaba atravesado totalmente. El hombre se dirigió a él, y le dijo:

–Tú eres el malvado, causante de la tragedia.

Pero él estaba bien tieso, no hablaba. No había duda que él era el culpable. Tenía un hueco desde la cabeza hasta abajo, por el trasero. Si le echaran algo desde arriba, lo atravesaría y caería. Comentaron que no lo podían quemar porque al intentar hacerlo, los dañaría. Luego, como dirigiéndose a él, dijeron:

–La única manera de atenderte, señor, es que te construyamos una iglesia.

Dicho esto, cortaron *chakaj*^{*}, cortaron *ch'óoy*^{**}, y con ellos construyeron como un altar encima de los duendes. Después colocaron tremendas piedras sobre los palos que armaron. Apenas un año después se quebraron los *chakaj* y los *ch'óoy*, y, ¡*ojp'ooch!*, todo cayó sobre los duendes. Quedaron completamente rotos y, desde luego, muertos. Sólo así pudieron eliminarlos y evitar todas las maldades.

Mientras tanto, ya había matado a todos los muchachos. Solamente se salvó uno de siete años que se introdujo rápidamente dentro del maíz que estaba en una troje. Él narró todo lo que pasó. Por eso te digo que el llamado *K'at* es un loco. Es un santo ídolo, pero también es un demonio que tiene poder para hacer de todo.

* Conocido en español como “palo mulato”. Es un árbol apreciado por su madera suave, y que se utiliza para trabajos artesanales como esculturas con madera. Científicamene existen dos especies: *Bursera simaruba* o *Bursera schlechtandalii*.

** Árbol del cual su corteza se utiliza como bolso. Comúnmente conocido como “pochote”, entre otros nombres. Se pela la corteza cuidadosamente y luego se borda como su fuera un bolso. Se utilizaba como cubeta para extraer agua de pozo o para cubrir techos. La madera es muy suave, incluso quebradiza. Científicamente se conoce como *Cochlospermum vitifolium*.

Je'elo' ka tu ya'alaje' máak ts'o'ok u loobitik ba'al kíimse paalalo', ka tu ya'alaje' kaj taal u ts'a *cuentatuba* ti' iche naj yile ba'ax uuchulo'. Ku yilike' ti' jayakbal u láak' le paalalo' laj chen u kaalo'ob suta'antak. Je'elo' *despues* túune' ka tun bin u ts'áa *cuenta* tu *papaj* le máako'obo'.

Kaj suutnaje' ka bin yilo'ob tu'ux tu ts'onaj le ba'ale máako', ku k'uchul tune'e' ka tun jo'op u máan u kaxto'ob, *pues* kaj bino'obe', ma' náachchaj ka'aj sa'at u k'i'ik'el jáale koolo'.

–Tu'ux bini, tu'ux bini, tu'ux bini.

Ka tun ooko'ob iche k'o'opo' yan u yáaktunile k'o'op beeya', junp'éel nuxi' k'oope' ti' chen jit'ik-balo'ob tu yóoxtulilo'obi', betako'oba', laj beey mejen patbi paalale' bats'taktak u winkilil, wa ka wilik le *vasija* ku máak'a'anta'al de *tinacoe'*, beey u wíinkililo'ob. Ku yila'ale' joolo' tu puksi'ik'al máanja'ani ti' beeya', kaj a'ala'abti'e.

–Teecha ka loobilo'.

Leeti'e' te' chen wa'alakbal beeyo' mixtun t'aan, *pero* chika'an leeti', joolol u poole' tak tu k'uul jok'a'an beeya', ken a chan t'oj ba'ale'e' pítmáani'i'. *Entonces* ku yila'ale' leeti', a'ala'ab tun ti'e pos mixtan u béeytal ik tookik, *pos* ken a wóolta tooke' ku topikech. Je'elo' ku ya'ala'al tun ti'e':

–Bix junp'éel u *solo modoil* je'el ik *atendertikeche'* taat, bejlae' bininka'aj in *prometerte* tech a *iglesia*.

Ka tu ch'ako'ob *chakaj*, ka tu ch'ako'ob *ch'óoy*, ka' tu káakaj u máak'a'antik'o'ob *altar* yóok'ole k'ato'. Ts'o'okole' ka tu ch'a'e nukuch tuunich'o'obo' laj ts'apla'anta'ab yóok'ol le che' tu taa-so'obo'. Ka tu ya'alaj jun año u máak'ante beeyo', le kaj kachk'aj le *chakaj*, le kaj kachk'aj le *ch'óoye'*, ¡ko'oxon! yóok'o túun, ¡*ojp'ooch!* kíimsbi tu meetaj, lelo' beey úuchak u kíimsiko'obo', beey úuchak u náakal u loobita'al le paalalo'.

Ka tu ya'alaj lelo' tu laj kíimsaj, chen juntúul chan paal yéetel u *siete años* tu píikch'intuba ichil u ch'ilile xi'imo' tu jupch'intuba iche Santo xi'imo' lejaj kaxta'abi leeti' a'ale ba'ax úuch beeyo'. La'aten kin wa'alikteeche' le k'ato' k'ak'asba'al, je'el u meetik je'en ba'axe'.

26. Un hombre con la fuerza de un caballo

Escrito por Gaspar Canul

Los antiguos decían que cuando alguien siente que no tiene fuerzas, lo puede recuperar robándosele al caballo. Para hacerlo tenía que espiarlo, para ver el momento cuando se revuelca en el polvo para bañarse. Y apenas que se levante, se acuesta también donde acaba de quitarse el animal y hace exactamente lo mismo que hizo el caballo: bañarse con el polvo, pero debe estar sin ropa. Cuando termine y se levante, se sentirá con mucha fuerza, igual como un caballo, y podrá cargar cosas muy pesadas y no lo sentirá.

Pero los abuelos dicen también que no es bueno absorber la fuerza de un animal, porque el guardián del caballo es el diablo. Al asimilar su fuerza, es como apropiarse de la fuerza del demonio, por eso se siente uno muy potente y no siente el cansancio, lo protege el diablo. Pero cuando se muere, va directo con él.

Lo explican bien a las nuevas generaciones para que lo entiendan, y no se vayan con Satán. Que Dios puso la medida de la fuerza de una persona. Pero hay personas que no respetan las palabras de los ancianos. Aunque sí lo entienden, pero ellos quieren probar la seriedad de los consejos. Lo cierto es que se debe respetar los consejos de los abuelos, porque ellos saben lo que es malo y lo que es bueno.



27. El wáay

Por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen

El wáay, en origen, es un hombre de conocimiento, con gran sabiduría y poderes sobrenaturales, pero también mundanos, porque muchos de los gobernantes de la antigüedad clásica maya parecen haber sido wáayo'ob. Al llegar los españoles, la profunda experiencia en este campo, quizá sólo comparable al budismo tibetano, fue estigmatizado y a quienes lo conservaban les llamaron brujos. Una de sus habilidades era la de transformarse en animales, lo cual quedó plasmado en muchas de las escenas pintadas en vasos o recipientes prehispánicos.

Actualmente, en muchos pueblos de Yucatán aún hay algunos brujos o wáayo'ob, que pueden ser hombres o mujeres que se transforman en animales, tales como perros, gatos, cerdos o águilas; según consta en muchas historias que se cuentan en las comunidades. Se les teme porque piensan que lo hacen de noche y salen a dañar a quienes consideran sus enemigos.

< No hay nada más sabroso que comer los primeros elotes horneados en pib en la milpa.

28. Wáay*

Escrito por Gaspar Canul

Las personas que han hecho un trato con el diablo tienen la capacidad de poder convertirse en animal durante la noche. Las personas que han hecho ese pacto pueden convertirse en *wáay*, y pueden tomar la forma de cabra, de gato, de perro o de cualquier otro animal.

La gente de aquí está convencida de que algunas personas son brujas y se transforman en *wáay* durante la noche. Las actividades de los *wáayo'ob* tienen múltiples fines. Pueden salir sólo a robar, pueden salir para tener relaciones sexuales con mujeres, o vengarse de sus enemigos, y hasta matar a ciertas personas.

Cuando una persona sale de su casa en la noche convertida en *wáay*, tiene que dejar su cabeza en algún lugar, porque está bautizado, y se pone la cabeza de un animal.

Un *wáay* solamente sale en la noche y es indispensable que a su regreso encuentre su cabeza para poder tomar su forma humana otra vez, antes que salga el sol. Si no llega a tiempo o no encuentra su cabeza, esa persona queda convertido en el animal como había salido, por lo menos durante ese día o, en el peor de los casos, para siempre.

La persona para transformarse en *wáay* hace unos brincos como danza y reza al diablo, y cuando quiere volverse humano, repite los mismos brincos y rezos.

Un *wáay*, cuando le conviene, puede convertirse también en aire, pero un mal aire. Lo hace para moverse más rápido de un lado al otro o para escapar cuando son sorprendidos, como les pasó a dos señoras que salieron a robar en forma de *wáay*.

Para combatir y protegerse de las malas acciones de los *wáayo'ob*, se usa la sal. Así lo hizo un esposo cuya mujer había ido de *wáay*. Para comprobarlo, untó sal en su cabeza que había dejado cuando salió. Logró constatar que su esposa sí era *wáay*, y la condenó, porque no pudo juntar su cuerpo con su cabeza a su regreso.

El ajo también protege contra los vientos malos que traen consigo los *wáayo'ob*. Si uno va al cementerio, es muy aconsejable que lleve un diente de ajo.

* Tal como ya se explicó en el texto anterior (27), es un ente sobrenatural que se cree existe en las zonas mayas. Por lo general es un brujo o yerbatero que mediante un proceso de metamorfosis puede convertirse en animal, ya sea chivo, toro, borrego, gato, perro o puerco, entre los más comunes.

29. La historia de *wáay póop*

Escrito por Gaspar Canul

Dicen que nuestros antepasados buscaron la forma de estudiar para ser *wáay póop*. Antes los señores eran muy pobres y nadie les daba apoyo, no tenían presidente ni gobierno alguno. Ellos vivían en su casa en el monte, no tenían dinero para comprar lo que necesitaban. Tenían muchas carencias.

Una vez, uno de ellos abandonó su pueblo, porque no tenía nada que comer, y fue a buscar trabajo; llegó a un pueblo y habló en una casa a pedir trabajo. Era una casa llena de mercancías. Salió el dueño y le preguntó:

–¿Qué buscas por acá, buen hombre?

–Ando buscando trabajo, porque soy pobre.

El dueño de la casa le regaló comida, y después le dijo:

–*Lu'umkab**, no tienes necesidad de buscar trabajo, porque aquí no hay trabajo. Los que vivimos en este pueblo, todos somos *wáay póop*, y podemos ir lejos a quitar mercancía a los ricos, y con eso vivimos.

El pobre le preguntó al dueño de la casa:

–Señor, si puedes enseñarme, me quedo con usted para que aprenda a ser *wáay póop* también, porque estoy muy pobre y en mi casa estamos muriendo de hambre.

Después, el señor le dijo:

–Para que lo aprendas, tienes que quedarte una semana.

El pobre aceptó y se quedó.

Como a las diez de la noche, el señor dijo:

–Caminante, vamos a preparar nuestras herramientas para ir al viaje, será muy lejos.

Fueron lejos de la casa donde no les puedan ver las mujeres, porque si lo ven ellas se echa a perder el trabajo.

Llegaron al lugar donde el señor tenía puesto como medio mecate de *póop*, parecido como *guano*, y se pusieron a tejerlo. Terminado, el señor le ordenó:

–Vamos a quitar nuestras ropas.

Y enseguida se desnudaron. Luego abrió una cueva y de allá sacó un hilo llamado *k'uuch***, y con ello empezaron a costurar y tejer sus cuerpos, con el *k'uuch*, en formas cruzadas. Empezó desde los pies, subió al cuerpo hasta el cuello nada más, porque la cabeza no se debe cubrir porque está bendecido. Después hizo lo mismo al *lu'umkab*, cubriéndole su cuerpo también.

Luego, el señor fue hasta una parte muy oscura, y regresó con un librito cuando ya estaban dando las doce de la noche; con ello empezó a hacer sus oraciones, y luego dijo al hombre:

–¡Súbete sobre el *póop*!

* Como ya se mencionó antes, es una manera peculiar de referirse al ser humano. Literalmente significa “hombre de la tierra”.

** Hilo artesanal. Para obtenerlo, se coloca el algodón dentro de una jícara y con una vara puntiaguda se va girando hasta obtener la hilera. Es una técnica tradicional en las casas mayas.

Subieron y se sentaron, de repente vino un fuerte viento y fueron levantados por los aires, y comenzaron a volar como si estuvieran viajando en avión. Después de volar mucho tiempo, llegaron a un pueblo, y desde allá arriba el señor hizo unas oraciones para el descenso.

Bajaron sobre un techo, y el señor entró a la casa en un hueco del techo a sacar la mercancía, es-tibó toda clase de abarrotes sobre el *póop*, y después de la carga cada quien vio cómo acomodarse encima, para el viaje de regreso.

Luego el señor *wáay póop* sacó su librito y empezó sus oraciones para levantar el vuelo. Como siempre vino el viento y los alzaron con todo y mercancía.

Como a las cuatro de la mañana llegaron otra vez de regreso. Trajeron bastantes mercancías, sólo para ellos, porque en ese tiempo no era para vender.

Lu'umkab tardó una semana más; aprendió cómo se fabrica el *póop*, hasta cómo se cubre el cuerpo con el *k'uuch*. De último, el *wáay póop* llevó al *lu'umkab* hasta un cementerio, y allá invocaron al malo, y cuando se dio cuenta estaba junto a él un anciano, quien le dijo:

–*Lu'umkab*, te voy a regalar este librito, pues ya vi que estás decidido a aprender todo. Dentro de siete años regreso por ti y por mi librito.

Lu'umkab lo agarró muy contento y regresó a su pueblo.

Él aprendió bien todo el contenido del libro y lo enseñó también a todas las personas de su pueblo. Porque ese tiempo todos eran mayas pobres. Aprendieron todo lo del *wáay póop* para ir a robar las bodegas de los ricos donde almacenan sus mercancías. Pero primero visitaban el lugar, para que cuando vayan estén seguros de conseguir algo. Por cada viaje iban a un lugar diferente, para que no los sorprendan robando.

Muchas personas antes de los siete años buscan protegerse del mal, se deshacen del librito entregándolo a otra persona o lo abandonan a la salida de otro pueblo; para que cuando alguien pase, lo agarre. Cuando regresa el malo a los siete años, se confunde, no puede perseguir a quien tiene el librito porque lo acaba de tener. No lo puede llevar. Dicen que el que goce su vida con ese librito durante siete años, debe morir.

Dicen los abuelos que hubo también accidentes de *wáay póop* en sus viajes, y hasta las mujeres aprendieron el secreto de hacer el *póop*.

Algunas mujeres de los ranchos aprendieron de sus mamás abuelas hacer volar *póop* para robar las mercancías. Las mujeres que saben el secreto oyen donde pasa el *wáay póop* a las cuatro de la mañana, porque lo acompaña un ruido fuerte con el viento. Hay mujeres que espían en qué día cruza por su rumbo el *wáay póop*. Cuando está segura del día, antes de las cuatro de la mañana se prepara; cuando oye que viene el ruido desde lejos, ella se quita toda la ropa y queda totalmente desnuda; se acuesta en el suelo y abre sus piernas, y cuando pasa el *wáay póop* encima, se cae con toda la mercancía. La mujer se levanta y lleva toda la mercancía. Es un secreto fácil para conseguir comida.

Pero los *wáay póop* que saben de la trampa, cuando sienten que están cayendo enseguida hacen su oración y se detiene la caída. Si por algún motivo tardan en pronunciar sus oraciones, llegan al suelo, pero se escapan para que no los reconozca la mujer. El malo hace que desaparezca y se va a su casa, pero el *póop* se queda allá con toda la mercancía. Cuando ven donde sucede eso, no vuelven a pasar allá y cambian de ruta.

En aquel tiempo, dicen los abuelos que no habían aviones, solamente *wáay póop*. Pero también se accidentaban muchos. Ahora no hay *wáay póop*. Tampoco hay el *póop* ahora; en ese tiempo se sembraba mucho porque se utiliza para confeccionar el *póop*.

30. Wáay chivo I

Escrito por Gaspar Canul

Es cierto que hay personas que se convierten en *wáay chivo* o *wáay miis*. Aquí, en Xocén, hay varios, y te puedo contar de algunos casos.

Una vez fueron dos señoras de Xocén a un baile en Chichimila. Salieron como mujeres en un coche, la señora y su hija.

Cuando llegaron, fueron a una casa donde siempre les dan tela para bordar ropa. Esta señora, la mamá, sabe dar sueño a otra persona para que no despierte rápido. La familia donde habían ido ya estaba durmiendo; pero cuando llegaron allí las dos señoras, ya no eran señoras, eran dos perras. Entraron y empezaron a revisar la casa abriendo las ollas de las comidas; luego empezaron a buscar el baúl donde se guardaba el dinero y las ropas. Allá encontraron una cadena de oro y la agarraron.

En eso, despertó el dueño de la casa; y cuando lo vieron, salieron. No abrieron la puerta, pero salieron, no sé cómo lo hicieron, pero por ahí pasaron. Como tienen el mal viento, pudieron salir, aunque estaba cerrada la puerta.

El dueño de la casa salió corriendo tras ellas, agarró su moto y las siguió, pero sólo persiguió a unas perras. Tomaron el camino hacia Xocén; ellas iban adelante y el hombre atrás en su moto. Pero cuando llegaron a la curva, que estaba en la entrada de pueblo, ya no vio a las perras, sólo a dos señoras que estaban caminando. Una señora con su hija. El avanzó un poco más adelante, pero ya no vio ninguna perra.

Ellas no son personas normales, son *wáay peek'*, son personas que pueden convertirse en animales. El señor se molestó, y como no llevaba su rifle no pudo herir a las perras. Esto que relato sucedió hace año y medio.

El señor fue a avisar a una patrulla policiaca, pero no pudieron hacer nada, ya era tarde. Quién sabe cómo llegaron las señoras aquí, a Xocén, pero el señor, molesto, dijo:

–El día que regresen aquí, en Chichimila, no van a salir caminando, sino en sus ataúdes. Si no me hubiera despertado, habían llevado todo.

Se sabe quiénes son, pero no se dice. Viven aquí, en Xocén, pero son *abusadas**, saben hechizar.

* 'Abusada' en sentido de astuta o inteligente.

31. Wáay chivo II

Escrito por Gaspar Canul

Una vez, cuando salió su esposo a tomar, se molestó mucho su señora. Y después que pasaron muchas horas, se decía: ¿Por qué no viene?, ¿por qué no viene?, voy a joder mi esposo.

Esperó a que durmieran sus hijos, y salió a buscarlo. Cuando salió a la calle, ya era muy de noche, y vio a un señor caminando; era su marido. “¡Putá!”, exclamó ella, y enseguida se convirtió en una lechona, y empezó a perseguir al borracho. Quiso hasta morderlo. El señor no sabía que era su esposa, y trataba de asustarla diciendo:

–¡Hueputa, lechona!, qué *chingao* andas haciendo en la calle a estas horas, te voy a matar.

Pero la lechona contestó:

–Eh, *eeeh*, *eejé* –y le seguía con más ganas, tratando de morderlo.

Tenía valor el señor, pero al mismo tiempo asustado. Agarraba unas piedras, pero como estaba borracho no lograba pegarle.

El señor sabía que su esposa era *wáay*, porque ella se lo había contado a una de sus sobrinas, y ésta se lo dijo a su tío. Por eso lo sabe. No quiso hacerle daño a la lechona.

Después, el señor le dijo a su sobrina:

–¡Ay, chingado!, ayer estuve borracho y me persiguió una lechona.

–*Eeya*, pero tú sabes que fue tu esposa –contestó la sobrina.

Pero la señora no decía nada. Por eso es cierto que hay *wáay* chivos aquí, en Xocén.

32. Wáay chivo III

Escrito por Gaspar Canul

Para que sepan que es cierto que existen los *wáay* chivo, les voy a contar lo que sucedió con una pareja.

Era una pareja que tenían poco tiempo de casados. El muchacho no sabía que su esposa era *wáay*. Un día que habían ido al baile a un rancho, se les hizo tarde el regreso a la casa. Como iban caminando y ya estaban cansados, la muchacha le dijo a su marido:

–Espérate, conozco una manera de ir más rápido.

–Pero, ¿cómo? –contestó el pendejo.

–Agáchate, para que yo suba a tu lomo.

El muchacho se agachó, subió su esposa, y ella empezó a brincar y a hacer unas oraciones para convertir en chivo a su esposo.

En un momento, el muchacho se convirtió en chivo y la muchacha en una chiva.

–Vámonos –dijo ella–, pero rápido. Sólo nos falta cruzar el pueblo, pero cuídate, porque hay perros, y muy bravos. Dale duro, no te quedes atrás, sígame.

Se veían raros, porque sus cabezas son de humanos pero sus cuerpos son de chivos.

Corrieron rápido, pero quién sabe qué pasó que en la última casa del pueblo, él fue alcanzado por los perros, no pudo correr tan duro como su chamaca. Ella escapó, pero su esposo fue atacado por los perros que lo empezaron a morder. Y cuando quiso gritar, expresó: “¡Beeee, beeee!”, como lo hacen los chivos. Se escapó brincando una albarrada, pero en eso se estaba amaneciendo.

¡Chin!, tengo miedo que la gente me vea y me llame por mi nombre, pensó el muchacho; y se escondió más. Pero, ¿cómo?, si la gente ve a un chivo, no a una persona. Pero él cree que lo ven como hombre. Y si él tratara de hablar a sus amigos, sólo diría: “Beeee”.

Pasó el día y él ya se estaba muriendo de hambre. Pasó frente a una casa y quiso decir que tenía hambre. Pero en vez de hablar, solamente hizo “Beee”. Y vino el dueño de la casa y dice:

–Este animal tiene hambre, vamos a cortar un poco de ramón para dárselo.

Se lo dieron, pero como él no es un chivo no lo comió, él quiere tortillas y frijoles.

Pasaron dos días.

¡Ay, caray!, ¿qué voy a hacer?, no vienen a verme, se dijo el muchacho. Pero ese día, entrando la noche, como a las ocho, llega la muchacha con su mamá.

–¿Qué te pasó? –le dice la muchacha–. ¿Por qué te apendejaste?, ¿por qué no me alcanzaste? Te atraparon los perros pero por pendejo. Te voy a componer.

Y ella empezó a hacer unos brincos, y rápidamente él regresó a su imagen original, un hombre otra vez. Y en seguida revisó donde le mordieron los perros, y vio que sus pies estaban lastimados, porque no estaba acostumbrado a correr, como los chivos, sin zapatos.

El muchacho ya estaba molesto con su chava, y agarró su machete y la corrió. Y no vivió más con ella.

33. Wáay chivo IV

Escrito por Gaspar Canul

Hay un hombre que vive en San Francisco, un poblado cerca del kilómetro 80*, por el camino a Cancún, que siempre viene aquí, a Xocén, para chingar a las mujeres que no están casadas. Pero no llega caminando, sino volando, aproximadamente cada cuatro días. Las muchachas se dan cuenta sólo porque a veces despiertan sin los calzones puestos y sus hipiles están recogidos hasta los senos. Ellas se preguntan:

–¿Qué hice para que mis ropas estén así?

Ellas no se imaginan, porque ese ladrón no se dejaba ver. Decidieron contárselo a sus hermanos cuando regresen de Cancún. Al saber lo que estaba pasando, sospecharon el motivo, y uno de ellos preguntó:

–¿Como qué días sucede?

–Bueno, casi cada tercer día.

–Lo voy a espiar.

Se puso la ropa de sus hermanas y se puso en su lugar, pero dentro de la misma hamaca guardó su escopeta.

Como a las once o doce de la noche, oye que se acerca un gato: “*Miau, miau*”. Llegó y brincó la albarrada. El espía agarró su escopeta y le disparó: ¡*Buum!* Le pegó directamente en su cabeza. El gato no murió allí, llegó a su casa, allá en San Francisco, para morir.

El hijo del violador vive aquí en Xocén. Después llegó la noticia de que su papá había muerto. Dijeron que lo tumbó un caballo y chocó su cabeza en un tronco y murió. Pero no era la verdad. Fue la herida que le causó la bala.

Después de eso, el *wáay miis* dejó de venir, y el problema se terminó.

* Kilómetro 80: es actualmente conocido como Ignacio Zaragoza, Lázaro Cárdenas, Quintana Roo.

34. Wáay miis

Escrito por Gaspar Canul

No está bien que una esposa salga de noche como *wáay chivo* o *wáay miis*. En cierta ocasión, la gente le dijo a un marido que su esposa era *wáay*, pero él no lo creía, porque cuando despertaba en las mañanas ella estaba en su hamaca. Pero los amigos le advirtieron como seis veces que sí era, le decían:

–Mira, tu esposa sale de noche.

Él no lo creía.

Hasta que una noche se puso a espiarla y quedó despierto, y para asegurarlo compró unas pastillas para que no duerma rápido. Porque cuando él cae en su hamaca, quedaba como muerto. Pero esa vez hacía como que estaba durmiendo. Como a las doce de la noche escuchó que llega un *wáay miis*: “*Miau, miau*”, estaba llamando. Los gatos llegaron hasta los bajareques de su casa.

–¿Ya durmió? –preguntaron los gatos.

–Sí, ya durmió –dice la señora.

–Pues, vamos entonces, ya es hora, vámonos.

¡Ajá!, ahora sí lo creo, se dijo el marido, que mira la hamaca de su esposa: ya no estaba allí. ¡Putá!, es cierto, mi esposa es una *wáay*. ¡Bueno, ni modos! Pero me han dicho que las personas que se van como *wáay* no llevan su cabeza. Voy a buscar dónde la guardó. No la llevan, porque está bendecida.

Salió el marido a buscar donde creía que su esposa había guardado la cabeza, y al rato la encontró detrás de un tronco medio seco; allá estaba asentada, y el cuerpo ya se había lanzado a la diversión.

Me han dicho, se dijo también él, que para evitar que se una otra vez la cabeza con el cuerpo se pone sal donde está el corte. Así la voy a joder, pues sí quiere andar como animal, como animal se va a morir, porque ya la sorprendí.

Luego se puso a untar sal en el corte de la cabeza abandonada. Después se dijo: Ahora voy a esperar su regreso, para ver qué va a hacer cuando llegue. Toda la noche no durmió para nada, y cuando estaba amaneciendo, como a las cuatro de la mañana, oye que llega una gata: “*Miau, miau, miau*”. Así se estaba comunicando con los demás gatos. Oyó decir:

–Bueno, mañana nos vemos otra vez.

–Está bien, voy a ver si no ha despertado mi esposo –contesta la señora.

Luego, el señor escuchó que su esposa estaba haciendo mucho ruido detrás de la casa. Estaba tratando de pegar su cabeza otra vez, pero no podía, porque tenía sal. Amaneció y no pudo lograrlo, y se fue. Se quedó como gata, porque se había convertido en gata.

Muy temprano, salió el señor para ver qué había pasado, pues allá estaba la cabeza de su señora, y se dijo: ¡*Chin!*, cómo lo voy a hacer, dónde la voy a poner. La metería en mi casa, pero tengo miedo, porque no está la señora, sólo su cabeza; pueden acusarme de haber matado a mi esposa.

Pero, la cabeza no estaba muerta, mueve sus ojos y puede hablar; solamente que está sin cuerpo, estaba incompleto. A veces hablaba:

–Tengo hambre, dame algo de comer.

Por miedo, el marido no lo botaba, porque estaba viva.

Un día se lo contó a un sacerdote católico:

–Padre, ¿qué voy a hacer por un caso que tengo?

Le contó toda la historia, de cómo empezó y cómo se quedó con sólo la cabeza de su esposa.

–Primero –le dijo el sacerdote– bótala en un cenote, o, mejor, métela en una bolsa, la cargas y la llevas contigo. Luego, al pasar a un pueblo donde no te conozcan, le pides a alguien que te guarde la bolsa y le dices que regresas por ella. Pero en lugar de eso, te vuelves a tu pueblo rápidamente.

Recibida la sugerencia, lo llevó a cabo. Viendo el señor que guardó la bolsa que no regresaban por ella, se dijo: ¡Putá!, éste ya tardó mucho, ¿qué voy a hacer con esta bolsa? Así estaba diciendo, cuando se le ocurrió abrirla, y la cabeza habló, diciendo:

–Juan, llévame otra vez a mi pueblo.

Cuando el señor escuchó que era cabeza humana y, además, habla, dio un grito y botó la bolsa con todo y cabeza. ¿Dónde la botó? Quién sabe, pero así acabó la mujer y su cabeza.

Ya no volvió a aparecer. Ella quedó como animal.



▲ En Xocén, como en otros pueblos mayas, el difunto permanece en el cementerio entre 5 y 10 años. Luego, sus restos son desenterrados y llevados a lo que fue su casa, donde se reciben con rezos y comida. Posteriormente descansan en un altar hecho al fondo del solar (terreno) familiar durante al menos un año. Por último –cambiada la antigua costumbre de enterrarlos en el solar de la familia o en terrenos de la iglesia–, hoy día los restos son colocados en nichos alrededor del cementerio.

35. Wáay peek'

Contado por Alfonso Dzib

Se dice que existió un señor que aprendió a ser wáay. Era uno de los hombres antiguos muy mayores. Se transformaba en perro o en gato. Se quitaba de un pueblo y pasaba a otro en busca de otro brujo, y juntos se van corriendo sin descansar, porque el demonio les da fuerza y poder. Son capaces de correr hasta 1000 leguas en media hora, hasta encontrar el lugar que deseen. Según dicen los más viejos del pueblo, que cuando ellos llegan a una comunidad van al cementerio y sacan a los muertos para comer. El que se convierte en wáay es una persona que no sirve a Dios, sino al Demonio, y éste les da poder. A nosotros nos consta.

La gente dice que pasan también de casa en casa a comer carne y toda clase de comida. Como la gente duerme de noche, lamen la boca de los hombres y de las mujeres, y no se dan cuenta, porque él es un wáay peek'.

Un viejo comentaba que una vez una señora de edad avanzada fue a acostarse, y de repente vio que llega el wáay y que empieza a lamerla. Después fue donde dormía otra persona boca arriba, y la lame, ésta era una muchacha. Después fue junto a la hamaca del papá, y lo lame igual. Esa vez vieron que era un perro negro y muy feo.

Otro caso que comentan: que una vez cuando llegó un wáay a una casa, empujó la puerta y la abrió, aunque estaban bien cerradas con tranca y todo. Entró y se acercó donde estaban las ollas de comida, alza las tapas con su hocico y lo metió dentro la olla y, luego, ;bok'och, bok'och, bok'och!, se comió toda la comida. Luego fue donde se encuentra el jefe de familia, lo empuja pero no despierta, estaba bien dormido. Sigue con la señora, y estaba también profundamente dormida. Toca de nuevo la espalda del señor, y no lo siente. Fue donde se encontraba durmiendo la señora, y la empezó a lamer. La señora no tenía calzón, no usaba ropa interior y dormía boca arriba, por eso fácil lamió sus partes íntimas. Después fue a lamer la boca del esposo. Luego abrió la puerta con su hocico y se fue.

Cuando despertó, el señor para nada sabía que en su casa había entrado un brujo wáay peek'. Pero, cuando se recalentó la comida para el desayuno se dieron cuenta que sólo quedaba el puro caldo, no tenía ni un pedazo de carne.

Después de eso, dijo mi pobre señor:

–Patrón, yo no sigo trabajando aquí con usted, porque hay un brujo que viene a molestar.

–¿Es verdad lo que me estás diciendo?

–La pura verdad, a partir de hoy, si quieres que yo me quede a trabajar, tienes que permitir que lo mate.

El peón continúa:

–Búscame un rifle. Si lo consigues, yo me quedo a trabajar contigo. O ¿tú tienes un rifle?

–Sí. Sí tengo.

–Bueno, si tienes alguno, préstamelo. Cuando entre el wáay, le estoy disparando y vienes a ver sí te estoy mintiendo o que es algo que sólo estoy imaginando.

El señor hizo tres balas con cera negra. Marcó el fondo de la bala con una cruz, cargó su rifle y se acostó a esperar. Exactamente en punto de las once de la noche llegó el perro. Empujó la puerta, y

U Tsikbalil Wáay

U tsikbal Alfonso Dzib

Yaan juntúule máako tu kanaj wáayil beeyo', maaya máak, je'ebin u sutikubail peek'e', je'el u suti-kubail miise', tumen ken luk'uk ti' junp'éeel kaaj beeya', ku máan u ch'a' u laak' jwáay, ku bino'ob bin áalkabil, tumen leeti'obe' k'ak'asba'al ts'aik u muuk'o'ob, tak yóok'ol looo leguase', media hora sáam k'uchuko'ob. Pues ku k'uchulo'ob tun bine', uuch oojelta'ak bin tumen le nukuch taatats'ilo' ku jaanta'al le animas te campo beeyo'. Pos máax jaantik, wáay bin. Ku machik tun le wáayo'obo', ku bin bin u ch'a'obe animaso'. Pues le wáaya' u invento juntúul máak ma' ti' Dios ku serviri', ti' k'áak'asba'al, tumen leeti' tsáik poder ti', beora to'one tan ik ts'áik en cuenta tak ti' bejla'a. Le beey bino, le ku máan u jaante bak', ki'iwajo', ku le'ets'ik tak u chi' máak, ku le'ets'ik tak u chi' xko'olel, ku bin u ma'ats' tak máak ku weenel. Pues mixtun yoojelta'al máax túun.

Leete' k'aak'asba'lo', ku léets'ik bin xko'olel beeyo'.

Bin bine nojoch maamatsilo, ka ka' bin jawta weenel, ka bin bine wáayo', ka tu le'ets'aj le nojoch maamatsilo'. Ts'o'okole' ka bin luk'e' peek', kaj bin yiknal juntúul máak jawakbal u weenel, ka tu káakaj u le'ets'e xch'úpalo', ts'o'okole ka taal bin u léets' u chi' u taata bin le xch'úpalo yéetel u yaalak' peek'o'. Ka tu ma'ats'e máako, ka tun ila'abe de ke k'aak'asba'a beeyo', mix utsi'.

Pues lelo' le ba'al je'elo', ku yilik bin le nojoch máak tun beeyo', ts'o'ok u k'uchul tu'ux ku weenel leeti'o'. Pues le peek'o' ku láankooche'etik bin le joolnaj, kex k'ala'an beeya', yan u trancail, ;je'en! ku je'ek'ajale ku yookole nuxi' peek'o', ku bin tu'ux yaan le nuxi' olla tu'ux yaan le ki'iwaj beeyo', ku ch'úuyik yéetel u chi' le maak olla beeyo'; ku jupik u ni' beeyo' ;bok'och, bok'och, bok'och! hasta u laj jaantik u bak'elo', ku ka' bin tu láak' ba'al, ku bin tu'ux yaan le máak ku weenelo', ku kuchik bin beeyo' mixtun yaajal, le máako' tun weenel, ku bin tu'ux yaan le maamatsilo beey ku yilik tun weenele', ku laj kojke máak tu paacho' mixtun yu'ubik. Ku bin tu'ux yaan le xko'olel bino, ka tu káakaj u léets'e. Le úucho ma'ak mina'an yeex beeyo', jawakbal bin u weenel, ka tu káakaj u ma'ats' le xko'olelo', ts'o'ok u ma'ats'ike' ku tal u léets' u chi' le nojoch' máako'. Ku jóok'ol, ken u ka' je' le joolnaaj yéetel u ni beey ku náachik le ku jóok'ol, le ken u cha'e' ku nup'ik le joonajo'.

Ken aajak le máako' mixtan u ts'áik' cuenta wa ook le jwáay ichil u naajilo', pero ku ts'áik cuenta, pero ja'atskab ku yilik bin túune u yo'och beey u k'íintmaja', ken bin u yile' kekexkil chen u ja'il, mina'an u ki'il ts'o'ok u jaanta'al.

Ku ya'alik tun bin óotsil in suegro ti'o':

–Pero nojoch máak, patron, teene' mixtun seguir in meyaj waye', tumen yaan wáay ku taal waye'.

–Pero jach jaaj túun.

–Jaaj. Jaaj in t'aan. Wa a k'áat kin wa'alteeche, bejla' kin wa'alikteech wa a k'áat ka je'elken meyajé' yaan a ts'áik in kíimse.

Je'elo' ku ya'alik in suegro:

–Kaxteteen junts'íit ts'oon túun. Wa tumen ta k'axta teen le ts'oono' je'el in je'elele'. ¿Yaan wa ts'oon?

–Yaan.

a la tercera vez que el perro empuja, se abrió y entró; luego se cerró otra vez. Entró a la casa y dio sus vueltas. El cazador tenía bien abierto los ojos:

¿De qué manera lo voy a matar?, se dijo. Si lo mato dentro de la casa, estará bien para que mi patrón vea que existe.

El perro avanzaba despacio, muy despacito. Cruzó y sin percatarse del cazador, empezó a empujar la puerta ya para salir de la casa. El señor que estaba de vigía, se levanta rápidamente y apunta su rifle, y con la luz de la luna que atravesaba las rendijas le ayuda a verlo. Le apunta al perro y se escucha el ruido del rifle: ¡Tsim!

El patrón, que estaba acostado, durmiendo, se asusta al escuchar el tiro. Se levanta rápido y fue a ver a su jornalero que había cazado al perro. Estaba lanzando terribles aullidos, pero de repente se levanta y pega la carrera y fue a meterse a una pequeña rancharía, no muy lejos de la hacienda. Era la vivienda de un viejito, y precisamente era el que se convertía en *wáay peek'*.

El camino que siguió quedó marcado con huellas de sangre que manaba desde donde penetró la bala. Continuó su camino hasta que llegó a su casa. Apenas entró, brotó nuevamente la sangre de su herida. Para que nadie se diera cuenta, se sentó encima de la sangre para ocultarlo.

Cuando amaneció, empezaron a rastrear las huellas que dejó, y vieron que fue directamente a esa vivienda. El señor le dijo a su patrón:

–Anda a reportar lo sucedido, y diles que yo lo tiré, pero yo le di a un *wáay peek'*, no a una persona.

El patrón fue a manifestarlo, y las autoridades llamaron a los policías para que los acompañaran, y entre todos fueron a la rancharía. Allí encontraron al viejito acostado en su hamaca. Y cuando vio llegar a la comitiva expresó:

–¡Ay, hermanos, llegaron a verme! ¡Qué bueno! Ustedes saben a lo que me dedico; entren con confianza, no teman. Para mí todo está terminado. Miren donde entró la bala y donde salió –decía el viejito mientras mostraba la herida de la bala que le cruzó el cuerpo.

También dijo:

–¡Ay, señores!, no hagan nada por mí.

Sólo terminó la frase, estiró las patas y murió el *wáay*.

–Bueno, wa yaan tun a ts'oone'. Le ken péeknak, juum in ts'onik, ka taala wila wa chen tin wa'alik.

Óoxpáay bin le *balao'* box kib tu meetaj, tu xotaj cruz tu paach, ka tu jalk'esa ichil le ts'oono', kaj chilaj u páate. Pero jach min las 11 áak'ab ka bin taale'; k'opnaj le peek' bin te' joonajo', tu yóoxpuul beeyo' ka je'ek'aje joonajo', ka bin tun beeya', le bin le nojoch máako' jach tun yilik; p'iichil u yich beey leeti'a'. Ka tu ya'alaj:

Bix u modo bin ken in ts'one, yaan in ts'onik way ichnaje', uts ken in wilej.

Leete' kaj máan chaanbel u taalo', kaj máan chaanbel. Le kaj ka' bálal u yich le peek'o' jóop'bal u náachik le joonajo', le ku líik'il yáalkab le nojoch máako', le ku júulch'intik le ts'oon te yáam le joonajo', le ku yilik tu sáasil le luna beeyo', leete' ku k'áatal le nuxi peek'o', kaj láam wáak'e ts'oono' ¡tsim!, kaj wáak'e ts'oono'.

Le máak ku weenele' le ku kúulch'intikuba bin, ka ila'abe sam ts'o'onok le peek'o'. Le ku juum u yaawat kaj bin le peek' bino', pero ka wilike' yaan junp'éel chan kajtal ma' jach náach yanike', yaan juntúul nojoch wíinik ku kajtal bini'. Leete' ku meetikuba' jwáayilo'.

Tu beel u bin yáalkab túun beeyo', tu'ux ook le bala ti beeyo', te' ku ch'ojk'ajal u k'í'ik'elí'. Kaj k'uch tu naajil beeyo', chen apenas ku yookol tu naajil beeyo' kaj wach'k'aj le k'í'ik' tun beeyo'. Yáax ta'akubal yáanal yo'osa ma' u chu'ukul k'í'ik'el.

Je'elo' le kaj sáaschajo' le nukuch máako'obo' ka bin u t'úulto'ob, tun bin u t'úulto'ob. Ka' ila'abe te chan kajtal ku náakalo', ka' a'ala'ab te' máako':

–Jo'os u permisoil, tumen lelo' wáay. Tin ts'onaj, ma' máaki'.

Kaj bino'ob u jo'oso'ob u permisoil. Ka bin u t'u'ulpachto'ob. Tu t'ano'ob tak soldados tu paa-cho'ob. Jaaj le nojoch wíinik yaan te' chan kajtalo' ti siba'an tu k'aane. Ka tu ya'alaje':

–¡Ay, hermano, ts'o'ok a k'uchul a wilene'ex! X'iibe'ex ma'ak wa a k'áat ba'ax kiin meete, ma' ch'ike'ex saajakil, ookene'ex, teene' ts'o'ok le teen beeya'.– Ki bin u t'aan le nojoch máako', ku ye'esik' tu'ux yaan u nuxi' joolil tu'ux pítmáanik u yool le ts'oono'.

Pero jach p'eelak u ya'alik:

–¡Aay, xiibe'ex! Ts'o'oki ma' chen máana tuukulte'ex mixba'al.

Leeti' bin ku chen tats'ik u yook, kíimil bin tu meetaj le wáayo.

36. Wáay máak*

Contado por Alfonso Dzib

Una vez, un joven y una muchacha se casaron, pero ambos no sabían leer ni escribir. Pasó un tiempo y, estando despierto el marido, escuchó que estaban hablando a su esposa. Luego que salió, observó entre los palos de la casa que a su esposa la estaban convirtiendo en *wáay máak*. Y vio cómo sufrió el cambio. Estuvo mirando cómo su esposa se acostó sobre la piedra, y la empezaron a brincar los demás. Cuando terminaron, se levantó ya hecho un *wáay*, y se fueron juntos para hacer sus maldades. Pero, el marido vio que la cabeza de su esposa se quedó tirada en el suelo, sólo su cuerpo se fue.

El esposo ya se había dado cuenta que cada luna llena venían a buscarla, para ir al cementerio a escarbar la tumba de los muertos, y también a comer el resto de comida que guarda la gente que vive en la localidad. A veces también van a escarbar el *píib*** donde se hacen festejos.

Los amigos del esposo vieron que estaba quedando muy flaco, y le preguntaron:

–¿Amigo, qué te está pasando así? Nosotros sabemos que eres una persona fuerte.

Sus amigos continuaron, y fue cuando le dijeron:

–¿Te das cuenta que la señora que está casada contigo es una *wáay máak*? Pues, si quieres la verdad, hoy, que es luna llena, trata de espiarla, para que veas a qué hora vienen a buscarla. Y así confirmas lo que te estamos diciendo.

Cuando llegó la noche, ella y él se acostaron a dormir, pero el esposo sólo disimuló que estaba durmiendo. De repente escuchó que estaban hablando a su esposa:

–¿Vamos! ¿Ya te dormiste?

Cuando su esposa lo escuchó, se levanta rápidamente, y movió fuerte la hamaca de su esposo, para que vea si realmente estaba dormido. Cuando vio que no se movió, salió corriendo de la casa. Cuando vio el marido que su esposa ya había salido de la puerta, se levantó, corriendo, para ver qué es lo que iban a hacer. Observó que ella ya se había acostado en el suelo, y la estaban brincando. Cuando terminaron, se fueron. Entonces, el marido se dijo: Ahora ya vi que se vayan, tengo que ver la hora que regresen.

El esposo no durmió, estuvo en vela. De repente, escuchó que ya estaban de regreso, y pensó: Seguramente que mañana vuelven a salir y tengo que verlo.

La siguiente noche sucedió igual, pero esta vez observó que la cabeza de su esposa quedó tirada en el suelo. Y se puso a pensar qué iba a hacer: Si parto a la mitad su cabeza, la gente va a decir que soy muy malo; pero si la quemo me va a odiar mucho. Mejor le unto sal y chile.

Salió, entonces, y empezó a untarle sal y chile en el cuello de la cabeza de su esposa. Luego la dejó tirada donde había quedado. Después de muchas horas, escuchó que ya estaban llegando, y su esposa se acostó otra vez sobre la laja, y la empezaron a brincar para que se convierta en ser humano. El esposo, que no estaba durmiendo, escuchó el ruido de la cabeza que se despegaba una y

* *Máak*: ser humano; se refiere tanto a una mujer como a un hombre. En este cuento se trata de una mujer, una bruja.

** Técnica de cocina en la que la comida se prepara sobre carbón enterrado bajo tierra.

Wáay Máak

U tsikbal Alfonso Dzib

Yaanchaj bin juntéene' ka bin ts'o'ok u beel juntúul máak, yéetel bin juntúul xko'olel pero má bin u yóolo'ob xooki. Ka tun bin jo'op u bin k'iin ti'ob. Chen tun bin juntéene' ma' bin weenek u yíichamo', chen tun bin ka tu yu'ubaj u t'a'anal u yatano'. Ka tun bin tu paktaj te' yáam le chuyche'o' ku yilik bine' u yatano' tun wáaytikuba yéetel le Jwáayo'. Pues u yatano' tu suutuba xwáayil. Pues ku yilike' u yaatano' ts'o'ok u jawtal te' yóok'ol le cháaltuno' tun síit'ta'al tumen le jwáayo. Ka tun bin ts'o'ok u síit'ta'ale' ka tun bin bino'ob yéetel u jeele jwáayo'obo'. Ku yilik tun bin u yíichamo' u pool u yatano' ti' p'áat pektali', pero u wíinkilile' bini.

Pues leeti'e' ts'o'ok u yilik beeyo sáansamal ti' *llena lunae'* yaan u taal ch'a'abil u yatano' ka bissa'ak u jáal *animas* wa u jaanto'ob u yo'och máak ichkaaj. Tak wa tu'ux meyajta'an píib ti'al *pestejoe'* ku bin un jáalo'ob.

Chen tun bin ka jo'op u ts'aaba *cuentae'* le máako táan u ts'o'oyol. Ku yila'al tumen u *amigose'* ka a'ala'abti'e'.

–Amigo ba'ax ts'o'ok u jach úchulteech beeya'. Ma ik oojle' t'a'ajech.

Ka tun bin yaanchaj u ya'ala'al ti' tumen u *amigos* beeya':

–Pues *amigo* tana wilike' le xko'olela ch'a'amo' xwáay –ka tun bin a'ala'abti'e'– pues wa k'áat a wil u jaajile', bejla'e' *llena luna*. Ts'áabaj *cuenta* ka wil ba'ax hora ku taal ch'a'abil a watano. Ka' wil u jaajil.

Je'elo' ku yáak'a'atal túune' ka chelajo'ob weenel. Je'elo' le íichamsile' chen tu tusaj u weenel. Ma' sáame' chen ka tu yu'ubaj u t'a'anal u yatano', ka a'ala'abti' beeya'.

–¿Ko'ox! ¿Ts'o'ok wa weenel?

Ka tun bin tu yu'ubaj u yatano' ka líik' yáalkabe' ka jo'op u péeksik u k'aan u yíichamo' ka u yil wa tun weenel. Ku yilik ma' aaj u yíichamo'. Ka tun bin jóok' yáalka'ab te joonajo'. Ku yilik tun bin u yíichamo', ka bin líik' yáalkab xan u yil ba'ax ku méetiko'ob. Ku yilik tun bine' sáam bin u chíilch'intuba u yatan te' lu'umo' tan tun bin u p'íitsíit'kubaob. Ka tun bin ts'o'oke' ka bino'ob. Ka tun bin tu ya'alaj u yíicham beeya': Púes beorae' sáam in wil ts'o'ok u bino'ob, pues yaan in wilik ba'ax hora ken ka' taalako'ob.

Je'elo' u yíicham túuno' ma tan u weenel. Ma' sáame' chen ka tun tu yu'ubaje', ts'o'ok u ka' k'uchulo'ob, pues ka tun tu ya'alaj u yíicham beeya': Pues sáamale' seguro beey ku ka' bina', pues yaan in wilik.

Je'elo' ku yáak'a'atal túune', ka tun tu yilaj ka'atéene', beey úchu ka' bin ka'atéeno', pero u poolo' ti' p'áat pektali', Ka tun tu ya'alaj u yíicham beeya': Wa kin bujch'aktik u poola' yaan u ya'alike' jach k'aas in modo, wa xan kin tóokike' yaan xan u p'ektiken, mejore' pa'atik in cho'ik le ta'ab yéetel iiko'o'.

Ka tun bin jóok' tun bine' ka tun bin jo'op u cho'ik tu ba'ali u kaal le xko'olelo', ka tun bin tu ka' p'ati'. Je'elo ma' sáame' ka tun bin ka' k'ucho'ob. Je'elo' ku k'uchulo'ob tun bine' ka tun bin tu ka' chíilch'intuba te' yóok'ol le cháaltuno' ka tun bin jo'op u ka' p'íitsíit'ta'al. Ku yu'ubik tun bin le máako', ;k'ojroch! ku ka' pitk'aja u pool u yatano', ma' tun bin tun ka' chukik u wíikilil yatano'. Leeti tun bin ku meetiko'obe kaj sásachaji. Ka tun bin bine jwáayo'. Je'elo' le xko'olelo' ma' utschaji'. Ka tun bin tu ya'alaj u yíichamo'.

otra vez, pues no se adhería al cuerpo. Eso estaba haciendo hasta que amaneció y sus compañeros se fueron, pero la señora no quedó normal. Entonces, el marido dijo:

–*Mare!*, creo que te chingué. Pues, ni modos, tú lo quisiste.

Y el esposo continúa:

–Pues, ni modos, ¿qué más puedo hacer? Tú mismo te vendiste al *wáay máak*.

Se dio cuenta que sólo la cabeza estaba viva, el cuerpo estaba muerto. De repente, el esposo escuchó que la cabeza le hable:

–Ni modos, esposo mío. Hace tiempo que eres muy bueno conmigo. Pero esto que yo quise fue así. Yo me puse a aprender esta cosa. Ahora ya entendí qué es lo que traté de aprender. Hace tiempo, cuando yo llegaba con lodo en mi cuerpo, tú estabas durmiendo. Entonces, yo me metía al *káat** a bañarme y quitarme el lodo del cementerio. Y cuando te levantas, tomas el agua sucia sin que te des cuenta. Entonces, los malos vientos del cementerio te enfermaron. Esto es por voluntad mía, ni mi mamá ni mi papá me obligaron para que yo lo aprenda.

El esposo responde:

–Pues bien, yo tengo que irme a la milpa. Pero, primero tengo que hablar a tu mamá y a tu papá, para que vengan a verte.

Fue a decirle a los papás de ella lo que había sucedido, y cuando llegaron, dijeron:

–Si mi hija buscó algo que hacer, pues deja que sufra. Cuando se canse, morirá.

La cabeza contestó así:

–Mamá, yo nunca me voy a morir.

Cuando escucharon esto, agarraron la cabeza de su hija y la pusieron en la punta de un palo, y el marido se fue a su milpa.

Estaba yendo, cuando, de repente, escuchó: “*¡K’oojroch, k’oojroch!*” Algo le iba siguiendo. Resulta que era la cabeza de la señora. Cuando la vio, la amarró otra vez en el tronco de un árbol. Terminó y siguió su camino. De repente, escuchó que lo seguían nuevamente, y se dijo: Mejor lo tiro en la cueva, pero va a decir que soy muy malo. Bueno, que me siga.

Llegó a las doce del día, y la cabeza seguía con él. De regreso a su casa, lo fue a decir a su suegra, que le dijo así:

–Pues, ni modos, si no te deja de molestar lo tenemos que quemar.

Entonces, su papá y su mamá de la mujer, y otras personas más juntaron maderas y la quemaron. Y cuando agarraron la cabeza para tirarla al fuego, ésta habló:

–Ni modos, si ya hice algo malo, me tiene que llevar el diablo.

Después de estas palabras, lo tiraron al fuego y allá se quemó brincando.

Después de todo lo que pasó, el suegro le dijo a su yerno:

–Pues, yo tengo que darte otra mujer.

Se volvió a casar con la hermana de su esposa, y aquella atendió a los hijos.

Así terminó el cuento del *wáay máak*.

–Maare ma’ak tin topech beeyo’. Ma’ak ja’alibe’ teech ólte.

Ku ts’o’okole’ ku ya’alik tun u yíicham beeya’:

–Pues ja’alibe’, ba’ax maas je’el in meetik teeche, teech ta konaba te jwáayo’.

Pues leeti’e’ ts’o’ok u yilik beeyo chen tu pool kuxa’ano’, u wíinkililo’ kímij. Chen tun ka tu yu’ubaj u t’áan le poolo’. Ka tun bin tu ya’alaj beeya’.

–Ja’alibe’ in wíicham ka’ache’ jach máan uts a modo tin wéetel, pero teen ólte ka tin ts’áinbaj in meet ba’al beeya’ beora túuna’ ts’o’ok tun in kanik le ba’al tin ts’áinbaj in kano’. Buka’aj k’fíno’ ken k’uchuken yéetel in luuk’ale’, teeche’ tan weenel. Teen túune’ te’ káato’ ti’ kin wookol yéetel in luuk’al ichkíili’, mientras ke teeche leeti’ le ja’ ka wuk’iko’, u k’fínam tun le lu’umo’ leeti’ k’oja’ankun-sikech, ja’alibe’ ma’ in mama wa in papa okseni’, tin juunal óokeni’.

Je’elo’ ku ya’alik tun u yíichamo’.

–Pues ja’alibe’, teene’ yaan in bin tin kool, pero yaan in yáax a’alik ti’ a papá yéetel a mamae’ ka’ taalak u yilo’obe’ ma’ teen kímsechi’.

Je’elo’ ka tun bin u ya’al ti’ u mama yéetel ti’ u papaj le xch’uupo’. Ka tun taal u mama yéetel u papaje’ ka tu ya’alo’obe:

–Pues ja’alibe’ wa in hija tu kaxtaj ba’al u méettubae’ pues cha’ u suprir, je’elili’ u ka’anaj suprir ka kímike’.

Ku núukik tun le poolo’, ka tu ya’alaj beeya’.

–Mamá teene ma’atan in kímil.

Ku yu’ubiko’ob tun beeyo’ ka tu machajo’obe’ tu ts’áob ti’ junp’éel jo’olche’. Ka tun bin yíicham tu koolo’. Chen ba’alu bin tun u xíimbale’ chen tun ka tu yu’ubaje’ ;k’oojroch, k’oojroch! ku taal u xíimbal le pool tu paacho’. Ka tun tu yilaj beey leeti’e poolo’, ka tu ka’ móochk’axtaj chuun junp’éel che’. Kaj ts’o’oke ka tun jo’op u ka bin, chen ba’al u bin ka’atene’ chen ka tu yu’ubaj ka’atéene’ tun ka’ taal u xíimbal tu paach. Ka tun tu ya’alaj beeya’: Ja’ali’ ka in pul ich áaktune’, pero je’el u ya’alik k’aas in modoe’. Pues ka p’áat beeyilo’.

Tu ts’áa chúumuk k’fíne’ te’ yaan le pool tu paacho’. Ka tun ka’ suunaj tu naajile’ ka tun ka’ bin u ya’al ti’ u suegra, ka tun tu ya’alaj ti’e’:

–Pues ja’alibe’, wa mixtan u p’atik a paache, pues yaan ik tóokik.

Je’elo’ mismo u papa yéetel u mamae’ yéetel u masil máako’obe leeti’ob juntarte u che’il ti’al u tóokiko’ob. Ka wilik túune’ le ku machiko’ob le kaal u pulo’ob te k’áak’o’, ka tun tu ya’alaj beey le poola’:

–Ma’ak ja’alibe’ wa ts’o’ok in kaxtike’ ma’ak yaan u ch’a’iken le k’aak’asba’alo’.

Le tun bin ku pu’ulul te k’áak’o’. Ti’ tun bin ku wak’ansíit’i’ tun yeel pool.

Después ka tun tu ya’alaj u papá le xch’uupo’:

–Pues teene’ yaan in ka ts’áik u jeel xch’uup ti’ in ja’ano’ tumen leeti’e’ yaan u paalal.

Pues mismo u láak’ leeti’ tu ka’ ch’a’aj ka’atéen. Beey tun úuchul u ts’o’okol u cuentoil le xwáayo’.

* Recipiente de barro donde se guarda agua.

37. Xtáabay I

Contado por Alfonso Dzib

Dicen que la *Xtáabay* es un espíritu que nace en el mundo. Si una mujer peina sus cabellos y tira los desechos en el tronco de la ceiba, con el paso del tiempo la ceiba se convierte en una hermosa mujer que sale de noche, la *Xtáabay*. Porque la ceiba es un árbol mujer. Pero su espíritu se convierte en mono cuando se muere. Se puede notar cuando una ceiba se ha convertido en *Xtáabay*. El tronco se ve abultado, como una mujer embarazada. Pero si no existe la *Xtáabay*, allí la mata está todo recto.

Cuando en una ceiba existe la *Xtáabay*, se empieza a ensanchar por su tronco, como una puerta. Ahí observa a las personas que quiere pescar. Ella sale a diario. Pero como un espíritu. No cualquiera se encuentra a la *Xtáabay*, solamente la persona que tenga esa suerte. Si ella está cerca de un pueblo o de una casa, siempre está molestando a las personas del pueblo o de la casa. Su hora de salida es en la noche, y durante el día duerme.

La *Xtáabay*, cuando sale a pasear, a veces encuentra a un borracho que está durmiendo en la calle. Ella tiene que cambiar el sentido de la persona para que pueda robarlo y, luego, llevarlo donde vive para que lo coma. Si la *Xtáabay* está viviendo en la ceiba, también roba a los animales; como el perro, el cochino o el caballo.

Una vez, una mujer tenía una mata de ceiba atrás de su casa. Ella tenía un bebé. Un día, estando sacando agua del pozo, la señora, como a las siete de la noche, dejó a su bebé un ratito; cuando terminó de sacar el agua, fue a ver a su hijo, y cuando llegó donde estaba la hamaca del bebé, no estaba el niño. Empezó a buscar en todos lados, se cansó y no lo encontró. La *Xtáabay* lo había llevado. Cuando llegó su marido, se lo dijo, y entre los dos estuvieron pensando qué hacer. De repente, escucharon que el bebé estaba llorando por la dirección de la ceiba.

Exclamaron:

–¡Allá está el bebé! ¡Está llorando, vamos a verlo!

Salieron corriendo hasta ahí, pero cuando llegaron no encontraron nada; empezaron a revisar en todos lados, pero no había señales del niño. Hasta empezaron a golpear la ceiba, pero no tuvieron respuesta. Entonces, fueron a sacar la suerte con un *jmen*. Él les dijo así:

–El bebé está en la ceiba y la *Xtáabay* lo llevó. Pero ahorita el bebé ya lo comió. La *Xtáabay* que lo llevó está vivo. Si quieren ver el niño, aunque está muerto, tenemos que cortar la ceiba.

Entonces, se juntaron y cortaron la ceiba. Dentro del tronco vieron un dibujo, como una foto que tiene cabeza y nariz. Siguieron cortando la parte gruesa de la mata, y vieron que estaba manchado con sangre. El *jmen* les dijo que es la sangre del niño. Luego dijeron:

–¿Qué le vamos a hacer para que muera?

–Cortarla y poner dos cruces sobre el tronco –dijo el espiritista.

Entonces, juntaron leña en el tronco y lo quemaron, y así murió la ceiba y, desde luego, la *Xtáabay* también. Ni pudo ir a vivir en otra ceiba. Hasta le untaron sal encima del tronco.

Así termina el cuento de la *Xtáabay* con la ceiba, la mujer y su hijo.

Xtáabay I

U tsikbal Alfonso Dzib

U ya'ala'ale' le xtáabay' juntúul *espíritu* ku kuxta yóok'ol káab. U ya'ala'ale' wa juntúul xch'úup ka u xáache'et u pool ka u bis u pul te' chuun le xya'axche'ó' chen ba'al u bin k'iine' ku wáaytikuba le xya'axche'ó'. Tumen le xya'axche'ó' juntúul xch'upu che' yaanil. U *espíritu* ku p'áata tuuchail. U chíikul a wilik yaan xtáabay te' xya'axche'ó', looloch beey juntúul xch'uup yo'omchaja'ane', nojoch u nak'. Pero wa mina'an xtáabay' táats' toj le xya'axche'ó'.

Le ken yaanak le xtáabay ti' junp'éel xya'axche'ó', yaan u yaantal u jeek'unk'ab u chuuno', beey yaanil junp'éel joonaje, ti' ku yilik máaki. Leeti'e' sáansamal ku jóok'ol. Pero chen beey junp'éel *espíritu* yaanile'. Yaan u tocar yila'al, chen beey wa u suerte máake. Leeti'e' wa ich kaaj yaane', wa naats' ti' junp'éel naaj yaane' ku méetik u k'aasil. Leeti'e' ken áak'abchajake' u yoorail u máan, ken sáasake' u yóorail u weenel.

Le xtáabay leeti'o' chen jóok'ok máane, yaan k'fín wa juntúul káala'an ku weenel káaye'e, yaan u yookoltik, le ken u sat u yóole', yaan u yoksik tu joolo' yo'osal u jaantik. Yaan k'fín xan le xtáabay' wa jach ku'uxan te xya'axche'ó' yaan k'fín ku yookoltik tak ba'alche'ob je'ebix, peek'e, k'éek'en, wa tsíimin.

Yaanchaj bin juntéene juntúul xko'olele', yaan bin junkúul ya'axche' paach u naajil. Je'elo' leeti'e' yaan tun bin juntúul u chan paalil. Pero junp'éel k'fín bine' tan bin u ch'a'ajab min *las siete de la noche*, ka tu jan p'ataj u chan paalo'. Ka wilik tun bine' ka tun bin ts'o'ok u ch'aajabe' ka tun bin yile u chan paalilo'. Ku k'uchul yiknal u k'áan le chan paalo' ku yilike mix ba'al yáani. Ka tun jo'op u máan u káaxtik tu'ux ts'o'ok le chan paalo', náak tun bin yóol máan bin u kaxte le chaan paalo'. Ts'o'okole' leeti' le xtáabay biso'. Ku k'uchul tun bin u yíichame, ka tun bin tu ya'alajti'. Ka tun bin jo'op u tuukultiko'ob. Chen tun bin ka tu yu'ubo'ob u táajal yook'ol le chaan p'al te tojil le xyáaxche'ó'.

Ka tun bin tu ya'alo'obe:

–Je'ele chan paal ku yook'ol be', ko'ox ilej.

Ku ya'aliko'ob bin. Ka tun bin jóok' yáalkabo'obe' ku k'uchulo'obe mix ba'al tu yilo'ob. Ka tun jo'op u máan u kaxto'ob. La' ka jo'opu bobojtiko'ob le xya'axche'ó' pero mix tu kaxto'obi. Je'elo' ka tun bin yáalo'ob ti juntúul jmeen. Kaj a'ala'abtio'obe:

–Pues le chan paalo' te' yaan te' xya'ache'ó', xtáabay bisej. Pero beorae le chan paalo' ts'o'ok u jaanta'al. Le ba'al biso' kuxa'an. Wa k'áate'ex ka wile'ex le chan paal kex kíimeno', yaan in ch'akik le xya'ache'ó'.

Ka tun tu *juntartuba'obe'* ka tu ch'ako'ob le xya'axche'ó'. Ku yilik'ó'ob túune yaan junp'éel *di-bujoil*, beey yaanil junp'éel *potoe'*, yaan u yich yéetel u ni'. Je'elo' ka tun bin jo'op u ch'a'akiko'ob u p'uurchil u nak' le xya'axche'ó' ku yiliko'obe k'íik' jalk'anaja'an tu joobonilo'ob u nak'ó. Ka tun bin a'ala'abtio'obe leetie u k'í'ik'el le chaan paalo'. Ka tun bin tu ya'alo'obe:

–Pues ba'ax ken meetti' ka kíimik.

Ka tun bin a'ala'abtio'ob tumen le nojoch máako:

–Pues desde ta ch'ake'ex le xya'axche'ó' yaan ik ts'áik ka'ap'éel cruzi'.

Ka tun bin tu *juntarto'ob* che' te' tu chuuno' ka tu tóoko'ob, pues le úuchu tóokiko'obo' kíimil tu méetaj le xtáabay. Mixtu'ux bin káajal. Ka tun bin tu t'óot'ó'ob ta'ab yóok'ol.

Beey tun úuchul u ts'o'okol u cuentoil xtáabay, yéetel ya'axche'ó', yéetel xch'uup yéetel u chan paalil.

38. Xtáabay II

Contado por Alfonso Dzib

La Xtáabay es alguien malo que vive. Pero, ¿cómo surgió o cómo existió la Xtáabay? Se cuenta que una mujer tomó sus cabellos y los fue a botar en el tronco de una ceiba. Como se sabe, la ceiba toma los espíritus malos y debe ser malo también por eso. Se dice entonces que tomó como cabello lo que le tiraron por aquella mujer. De allá que se forma su tronco como el cuerpo de una mujer y sus ramas como la cabellera. Es por eso que la Xtáabay se ve como una mujer, pero es el demonio, es una tentación. Come a las personas, las mata con sus malos vientos, porque es un ser maligno.

Te voy a contar algo que a mí me sucedió. Cuando yo la vi por el centro, estaba regresando de trabajar un looj*. Caminaba con mi cigarro encendido, eran como la una o dos de la madrugada, no había nadie en el parque, por ahí venía. De repente, por la puerta de la iglesia, vi la silueta de una mujer con una ropa que le llegaba como hasta aquí. Era de tez morena, tenía una nariz larga y la frente muy amplia. Se volteó y se fue, luego se detuvo en la sombra de los laureles. Como yo soy muy terco, agarré mi botella y tomé un trago, unté un poco en mi pecho y en mi cara, fumé mi pitillo y miré fijamente por donde había ido la mujer, y dije:

–Allá va la chamaca.

Cuando se dio cuenta de mis intenciones, aminoró sus pasos y, al mismo tiempo, se acercaba al tronco de un árbol, pero siguió caminando. Me persigné e invoqué a Yuum Balam**. Después la miré otra vez; ella se volteó a verme y fue cuando vi que tenía los pies largos, sus manos igual, pero las tenía negras y su ropa le llegaba hasta el suelo. Otra vez tomé mi trago y lavé mi cara, y cuando terminé y quise verla nuevamente, no la encontré, estuve escudriñando por todos lados y nada. Se había desaparecido. En ese momento sentí miedo, se erizó todo mi cuerpo y se pararon los pelos de mi cabeza. Lavé mi cara con el ron y me quité de allí. Nunca vi donde fue, desapareció, porque sólo es un espíritu.

La Xtáabay come a las personas, se las lleva. Su casa puede ser un agujero en la tierra o una cueva; puede ser un árbol desde donde sale para ir a sus aventuras. Ella puede estar hasta en las ramas de la ceiba o en las del ramón.

Te lo digo de verdad. No te estoy mintiendo. Fíjese que hasta a mí, que soy un jmen, me pasó esto. Después de lo ocurrido, cuando amaneció, saqué la suerte y salió exactamente lo que yo pensaba, era la Xtáabay. Si uno sale y está borracho, te rapta, te roba, te lleva para comer. Así hace también el K'at. Pasa su mano en la cara y te encanta, así de fácil, y te lleva.

Acá, en el pueblo, así vive también. Cierta vez, un señor salió a tomar con sus amigos. Tomó con sus compañeros, tomaron ron, pero él no estaba muy borracho, y pasó a comprar un poco más con la intención de invitar a su suegro que lo esperaba en la carretera. De repente, se acuerda que ya era noche y a esa hora ya nadie andaba por las calles, y escuchó que lo estaban llamando:

* Ceremonia que se lleva a cabo para hacer una 'limpia' espiritual, ya sea de terreno o de alguna persona. Con esto se bendice para que se cure o dejen de hacerse maldades.

** Yuum Balam es un cuidador de las personas. Se cree que es como un espíritu que vigila y mantiene seguro a una persona o a un pueblo.

Xtáabay II

U tsikbal Alfonso Dzib

Leelo' juntúul xtáabay, ka wu'uyik' ku ya'ala'alo' juntúul malo xan ku kuxtal. ¿Bix úchak u yaantal leelo', bix úchak u yaantal le xtáabay? Ka wu'uyik' ku ya'ala'alo' ku ch'a'ik u pool juntúul xko'olel bin beeya', ka bin tu bisaj u pulej te' tu chuun junkúul xya'axche'. Pos le xya'axche'o' ti' ku ch'ik bin u espíritu (pixan) máak debe ser k'aas xan beeyo'. Ka tun tu ch'a'aj u jo'olinte le pool pu'ulo', leete' tun jóok' u tso'otse' tu pool, leeti' tu wíinkililal u wíinkilil juntúul xko'olel. Pues entonces u wíinkilil juntúul xko'olel yaan tun ti', ts'o'okole' k'aak'asba'al, tentación leelo', pero layli' je'el u jaantik máake', layli' je'el u kímsik wíinik yéetel u yíik'ale' tumen ma' utsi ba'ali'.

Pos ka tin wilaj te' centro, le u ts'o'okil kin tsikbaltik teeche', luk'en tu'ux taalen looj, luk'en tu'ux taalen meeyaj. Pos kin taale', in t'abmaj in chaamal, ma'ak la una áak'ab' wa las dos, pero mixtan u péek ba'al, te' yóok'ol le parque kin taalo', chen ka' tin wilaje', jach tin tíip'il tu jool le iglesiao' ka tin wilaje' chaanbel u suutikuba beeyija, pero tin wilaj u bulto juntúul xko'olel, ka'anal u vestido te beey ku máana', pero boox u wíinkilil. Tin wilaj túune' buka'aj tsanlik u ni'a', kóoch u táanil u yich, ka tu sutuba beeya' kaj bini. Tu báalan le láurelo' ti' wa'alaji', kin taal túune', como tercoene', tin wuk'ik trago, ka tin ch'o'aj in wich beeya', tin ts'u'uts'ik le chamal kin táalo', ka tin jach ilaj tu'ux ku bin le xko'olelo':

–Tu bin te'ela' ken.

Le ka tu yilajo' tu chaanbesa u xímbal, ka wilik túune ku chan mas juts'ikuba ka'atéen tu paache che'o'. Je'elo' ts'o'ok u ka' bin tu ka'atéen, kin ts'íibtik in wich túune' ka tin t'aanaj le Yuum Balamo', ka tun tin ka' sutinbaj in wila'e', ka tin wilaj chaanbel u ka sutikuba ka'atéen, pero tin wila u nukuch yooko' betaka', betak u yóoka', u nook'e' tun míistikuba beey yóok'ol lu'um beyo', ts'o'okole' u wíinkilile', ti'al u sutikuba u k'ab beeya' betaka', chowak u k'ab, pero boox u k'ab, pero u nuxi' ni'e' ch'owak. Je'elo' ka tin ka' sutin paach; sáame' ka tin wuk'aj le tragoo' ka tin ka' p'o'aj in wich, ka tin sutinbaj in wila'a tu'ux yaane', chen náak in wóole' mixba'ale', ;sala!, ;sala!, ;sala! Ka máan in pool, pa'atik in ka' p'o'ik in wich tu ka'atéen, mixba'al tu meetaj ten, kaj luk'eni'. Pues ma' tin wilaj tu'ux ts'o'oki' chen ti' sa'ate xtáabayo', juntúul k'aak'asba'al, mix wa kin wa'alikteeche lelo'.

Leeti'e' ku jaantik wíinik, ku yookoltik máak. Leeti'e' ku jóok'o, ku bin, antes ku jook'oj lu'um, yaan xan cueva nuuktak, te' ku ta'akikubai', leeti'e' tak le che'o' u naajil, leeti'e' ku k'ubentikuba, je'el u yaantal tak tu yookol tak ichil u k'ab le xya'axche'o' yéetel óoxo', lelo' u che'ob.

En cambio, leeti' tun chen ti' teen ts'o'ok u yúuchuli', teen jmeen ka tin wilaj tun beeyo', kaj sáas-chaje' ka tin ts'áaj cuenta, ka tin wila in jo'osik u suerteil, ka tik wilaje' leete' xtáabayo. En cambio wa leeti'e' ku jóok'ol jach kala'anecho' je'el u yookoltikeche', je'el u bisikeche', je'el u jaantikeche'. Bey le K'ato', beey le xtáabayo juntúul k'aak'asba'al, chen ku jáats'tik a wich beeya' ku satikech u ti'al u bisikech beey yaniko'.

Lelo' pos to'on waye', yaan jóok' juntúul ik éet kaajal waye', péeknaje' káalchaji, pos ts'o'ok u káaltal beeyo' yéetel u yéet xiibilo', ma'ak ts'o'ok u yuk'iko'ob le ba'al beeyo', ma'ak ma' jach tu'ubulti'i'. Ka wilik tun bine' ts'o'ok u yáak'atale' ma' luk'uk te'elo', ka ka' bin u man u jeel le ba'alo', ma'ak ti'al u bin u yuk'e yéetel u suegro layli xan te' carreterao'. Chen bin ku k'a'ajalti'e' ts'o'ok u yáak'atal beeyo', mixmáak ku máan, ku yu'ubik bine' tun t'a'anal:

–;Oye!, ;oye!, ;vamos!

Le insisten:

–;Vamos, vamos!

Lo vuelven a llamar, pero ya con su nombre, escuchaba que la voz venía de alguien como si tuviera alas, que volaba por los aires.

–;Vamos, vamos!

Como despertando, se dio cuenta que estaba yendo al poniente del pueblo y no por el rumbo de su casa. Sintió miedo, escalofríos, como si alguien lo estuviera tocando y quedó como paralizado. Entre su borrachera recordó a Dios, y se persignó y, luego, sintió como que volvía en sí, lo soltaban y se asentaba en el suelo, y ya no percibió la fuerza que lo llevaba.

Después analizó lo sucedido y recordó: Sólo salí para tomar. Lo mejor que puedo hacer es irme a mi casa.

Luego, miró fijamente donde estaba, vio que estaba a las afueras del pueblo y vio las luces de la calle a sus espaldas; dio vuelta y regresó. Directo se fue a casa.

Este señor amaneció con dolor de cabeza, no veía claro, tenía calentura. Yo le saqué la suerte, y resultó que la *Xtáabay* lo estuvo llevando. Lo estaban llevando para comer. Lo habían encantado, pero en que se persignó lo tuvieron que soltar, y así se defendió. Yo lo santigüé y le curé, le quité los malos vientos y quedó bien. Si no lo hubiera tratado, se iba a enfermar mucho. Por eso te digo que sí existe la *Xtáabay*.

–Ko'ox, ko'ox tana wu'uyik, tin wa'alikteech ko'ox, ko'ox.

Ki bin u t'aan.

–Ko'ox, ko'ox.

Ku yu'ubik tun bin u ta'anal lu k'aaba' tumen máak beey yaan u xiik'e', ku ch'úuyul bin:

–Ko'ox, ko'ox.

Ku jach k'a'ajal u yiche' chik'in bin ku bin, ma' u beelil u naajili'. Ku yu'ubik bine' ku saajaktal, ku sísnole'ental, beey yu'ubike' máak machik. Ma'ak ichil u kala'anilo' ka tu ts'íibtaj u yich, le ka' tu ts'íibtaj u yicho' ka tu k'a'ajsaj Ki'ichkelem Yuumo', lek yu'ubik u cha'aba tumen le ba'alo'obo', ma' ka *seguiraju* u bisa'ali', kujlu'um, kaj kúul te' lu'umo', ma' ka' ch'úuya'abi'.

Je'elo' le ba'al tu meeta le wíiniko' kaj k'a'ajti': Pos in Jajal Dios chen tin máan káalta, mas ka' xí'iken tin naajil.

Ka tu jáats'k'a'ataj u yiche', ku yilike' jo'ol kaaj ts'o'ok u jo'osa'al, ka tu ka' sutaj u paach, ku yilike' le luzo' t'aabatak, ka tun taale' ;ko'ox! bin tu meeta tu naajil.

Le ba'ax úuch ti'o', kaj sáaschaje' tun k'í'inam u jo'ol, u yiche' ma *claroi'*, *sereno* u paakat, chokwil yaan ti'. Ka tin jo'osaj u *suerte*, kin *checartike'* ka tun chíikpaj teene', leete' xtáabayo'. Leeti'e' tu jo'ose' ti'al u jaante, bin ka cha'abi, bin ka'ach ookolbi, chen tumen tu ts'íibtaj u yiche' kaj luk' u k'aasiba'alo', kaj bini, ka tu *dependertuba*. Kaj sáaschaje' ka tin *santiguarta*, ka tin wutskinta, ka tin tselaj u yíik'al, kaj p'áat *claro* u paakat. Wa ma'e' ts'o'ok u ts'aabal u k'oja'anil, la'aten kin wa'alik-teech jach jaaj yaan.

39. La dueña del cenote, la Xtáabay

Escrito por Gaspar Canul

Todos los cenotes tienen sus vigilantes, es la *Xtáabay*. La dueña del cenote es una mujer que viste de negro; es la *xchaayil*, una víbora que se transforma a lo que sea, hasta de remolino. La pusieron para cuidar el cenote porque puede vivir bajo agua durante mucho tiempo. Ella es traviesa, engaña a las personas, y es una víbora que va muy rápido; y, si se le molesta, pega con la cola, que la tiene como chicote y suena fuerte. Antiguamente no había muchas casas, los cenotes están bajo los montes altos. Las personas tenían que ir a buscar agua hasta allá, y cuando bajaban el cubo dentro del cenote, sentían como que algo lo detiene, y al sacarlo llega hasta ellas con una culebra, la *xchaayil*.

Esa víbora una vez entró a una casa donde había ropa amontonada; luego llegó la familia, y la señora fue a buscar su ropa donde estaba el montón, y vio que allá estaba la víbora durmiendo. Gritó, la señora, y, corriendo, fue a ver a su esposo; pero, como él sabía algo de magia, no mató a la víbora. Lo que hizo fue condenarla a vivir con ropa de mujer; luego la asustó para que se vaya con todo y ropa, y la víbora salió rápidamente. Como había un cenote cerca, allá fue a tirarse. Desde entonces, allá está la víbora, pero no sale de día, sólo de noche.

Cuando uno va caminando y encuentra una señora, y ésta le dice: “Vamos, acompáñame”, y si le hacen caso y logra engañarlo y la siguen, directamente lo lleva al cenote, y allá se quedará para siempre; mata a la persona allá adentro. Por eso le pusieron el nombre del cenote *Xtáabay*.

La *Xtáabay* cuida que no se ensucie el agua del cenote. Por eso no se deja que un niño se acerque solo a los cenotes, porque muchos se han perdido por allá, cuando iban a jalar agua. Los roba la *Xtáabay*.

Eso vieron los *jmeno’ob* más antiguos, y se unieron para hacer el *looj** para todos los cenotes, con el objeto de que la *Xtáabay* deje de robar a los niños. El *looj* que se hizo fue de noche al lado del cenote. Después que terminó, ya no se perdieron más niños.

De vez en cuando se muestra la *Xtáabay*. En cierta ocasión, un señor encontró la *Xtáabay* en su camino cuando iba de viaje. Enseguida desató la sogá de su *xbak’al ook*** , y la empezó a pegar con ello, diciéndole: “¿Por qué me quieres llevar?, yo conozco mi esposa, tú no puedes engañarme, toma la tuya.” Y le dio trece veces con la sogá y, de repente, vio que se estaba convirtiendo en una víbora *xchaayil*; entonces, sacó su machete, para cortarla, pero la culebra escapó.

Hace mucho tiempo atrás, los hombres utilizaban unas sandalias que se fijan en los pies con sogá, y por eso tenía el nombre de *xbak’al ook*, y esa sogá lo tenían corchado al revés, es decir, a la zurda. Lo tenían preparado especialmente para esos casos, para cuando sean atacados por un mal en los caminos. Es la contra, y por eso venció a la *Xtáabay*.

Los cenotes que tienen en la orilla un ceiba, es la cama del *Xtáabay*; a veces duerme en las ramas. La *Xtáabay* es la dueña del cenote. Existe hasta ahora. A veces, si pasas muy de noche en los cenotes, se ve una mujer jalando agua, pero sus manos son de puro pelos largos, y no habla. Cuando se le quiere mirar, se mete al cenote.

* Ritual.

** Zapato hecho con hilos de henequén, amarrados al pie, como el narrador lo explica con mayor detalle más adelante.



▲ La Virgen de la Asunción se festeja cada dos años en agosto. Durante la procesión en las calles, se sacrifican, en la presencia de la Virgen, 13 puercos. Seguramente ese número está relacionado con los 13 cielos del panteón prehispánico. Ixchel, la máxima diosa prehispánica, fue sustituida por la Virgen de la Asunción (y a veces por la Virgen de la Concepción) por los conquistadores españoles.



V

LA BIBLIA SEGÚN LOS XOCENENSES

Introducción

Por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen

Lo interesante en el caso de Xocén, es que no sólo se trata de una mayanización del cristianismo, sino de una *xocenización* del cristianismo. Es el único lugar en Yucatán en donde nos hemos encontrado con una versión étnica de la Biblia. No sabemos si existen en otras partes del área maya o de Mesoamérica. Esto sería un aspecto interesante a investigar. Sospechamos que no hay tantas versiones y que el caso de la 'biblia' de Xocen es bastante especial.

El suceso más insólito, es el de la presencia de José, María y Jesús en Xocén, como se podrá leer en relatos incluidos en este capítulo.

Primero, llama nuestra atención que José, el carpintero de la Biblia, ¡hace milpa, corta leña y usa hamaca como cualquier milpero xocenense! Después, nos sorprende que Jesús, a los seis años, formara a un hombre y a una mujer ¡con la 'gracia'!, o sea, con masa de maíz; hicieron a los hombres los dioses del *Popol Vuh*. Luego, Jesús asiste a un *jetsméek**, y también

* Esta ceremonia, de origen prehispánico y practicada todavía ampliamente en muchas comunidades mayas de Yucatán, se ha llamado a veces "bautizo maya", y se realiza para ingresar a las niñas y los niños a la sociedad y a las actividades propias de su género consideradas por la cultura, y para despertarles la conciencia. Se hace a los cuatro meses entre los varones, aludiendo a las cuatro esqui-

< Los milperos preparan las hostias llamadas *aras*, que van a ofrecer a los dioses responsables de una buena cosecha. Constan de siete capas de tortillas gruesas. Entre cada capa se pone pepita molida y un poco de *báalche*'.

a un ‘lavamanos’ o *p’o’ok’ab*, que es una ceremonia maya que suele hacerse durante los matrimonios, cuando se entrega el oro y se dan los consejos, y los recién casados lavan las manos de todos los presentes. Jesús, ya estando en Xocén, no podía dejar de bendecir la milpa y de formar los cenotes, dejando la tarea secundaria, pero también importante, de formación de las sartenejas (hoyos de agua) a sus apóstoles Pedro y Pablo*. Así mismo, nos enteramos que durante la persecución que los judíos hicieron de Jesús, se crearon los *piimo’ob* (tortillas ceremoniales) y el atole de pinole, que, desde entonces y por órdenes de Jesús, se cuecen lento para retrasar a los judíos. El relato xocense nos informa que antes de ser sacrificado, Jesús ya había enseñado ¡cómo rogar al dios *Cháak*, y cómo rezar a los santos *wíiniko’ob!*, siendo estos últimos una especie de ángeles de la guarda de origen maya. Finalmente, para rematar nuestra sorpresa, ¡la Santísima Cruz es la cruz de Jesús!, que quedó como herencia en Xocén, y que está sobre un cenote de agua que es “la llave de la lluvia”. Con razón el lugar en donde se encuentra la Santísima Cruz se considera el mismísimo Centro del Mundo.

La época de la inocencia cristiana es lo que los xocenses conciben como ‘época de la

nas de la milpa, y a los tres meses entre las niñas, en concordancia con las tres piedras del horno o *k’ooben*, donde se pone el comal. Se les carga, por primera vez, a horcajadas –eso significa *jeetsméek’-*, y se le da huevo cocido, pepita (*xtóop’*) tostada y pinole, que son símbolos del despertar de la conciencia. El *jeetsméek’* también se considera un ritual de salud, para que los huesos del cuerpo del niño se formen bien y, así, éste camine de manera correcta.

* Todas estas historias podrían considerarse como mitos de origen y como parábolas. En este caso, Jesús fue quien hizo lo principal (bendecir milpas, crear cenotes) y sus seguidores fueron quienes concluyeron el trabajo (formar sartenejas...).

virtud’, caracterizándose por ser un tiempo de gran poder en el que un grano de maíz bastaba para comer y la leña venía sola sin necesidad de cargarla. Es muy maya identificarla con el dominio de los *itzáes*, quienes vivían de manera sencilla, pero con gran poder. Resulta interesante que el concepto cíclico del tiempo maya, derivado de los ciclos que presenta el proceso agrícola, les permite plantear a los xocenses que algún día van a regresar los *itzáes* con su forma de vida y su poder, y entonces habrá que renunciar a cosas que fueron incorporadas por los españoles (como la ropa o los zapatos al estilo de estos), para reconstruir la antigua forma de vida. Pero, por muy maya que sea la historia de los *itzáes*, igual en el texto que nos refiere la presencia de Jesús en Xocén, la influencia de la Biblia asoma cuando los xocenses atribuyen a los mismos *itzáes* la construcción de la Torre de Babel; y, dado a la arrogancia de los *itzáes* por querer ver a Dios, el castigo que recibieron fue el ser encantados por Dios mismo. Pero, la sorpresa máxima la recibimos al enterarnos de que la lengua que se hablaba en todo el mundo, antes de que ocurriera el evento anterior, era ¡la lengua maya!

Estos ejemplos son suficientes para comprender por qué hablamos de la *xocenización* del cristianismo y de la Biblia.

De hecho, estando en el trópico es difícil entender el pecado de Adán y Eva en base a un manzano, ya que aquí no crece dicha especie de áreas templadas. Por eso resulta lógica la interpretación xocense de que fue un plátano (seguramente de la variedad conocida como ‘manzano’) el que condujo a nuestros primeros padres a perder la inocencia, y los genitales que se formaron en ese momento ¡fueron iguales a la fruta origen del pecado!

En el panteón maya de Xocén hay una coexistencia entre dioses y entes sobrehumanos provenientes de los tiempos prehispánicos y del Dios cristiano y otros seres celestiales, tales

como las vírgenes y los santos que fueron introducidos por los conquistadores españoles.

Los altos dioses mayas, que fueron identificados con las clases dominantes de antaño, fueron enérgicamente erradicados por los frailes españoles y ninguno sobrevivió. Pero dioses menores y entes relacionados con la vida en los solares, las milpas y los montes sobrevivieron la evangelización, y viven hoy pacíficamente, como una gran familia, con los sagrados personajes católicos.

En la familia que conforma este panteón maya xocense, no hay duda de las jerarquías. En la cúspide está Dios, también invocado como Dios Padre, Dios Todopoderoso o *Yuum Kaab*. Es interesante notar que en la concepción de los campesinos tradicionales, Dios, en alguna forma, tiene esposa, que es la Virgen *Xitsban Ko’olebil Sujuy*.

A su lado está su hijo, Jesús, a quien también se le llama Dios. En forma jerárquica, bajo Dios y Jesús, encontramos un gran número de ángeles, santos y vírgenes. Cada uno de ellos tiene su tarea y trabajan en estrecha coordinación y bajo las órdenes de Dios Padre, y en menor grado con Jesús, salvo que se presente como Dios. Pero también bajo el comando de Dios se encuentran los *cháako’ob*, que son los dioses de

la lluvia, y todos los seres sobrenaturales que cuidan montes, milpas y venas de agua.

Hay personajes que, de acuerdo con unas versiones de xocenses, se encuentran bajo el comando del Diablo (como serían los *aluxes*, por ejemplo). El Diablo, que es el ‘malo’ en el concepto cristiano, se conoce en maya como *Kisin*, que era un dios del inframundo entre los antiguos mayas. El inframundo fue identificado con el infierno a partir del cristianismo y el *Kisin* con el Diablo.

En algunos relatos se puede leer la transición de una religión ‘pagana’ al cristianismo, como es el caso de las versiones que ven a los *aluxes* como seres al servicio del ‘malo’, o como aquellas que los ven como entes que tenían poder antes de que llegara el Dios cristiano.

Y así como existen una serie de personajes asociados al culto cristiano, los brujos se asocian con el Diablo y el poder que tienen de transformarse en animales que les ha sido otorgado por el ‘malo’.

En Xocén, a través de sus relatos, hemos encontrado los integrantes del panteón maya cuyo origen es católico, pero que se integran sin problemas en el panteón de los dioses mayas prehispánicos, y viceversa.

1. Los primeros hombres: Adán y Eva

Contado por Alfonso Dzib

Cuando apareció el mundo, para que aparezcan las primeras personas, primero vino un señor que se llama Adán y, después, le dieron como esposa a Eva, porque todavía no hay el dueño del mundo. Adán, entonces, se convirtió en el dueño de todos los animales del mundo. Él los alimenta y los cuida como son: venados y pájaros.

En ese tiempo, Adán todavía no come, no tiene esposa que le prepare su comida. Cuando se va, en el monte ve las avispas, las avispas grandes, saca las colmenas y lo come la miel. Con eso vive, pero también cuando llega donde están las avispas negras, la avispa conocida como *ts'eelem*, saca también las colmenas y lo come. Luego va a su trabajo, que es alimentar y dar agua a todos los animales del monte.

Entonces, cuando Adán estaba atendiendo a los animales, encontró a una tórtola que estaba con su compañero. Adán dijo así:

–Usted, pajarito, estás muy contento porque hay alguien que platique con usted –dice Adán al pajarito.

Y Dios le dijo a Adán:

–Hijo, no lo deseas, te voy a dar uno. Mañana a las doce del día te bañas y te acuestas a dormir.

Entonces, dijo también Dios, el dueño del mundo:

–Pues, ¿de dónde vamos a buscar el compañero de Adán?

Pablo dice:

–Papá, en la punta de su dedo pulgar del pie que lo agarremos.

–No hijo, no se puede, porque si lo agarramos del dedo pulgar de sus pies lo va a pisotear cuando el tiempo pase.

Pedro dice:

–En el dedo pulgar de su mano que lo agarremos.

Pero Dios contesta:

–No se puede, es que si lo agarramos de su dedo pulgar de la mano, sobre su palma de la mano lo va a destrozar, pero si lo agarramos en la punta de su costilla, eso sí lo va a cuidar.

Entonces, Jesucristo, como está durmiendo Adán, agarró la punta de la costilla de Adán, lo sacó y lo envolvió en una ropa, hizo la bendición y, cuando despertó Adán, hay una mujer en su lado.

Cuando fue creada Eva, ambos eran santos, no tenían los órganos sexuales. Pero en una ocasión, Jesús dijo a Adán:

–Oye bien, Adán, de hoy a mañana, hasta las doce horas, cuidarás los plátanos hasta que yo llegue y los baje.

Pero Adán y Eva, dando las once horas, ahí estaban sentados, y ella comentó:

–¡Dios mío!, ¿a qué hora llegarás para que nos bajes los plátanos?

Luego se dirigió a Adán:

–Oye, así que no viene, puedes bajarlos.

Esta idea le agradó a Adán, la aceptó y expresó:

–Eso debemos hacer.

Yáax wíniko'ob: Adán yéetel Eva

U tsikbal Alfonso Dzib

Ka yáax yaanchaj u p'áatal u lu'umil yóok'ol Kaab ti'al ts'aabi xímbaltbil tumen le yáax máako'obo, yáanchaj u taal yáax máake u k'aabae Adán *despues* ka ts'aabu *esposae'* Eva, tumen ma' yaanak u yuupal yóok'ol kaabi, ka tun ts'aabu yilo'obe yan xan u yáalak'il yóok'ol kaab, ka tun ts'aab Adáne u yuupal aalak'o'ob leeti' tun tséentik u yáalak'il yóok'ol kaab: kéejo'ob, ch'íich'o'ob.

Después túune' le Adáno ma' jaanal ku méetiki, mináan ko'olel ti', le ken xí'ik te k'a'axo, ku yilike xuuxo', le eko', chen p'el u yéensike ku tiitik u mejenil ti'al u jaante, chen leeti kuxlik, ts'o'oko tune ken k'uchuk tu'ux yan xan le ts'eelemo'obo', box xuuxo'obo' tun títike tun jaantik. Tun bin ts'aa ja' leeti, tun ts'aik ja' ti kéej, ch'íich'o'ob yéetel u áalak'i yóok'ol kaab.

Ts'o'ok tune ba'alu tséentik le ch'íich'o'obo' ka tun tu yilaj juntúul mukuy ku máan yéetel u chan yeet mukuyil, ka tun tu ya'alaje:

–Bix tun teeche chan mukuy ki'imak a wóol yan máak a weet tsikbalte –ki bin le Adán te muku-yo'.

Ka tun bin a'ala'abti tumen Ki'ichkelem Yuume':

–Hijo ma ts'íiboltik yan in ts'aik teechi'.

Ka tun bin a'ala'abti' Adane:

–Sáamale' chúumuk k'iine' ka wichintik le ja'o' ka chital weenel.

Pues ka tun bin tu ya'alaj Ki'ichkelem Yuum Diosil yóok'ol kaabe':

–*Pues* le Adáno tu'ux keno'on ch'a' u nuupáan.

Ya'alik tun bin Pablo:

–*Papá* te' tu ní' u yook kik ch'a'o'.

–Ma'atáan *hijo* mixtun béeytal tumen wa ka ik ch'a' tu t'uupil u yook ik ts'áati'e' yan u yáa-che'etik tu bin k'iin.

Ya'alik tun bin Pedro:

–Tu t'uupil u k'ab *Papá*–ki bin Pedro.

Ka tun bin tu ya'alaj Diöse:

–Ma' *hijo* wa ka ik ch'a' tu t'uupil u k'abe, táan u k'ab ken u ts'o'okse chen beeyo, *mejor* ka ik ch'a' tu t'uupil u ch'ala'atel leelo yáan u kalantik.

Ka tun bin taal Kí'ichkelem Yuume' tan u weenel Adáno', ka tun bin tu jo'osaj u t'uupil u ch'ala'ate-le' ka tun bin tu to'a ti' junp'él nook'e ka tu meetaj le *bendiciono'* ka' tun bin tu yilaj Adáne sáam yaanak juntúul ko'olel tu tséel.

Je'elo' ku yaanta tun le Eva túuno' yéetel le Adáno' santo'ob, mina'an u *cristiano'*il (keep wa toon) ma'ak, ka' tun yaanchaj u biilal u ya'alik túun le *Jesuso'*.

–*Pues* ja'alibe' Adán bejla'e' *pos* le ja'aso' kalanteteen *hasta las doce* sáamale' kin wéensik.

Je'elo' jach tun ts'aik *las once* k'iin túune' ti' kula'an tun Eva yéetel Adáni', ku ya'alik túune'.

–¡In *Jajal* Dios! Ba'ax *hora* taal ka' wéensto'on le ja'asa'– ku ya'alik tun bin le *Evao'*.

–Ombe le beey mix tun taal leeti'o', má tun éensi'.

Ka péenaje' ka táak' tu pool:

–Beey xan.

Y fue y bajó los plátanos y tomó uno y le quitó la cáscara. Al mismo tiempo, Eva cogió uno también e hizo lo mismo, pero en el momento en que lo llevaban a la boca, aparece el Señor, y, apuradamente, Adán guardó el plátano entre las piernas, y viendo Eva que él no tiró su plátano, puso también el de ella entre las piernas. ¡Pero éstos allí se quedaron para siempre!

A pesar de eso, Dios llegó y los bendijo diciendo:

–Está bien, hijo, no esperaste a que llegue y les diera los plátanos para que coman, pues lo han hecho ya.

Ellos se justificaron, alegando:

–¡Pero, si hace rato que le esperábamos!

Con todo y eso vino la sentencia:

–¡Lo hecho, hecho está, y así se quedará!

Enseguida recibieron la bendición.

Entonces, Adán se da cuenta que ya tenía su aparato sexual, y Eva también, y él dijo:

–¡Ni modos, que se quede así!

A pesar de eso, muy inquieto decía:

–¡Caray!, ¿qué me sucedió?, si no era yo así, ahora, mira, ¡cómo quedé!

Ese día, Dios le dijo a Adán y a Eva que, porque comieron el plátano, van a empezar a tener pecado. Y en ese instante vieron que Adán y Eva ya tienen el primer hijo; después de un tiempo, el segundo hijo; y otro tiempo después nació el tercer hijo.

Adán se fue a trabajar, pero cuando está trabajando no está contento. Mientras tanto, el Diablo que hizo la tentación para que comieran el plátano, está convenciendo a Eva para que se pueda ir a vivir con ella.

El ‘Tentación’ le dijo a Eva:

–¡No ves que Adán tiene otra mujer!, por eso te deja y se va –le dice el Diablo a Eva–. Mejor si me permitas vivir con usted.

Así estaba tentando, hasta que logró vivir con ella.

Eva sigue siendo una muchacha, y todavía puede tener hijos. Cuando nazcan los hijos que ella tiene con el Diablo, él los lleva en el mar para que los tire, y allí se conviertan en especies del mar. 60 hijos tuvo con Eva, y todos los tiró en el mar. Por eso hay 60 clases de especies en el mar. Unos se convirtieron en sirenas, otros en peces y algunos en tiburones.

Los tres primeros hijos que tuvieron Adán y Eva son los Tres Reyes Magos: Gaspar, Melchor y Baltazar, y los otros 60 hijos que tuvo con el Diablo se convirtieron en especies del mar. Después de haberlos tirado en el mar, el Diablo dijo a Eva:

–Para que veas que Adán tiene otra mujer, tienes que hacer la prueba. Agarra tu aguja, quiébrala en medio, y yo voy a buscar una avispa, y se lo metes en su culo.

Entonces, Eva hizo lo que dijo el Diablo, y él se fue a buscar la avispa, y la metieron la espina. Después se fue la avispa, y cuando nació otra avispa, tenía aguijón.

Cuando fue Adán a cuidar los animales en el monte, encontró la casa de las avispas, conocido como el *ek*. Fue a abrazarlo para que saque las colmenas para que coma la miel, porque él siempre, cuando va a cuidar los animales, con eso se alimentaba. Pero ahora resulta que no pudo comerla porque las avispas le picaron mucho.

Se quitó y se fue en otro lugar, y dijo a sí mismo: ¿Qué voy a comer así?, ya me picaron mucho estas avispas. Sabía que no eran así antes.

Kaj bin u yéense ja’aso’. Le ka’ tu yéense ja’aso’ ka tu ts’ílaj, le Adáno’ jach le ku chen ts’ílike’ ja’aso’, le Eva xan jach le ku ts’ílik ti’ u chen jaante xano’. Le ku chen ts’áik tu chi’e’ lek u yilike’ leete’ Ki’ichkelem Yuum ku taalo’, ka tun tu jan ch’a’ak’ate’ ti’ le Adáno’ ka’ tu jan meetaj ichil u yook beeya’, beey le ja’aso’, le Eva xano’ ka tu yilaj ma’ tu pulej ti’o’, ka tu jan tsáa xan bey ichil u yooka’. Le ka’ tu meeto’ob beeyo’ táan p’áatako’obi’.

Ku taal Jajal Diose’ ka tu *bendecirto’ob*:

–Ja’alibe’ *hijo*, ma’ ta pa’ataj in taal in ts’áte’ex le ja’as a jaante’exa’ –ku taale’ ka tu ya’alaj– sáam a jo’ose’ex le ja’aso’.

–Posí sáam jo’opok ik páatik a taal.

–Pero ma’ utsi’, *pos* le ba’ax ta meete’exo’ p’áatak beeyo’.

Ka *bendecirtabo’ob*.

Ka tun tu yilaj Adán sáam yanak u *cristianoil*, beey xan Eva, ka tun tu ya’alaje’:

–Ja’alibe’ p’áatak beeyo’.

Je’elo’ ma’ tun ki’imak yool Adán tun máani’:

–¡Carajos! Ba’ax úuchten beeya’, in woojle’ ma’ beeyena’, *pero* beorae ts’o’ok tun in p’áata beeyila’.

Je’elo’ junp’éel *día* ka a’ala’abti’obe’ yan u jaantiko’ob le ja’aso’ bin ka tun bin ts’aabil u k’eebant’o’ob. Chen ka tu yilo’ob túune ts’o’ok u yaantal yáax paal ti’ob, u láak’ k’iine’ tu chukaj ka’atúul, tu jeel k’iin túune ka yaanchaj u chukik óoxtúul paal.

Ka’ tun bin Adán meeyaj, táan tun bin u máan u meeyaje’ ma’ *contentoi’*, *mientras* ke le k’aak’asba’al meet u jaantiko’ob le ja’ase’ tun *tentartik* le Evao’.

Ku ya’alik tun bin ti’e’:

–Xch’úupal ma’ tan wilike’ le Adán leeti’o’ yan u láak’ ixch’uupti’ la’aten ku p’atikeche’ ku bin, *mas mejore’* ka wa’alteene’ ka yaanaken ta wéetel.

Ki bin le *tentacion* te’ Evao’ ka’ tun bin kajlaj yéetel. *Pero* Eva leeti’e’ tan xch’úupalil, leeti’e’ *seguido* yáan u paalal, *mientras* ke le k’aak’asba’ale’ ken yaanak un paali yéetel Evae’ tun bisik u pul ichil k’áa’knáab’, 60 u tuulul u paalal yaanchaji, 60 *clases* xan u yik’el ja’ yaanchaji. Yan u ya’ala’ale’ *sirenail* suunajilo’ob, yane’ kayilo’ob, yane’ *tiburono’ob*.

Je’elo’ le óoxtúul tu yáax paalintaj yéetel Adáne, leeti’ le óoxtúul *Reyes Magoso’obo’*, leeti’ob: Gaspar, Melchor yéetel Baltazar, u láak’ 60 u túulul tu paalaltaj yéetel le *diabloo’* laj u yik’el k’áak’náab p’a’atik. *Después* tun bin ka suutnaj ka bin tu ya’alaj ti’ le Evao’:

–Ti’al ka’ wila’a jaaj yan u jeel xch’uup ti’e’ beet u *pruebail*. Ch’a’ a púuts’o’ ka p’ik chúumuk kin bin túun in ch’a’ le xuuxo’ ka lamik tu yit.

Ki bin te’ Evao, ts’o’ok tun bin u meetiko’obe ka tun bin bin le xuuxo’ ka tun bin yáanchaj u láak’ xúuxe’ laj yan bin u yaach.

Ka tun bin Adán kalan áalak’ te’ k’áaxo, ka tun bin tu yilaj le nuxi’ eko’ ka tun bin u jóolméek’te, u yoojele’ ken u jóolméek’te’ tun ti’itik u mejenil u jaante, ka wilik túune ma’ cha’ab u jaantiki’. Ka tun bin senkech chí’ibi.

Ka tun bin jo’op u ka’ bin, ka tun bin tu ya’alaj beeya’: *Pues* ba’ax ken in jaantej, ts’o’ok u senkech chí’iken le xuuxa’, in woojele ma’ beeyo’.

Ki bin. Ka tun bin tu yilaj junpekeb ch’am, ku ya’alik tun bine: Pa’atik in jáantik le ch’ama’.

Ku yilik bine’ tun níikil u seel, ka tun bin tu ya’alaj u machik óoxp’éel lu jaante’e’ ts’o’ok u xíikil ichil u chí’ tun jóok’ol k’í’ik’el. Ya’alik tun bine’: Bix tun kin ts’o’okol in Yuum, ba’ax tun ken in jaante, beorae’ mixba’al yan in jaante.

Luego encontró una mata de piñuelo, y dijo a sí mismo: Voy a agarrar este piñuelo para que coma.

Vio que está lleno de espinos, y no había comido más de tres bocados, y empezó a salir sangre en su boca. Y se dijo: Dios mío, ¿cómo me voy a quedar?, ¿qué voy a comer? Ahora no tengo nada que comer.

En este momento encontró un racimo de *ts'ablay**, bien amarillo. Agarró tres para que coma, pero volvió a salir sangre en su boca. Y se dijo nuevamente: Dios mío, ¿cómo me voy a quedar? Me tengo que morir, mejor regreso con mi esposa, que me tiene regalado Dios. Después de estos siete años, regresaré. Voy a ver a Eva, y ella me mantendrá.

Pero, después de tanto tiempo, ella ya estaba viviendo con el demonio, y él había hecho desparecer a muchos niños.

Entonces, Adán expresó: Esto ya es demasiado, voy a matar a ése, porque no es un hombre, sino el Diablo.

Claro, él tenía que hacerlo.

Para eso, Adán le dijo a Eva:

–Si ves que llegue...

–Seguro, a las doce horas estará.

–Pues bien, si es así, dile que me ha hecho daño.

–Bueno.

Y dice Adán:

–¡Pon mucha agua a calentar!, y cuando llegue, como si nada cruzas por donde está hirviendo el agua. Cuando te siga, lo boto dentro.

–De acuerdo –contestó ella.

Puso el agua y, estando hirviendo, llega el fulano esperado, y entra como de costumbre. Ya dentro, fue hacia Eva, pasando a un lado de la hoguera, de la cual no se percató. Mientras, Adán observaba la presencia del tipo, guardado detrás de la puerta. Al querer seguir a Eva, sale Adán sigilosamente de su guarida y le sigue sin ser visto. Y al llegar junto al depósito de agua, el maldito se puso a ver qué es lo que contenía. Estando así, sintió un tremendo empujón y, ¡zas!, fue a dar dentro del agua hirviendo.

Cuando quiso hablar, su cabeza ya estaba dentro del agua, y poco a poco se asentó su cuerpo en el suelo. Adán, al verlo caído, le dio un puntapié, se paró encima y lo pisoteó, lo arrastró y lo botó. Sólo así se pudo quedar otra vez con Eva. Ella dijo:

–Así que ya lo mataste, me uniré otra vez contigo. Soy mujer y capaz de darte también treinta hijos. Treinta te voy a criar.

–Si es así, qué bueno –contestó Adán–, pero, ¿de verdad puedes tener treinta hijos más?

–Claro que sí –contestó Eva–. Verás...

Y recordemos que, al año de vivir, dio luz a San Gaspar. Al año siguiente, nació otro varón. Luego, el último de los tres también, los tres fueron varones. Todos se prepararon para ser magos y, al ser bendecidos, se convirtieron en reyes. Fueron los tres primeros niños que nacieron en el mundo, hijos de la primera pareja: los Santos Reyes.

Se fue Adán de nuevo. Al momento de regresar, se percató que había alguien platicando con Eva y entró para sacarlo. Le dijeron que lo iban a matar y él respondió:

* *Ts'ablay*: variedad de piñuelo, comúnmente conocido como “Lengua de vaca”.

Chen bin ka tu yilaj junp'éeel pekeb ts'ablay, k'an nike'en bin, ka tun bin tu ch'a'aj óoxp'éeel u jaanti', le bin ku ka' wach'k'ajal k'i'ik' tu chi' ka'atéen. Ka tun bin tu ya'alaj: In Yuum bix tun kin ts'o'okol beeya', yan in kiimil. *Mejore'* ka ka' suutnaken yéetel in watan ts'aaaja'an teene'. Pa'atik in ka' bin te siete añosa', binika'aj in wile Evae', leeti' tun ken u tséentiken.

Ka tu ya'alaj leelo' ts'o'ok u suuktal u k'aasiba'al yéetelo' pues buka'aj tun bin mejen paalal ts'o'ok u pulik k'áak'naab. Je'elo' entonces, ka tun tu ya'alaj Adane': Pues yan in kiinsik, ts'o'ok u ti'ibital, posi leela' ma' wa utsiba'ali', k'aasiba'al.

Leeti' tun ken u kiinsik. Ka' tu ya'alaj tun ti':

–Wa tumen ta wilaj u taale'...

–Las doce kula'an.

–Ma'alob, wa tumen *las doce* kula'ane' a'al ti'e', pues ts'o'ok u meetikten k'aas.

–Ma'alob.

Ka' tu ya'alaj Adan:

–¡Tsáateen ya'ab ja' chokotal te k'áak'o'! Le ken taalake', chen beey mixba'ale', ka bin máan tu'ux yan le choko ja'o', pero jach le ku taale', ken in wila'a tun taal ta pach xane', le ken in tíinch'inte tuno', ichil le ja' tun ken u bino'.

–Ma'alob.

Ts'aab le ja' te' k'áak'o', tun look le santo ja' tuno', kaj taale nuxi' máako' kaj ooki, yoojel suuk u taal beeyo'. Kaj ook túuni' ka bin tu'ux tu yile Eva túuno', ka bino' soojolte k'aak'o', ma' tun tu yilaj tuni'. *Mientras* Adáne' te' yan paach joonaje'. Ts'o'ok u yilike' ts'o'ok u taal le máako'. Je'elo' jach le ku chen suutbal u bine' máak tu pache Evao', leeti' tun ku bine' chaanbel juuk' le Adán tu paach, tun bin xan bala'anilo', pero jach le ku chen chukik u xuule tu'ux yaane' choko ja'o', ka jo'op u chen ilik ba'axe u k'aasiba'al ba'ax yan te k'áak'o', le ku líinch'inta'ale' ko'oxom tats'ak ichile choko ja' túuno'.

Le ka tu yóolta jóok'ol u t'aane', sáam k'o'opok u jo'ol ichil le choko ja'o', le ku lúubul túun. Eya ka tu yilaj Adan tun ts'o'ok u lúubulo' ka tu káakaj u tata'ache'ete', pupuch'che'ete', ka tu jirichtaj tun u bis u pulej. Beey tun uchak u ka' p'áatal Adan yéetel Evao'. Ka tu ya'alaj tun ti':

–Wa tumen ts'o'ok a kiimsik túune', pos ka p'áata túun bejla' tin wéetel, xch'uupen xan je'el in tséentik tak *treinta* –ki' bin u t'aan–. *Treinta* ken in tséente.

–Ma'alob, wa tumen je'ele', pues le *treinta* túuno', beora pues le *treinta* paalal ka' wa'alik a tséentiko'. ¿Jacha' tun je'el u béeytale'?

–Je'ele'.

Ka wilike', ka tu ya'alaj jun año' le ku yilik San Gaspar. U láak' año' ka tu ka' ilaj juntúul chan paale' layli' xan xiibe'. Ka tu ka' ilaj u láak' u ts'ook tun jt'uup, tu óoxtúulil xiib. Je'elo' ka wilik túune', le paalal tun yaanchaj xan ti'o, *puro magosi'* tu kanaj, ka tun *bendecirta'* abo'obe' rey p'áatik túun. Leetun ti' p'aat óoxtul a wilo'obo', Yuum Santos Reyes, u yáax paalali' yóok'ol kaab, ti'al *primer hombres*.

Beey túun uchu ka' sútul, tumene' ma' u yoojel Adani' túune. Ka tun bin ka suunaji, ku k'uchule ku yilike' yáan máak u yéet tsikbal le Evao'. Ka tun ook u josa'aj. Ka a'ala'abti'e' yan u kiimsa'aj, ka tun tu ya'alaje':

–Teene' mixtan in p'atik in watan ti' teeche, teeche ka meetik k'aas tin watano'.

Ka tun bin kaj bin Adán, chen tun bin juntéene ka ka' taal tun bine' ka tun bin tu yilaje le k'aak'as-ba'alo' chilikba bin weenel. Táani' tun bin u ch'a'aik junxoot' che'e', ka tun bin jo'op u p'u'up'uchik.

–Yo no te voy a dejar a mi esposa. Eres tú el que le está haciendo mal.
 Una vez mas, Adán se fue. Un día, volvió y vio que el Diablo estaba acostado, durmiendo. Agarra un pedazo de madera y lo empieza a golpear. Al término, lo arrastra para tirarlo a un cenote. Al poco rato, el Diablo salió de donde lo tiraron, y Adán le dijo:
 –En verdad que tú eres el Diablo, no mueres.
 Le dice entonces:
 –Pues ahora morirás.
 Dios le habló a Adán y le preguntaron:
 –¿Qué te hizo aquél para que lo mates?
 A lo que respondió:
 –Es que él dice que me quiere matar.
 Dios le responde:
 –Pues no. Te daré una oración que con sólo verlo él caerá dormido.
 Se lo entregaron por Dios y le dijeron de nuevo:
 –Cuando veas que él esté ahí, haces la oración y dormirás. Y le dices a Eva, quien vivió con él, que lo pisotee para que muera.
 Así fue como Eva lo llegó a odiar, lo pisoteó y se retiró el diablo para siempre.
 Entonces, al final, Adán y Eva vivieron juntos, pero nunca volvieron a tener hijos. Así fue como Adán cayó en el vicio. Un día Eva le dijo a su hijo Gaspar:
 –Hijo, anda a ver a tu papá donde se fue a emborrachar, y, si está borracho, me haces el favor de despertarlo y lo traes.
 Entonces, Gaspar llenó su calabazo con agua y se fue. Cuando llegó donde está su papá, le dijo:
 –Papá, ¡vamos en la casa!
 –Hijo, ¿viniste a buscarme? Si viniste, vámonos.
 Gaspar preguntó luego a su papá:
 –Si tienes sed, traigo agua.
 Y se lo dio a tomar. Y regresaron a la casa.
 Un día, Adán salió otra vez y se fue a emborrachar.
 Le dijo Eva a Melchor:
 –Anda a ver a tu papá. Si está borracho, lo despiertas y lo traes.
 Cuando llegó, vio que su papá está borracho. Viendo que su papá dentro del lodo está durmiendo, dijo a sí mismo: Para que mi papá vea que es malo lo que hizo...
 Y agarró y empezó a pintar la cara de su papá. Después se dijo: Cuando despierte se va a darse cuenta que es malo lo que hizo, y ya no volverá a emborracharse.
 Un día, Adán volvió a salir y se fue a emborrachar otra vez.
 Le dijo Eva a Baltazar:
 –Hijo, anda a ver a tu papá, creo que volvió a tomar, anda a verlo para que lo traigas.
 Baltazar dijo:
 –Pues tengo que ir a verlo.
 Entonces, agarró el carbón y fue a verlo. Cuando llegó vio que su papá está caído en el suelo frente al sol. Entonces, agarró el carbón y empezó a pintar la cara de su papá. Cuando despertó, Adán se dio cuenta que está mal lo que hizo, pero en realidad su hijo se lo había hecho.
 Un día, Dios le dijo a Adán:

Ka ts'o'ok tun bine, ka bin tu jirichtaje' ka bin u pul ichil ts'ono'ot. Ts'o'ok tun bin u pulik te' ichil le ts'ono'oto', ka tun bin kaj jóok'i. Ka tun bin tu ya'alaje':
 –Jach jaaj teeche k'aak'asba'alecho' mixtan k'íimil.
 Ka tun bin tu ka' a'alaje':
 –Pues yan a k'íimil.
 Ka tun bin t'a'an tumen Diose kaj a'ala'abti'e':
 –Pues ba'ax ku meetikteech le máak ka k'íimsiko'.
 Ka tun bin tu ya'alaje':
 –Pues tun ya'alike' yan bin u k'íimsiken.
 Ka tun bin a'ala'abti tumen Diose':
 –Pues ma' táan, bininkaj in ts'a'atech junp'éel oracione chen a paktike' ku weenel.
 Ka tun bin ts'a'ab le oracion ti'o', ka tun bin a'ala'abti'e':
 –Le ken k'uchukech, ken a wil te' yaano', ka meetik le oraciono' ku weenel. Ka wa'alik tun te' máak kajlaj yéetelo ku' ts'áanche'ete yo'osal u k'íimil.
 Leeti' le Eva tun bino', leeti' bin p'eeke' ka' tun bin tu retirartuba.
 Ka tun bin ka' p'áat le Adan yéetel Evao'. Tu siguiente túune ma' bin ka' yaanchaj u páalali'. Adan tune' ka tu kanaj vicioil, je'elo' junp'éel u k'íinile' kaj a'alab ti' Gaspare':
 –Hijo xeen a wil a papajo' tu'ux bija'an te káaltalo', wa tumen kala'ane ka meetik pavor, ka wa-jsike' ka' taasik.
 Ka tun bin tu chupaj u chan chuuje' ka bini'. Ka k'uch tu'ux yan u papaje', ka tu ya'alaje':
 –Papá ko'ox tik naajil.
 Ka tun bin tu ya'alaje papajo':
 –Hijo teeche taal ch'a'iken, wa teeche' ko'ox–ki bin u papajo'.
 Ka tun bin tu ya'alajti' u papajo':
 –Wa uk'ajeche je'ele ja'a'.
 Ka tun bin tu yuk'aj le ja'o' ka taalo'ob tun bin tu naajilo'ob.
 U láak' juntéen túune Adane ka' kaj bini.
 Ka tun bin ka' a'ala'abti' Melchore':
 –Xeen a wil a papajo', wa kala'ane' ka t'aanike' ka taasik.
 Ku k'uchul tun bine' ku yilik bin u papajo' kala'an, luubul ich box lu'um, tun weenel, u ya'alik tun bine:
 –Yo'osal u yilik in papá jach k'aas ba'ax tu meete'...
 Ka' tun bin tu machaj le box lu'umo' ka' tun jo'op u pintartik u yich u papá yéetel box lu'umo. Ka ts'o'oke' ka tu ya'alaje':
 –Chen aajake' ku yilike jach k'aas ba'al tu meetajtuba. Yóosal leelo ma' un ka' bin káaltal.
 U láak' juntéen tun bine ka tun bin kaj bini, ka tun ka' káalchaji; ka tun bin a'alabti' Baltazare':
 –Hijo xeen a wil a papajo'. In wa'alike' káalchaji, xeen a wilej yo'olal a taasik.
 Ku ya'alik tun bin Baltazare':
 –Pues yan in bin wilej.
 Ka tun bin tu ch'a'aj le chúuko' kaj bin u yilej. Ku k'uchul tun bine ku yilike' luubul tun bin u papaj táan le k'iino'. Ka tu ch'a'aj le chúuk túuno' ka tu pintartaj u yich u papajo'. Ka tun aaje' ka tu yilaje jach k'aas ba'al tu meetajtuba, ts'o'okole u hijo meetti'.
 U jeel k'iine' kaj t'a'an Adáne, ka a'alabti'e':

–¿Estás viendo que los niños te están haciendo mucho daño?

Adán dijo:

–Será cierto, Señor; si es cierto, ellos van a cargar el pecado.

Un día, entonces, Adán organizó a bautizar sus hijos en un cenote:

–Hijos, hoy van a recibir a su padrino para que les bautice, para que tengan respeto y para que vean lo que es bueno. Porque es muy mal lo que me están haciendo. ¡El que hizo bien, le va a ir bien! ¡El que hizo mal, siempre le va a ir mal!

A Gaspar, que se fue con su calabazo y dio agua a su papá para que tome, y que no le hizo nada, su cuerpo quedó como el de su padre: es un güero. A Melchor, que pintó la cara de su papá con el lodo, cuando salió del cenote del bautizo, el color del lodo con que pintó la cara de su papá es la que quedó su cuerpo. A Baltazar, que pintó la cara de su papá con el carbón, cuando se tiró en el cenote, y salió, se quedó como el cuerpo de su papá cuando lo pintó con el carbón. ¡Así se quedó!

Así quedaron los Tres Reyes Magos. Uno de ellos es un medio güero, el segundo es un moreno y el tercero es más moreno.

Ellos son los Reyes Magos, antes de que venga Jesucristo. Les hicieron saber cómo se va a quedar el mundo, pero ellos eran los reyes por lo que les dijeron:

–Si ustedes quieren que *haiga* otro rey aquí en el mundo, pues sí va a ver.

Siendo ya reyes, se pusieron a estudiar los rituales de la magia para poder adivinar quiénes tienen grandes capacidades y otorgarles poderes para que sean los ejecutores de grandes hazañas sobre la Tierra.

Estaban dedicados a ese trabajo cuando se anuncia el nacimiento del Niño Jesús, hijo de José y María, ese que quedó Dios Eterno.

–Taan wa wilik a paalalo' jach ya'ab ólal ku meetiko'oteech.

Ka tun bin tu ya'alaje:

–Jaaj in Yuum, wa tumen jaaj a t'áne' ti' leeti'ob ken u p'áatal –ki bin.

Junp'éel teen tun bine' ka tun bin tu *organizartaj* bin u *bautizartalo'*ob bin ichil junp'éel ts'ono'ot. U ya'alal tun bin ti'obe:

–*Hijos* bejla'e' yan a bin a k'aam a *padrino'ex* ka *bautizartake'ex*, ka ookok ja' ta poole'ex ka béeyak a *creerke'ex* ba'ax uts', tumen jach k'aas ba'ax ka meetike'exteen, le máax tu meetaj utse', uts ku bin ti', leetu meetaj k'aase' k'aas xan ku bin ti'.

Le máax bin yéetel u chuuj tu ts'áa ja' tu *papaje'* mixba'al úchti', tu ch'a'aj u yoot'el u *papajo'*, chak nole'en máak. Le bin tu bonaj yich u *papá* yéetel le lu'ume', ka jóok'e' u *color* uchak u bonik u *papá* yéetel lu'umo' leeti' tu yoot'eltaj. Le bin tu bonaj u yich u *papá* yéetel chúuke, le ka tu puluba te' ts'ono'oto' kaj jóok'e beey u wíinkilil u *papá* uchak u bonike' beey p'aatik.

Le óox-túul *reyes magoso*: juntúule' chaknole'en máak, u laak' juntúule *moreno*, u ts'o'ok óox-túule' jach box máak, ma' wa chen úchti'obi'.

Leeti'ob tun le *reyes magoso'*, *antes* u taal Jesucristoe' ka tun bin yaanchaj u ya'alaltio'obe bix ku ts'o'okol yóok'ol kaab, ka tu ya'alo'obe *pues* leeti'obe *reyeso'ob* ka a'alati'ob túune:

–*Pues* ja'alibe wa k'áate'ex ka yaanak u laak' *rey* way yóok'ol kaabe', *pues* yan u yáanta.

Je'elo' ku ts'o'okol túune' ka tun ku *estudiartaj* u *siguiente* tun le *reyilo'obo'*, *puro* ma'jenes *liturgia maya* ku xokik leeti'ob ti'al u na'atiko'ob u *mas* nuukil na'at ti' u ts'áako'ob *poder* ku beetiko'ob tu láakal nojoch meeyaj yóok'ol kaab.

Entonces tu ba'ali tun bin u meetiko'ob tun bin leelo' ka tun yaanchaj tun u síijil *niño* Jesús, ti' José yéetel María ts'o'ok u beel, ka tun p'áat tun *Padre Dios Eterno*.

2. El Arca de Noé y los *p'uuso'ob*

Contado por Fulgencio Noh

Los antiguos habitantes de estas tierras fueron los *p'uuso'ob*. Eran personas atolondradas, actuaban sin prudencia. Todo lo hacían sin pensar, hasta en el hablar. Sus vidas estaban muy desordenadas. Por eso Dios Padre pensó eliminarlos por medio de un diluvio.

Se cuenta que esas gentes, en aquel entonces, cohabitaban con sus mismas hermanas, con sus comadres o cualquier familiar, pues eran personas sin escrúpulos.

De repente supieron que iba a suceder un diluvio, y ellos comenzaron a idear cómo podrían defenderse.

Ese tiempo era la época del patriarca Noé en todo el ámbito de la Tierra. A él se le ordenó construir el Arca, para preservar todas las especies de los animales. Algunos *p'uuso'ob* pensaron hacer unas pilas de piedra que flotarían sobre las aguas. Después de formarlas, les hicieron un agujero para poder desaguarlas.

Cuando camina uno bajo los montes por estos rumbos, las encuentra asentadas en varios lugares. La verdad es que existen. Son muestras de que es cierto lo que les sucedió. Ellos se burlaban del patriarca Noé, se reían de él, porque la suya la hacía de madera.

–Se le pudrirá –decían–, a la de nosotros no le pasará nada, pues es de piedra.

Mientras tanto, se acercaba más el día de la inundación, ya se veían señales. Toda la gente lo comentaba y decía que iba a suceder.

Dijo entonces la hermosísima Virgen *Xk'anle Ooxk'anle Múuyal**:

–Lo mejor que puedo hacer es que yo vaya al mundo y muera con los humanos.

Dicho así, se vino.

Uno de los *p'uuso'ob* que había ido a leñar en un terreno que estaba cerca de donde vivía, donde había una cueva, vio que llegaban ahí unas personas y se tiraban a la cueva. Luego, de rodillas se acercaban hasta la Virgen, pues allí había llegado, y le decían:

–Ya llegué. Es que ya va a comenzar el trabajo. Vine a buscar mis herramientas.

El hombre aquel se quedó a ver qué es lo que pasaba y vio que llegaba un tremendo *iguano*, que le dijo:

–Oye tú, fulano, tú puedes entrar, anda y tírate donde lo hacen los otros, allí te dirán qué es lo que tienes que hacer.

Fue y se tiró. Después que cayó, se arrodilló y fue avanzando, llegó hasta una mesa de piedra en donde estaba la Virgen, y expresó:

–¡Ay!, yo soy el enviado del Señor y de la Virgen. Vine a buscar al gran *kandel***.

Al oír esto, la Virgen *Xk'anle Ooxk'anle Múuyal* lloró. Y preguntó:

* Es interesante notar que “la hermosísima Virgen *Xk'anle Ooxk'anle Múuyal*”, que se menciona en los rezos de petición de lluvia –*cha' chaak*–, está también involucrada en la historia de Noé en el Diluvio. (Véase el libro: *Los jinetes del cielo maya: dioses y diosas de la lluvia*, citado en la bibliografía de este volumen.)

** Llave para abrir los depósitos de agua para regar.

U Arca Noe Yéetel P'uuso'ob

U tsikbal Fulgencio Noh

Le úuchben máako'ob bin yáax kajlajo'ob waye' u yala'ale p'uuso'ob. Tumen jach óol mina'an-tak u na'ato'ob tumen ya'ab ba'al ku beetiko'ob beeyo'. Chen mina'an u *cuental* tak u t'aano'ob. Chen mina'an u *cuental* tak kajliko'ob. Leeti' beetik tu tukultaj Dios *Padree'* u xu'ulsa'alti'ob yéetel junp'éeel bulkabal.

Tumen le p'uuso'ob ku ya'ala'al úucho' ku kajtalo'ob tak yéetel u láak'o'ob, ku kajtalo'ob tak yéetel u kumaleob, ku kajtalo'ob tak yéetel je'en máaxti'obe', tumen máako'ob jach óol mina'an u tuukulo'ob beeyo'.

Pero ba'axe pos chen ku ya'ala'alti'obe' binukaj u meete búululo' leeti'obe kaj jo'op u tukulti-ko'ob túune' bix je'el u *dependerkubaob* le k'iinako'.

Pues le beey kik a'aliko' u tiempo tun *patriarca* Noe yan tu múuch'kabil le yóok'ol kaaba'. Noe túune' leeti'e' ts'aab t'aanti'e ka u meete *arcao* ti'al u laj ch'a'ik *semillail* tu láakal aalak'. U láak' tun le *genteo'*, le p'uuso'obo', le wíiniko'ob leeti'obe'; yaane'e' tu tuukultaje' u meetik chen *pila* tuunich ti'al u bin yóok'ol ja'. Ku póolike', ku jolik yo'osal u yaantaj tu'ux u jóok'ol u ja'il.

To'on way tak tu k'iinil, tak way *bandae'* yan, ken máanakech yáanal k'aaxe' péekunpéek le *pila* tu beeto'obo', ts'aka'an, ku ye'esike' jaaj le ba'ax uuchulti'obo'. Tu che'ejto'ob le *patriarca* Noe', nojoch Taata Noe, ku cheejtiko'ob tan yiliko'ob *de che'* le ku beetikti'o.

–Je'el u la'abale' –ki'ob ti'–. To'one' mina'an u k'iin u la'abal, de tuunich.

Ki'ob ti'. Pues la'atun ka jo'op u jach náats'al tu k'iin tun le búululo' ka jo'op u *señalta'* al. Ka jach a'ala'albe' tun taal, binukaj úuchul, binukaj tu láakaj, binukaj úuchul le búululo'.

Ka tun tu ya'alaj *Xki'ichpan* Ko'olebil *Xk'anle' Óoxk'anle' Múuyalo'*.

–Mas je'el in bin te' yóok'ol kaabo', ka kíimiken yéetelo'ob.

Ka tun taali.

Juntúul tun le máako'o', le p'uuso', bin u chan kaxte bin che' ti'al u tookej, wa ba'ax u tuukultik beeya', ichil junp'éeel *lugar* beey chan k'áax, beey chan náach tu'ux yan u naajila', yan bin junp'éeel nojoch sajkabi', pues tan u yilik bine' ku taal bin le máako'obo' ku pulikubaob ichil le sajkabo'. Ku bin u xolankilo'ob bin yáanal le sajkabo', te' yan le Ko'olebilo'.

–Je'el taalena' –ki bin– binukaj úuchpajal le meeyajo'. Pa'in ch'a'ik in nu'ukul –ki bin le máako'ob.

Je'elo' ti' chen yan bine máako'o', chen je'el u yilej, ka bin taal juntúul nuxi' juuj. Ku taal xan bin le nuxi' juujo' ka bin a'ala'albe' ti'e':

–Teeche' máak, teeche' yaantech *modo*, xeen tu'ux ka wilik ku pulikuba le máako'obo' ka xi'ikeech xani', je'el a wu'uyik ba'ax meeyajil ken a meete' –ku ya'ala'al le juntúulo'.

Kaj bin tun te' tu'ux ku pulikuba le máako'. Ka tu piikch'intubae' pero lúubul tu meeta ichil le sajkabo', ka tu xolch'intubae', ka jo'op u bin u xolankil bin, k'uch tun tu'ux yan bin junp'éeel *mesa* tuuniche' te' yan tun le Ko'olebilo' ka tun bin tu ya'alajti'e':

–¡Aay! U tuuchilen in yuum yéetel in ko'ole in ch'a' u nojochil kanjel.

Leeti' tun bin le Ko'olebil *Xk'anle Óoxk'anle' Múuyalo'*, ka tun tu yook'oltaj bin ka tu yu'ubaj:

–Ma'ak ts'o'ok tun u jach k'uchul tu k'iin in p'elaal, ma'ak binuka'ajo'on tun kíimil p'a'ateen ta wéetele'ex, ma'ak wa ts'aab leelo' ma' in woojeli'. Ma' in woojel tu láakali' leeti' taalen in ch'a'e.

–¿Habrá llegado el momento del *p'elaal**? Creo que voy a morir junto con ustedes. Si así ha sido decretado, yo no lo sé. Yo sólo vine a buscar eso.

Era el recipiente más grande para hacer llover. Al recibirlo, se trasladó inmediatamente donde comienza el oriente del firmamento y a las seis horas aparecieron nubarrones por todos lados. Llegan unos, vienen otros, aparecen más por los cuatro ángulos del cielo y todos negros.

De esa manera empieza a caer la lluvia. Pero, Noé ya estaba listo con el grupo de animales. Los había encerrado: pájaros, reses, venados, jabalíes y vegetales.

Todo lo que estaba dentro del Arca, hasta los hombres, subió sobre las aguas junto con él, mientras que los *p'uuso'ob*, ¡pobres de ellos!, pues en un abrir y cerrar de ojos murieron. Fue antes de que suban las aguas. Se dice que sólo faltó un cuerpo humano para que las aguas toquen el cielo y para entonces todos los hombres habían muerto, todo había desaparecido.

A los seis días mandaron al zopilote para ver si ya había desaparecido el agua, para que salgan del Arca. Pero, al llegar, vio en las partes secas a los seres humanos muertos y se puso a comerlos porque tenía mucha hambre y no fue a llevar la noticia.

Al ver que no regresaba, mandaron a un tordo, al más grande, pero tampoco quiso regresar al Arca. Sólo gritaba en las mañanas:

–*Sa'ap'iii!***

Sólo así cantaba y no regresó a dar aviso alguno sobre si ya se había secado el agua.

Así fue como se exterminó todo por acá; pero sólo en esta parte y no en todo el mundo, porque con los hermanos chinos no llegó el castigo.

U nojochil, u *mas nojochil*; u nu'ukul jóoya' tu ch'a'aj. Le kaj k'u'ubti'e', ko'oxon bin tu beetaj, tu chuun ka'an lak'ine' te' bin yéeteli'. Ka tu ya'alaj seis horas xí'ike', wa múuyal tun ku chúunul u típ'il túun, ku típ'il túun, ku típ'il túun, pero tu kan tséelil tun típ'il múuyal, jach paatan booxtak múuyalo'ob bin ku taal.

Ka tu káakaj séen k'áaxal tun santo ja'. Mientras ke Noe leeti'e' laj listokintuba yéetel ba'alche'ob, tu laj k'alaj tu láakal, tu láakal u semillail ba'alche', ch'íich'o'ob ke k'axo'ob, ke kéejo'ob, ke kitamo'ob.

Ke ma'ak, tu laj listo, tu laj bisaj leeti' ka'anal yéetel arca tu beeto'. Le túune p'uuso'ob ku yala'alo' ¡ay!, leelo' jach junsúut hora laj kíimo'ob. Ma' ka'anachaj le ja' ka kíimo'obo'. Yala'ale' juntúuch'ubili' k'ab tu bin tun táak'al bin le ja' tu nak' ka'ano', ka laj kíim tu láakal máak, tu láakal laj xu'ulsa'abti' waye'.

Ts'o'ok tun tu wakp'eel k'iin ts'o'okok le búululo', tan tun túuchi'ita'al tun lej ch'o'omo' tí'al u yila'a tun wa ts'o'ok u sa'ap'al le yóok'ol kaabo' ka ka' taalak ilbil. Ka taale', leete' máako'ob kíimentak'o'ob tu'ux ku p'éep'el sa'ap'alo'obo' leeti' tu jaanta; como wí'ije' ma' ka' bin tu ka'atéen u ts'aa cuentaí.

Ts'o'ok u yila'al tun beeyo' kaj túuchta'ab juntúul nuxi jk'a'aw. Nuxi jk'a'aw xan túuxta'abo', pos ma' xan taak u ka' bin te' tu'ux túuchta'abo. Chen ku sáastale' ku jo'op u yawtike':

–*Sa'ap'ii!* –ku ya'alik.

Pero leetie' chen xu'ulti' beey u ya'aliko', ma ka' bin u ya'al xane' wa jaaj sa'ap' le ja'o'.

Leelo' beey tun yanik uchak u ch'éejsa'al to'one way *bandae*. Tu láakal le way to'ona' laj ch'éejsa'ab beeyo'; pero chen le way *bandae*, ma' tu láakal yóok'ol kaabi', tumen tu kaajal le láak' chino-so'obo' leeti'obe' maj úuchti'ob beeyilo'.

* *P'elaal* o *p'elaj* significa “apenas”, o “en un plazo corto”. En otro contexto podría significar: *p'el*, “exacto”; *aal*, “hijo” o “hija”.

** “¿Se secó!” Según la historia, el sonido del canto de este pájaro es parecido a las palabras en maya que se mencionan.

3. Torre Babel

Escrito por Gaspar Canul

Un día de esto*, se juntaron los *itzaes* mayas y dijeron que entre todos tienen que hacer una escalera redonda hasta llegar al cielo, para ir a ver Dios. Empezaron a construir, y cada noche hacen una parte. Todas las noches trabajan con sus poderes, y esta escalera es puro de piedra. Cuando Dios se dio cuenta, el poder que dio a los *itzaes* se está pasando la mano. Es en vano el trabajo que hacen ellos, porque jamás van a llegar donde está el Dios.

La escalera ya está muy alta, y un día cuando amaneció, se juntaron entre todos para dialogar cómo va a seguir el trabajo más rápido para llegar donde está Dios. Cuando quisieron hablar, cada quien habla en diferentes idiomas, pues no lo entienden entre ellos sus idiomas qué es lo que dicen. Cada uno dice otra cosa, nadie entiende lo que dicen. Así, se suspendió el trabajo que hacen ellos porque cambió sus idiomas. Y toda la idioma en que hablaron en ese día cuando se echó a perder el trabajo, pues eso lo que estamos utilizando *aurita*, se regó en todo el mundo. Una persona no llega a aprender todas las idiomas. Antes todas las personas hablan sólo maya.

Dicen los abuelos que Dios lo hizo así para suspender el trabajo, porque, si no, hasta dónde van a llegar, y así quitó el poder a los *itzaes* mayas y ya no volvieron a trabajar con sus poderes. Cuando se acabó el tiempo de los *itzaes*, estos fueron encantados en las ruinas, que es su casa de ellos.

En las ruinas a veces se oyen ruidos diferentes. Hay ruinas que, si llegas a desbaratar, te ataca un mal aire. Dicen los abuelos que es el mal aire de los grandes *itzaes* mayas que están encantados allá abajo. Sí existen, pero no los vemos.

Dicen los abuelos que va a llegar el tiempo de aparecer otra vez los *itzaes* aquí en la Tierra. Por eso todo lo que tienen lo enterraron en las ruinas, para no echar a perder.

* Igual que ha sucedido con otros relatos en este libro, y como se menciona al inicio del mismo libro, con el objetivo de conservar y respetar tanto el estilo del narrador y escritor como el estilo oral y coloquial de Xocén, en muchas ocasiones y adrede no se corrigieron errores gramaticales. Así, algunas palabras erróneas evidentes están en cursiva.

4. Dios

Por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen

En la cúspide del cielo está Dios, *Yuum Taata* en maya, que significa “Padre”. A veces se antepone el término *Ki'ichkelem*, que significa “mozo”, “hermoso”, “gallardo”, “de aquí”, de acuerdo con el diccionario maya-español de Cordemex*. Así mismo, se escuchan los siguientes nombres al rezar a Dios:

- Dios Espíritu Santo
- Dios Padre Eterno
- Nuestro Padre
- Rey de los Cielos
- *Yuum Kaab*
- Dios *Yuumbil*

Dios es el gran poder que siempre ha existido. Así piensa la gente de Xocén.

Cuando se pregunta a las personas que más se ocupan de la religión, como los maestros cantores y los *jmeno'ob*, dicen que no saben cómo se ve Dios Padre.

Otras personas lo imaginan a Él como un señor fuerte, de edad avanzada, con su barba blanca y larga, sentado en su trono, como se puede ver en las múltiples imágenes que hay en el pueblo, mayormente en forma de calendarios de casas comerciales. Los primeros hombres fueron Adán y Eva y sus tres hijos, los Reyes Magos: Gaspar, Melchor y Baltazar. Luego fueron creados los *p'uuso'ob*, y ellos, a su vez, crearon a los *aluxes*. Después vino el reino de Isaac y de Moisés. Al final vino el reino de Jesús.

Los dioses (muchas veces llamados “reyes”) que vivían y reinaban en los primeros tiempos (prehispánicos) se sometieron a las ordenes de los reyes/dioses que los siguieron, pero continuaron vivos. Así están las cosas en Xocén: todos los ‘viejos’ dioses y entes sobrehumanos viven y trabajan bajo las órdenes de Dios Padre o su hijo Jesús.

En la vida cotidiana, Dios Padre está ausente. Dios es visto como un rey o un presidente que tiene su ‘equipo’ de funcionarios: los santos, los ángeles, los dioses de la lluvia, y los dueños de las venas del agua, del monte, de las abejas, del ganado, etcétera.

Dios ve todo –sobre todo nuestros malos actos–, y manda a castigar. Él es todopoderoso y, por eso, puede intervenir en cualquier asunto, pero, al mismo tiempo, es demasiado grande y alejado, como un presidente, para poder ocuparse de todo asunto. Para eso tiene sus funcionarios.

Durante las misas en la iglesia del pueblo, los rezos y el ritual están dirigidos a Dios Padre y a Jesús; pero, los múltiples rezos que hace la gente en sus casas, solares y milpas se dirigen a los innumerables y variados vírgenes, santos y entes sobrenaturales que existen en el cielo de Xocén, y pueden interceder ante Dios para resolver los problemas.

* Alfredo Barrera Vázquez et al., *Diccionario Maya Cordemex: Maya-Español / Español-Maya* (Mérida, México: Cordemex, 1980), 314.

Ante Dios Padre hay cierto miedo, porque Él castiga. Si la gente transgrede sus órdenes, ideas y leyes, Él castiga a los pecadores. Los castigos son múltiples y variados. Él puede dar órdenes a los dioses *cháako'ob* para que no rieguen sobre las milpas, y Él puede mandar enfermedades a las personas o a los animales.

➤ En cada lado de los cuatro arcos se sientan los representantes de los dioses de la lluvia que son los *chaako'ob*. Cada uno con un niño al lado que representa un sapo. Los sapos son 'los músicos' de los *chaques*. Los *jmeeno'ob* a cargo de la ceremonia pasan bajo los arcos para invitar a los dioses celestiales a bajar y participar en la comida.



5. Dios Padre

Contado por Alfonso Dzib

El Gran Dios de la Tierra es el que riega la tierra. Es el que regala las cosas para que los hombres puedan vivir aquí, en la Tierra, con los animales y las plantas.

Él todo lo maneja, cualquier cosa. Es el gran Dios de la Tierra, de la Tierra de su hijo Jesucristo. Todas las cosas, Él, Jesús, lo hace, y le pide permiso al Gran Dios. Todo lo que pida es para Él, como una gran Republica de Dios, y somos los hijos de un solo padre, y otorga lo que se le pida.

Cuando vea que el campesino ya quemó su milpa, Dios va a hacer que caiga la primera lluvia para que siembre su milpa. Y cuando el campesino agarre y seleccione su semilla, se sancochan los granos que sobren para que pueda sacar su *sakab* y ofrecérselo a los patronos de la milpa, a San Miguel Arcángel y a Jesucristo. También se le rinden cuentas a San José, San Isidro, San Marcos y Santiago. Después de sembrar el maíz en la tierra, el campesino espera que salga, para darle gracias al gran Dios de la Tierra y a la Virgen de Mu'uxinkaab, para que le dé permiso. Jesucristo le da poder a San Miguel Arcángel, le dice a San Miguel Arcángel que le dé la llave para la lluvia en sus manos. Después de tener la llave, nombra a los dioses de la lluvia, a los *kanjel* y a los *sakpa'apatun chaako'ob**, para que comiencen su trabajo.

La casa de los dioses se parece a la de los hombres sobre la Tierra. Sus casas parecen como grandes iglesias, como gigantes torres, donde viven, pues se dice también que a ellos les dieron mucho poder. Si los llegan a ver por algún humano, éste puede fallecer sólo por el poder que tienen.

Por eso, podemos compararlo con un Papa, como Juan Pablo II, es como un dios, y cualquier cosa que quiere, él da la orden o mensaje a los dioses de la lluvia a través de Jesús, y aunque no es mes de lluvias, inmediatamente se levantan las nubes y llueve por lo menos 10 ó 20 minutos sobre 300 kilómetros por el poder que tiene. Solamente agarra una poca de agua, y es como cien ciclones. Para Dios los cien ciclones no es trabajo, porque Él es un Dios muy poderoso. Lo vemos en sus casas, como cerros o como grandes iglesias, así de grandes y poderosos son los dioses de la lluvia. Cuando el terminan su trabajo, desaparecen como por obra de magia, nadie los ve.

* Nombre de dioses de la lluvia.

Yuum Taata

U tsikbal Alfonso Dzib

Le nojoch yóok'ol kaaba' u ti'al máax jóoya'atikto'on lu'um, máax síik ik kuxtal, yéetel máax ku síik-to'on tu láakal wal beey ti' to'on wíiniko'on, beey ti' ba'alche'ob, beey ti' paak'alo'ob.

Leeti'e' tu láakal ku *manejartik*, je'eba'axake' beey nojoch Dios Yuum Kaab, je'eba'axak te' lu'umo le *hijo* Jesucristo, je'eba'axake' leeti'e' tun máan u beetej, tan xan u *nombrartik*, leeti' ts'áik *permiso*, mas u nojochil leeti'. Leeti'e' je'ebax u k'áat u yóot ya'ale, beey yanik junp'éel *Republica* le Dios *padreo'*, pero te' *hijos* leeti'e' este *papats'il* yanik, je'eba'axake' ku ts'áik.

Le ken ila'ak máax ts'o'ok u tóokik u kool beeya', leeti'e' binuka'aj u yáax lúubul yáax ja', binuka'aj u paak' kool. Le ken u mache' xi'im u ts'áa te' koolo', u jo'ol le *semilla* ku yoxo'ontalo leeti'e' u chan mejenil ku ts'aaba k'áak, ken xi'ik tun tu koolo' binuka'aj u jo'ose sakabo' tun pak'ike santo xi'imo'obo. Je'elo' tu'ux ku ts'áik *cuenta* ti' Ki'ichkelem Yuum, Dios Padre, Yuum San Miguel Arcangel, Ti' Jesucristo, *pos* ku ts'áik *cuenta* ti' Kaab *patron*, le era Yuum San José, San Isidro, Yuum Santiago. Ja'alibe' ku pak'ike *graciao'*, ken yile tune' le *gracia* ts'o'ok u jóok'ole' binuka'aj u yile' tun taal ja'. Ts'o'ok u chukik u orail u ts'aabal le *gracia* te' lu'umo', ti' u nojochil yóok'ol kaab, tata Yuum Kaabo', yéetel Ko'olebil Mu'uxinkaabo'. Leeti' túune' ku ts'áik *permiso* ti' Jesucristo xane, tan xan u k'aatik *siempre* ti' Jesucristo túune u ts'áik *poder* ti' Yuum Kaab San Miguel Arcangel. Ku ya'ala'alti' Yuum San Miguel Arcangel ku ts'aik *llave* tu k'ab, ts'o'ok u ts'aabal yaabe tu k'abe' binika'aj tun u p'éekse le nukuch Kanjel bin ka *nombrarte* le Sakpa'apatun cháako'obo' yáax leeti' ken u chune.

U naajil leeti'obo' beey xan yanik wíinik yóok'ol kaabe', beey yaniko'ob ma'ak. Ku chíikpajal beey junp'éel nojoch *iglesiae'* wa beey nojoch torres tu'ux yaano'ob leeti'obo'; pues tan wu'uyik túune ya'ala'ale' wa leeti'obe' wa jaaj jach ts'áab *poder* ti' u yila'ale je'el u kíimil wíinke', tumen leeti'e' Dios yanik.

Ba'axten ku ya'ala'al *Papa*, bey yanik u taale *Papa*, le ku ya'ala'al Juan Pablo II, beey yanik leeti'o', bey Dios yanik leeti'o' tumen je'eba'ax ku tuukultike', le ken a'ala'ak le *mensaje* tumen Jesuse', jóoya'anene'ex, tun líik'il yáalkab, ma' jun mesi', chen ichil 10 wa 20 *minutos* sam máanak ti *mas* ti 300 *kilometros*, tumen leetie yan *poder* ti', chen junp'éel ch'úuy ja' ka u bise' leeti'e' 100 *ciclos* ku jóoyatik, yéetel ya'abkach *kilometros* ku bine 100 *ciclos* ku ya'ala'ale ku ka'anatal le ja'o' tumen leeti'e' Dios. Dios tu tuukul yanik leeti'. Ken u p'ate' u bilal u meeyajo' la'atene' yan u naajilo'ob leeti'ob, ma' wa mixtun yaantal u naajil leeti'obi', beey yanik le nukuch *cerroso'*, nukuch *Iglesiao'*, beey u naajil le Yuum Cháako'. Leeti' ken ts'o'okok u jóoya'o', ¡jáala'! tun ku bin yáalkab mixtan wilikteech.

6. Jesús

Por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen

Jesús, o Jesucristo, se considera hijo de Dios Padre. De acuerdo a unos relatos recogidos, Jesucristo estuvo en Xocén, y allí dejó varias instrucciones y, entre otras cosas, su Testamento y su Cruz. Se le menciona con estos nombres:

- Dios Hijo
- Jesucristo
- Cristo de Gran Poder
- Cristo de la Transfiguración
- Cristo del Bautismo de Tulum
- Cristo del Bautismo del Pueblo Principal de Tulum
- Cristo del Divino Redentor
- Cristo Salvador
- *Ki'ichkelem**
- *Taata***
- *Yuum****



* Algo hermoso.

** Señor o padre.

*** Padre.

▲ En 1989, Xocén era una comunidad 100% católica, con fuertes raíces prehispánicas. En los años anteriores, predicadores evangélicos habían tratado de establecer contactos con un par de familias y siempre fueron tajantemente rechazados por el pueblo. En marzo de 1989, dos predicadores evangélicos fueron encarcelados y castigados con una semana de trabajo, levantando muros. Pero los muros, como los de Jericó, se cayeron. En 2018 ya hay tres diferentes iglesias o templos no católicos, pero con pocos participantes.

7. La vida de Jesús

Contado por Alfonso Dzib

La boda de San José y la Virgen María

Se dice que una vez se tuvieron que casar San José y María. Pero se querían casar con ella muchas personas, porque es muy bonita y tiene una piel blanca. Porque María era muy bonita, muchos reyes dijeron que ellos se iban a casar con ella, pues tenían mucho dinero, plata y oro.

La mamá y el papá de María dijeron:

–El que quiera casarse con ella, la prueba será una flor. El que tenga la suerte de casarse con María, será el que agarre la vara donde está María, y en el momento que se abre la flor, esa persona se va a casar con María.

Entonces, vino el primer rey; trajo dinero, oro y plata, y estaba seguro que María se iba a casar con él. Pero, parecía que lo estaba comprando, se hincó y agarró la vara de la suerte pero no se abrió la flor.

Llega entonces el segundo rey donde estaba María. Agarró la vara de la suerte, pero no se abrió la flor.

Llegó entonces el tercer rey donde está María. Se hincó y agarró la vara de la suerte, pero no se abrió la flor.

Fue cuando dijeron:

–Vayan a buscar a San José. Es un joven también.

Él estaba en su trabajo. Llegó San José donde estaba María, y se hincó, agarró la vara de la suerte, y se abrió la flor.

Entonces le dijeron:

–San José ya dijo Dios que tú te vas a casar con María.

Y cuando los reyes escucharon que María se va a casar con San José; aquellos que llevaron dinero, plata y oro maldijeron a María con que se va a morir sólo así, que la van a matar por San José. Fueron condenados por los reyes.

Salieron entonces San José y María. San José le dijo:

–¿Cómo me voy a quedar? No estoy contento porque tú vas a ir conmigo, ¡mira cómo está mi ropa! Yo ahora voy a mi milpa a buscar leña, voy a buscar madera porque es mi trabajo.

San José y María salieron en el camino de la montaña. Siguieron caminando hasta que llegaron a una rancharía.

María le dijo:

–San José, tengo mucha hambre.

San José contestó así:

–Te dije que si es tu voluntad ir conmigo, vamos; pero yo no llevo nada de comida; si tienes hambre, anda a comprar comida para que lo comamos.

María fue a buscar la comida para comprar.

Ya había pedido la comida, y salió a ver a San José, y se dio cuenta que San José ya se había ido; pero lo siguió otra vez, y la comida no la esperó.

Bix kuxlajik Jesus

U tsikbal Alfonso Dzib

U ts'o'okol u beel Yuum San José yéetel Ko'olebil María

Ku ya'ala'ale' este ka bin yaanchaj u ts'o'okol u beel José yéetel María. Leeti'e' ya'ab u láak' máako'ob ts'íiboltik tumen leeti'e' jach k'i'ichpan ts'o'okole' jach sak. Yo'osal u k'i'ichpanil ko'olebil María' jach ya'ab u láak' máako'ob tu ts'áuba'ob bin u ya'alo'obe leeti'ob bin ken u máatik María tumen, leeti'obe yan u oro, taak'ino'ob yéetel *plata*, ts'o'okole' reyeso'ob xan.

U ya'alik tun bin u *papá* yéetel u *mama* ko'olebil María:

–Beorae' máax u k'áat ts'o'okol u beel yéetel María junp'éel nikte' u *prueba*. Máax tun bin u *suerte* u ts'o'okol u beel yéetel María, je'emáax bin ken u machike *vara* tu'ux yan bin ko'olebilo', waj wáach' tun bin le nikte'o' yéetel bin le máak ken u ts'o'okol u beelo'.

Ka tun bin taal yáax *rey*, tu taasaj tun bin taak'in, *oro*, *plata* u tuukul leeti'obe' u p'áatal k'o'olebil ti leti'ob. Leeti' meetike' beey maanbil u meetiko'obe'. Ka tun bin tu xóolch'intuba, ka tun bin tu machaj le *varao'* ma' tun bin wáach' le nikte'o'.

Ka tun bin taal u chuk ka'atúul *reye'* tu'uxan María. Ka tun bin xan tu xóolch'intuba, ka tu bin tu machaj xan le *varao'* ma' tun bin wach'e nikte'o'.

Ka tun bin ka taal u chuuk óoxtúul *reyo'*, ka tun bin k'uch tu'ux yan le k'oolebil María' ka tun bin tu xóolch'intuba' xan, ka tun bin tu mache *varao'* ma' tun bin wáach'e nikte'o'.

Ka tun bin yaanchaj u ya'aliko'ob:

–Xi'ik ch'a'abil San José xi'ipal xan.

Yóok'ol u meeyaj yan ka tun bin ch'a'abil San José; ku k'uchul tun bin San Josée' ka tun bin tu xóolch'intuba xan, ka tun bin tu mache *varao'* táanil tun bin u wáach'al le nikte'o'.

Ka tun bin a'ala'ab ti' San Josee':

–San José ts'o'ok u ya'alik Diose' teech bin ken u ts'o'okol a beel yéetel María.

Ka tun bin tu yu'ubo'ob le reyeso'ob siij le táak'ine', ka' tun bin tu ya'alo'obe' yan u kímil ti chen beeyo, yan u kiinsiko'ob. Ka tun bin tu *condernato'ob* le ko'olebil María yéetel San Joséo'.

Ka tun bin jóok' San José yéetel ko'olebil María, ka tun bin tu ya'alaj San José beeya':

–Pues teene', bixtun ken in ts'o'okol beeya', ma' ki'imak in wóoli' tumen teeche' yan a tsáayal tin paach, ts'o'okole' la'abix in nook', ts'o'okol teene tin bin tin kool, tan in bin kaxan che' leeti' in meeyaj teen.

Ka tun bin jóok' San José yéetel ko'olebil María tu beeli le *montaña* tu'ux bin ku bino'obo', chen bal tun bin u bino'obe' ka tun bin jóok'o'ob ti' junp'éel chan kajtal.

Ku ya'alik tun bin ko'olebil María ti' San José beeya':

–José ts'o'ok in che' wi'ijtal.

Ka tun bin tu ya'alaj José beeya':

–Teene' tin wa'alaj teeche', wa a *voluntad* tan taale', ko'ox, pero teene' mixba'al in ch'a'amaj ik jaante, wa wi'ijeche' xeen a k'áat tun a manej, ti'al ik jaante.

Ka tun bin bin le ko'olebil María u k'áate jaanal u mano'.

Siguieron caminando, hasta que salieron otra vez a una rancharía, y María dijo:

–San José, tengo mucha sed.

Contestó José así:

–Para no pedir regalado, el agua sácalo tú.

Al momento de agarrar la sogá para sacar el agua, la empujó al pozo.

Y San José dijo:

–¿Por qué vas a ir conmigo?, yo tengo mucho que hacer.

Su pensamiento era dejar a María. José siguió con su burro. Había andado como a un kilómetro de la rancharía cuando una mujer fue a buscar agua. Ella llegó y metió su cubeta al pozo y al sacarlo otra vez, se dio cuenta que María estaba en el cubo. Enseguida María preguntó:

–¿Has visto a San José?

Y le respondieron:

–¿Por allá! –dijo la mujer, y María lo siguió otra vez.

Entonces, María le dijo a San José:

–¿Por qué me dejas?, si mis papás están contentos cuando nos casaron.

Cuando les llegó la noche, estaban dentro del monte, y María dijo:

–Guinda* tu hamaca para que durmamos.

A lo que contestó José:

–Yo no tengo hamaca, si quieres voy a cortar hojas de *guano* para que lo coloques en el suelo y allá durmamos.

Pero era sólo con el fin de abandonar a María. Luego, San José dijo a la Virgen:

–Vente, para que durmamos.

Cuando escuchó que María estaba bien dormida, se levantó y se alejó de ella. Se estaba él alejando, cuando de repente María abrió sus ojos y rápido lo siguió otra vez, hasta que llegaron a Belén, porque José desde que tomó a María como compañera le dieron poder y le dijeron que debía llegar a Belén, lugar en donde les dieron buena vida.

Es así como hoy en día, hay personas que se casan con alguien muy bonita pero la maltratan, la pegan. Este relato es un ejemplo que la Virgen María nos ha dejado aquí.

El nacimiento de Cristo

Allá en Belén nació Jesús. Los reyes Moisés, Pilato y Herodes, que quisieron dar dinero, oro y plata, y que no se casaron con María, los seguían, persiguiendo a ella y a José.

De repente, se escuchó el canto del gallo, que dijo:

–¿Ha nacido el Cristo!

Y los balidos de las ovejas:

–¿Beeleen!

Los Reyes Magos dijeron:

–Vamos a verlo. Pero, ¿cómo lo encontramos?

* En este caso, “Cuelga”.

Ts’o’ok tun bin u k’áatik le jaanal u mano’, ka tun bin ka jóok’ u yile San Joséo’, ku jóok’ol tun bine’, ka tu yile’ San Joséo’ sáam xi’ik, ka tun bin ka tsáay tu paach, le jaanale’ ma’ tu pa’ato’obi.

Chen ba’al u bino’ob ka’atéene ka k’ucho’ob ti’ junp’éel kajtal, ka tun tu ya’alaj María ti’ San José:

–San José teene’ jach uk’ajen.

Ka tun tu ya’alaj San José:

–Yo’osal ma’ ik k’áatik máate’, páayteteech.

Leetun bin ku machike suum le ko’olebilo’ ka tun bin tu t’fínch’intaj te’ ch’e’eno’. Ka tun bin tu ya’alaj José beeya’:

–Ba’ax ti’al ka taakech tin paachi’ teene jach ya’ab tu’ux k’a’abet in bin.

U tuukul leeti’e’ u p’atik. Chen ba’al u bin tun yéetel u *burro*’, min junp’éel *kilometro* te’ chan kajtalo, ka tu yilaj juntúul xch’uup tun bin ch’a’ ja’, ku k’uchule’ ka tu jalk’esaj u ch’óoy te’ ch’e’eno’, ka tu paktaj u ch’óoye’, ku y’ilike te’ yan le ko’olebil Maríao’, ka k’áata’abti’e’:

–Tu’ux bin ta wilaj José.

Ka a’ala’abti’e’:

–Te’elo’.

Táanili u ka’ tsáayal tu paach San Joseje’. Ku ya’alik tun beey ko’olebil María ti’ Joséja’:

–Ba’axten ka p’atiken kí’imak u yóol in *papá* yéetel in *mama* ka’ tu síen ti’ teech.

Ka tun bin áak’abchajti’obe chen yáam k’áax yaano’ob, ku ya’alik tun bin ko’olebil María:

–José sin a k’aan ka weeneko’on.

Ka tun bin tu ya’alaj u José beeya’:

–Teene’ mina’an in k’aan wa a k’áat ka weenelko’one pa’atik in ch’akik u le’ le xa’ana’ ka ts’áik te’ lu’umo ka weenelko’oni.

Ts’o’okole chen u t’aanil u p’atik ko’olebil María. Ka tun bin tu ya’alaj te’ ko’olebilo:

–Ko’oten túun ka weenelko’on.

Ka’ tun bin tu yu’ubaj chan kí’ bin u weenel ko’olebil Maríae’, ka bin líik’e, ka luk’ tu ka’atéen tu’ux yan ko’olebil María, pero chen p’elak u súutul u paache’, p’ích kaj p’íil yich Maríae’ táanilí’ u ka’ tsáayal tu paache’. La’ ka k’ucho’ob tu kaajil Belén, tumen desde ka tu ch’a’aj ko’olebil Maríae’ ts’aa poder ti’ José yéetel a’ala’ati’ob tune’ tu kaajili Belen ken u k’uchulo’ob. Te’ kaaj tu’ux k’ucho’obo’ ts’aabti’ob junp’éel kuxtal jach máan jats’uts.

Bejla’ tuuna’, yáan máak ken u ch’a’ juntúul xch’uupe’, kex jach uts yilike’, ku jats’ik, beey tun junp’éel *ejemplo* tu p’ataj ko’olebil way yóok’ol k’aaba’.

U síijil Jesucristo

Te’ Belén túuno’ ti’ ch’íij Jesúsí. Le reyo’ob Moises, Pilato yéetel Herodes síij le taakine’, oro, plata, ma’ ts’o’okubelo’ob yéetel Maríae’, *seguido* u p’eeke’ob San José yéetel María.

Chen ka’ tu yu’ubo’ob u k’aay le jt’eelo’ ka tu ya’ale’:

–¿Síij Jesucristo!

Ma’ sáame’ ka t’aanaj u yaalak’ taman, ka tu ya’alaj tun bine’:

–¿Beeleen!

Ka tu ya’alo’ob túune reyes magos:

–Ko’one’ex ilej pero tu’ux keno’on na’ate’ex.

Y en eso que uno dice:

–¡Ya saqué la suerte! Y dice así: hay un lucero en el oriente, una gran luz que es donde está Jesucristo.

–Vamos a esa dirección –dijeron los reyes.

Para que lleguen más rápido, se montaron en camellos, abrazaron sus libros y se encaminaron directamente donde nació Jesucristo, pero sólo dos llevaron sus libros. Ya en el camino, aquél que no llevó su libro preguntó a los otros:

–Y yo, ¿qué voy a hacer que no tengo libro? ¿Qué dicen ustedes?

–No le hace, Gaspar, vamos.

Estaban yendo y, de repente, vieron que la raíz de una planta tenía expulsado montones de resina amarilla. Uno de ellos agarró un pedazo y le sintió un olor agradable, y le dijo al que no tiene libro:

–Hermano, aquí tienes el tuyo, llévalo.

Llegaron a la entrada de Belén y vieron una piedra muy bonita parecida a un plato.

–Es tuyo también, agárralo, y cuando llegues donde está Jesucristo, primero tú lo vas a incensar.

Y al llegar donde está Jesucristo, se puso de rodillas, tomó las brazas, lo colocó en el plato y le hizo oración. Tomó también la resina, lo desmenuzó y lo quemó. Quemó e incensó a Jesús. Lo adoraron e hicieron oración a Jesucristo para que no le suceda nada, que no se muera, que lo cuiden y que alcancen el cielo y les den nuevamente el poder, que nos dé la salud que queremos. Así siguieron adorando a Jesús.

Entonces, los reyes Moisés, Pilato y Herodes vieron que es verdad que Cristo ya había nacido. Ellos dijeron que iban a matar a Cristo porque no querían que haya otro rey en la Tierra. Por eso dijeron que fueran muertos todos los niños que nacieran el mismo día, y así fue hecho. Pero, José y María cuidaron a su hijo porque se guardaron en un zacatal muy tupido con el niño Jesús.

Después que el gallo anunció el nacimiento de Cristo, y el borrego contestado “Belén”, estos tres reyes mandaron a sus animales a acabarlos. Les ordenaron:

–Vaca, vete a comerlo; tú también, caballo, vete a comerlo; tú, cochino, anda, cómelo; ya sabemos que ya nació, búsqüenlo entre el zacate y lo comen.

Mandaron a estos animales para acabar con el niño Jesús.

Primero fue la vaca: “*Jumuch, jumuch*”, comía el zacate por donde estaba Jesús, y le preguntaron:

–¿Quién eres?

–Soy la vaca.

–Si eres la vaca, ve a ser lo que eres, pues, teniendo tus ojos sobresaltados, te amarrarán en el tronco de un árbol y te meterán el cuchillo por la nuca y te matarán mis humanos –fue la condena que le dijeron.

Al llegar a su dueño le preguntaron:

–¿Qué te dijo?

–Pues, me dijo que, estando mis ojos sobresaltados, me matarán.

–¿Eso te dijo? Déjalo, a él le sucederá eso.

Siguió el caballo: “*Jumuch, jumuch, jumuch*”, comía el zacate que guardaba a Jesús. Estando ya muy cerca de él, le preguntan:

–¿Quién eres?

–Soy el caballo.

Yan ku ya'alik beeya':

–¡Sáam in jo'os junp'éeel suerte! tu'ux ku ya'alik beeya': yan junp'éeel lucero te' lak'ino, nojoch lucero, u lucero tu'ux yáan Jesucristo.

–Ko'ox tu tojil, ko'ox –ku ya'aliko'ob bin.

Yo'osal tun u séeb bino'obe' ka tun bin tu ch'a'ob le *camelloo'* ka tun bin tu nat'o'ob; ka tu paa'méek'taj u *libro'ob*. Ka wilik túune' chen ka'atúul tu ch'a'ob bin u *libro'obi'* juntúulee' tu'ubti' bin; ka jo'op u bino'ob tun bin tu toji tu'ux síj Jesucristo. Tu beel tun bin u bino'obe' ku ya'alik tun bin juntúulo':

–Teene' ba'ax ken in meet teen tun a wa'alike'ex, teene' ma' tin ch'a'aj in *libroi'* tu'ubteen.

–Wa ma' ta ch'a'aj a *libroe'* Gaspar ko'ox.

Chen ba'al u bino'ob túune ka tu yilo'ob tun bin u moots che' nikikbal tun bin u yiits, chen k'an nike'en, ka' tu paa' xet'te' ka tu yu'ubaje' ki' u book, ka tu ya'alaje':

–Je'ele teeche láak', leeti' a ch'a'e'.

Ku ya'aliko'ob bin. Kaj ka' jóok'o'ob tu jo'olkaaj Belene' ka' tu yilajo'ob junp'éeel tuunich jach máan jats'uts beey *platoe'*:

–Je'ele teeche', ka' ch'a'e', ken k'uchuko'on tu'ux yan Jesucristoe', yáax teeche ken a p'ultik.

Kaj k'uch tun tu'ux yáan Jesucristo, ka tu paa' xóolch'intubaj, ka tu paa' ch'a'ak'a'ataj le chúuko' ka tu p'a'ap'a'aya te' tuunich beey *platoe'*, tu jan beeta *oración*. Ka tu ch'a'aj u yiits le che'o' ka tu yu'uch'taje', ka tu tóokaj, ka jo'op u p'ultik Jesús, yéetel u *amo* Jesus túune' tu yéensaj pixan bin, ka tun tu *adorarto'ob*, ka tun bin jo'op u meeta'al le *oración* yóok'ol Jesucristoo' yo'osal ma' u jaanta'al, ma' u kíimil bin, ka kalanta'ak bin, ka yaanak u *alcanzartik* le *cieloo'*, ka su'utukto'one *podero'*, ka síbik le toj óolal kik tukultike'exo'. Ka tun bin jo'op u *seguirtik* u *adorartiko'ob* bin Jesús.

Le *reyeso'ob* túuno' tu yilo'ob jach jaaj ts'o'ok u síjil Jesucristo leeti' le *reyeso'ob*: Moises, Pilato; Heródes. Tu ya'alo'ob túune yan u kíimsa'al, tumen leetio'obe' ma' u k'áato'ob ka yaanak u láak' rey ma' leeti'ob way yóok'ol kaabe', la' beetik tun ya'aliko'obe' kíimsbil tu láakal mejen paalalo'ob ken síjiko'obe kíimsbilo'ob. Ka tun bin tu laj kíimsaj u paalal leeti'ob. Pero José yéetel Maríae' ma' tu kíimso'obi, tu yilaj u kalantiko'ob ichil junp'éeel su'uk jach máan taam u su'ukile' ti' bin bin u k'alu-ba'obi' yéetel le *niño* Jesús ti' ku kalantikuba'obi'.

Je'elo' ts'o'ok u ya'alik le jt'eel beey síj Jesucristoo' ka tun bin tu núukaj le tamano' “Beeelen”, ka tun bin tu ya'alajo'ob ti' u yáalak' le óoxtúul reyo'ob u ya'alik bin ti':

–Waakax xeen a jaantej, bey xaan teeche tsíimin xeen a jaantej, beey xan teeche k'éek'en xeen a jaantej, ts'o'ok ik úuyik ts'o'ok u síjil, páan le su'uko' ka jaante'ex.

Táan bin u túuchtik u yaalak' tun bin ka u jaanto'ob chan Jesus.

Yáax tun bin bine waakaxo' ;jumuch, jumuch! ku bin, tun bin u jaantik le su'uk tu'ux yan Jesús, ka tun bin k'áata'ati'e.

–Teeche' ba'axeche.

–Teene' waakaxen.

–Pos wa waakaxeche' xeen a ts'o'okse a meetik a waakaxi, píip'ich a wiche' ka táak'axta'al chuun le che'o' ku júuk lomta'al u chuuna kaal tumen in chiinabo'obe' ka kíimsa'al–. Leeti' bin *condenarte* xan le waakaxo'.

Ka bin k'uch yiknal u yuumile' ka bin k'áata'abti':

–Ba'ax tu ya'alaj teeche.

–Tu ya'alaj teene' p'íip'ich bin in wiche' kin kíimjsa'al.

–Bueno, si eres caballo, anda a vivir como caballo.
Después le tocó el turno al burro: “*Jumuch, jumuch, jumuch*”.

–¿Quién eres?
–Yo soy el burro.
–Si eres burro, anda a terminar como burro, pues, aunque tengas chico el lomo, vas a cargar mucho. ¿Como cuánto puedes llevar?
–70 cargas.
–Es muy poco, desde ahora te pondrán 150 cargas por mis gentes que te harán gemir.
No le quedó más que aceptar y regresó a su dueño, que le preguntó:
–¿Qué fue lo que te dijo?
–Primero me preguntó cuánto de carga hacía, y yo le dije que 70 cargas, y él me dijo que desde ahora te pondrán por mis gentes 150 cargas que te harán gemir.
–No importa –dijeron–, él morirá de esa manera.
Luego, dijo la marrana:
–Lo voy a comer.
Y dicho así se fue: “*jumuch, jumuch, jumuch*”, sonaba su boca al masticar el zacate. Iba por donde estaba Jesús, y ya estaba llegando cuando escuchó:
–¿Quién eres?
–Yo soy una marrana.
–Si eres marrana, anda a hacerte de marrana, sobresaltados estarán tus ojos cuando mis humanos te metan el cuchillo por el pecho.
Lo aceptó y se fue hasta su dueño, que le preguntó:
–¿Qué te dijo?
–Me dijo que sobresaltados mis ojos me matarán sus gentes.
–No importa –dijeron–, él morirá de esa manera.
Bueno, el gallo que había dicho “¡Ya nació Jesús!”, ahora dijo:
–Yo voy a comerlo –y efectivamente se fue, llegó y empezó a escarbar la tierra, y enseguida le preguntaron:
–¿Quién eres?
–Yo soy el gallo.
–Pobre de ti, estarás viendo cuando mis gentes te agarren y te tuerquen el cuello.
–Bueno –respondió el gallo, y se fue a su dueño, que le preguntó:
–¿Qué fue lo que te dijo?
–Me dijo que estando viendo me tomarán del cuello y me lo torcerán y moriré.
–No importa –dijeron–, morirá de esa manera.
Se atrevió también el pavo, y dijo:
–Pues, yo voy a tragarlo, tengo grueso el cuello.
Él solamente arrancó las puntas del zacate, y le preguntaron:
–¿Tu quién eres?
Y él respondió:
–Pues, soy el pavo.
–Si eres pavo, anda a terminar como pavo. Estarás viendo cuando mis gentes te torcerán el cuello, y así te vas a morir.

–An beey tu ya'alaj teecho', p'ate leeti' ken u k'íimil beeyo'.
Je'elo ka tun bin bine ts'íimin ka'ateno ;jumuch, jumuch, jumuch! ku jaantik bin le su'uk tu'ux yan Jesúsó', jach ta'aytak tun bin u mak'ik Jesús, ka tun a'ala'abti'e':
–Teeche' ba'axeche.
–Teene' ts'íiminen.
–Wa ts'íimineche' xeen a ts'o'oksej a meetik a ts'íiminil.
Ts'o'okole kaj bin nuxi' burro: ;jumuch, jumuch, jumuch!
–Teeche ba'axeche.
–Teene' nuxi' burroen.
–Ja'alibe' wa nuxi burroeche' xeen a ts'o'okbesa meetik a burroil, pero kex jach máan chichan a paache' jach máan ya'ab kuuch ken a meete. Buka'aj ka kuchikteeche.
–70 cargas.
–An ma' ya'abi'. 150 cargas ken u ts'aabil ta paach tumen in chiinabo'obe', ti' ken a bin a jóok'ob kaali'.
Ka' tun bin tu ya'ale, ;ma'alob! ka' tun bin ka' bin yiknal u yuumile' kaj k'áata'ab ti'e':
–Ba'ax tu ya'alajteeche.
–Tu k'aata teen buka'aj ken in kuche' ka tin wa'alajti'e' 70 cargas, ka tu ya'alaj teene' 150 cargas ken u ts'aabal ta paach tumen in chiinabo'obe', ti' ken a jook'ob kaali'.
–P'ate leeti' ken u k'íimil beeyo'.
Je'elo ka tun bin tu ya'alaj le xnuk k'éek'eno':
–Pues teen kin bin jaantik.
Ka tun bin le k'éek'eno': ;jumuch, jumuch, jumuch! ku bin bin u jaantik le su'uk tu'ux yan Jesúsó'. Jach ta'aytak u k'uchul tu'ux yan Jesúsé' kaj a'ala'abti'e'.
–Ba'axeche.
Ka tun bin tu ya'alaje'
–Teene' xnuk k'éek'enen.
–Wa xnuk k'éek'eneche xeen a ts'o'okse a meetik a k'éek'enil, p'íip'il a wich ken júuk lomta'ak u chuun a kaal tumen in chiinabo'ob.
Ma'alob, ka tun bin ka' bin yiknal u yuumil. Ka k'áata'abti'e':
–Ba'ax tu ya'alajteeche.
–Tu ya'alaj teene' p'íip'il bin in wiche' ku júuk lomta'al bin in kaale' kin k'íimil.
–P'ate leeti' ken u k'íimil beeyo'.
Je'elo' le jt'eel tun bin a'ale' ts'o'ok u s'íijil Jesúsé' ka tun bin tu ya'alaje'.
–Pués teen kin bin jaantik.– Ka tun bin le nuxi' jt'eelo'. Ku pa'asik tun bin le lu'umo'. Ka tun bin k'áata'abti':
–Teeche' ba'axeche.
–Teene' jt'eelen.
–;Aan! óotsilech bin p'íip'ich a wich ken ma'achakech tumen in chiinabo'obe ku wáak'wats'ta'al a kaal.
–;Ma'alob! –ka tun bini, ka bin yiknal u yuumile' kaj a'ala'abti'e'.
–Ba'ax tu ya'alajteeche.
–Tu ya'alaj teene' p'íip'il bin in wich ken bin wáak'wats'ta'ak in kaale' kin k'íimil bin. P'ate leeti' ken u k'íimil beeyo'.

El pavo regresa a su dueño, que le pregunta:

–¿Qué fue lo que te dijo?

–Pues, me dijo que estaré viendo cómo me torcerán el cuello los hombres, y me matarán.

–No importa –dijeron–, él morirá de esa manera.

Jesús y el Diablo forman a sus hombres

Pasó el tiempo y Jesús tenía seis años, y ya tenía uso de razón, y dijo:

–Voy a formar al hombre.

–¿Cómo lo vas a hacer, Señor?

–Pues, voy a sancochar el maíz para hacerlo.

Le dio forma a un hombre y a una mujer. Jesús después de formar al hombre y a la mujer con la ‘gracia’, los bendijo.

Cuando el Mal vio lo que hacía Jesús, se dijo, o, más bien, pensó como demonio: Yo puedo hacer también el mío.

Dicho así, se puso a fabricar a su hombre, igual como el de Jesucristo, pero también se dijo: Para que no se revuelva con los de Jesús, al mío le pondré su cola, para que se diferencie a los de él.

Cuando Jesús bendijo a su obra, a nosotros nos bendijo y quedamos como hombres.

Cuando el Diablo se puso a bendecir el suyo, se fastidió porque no se levantó; hasta le daba patadas y no se levantaba, y tuvo que ir a preguntar a Jesús. Se dijo: Voy a preguntar a ese tipo cómo le dio vida al de él.

Fue y le preguntó:

–¿Cómo hiciste el tuyo, señor?

–¿Por qué?

–Pues, el mío está tieso y no se mueve.

–Tú me dijiste que te saldría bien –dijo Jesús–. Así, debes orar: cuando llegues, le dices: “Dios, testimonio, demonio malo, espíritu, dame poder”, y luego lo pateas.

Llega el Diablo y se pregunta: ¿Cómo era la oración?

Ya se le había olvidado. Sin embargo, hizo una oración sobre su obra.

Alzó sus tremendas manos hacia su hombre, y dijo:

–U Chiina’ Tentación Mundo**.

Lo bendijo y le dio la patada, pero éste gritó:

–¡Ch’uuy, ch’uuy, ch’uuy!

Se trepó a lo alto, pues se convirtió en mono. Nosotros quedamos a caminar sobre la Tierra, quedamos como seres humanos. La vida que tenemos es vida de Jesucristo.

* El maíz, en forma de masa o grano. Se ha considerado como sagrado en los pueblos mayas, al ser el que provee alimento y, según narraciones, material con el que surgió el primer hombre en la Tierra.

** “El hombre de la maldad en el mundo”.

Ka tun bin tu ya’alaj xan le jtso’o’.

–Pues teen kin bin luk’ik, teene’ nojoch in kaal. Ka tun bin xan. Chen tun bin u punta le su’uko’ leeti’ bin tu t’óot’ok jaantaje’, kaj a’ala’abti’e’.

–Teeche’ ba’axeche’.

Ka tun bin tu ya’alaje’.

–Teene’ jtso’en.

–Wa jtso’eché’ xeen a ts’o’okse a meetik a jtso’il, p’fip’il a wich ken ma’achakech tumen in chii-nabo’obe’ ku wáak’wats’ta’al a kaal, chen beey ken u ts’o’okol teeche’.

Ka tun bin bin yiknal u yuumile’, ka k’áata’abti’e’:

–Ba’ax a’ala’abteech.

–Tu ya’alaj teene’ p’fip’il bin in wich ken wáak’wats’ta’ak in kaale’ kin kíimil.

–P’ate leeti’ le ken u kíimil beeyo’.

U meetik u chiinab Jesus yéetel kisin

Je’elo’ ku binbal k’iin túune’ ka tun tu ya’alaj Jesús. Ts’o’ok tun u ts’áik seis años ti’ yan tun u na’at Jesucristo, ka tun ts’o’ok u bin *dia* u *bendicirta*’al Jajal Dios beeyo’. Ka tu ya’alaj Jesús túune’:

–Bininka’aj in meet in chiinamo’ob.

–Bix tun ken a meete in Yuum.

–Pues bininkaj in chake *graciao*’.

Je’elo’ leeti’e’ ts’o’ok u patik tun wíinike’, ts’o’ok u laj *pormartik* tun u *winkilile*’ ma’ak ti’a le *gracia* ka’acho, ka tu *bendicirta*.

Je’elo’ le ka tu yilaj le k’aasi máako’ ba’ax ku meetik Jesús leeti’o’ ka tu machaj le *judío*, ka tu ya’alaj le k’aasi *demonio*: Je’ele xan in meetik teene’.

Ka tun xan tu pataj u chiinabe. Pero jach beey le ku meetik Jesucristoo’, chen yo’osal ma’ u xa’ak’pajal ti’e’ ka tun tu ya’alaj ti’e’: Ja’alibe’ pues le teeno’, yo’osal ma’ u bin ichil le teeche’ pa’atik in ts’áik u nuxi’ neej le teeno’, yo’osal tun ken jo’op u máane’ chika’an; teeche’o’ mina’an. Ma’alob.

Je’elo’ ka wilike’ kaj wa’alaj Jesús u *bendicirte*’ ka tu ya’alaje’ le *bendicion* yóok’ol wíinike’ ka p’áate’ wíiniko’on.

Je’elo’ leeti’e’ ka tun wa’alaj xan u ts’ae’ náak yóole’ mixtan u líik’il. Ku bin u púunche’ete’ mix-tun líik’il le ti’o’. Ka tun bin u k’áat te’ Jesuso’: Pa’atik in bin in k’áat te’ k’aasimáak bix uchak u lí’isik u chiinabo’.

Je’elo’ kaj bine’ ka tu k’áata ti’:

–Bix ta beeta Yuum.

–Ba’ax teeni’.

–Tumen le teeno’ mixtun líik’il, ti’ tuts’a’ani’.

–Pos ma wa teech a’alike’ je’el a meetik utse’. Beey *oracion* a meeta’ ken k’uchukeche’ chen a wa’alti’e’: “Dios testimonio demonio, malo espíritu dadme poder” ka láanche’etik.

Le kaj k’uch ka tu jan wa’ak’atubao’: ¿Bix ka’ach le *oracione*’?

Ka chen wa’alaj u meete t’aan yóok’ol le k’aas tu chen meetaj bin u nuxi’ k’ab le nuxi’ k’ásiba’al yóok’ol u chiinabo’. Ka jo’ok u t’aan, ka tu ya’alaje’:

–U chiina’ *tentacion mundo* –ki bin.

El bautismo de Jesús

Pasaron los años, Jesús cumplió 7, 8, 10 años, hasta los 20, 30 años, y se bautizó; su padrino fue Juan. La gente ya se había dado cuenta que Jesús tenía poderes. Le dijeron que tenía que ir a un río, el río Jordán; era para que se bautizara, y era cuando el sol estaba exactamente en cenit. Se preguntaron:

–¿Cómo se llevará a cabo?

Jesús pensó que lo iban a meter en cuerpo entero al agua, y no fue así, sólo metieron su cabeza al agua e hicieron la oración. Pero venía su papá, y dijo que lo metieran todo al agua. Al salir Jesús del agua, ya tenía sus poderes, ya estaba preparado para recorrer el mundo.

Los milagros de Jesús

Primero vino un hombre que le dijo:

–¿Tú eres rey maestro? ¿Puedes curar a un ciego?

–Anda, tráelo para ver.

Fue por el ciego, y se lo llevó a Jesús, que lo bendijo, y el ciego quedó normal. Se dieron cuenta entonces que Jesús es hombre de bien, mientras que el rey Moisés se estaba molestando, porque es hombre malo, no piensa bien. Pues Jesús tiene el poder para el bien y para hacer favores.

Luego vino otra gente que le dijo a Jesús:

–Maestro, te vine a manifestar que hay un muerto en mi casa. ¿Qué voy a hacer con él? No quería que se muriera.

–¿Hace cuánto que murió?

–Como tres días.

–No le hace, anda y tráelo.

Le llevaron el muerto a Jesús, que empezó a hacer sus oraciones y, luego, le pidió al muerto que se levantara; enseguida éste reaccionó y se levantó.

Luego, los fulanos dijeron que no era persona de bien y lo persiguieron; decían que alguien así debe morir, porque si deseara que nos muramos todos, moriremos, pues tiene el poder.

Después, Jesús llegó con alguien que estaba ardiendo en calentura y que le preguntó:

–Maestro, ¿cómo voy a quedar así?, no tengo salud, soy muy desgraciado, no tengo ni qué comer.

A lo que Jesús contestó:

–¿Cómo no vas a tener comida!

–¿De qué forma, Señor Rey?

–Pues, voy a orar por ti –lo habló hacia el enfermo y, cuando lo bendijo, el enfermo quedó tranquilo.

Jesús asiste a una boda

Mientras Jesús y sus discípulos seguían su camino, éstos llegaron a un lugar donde están haciendo un matrimonio, y le dijeron:

–Señor Rey, vamos a ver cómo se realiza un casamiento.

Ka tu *bendicirta*, tu láanche'etaj.

–¡Ch'uuy, ch'uuy, ch'uuy!

Ko'oxon ka'ana' bin le ti'o', lu chiinabo' leete' tuchao'. To'on túune' kaj p'áato'on xiinbal lu'um, beey uchik pa'ata wínikilo' leeti' tun meetike' le *vida* yan ti' to'ona', *vida de cristiano*.

U yokja' Jesus

Ka tun bin tu ya'alaj Jesús, yan 7,8,10 años ti; 20,30 años tun bin ti' ka okjanaji. *bautizarta'ab* tumen u *padrino* San Juan tumen ts'o'ok u yila'al leeti'e' yan *poder* ti', ka tun bin a'ala'abti'e'. Yan bin u bino'ob ti junp'éel *rio* u k'aaba'e' *rio* Jordán, ti bin *bautizarta'abi*. Ka tun bin bino'ob, kaj a'ala'abti'e' jach *las* 12 chúumuk k'iin yáan a *bautizarta'a*:

–Bixtun u *porma*.

Ka a'ala'ati'e' *pues* beeya'. Tu tukultaj leeti'e' wa tu túulisil ken u julbil te ichil le ja'o' ts'o'okole' chen u pool ju'uli'. Ka' tun bin meeta'abe *oración*, ka tun bin taal u *papatsilil* ka a'ala'abti'e' tu láakal, ka tun bin pu'ul Jesús te' ichil le ja'o'. Ka tun bin ka' jóok' Jesús, leeti'e' ts'o'ok u *preparartikuba*, yan *poder* ti' ka tun bin jóok' u taal u xiimbatik yóok'ol kaab.

U maktsilo'ob Jesus

Ka bin yáax taale ka bin tu yilaj juntúul máake' ka tun bin t'a'ani, kaj a'ala'abti'e'.

–Teeche' *Rey maestro*, je'el wa a ts'akikteen juntúul ch'óope'.

–Xeen a ch'a'e' ka ik wile.

Ka tun bin taasa'ab le ch'óope' ka bin tu *bendicirtaje'* kaj p'áat *normal* tun bin le ch'óopo'. Kaj ila'ab leeti'e' jach utsi máak leeti', ka tun bin tu ya'alaj le *Rey Moises* tun p'u'ujul, ts'o'okole' chen juntúul máak jach k'aas u tuukul, k'aas u na'at ma' utsi máaki'. Ts'o'okole' Jesús leeti'e' chen ts'aa-ja'an *poder* ti u meetik ba'ax k'a'abet u beetik.

Ka tun bin ka taal u láak', ka tun bin tu ya'alaje':

–*Maestro* taalen in wa'alteeche' yan juntúul kimen tin naajil bix ken u ts'o'okol, teene' ma' in k'áate' ka kíimik.

–Buka'aj k'iin kíimik.

–Min óoxp'éel k'iin.

–*Pues* xeen a ch'a'e' ka ik ilej.

Ka tun bin taasa'abti'e' ka tun bin jo'op u meetik le *oracione'* ka tun bin tu ya'alaje' líik'ik le kime-no'; táanili' tun bin u kúlch'íntikubae'.

Ka tun bin tu yilaj le máako'obo' ma' utsi máaki, tanili' u ts'áayalo'ob tu paache'. U ya'aliko'ob túune' kiimsbil le máak beeya', leeti'e' wa ka u ya'ale ka laj kíimiko'one je'ele', tumen leeti'e' yan *poder* ti'.

Ka tun bin ka' k'uch yiknal u láak' máak jach bin joopol chokwilti', kaj a'ala'abti'e':

–*Maestro*, bix ken in ts'o'okol beeya jach mina'anteen junp'éel toj óolal *puro odiarbil* in meeta'al mixba'al yan in jaantej.

Ka tun bin a'ala'abti'e':

Pero, como vinieron con sus ropas muy sucias, los dueños dijeron:

–Quita toda esta comida, porque vienen estas personas sucias, trayendo moscas sobre los bocados. ¡Lleva la comida, por favor!

Quitaron toda la comida y, mientras, Jesús había quedado sentado, esperando afuera de la casa. Y luego salieron los dueños a preguntarle a Jesús qué hacía, y le invitaron a pasar.

Para que los invitados (Jesús y sus discípulos) vieran que todo estaba en orden, sólo licores estaban sirviendo. Jesús habló y condenó:

–Está bien, por este trago se van a pelear con sus compadres entre los invitados.

Se retiró y continuó su camino hasta llegar a donde se estaba haciendo la ceremonia de un lavado de manos.

Jesús asiste a un *jeetsméek'**

Continuando Jesús su viaje, llegó a un lugar donde se iba a realizar un *jeetsméek'*, y le llamaron:

–Señor, ven, estamos pensando hacer un *jeetsméek'*, y queremos que asista Nuestro Señor, y veamos la forma de realizarlo. Es necesario que lo vea Jesús.

Fue así como se instituyó el *jeetsméek'*.

Jesús asiste a un lavamanos

Estaba Jesús viajando y, de repente, llegó donde se hacía la ceremonia del lavado de manos. Un soberano lo iba a realizar. Llegó allá y preguntó:

–¿Qué vas a hacer, señor? Nosotros estamos pensando hacer un *p'o'ok'ab*** , y queremos que esté Nuestro Señor, para que nos diga cómo se hace.

Jesús contestó:

–Yo les daré las indicaciones de hacerlo. ¿Le habrás dicho a tu compadre que llame a 12 personas?

El interpelado contestó que no.

–Pues, no está bien –continúo Jesús–, tú tienes que llamar a un compadre, y yo te daré mis 12 apóstoles.

–Está bien, si así lo dices así será.

Jesucristo le dijo a sus 12 apóstoles:

–Acompañen a este señor.

Y así sucedió.

* Tal como ya se explicó anteriormente, es una ceremonia maya, a veces llamado “bautismo maya”, en el que se introduce al niño de cuatro meses y a la niña de tres meses a sus futuras tareas, y se abraza al niño o niña a horcajadas.

** Ceremonia maya de agradecimiento a padrinos, en donde el ahijado y los papás remojan y besan las manos de sus compadres (padrinos); además, les dan comida en señal de agradecimiento por ‘ayudar’ a forjarle un camino al niño o niña.

–Bix ma' u yaantal ba'al a jaantej.

–Bix tun u *porma* Yuum Rey.

–Pues teene' yan in ts'áik in *oraciónti'* teech –ka tun bin tu t'anaj yiknal.

Le ka tun bin tu *bendicirta* le máak jach ya'ab u lúubul ti' k'oja'anile' p'áat *tranquiloil*.

K'uch Jesus tu'ux yan ts'o'okobel

Ka tun ka' jo'op u ka' bin, kaj a'ala'abti'e':

–Yuum Rey wa teech tan bin a xíinbale' bininkajo'on il bix u meeta'al junp'éel ts'o'okobeel.

Ka tun bin tu ya'alaj le máako'obo':

–To'one' jach ya'ab ba'ax kik meetik jats'uts'; tsele'ex beej tu láakal le ki'iwaajo', tan wilike'ex jach k'aas u nóok'e'.

Ka tun bin laj tse'el tu láakal te' beejo', ka tun bin k'uch Jesuse' ka bin t'aane' kaj ook bin.

Yo'osal u yila'al jach uts ba'al ku meetiko'obe', chen trago ku ts'áiko'ob. Ka tun bin a'ala'ab-ti'obe:

–Pues ma'alob le trago ka ts'áike'ex teena' junp'éel téene' yan a jats'ikabáex yo'osal.

Ka tun bin luk'i'. Ka tun bin jo'op u ka' bin, la' tun ka k'uch tu'ux ku yúuchul junp'éel p'o' k'ab.

K'uch Jesús tu'ux yan jeetsméek'

Ka tun bin ka' jóok'e', ka jo'op u ka' bin, ka bin k'uch tu'ux ku yúuchul junp'éel jetsméek' kaj a'ala'ab-ti'e':

–Ko'oteen in Yuum tan ik tuukultik ik meetik junp'éel jestsméek', tik tuukulik ka taalak Ki'ichkelem Yuume' ka ik ile' bix junp'éel *porma* ka ik meet junp'éel jéetsméek'. Leelo' jach k'a'abet ilik bin Jesús.

Beey tun bin uchul u p'áatal le jéetsméek'o'.

K'uch Jesus tu'ux ku yúuchul p'o'ok'ab

Ka tun bin ka' jóok'e' ka jo'op u ka' bin, la' kaj k'uch tu'ux ku yúuchul junp'éel p'o'ok'ab, binukaj bin juntúul soberano u meet junp'éel p'o'ok'ab. Ka tun bin k'uche', ka tu ya'alaje':

–Ba'ax ka meetik in Yuum. Pues to'one' tan tuukultik ik meetik junp'éel p'o' k'ab jach ki'imak ik óole' ka taalak Ki'ichkelem Yuum ka u ya'alto'on bix u meeta'al.

Ka tun tu ya'alaj le Jesuso':

–Pues teen kin ts'áikteech u *porma* bix ken a meete, ta wa'ala ti' a *compadreo'* yan u kaxtik 12 u túulul máak.

Ka tun bin tu ya'ale':

–Ma'.

–Pues ma' beeyo'o', yan a majantik a *compadre* yéetel kin majantik in 12 *apostoles* ti'.

–Ma'alob, wa beey a wa'alike' beey ken u yúuchul.

–Sólo que en esta fiesta no va a haber licor, para que así venga Nuestro Señor a santificarlo –dijeron los anfitriones.

No se habían percatado que el señor invitado es Dios, pero Él no lo dice, ni ellos lo saben.

Jesús forma los cenotes

En esto, Jesús siguió caminando, y él y sus apóstoles llegaron a una parte donde había una grande laja. Jesús hizo una oración y se abrió la laja y se formó un gran cenote.

Mientras, Pedro y Pablo oyen la oración de Jesús, y una vez que entraron en una fiesta para un padrino, se dijeron:

–Oye, ¿cómo era la oración para abrir un cenote? ¡Yo lo voy a hacer!

Pero, nomás pudieron hacer un pedacito, un *sartenejo*. Jesús está viendo y pregunta:

–¿Hijos, qué van a hacer?

–Padre, yo quiero hacer un cenote –respondió uno de ellos.

–Hijo, no está permitido por la voluntad de Dios que ustedes lo hagan. Ustedes pueden nomás hacer un *sartenejo*, un *jaltun*.

Cuando llueve, se llenan los ‘cenotes’ de Pedro y Pablo, porque también necesitamos los *sartenejos* de Pedro y Pablo, porque cuando pasamos en el monte y no hay pozo o cenote, podemos tomar el agua de los *sartenejos* de Pedro y Pablo. ¡Es necesario!

Jesús bendice la milpa

Jesús siguió su camino, lo venían persiguiendo para capturarlo, y se encontró con un judío que estaba sembrando maíz y le preguntó:

–¿Qué haces, señor?

–Nada, señor, sólo siembro *cocoyol**.

–Muy bien. Cuando crucen los que vienen atrás, les dirás que estás sembrando *cocoyol*.

Al llegar a los límites de la milpa, Jesús la bendijo y enseguida se cubrió de matas de *cocoyol*.

–¿Carambas! –dijo el hombre–, no le hubiera dicho a ése que estaba sembrando *cocoyol*. Mira cómo quedó mi milpa.

Estaba rascando hasta su cabeza cuando aparecieron aquéllos que venían atrás, y le preguntaron:

–¿Qué estás haciendo?

Y él les contestó:

–Estoy lamentando esta milpa, fui a mentirles a los señores que se acaban de ir, diciéndoles que estaba yo sembrando *cocoyol*, y luego no era cierto, porque era maíz, y ahora miren lo que resultó, todo *cocoyol*.

Jesús habló y dijo que quería ver otra milpa, y al poco rato se toparon con otro milpero:

–¿Qué estás haciendo, señor?

* Palabra derivada del náhuatl, sin embargo, muy utilizada en Yucatán. Es un tipo de palmera que da frutos.

Ka tun bin tu ya'alaj Jesucristo ti' u 12 *apostolese'*:

–Ch'a' láak'te'ex le nojoch máaka.

Pues beey tun bin úuchik.

–Pero leela' mixtan ik bin oksej *tragoi'* yo'osal u yéemel Ki'ichkelem Yuum ka u k'ame.

Ts'o'okole' leeti' le Dioso', chen ba'axe mixtan u ya'alik wa leeti'.

K'uch Jesus tu'ux ku yúuchul p'o'ok'ab

Ka tun bin ka' jóok'e ka jo'op u ka' bin, la' kaj k'uch tu'ux ku yúuchul junp'éel p'o'ok'ab, binukaj bin juntúul *soberano* u meet junp'éel p'o'ok'ab. Ka tun bin k'uche', ka tu ya'alaje':

–Ba'ax ka meetik in Yuum. *Pues to'one'* tan tuukultik ik meetik junp'éel p'o'ok'ab jach ki'imak ik óole' ka taalak Ki'ichkelem Yuum ka u ya'alto'on bix u meeta'al.

Ka tun tu ya'alaj le Jesuso':

–*Pues teen kin ts'áikteech u porma bix ken a meete, ta wa'ala ti' a compadreo'* yan u kaxtik 12 u túlulul máak.

Ka tun bin tu ya'ale':

–Ma'.

–*Pues ma' beeyo'o'*, yan a majantik a *compadre* yéetel kin majantik in 12 *apostoles ti'*.

–Ma'alob, wa beey a wa'alike' beey ken u yúuchul.

Ka tun bin tu ya'alaj Jesucristo ti' u 12 *apostolese'*:

–Ch'a' láak'te'ex le nojoch máaka.

Pues beey tun bin úuchik.

–Pero leela' mixtan ik bin oksej *tragoi'* yo'osal u yéemel Ki'ichkelem Yuum ka u k'ame.

Ts'o'okole' leeti' le Dioso', chen ba'axe mixtan u ya'alik wa leeti'.

Tu kili'ichkunsaj kool Jesus

Ka tun bin jo'op u ka' bin, ka ka' k'uch tu'ux yan juntúul *judío* ya'alik tun bin ti'e':

–Yuum ba'ax ka meetik.

–*Pues in Yuum mixba'al*. Chen tin chan pak'ik le tuk'a'.

–*Pues ma'alob wa tuk' ka pak'ike'* ken máanak le máako'ob ku taal paachilo' a'alti'obe' tuk' ka pak'ik.

Ka tun bin k'uch tu jáale koolé' ka bin tu *bendicirta*, ka tun bin nakchaje' *puro* tuk' yaanchaj bin ich u kool.

U ya'alik tun bine:

–¿*Carambas!* Ma ma' in wa'alik te' máako' wa tuk' kin pak'ik, leela' la'atun bix in koola' –ka tun bin jo'op u la'achtik u pool. Leeti' bin ku meetike' ka máan le máako'ob ku taal paachile' kaj a'ala'ab-ti'e':

–Ba'ax ka meetik.

–Leeti' in kool jach kin tuukultika', binen in wa'alte' máako'ob máano' tuk' kin pak'ik ts'o'okole' xí'im kin pak'ik; beora túuna' laj tuk' in kool.

–Señor, estoy sembrando estos piñuelos.
 Pero, la verdad era maíz lo que estaba sembrando. Jesús le habló:
 –Si de veras estás sembrando piñuelos, cuando pasen los de atrás les dirás que estás sembrando piñuelos.
 Siguió yendo y ya al final de la milpa lo bendijo, y quedó lleno de matas de piñuelos. Se alejó de ahí y se topó con otro milpero que le dijo:
 –Hombre, ¿qué haces?
 –Señor, estoy sembrando *ts'ablay**.
 –Está bien, y cuando pasen los que vienen atrás les dirás que estás sembrando *ts'ablay*.
 Llegando al final de la milpa, lo bendijo y quedó todo lleno de *ts'ablay*.
 Luego, el dueño expresó:
 –¡Carambas!, ¿por qué le dije a éste que estoy sembrando *ts'ablay*?
 Estaba así *habloteando* cuando llegaron los que venían atrás, y le preguntaron:
 –¿Qué te sucede?
 –Me atreví a decirles a los que pasaron primero que estaba sembrando *ts'ablay*, y ahora mira cómo quedó mi milpa.
 –Bueno, pues vamos a perseguirlo, pues es cierto que es una persona mala.
 Pero, lo que sucedía es que Jesús tenía poder.
 Seguía Jesucristo su camino, y de repente se topó con otra milpa, y le preguntó al dueño:
 –¿Qué haces, hombre?
 –Sólo estoy sembrando estas semillas de *guano* –dijo, pero estaba sembrando maíz.
 –Está bien, está bien, cuando pasen los que vienen atrás les dirás que estás sembrando *guano*.
 Después, llegó al final de esa milpa y la bendijo y enseguida se cubrió todo con palmas de *guano*.
 Bueno, ya de último, como a las doce del día, se encontró con un señor a quien le pregunto:
 –¿Qué está haciendo, buen hombre?
 –Señor, en estos momentos estoy sembrando la santa ‘gracia’**, para ver si Dios nos regala buena cosecha.
 –Bien, si estás sembrando la ‘gracia’, cuando crucen las personas que vienen atrás les dirás que estás sembrando la ‘gracia’.
 –Bueno, señor, pero si vas a seguir tu camino, antes ven y siéntate.
 El hombre sacó su bola de masa de pozole que tenía, lo preparó con agua y se lo ofreció a Jesús. Él lo tomó y lo dio a sus apóstoles, Pedro y Pablo. Después de hacer su oración, se encaminó y, ya estando en los límites de la milpa, la bendijo y al momento dicha milpa quedó llena de ‘gracia’.

La persecución de Jesús

Acaba de irse Jesús cuando el campesino escuchó unos ruidos, ¡*p'och, p'och!*, y vienen cinco personas.

* Variedad de piñuelo.

** Maíz. También elotes.

Ka tu ya'alaj Jesús leeti'e' taak u k'uchul tu láak' junp'éeel kool. Ka tu yilaj juntúul máak ka'atéen, ka tu ya'alati' le máako':
 –Ba'ax ka méetik.
 –In Yuum mixba'a, chen tin pak'ik le ch'ama'.
 Ts'o'okole xi'im bin ku pak'ik, ka tun a'ala'abti'e':
 –Wa ch'am ka pak'ike' ken máanak le máako'ob ku taal paachilo ka wa'alikti'obe ch'am ka pak'ik.
 Kaj máane ka tun bin luk' Jesucristoe'. Ka jóok' tu jáale koolo', ka tu ka' *bendicirtaje'* ka tun bin p'áat laj ch'am.
 Ka bin ka' luk' Jesucristoe' ka tun bin ka' k'uch tu láak' junp'éeel kool, ka tun bin tu ya'alaje':
 –Ba'ax ka meetik in Yuum.
 –Mixba'al in Yuum, tin pak'ik le ts'ablaja'.
 –Ma'alob, wa tumen tan pak'ik ts'ablaje' ken máanak le máako'ob ku taal paachilo' ka wa'alik-ti'obe ts'ablaj ka pak'ik.
 Ka tun bin ka' jóok' Jesucristo tu jáale koolo' ka bin tu *bendicirta* le koolo' laj ts'ablaj p'áatik.
 Ya'alik túun bine':
 –¡Carambas! Mixtan in wa'alik te' máak wa ts'ablaj kin pak'ika'.
 Ma' sáame' ka taale máako'ob ku taal paachile' ka a'ala'abti'e'.
 –Ba'ax ka meetik.
 –Mixba'a leete' in kool jach kin tuukultika', tin wa'alaj te' máak máano' ts'ablaj kin pak'ik ts'o'okole xi'im, beorae' laj ts'ablaj in koola'.
 –Pues ko'ox tu paach, jaaj leete' máak ku ya'ala'al ma' uusti máaka'.
 Ku ya'aliko'ob bin ti Jesús, ts'o'okol Jesús leeti'e' yan poder ti'.
 Ka jóok' Jesucristo ka jo'op u ka' bin, chen ka tu yilaje ¡jóom!, ka jóok' ichil junp'éeel kool ka'atéen.
 Ka tun bin tu ya'alaje':
 –Ba'ax ka meetik in Yuum.
 –Mixba'al chen tin chan pak'ik le xa'ana' –ts'o'okole xi'im xan ku pak'ik.
 –Ma'alob ken máanak le máako'ob ku taal paachilo' ka wa'alikti'obe xa'an ka pak'ik.
 Je'elo' ka tun bin ka' jóok' tu jáale koolo' ka tun bin tu *bendicirta*, laj xa'an bin p'áatik ka'atéen le koolo'.
 Je'elo' u láak' u ts'ook tun bin jach min *las 12 k'iine'* ka bin k'uch yiknal juntúul *soberano*. Ka tun bin tu ya'alajti'e':
 –Ba'ax ka meetik in Yuum.
 –Mixba'al in Yuum, jach be'orae' jach tin pak'ik le Santo *graciaa'* ti'al kik ile' wa je'el u siibilto'on tumen diose'.
 –Wa tumen tan pak'ik *gracia'e'*, ken máanak le máak ku taal paachilo ka wa'alikti'e' *gracia* ka pak'ik.
 –Wa tun tan bine' in Yuum ko'oten ka kuxkiinsaba.
 Junp'éeel wóol tun bin k'eyem u ch'a'amaj, ka' tun bin tu jo'ose' ka tun bin tu paa'puk'taj ka tun bin tu ts'áajti' Jesús. Ka' tun bin tu macha Jesuse' ti' bin u apóstoles, Pedro yéetel Pablo tu ts'aati'ob. Ts'o'ok u meetik tun bine *oracion* Jesuso', ka tun bin ka jóok' tu jáale koolo', ka tun bin tu *bendicirta* tu láakal tun bin le koolo' ka tun p'áate' laj jujupkil yéetel *Gracia*.

–¿A dónde van? –Les pregunta a las personas. Y le dicen:
 –¿No viste tres personas aquí?
 –No –contestó.
 –¿Y estas huellas en el lodo?
 –No, ya les dije que no pasaron acá. Yo todo el día estoy aquí y no vi a nadie –dijo, lo que no es cierto, pero sólo no quiere decir la verdad a esas personas que están buscando a Jesús.
 –Pero, ¿adónde crees que se fueron? –le preguntan, insistentes.
 –No sé, ya les dije que no vi a nadie acá, y, por favor, no me estén quebrando los elotes –el campesino ya está regañando a esas personas.
 –Regresen por donde vinieron, por favor, que yo no vi a nadie.
 –Está bien, ya nos vamos –dijeron y luego se alejaron.
 Caminando, vieron las huellas de las tres personas que estaban buscando; ellos expresaron:
 –Este tipo no es de confiar, si llegara a pedir que nos morimos todos, enseguida sucederá –y rápido siguieron las huellas.
 Para en ese entonces, Jesús ya tenía a varios enemigos, pero también ya empezaba a hacer el gran sacrificio por todos. Ya había pensado en cómo iba a terminarse el mundo, y en cómo iba él a hacer una oración para que el mundo se salve.
 La oración que pensaba era para que el mundo no padezca hambre, sed y que las personas se libren del mal. Eso quedó plasmado en el Padre Nuestro. Le enseñaron esa oración a Jesús por Dios Padre, y para en ese entonces sus enemigos ya estaban persiguiéndolo.
 Mientras los judíos persiguen a Jess, él y sus discípulos llegan en otra casa, donde un señor está cantando.
 –¿Qué haces, señor?
 –Nomás estoy cantando, señor.
 –Te voy a enseñar un canto para la Gloria y para el Santo Rosario. Tienes que rezar eso, y eso, y eso –dijo Jesús.
 –Bien, muchas gracias.
 Después de enseñar Jesús la oración, lo persiguieron sus enemigos, hasta que llegó al mundo de Israel. Se quitó en Belén y llegó al Calvario.
 San José preparó una Cruz, porque es carpintero, y se lo dio a Jesús, y de esa forma cargó la cruz que representa el pecado.
 –No deben pensar que Jesús está haciendo bien –expresaron los reyes Herodes, Pilato, Judas y Moisés; ya se había confabulado contra Jesús, instigando a la gente.
 –¿Vamos a matarlo porque es malo!
 Así comienza la Cuaresma. Jesús dice:
 –Siete días en los cuales pensarán todo lo que le iba a suceder. Estos hombres me van a matar, yo tengo que morir, pero muero por mi voluntad, tengo que entregarme para salvar a mi pueblo. El que hace mal, sigue el paso de los malvados, y los que hacen bien a mí me siguen.
 Dios se sacrificó el Viernes Santo, siete viernes, el tiempo de sacrificio de Jesús, siete jueves santos, catorce estaciones. En catorceavo día, Jesús hará su sacrificio.
 Cuando creyó que él será sacrificado, tomó un borrego y lo ofreció e hizo su oración. Jesús fue muerto y luego sepultado, pero fue el borrego como si fuera él. Dejó un borrego para que lo maten. Él no murió. La señal de que él fue sacrificado, es que tiene las manos traspasadas.

U ch'a'apachta'al Jesús

Ts'o'ok tun bin u bin le Jesuse' chen bin ka tu yu'ubaje' ;p'och, p'och! ku taal bin cinco u túlul máak.
 Ka tun bin tu ya'alati'obe:
 –Tu'ux ka bine'ex–ki bin te' máako'obo.
 –Ma' wa ta wilaj le óoxtúul máako'ob waye'.
 Ka tun bin tu núukaje':
 –Ma'.
 –Pues kuxtun le máan yóok'ol way ichile luuk'a'.
 –Ma', mix máan waye' teene' súutk'iin yaanaken waye', mixmáak tin wilaj u máan– ki bin le soberano'ó', ts'o'okole t'aanaj yéetel Jesús pero mix tu ya'alajti'obi'.
 –Tu'ux tun bin ta t'aan.
 –Ma' in woojeli', ma' máana ka'aka'ache'ex teen le nalo' –ki bin u chen t'aan, tun chen k'eyaj tun bin– ka' suutnene'ex por pabor mixmáak tin wilaj u máan.
 –Ma'alob, pa'atik bin– Ka tun bin ka' luk'o'obi'.
 Chen tun ba'al u ka' bino'obe' ka tu yilo'ob u yook le óoxtuul máako'ob ku kaxtiko'obo', ka tun bin tu ya'alo'obe':
 –Le máaka mix utsil máaki, wa ka u ya'ale yan ik kímil tik láakale', yáan u yúuchul. –Táanili' u ka' tsáayalo'ob tu paache'.
 Ka tun bin tu ya'alaj leelo', Jesús leeti'e' tun chúunul u yaantal u enemigos, binuka'aj chúunul u meetik junp'éeel sacrificio yóok'ol. Tumen yáan u tuukultik leeti'e' bix ken u ts'o'okol yóok'ol kaab, yo'osal u meetik junp'éeel oración bin leeti', yo'osal u beeytal u kuxtal leeti' yéetel to'on.
 Ts'o'okol le oración tun bin tu meetajo' ti'al tun bin ma' u yu'ubik wi'ij, uk'aj, yéetel u libartikuba máak ti le k'aaso'ob xano'. Ka tun bin tu méetaj u oracionil Padre Nuestro. Ts'o'ok tun bin u ka'ansal le oración ti' Jesuse' ka' tun bin tsáay u enemigos tu paach, la' tun bin kaj k'uch te mundo Israelo'; ti' luk' Belene ka k'uch tun bin te Calvario'ó'.
 San José túune' tu k'áata junp'éeel nojoch cruz, como carpintero', ka tun bin tu ts'áaj ti' Jesús, ka tun bin ts'aabu kuch u pecado le cruzo.
 –Bix ken a creerte'ex wa uts ba'ax ku beetik– ki bin le reyeso'obo Herodes, Pilato, Judas yéetel Moises. Leeti'ob túune' ts'o'ok u much'ikuba'ob tu paach Jesús, u ya'aliko'ob túune:
 –Ko'one'ex kíimsik, ma' uusti máak leeti'i'.
 Leeti' tun bin le cuaresma ts'o'ok u chúunulo':
 –7 días sáansamale' binuka'aj u meet u tuukuli bix ken u ts'o'okol pues le máako'ob leeti'obe' binuka'aj u kíimseno'ob, yan xan in kíimil, pero teene' tin voluntad ken in kíimil. Yan xan in k'ubikimba ka in libarte in chiinabo'ob. Máax ku meetik k'aase' ti' ku bino'ob tu beele máako'ob ku meetiko'ob k'aaso'; le méetik utse' tin beel ku bino'ob xan.
 Ka tun bin tu sacrificartuba Dios u ya'ale' te' noj viernes santo, 7 viernes tun bin antes ka chúun u taal Jesús, 7 jueves santo, 14 estaciones, 14 días ku tukultik Jesús u p'atik junp'éeel sacrificio.
 Ka tun bin tu tuukultaje' leeti'e' ken u kiimsbiló', ja tun bin tu machaj juntúul borrego (taaman) ka tun bin tu meetaj le sacrificio'. Ka tun bin tu meete oraciono; ka tun bin ila'abe' leeti' bine' Jesús sam kíimsa'ako' ka bin mu'uki, ts'o'okole' leeti'e' borrego (chan taaman), ts'o'okole' mismo leeti' chen ba'ale tu p'ata juntúul ba'alche ti'al kíimsbil, ma' leeti' kíimi'. U chíikul leeti' le kiimsa'abo', laj jo'ojol u táan u k'ab, baja'an u noj k'ab Jesús. Mientraske tun tuukultik bin ka u k'ububa kiimsbil.

Jesús es perseguido

En el camino a Gólgota, Jesús encontró un pájaro llamado *noom**; es un pájaro que no agarra vuelo, solamente camina sobre la tierra. Jesús llega a una sombrita bajo un árbol, y en eso salió ese pájaro *tooj*** , y se asustó a Jesús.

–Ay, caray, pajarito, no debes asustar, pero, por eso, nunca vas a agarrar un gajo de árbol. Siempre vas a caminar sobre la tierra –Jesús condenó a este pájaro.

Jesús siguió su camino, y los judíos van atrás de él. Donde caminan los judíos encuentran otro pájaro que se llama faisán. Como tiene una cola larga, y se tapo el camino con su cola, ellos pisaron la cola, y preguntaron por dónde pasó Jesús:

–¿A dónde se fue el Nazareno?!

–¡Tooj!, ¡adelante, derecho! –contestó el pájaro.

Con sus gritos, “¡tooj!”, el pájaro enseñó a los malos por donde había ido Jesús. Por eso, a ese pájaro Jesús lo condenó a no comer frutos, solamente lombrices y ciempiés de la tierra está comiendo.

Los judíos siguieron el camino de Jesús, pero al mediodía tenían hambre y dijeron:

–Vamos a parar a hacer nuestra comida rápidamente.

–Sí, para más ratito, vamos a preparar tortillas *piimo’ob**** –dijeron.

Pero los *piimo’ob* son gruesos y no se preparan rápidamente. Así lo hizo Jesús: que los *piimo’ob* no se cocinan rápidamente, para que los judíos no lo alcancen. Y cuando los judíos vieron que no se preparan rápidamente, otro judío dice:

–Mejor vamos a hacer atole de pinole, el *k’aj*****. Vamos a hacer pinole, más rápido.

Pero, para poder avanzar más rápido, Jesús dijo:

–Que el pinole no se enfríe muy rápido. Que se quede caliente.

Así, los judíos se atrasaron mucho tiempo en hacer su comida. Y donde comieron quedó un tomate, y fue lo que comió el faisán cuando llegó.

Jesús llega al templo

A Jesús le dolía mucho ver que el ganado era sacrificado y que luego su carne sea vendida, le era difícil ver que la carne era comercializada ya que, se decía, si se vende es lo mismo que se vende hasta en Cuaresma.

Cuando Jesús llega a Jerusalén, entra al mercado, ahí por el Monte Calvario, en Israel. Ve que hay una fiesta y habían personan vendiendo en Jueves Santo. Él mismo, con su cinturón, le empezó a darle cintarazos a los vendedores. Éstos se volvieron en contra de Jesús, y dijeron:

* Perdiz.

** Pájaro de cola larga, de colores brillantes y con forma de péndulo. Habita en las cuevas o cenotes. Nótese que el narrador nombra de dos formas diferentes a un pájaro: *noom* y *tooj*. Es probable que el nombre *tooj* derive del sonido que emite este pájaro.

*** Tortilla de maíz hecha a mano. Son más gruesas de lo normal.

**** Maíz tostado y endulzado con miel para ceremonias mayas como el *jeetsméek’* o rezos grandes.

U tsaypachta’al Jesus

Tu beel u bin Jesuse’, tu yilaj juntúul noom. Le ch’íich’a mixtáan u xik’nal, chen xímbal ku meetik yóok’ kaa-bil. Jesus túune’ k’úuch yaan jump’éel u bo’oy che’e’ ka’aj ja’asa’ab u yóol tumen juntúul tooj. Ja’ak’ yóol:

–Chan ch’íich’ ma’ k’abéet a ja’asaj óol beyo’. Mix bik’in u páajtal a machik jun jéek che’. Chen xímbal yo’okabil ken a meetej –ka’ tu *condenartaj* le ch’íich’a’.

Ka’ jo’op u ka’ bin Jesus. Le *judioso’obe’* tsaya’ano’ob tu paach. Tu paacho’obe’ tsayakbal xan juntúul kuts xan. Chowak u nej. Yéetel u nuxi’ neja’ tu sataj le bej tu’ux ku bin Jesuso’. Ta’acheta’ab tumen le *judioso’obo’* ka k’áata’ab ti’ tu’ux máan Jesus:

–¿Tu’ux bin le Nazareno’o?

–¡Tooj! ¡Jun tats’ tooj! –Tu nuukij.

Yéetel u yaawata’, le ch’íich’a tu ye’esaj ti’ le k’ak’asmáako’ob tu’ux bin Jesus. Latene’, ki’ichkelem yuume’ tu *condenartaj*. Mixtáan u páajtal u jaantik u yich che’o’ob, chen u xnook’olil lu’um ku maano’ob yo’ok’ kaabalil.

Le *judioso’obo’*, ka’ala *mediodiae’* sáam u yu’ubo’ob wi’j. Ka’ tu ya’alo’ob:

–Ko’one’ex máak’a’antik ik jaanal tu seebakil.

–Ko’one’ex meeyajtik piimo’ob –ki láak’ juntúul.

Ba’ale’ le piimo’obo’ ma’ séebtak u meeyajta’ali’. Latéene’ bey úuchak u meetik Jesuso’: ma’ u séeb tajal le piimo’obo’ ti’al ma’ u chukpachta’al. Le judioso’ob ka’ tu yilo’ob ma’ táan u séebtalo’, ka’ tu ya’alo’obe’:

–Mejor ko’one’ex meetik k’aj, lelo’ mas séeb.

Ti’al tun u mas séebtal u náachtal Jesuse’ ka’ tu ya’alaj:

–Mu’ séeb sístal le k’ajo’, p’aatak chokwil.

Bey túuno’ le *judioso’obo’* xanlaj u meetik u yo’ocho’ob. Te’ tu’ux jaano’obo’ p’áat jump’éel p’aaki’, lela’ leete tu jáantaj le kuuts kaj k’ucha’.

Jesús k’uch templo

Yaaj tun bin u yilik u kiisa’al waakax, u ko’onol bak’; yaaj tun bin yilik u yaantal koonol, tumen bin u ya’alike’, wa bin tan ko’onole’ leeti’ bin ka konik ti’al le *cuaresmao’*.

Jesús tun bin leeti’e’ tu tuukultaj ma’ uts u ko’onol máak te’ *Viernes Santoo’* ka’ tun bin ook tu *mercadoil* te’ *Monte Calvarioo’*, te’ *Israelo’*, ku yilik leeti’e’ yáan *piesta* ku méeta’ali, yan máako’ob ku koonolo’obi’, ti’al junp’éel Jueves Santo, leeti’ *mismo* yéetel u k’axnak’ suume’ yéetel tu juumansaj le máako’ob ku koonolo’obo’. Ka tun suutnaj tu *contra* Jesús ka’atéen ka tun bin tu ya’alo’ob le *judiobo’*:

–Pues jaats’ tu méeta, jaats’ keno’on ka’ meetti’.

Leeti’ tun uchul u tsáayalo’ob tu paach Jesús u jats’o’ob.

Jesús yéetel Cuaresma

Tu yáax viernes santoile’, Jesuse’ tu ya’ale’ bik jaanta’ak u bak’el waakax, k’éek’en wa u jeel ba’al-che’o’ob.

–Así como nos castigó, lo mismo le vamos a regresar.
Así fue como se inició la persecución de Jesús.

Jesús y la Cuaresma

El primer día de Viernes Santo, Jesús prohibió comer carne de res, de puerco, de cualquier carne de animales.

–Si comes carne de animal, es como si comes a mí –dijo.

Por eso lo prohibió. Jesús borra la ley de Moisés, y dice que no está permitido comer carne de mamíferos. Solamente carne de pescado.

Pero, Moisés tiene permiso para vender carne, para hacer fiestas, corridas y torear toreaos. En eso, Jesús entra donde están vendiendo la carne, y rompe todo: platos, vasos, y tirando la carne, porque él está molesto de lo que ve. Agarró una sogá grande y con ésa destruye todo lo que encuentra. Y, mientras, los reyes están enojados y jurando:

–Vamos a matarlo.

–Bueno, vamos a agarrar una orden para detenerlo.

–¿Cómo?

–Bueno, vamos a pagar para que lo maten.

Y como tienen mucho dinero, vendiendo carne, pueden pagar. Juntan a cada uno 3 pesos, hasta que juntan 13 pesos para pagar por matar a Jesús.

–¿A quién le pago?

–A Pilato no, ¡a Herodes vamos a pagar!

–Bueno, está bien.

Y a Herodes le pagaron 13 pesos.

–Vamos a matar –dijo Herodes–. Está bien, yo lo voy a matar.

Mientras, llega caminando Jesús al Monte Calvario, para hacer una acción de gracia para que el espíritu de Dios pueda entrar en la Gloria. Porque ya pasó su tiempo aquí en la Tierra. Jesús dejó su poder en todas las acciones de gracia, y ya había enseñado cómo van a rogar al dios *Cháak*; ya enseñó cómo rezar a los santos *wíiniko'ob*. Ya los dejó como símbolos de los cuatro puntos cardinales, y se había arreglado que hay todas las estaciones del año.

Jesús ya tenía 30 años.

Inicia la Pasión de Jesús

Habiéndole entregado la cruz a Jesús, como prueba para comprobar si de verdad era rey, él siguió. Caminó cargando su cruz. San José de la Montaña fue el encargado ver que se le entregara dicha cruz.

Jesús iba caminando, pero se caía; además, era pateado por las personas que se encontraban alrededor.

Habló Herodes, y dijo:

–Será pagado para el que termine con él.

–Wa ka jaantik bak'e', táan a jaantiken –Ki bin.

Latene' tu xulaj. Jesus tune' tu tupaj u ley Moises beyo', ka' tu ya'ale' mu' jaanta'al bak', chen u bak'el kay.

Chen ba'ale', Moises'e' u p'atmaje' je'el u páajtal u ko'onol bak' ti'al mank'inalo'obe', cha'ano'obe' wa pay waakile'. Leti' lik u bin u bin Jesuse' ka ook tu'ux ku yúuchul koonol bak', ka tu laj pulaaj tu láakal, *plato'ob*, *vasoo'ob*, tak xan le bak'o', tumen jach taj p'uja'an yéetel le ba'ax ku yiliko'. Tu kóolaj jump'éel suume' ka' tu laj pulaj tu láakal le ba'ax ku yiliko'. Le nukuch jalacho'ob yéetel ree-yo'obo' p'uja'ano'obe' ka' tu ya'alo'ob:

–Ko'one'ex kiimsik.

–Ko'one'ex jo'os u ordenil.

–¿Bix túun lelo'?

–Ko'one'ex bo'otik ka' kíimsa'ak.

Como mix ya'ab taak'in ti'o'obe', ka jo'op u koniko'ob bak' ti'al u *juntartiko'ob* u tojol. 3 pesos ti' cada jujuntúul tu ts'ao'ob ka yanlaj 13 pesos ti'al u kíinsiko'ob Jesus.

–¿Ti' máax ken a bo'ote'ex?

–Mix ti Pilato ken ts'ai', ti Herodes ken jbo'ote'.

–Ko'one'ex kíinsik túun –Ki Herodes –Teen kin kiinsik.

Mientrase', Jesuse' k'uch Monte Calvario ti'al u meetik payalchi' yo'osal u páajtal u yookol u piixan *gloria*, tumen ts'o'ok u xaantal way yóok'ol kaabe'. Bey túuno' tu p'ataj to'on ba'ax yoojel, bix le loojo', bix le ch'a cháako', bey xan bix le payalchi'o'o. Tu ka'ansaj xan le santo wíiniko'obo', leti'o'obe' ti' yano'ob ut kan tu'uk'il kaaj.

Jesus tuune' yanji míin 30 ja'ab ti'.

U chúunul u yayaj kuxtal Jesús

Je'elo suut tun bin tu meeta Jesuse' ka tun bin ka ts'aab le Cruz u kucho', como leeti'e' wa jaaj leeti' le *Reyo' pues* u kuch tun le *cruzo'*. Ka tun jo'op u bin Jesús yéetel le *cruzo*, leeti' San José de la Montaña leeti' k'al le *cruzo* ti'al u kuch Jesús. Tan tun u bisa'ale', tan tun u lúubul, tun kóoche'eta'al.

Ka tun bin taal le Rey Herodese'. Ka' tun bin tu ya'alaje':

–Bo'olbil ka ts'o'okok.

Ka tun bin tu ts'aab 14 *realese'* ka tun bin tu k'ubo'ob tu k'ab Jesús ti'al ka kiimsa'ak. Tumen leeti'e' jach juntúul nojoch máax jach yan u tuukul.

–Pues 3 pesos ken ik bo'ote wa beey a k'áate'ex ka ts'o'okok ti' Jesús.

Leeti'e' mixtun ya'alik wa mixtan u kíimil, pues ka' ya'al u k'ubikuba Jesuse' leeti'e' yan u *oración*. Ka tun bin tu tuukultaj leeti'e' binukaj kiimsbile' ma' bin jáani, ma' bin uk'ulnaj tu *iglesiail*, juntúul *padre* yaanil beeyo', yan tu tuukul leeti'e' yan u su'uk'intik le kíimilo. Ts'o'okole' le su'uk'ino' tu meetaj yéetel le *oraciono'*.

Jesús k'uch Monte Calvario

Jesuse' k'uch Monte Calvario. Bo'ota'an u kiinsa'al. Eliase' k'uche' ka tu la'alajaj. Lúub Jesus, chen ba'ale' kaj líik'i. K'ucho'ob Pilatos yéetel Herodese' ka tu macho'ob jump'éel suume' ka jo'op u jats'iko'ob. Kaj lúub Jesus. Catorce u p'éelel *estacion* tu beetaj Jesus, catorce xan u puulul luubik.

Otorgó 14 reales para que Jesús sea traído ante él y fuera acabada su vida. Herodes era viejo pero astuto, y al final dijo:

–Sólo pagaré 3 pesos si quieren que acabe con su vida.

Jesús no se negaba a morir, y para cuando dijo entregarse ya contaba con la oración. Cuando ya le confirmaron que le iban a matar, él no comió, no acudió a desayunar a su casa, no fue a su iglesia, ya que él era como un cura. Él hizo ayuno y lo acompañó con oraciones.

Jesús llega al Monte Calvario

Jesús siguió caminando y llegó al Monte Calvario. Y habían pagado por matar a Jesús. Primero, Elías da dos golpes a las manos de Jesús. Jesús cayó, pero tenía que levantarse otra vez. Llegaron Pilato y Herodes, y agarraron una gran sogá y empezaron a pegarlo. Y otra vez cayó Jesús. Catorce estaciones hizo Jesús, y catorce veces cayó.

Durante 40 días y 40 noches, Jesús no ha comido ni ha bebido, por voluntad de Dios.

–Así, tu espíritu va a alcanzar la Gloria. Nomás es un misterio que estás haciendo.

–Está bien, Padre.

En el Monte Calvario levantaron la cruz, y Judas clavó las manos de Jesús.

Así mataron a Jesús, pero él todavía no está muerto, y en un momento abrió sus ojos hacia el cielo y hace la oración y, en eso, todos los enemigos de Jesús, los reyes Moisés, Herodes y Pilato, se caen. Pero él no, porque él fue bautizado en el río Jordán, y los otros no. Por eso se fue directamente a la Gloria.

Y viene una raya, una luz y unos relámpagos mandados por Dios. Y viene una luz muy fuerte que lleva al espíritu de Jesús a la Gloria. Y se deja la Santa Cruz del Calvario.

Nosotros, los hijos de Dios, seguimos haciendo las ceremonias que él nos enseñó. Y la Cruz del Calvario está hoy en mi mesa, y es símbolo de mi padre Jesús, y es para hacer oraciones.

–*Ka' taa* –fueron las últimas palabras que dijo Jesús antes de irse a la Gloria. *Ka' taa* significa “¿Cuántos años?”

–2000 años va a durar mi tiempo –le dijo Dios.

A los tres días regresó Jesús como vivo. Apareció una santa luz, y en eso vino el espíritu de Jesús. Y de la Santa Cruz bajó la paloma sobre la mesa, donde estaba sentado Jesús.

Los once discípulos –Andrés, Pedro, Pablo, Jacobo, Felipe, Bartolomeo, Zebedeo, Tomás, Lino, Anacleto y Simón– acompañaron a Jesús, y vieron que no está muerto, está vivo. Así ven que la oración siempre tiene poder.

La Cruz quedó aquí en la Tierra. Aquí, en el Centro del Mundo, en Xocén. En una laja se quedó la Cruz. Y abajo de la Cruz hay un cenote de agua. Se abrió un hoyo al lado de la Santa Cruz, y se ve que hay un cenote con agua muy bueno. Luego, los antepasados pensaron hacer una iglesia allá. Este cenote es la ‘llave de lluvia’. Esa agua no es para tomar, es agua para Dios. Allá se hace una acción, y cuando uno hace rogación, se abre una puerta al cielo, directo a la Santa Gloria.

Desde antes, cualquier persona que viene de su milpa y trae elotes, allá tiene que dejar dos elotes, y si trae leña, tiene que dejar algo. Trae chiles, tiene que dejar dos chiles. Si yo llevo leña dejo algo de leña, pero llevo dos chiles, o dos elotes. Pero, deja leña, y cuando se hace acción de gracias, se necesita leña, y allá está la leña.

Esto es la historia de ese símbolo de Jesús.

Ts'o'ok min 40 k'iino'ob yéetel 40 aak'abo'ob mix jaanak yéetel mix ba'al u yuk' Jesusi'. Kaj a'al'ab ti':

–Beyo' je'el u k'uchul a piixan *gloriae'*.

–Ma'alob in yuum –ka' tu nuukaj.

Te' Monte Calvario líik'sa'ab le *cruzo'*. Judase' ka' tu bajaj u k'ab Jesus te'i'.

Bey tun úuch u kiinsa'al Jesus, ba'ale' leti'e mix jan séeb kimi'. Ich junsúutuke', ka' tu p'ilaj u yiche' kaj payalchi'naj. Kaj laj lúub le k'aak'as máako'ob meet loob ti' Jesuso'. Jesus leti'e' juntats'ak *gloria* binij.

Kaj ts'o'oke', u leelem cháak chikpajij. Ki'ichkelem yuum túuchtej. Yéetel le sáasila' yéetel bin Jesus tu *gloria*.

To'on lu'umkaabo'one' layli' ik meeyajtik le ba'axo'ob u p'atmaj to'ono'. U cruzile' ti' yan yóok' ik *mesae'*. U chíikuilik ik yuum ti'al ik payalchi'tik.

–Ka' taa –Leti' tu ts'ok álataj Jesus *antesak* u bin tu *gloria*. Ka' taa, u k'áat ya'ale' buka'aj ja'ab.

–2000 ja'ab u xaanil –ki Yuum K'uj.

Tu yóoxp'éel k'iine' suunaj Jesus. Kuxa'an úuchak u ka' suut. Bey *paloma* kaj úuch u ka' suute'.

Le u *once discípulos* tsaypach *Jesuse'*, tu yilo'ob ma' kimeni', kuxa'an. Le cruz túuno' p'áat way yóok'ol kaab way chúumuk lu'ume', way Xo'okene'. Yóok' jump'éel cháaltune' ti' p'aati'. U ya'ala'al xane' tu yáanal le cruzo' yan jump'éel ts'ono'ot jach man jats' uts u ja'il. Ts'o'ok lelo', ik nuukucho'obe' tu meeyajto'ob u *iglesiai'*. Le ts'ono'ot je'ela' u *llaveil* ja'. Le ja' je'ela' mix ti'al uk'bili', chen ku je'ek'apajal ken úuchuk *rogación*, ken payalchi'ta'ak.

Latene', keex náach u taal wíinik, wa tu kool, wa sie', yan u p'atik tak keex ka'ap'éel nal wa buka'aj si' te'elo'. Wa iike', iik ken in p'ati', wa si'e', kin p'atik. Le beyo' ken úuchuk *accione'* ti' yan servirí'.

U ts'ook u kuxtal Jesús

Leete' 40 *días*, 40 *horas* leeti' bin ku meetik kaj sáaschaj ts'o'ok u kíimsa'al Ki'ichkelem Yuum, ts'o'ok u k'ala'al tak te' cruzo ka tu muko'ob te' tu muknalo' ka tun bin tu ya'alo'obe':

–Sáam kíimsa'ak *Rey judío*, sáam kíimik.

Te' cruz túuno' tu ts'íibto'obe' INRI. Ka p'áat beeyilo'. Kaj sáaschaj tu 3 *días* ka bin u yilo'ob ka'atéene mixba'al yaani', mix jump'éel cruz yaani'. Ka tun bin tu ya'alo'obe:

–Tu'ux yan le máak tik muke', jáaj ma' utsi máaki, ma' kíimi.

Je'elo tu óoxp'eel k'iin tun bine' kaj chíikpaj Jesús tu ka'aten tu chi' u *mesa*. Leeti'e' ti kula'an yéetel u 12 *apóstoles*, kaj taal le *judiose'* ku yiliko'obe jach leeti', ma' kíimi, ts'o'okole *resucitarnaj* Jesús.

Beey uchak u p'áatal u *historia* Jesús, yéetel u *cuentoil* María yéetel José.

El final de la vida de Jesús

Todo sucedió en 40 días, 40 horas, y al día siguiente de la crucifixión y del entierro, dijeron:

–El rey de los judíos ya murió.

En la cruz escribieron “INRI”. A los tres días fueron a visitar la sepultura y no encontraron a nadie, ni la cruz, y por eso exclamaron:

–¿Dónde está este señor? Está visto que no es gente de bien, pues no murió.

También, a los tres días, apareció en la mesa sentado entre sus doce apóstoles. Se acercaron los judíos y vieron que era él, no había muerto. Pues no sabían que había resucitado.

Así terminó la historia de Jesús, José y María.

➤ La primera cosecha de maíz, además de celebrarse en cada milpa, tiene también que ser agradecida ante la cruz en el Centro del Mundo (*u Chúumuk Lu'um*). Y luego ante los santos en la iglesia de Jesús y María en la iglesia de Xocén.



8. La Virgen María y la chaya*

Contado por Sixto Canul

Se cuenta que en una ocasión Dios salió de viaje con la Virgen María y los doce apóstoles, y que estaban yendo, yendo, y tan lejos que, cuando empezó a anochecer, los apóstoles le preguntaron a la Virgen:

–¿Qué iremos a comer?

A lo que ella respondió:

–¿De qué nos alimentaremos? Tiene que ser con la chaya, la santa chaya vamos a comer.

Eso les dijo a los apóstoles con los que iba. En eso, se detuvieron, y ella coció la chaya para el convite y, después de cocerla, dijo:

–Le voy a poner una gota de mi sudor en lugar de la sal, para que tenga mejor sabor.

La chaya fue consagrada por la Virgen María y la comieron. Por eso ahora mucha gente la siembra para comer. Porque es un buen alimento. Dicen que proporciona muchas vitaminas por estar bendita por Dios. Al comerlo, así como dice la Virgen María, sientes que tienes más fuerza y es muy bueno para la salud.

Es así como la chaya quedó para comerse.

Ko'olebil Yéetel Chay

U tsikbal Sixto Canul

Kaj bin le Ki'ichkelem Jajal Dios bin yéetel ko'olebil yéetel le *doce Apostoles* bin *viajeo'*, chen ba'al u bin bine', náach ku bino'ob, tun bino'ob te *viaje* béeya', ka jo'op u yáak'abchajale', ka tu ya'alajo'ob te' ko'olebilo':

–Ba'ax kenon jaantej –ki bin *Apostoleso'obo'*.

Ka tu núukaj ko'olebil bine':

–Ba'ax tun *mas* keno'on jaante'. Ja'ali wale' leete' santo chay keno'on jaanto'.

Ku ya'alik bin te' *Apostoleso'ob* u yéet bin te' *viajeo'*.

Tun bino'obe' ka je'elelo'obe' ka tu cháako'ob le chay tu ya'alaj ken u jaanto'obo', ts'o'ok u chakik beeyo' ka tu ya'alaje':

–Bin in ka in ts'áa junp'éel *gota* kí'ilkab ichil le chayo' tu *lugar* ta'ab, yo'olal u kí'ital u *gusto* u jaantiko'ob beeyo'.

Pos kaj p'áate' le chayo' *consagrado* tumen ko'olebil María. Ka tu jaanto'ob. Le beetike' beoritase' jach ya'ab máake ku pak'ik chay, ku jaantik chay, ma'alob *alimento*, ku ts'áik *vitaminas* bin ti' máak, tumen beeyo' *bendecido* tumen Jajal Dios. Ken u jaant máak le chay xano' jaaj u t'aan le ko'olebil *Mariao'*; pos ka wu'uyik a *sentirtik* u *mas* yaantal a muuk', jach ma'alob u jaanta'al.

Bey uchak u yaantal u jaanta'al le chayo'.

* Planta cuya hoja es comestible; se consume mucho en Yucatán.



9. La Cruz

Por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen

La Cruz es para los xocenenses, antes que nada, la Santísima Cruz Yuum Balam Tun, que se ubica en el Centro del Mundo, que se encuentra al sur de Xocén. Esta Cruz es el patrón de Xocén y, de acuerdo a algunos relatos, es la cruz de Jesús, que él dejara en Xocén. Algún día, cuando sea el fin del mundo, toda la raza maya se reunirá allí. Esa cruz es hermana de la Cruz Parlante, que se fue a comandar la Guerra de Castas en el Siglo XIX y que regresará algún día a Xocén, junto con otra tercera cruz, que también está actualmente desaparecida y es hermana de las otras dos.

10. La Santísima Cruz

Contado por Fermín Dzib y Fulgencio Noh

En ningún lado del mundo puedes encontrar otra Santa Cruz como la que está allá, en el Centro del Mundo. La Cruz es el único patrón que Nuestro Señor dejó para nosotros. El Señor dejó la Cruz en el centro de la Tierra para adorar, para rendir homenaje ahí el 3 de mayo.

Cuatro esquinas tiene el mundo, y en el centro está la Santa Cruz. Se dice “Santa Cruz Tun”, porque es de piedra. *Tuunich*, como decían, “piedra de la vida”, “piedra de la felicidad”. También dicen Cruz *Balantun*, porque es un *balam** el que la cuida.

Antes existían tres cruces de piedra. Quién sabe cuántos años tenía Nuestro Señor, después de los primeros días del mundo, cuando se reunieron trece *jmeno’ob*** . Comenzaron ellos a rezar allá, para ver cómo pueden quitar una de las cruces. Nueve días y nueve noches estaban allá, velando. “Ix, ix”, decían para no dormir. Ninguno durmió, porque si duermes no vale el trabajo. Durante nueve noches sin dormir ofrecieron al *balam* dos *butixes**** de *xmarik*, que es el dinero de los antiguos. Entonces, ofrecieron al *balam* el *xmarik*. Creo que usaron palabras diabólicas los trece *jmeno’ob*.

* Tigre, en este caso.

** Como ya se ha explicado, “sacerdotes”.

*** Cántaro lleno de dinero. Antiguamente, la gente almacenaba monedas o dinero, y las enterraba en la tierra dentro de estos recipientes.

< Para agradecer por el año transcurrido y pedir ‘buen camino’ para el año naciente, todas las autoridades, junto con los sargentos y los soldados, y una gran parte de la población de Xocén, hacen una ceremonia. Primero enfrente de la cruz, en el palacio comisarial, y luego frente al altar, en la iglesia del pueblo. En la mesa colocan los bastones de mando de las autoridades, que son bendecidos.

Entonces, el *balam* se conformó y los *jmeno'ob* vieron cómo robar una de las santa cruces. Se la robaron y la echaron en un hoyo, la pusieron de cabeza abajo, y echaron piedra encima. Apenas de meter la Santa Cruz, enseguida cayeron todos los trece *jmeno'ob*. Se murieron.

Antes de la Guerra de Castas hay tres cruces. El chico lo llevaron en la guerra. El más grande escondieron; y cuando andas a tu milpa y traes algo, tienes que dejar a esa cruz elote u otra cosa. Si pasas y no lo dejas, te castiga. Si pasas frente a su iglesia y no haces la seña de la cruz, te mueres.

Los abuelos se fastidiaron y lo escondieron en un hoyo hecho por trece *jmeno'ob*. Se llama Santísima Cruz *Tun* Tres Personas Juan de la Cruz *Balantun Rosa Mabentun* de la Gracia*, el escondimiento de la Santa Cruz. Ellos murieron y la Santa Cruz no se quedó en el hoyo. Se fue por la gruta hasta Chan Santa Cruz K'ampok'olche**. Es la Cruz Parlante de los *cruzo'ob****.

Hace 50 años, los de Xocén pensaron sacar la Santa Cruz, y no está, se fue. Esa está en Tixkakal Guardia****, la que se llevaron. En el *Cabo****** se van a juntar en el fin del mundo.

La Santa Cruz que está en el Centro del Mundo tiene milagro, pero la que tenía más milagro es la que quitaron los *jmeno'ob*.

Eran tres cruces. Una fue quitada por los trece *jmeno'ob*. Otro fue robado por los sureños; hoy esta allá, por Tixkakal Guardia. La cruz que fue sacado y puesta cabeza abajo se encuentra cerca de la capilla del Centro del Mundo. Fue encontrado por un *jmen*. En vano trató de sacarla. La cruz está por el camino viejo. Pero tienes que desviar así para ir. Allá, en el monte, está el hoyo donde la pusieron. De cabeza pusieron la Santa Cruz. Es de piedra, pero no muy grande. El *jmen* don Buena-ventura con su espejo, su *sáas******, comenzó a decir:

–Bueno, compañeros, algún día voy a llevarles para que vean donde está.

Sacó su *sáas* y empezó a ver:

–Sí, está allá compañeros, vamos a sacarla. Pero, yo veo aquí, en el *sáas*, de cada lado, que el Señor está de cabeza.

Sacaron entonces grandes piedras, pero bonitas, de lajas, sacaron allá, y no la encontraron. Allá se quedó y, entonces, es el *balam****** el que la cuida. Es el que la tapó así. No la encontraron. Pero

* Nombre con el que los pobladores de la comunidad de Xocén conocen a la Santa Cruz del santuario ubicado al suroeste de la población. Se dice que es muy milagrosa y ella es la que provee la 'gracia' (maíz) para los milperos.

** Actualmente conocido como Felipe Carrillo Puerto en el vecino estado de Quintana Roo. Se cree que ahí se encuentra ubicada una de las cruces parlantes compañeras de la actual cruz del santuario de Xocén.

*** Aquellos que adoraban a la cruz durante la Guerra de Castas. A la Cruz Parlante se le vio como un salvador, el salvador de los mayas durante dicha guerra. Mediante ventrilocuos se dice que hizo varios comunicados sobre estrategias de guerra o posiciones que se debían adoptar.

**** Población ubicada al suroeste de la comunidad de Xocén, en el estado de Quintana Roo.

***** Al final del mundo. Utilizado por los mayahablantes de la comunidad para referirse a la parte final de algo (pedazo, al último, etc.).

***** Piedra adivinatoria utilizada por los sacerdotes mayas (*jmeno'ob*).

***** Proviene de la palabra maya *baal*, que significa oculto. *Balam*, lo que se encuentra oculto, lo que no se ve. Se usa para referirse a los cuidadores o entes que protegen a las personas o a comunidades, pero que son invisibles.

la gente lleva comida allá, porque saben que allí esta el Señor. Tienen preparado un altar de piedra. Dicen que no ha llegado la hora de salir. Algún día va a aparecer.

11. Las cruces que protegen al viajero: Cruz Madera

Escrito por Gaspar Canul

El dueño de los caminos antiguos es la Cruz Madera, *kalanbej**. Las santas cruces que vemos al lado de los caminos antiguos significan que son cuidadores de los caminos. Los abuelos nos platican para qué sirve la santa cruz que está puesto en los caminos cada kilómetro; los antiguos señores pusieron esa cruz porque en los tiempos de ellos no hay carretera, no hay ciudades grandes; le dicen *kaaj*, pueblitos de pocos habitantes. Entonces, ellos, cuando van de viaje entre las viviendas –*kajtal*, le decimos nosotros–, van a pie; pero, cuando van lejos y de noche, usaban el *taj***, lumbré de madera, porque en ese tiempo no hay velas ni focos. Cuando van en los caminos se accidentan, les muerden las víboras, a veces la víbora les corretean, a veces se pierden en los caminos, se espantan, a veces el malo viene gritando atrás de ellos; y los señores, cuando oyen esto, se meten en el monte a guardarse del malo. Después que pasa, salen otra vez y no los dejan tranquilos.

Que una vez un viajero que viajaba muy de noche y que tiene cargado maíz, al cruzar una rejollada, cuando oyó que algo viene zumbando atrás de él, que empezó a correr. Está yendo corriendo, y cuando vio un señor que viene enfrente, y cuando llegó con ese señor, éste dijo:

–*Máak ba'axten saajakech****.

Y el viajero dijo:

–Señor, ya mero me caigo; en que estoy corriendo porque hay malo que viene zumbando allá atrás.

El señor dijo:

–*Máak*****, tú tienes defensas aquí, pero usted no lo sabes, te voy a mostrar.

Y que el señor sacó su coa (*xlóob*), y cortó un gajo de *ya'axnik*****, que tiene forma de santa cruz, y después juntó las piedras a un lado del camino y en medio sembró la cruz de *ya'axnik*. Y, después, el señor se arrodilló y empezó a rezar sus oraciones, y después hizo una cruz al aire con su mano; se levantó y de su sabucán***** de *soskil****** sacó una botellita de agua bendita, y empezó a rociar la santa cruz con el agua, y puso agua también en medio del camino. Y después dijo al viajero:

* Cuidador de caminos.

** Tipo de madera.

*** “Hombre, ¿por qué tienes miedo?”

**** Hombre.

***** Árbol cuyas ramas tienen forma de cruz.

***** Bolso; así lo llaman en Yucatán.

***** Fibra del agave, henequén o sisal.

–*Maák*, esta cruz es el cuidador del camino, ya está bendecido y vivo; sólo adórala: cuando pasas otra vez, pones flores en su frente, ustedes pueden poner otro cada *junxáak’abil* (cada kilómetro), y, una vez que la pongan, hacen sus oraciones, ya que está vivo. Esta cruz sirve para que defienda a ustedes, viajero, porque si te atacan o te corretea el malo, cuando llegas corriendo donde está la cruz, guárdate tras de ella; el malo allá se para y no te hace nada.

Que el señor también dijo al viajero:

–Cuando sales de viaje procura tener el *meteb*, es el perro, porque el *meteb* te avisa antes que te ataca el malo, y usted, cuando llegas a la primer cruz, tienes que dejar una señal.

Y el viajero preguntó:

–Y, ¿cómo, señor?

–*Máak*, cuando llegas, en cada cruz pones una piedra o una hoja del árbol; es la señal que ya pasaste en su frente, ya diste cuenta que vas de viaje y él te cuida. Si vas de viaje donde no hay cuidador de camino, si el malo atacando, raspas una cruz en la tierra y allá para el malo, no pasa sobre la cruz, o también pones una cruz con maderitas rápido sobre el camino, no pasa el malo.

Y, después, el señor también dijo al viajero:

–*Máak tan tun in bin*.*

El viajero dijo:

–Señor, ¿hasta dónde vas así?

El señor contestó:

–*Tin bin tu xuul lu’um***.

Y el señor se fue.

Y el viajero siguió su viaje, y cuando llegó al pueblito, que es *kajtal*, lo platicó que vio un señor que no lo conoce y que ya puso el dueño del camino que es una cruz de *ya’axnik*, y dijo todo lo que tenemos que hacer, porque la cruz es el defensor de nosotros y está vivo; el viajero lo platicó entre ellos lo que dijo el señor y lo que hizo. Como son viajeros todos, que se juntaron los grandes ancianitos mayas y dijeron que esa señal que ya le mostraron al compañero lo tenemos que hacer, el bien es para nosotros; ese señor que el viajero vio a lo mejor Dios mandó, para mostrar cómo defendernos del malo. Y esos señores del pueblito se juntaron y se fueron a poner los cuidadores del camino, la cruz de *ya’axnik* en cada kilómetro.

Y, después, cuando va el tiempo, un viajero que va lejos, cuando oyó que viene el malo quebrando maderas tras de él, el viajero corrió y llegó donde está la cruz, y se guardó detrás de la santa cruz, temblando, oyendo que está viniendo el malo con aire fuerte; que el viajero se dice: Será que no me coma porque me va ver aquí. Cuando el malo iba a cruzar enfrente de la santa cruz, que le llamaron desde la cruz:

–¿Dónde vas?

Enseguida se paró, y es cuando el viajero vio un demonio que tiene cola largo y cuernos y de puro pelo su cuerpo. Contestó el malo:

–Voy a alcanzar el *lu’umkab****, que se está yendo.

* “Hombre, ya me voy.”

** “Me voy hasta el fin de la Tierra.”

*** Humano.

La cruz dijo:

–Pues, aquí yo soy el que cuido el camino, tú no puedes cruzar en mi frente, tú no lo hiciste el camino, el *lu’umkab* lo hicieron, tu camino es abajo.

El demonio quiso cruzar porque es bravo, abrió su boca y sacó su lengua a mostrar a la cruz; cuando quiso correr, caer hizo. La cruz dijo:

–Te lo dije, aquí no puedes cruzar, todos los malos que vienen aquí se paran.

El demonio allá quedó tendido, moribundo; cuando un aire fuerte de remolino lo enrolló y lo alzó y lo llevó hasta donde vino. Y el viajero, temblando, en que vio lo que pasó, que en su pensamiento dice: Dios, será que no regresa, qué tal me alcanza y me come.

El viajero se paró y la cruz habló:

–Puedes irte, *lu’umkab*, no tomas miedo, no te pasa nada, todos los malos yo los voy a vencer, además allá están mis compañeros, allá adelante.

Y el señor siguió su viaje y no le atacaron y no le espantaron otras veces.

Entonces de esto cuando se dieron cuenta los antiguos señores viajeros que la cruz que pusieron en el camino sí tiene su poder, porque en la cruz murió Dios. Está bendecido y todos los antiguos señores hasta en el camino de sus milpas ponen la cruz; hasta donde está la casita de su milpa, porque ya vieron que la cruz ayuda a uno. Así, entonces, se llegó a tener los cuidadores de todos los caminos cada kilómetro donde pasan los viajeros. Por eso dicen los abuelos que la cruz que existe en los caminos antiguos tiene poder, porque los antiguos señores eso utilizan cuando les ataca el malo. Los abuelos, cuando ven que ya se pudrió la cruz de madera donde lo tienen puesto, ellos cortan otro y lo ponen en el mismo lugar. Yo veo que enfrente de la santa cruz tienen puesto piedritas, hojas, flores, tiene su significación. Muchas cosas no lo sabemos, pero los abuelos cuentan la historia de los antepasados.



▲ Para la fiesta de la Santa Cruz, en mayo, se renuevan los sudarios de las cruces. No son hipiles porque las cruces no son mujeres, sino santos varones, aunque se adornen con flores como los hipiles tradicionales.

12. Santos, santas, vírgenes y ángeles que son invocados en diferentes rezos en Xocén

Por Teodoro Canul

Santos

Doce Apóstoles
 San Agustín
 San Ángel
 San Antonio
 San Arameo
 San Bartolomé
 San Cosme
 San Damián
 San Esteban
 San Gabriel
 San Isidro
 San Jacobo
 San Joaquín
 San José de la Montaña
 Juan de la Cruz *Balam* Tiberio
 Juan de la Cruz Verio
 San Juan de la Cruz (Bautista)
 San Lucas
 San Marcos
 San Mateo
 San Pablo
 San Pedro
 San Rafael
 San Román
 San Roque
 San Santiago
 San Celestial
 San Vicente
 Santiago
 Santos Reyes: Gaspar, Melchor y Baltazar

Santas

Santa Clara
 Santa Cruz
 Santa Gloria
 Santa María
 Santa Máxima
 Santa Rosa
 Santa Teresa

Vírgenes

Virgen Aurora Bendecida
 Virgen Ana
 Virgen Ángela
 Virgen Asunción
 Virgen Auxiliadora
 Virgen Celadora de las Llaves del Agua (de origen maya)
 Virgen Cuidadora de la Virtud
 Virgen de Dolores
 Virgen de Guadalupe
 Virgen de Izamal
 Virgen de la Concepción
 Virgen de la Consagración
 Virgen de la Luz
 Virgen de la Natividad
 Virgen de la Rogación
 Virgen de la Salvación
 Virgen de la Santa Rosa
 Virgen de los Ángeles

Virgen de Lourdes
 Virgen de Perpetuo Socorro
 Virgen de Sotuta
 Virgen del Carmen
 Virgen del Cerro de la Santa Cruz Verde
 Virgen de la Fátima
 Virgen del Pueblo de Cobá
 Virgen del Socorro
 Virgen Librada
 Virgen Licencia
 Virgen Magdalena
 Virgen María
 Virgen Presentada
 Virgen Refugio

Virgen Reina del Cielo
 Virgen Santa Isabel
 Virgen Teresita
 Virgen Ungula
 Virgen Verónica
 Virgen la Más Virtuosa

Ángeles

Arcángeles
 San Miguel Arcángel
 San Miguel
 Nueve Coros de Ángeles

13. Santos que se veneran en Xocén durante el año

Por Teodoro Canul

En los días de los santos no es conveniente ir a hacer trabajos pesados, porque les puede pasar un accidente; aunque se pueden hacer trabajos ligeros, como leñar y buscar agua.

Fechas de celebración de los santos

Enero

- 6: Los Tres Santos Reyes. Se hacen rezos, y no se debe trabajar durante los días 4, 5 y 6 de enero. El 4 de enero se dedica a Gaspar, el 5 a Melchor, y el 6 a Baltazar.
- 23: San Ildefonso. Hay una imagen de él en la iglesia de Xocén. Se venera con rezos en la iglesia nueve días antes del 23 de enero.

Febrero

- 2: Virgen de la Candelaria, cuya imagen está en Valladolid, Yucatán.
- 17: Miércoles de Ceniza. Viene el padre para hacer misa. No se debe trabajar ese día.

Marzo

- 19: San José de las Montañas. Hay imagen en la iglesia. Durante nueve noches anteriores al 19 de marzo se hace la novena.
- 28 (o último domingo del mes): Domingo de Ramos. Hay misa en la iglesia.

Abril

- 1: Jueves Santo
- 2: Viernes Santo
- 3: Sábado de Gloria
- 4: Domingo de Pascua
- 25: San Marcos

Mayo

- 3: La Santa Cruz. Se hacen novenas y vaquería en la capilla de la Santísima Cruz.
- 13: Virgen del Rosario. Imagen en la iglesia, se hacen novenas.
- 15: San Isidro. Noches de novena.

Junio

- 3: Corpus Cristi. No se celebra, pero no se va a trabajar.
- 13: San Antonio de Padua. Hay imagen en la iglesia, se hacen novenas.
- 21: San Luis Gonzaga. Se hacen novenas
- 24: San Juan Bautista. Se hacen novenas.
- 29: San Pedro y San Pablo. Hay imagen en la iglesia. Se hacen novenas.

Julio

- 24: Cristo de Transfiguración. Se cambia su sudario.

Agosto

- 6: Cristo de Transfiguración. Es patrón de Xocén. Empieza el día 30 de julio, cuando hay noche de vaquería.
- 15: Virgen de la Asunción. Patrona de Xocén. Su fiesta empieza nueve días antes del 15 de agosto.

Septiembre

- 8: La Virgen de Natividad
- 14: Santo Cristo San Román
- 15: Virgen de Dolores
- 26: San Cosme y San Damián
- 29: San Miguel. Es el Dueño de la Lluvia, es el ángel de Dios. No podemos ir a la milpa.

Octubre

- 4: San Francisco de Asís. Es el dueño de las garrapatas.
- 18: San Lucas Apóstol
- 31: Día de los Fieles Difuntos: las animas chicas.

Noviembre

- 1: Todos los Santos.
- 2: Día de los Muertos. Misa en el cementerio.
- 8: El Ochatava (ochava u octava).

Diciembre

- 8: Virgen de la Inmaculada Concepción. Se celebran noches de novena
- 12: Nuestra Señora de Guadalupe. Hay imagen en la iglesia. Se hacen noches de novena.
- 16: Pedir Posada.
- 24: Nacimiento de Jesucristo.
- 25: Santiago

Santos en la iglesia de Xocén

Santo Cristo Transfiguración
 San José de las Montaña
 San Ildefonso
 El Señor de la Resurrección
 San Pedro
 Virgen de Asunción
 Virgen de Guadalupe
 Virgen del Rosario.
 Niño Dios

En esta iglesia de Xocén hay tres cruces.

14. Vírgenes veneradas en Xocén

Explicado por varias personas

La Virgen de Salvación

Esta Virgen apareció, y le dicen Salvación porque vino a salvar a Jesús cuando murió. Salvó a Jesús de los malos, por eso le pusieron Virgen. Ella nos salva de los castigos, nos salva de los enemigos, y salvó a Jesucristo en el Monte Calvario. Ella apareció para salvarnos de las enfermedades, de las amenazas. Nos salva de la muerte, salva a nuestros animales. Por eso se llama Virgen de la Salvación.

La Virgen de los Ángeles

La Virgen de los Ángeles apareció muy grande, pero después se hacía pequeña. ¿Por qué? Porque así se dio la orden: que se apareciera a los hombres de la Tierra de diferentes tamaños, por el mandato del Padre Celestial. El dio poder y la llamó Virgen de los Ángeles. Ella tiene muchas virtudes. Le ordenaron que se apareciera delante de Jesús, y por eso está a lado de la mano de Jesús, como soldado. Aquí sobre la Tierra y sobre todas las cosas.

La Virgen de Lourdes

Era una Virgen que apareció donde había cosas diferentes. Ahora vemos que hay olores muy apesados y olores agradables. Hay flores con olores agradables y flores de mal olor. También olores agrios y de olor picante. La Virgen de Lourdes se le aparece a Jesús para entregarle las flores en la mesa, y son de diferentes colores y olores. Tienen muchas virtudes aquí sobre la Tierra. ¿Por qué? Porque son muchas las plantas que a diario maneja la Santísima Virgen con nosotros.

La Virgen del Perpetuo Socorro

Esta Virgen llegó a pasar cuenta en la Tierra donde se trabaja y piden favores. A diario le dice a Jesús si los hombres se acuerdan de Dios y le agradecen; de ser así, ella le avisa a Jesús para estar al tanto. En un decir, si tú eres un dios y tus hijos tus ángeles, te piden algo, lo hacen por grupos, se pide por grupo y para todo el mundo. En manos de la Virgen del Perpetuo Socorro está lo que siempre se pide, así lo dispone Jesús, ella habla por él y así recibimos su bendición.

Ko'olebilo'ob ku ch'achi'talo'ob ich payalchi'...

Ya'abkach máako'ob tsikbaltmil

Ko'olebil Salvacion

Le ko'olebil je'el xana' chíikpaj xan, ya'ala'ale *salvación*, tu'ux tu *salvartuba* Jesus kaj kíimi. Tu *salvarto'on* Jesus ti k'aas ma' loobi, beey xan ti' tu ts'aua yaanil tak tun bejla'e Ko'olebil. Leeti'e' ku *salvartiko'on* tak ti *castigo*, ku *salvartiko'on* tak ti *enemigos*, tu *salvarta* Jesus xan tu'ux bin tu *monte Calvario*, chíikpaj mina'an Jesus pero leeti'e' te' ya'ani, tun *salvarta*. Je'elo le t'aan ku meetik le Ko'olebil *Salvacion*, ku *salvartik* le cháak ti' juntúul k'oja'anil, ku *salvartik enemigos*, ku *salvartik* ti u kíimil, ku *salvartik* tak u yaalak'o'ob, mixba'al ku p'áatal, mina'an utsti' pero leeti'e' siempre Dios p'atmilt'o'on la'atun teene' tu *salvarta* Jesus ka kíim tu cruzil leeti' tun meetik Virgen de la Salvacion.

Ko'olebil Angeles

Le Ko'olebil je'elo juntúul Ko'olebil chíikpaje' beey nojoch ila'abe, pero ts'o'okole' junp'íit hora ku ka' chíikpajale' ku yila'ale' chichan. Ba'axten beeyo' tumen leeti'e' yo'osal ma' u yaantal xan u yila'ale' tumen le máako'obo', Ki'ichkelem Yuum ts'áa poder ti'e' Virgen de los Angeles. Leeti'e' Virgen pero nojoch yanik tu láakal je'ebix *virtud* yan *bendición* tun ti' leeti'. A'ala'abti'e' ts'áa tun táanil ti' Jesus, yan xan tu k'ab leeti'e' beey juntúul *soldado* yanik yóok'ol kaabe', je'eba'axake' tu láakal leelo'.

Ko'olebil de Lourdes

Chen juntúul Ko'olebil chíikpaj xan tu'ux yan ba'alo'ob jela'antak, leeti'e' xan pos tak bejla'a' ik ilike' yan ba'al ch'e'ej u book, yaan ba'al ki' u book, yan *plores* ki' u book, yan *plores* k'áaj u book, paj u book. Pos entonces leeti'e' Virgen de Lourdes, leeti'e' *aparecernaj* xan ti' *Jesuse'*, pos tu'ux ku k'u'ubule' tak bejla ku k'u'ubul le nikte *mesa* yaane'ex jach oloroso u book, yaane'e k'as jela'an u book, yaane'e k'as paj u book. Pos leeti' xane *aparecernaj* u yile nikte' tu láakal *virtudes* yan yóok'ol kaab. Ba'axtun teni', tumen le *plantas* yan yóok'ol kaabo' ma' junp'éelili'i, leeti'e' sáansamal tu *manejartato'on* beey p'áatik le Ko'olebil je'elo'.

Ko'olebil Perpetuo Socorro

Leelo' kaj taal le ko'olebil u ts'áa *cuenta* bin jach u jaajil tu'ux ku yúuchul bin meeyaj ku k'áatiko'ob le kuxtalo'. Sáansamal beeyo', ku ya'alik ti' Jesus wa jaaj tun k'a'ajsa'al Ki'ichkelem Yuum yóok'ol kaab. Tumen leeti'e' ken k'a'ajsa'ak Ki'ichkelem Yuume', leeti'e' tan u ts'áik *cuenta* ti Ki'ichkelem Yuum. Wa teeche' tun t'aanikech *angeles* a síisabilo tun k'atiko'ob teeche wa ba'ax beey xan, leela'

La Virgen del Carmen

Esta Virgen se quedó con nosotros para que la veneraran en la ciudad de Playa del Carmen. Ahora veremos por qué permanece ella sobre la Tierra con nosotros. No me acuerdo cuándo pasa el día de fiesta, pero dicen que cuando uno muera, ella nos libra del infierno. Por eso se llamó Virgen del Carmen, porque ella estuvo cerca de Dios cuando murió. La Virgen lo amparó para que no le pasaran cosas malas, para que él nos pueda salvar. También se quedó para salvar a las vírgenes y a los ángeles. Cuando uno se muere con pecados se va al infierno con sus pecados. Allí son castigados, pero ella se para a liberarlos, para que los espíritus lleguen con Jesús. Cuando Jesús murió no se quedó en cualquier parte, sino que él se fue a la Gloria. Por eso se le llama Virgen del Carmen.

La Virgen de los Cerros de la Santa Cruz Verde

Esta Virgen la vieron en una Santa Cruz Verde. Dicen que la buscaron en un cerro. Y era Juan de la Cruz *Balam Tun Verde* en la ciudad o pueblo de Tixkakil Guardia*. De repente, los ancianos escucharon ruido de campanas, “*tsim, tsim, tsim, tsim*”, sonaban las campanas. Empezaron a buscar en dónde, y se dieron cuenta de que era en el cerro. Subieron y allí estaba una Santa Cruz muy verde, era un tesoro de oro. Dijeron que es Dios y que es una señal, y corrieron para avisar a los sacerdotes. Se apareció Jesús, y dijo que ésta cruz es Juan de la Cruz *Balam Tun Verde*, hermano de Dios, es Dios Padre Tres Personas *Balam Rosas*, y se ha presentado, se ha mostrado. Y, después, Jesús apareció en Tixkakil Guardia entre la población, y dijo que permanecería dicha cruz allí, y así permanece hasta la actualidad.

La Virgen Ángela

La Virgen Ángela siempre cuida a los ángeles. Ella tiene poder para acercarse a las otras vírgenes, ella da salud a las demás vírgenes. Es una Virgen como ángel, y por eso tiene poder.

La Virgen Verónica

La Virgen Verónica es siempre la mamá de Jesús. Ella siempre es María; solamente porque la perseguían los judíos se cambiaba de nombre, le preguntaban:

–¿Cuál es tu nombre?

Y ella les decía:

–Soy la Virgen Verónica.

Pero, en realidad, ella es la Virgen María la que se hizo pasar por otra.

–Soy la Virgen Verónica –dice.

* Población al suroeste, en el estado de Quintana Roo. Fue un centro muy importante en el movimiento social de la Guerra de Castas, en 1847, cuando los mayas se levantaron contra la opresión de los ‘blancos’.

tun k’áatiko’ob le *grupos por grupos* yaniko’on tu k’ab yóok’ol kaab. Le ko’olebil Perpetuo Socorro’ jach u jáajil leeti’ ts’áik u k’áat máatiktí’ to’on Jesus ti’al tik láakalo’on beey u k’áatiko’.

Ko’olebil Carmen

Leelo’ p’áat tak bejla’a’, to’one’ tan ik ilike’ te’ yan tu noj kaajil *playa*. Je’elo’ beora tan xan ik ilike’ yan ba’ax yo’olal yaanchaj le Ko’olebil je’ela’, *Virgen del Carmen*, ku máan *piestail*, mixtan u k’a’ajal-teen ba’ax k’iin ku máan u *diail*. Pero yan yo’olal ba’axten p’áat tu láakal bin le kimeno’obo’ *pues* leeti’ ilik bin u *librarta’al* le *inpiernoo’*. Tumen le Ko’olebil Carmeno’ *siempre* xan tu nats’ikuba tu’ux k’ím Jesús, ma’ xan tu cha’aj u yúuchul ba’al k’aas ti’ *Jesusi’*. Leeti’ tu yilaj u *salvartik* le beey úuchti’ *Jesus*. Le o’olale’ *pues* beey xan le p’áat tun leeti’ u *salvarte vírgenes* xan ken k’ímik máak tumen *angeleso’ob* *pues* leeti’e’ *antes* yéetel u k’eeban ku bin te’ *inpiernoo’*, *pues* leeti’e’ *tune’* ku *castigar-tik* tun máak. Le Ko’olebil Carmen ka béeyak u ka’ k’uchul u pían máak te’ *gloria* tu’ux yan *Jesus*, tumen *Jesus* leeti’e’ ka k’íime ma’ wa tu’ux p’áati, bin tu beetaj tu *gloria*, la’atun tene’ ku ya’ala’al tun *Virgen del Carmen*.

Ko’olebil Cerros de la Santa Ya’ax Cruz

Leelo’ pos juntúul Ko’olebil bin ila’abi, juntúul nojoch Santa Cruz ku ya’ala’al. Junp’éel múul ka kaxta’abi, Juan de la Cruz Verde *Balam Tun Verde* te’ tu noj kaajil *Xkakalguardia*. Kaj ila’abe’ tun péek bin *campana*, ku yu’ubik bin le nukuch máako’obo’: *tsim, tsim, tsim, tsim!* le *campanao’* ka tun bin jo’op u kaxta’al tu’uxan. Ka bin ila’abe ti’ bin te’ yóok’ol múulo’, tu nak’ le múulo’ te’ yan junp’éel Santa Cruz jach Ya’ax *de tesoro de oro*. Ka tun bin tu ya’alo’ob leela’ ma’ak leete’ *Ki’ichkelem Yuumo’*, ka yaanchaj u na’at, ka ts’aab *cuenta* te’ *Ajk’ino’obo*. Ka tun bin u chíikbesubaj *Jesus*, ka tun tu ya’alaj *Jesuse’ leete’* Juan de la Cruz *Tun Balam Tun Verde*, yan tun u láak’ *Yuum Taata, Yuum 3 personas Balam Rosas*. Leeti’ tun beetik leelo’ chíikpaje’, ka bin *Jesus* te’ *Xkakalguardia* ich u sa’atalil tu *mas cristianos* le meetik túun, leeti’ yanik tak bejla’a.

Ko’olebil Angela

Leete’ ko’olebil Angela. Leeti’ *siempre* kanantik *Angeles*, leeti’ ts’áik *poder* u náats’al Ko’olebil, leeti’ ts’áik toj óolal tak yóok’ol ko’olebil. Bueno leeti’e’ juntúul ko’olebil yanik, jach *Angel*, leeti’ meetik yan *poder* ti’.

Ko’olebil Veronica

Le ko’olebil *Veronicao’* u *mama Jesus*. Layli *misma* Ko’olebil *Maria*, pero layli chen tumen tun *perseguirta* tumen le *judioso’* ku k’áata’alti’ leeti’e’:

–Bix a k’aaba’.

Y le responden:

–Si tú eres la Virgen Verónica, no es la que buscamos, nosotros buscamos a la Virgen María.

Y le dijo a Jesús:

–No les vayas a decir quién soy, porque yo les hice creer que soy Verónica, así no sabrán si soy yo a la que están buscando realmente.

Así fue que por orden del Padre Celestial, se convierte en la Virgen Verónica, y va detrás de Jesús a la hora de su caminata, de su sufrimiento. Ese día, Jesús no tenía agua para tomar. Entonces, cuando Jesús llega a una estación, sediento; corriendo sale una señora, que es la Virgen Verónica, y que le da agua a Jesús. Pero ella es la madre de Jesús. Los judíos preguntan a Moisés, Pilato y Herodes:

–¿Quién es esa mujer?

Y todos contestaron que:

–Es Verónica.

–Entonces no es la que buscamos, porque sólo es una señora que le dio agua a Jesús.

Y Verónica decía:

–El Maestro no se encuentra bien, vamos atrás de él, debemos estar presentes cuando él muera.

Por eso te digo que esta Virgen es la madre de Jesús.

Cuando cayó Jesús, le pegaban, le golpeaban, le hacen muchas cosas, y su mamá corría a limpiarle el rostro, que tiene sangre y sudor, con una tela blanca. Después de limpiarle la cara nuevamente, se dan cuenta de que en la tela quedó impreso el rostro de Nuestro Señor Jesucristo. Los judíos no se dieron cuenta de aquello, ni de que la mujer que se le acercó en realidad era la madre de Jesús. Ya a Jesús lo habían golpeado mucho, estaba cubierto de sangre. Después de que le hayan limpiado el rostro, al poco rato se dieron cuenta de que ya estaba manchado nuevamente.

La Virgen mostró entonces el manto con el que había limpiado. En eso, Jesús ya estaba en su tercera estación. Para en ese entonces, su rostro siguió intacto para que pudieran verlo días después. Se dijo entonces que la encargada de estar al tanto de Jesús, sería la Virgen Verónica, su madre.

La Virgen de Rogación

Ella es para que te dé cosecha. Si tú quieres pedir algo en tu milpa, lo que le pidas te lo concede, sobre todo si es para comer, como *ibes*, frijoles, sandía. Siempre está presente la Virgen de Rogación. Ella le ruega a Dios.

–Teene' ko'olebil Verónica.

Ts'o'okole leeti'e Ko'olebil Maria, le xan tu ts'áuba u ya'ale':

–Teene' Ko'olebil.

–Wa teeche' Ko'olebil Verónicae' ma' leete' kik kaxtik', to'one Virgen Maria kaxtik.

Je'elo ka jo'op tun u ya'alik ti' Jesuse':

–Bik táabake'ex a wa'ale'exti' wa teen tumen teene' tin wa'alajti'ob, yo'osal ma' u na'atiko'ob wa teene kin kaxa'anta'alo'.

Je'elo' ka yaanchaj u p'áat túune ko'olebil Maria leeti'e' u *mama* Jajal Dios, je'elo ka tun s'úut bejla'e le Verónica tu ts'áuba ka bin tu paach tumen leeti'e' u *mama* Jajal Dios. Le ba'ax tu yila Jesus túuno' junp'éel k'iin mina'an ja' yuke', ku k'uchul Jesus ti junp'éel *estacione* uk'aj, táanil ku yáalkab, ya'ala'ale' chen juntúul xko'ole', ts'o'okole' leet'e' Ko'olebil Verónica, leeti' bin ts'áik ja' ti' Jesus u *mama* Jajal Dios. Kaj k'áata'abti tumen le *Judios*, tumen le Moiseso', tumen le Pilatos, tumen le Herodes:

–Máax u k'aaba' ta' wu'uye'ex.

–Leela' Verónica.

–Ma' tun leete' kik kaxtik', leelo' chen juntúul wa máax jóok' síik ja' ti'.

–Ma' utsi *maestro* ko'one'ex tu paach tumen leeti'e' k'a'abet ilik wa je'el u kíimile'.

Ku ya'aliko'ob tun ti', la'atun teene' kin wa'alik ti' teeche' leela' Ko'olebil u *mama* Jesus.

Ts'o'okol le je'elo', pos le Ko'olebil, le kaj lúub Jesus ts'o'ok u ja'aja'ats'a'al, ts'o'ok u *golpearta'*al, ts'o'ok tu láakal, como u *mama* leeti'e' kaj bin áalkabil u cho' u *rostro* Jesus, u páakat Kí'ichkelem Yuum. Le tu'ux tu cho'aj u paakat Kí'ichkelem Yuum ts'o'ok u' *golpearta'*alo' táan p'áatakte' *mantel* tu'ux tu cho'o'; ka tun tu ch'a'a leeti'e' mixba'al tu ye'esa, wa chíikpaj chen tu cho'a beeyo' kaj luk'i'. Le *judioso'*obe ma' tu ts'áob *cuenta* wa leeti' u *mama* Jesus bin cho'ik u p'aakato'. Ts'o'ok u séen *golperta'*al, yichinmaj u k'i'ik'el, le kaj chíipaj tu ka'atene kaj ila'ab deke leeti'e' le tu'ux tu ts'ala u paakat Kí'ichkelem Yuum ts'o'ok u *maltratarta'*alo'.

Ka tu ye'esaj le *mantel* je'ebixil u paakat tun *castigarta*, tun lúubul tumen le máako'obo' k'aas ku lúubul te *tercera estaciono'*. Leete' Jesus tune ku p'áata tun u *criatura* ilbil te' nook'o. Ka' a'ala'abe, deke máax bin ilik, máax bin utskintik ko'olebil Verónica u *mama* Jesus layli'e'.

Ko'olebil Rogación

Leti'e' ku ts'aik u páajtalil jooch. Wa ka payalchi'tik yéetel ka k'aatik ti' ba'alo'ob ich koole', leti'e' ku ts'aiktech u páajtalil, je'en bix iibo'ob, bu'ul, sandía. Maantats' ti' yan tu yiknal kolnáal le Ko'olebil Rogaciono', leti'e' ku roogartik ti Dios.

15. El Diablo

Introducción

El ‘malo’ que se menciona en varios relatos xocenenses es, por excelencia, el demonio, de quien, en muchas ocasiones, ni su nombre se menciona porque se teme que se le invoque, por eso en varios cuentos se le llama “Tentador” o “Sinsinito”. En maya se le dice *kisin* (diablo), nombre que se le daba al dios de la muerte entre los antiguos mayas, y que significa “el del hedor” *. Entre algunos xocenenses, personajes como *Juantul*, los *aluxes* o los *balamo’ob*, comienzan a ser vistos como aliados del demonio, cosa que antiguamente no ocurría porque dichos personajes estaban más vinculados al monte.

El Diablo-Moson

Contado por Celso Dzib

Una vez vi que venía un aire moson**. Es un aire que lleva mucha basura, es un aire remolino. Corté el aire con mi machete, y allá, en el suelo, vi que había una víbora. Por eso sé que este aire viene mandado por el Diablo, porque allá está la víbora *Chaayil kaan Santa María****. No es una santa, no más es su nombre. Canta como una persona. Es el Diablo. Siempre a las víboras se les dice o llama “Diablo”.

La víbora *Chaayil* puede volverse como una mujer. Pero, ¡cuidado si encuentra una mujer bonita en el monte!, porque puede ser la víbora *Chaayil kaan*. Puedes darte cuenta por su mano, porque su mano derecha está completo pero en su mano izquierda solamente tiene cuatro dedos. Es como un *xtabay*****.

* J. E. S. Thompson, *Historia y religión de los mayas* (México: Siglo XXI, 1977), 366.

** Viento en forma de torbellino.

*** Tipo de víbora de color verde.

**** En el capítulo IV de este mismo libro hay cuentos sobre este personaje.

➤ Las máscaras de madera de los ‘viejos’ diablos que tratan de robar al Niño Dios.



16. La esposa robada

Contado por Alfonso Dzib

Una vez un hombre que se había casado, se fue a su milpa con su esposa, y cuando llegaron le dijo:

–¿Quieres quedarte a cosechar camote?

–Sí.

Ella aceptó y se quedó. Empezó a desenterrar buenos y grandes camotes. Al atardecer, esperaba a que pasara por ella su marido, pero nunca llegó, porque él, al completarse su carga, dejó de cosechar, cargó su saco y, ¡jálale!, se regresó. Cruzó a un lado, más al norte de donde estaba su esposa, salió por el callejón y se fue.

Mientras tanto, su esposa se quedaba sola, y cuando el sol se ocultó, se sentó y empezó a lloriquear:

–¡Ju’uum, ju’uum, ju’uum!

No pasaron por ella. Estando así, llegó un conejo por donde ella estaba, se acomodó en sus patas traseras y se sentó. Luego se dio cuenta que la mujer estaba llorando:

–¡Ju’uumju’, ju’uumju’ ju’uumju’!

Se acercó y le dijo:

–Señora, ¿qué te hace llorar?

–Estoy llorando a mi marido –contestó.

–Pero, no hay por qué llorarlo, ¡déjalo, vamos! –dijo el conejo.

Así estaban hablando, cuando llegó un gigante, el mal en persona y que vivía en la milpa; le dijo a la esposa:

–¡Apúrate! ¡Vente conmigo!

Se acercó, la jaló y se la llevó. Se esfumó con ella, se metió por el suelo en las entrañas de la tierra. De esa manera la mujer se fue con el gigante, mientras el conejo vio donde desapareció la mujer.

Al recordar el esposo que debía ir por su esposa, se puso en camino, pero, qué decepción, pues al llegar dentro del camote, no la encontró y empezó a hablar como loco, diciendo:

–¿Dónde estará mi mujer?!, ¡¿por qué no está aquí?!, ¡¿dónde se habrá ido?!

Cuando esto sucedía ya era otro día, es decir, el día siguiente del que habían ido juntos a la milpa. Desde que dejó a su esposa en la milpa no la había vuelto a ver. Se paseaba, iba y regresaba dentro del sembrado, más no sabía que el conejo, escondido entre las yerbas, lo había estado observando todo el tiempo. Como tenía miedo del hombre, sólo estaba viendo lo que le sucedía. Desesperado de tanto buscar, el esposo empezó a gemir:

–Jiin, jiin, jiin. ¿Dónde acabaste, amada?

Afligido estaba cuando se acercó Juan, el conejo, y le dijo, casi reprendiéndolo:

–Y tú, ¿por qué estás llorando así, tremendo flojo? ¿No te lo había dicho? Ahora estás llorando, ¿para qué?, si no la necesitas; ¿no te das cuenta que la llevaron?

–Y, ¿sabes dónde la llevaron, Juan? –preguntó.

–La llevó el gigante. Estaba oscureciendo cuando vi que entran por aquí. Fueron a casa del gigante –aseveró Juan.

Okla’ab u yatan

U tsikbal Alfonso Dzib

Ka’ tun yaanchaj juntéen bine’ este ka ts’o’ok u beel juntúul máak, ka ts’o’oksa’ab u beel beey le máako’ ka bin tu kool yéetel u yatan, je’elo’ ku bin tu kool tun yéetel u yatan beeyo’ ka tun tu ya’alaj ti’ u yatano’:

–Je’el wa a je’elel a páane iisa’.

–Je’ele xane’.

Ka tu p’ataj yatan u páane’ iiso’. Ka jo’op u máan u panik le iiso’, ku jo’osik u wi’ le iis nuuk-tako’obo’. Ka tun tardechaji’, ku tardechajale’, ka wilik túune’ ma’ tun k’a’ajti’ u máan u t’an este u yatano’. Kaj ts’o’ok u chukpajal u kuuch leeti’e’, ts’o’ok u jooch beeyo’, ka tu kuchaj u kuuche’ ;ko’oxon! máan tu paach le iis beey tu xaman ladao’ ka tun bin jóok’ tu jool u beel ka’aten.

Je’elo’ le yatane’ te’ yaani’, la’ kaj t’úub le k’iino’, je’elo’ jach lek u t’úubul le k’iin túuno’ ka chen kulaj le xko’olelo’, ku chen tusik u yook’ol:

–Ju’um, ju’um, ju’um.

Ma túune’, p’a’at tumen yíichamo’. Mientrase’ lek u chen tusik u yook’oltike lek u taal tun le t’u’ulo’. Kaj taal le t’u’ulo’ ka chen kulaj tu banda u paach le iiso’. Ku yilike’ tun chen o’ok’ol le xko’olelo’:

–Ju’umju’, ju’umju’, ju’umju’.

Ka tun jóok’ u t’aan le Juano’, kaj a’ala’abti’ tumen le t’u’ulo’:

–Ba’axtun ka wook’oltik.

–Leeti’ in wíicham kin wo’ok’oltiko’.

Ka tun a’ala’abti’e’:

–Ma’ chen máan ook’ol, p’ate’, ko’ox.

Ku ya’ala’al tumen le giganteo, ku jóok’ol tun le gigante tuno’, le giganteo’ te’ yan ichile koolo’, je’elo’ ka tun a’ala’ati’e’:

–¡Péenen!, ¡ko’ox tin paach!

Ka tu sutubae’ ka tu ch’a’aj le yatane máako’ ;jálaj! kaj ook tu ts’u’ le lu’umo’, le gigante je’elo’ ku yookol tun ts’u’e lu’umo’. Ka tun p’áat este le xko’olel yiknale giganteo’. Je’elo’ mientrase’ le t’u’ulo’ tun yilik tu’ux bisa’ab le xko’olelo’.

K’a’aj tun bin te’ este u yíichamo’ ka ka’ xi’ik yil u yatano’, ka wilik túune’ ku k’uchul tun beey paachile iiso’ mina’an, ya’alik tun bin beeya’:

–Tu’ux ts’o’ok le xko’olela’ –ka jo’op u chen t’aant’anjo’ol–. Mina’an beora le xko’olela’ kesa tu’ux binij.

Ka tu ya’alaj leelo’ jo’oloji’, jo’olak beey ts’o’okoko’. Tu bisaj le xko’olel ichil le ko’olo’ ma’ tu ka’ ili’. Bueno je’elo’ ti’ ku máane’e’ ka bin paach le iis beeya’, mientrase’ te’ paach le iiso’ ti’ kulukbal juntúul t’u’uli’, ti’ u ta’akmuba yáanale k’áaxo’. Bueno este le t’u’ulo’ chen ki’ saajak te’ máako’, tun máane máak u kaxte u yatano’, je’elo’ le ku chen máan u kaxte’, mixtu’ux ken u yil u yatano’. Ka jo’op u chen ook’oltik túun:

–Jiin, jiin, jiin ;Tu’ux ts’okech in watan!

Eyaj ti’ ku chen beetike’ kaj t’a’an bin tumen le Juano’, leeti’ túune t’u’ulo’:

–Oye, Juan, ¿te digo una cosa?: ¿quieres hacer el favor de ver dónde está? –suplicó el marido.
 –Pues, te digo que allá está, señor. ¿Quieres que la saque? –respondió Juan, el conejo.
 –Sí.
 Y explicó con detalle:
 –Si quieres que yo te ayude, sólo lo haría con una condición: que siembres un mecate de zacate para que yo coma. Pero, eso sí, primero tienes que preparar lo siguiente: un calabazo de agua de achote, un calabazo de atole y otro más lleno de agua, solamente. Luego me los traes, y a las seis de la tarde, cuando salga el gigante, me peleo con él –dijo el conejo.
 Pero, el marido todavía desconfiado, pregunta:
 –¿Juan, será posible que lo logres?
 –¡Óyeme, canijo!, la rescato. Pero, anda, ve a buscar todo lo que te he dicho y lo traes.
 Obedeciendo, se fue a su casa, llegó y ordenó que le preparen atole. El mismo tomó el achote, lo *chicoleó* y lo puso en un calabazo. Terminando, cargó con las tres cosas y se regresó al monte. Estaba empezando a oscurecer cuando llegó a la milpa. Viéndolo el conejo, le dijo:
 –Ya que has cumplido, trae las cosas y siembra un palo de siete cuartas.
 –Bien.
 Enseguida buscó un palo, lo midió y lo cortó de tal manera que al sembrar quede siete medidas encima del suelo, y lo sembró. Hecho así, el conejo se alejó un poco, calculó y pegó tan tremendo brinco, que cruzó encima del palo y fue a caer hasta al otro lado. Enseguida se dirigió al hombre:
 –Ahora tengo que rescatar a tu esposa, y cuando veas que esté yo batallando con el gigante, entras rápidamente, le hablas a tu esposa, salen y se van corriendo sin detenerse.
 Llegó la hora esperada, apareció el gigante y el conejo le gritó, diciendo:
 –¡Bueno, escúchame, señor gigante!, ¿quieres devolver la esposa de este infeliz?!
 –¿Por qué he de hacerlo?
 –Pues porque el esposo vino por ella.
 Y éste contesta:
 –¿Qué te pasa Juan?!, ¡yo no la tengo!
 –¿Cómo no!, aquella que te llevaste ayer.
 –Él vino por ella –insistió el conejo, dirigiéndose al esposo.
 –Si de veras viste que yo la llevé, debe de estar ahí –dijo el gigante.
 –Tú te la llevaste y tienes que entregarla –repitió Juan.
 Entonces, el gigante, molesto, dijo:
 –No te entregaré a nadie, Juan.
 Así hablaban, cuando Juan se descuidó un poco y el gigante se abalanzó sobre él para aplastarlo con sus pies, pero el conejo lo esquivó de un salto, y enseguida se armó, sosteniendo las correas de los tres calabazos, pues lo tenía previsto. Al detenerse el gigante en la entrada, el conejo le dijo:
 –¿De veras no quieres entregar la esposa de este flojonazo?
 Haciendo caso omiso, el gigante dijo:
 –Oye, Juan, te voy a pisotear.
 –¿Podrás? ¡No, porque te brincaría! –dijo el conejo.
 –Aunque no lo creas, te voy a matar –le aseguró al gigante, pero no se movía. Y una vez más el conejo le ordenó:
 –¡Entrega a esa señora!

–*Pus teech beeya' ba'ax ka wo'ok'oltik ;Ay joykep!, ma tin wa'alaj teechi' pos a watano', ba'ax-ten ka máan a wook'olte, ma' k'a'abet teechi', bisa'abi.*
 –Tu'ux tun bisa'abi Juan.
 –Te' bisa'ab tumen le *giganteo*. An bisa'abi, te' ooko'ob tin wilaj te' jach tun ye'esamenta beeya'. Kaj ooko'ob tun te' tu naajile *giganteo* bin tu beeto'ob.
 –Pero beya' este Juan, je'el tun a ka' meetik *pabor* a wilik tu'ux bine'.
 –Posi' te' yaani' wíinik. A k'áata ka' in jo'osej.
 –In k'áate.
 –Bueno wa tumen a k'aat ka in jo'ose este a watano'. Je'ele wa tun a pak'ikteen junp'éel *me-cate* su'uk in jaante', wa je'el a pak'ik junp'éel *me-cate* su'uk in jaante' ka' in jo'ostech a watano'. Chen ba'axe' táanile', *armarte* junp'éel chúuj kiwi', u láak'e' *armarte* junchúuj sa', u láak'e' *armarte* junp'éel chúuj ja'. Ku ts'o'oko túune' ka taasikteen, jach *las seis* tun jóok'ole *giganteo'* kin ba'atetike', ka u cha' a watano' –ki bin u t'aan túun este le t'u'ulo'.
 Bueno:
 –Pero bix tun ken a jo'osten Juan.
 –Ay joykep je'el in jo'osike'. Xeen a ch'a' le ba'alo'obo' ka taasteen.
 Ka tun bin le máak tu naajilo' ka tu jan ya'alaj u *armarta'al* le sa'o'. Ka tu ch'a'aj le kiwi'o' ka tu bok'aje', ka tu but'aj te' chúujo'obo', ka tu kuchaj le óoxp'éel chúuj ba'alo' kaj bini'i'. Ku k'uchul túune' jach tun ye'esame'ental. Kaj ila'ab tumen le Juano' ka a'ala'abti'e':
 –Wa tumen este ts'o'ok a taale' taas tun teen waye', ba'axe' táanile' pak'teen junts'íit che' de *siete cuartas*.
 –Ma'alob.
 Ka tu machaj le máako' ka tu xóot'ch'aktaj le che'o' ka tu pak'aj, *siete cuartas* yaanti', *siete varas* náakik. Beeyo', ka tu ch'a'aj túune' ka' tu juts'uba le t'u'ul náachilo', ka tu baja ti' le síit'o', píit máan-ak jo'ole che'o', táanxe tu'ux bin lúubul, ka tu ya'alaj te' máako':
 –Desde beoraa' yan in jo'osik a watano', pero le ta pakta tin ba'ate'el yéetel le *giganteo'*, ooken a jan t'an a watano', bin a meet yéetel –ki bin u t'aan ti'.
 Ka tun bin yaanchaj u jóok'ol tun le *gigante* tu naajilo', le ku chen jóok'ole *gigante* tu naajilo', lek u táaj t'aanta'al:
 –Bueno señor *gigante*, je'el wa k'ubik a watano', este u yatan le joykepa'.
 –Ba'ax teeni'.
 –Pos mixba'al, taal u ch'a'e.
 –Tu'ux tin ch'a'ajti'.
 –Le ta ch'aaj ti' jo'olyajke'.
 –Bueno wa tumen teech ta wilaj tin ch'a'aje' pos te' yaani'.
 Ka tun yaanchaj u yaalike':
 –Pos teech ta ch'a'aj, yan a k'ubik.
 Ka tun núukaj leeti'e':
 –Ma' táan.
 Le ku chen a'alik bine' ka tu chen sutkuba le t'u'ulo' lek u chen jóok'ol yáalkabe *gigante* u pulu-baj u ya'ache'ete t'u'ulo', lek u bajik le síit'o'. Le ka tu ya'alaj leelo' lek u jan báaj lechik u taabal le óoxp'éel chúujti'o', u *prevenirmuba*. Je'elo' lek u jach wa'atale *gigante* tu jool u naajilo':
 –¡Je'el a k'ubik u yatan le joykepa'!

En eso, el gigante intentó otra vez pisar al conejo, que pegó un salto y pasó encima del gigante, y le afirmó:

–Hoy derramarás torrentes de lágrimas.

Dicho así, lanzó el calabazo lleno de agua y, ¡pas!, se estrelló en su cara, mojándolo totalmente. El gigante limpió su rostro y exclamó:

–¡Ya me partiste la cabeza, Juan!

Pero, el conejo le insistió:

–¿Vas a entregarme a la señora o no?

–No.

El gigante se negó. Al mismo tiempo se acercó al conejo para intentar pisarlo otra vez. Pero en eso, Juan pegó un salto y ahora lanzó el depósito lleno de agua con achiote. ¡Tup!, estalló en la cabeza del gigante, y pringó toda su cara. El gigante pasó la mano por su frente, mira su mano, y estaba roja, roja:

–¡Ya me chingaste la cabeza, Juan!

A lo que el conejo contestó:

–Todavía no termino, sino hasta que devuelvas a esa señora.

Hablaba aún el conejo, cuando el marido entró rápidamente a sacar a su esposa, y le dijo a ella:

–¡Vamos!

Mientras esto pasaba, el gigante se lanzó otra vez contra Juan. Pero éste brincó y, ¡tup!, estalló el calabazo de atole en su cabeza. Enseguida sintió que algo espeso caía por su frente, y creyó que eran sus sesos. Asustado, quiso pararse bien, pero estaba temblando, esperando el momento de caerse, pues estaba bañado en sangre, y su frente pintada de blanco con sus sesos.

Mientras tanto, el hombre y la mujer habían partido y ya iban muy lejos. El conejo había logrado rescatar a la señora para su marido. El hombre, habiendo llegado a su casa, comentó a su esposa:

–¿Sabes, mujer?, Juan te recuperó para mí, y me comprometí con él a sembrar un mecate de zacate para que coma, y ahora lo voy a hacer.

Mientras tanto, aquel gigante se recuperó y, al darse cuenta que no se había muerto, expresó:

–Tengo que acabar con ese conejo.

Enseguida empezó a corretearlo, pero Juan sabía donde había un cenote cerca, y ahí se dirigió corriendo. Al llegar a la orilla, pegó un salto y fue a caer por el otro lado. Estuvo a punto de resbalar. Mientras el gigante, por las ganas que tenía de alcanzar al conejo, no vio el cenote y, ¡poon!, cayó dentro, y de esta manera desapareció.

Y así termina el cuento del hombre y su esposa.

–¡Ay Juan je'el in ya'ache'etikeche'!

–Ma'atáan je'el in siit'tikeche'.

–Wa tumen ma'an kerertik'e, yan in kiimsikech beoraa' –ki tun bin u t'aane t'u'ul te' giganteo. Je'elo' ka tun tu machaj u beele giganteo', jach terco.

–Pues ka wóojeltike' k'ubteen u yatan le máako'.

Ka tu ya'alaj leelo' leeti' tun ku ka' yóoltik u ya'ache'ete t'u'ulo'.

Le t'u'ul túuno' lek u bajik le sít'o':

–Yan u wéekel u ja'il a wich.

¡Ko'oxon! Je'el ku bajik le sít'e' t'u'ulo' pítmáanak yóok'ol le giganteo, leeti' u chúujil le ja'o' ¡Tup! táanil u jo'ol, ¡weeej! le ja' jool u yiche giganteo. Tun p'o'ik yich:

–¡Sáama buj in jo'o'!

–Eya ko'oxon ja k'ubiku yatan le máako' wa ma'atáan.

–Ma'atáan.

Lek u yóotik u jutsuba u ya'ache'ete, lek u ka' bajik sít' le t'u'ulo', táanil tun leete kiwi'o' ¡Tup! ku nuxi' chúujil tu pool, ¡wéej!, ku jan machik le giganteo' ka tu yile' chak.

–¡Máare sáam u top' in jo'ol!

–Je'el ku taal u jeelo'. Je'el wa a k'ubik u yatan le joykepo' wa ma'atáan.

Lek yóokol yáalkabe', máak u ch'a' u yatan túuno':

–Ko'ox.

Pero jach leetun bin ti' ku beetike', ka tun tu ka' puluba. ¡Tup!, ki nuxi junchúuj sa' tu jo'ol. ¡Pak! ¡pak!, ku jan machik, ku yilike' u ts'o'omel. Ka tun tu tuukulte giganteo' u ts'o'omel le ts'o'ok u jóok'olo', ka tun chen ja'ak'paji, chen wa'alaji, u kikilankil, u yilik ba'ax hora u lúubul, ki' chakbuje'en, sak jats'een u ts'o'omel.

Eya mientras le máake' sáam xi'ik yéetel yatane'. Leete' t'u'ulo leeti' ganarte le u jo'osik u yatan le máako', ka tun tu bisaj, ku k'uchul tu naajile' ka tun bin yéetel yatan beeyo'.

Ku k'uchul tu naajile' ka tu ya'alaje':

–Pues yan tun in este pak'ik le su'uk te' Juano' tumen beorae tu jo'osech.

Je'elo' ku ya'alik tun le giganteo':

–Pos yan in topike Juana'.

Ka tsáay u yáalka'ate Juano, ka tun yaanchaj tun u yáalka'atik le Juano'.

Ka wilike' chen ba'al u bin yáalkabe', le Juan leeti'e' yoojel tu'ux yan le ts'ono'oto', kaj máan le Juan yóok'ole ts'ono'oto', ¡Jiin! ka tu sit'taje', te' tu xuul yéet chi'i' beeya' te' ka' bin lúubuli', kex jach óolak xi'ik ichil. Le giganteo' kaj taal yáalkab u bin u yáalka'abtke t'u'ulo ¡Poon! teej ts'ono'ot bino', kaj xu'ulti'.

Beey úuchak u armarte u cuentoil le t'u'ulo' yéetel le máak ku ts'o'okol u beel yéetel u yatano.

17. Sinsinito y Juan

Contado por Teodoro Canul

Había una vez un campesino que todos los días iba a su milpa. Cuando salía en la mañana y llegaba donde trabajaba, se ponía a tumbar. Tenía una milpa de un año donde había una choza que le servía para descansar y poner mazorcas. Alrededor de ella tenía varios sembrados: sandía, tomate, melón, pepino. En fin, una gran variedad de plantas; hasta cebolla tenía ahí. Su problema era que no le alcanzaba el tiempo para cosecharlos. Cuando pasaba por ahí después de su trabajo, ya era muy tarde. Por eso una vez que llegó a su casa, le dijo a su esposa:

–Oye, mujer, si fuera posible, ven conmigo a bajar los frutos de mis sembrados. Yo no tengo tiempo de hacerlo.

Ella, comprendiendo, aceptó:

–Si tú lo deseas, está bien, voy –expresó.

Al día siguiente fueron a la milpa. Llegaron al sembradío y le dijo a su esposa:

–Quédate aquí, para que cuando yo regrese ya hayas cosechado lo suficiente.

Ella, obedeciendo, se quedó, y su marido siguió hasta donde estaba tumbando, porque regresaría hasta después de terminar dos mecates*.

Al poco tiempo que se quedó sola, llegó alguien. Ella pensó que era su esposo, pero no era así, sino que era Sinsinito, que fue por la mujer. Fue a robarla y la llevó a su morada.

En la tarde, después que terminó su trabajo, el milpero regresó. Pero al buscar a su esposa no la encontró, porque apenas ella empezaba a bajar los frutos cuando llegó Sinsinito y la llevó. El pobre hombre no sabía lo que había pasado. Lo que se le ocurrió fue subirse a un árbol y ahí se puso a llorar. Lloraba y lloraba cuando se le acercó un tigre, miró hacia arriba y le preguntó:

–Buen hombre, ¿por qué estás llorando?

–¡Ay, tigre!, lloro a mi mujer que desapareció. Alguien me la robó.

–¿Sólo por eso estás chillando? ¡Rápido, bájate y vamos por ella, estoy seguro que Sinsinito la tiene! –le dijo.

Pero el hombre, miedoso, le preguntó al tigre:

–¿No me comerás?

–¡Claro que no! Bájate para que vayamos a buscarla. Yo sé donde la llevó –le dijo.

Hombre y animal se dirigieron a donde vivía Sinsinito. Llegaron allá y el que habló fue el tigre:

–¡Sinsinito!, has el favor de entregarle su esposa a este pobre hombre, tú se la raptaste –le ordenó muy seguro a Sinsinito.

A lo que Sinsinito responde:

–¡Ay, tigre!, haz el favor de ir a buscar algo que comer por ahí, pues yo estoy en mi casa.

–Entrega a la mujer –insistió el tigre.

Sinsinito no hizo caso, al contrario, se molestó:

–¡Puchas! Pues no.

* Como ya se ha explicado, un mecate equivale a 20 metros. Es muy usual en las milpas y en la zona maya.

Sinsinito yéetel Juan

U tsikbal Teodoro Canul

Ka tun yaanchaj juntúul jkolnaal sáansamal u bin tu kool. Pues leeti' ken xi'ik beey de *mañana* beeyo' ken k'uchuk yóok'ol u koolo' leeti'e' tun bin kool. Pues yan u saak'ab, yan u naajil u chan koolo', ti'al bin u k'uchul, ti'al u ts'aik u yi'inaj. Tu baa' paach túune', ti' u meeyajtmaj paak'alo'ob. Pos ya'ab u paak'al bin yan paach u chan naajil bin u koolo'. Yan bin tak *sandía* u pak'maji', yan bin tak p'aak u pak'maji', yan bin tak *melono'obi*, yan bin *pepinosi'*. Ya'ab u *claseil* bin u paak'al, tak bin *cebolla* u pak'mi'. Pos mina'an *tiempo* tun bin ti' u t'okiku ch'a' beey ken k'aatak beey ts'o'ok u *tardetalo'*. Ku k'uchul tun tu taanaj bine' ka bin tu ya'alaj beeya. Pos mixtan beeytal u t'okik yich u paak'al u kucho', mina'an *tiempo* ti', tumen ts'o'ok u yáak'a'atal ken ya'al u k'áatali', ku ya'alik bin ti' u yatan túuno':

–Pos xiib, xko'ole wa uts a taale'e' je'el a t'okik le paak'al in chan taaso', tumen mixtan u yaantal *tiempo* teen in t'okik.

Ka tun bin tu ya'alaj u yatano':

–Pues beey teech a'aliko' je'el in taale', je'el in taal in t'oke' –ki bin ya'alik.

Ka tun bin sáaschaje' ka tun bin bino'ob te' ichkoolo'. Ku k'uchulo'ob tun bin te' ichkoolo' ku ya'alik ti' u yatano':

–Pues p'áaten túun ken ya'al in máane' ts'o'ok u yaantal a t'ok yiche paak'ala'a', teene' pa'atik in bin tin kool.

Ki bin u t'aan, tumen leeti'e' asta u ts'o'oko *dos mecates* u koole' ku taal. Pos ka tun tu p'ataj u yatan beey te' naajo' kaj bini.

Je'elo' yéetel beeyo' ma' bin sáam xi'ik leeti'e', ma'ak beey yóole' xko'olelo leete' yíicham ku ka' taalo', ts'o'okole' ma', leete' Sinsinito bin taalo' ka bin tu ch'a'aj le xko'olelo', tu yookoltaj beeyo'. Ka bisa'ab tumen Sinsinito, leeti'e' tu bisaj tu naajil tu'ux ku yaantalo'.

Pos ka wiilik tun bine' ku ts'o'okol u koole' óotsil máako' ka bin taali' *pero* ts'o'ok u *tardechajal* bin beeyo'. Pos ka bin taale' ka bin jo'op u xantik u yatano' ku yilike' *pos* mina'an, mina'ane xko'olel tu taaso'; chen p'elak bin u chunik u yuxik le paak'alo' *pos* ma'ak kaj taal ch'a'abil bin tumen le JSinsinitoo' kaj bisa'abi. *Pero* le óotsil máako' mix yoojele'e' wa JSinsinito ch'a'e. Tanili' bin u bin na'akal k'ab che' beeya', ka bin jo'op u yook'ol, u yook'ol, u yook'ol. Ti' bin ku yook'ole'e' ka tun bin taal juntúul chakmo'ol. Ku taale' chakmo'olo' ka tun bin tu jawaj yich u yilike' ka bin tu k'áatajti'e':

–Ba'ax tun ka chen ook'oltik lu'umkab –ki bin ya'alik.

–¡Pos aay jchakmo'ol! tin wook'oltik in watan, ookolta'abteen.

–Le wa tunti' ka chen ook'oltik. ¡Ko'ox éemen!, ka xi'iko'on jo'osej, *posi* leeti'e' JSinsinito bise' –ki bin ya'alik.

Ku ya'alik bin te' nuxi' chakmo'olo' :

–Ej, *pero* mixtan tun a jaantiken –ki bin.

–Pos ma' táan ¡Éemen! Ka xi'iko'on cha' a watano' tumen teene' in woowel tu'ux bisa'abi.

Pos ka tun bin bino'ob yéetel le jchakmo'olo', ko'oxon ku k'uchulo'ob tun bin tu'ux yaan u naajil tun bin le JSinsinitoo'. Ka bin tu t'ano'ob, ku ya'alik bin jchakmo'ole':

–Ja'alibe' Sinsinito meet *pabor* a k'ubikteen u yatan le óotsil máak ta ch'a'ajo' –ki bin u t'aan te' Sinsinitoo'.

Sorpresivamente, el tigre se abalanzó sobre él y le dio un zarpazo, y lejos fue a caer el otro. Sinsinito se levantó rápidamente y contestó el ataque dándole un manotazo al tigre, y lejos también fue a golpear sus ancas, y se dislocaron sus huesos. Después del encuentro, se quitaron los dos allí. El pobre animal, arrastrándose, se alejó.

El hombre subió otra vez al árbol y siguió lamentándose. Estaba llora y llora cuando vio ir hacia él una vaca que estaba bramando:

–*Ji'in, iin, iin iin!, jiiin iin iin iin!*

Estaba la vaca gimiendo. Llega bajo el árbol y pregunta:

–Hombre, ¿qué tanto estás llorando?

A lo que éste contestó:

–*Ay, pobre de mí, señora vaca! Lloro por mi esposa, me la robaron.*

–*¿Por eso tanto llanto? –habló el animal–. Mejor bájate y vamos a rescatarla. Sinsinito la robó.*

El esposo, incrédulo, le dijo:

–*Ay, pobre de ti, vaca!, si ni el tigre pudo, siendo tigre, ¿cómo podrás tú lograrlo?*

–*No le hace, vamos, yo te la devuelvo –aseguró.*

Se bajó del árbol y se encaminaron hacia donde vivía Sinsinito. Llegaron hasta la vivienda, y la vaca dijo:

–*Sinsinito, ¿serías tan amable de regresarle su esposa a este señor?*

A lo que contestó:

–*¿Cómo te atreves a hablarme así? Vete a buscar tu vida a otra parte.*

–*Bueno –dijo la vaca–, si no quieres por las buenas, por las malas sí.*

Casi al mismo tiempo de hablar, embistió a Sinsinito con tal fuerza que éste fue a caer lejos. Se levanta, quita su camisa y con ella empezó a torearla. Arremete la vaca, y Sinsinito, como si fuera un torero, daba sus buenos pases y gritaba:

–*Je'em, jiijali!*

La vaca embistiendo y Sinsinito toreado. Por descuido, la vaca resbaló, cayó encima de una piedra y se le quebró la pata. Otra vez se quitaron sin nada. El animal, arrastrándose, se alejó de ahí con el infeliz hombre.

Otra vez se colocó el hombre en su árbol y otra vez lloriqueando, cuando de repente vio acercarse, saltando, a un conejito, conocido por el nombre de Juan, que llegó hasta él, y le dijo:

–*Buen hombre, ¿por qué tanto llanto?*

Él, entre sollozos, respondió así:

–*Ay, Juanito!, Sinsinito robó a mi mujer, por eso lloro.*

–*Si es sólo por eso –replicó–, no hay problema, vamos a liberarla. Es fácil. Tú y yo solos lo haremos. Pero, ¿tienes un zacatal donde pueda comer?*

–*Desde luego que sí –contestó el milpero.*

–*Si me lo concedes a cambio, voy por ella.*

El hombre asintió:

–*Está bien.*

Después que hicieron el trato a cambio del potrero, el conejo le explicó al infortunado:

–*Bueno, el rescate lo haremos de esta manera: hoy en la noche dispondré de lo necesario para derrotar a Sinsinito. Tú, por tu parte, preparas tres bules. A uno lo llenas con agua; a otro le pones agua de achote, pero bien cargado; y al último lo llenas con atole bien espeso, como la comida de los loritos, para que cuando lo estrellemos en la cabeza de Sinsinito, él crea que le están brotando sus sesos.*

Ku ya'alik tun bin Sinsinitoe':

–*Ay chakmo'ol! meet pabor a bin a kaxte ba'al a jaante, teene' tin naajil yaanen.*

Ki bin ya'alik :

–*Puchas! pos ma'.*

Tun p'u'ujul bin le Sinsinitoo'. Pos leeti' bin ku janikuba le jchakmo'ol yóok'olo', lek u lajik bin, la'aj bin JSinsinitoe' náach bin péekel bin. Líik' yáalkab tu ka'atéene ka tu lajaj bin le chakmo'olo', pero leeti' bin ku bin u koj u baakel yit bin le nuxi' chakmo'olo' leeti' bin ku jéek'el yook, káach u yook bin le nuxi' chakmo'olo'. Ka tun bin luk'o'ob tu ka'atéen yéetel óotsil máake, jillankil bin luk'ik le jchakmo'ol yéetele óotsil máako'.

Ka bin ka' bin le óotsil máak na'akal k'ab che'o', tu'ux ku yook'olo', ti' bin ka' na'aki. Ka jo'op u yook'ol, ka jo'op u yook'ol, ka jo'op u yook'ol, ti' bin ku yook'ole' chen junp'éel u orail tu ka'atéene' chen ka tu yilaj tan bin u taal juntúul nuxi' waakax. Ku yu'ubik bine':

–*Ji'in, iin, iin iin!, jiiin iin iin iin!*

Ki bin u súunkal le waakaxo' tan bin u taal, je'elo' yéetel beeyo' ka wilik tun bine', ku k'uchul le nuxi' waakax yiknalo' ka tun bin tu ya'alaje':

–*Ba'axtun ka chen ook'oltik te'elo' lu'umkab.*

–*Ay kexan tuno' nuxi' waakax! Tin jeten in wook'oltik in watan okolta'abi –ki bin u t'aan.*

–*Jeen, le wa tun ti' ka wook'oltiko'. Mas ka' éemekech ka' xi'iko'on tok ti' u Sinsinitoil, leeti okolte a watano' ko'ox ch'a'e.*

–*Aay kexan tuno' waakax! Ma'ina tik jo'osa yéetel nuxi' chakmo'oli' enake ba' leeti'e' chakmo'ol, teeche tun bin.*

–*Ko'ox ombe, teen kin jo'osik –ki bin ya'alik.*

Ka tun bin éeme' kaj bino'ob yéetel nuxi' waakax u jo'oso'ob bin le xko'olelo'. Ku k'uchulo'ob bine' ka bin t'aanajo'ob tu jool le naajo':

–*Sinsinito, meet pabor a k'ubik u yatan le óotsil máak a wookolmo' –ki bin u t'aan le nuxi' waakaxo':*

–*Ba'ax ka wa'alik waakax xeen a kaxte ba'al a jáante –ki bin u t'aan Sinsinito.*

Ku ya'alik tun bine':

–*Aan wa mixtan a ts'áik a buenasile' pos a malasile je'el a ts'ike' –ki bin u t'aan u nuxi' waakax.*

Eya pero lebin ku yookol bin u k'óoche Sinsinitoo', le ka tu k'óochaj bin le Sinsinito náach bin bin péekel. Le kaj líik' yáalka' bin Sinsinitoo', píitpayta bin u *camisa* bin u payik le waakaxo'. Le ku yookol ch'a'abil tu ka'atéen:

–*Je'em! ;Je'em!;Jiijali!*

Ki bin Sinsinito, bey bin toreroe' ma'alob u paywaakax bin le Sinsinitoo', chen ba'alu payik le waakax bino' ka' bin lúub bin yóok'ol tuunich, ka tu koja u baakel bin yit le nuxi' waakaxo' kaj káach u baakel yook, táanili' u bin u ka' jillanki yéetele óotsil máako'.

Ka bin ka' bin na'akal tu k'ab che' beeya', ka bin ka' jo'op u yook'ol ka'aten óotsil máako'. Je'elo' yéetel beeyo' ti' bin ku yook'ole', ka tun bin taal juntúul chan t'u'ul, chen bin ka tu yile', p'ukun, p'ukun, p'ukun ku taal bin le chan t'uulo', k'uch bin yáanal u che'ile óotsil máako' ka tu k'aataj ti'e':

–*Ba'axtun ka wook'oltik te'elo' lu'umkab. Ki bin.*

–*Ay mix ba'a chan Juan! In watan kin wook'oltik, ookolta'ab teen tumen Sinsinito.*

–*Jeen, le wa tun ti' ka chen ook'oltik. Ko'ox jo'osej ombe chen ma' yaaji'. Je'el ik jo'osik ta wéetele'. Je'el in k'ubik teeche. Yan wa teeche zacatal a ts'áaten in jaante –ki bin u t'aan te' máako'.*

Así acordaron. En la noche, Juan fue por la casa de Sinsinito mientras dormía, e hizo muchos agujeros bajo tierra. Cruzó varios caminos frente de su casa, para que cuando pegue el golpe, el se meta en los agujeros, y Sinsinito no se dé cuenta donde queda Juan.

A la hora indicada, llamó al desventurado hombre, y le preguntó:

–¿Ya estás listo? ¿Preparaste lo que te dije? Pasé por ti.

–Sí, ya lo tengo –contestó.

–Vamos, entonces –dijo, y enseguida se marcharon.

Estando ya en la puerta, habló Juan, gritando:

–¡Sinsinito!, ¡entrégale su mujer a este infeliz! Ya la retuviste mucho tiempo.

–Oye, Juan –contestó Sinsinito–, anda por ahí a buscar tu comida. No te vaya yo a matar.

Sin intimidarse, Juan insistió:

–Te lo pido de buena forma, pero si lo quieres de otra manera, la tendrás.

Sinsinito, muy seguro de sí mismo, lo menospreció:

–¿Qué puedes hacerme, insignificante Juan?

Pero Juan lo condenó:

–Ahora vas a ver cómo te quedarás bañado en sudor.

Enseguida tomó un calabazo y, ¡*tujp'u'un!*, fue a dar en la cabeza de Sinsinito, y estalló. “¡*Weeej!*”, sonaba la caída del sudor. Era el agua que le resbalaba por la cara. Juan sólo tiró el agua, y se metió bajo la tierra y se fue.

Sinsinito no supo dónde se metió el conejo, pero Juan salió por otro lado y tomó otro calabazo, que estrelló en la cabeza de Sinsinito. Era el que contenía agua de achiote.

–¿Ahora te das cuenta? –le gritó el conejo–. Estás bañado en sangre. Más al rato verás brotar tus sesos.

–¡Por mil demonios!, ¡tendrás que matarme así, Juan? –exclamó Sinsinito.

Enseguida, Juan jaló el último calabazo y, ¡*tujp'u'un!*, lo estrelló en la cabeza de Sinsinito.

–Come tus sesos, Sinsinito, en pocos minutos morirás –le dijo.

Luego, le ordenó a la mujer:

–Oye, señora, sal y vete con tu marido.

Sinsinito no hizo nada, porque estaba viendo fuera sus sesos. Mas no era tal, sino simplemente ato-le espeso que contenía el calabazo y que se rompió en su cabeza. La intención era que lo creyera así.

Luego, la mujer, el marido y Juan se quitaron de allí. El conejo iba saltando adelante, contento de haber liberado a la mujer. Directamente fueron a la casa de la familia. Cuando el hombre se dirigió a su casa, le dijo a Juan:

–¡Oye, Juan, varón sagaz!, estuviste perfecto.

–Yo ya sabía que podía –respondió Juan–, pero sólo porque aceptaste darme el potrero para vivir, hice tratos contigo, si no, no lo hubiera hecho.

–Tienes razón –dijo el hombre–. Vamos, para que recibas tu paga.

Dicho así, se trasladaron al zacatal. Llegó Juan, y entró y se quedó ahí.

Después de un tiempo de lo sucedido, la mujer le dijo a su esposo:

–Oye, se me antoja comer un pajarito; si quisieras, podrías ir a cazarlo.

El marido no contestó, pero jaló su escopeta y salió. Él sabía dónde iba: al zacatal donde estaba Juan, el conejo. Fue y le pegó un tiro al pobre. Moribundo, Juan le dijo a su verdugo:

–Fuiste capaz de hacerlo. Hasta se te olvidó que te hice un gran favor.

Y luego expiró. Así terminó el pobre de Juan.

–Yaanteen, yan in pak'a su'uk xan.

–Pos wa je'el a ts'áikteen in jaante' ka xi'iken in jo'osteech a watano' –ki bin u t'aan.

–Pos je'ele xane'.

Eya *pero* tan u *tratartiko'*ob bin beeyo', k'a'ana'an u ts'aabal le su'uk u jaante Juano', kuya'alik tun bine':

–Pos a wóojela yaan u *pormasi*: teene' te' *nochea* ti' ken in beet u nu'ukulil tu'ux keno'on *ganarte* Sinsinitoo'. Teeche' yan a *preparartik* óoxp'éeel chúuj ti'al ik bisej. Junp'éeel chúuje'e ja' ken a but'i' yéetel junp'éeel chúuje'e u ja'il kiwi', *pero hasta* wilik chakt'ube'en ma'alobe' ka but'ik tun te' chuujó'.

Ki bin ya'ala'al ti' tumen le Juano':

–Yéetel xan junp'éeel chúuj sa' ken a beet a but' te' chúujo', yo'osale' ken ik pa' tu jo'ole nuxi' Sinsinitoo' kik a'alik ti'e u ts'o'omel ku jóok'ol.

Ki bin u t'aan, *pues* tu *tratarto'*ob tun bin. Sáastal tun bin tu beete' kaj taale Juan tun ch'a'ake óotsil máako' u *listokunmaj* bin le óoxp'éeel chúuj xano', le *noche* bino' *pos* leeti'e' bin u jo'ojó'ol bin yáana lu'um beey je'el u máane Juano', laj *cruzarnaji*, laj beejo'ob tu beetaj yáanal le lu'umo' ti'al u máan. Le ken u baje toopo' leeti'e' óokol ku beetik yáanal lu'um beeya', mixtun yila'al, beeyo' mix-tan u yila'al tumen le JSinsinitoo'.

Je'elo' ku chukik yorail bine' kaj taal u ch'a' le óotsil máako' ka tun bin ku ya'alik bine':

–Taaen in ch'a'ech *listoecha* yéetel u nu'ukulilo'.

–Listoen.

–Pos ko'ox, ko'ox, ka tun bin bino'ob.

Ku k'uchulo'ob tun bin beeyo' ka t'aanaj u Juani bin, leeti' bin t'ane Sinsinitoo', ku ya'alik bine':

–Sinsinito meet *pabor* a k'ubik u yatan le óotsi máak che' úuch a wookolto' –ki bin ya'alik ti'.

–Ba'ax chan Juan meet *pabor* a bin a kaxte ba'al a jaante te' ichil k'áaxo', bik in kíimsech –ki bin ya'alik te' chan Juano'.

–Pues a *buenasi* kin wa'alikteech, *pero* wa xan u *malasile'* je'el xan a wilike' –ki bin u t'aan Juan.

Pos ba'ax je'el a chen beetike' chan Juan.

–Pos pa'atik a wilik chan Sinsinito beora ken a wichinta k'ilkaba'.

Ki bin u t'aan te' JSinsinitoo'. *Pero* leeti' bin ku jilpaytik junp'éeel chúuje' ¡*Tujp'u'un!* tu jo'ol bine nuxi' Sinsinitoo', ti' bin tu pa'aj u nuxi' chúujile ja'o ¡*We'ej!* ki bin u tsaaj u k'ilkab ku ya'aliko', u ja'il ku wéeke bin Sinsinito. Kaj ts'o'ok u beetike ba'al beey Juanitoo', ookol tu meetaj yáanal lu'ume kaj bini.

Ma' ila'ab tu'ux ts'o'ok tumen le nuxi' Sinsinitoo'. Eya lek u ka' bin tíip'il bin yáalkab yaanal tu'uxe', leeti' bin ku ka' kóolpaytik u jeele chúuje', leeti' bin ku ka' topik u jool yiche nuxi' JSinsinito bino' yéetel bin le kiwi'e'.

–*Pero* ¡*tujp'u'un!* la'atun bix u wéekel a k'i'ik'e –ki bin u t'aan ti'–. Pos a k'i'ik'e ku wéekel beo-ritase', mixtun xáantale' a ts'o'ome –ki bin ti'.

–¡*Putá* mare! yan tun a kíinsiken Juan –ki bin ya'alik.

U jilpayta bine chúuj túuno' ¡*Tujp'u'un!*

–Mak' a ts'o'omelo ka' wile', wa ma' mixtun xaantale' tan kíimil –ki bin ya'alik te' Sinsinitoo'.

–Mare jóok'en xko'ole, jóok'en xeen tu paach le máako'oba'.

Táanili' u jo'osik tun bine xko'olelo', tu túuchi'ita tun bin tu paach u yíichamo'. *Pero* beora ka bin tu túuchi'ita le xko'olelo' tumen beeyo' tun yu'ubik tan bin u mak'ik u ts'o'omel, ts'o'okole' leete



sa' beey *preparado* tato' leete' pa'ab u chúujil te' tu pool beeyo', yo'osak u tuukultik bin beeyo' u ts'o'omel ku mak'ik.

Pues ka' tun bin bine xk'o'olelo yéetel tun bin u yíchamo', yéetel tun le Juane'. Juan tun bine' tan bin u bin u p'uklankil, p'ukun, p'ukun ku bin Juan sáam u *ganarto'ob*, sáam u ch'a'ob le xko'olelo', ¡Ko'oxon! kaj bino'ob tun bin.

Ku k'uchulo'ob tun bin tu naajile máako':

–Eya Juan ¡Eya xíib! jach tun ta kanaj u *modoil* –ki bin tí'.

–Posi teene' in woojel, chen tumen a wa'alik xan je'el a ts'áikten le *cercado* tí'al in jaanto' pos ka tun tin *tratarta* xan, wa ma'e', mixtan.

–Pucha pos jaaja t'aan, beora ken a k'ame *zacatala'* –ki bin y'a'alik.

–Ka tun bin bisa'ab u k'ame *zacatalo'*.

Ka bin k'uche' ka bin ook ichile *zacatal* jaanalo' te' bin p'áati'.

Chen junp'éel u *tiempoil* bine' ts'o'ok u xáantal bin ka' káajak yéetel u yatan u máakilo', ya'alik bin le xko'olelo' ku ya'alik bine'.

–Mare taak in jaantik chan ts'onbi ch'íich', wechi máax k'áatik ka' chan xí'ikech chan ts'on ch'íich' in jaante'.

Ka tu yu'ubaj le máako' ka tu koolaj u ts'oone' ka bin bini. yoojel tu'ux u k'alma' le Juane' leeti' bin bin u tin ts'one. Tu ts'onaj bin le óotsil Juano'. ¡Ay Dios! ka tu taasaj bin. Ku ya'alik kaj ts'o'ok u ts'onik bin, lu'usik le Juan beeya'.

–K'uch tun a wooli', ma' k'aja'anteech wa tin meetaj *pabori*.

Ki bin Juan, pero ka ya'alelo' ts'o'ok u' kíimsa'al, sáam kíimsa'ak u Juani.

^ Las fiestas para los santos patrones en Xocén requieren mucha organización, por lo que la gente forma gremios. El platillo de puerco preparado en relleno negro es el principal manjar. Para esta fiesta, en 1989, se prepararon doce pailas en *pib* (horno enterrado).

VI

CREENCIAS SOBRE ANIMALES,
PLANTAS Y SERES HUMANOS

Introducción

Por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen

Estas llamadas “creencias” por, sobre todo, ojos occidentales, conforman un universo de conocimiento que no hemos explorado y que consideramos muy importante para adentrarse en la lógica y la ética de la filosofía de los mayas peninsulares.

No es de extrañar que viviendo en un entorno donde la naturaleza es un sujeto muy poderoso, incluso más que el hombre, mucho de este saber gira alrededor de los animales, de las plantas y también de sus interrelaciones con el hombre. Los animales son mensajeros de eventos y muertes, como los son muchas aves nocturnas; son seres con una

aguda sensibilidad, como las abejas que son afectadas por el dolor de la muerte; anuncian lluvias, como las chachalacas que cantan de noche; se engañan entre sí para comerse unos a otros, pero a veces también se ayudan y protegen al hombre de los malos vientos y del Malo (Diablo), y hasta pueden sacrificarse por él.

Todo este saber que hemos metido en el mal llamado saco de las “creencias”, será uno de los temas que se profundicen por los propios mayas, para develar conocimientos y lógicas presentes en ellos como la analogía.

Bernardo Caamal, agrónomo maya, ha profundizado en uno de los aspectos de este conocimiento relacionado con los animales, las lluvias y la milpa.

< Diodora Dzib Canul criando sus pavos. El cuidado de las aves de corral está a cargo de las mujeres.

1. Cómo consiguió el zopilote su cabeza calva*

Contado por Liborio Noh

Éste es el cuento de una tortolita y una zopilote. En aquel tiempo, los animales se hablaban y comentaban de su trabajo. Una vez, la zopilote encontró a la tortolita cuando ésta estaba jugando con su ropa, es decir, con sus plumas, y decía:

–¡Fuera plumas!, ¡fuera plumas!, ¡fuera plumas! –y las plumas volaban por los aires. Abandonaban el cuerpo, pero, antes de que llegaran al suelo, las llamaba nuevamente:

–¡Vengan plumas!, ¡vengan plumas!, ¡regresen plumas! –y todas regresaban a su cuerpo.

Estaba entretenida en esto cuando se acercó la zopilote, y le preguntó:

–¿Se puede saber qué está haciendo, doña?

–Nada –le contestó–, sólo me estoy divirtiendo, estoy jugando, estoy haciendo mi promesa, mi alegría.

La zopilote, curiosa, le preguntó:

–¿Y, cómo aprendiste a hacer eso?

–Se me ocurrió practicarle y salió –contestó la tortolita.

–¿Qué palabras dices? Repítelo para que yo lo oiga –pidió la zopilote.

Gustosa, la tortolita se puso a decir las palabras:

–¡Fuera plumas!, ¡fuera plumas!, ¡fuera plumas! –y todas volaron.

Pero, cuando estaban a punto de llegar al suelo, las llamó nuevamente, diciendo:

–¡Vengan plumas!, ¡regresen plumas! –y todas regresaron a sus lugares.

Después, la zopilote comentó:

–Pues, señora, está muy bonito el juego. ¿Hay alguna posibilidad de que yo lo aprenda?

–Claro, es fácil, ¡inténtalo! –dijo la tortolita.

–Si quieres, dilo tú también, y te sucederá igual: se caerán tus plumas, y regresarán también.

–¿Tú crees? –dudó la zopilote.

–Estoy segura. Intenta y verás. Dilo y ocurrirá, tus plumas se irán y volverán –asintió la tortolita.

–¿De verdad?

–Sí –responde la tortolita.

–Si es así, ahorita mismo voy a intentarlo –expresó.

Y enseguida se puso a decir:

–¡Vuelen plumas!, ¡fuera plumas!

Y también cayeron sus plumas. Rápido, la tortolita le urgía:

–¡Llama otra vez a tus plumas!

–¡Regresen plumas!, ¡vengan plumas! –gritó la zopilote, y todas volvieron a su cuerpo, y se sintió muy halagada. Se dio cuenta, entonces, que puede hacerlo también.

* Este cuento fue antes publicado en *Relatos del Centro del Mundo* (México: Gobierno del Estado de Yucatán, 1994), compilado por Silvia Terán y Christian H. Rasmussen. Quizá no es muy divino (en el sentido religioso o de creencias) ni de origen maya, pero explica con mucho humor la procedencia del peculiar aspecto del zopilote. Y, sea del origen que sea, este relato ya es parte de la tradición oral de los xocencenses.

Ba'alo'ob úuch ti' ch'oom

U tsikbal Liborio Noh

U cuentoil juntúul chan mukuy yéetel juntúul ch'oom. Tumene uucho' ku t'aane ba'alcheob tu bailo'obo', kya'alko'ob ba'ax ku meyajtko'ob. Le tunej ch'oomo' ka' tu encontrarte chan mukyo' tun báaxal yéetu nook', tun báaxa yéetu k'u'uk'me kya'alik tu' k'u'uk'me beya':

–¡Xeen in k'u'uk'me!, ¡Xeen in k'u'uk'me! – ku laj binu k'uuk'me tu winkililo'. Ku laj luk'li, jach ta'aytak u ts'amlu k'u'uk'mej lu'um tuno' ku ka' a'alik tu k'u'ukmelo':

–¡Ko'oten in k'u'uk'me!, ¡ko'oten in k'u'ukme! –Ku ka' taal u k'u'uk'me tu laakal ka'aten tu winkili.

Entonces letun ku meyajtk'e ka'atun taa tun lej ch'oom tuno' kaj a'ala'a ti'

–¿Ba'ax ka beetik beya maamen?

–Ka' tu ya'alaj teej ch'oomo'.

–Pos mix ba'a, maamen –kya'ala'a– chen tin chan beetkin promesa, beya' in chan ki'imak oolaj.

–¿Bix tun ucha kanik? –kya'ala'al menej ch'oomo'.

–Pues chen taal tin tuukule' ka' tin kanaj.

–¿Bixa wa'alik tun beyo'? A'al tu ka'aten ki'in wu'uye.

Ka tu ka' ya'ale chan mukyo':

–¡Pos, xeen in k'u'uk'me!, ¡Xeen in k'u'uk'me!, ¡Xeen in k'u'uk'mme!

Kulaj binu k'u'uk'melo'. Le chen yilaj jach ta'aytak u laj ts'amlu k'u'ukmiej lu'ume, ku ka' a'alik ti'e:

–¡Ko'oten in k'u'uk'me!, ¡Ko'oten in k'u'uk'me! –Ku ka' laj taal u k'u'uk'me tu winkililo'.

Kaj a'ala'ab tun ti' menej ch'oomo':

–Pues jach utsa baaxlo' maamen. Bix yan modo in kanik.

–Pos ja' kanke' ¡Probarta wile! Wa tumen a k'aate' pues a'altechi, ku' yúuchu teche' je' u bina k'u'uk'me xano', je' xan u ka' taale'.

–Jacha jaaj.

–Jach jaaj.

–Ma'alob, ombe pa'in probartik.

Ka' tun tu ya'ala xanej ch'oomo':

–Pues, ¡Xeen in k'u'uk'me!, ¡Xeen in k'u'uk'me!

Ka' laj binu k'u'uk'me xanej ch'oomo, entonces ka' tyile, ka' a'ala'a ti' tu ka'atene':

–¡T'ana k'u'ukme tu ka'ateno'!

Kya'ala'a, ka' tu ka' t'anaj:

–¡Ko'oten in k'u'uk'me!

Ka' tyile laj ka' taa tu ka'aten, ka' tu yile' jaaj uts. Ka' tu ka' a'alaj tu ka'atene pos:

–¡Xeen in k'u'ukme! ¡Ko'oten in k'u'uk'me! ¡Ko'oten in k'u'uk'me!

Ma'alobak u ka' taal u k'u'uk'me tu ka'ateno'.

Min tu oxpak wa tu siete veces tan u ya'alik beyilo', kaj descuidarnaj tune' ka'atun bin peeklaj lu k'u'uk'mej lu'umo', letunej ch'oomo', chen tun ka' tyile' ts'u laj jaylu k'u'uk'me, ma'ak teek tu'ub ti'e ma' tu ka' t'anu k'u'uk'me antesak u lúubu tej lu'umo'o.

Repitió otra vez las palabras:

–;Vuelen plumas!, ;fuera ropa!

Luego:

–;Regresen plumas!, ;vengan plumas! –y fácil se realizó.

Pero, como a la séptima vez de hacerlo se descuidó, sus plumas llegaron al suelo. Es que se distrajo y no las llamó antes que posaran abajo.

El secreto del juego era impedir que las plumas toquen tierra, porque si no, simplemente no suben otra vez, y fue lo que le sucedió a la zopilote. Se tardó en llamarlas para que vuelvan a su cuerpo. Por eso no regresaron a cubrirlo. Por más que les hablaba, no subieron. Viendo la tortolita lo que había pasado, ;zas!, voló.

Ya lejos, se puso a reír, y comentó para sí: Ya te jodí, te di una buena lección, ahora tienes que ver cómo vivir.

Está claro que, como la tortolita tiene práctica en el juego que hace, no falla; pero, la zopilote no tenía experiencia, por eso fracasó y se quedó sin plumas. Ya sin ellas, ;cómo iba a vivir!, porque ella se alimenta con carne y no come yerbas u otra cosa. Ella vuela para buscar su alimento favorito, que es la carne, aunque sea carroña, pero carne.

Entonces, empezó a vagar sufriendo, y no conseguía comida suficiente. Cavilando, se decía: ;Qué será de mí? Creo que voy a morir, el hambre me acabará. Nunca pensé que una tortolita sea capaz de hacerme lo que me hizo. Si pudiera encontrarla ahora, me la comería.

Pero, ;dónde la iba a encontrar? La tortolita nunca fallaba en su diversión con las plumas. Pero, la zopilote, como lo acababa de aprender, al errar le llegaron las plumas al suelo y no pudieron regresar a ella.

Así, andando, sorteando la vida, se encontró con una tigrillo que diariamente conseguía carne fresca para comer, nunca la comía mala. Entonces, se dirigió a la zopilote, y le preguntó:

–Fulana, ;qué te sucedió?, yo sabía que tú no eras de pleito. ;Qué hiciste para quedarte toda desplumada?

Ella contestó:

–Es difícil imaginarse cómo me pasó esto. Verás, vi a la tortolita que estaba jugando, y se me ocurrió pedirle que me enseñara cómo jugar con mi ropaje. Y lo practiqué muy bien hasta la tercera vez, pues se me regresaban mis plumas. Pero, a la séptima me descuidé, y se cayó toda mi ropa hasta el suelo y, por más que las llamé, no regresaron a mí.

–;Ay, comadre, cómo te dejaste engañar por una cosita así! No parecía capaz de hacer algo semejante –dijo la tigrillo.

–Lo que pasó, es que me gustó mucho su manera de divertirse, al quedar toda encuerada. Y se me ocurrió decirle que me enseñara. Ya lo había aprendido, pero, al practicarlo, en un parpadeo que tuve, llegaron mis plumas al suelo, y, luego, estuve llama y llama. Me fastidié y nunca volví. Ahora, con mucho trabajo consigo para comer.

Esta fue la explicación que dio la zopilote a la tigrillo. Entonces ésta le habló:

–;Ay, señora!, si gustas, puedes venir conmigo para que cuides a mis hijos, son muy pequeños, y como salgo a cazar, se quedan solos y no sé cómo la pasan. Si aceptas, vamos, y te doy de comer.

Jubilosa, expresó:

–Bueno, si es cierto lo que me propones, comadre, acepto, pues de otro modo no podre vivir.

–;Vienes, entonces? –preguntó la tigrillo.

Tumene' u k'uuk'melo'ob u secreto desde luub lu'umo' pues ma' tu ka' lík'i, ts'o'ok beyilo'. Le metke posej ch'oom letio' tu'ub ti'e kaj descuidarnaje. Ka' tu cha'u laj niiklu k'u'uk'mej lu'umo', pos ma' tun ka' taa tu winkili'. Kex tun t'anke' ma' ka' taali. Ka' tun tyilaj le chan mukuy ba'ax ts'u yuu-chu teej ch'oomo' letie' ;Je'en! kaj binij.

Ts'o'ok tun bine ka'apu che'ejtik letie chan mukuy letio: Sáam in topech, kya'ala'al, tin educar-tech, yana wilik bix ken a kaxta kuxtal kya'ala'a.

Chan mukuy letie', pos como yoojlej, practico ti' u divertirkuba bey yéetu k'u'uk'melo' pos tu tusej ch'oomo'. E tune ch'oomo' pos p'aat minu'un k'u'ukme. Ts'o'oke' letie' ;Pos como suuku jantik ba'a de bak'e! pos ma' tu jantik chen k'aax, chen wa ba'ax, letie suuku máanu kaxte ba'alu jant de bak', kex kimen pero yanu kaxtik, yanu kaxtik baajlu jante.

Entonces ka'atun jo'op u máanu tun u yilu necesidad tunej ch'oomo'. Pues ka'atun jo'op u yike pos ma' tun u ts'o'klu jach jaana uts, mu'un jach jaana uts, ka'atun tya'alaj tune': ;Pos bix tun kin ts'o'oko?, lela' yanin k'imi, wii' tun kun kiinsken. Ma' tin ts'aaj u tuskene mukya'a. Jach wa yaan modo ki'in wile' ji'in jantke.

Pero ;Tu'ux je yike'? Mukuy leti'e' m'uun pallar, tumen letie' suuka'an u divertirkuba yéetu k'u'uk'melo. Le meetke tu tusej ch'oomo', como yaaxi lu kanke' pos ka'atun bin u k'uuk'me leti'e lu'ubla'aj lu'ume ma' ka' na'ak tu winkilili'.

Chen tun ba'alu máanu kaxtu kuxtale', pos ka' encontrarta'a men juntúul tigrillo. E tune tigrilloo' pos leti'e diarios tun máanu kaxan bak', diarios bak' presco ku jantik, ma'atun jantik chen xlala' bak'. Ka'tun a'ala'ab ti'e.

–Maamen kya'ala'a, ba'ax uuchu tech, m'iin wooje utsa chan máani, ;Ba'ax ta meetaj?

–Ma'i' tan wojle'e maamen, tin wilaj tun báaxle chan mukyo', kaj binen in wa'alu ka'ansken ti' in báaxa xan yéetel in nook'. Pero ka wike' mi tu oxpaak, jach uts uchu taal in k'u'uk'me tu ka'aten kaachi, min jach tu siete vecese' letun ti kin descuidare' ka' tun lúubla'aj in nook' tun lu'ume pos tan tun in ka' t'anke ma'aj ka taal tin winkilili'.

–;Ay! pero maamen, jacha ka' tu tuseche chan ba'a beyo', jach ma'in ts'ik wa ju' tuskeche.

–Posi ma' taan, pero jach gustarnaj xan tenu divertirkubao, u p'atik minu'un k'u'uk'melu winkililo', kaj binen in wa'alu kaanskeni'. Tin kanaj ka'achi, pero ba'axe pos descuidarnajene', kaj lúubla'aj in k'u'uk'me tun lu'ume' pos ma' tun ka' taal kex tin t'anke, náak in wóol in t'ane'. Bejla' túuna' pos jach istikyaaaj in kaxtik in kuxtal.

Ki tun u t'aanej ch'oomo tun tej tigrilloo. Ka' tun a'ala'ab ti'e':

–Bueno pos ay maamen –kya'ala'al– wa ma' p'eeke'e ja' taal a kalan ten in palalo'obe', a laak'in ten in palalo'obe yan in palalo'ob jach mejentako'ob, pero beya', tene' pos como suuk in jook'o kaxan bak'e, pos ku p'aatlo'ob tu juuna, ku p'aatlo'ob, mi'in woojel bix u p'atlo'obi. Wa ja' taale' ko'ox.

–Jacha jaaj.

–Jach jaaj.

–Bueno wa beyo maamen je'ele', chen yo'olal ka' paatak in kuxtle', je'ele'.

–Jach jaaj.

–Jaaj.

–;Jaaj, ma'alob!

–Na'aken tin si'inelo' –kya'ala'al.

Ka' tun nak tu si'inele tigrilloo, kaj chilaje tigrillo lu'umo' ka' tyilaj modo u p'iskuba na'aka yok'e tigrillo ej ch'oomo. Nu'un nook', chak nole'en. Ka' tun bisa'abi, k'ujsa'a tuune chen ka' tyile chen

–Sí –contestó la zopilote.

Y la tigrillo le ordenó:

–¡Súbete a mi lomo!

Se agachó, y la zopilote vio la posibilidad de treparse en su espalda. La zopilote estaba sin ropa, toda desnuda. Después se marcharon. Pronto se dio cuenta de que estaban llegando a la gruta donde vivía la tigrillo, y vio que allí andaban jugando los pequeños, parecidos a gatos. Se abrazaban, se arañaban, en fin, se divertían alegres.

La madre se dirigió a sus vástagos, diciendo:

–Aquí les traigo una sirvienta para que les atienda y cuide. Con ella se quedarán, pero mucho cuidado con tratarla mal.

Ellos aceptaron, pero con una advertencia:

–Si todo lo que dijiste que irá a hacer es cierto, qué bueno, pero si no, en ese instante ¡la comemos, porque sentimos un poco de hambre! –gritaron.

Pero, la tigrillo repitió:

–No, no se les ocurra causarle algún daño sin mi permiso, pues yo quise traerla para compañía de ustedes, porque ya vieron que cuando salgo de viaje tardo mucho en regresar, y no puedo estar todo el tiempo cuidándolos.

–Está bien, que se quede –asintieron.

Luego, la tigrillo se dirigió a la zopilote, diciendo:

–Bueno, ya está arreglado. Te quedarás con ellos.

La tigrillo tenía por costumbre ir a conseguir carne desde que amanece, así que, desde ese momento, sus hijos se quedaron con la zopilote. Mientras la tigrillo estaba afuera cazando, sus hijos se ponían a jugar. Querían que la zopilote jugara con ellos; la molestaban, se le subían en la espalda y la rasguñaban hasta que se fastidió, y, entonces, se quejó con la mamá de los cachorros con estos términos:

–Estos, tus hijos, ya me lastimaron mucho. No obedecen, me hieren, mira cómo tengo mis espaldas. Y como no tengo ropa, se me empieza a llagar donde me tocan. Desde luego que ellos lo hacen con cariño, pero, como tienen las uñas muy punzantes, se me clavan en las carnes.

Después de escuchar a la zopilote, la tigrillo sólo dio una reprimenda a los cachorros, y les recomendó:

–Oigan, no fastidien mucho a la sirvienta, obedézcanla, no la lastimen, pues les cuida, les acompaña y, lo mejor, es que ustedes no se quedan solos. Por eso cuando voy de cacería, ni me preocupó, y puedo regresar a la hora que yo pueda, porque están seguros, ¡por favor no le hagan daño!

Pero, con todo y lo que les dijo, no cambió nada: siguió igual. Cuando se iba la madre en busca de comida, ellos se subían sobre la zopilote y la abrazaban. Tanto sufrió sus travesuras que cuando se dio cuenta que ya empezaban a brotar sus plumas, pensó: Esto no se quedará así; hagan lo que quieran, pero ya me lo pagarán, porque apenas sienta yo que puedo volar y pueda abandonarlos, se los cobraré.

Estas cavilaciones no las comentó con nadie. Sólo ella lo sabía. Y cuando sintió que podía volar y probó que estaba lista para partir, sacó a picotazos los ojos de todos los pequeños, y se fue.

Al regresar la tigrillo de la cacería, se encontró con sus hijos, todos sin ojos. Entonces, les preguntó:

–¿Qué ha sucedido así?

tu yaktune chakmo'olo tats'ak u bino'obi, ku k'ujsa'ale ka' tyile' ti ku máan u baaxle mejen chakmo'o'olo'obo' beyo'ob miise'. Tun máan u meek'kubaob, tun máan u la'achkubaob, tun máan u baaxlo'ob.

Je'elo' kaj a'ala'ab ti'e mejen tigrillo'obo':

–Pos tin taasaj junp'éeel sirvienta yan u kalantke'ex, yan u taan ootke'ex. Yan a je'el le'ex yéetele' pero bika loobite'ex.

–Eya pero entas wa jaaje'. Pero wa ma'e ki'ik jante. K'as wi'ijo'on beorae –kiye mejen chakmo'olo'obo. Ka tun a'ala'ab ti'obe:

–Ma', bika loobite'ex, teen tin taasaj ti'a u kalante'ex, u laak'inte'ex, men ten'e chen jo'oken tin viajee', pos ku xaantin taale mu'un béeytal in p'aata jun tiich' ta wetele'ex waye'.

–Ma'alob.

Je'elo' kaj a'ala'ab tun ti'e:

–Je'elo' maamen pos ka p'aata yéet le palalo'obo'.

Chen saasak tune' pos le tigrillo leti'e pos ku bin kaxan bak'. E ken xi'ik kaxan bak'e pues ku p'ata tune' mejen chakmo'olo'ob yetej ch'oomo'. Chen tun p'atak tune mejen chakmo'ol yéetej ch'oomo', pos ku jo'ol u baxlo'ob. Ku jo'ol u bino'ob u kajo'ob baaxa tej ch'oomo'. Ku meek'ko'ob, ku na'aklo'ob tu paach, ku la'achko'ob u si'inej, la' tun ka' jo'op u quejarkuba tunej ch'oom tu' tatae mejen chakmo'olo'obo'bo.

–Le mejen chakmo'olo'obo' pos tun jach lastimarken, a palalo'obo jach mu'un yu'ubiko'ob t'aan, jach ya'ab u loobitkeno'ob la'abix in si'nela'. Como na'amin nook'e tun yaajta tu'ux ku mee'keno'ob, tun ki'imak ootkeno'ob lo'oba pero ba'axe como jach yan u yich'ako'obe' pos tun lastimarko'ob in paacha'.

Ki u t'aan tunej ch'oomo'. Ka'atun joop' u k'as k'eya'alo'ob tune mejen tigrillo'obo', ka' a'ala'ab ti'obe':

–Ma' jach loobitke'ex le sirvienteo, u'uye'ex t'aan, ma' mana loobite'ex, tun taan ooltke'ex, tun laak'intke'ex, ma'ta juneex ka p'aatle'exi'. Le meetke teen chen xi'iken xan ts'oone' je'en ba' hora in k'áat suute' men in wooje ma' ta june'exi' ts'oke' ma' loobitke'ex.

Pos mix beyo', ken saasak tu ka'aten, chen ka' xi'ike tigrillo te' kaxan bak'e, siempre layli beyo'. Ku jo'olu baxlo'ob yéetej ch'oomo'; ku jo'olu na'aklo'ob tu paachej ch'oomo': ku jo'olu me'e'ko'ob. Bueno pos náak tun yóol lej ch'oomo'. Pos ka' tya'alaj wa bukaj k'iine' pos tun binu jo'olu k'u'uk'me. Ka' tun tyu'uba tun ju' beytu bin tun ka'anale ¡Puchas! ka' tya'ale': ¡le kes lelo' beete'ex! Pero desde patchaj in wu'uyik ju' beytin luk'u ichile'exe, yana bo'otke'ex xan. Kiyu tuukul.

Pero chen leti' tuklik, mix tya'ali'. Entonces ts'u' yu'ubik ju' beytu bin ka'ana, ts'u probartik de ke jach alistado ti'aj bine', tanili' tunu baabaj k'ooytik u wiche mejen chakmo'olo'obo kaj bini'.

Kaj u'ulu mamae mejen chakmo'olo'obe, e bija'an kaxan bak'e, mina'an u wichu hijos. Ka' tu ya'alaj ti'obe:

–¿Pos bax ta mete'ex?

–Pos ma lete' sirvienta leti' laj tselik icha'.

–¿Jach jaaj?

–Jach jaaj.

–¡Ave María! Pero wa yan tu'ux in wike' beora kik luk'ka. Na'an jun teen tacoi ti'ik jante. Pero como bine', ja'alibe' yan in wilik bix modo ko'on chukej –pos ka' tu tuklej tigrillo beyo'.

Kaj saaschaje' naapulak u encontrarke juntúul mula ka' tya'alaj ti'e:

A lo que ellos contestaron:

–Pues, esa sirvienta nos quitó los ojos.

–¿Cómo es posible! –exclamó.

–Pues ya lo ves –afirmaron.

–¿Ave María!, si pudiéramos verla, en este momento la tragaríamos. No daría ni un taco para cada uno de nosotros. Pero, como se ha ido, no hay nada que hacer. Sin embargo, veré la manera de atraparla –expresó la tigrillo.

Al día siguiente, se topó con una mula, a la que dijo:

–Oye, señora mula, ¿serías tan amable de ayudarme a pescar a una zopilote?, pues ha herido a mis hijos a pesar de que me compadecí y le ofrecí el cuidado de mis hijos para que pueda vivir, porque estaba sufriendo hambre. Pero, como mis hijos son muy traviesos, le hicieron la vida imposible. La arañaban, la lastimaban y, como no tenía plumas, lo sentía muy doloroso. Por eso, cuando vio que ya estaba cubierto su cuerpo de plumas y que podía volar, extrajo los ojos de mis hijos, y los abandonó. Ahora todos están ciegos.

–¿Hasta ese grado llegó su maldad? –preguntó, asustada, la mula.

–¿Quién soy yo para mentirte? Si me ayudas a atraparla, yo te pago –pidió la tigrillo, y le explicó un plan–: irás a una parte donde no hay árboles y te haces la muerta. Cuando ella te vea, pensará que estás muerta y se acercará a despedazarte y comerte. Cuando meta su cabeza por el agujero de tu trasero para sacarte tus tripas, lo aprietas y no la sueltas.

–Está bien –aceptó la mula–. Pero, no te alejes de donde voy a estar, para que cuando la tenga y te grite, vengas corriendo y la atrapas.

Después de trazar el plan, se pusieron a ejecutarlo. Cuando la zopilote vio a la mula inmóvil en el suelo, en un sitio descampado, enseguida bajó:

–Ésta ya está muerta, aquí hay carne y la voy a comer.

Se acercó y se percató que, ciertamente, estaba muerta. No se movía. Al intentar introducir su cabeza por el ano de la mula, ésta le apretó su cuello, y rápido empezó a gritar a la tigrillo.

–¿Comadre, ven! ¡Ven, aquí tienes a la zopilote!

Rápido, la tigrillo corrió al lugar, pero, como dos metros antes de que llegue, se escapó la zopilote.

–¡Ay, señora, no esperaste a que yo la tenga! –exclamó la tigrillo.

–No pude aguantar mucho tiempo. Me estaba lastimando con sus uñas, por eso la solté. Pero, no te preocupes, mañana lo intentaremos otra vez, estoy segura de que vendrá. No te alejes mucho.

Así, al día siguiente, la mula fue hacia donde había estado la primera vez, y todo lo hicieron igual. Recomendó a la tigrillo que esté lo más cerca posible, y, así, la mula se colocó como habían quedado. Enseguida, fue divisada por la zopilote, que dijo:

–Esta muerta sigue allí; no la han comido, pero yo lo voy a hacer.

Bajó otra vez y al querer extraer los intestinos, le vuelven a apretar la cabeza. Sin embargo, como tiene buenas uñas, estaba rasgando las traseros de la mula, por lo que ésta tampoco aguantó a que llegara la tigrillo.

–Señora, aquí tienes a la zopilote!, ¡Ya la atrapé! ¡Ven! –gritaba la mula.

Corriendo, se acercó la tigrillo, estaba a punto de agarrarla, cuando, ¡zas!, la zopilote se fue. Y la tigrillo expresó:

–Ma’i’ tan wole’e maamen mula, wa tumen ja’ meetik pavor a chukik ten juntuj ch’oome. Tu laj loobitin hijoso’ob. Tin ch’a’ik ootsili ti’, ka’ach yaaj u kaxku kuxtale’, tin wa’alik ka’ paatak u yutstu kaxku kuxtale’, ka’ tin cedertik u tan óltik in paala, pero como in paalal travieso’obe’ pos ku loobita’a, ku la’acha’a u si’ine, ku la’acha’al u paach, ku lastimarta’a, como minu’un nook’e pos le meetke yaaj yu’ubik ma’ak. Leti’ tu yaaj óoltja ka’ tun tyilaj ts’u’ jo’olu nook, ka’ tun tyilaj ju’ bine’, tu laj tselaj tun u wich in hijoso’obo’. Beora tuna’ minu’un wicho’ob.

–Jach jaaj.

–Jach jaaj. Le meetke wa tumen ja’ chukke’ ombe ji’in bo’otkeche. Xeen chita teej jaymo’, tu’ux mina’an che’obo’, janilolo’, ka paatak yike’ de que te’ chila’anechi ku tuklile’ kimeneche’ ku taal u jantech. Le ken taaku jantech tun, ken yóot u kaju jaanteche’, bika tek cha’ u bin, le chen u yóot u julú kaal ti’ilu kajku jo’oska choochel u jaant ta moolole’ pues ka jep’ik.

–Ma’alob, pero je’ele, pero ma’ tuna náachta tu bandai lelo men chenín chuke’, chen tin wawteche’ pero yalkabila taal xan a chuke’ kya’ala’a.

Ka’ tu meetaj beyilo’. Le kaaj ila’ab te’ chilakba tune mula teej jaymo’, janilile’ enseguida taalej ch’oom iko’ ka’ tu tukle ch’oome’:

–Lela’ bak’ kimen, beora kenín jant bak’a.

Kaaj taale’ ka’ tyile’ kimen. Mix tun péek, ka’ tu yóotu jupu jo’ol tun u ti lu kóolku choochel le tsimin beyo’, pos letun ti’ ku na’at’a tu kaalo, le kaaj na’at’ tun tu kaal mene mulae, letun ti’ ku jo’olu t’anik tune tigrilloo.

–¡Ko’oten maamen!, ¡ko’oten, je’elej ch’ooma’, ko’oten je’elej ch’ooma’!

Pucha pos ka’ tyoota tigrillo tun t’a’anle, yaalkabi taalik, min jach dos metros u binu lap’kej ch’oom chuka’ano’ mene mulao’ leeti’ ku cha’ablu bin mene mulao’.

–¡Ay, pero mamen!, ma’ ta cha’in chujki.

–Ma’ tin awantarti maamen, tun la’ala’achken le meetke mix tin awantarti, tin cha’aj u bin.

–Jach jaaj.

–Jach jaaj. Pero sáama tu ka’aten maamen ju’ ka’ taale’. Ma’alo’ pero ma’ naachta.

Bueno kaj ka’ sáaschaje’ kaaj ka’ binu ka’ chuke. Layli’ beyo’, a’ala’ab tiij tigrilloe lelo mu’ naachta lelo’ ji’in chujke’. Ma’alob, ka’ tun bini. Ka’ ila’ab tu ka’aten ti’ chilikba tu ka’atene ba’al kimeno’o, tsiimin:

–Pose mulaa’ ma’ janta’abi, pos teen kin jantik’.

Tanili’u ka eemlej ch’oomu yilo’, kyike’ kimen niku tuklu ka’ jo’osku chooche le tsimne’ leeti’ ku ka’ ma’acha ka’aten tu kaal. Pero yan u yíich’ak xanej ch’oomo’ pos tun ts’its’ipche’etik tune tsimno’, pos ma’ tu awantartik tunu taal lej chakmo’ol chujke ch’oomo’.

–¡Jeela maamen, je’elej ch’ooma’! ¡In chukmaj!, ¡In chukmaj!, ko’otan wilej.

Eya pero yalkabil u taal tigrillo pero jach ta’aytak u machkej ch’oome tigrilloo ¡Je’en!, ku bin:

–¡Ay! maamen, jach ma’an alcanzartik, jach ma’ xan tin awantartik, jach ku topken, le meetke pos ma’ un beytik chukik.

Ka’ tya’ale:

–Pero sáama maamen.

–Bueno pero je’ele tune’, pero chen u ts’ook sáamal, u jeele’ ma’, tumen ts’u topken xan, mi’in awantartik u jach la’ala’achken, jach yaaj u la’ach, jach máan yan yíich’ak.

–Ma’alob, waj máan tune sáamalo’ maamen ma’at chukke’. Pos ts’o’ok beyo’.

–Ma’alo pos bey tuno’.

–Mañana otra vez.
 –Está bien, acepto, pero será la última vez. Ni una más, porque ya me ha dañado mucho y ya no aguanto –contestó la mula–, tiene filosas uñas y hieren. Si el día de mañana no la agarramos, comadre, ya no lo haremos.
 –De acuerdo –asintió la tigrillo.
 Amaneció, y ambas ocuparon sus lugares para ver si al fin logran su objetivo. La mula le recomendó a la tigrillo:
 –Hoy tienes que correr más aprisa, para que lo puedas atrapar. Ya sabes, no debes alejarte, merodea cerca de donde estoy.
 –Así lo haré –contestó la tigrillo.
 La mula, enseguida, estiró las patas y simuló estar muerta en lo descampado. Al poco tiempo, vio bajar otra vez a la zopilote, que se dispuso a comerla, y, en un instante, la mula la detiene con su ano.
 –¡Doña, ven!, ¡ya la pesqué!, ¡aquí tienes a tu presa! –gritó la mula.
 Corriendo, se acercó la tigrillo. Era la tercera vez, y estuvo a punto de cogerla, pero sólo logró rasguñarla.
 –Se te escapó –le dijo la mula.
 –Sí, no pude con ella –contestó la tigrillo.
 –¡Ave María!, señora. Esta vez no me culpes, porque tú la tuviste en tus garras y la dejaste escapar –comentó la mula.
 –La solté; ¡lástima!; si no, ahora estaría en mis garras –se lamentó la tigrillo–. ¿Aceptarías intentarlo sólo una vez más? ¡Sólo una más!
 –No, hasta aquí la dejamos, ya estuvo bien, me ha lastimado mucho –contestó la mula.
 Así termina el cuento del porqué la ausencia de plumas en el cuello y la cabeza del zopilote. Fue por meterla en el cuerpo de la mula. Desde entonces quedó como se ve hasta ahora.

Kaaj ka' saaschaje' kaaj ka' ila'ab wa ju chu'uklej ch'oomo', layli lo mismo bey uuchik ti'e.
 –Pero jach mas alkabil a taal tech. Mas k'a'ana'an taal alkabil yo'olu pajta machik'.
 –Ma'alob maamen pos saamal ik chukik.
 Kaaj ka' bin tigrilloo':
 –Pero ma' naachta chen te' banda tu'ux yano', ti'a máan ts'ooni'.
 –Ma'alob.
 Kaj ka' chilaje tsimin tu ka'aten te' jaanilo', te' jaymo'. Chen ka' tyile' ts'u' ka' eemlej ch'oom iko, binkaj ka' chumbilu jaanta'ale. Leti' ku ka' machkej ch'oomo'.
 –¡Ko'oten maamen!, ¡je'elej ch'ooma'!, ¡ko'oten, chuke!
 Je'ela, puchis alkabi u taal tigrilloo. Pero jach ta'aytak u machke', tu ts'iip chuktaj ka'achi, jach yóoxpuulo', pero jach óolak u chuke, pero tu jach machu tigrilloi ka'achej ch'oomo', leeti' ku jalk'a'ata'ale bin tu meetej ch'oomo'.
 –Ma'ata chuki' maamen.
 –Ma'atin chuki'.
 –¡Ave María! ¡Xiib! Lelo' ma' tun ten ooti', teech oote', tumen posi lela' ta machaj, chen ba'ale ma' ta machaj utsi'.
 –Tin poots'k'a'ataj ombe –ki bin u t'aane lej tigrilloo– tin poots'k'a'ata, mi'in pootsk'a'atik ka'ache' pero samin chuke'. ¿Ma'antun tun ka' beyta ka' aceptartik ka' ka' ch'ukten? Chuukten tu ka'ateen.
 –Ay maamen ma' taan, way ku náakle, ts'o'ok xan beyo', mix tun beyta ts'u' jach topkeno' –ki bin ya'ala'a mene *mulao'*.
 Pos te' tun naaki' leti' tun u *cuentoi* lej ch'oomo' kaj p'aat minu'un k'u'uk'melo, loobita'ab me-nej tigrillo'obo', bey xan uchu p'aata minu'un k'u'ukmel u kaalej ch'oomo'. U *cuentoi* le beyo', bey úuchu julku jo'ol u kajku jaantke *mula* kimen bey kyiko' leti le meetke' pos p'aat minu'un k'u'uk'mel u kaalej ch'oomo'.

2. Creencias sobre animales

Contado por gente de Xocén y recopilado por Gaspar Canul

Alacrán y araña, significan muerte

Cuando veas un alacrán (*síina'an*), o una araña (*am*) amarilla o negra, cargando sus crías encima, significa que es «*tamaxchi*»: que no es bueno porque alguien cercano de tu familia va a morir. Matas al alacrán o a la araña, y lo quemas con chile seco con todo y sus crías. Si no lo matas, vuelve a venir, y ya va a morir alguien de tu familia.

Buuj, significa accidente

Cuando viene a cantar el pájaro *buuj*, de color verde oscuro, en la noche, cerca de tu casa, su canto significa romper la cabeza de una persona. *Buj*, en maya, significa «romper»; *buj, buj, buj*, es como romper, y así canta este pájaro en la noche; y significa que alguien en casa se va a morir, o que sus animales se mueren. Para que el *buuj* no siga viniendo a cantar seguido por la noche, tienes que tirarlo con una piedra quemada del *piib* llamada *si'intun**. Es el secreto para que el pájaro nocturno no regrese otra vez.

Tijiip, significa visita

Cuando oyes que canta el pájaro *tijiip***, que es de color atabacado y de cabeza roja, eso significa que alguien se va a asomar, porque *tijiip* en maya es “asomar”. El pájaro canta “*tijiip, tijiip*”. Cuando estás descansando en el camino de tu milpa y escuchas a este pájaro cantar: “*tijiip*”, al rato se va a asomar una persona.

Yúuyum, significa visita

Cuando el *yúuyum* (la calandria) canta “*yuja, yuja, yuja*”, muy alegre y muy seguido, y cerca de tu casa, eso significa que alguien te viene a visitar. Es un pájaro de color negro y amarillo, y pone sus nidos largos.

* Piedra utilizada en un *piib*. Al término, ésta se queda negra rojiza por el cocimiento que adquiere.

** Variedad de pájaro carpintero.

Zopilote, significa muerte

Si en tu casa viene un zopilote (*ch'oom*) y se para encima del techo, es el humo del muerto; y si pasa brincando enfrente de tu casa, significa un velorio: alguien en tu casa va a morir.

Koos, tu boca queda amargo si lo llamas

El pájaro *koos* es una variedad de gavián. Si está cantando el pájaro *koos*; cantando “*kos, kos, kos*”, no está bien para una persona contestar igual: “*Kos, kos*”, porque tu boca va a quedar amargo como la boca del pájaro.

Pájaro *bakenchurub*, te puede atacar

Cuando el pájaro *bakenchurub* (el correcominos) está cantando en el monte: “*Bakenchurub, bakenchurub*”, y tú contestas, él te persigue; se acercan y, ¿qué tal si son bravos?: te pueden atacar. Su cabeza está rayada como el pavo. Mi papá me contó que un señor contestó, y estos pájaros lo correataron.

Perro: de manso a bravo, y olfatear al venado

Si tu perro está manso y no ladra, y quieres que quede bravo, úntale miel en su boca, para que coma un poco; y úntale en las patas; mejor hacerlo si están pequeñitos. Con eso queda bravo, y no deja acercarte a la casa de su dueño porque te muerde. O, también, si tienes tu perro, y lo llevas en la cacería y no aprende a olfatear donde pasa el venado, *tamulas** el chile habanero y lo vacías en su nariz, con eso sale el olor de su nariz para ladrar al venado.

Abejas, son perjudicadas por los muertos

Si tienes abejas, tienes que cuidarlas mucho. Por ejemplo, si vas a un cementerio a prender velas por los difuntos, o vas a un velorio donde hay muerto, y, después, vas a revisar tus colmenas, cuando te das cuenta, ya se fue todo. Entonces, no debes llevar el mal viento o el dolor de los muertos donde están tus colmenas. Tienes que juntar hojas de *chakaj*, hojas de limón, hojas de naranja agria, hojas de *sípiche'*, hojas de ruda y hojas de albahaca, y, después, lo despedazas todo en un cubo de agua y lo dejas una hora; y te echas un baño lavando tu cabeza, pero tienes que bañar tres veces. Con eso salvas a tus abejas, se te quita el dolor del muerto y a tus abejas no les pasa nada.

En el cementerio hay mucho dolor, y dolor hay donde está el difunto, y ese dolor perjudica a las abejas.

* Moler en *tamul* (molcajete).

Kolonte', engaña a los gusanos

El pájaro *kolonte'* (variedad de pájaro carpintero) –que es de color negro y blanco; y su cabeza, rojo; y su pico, color acero– es trepador en árboles secos, y allá busca su comida. El *kolonte'* hace agujeros en los palos secos y macizos. El *kolonte'*, cuando anda trepando en los árboles, oye el ruido de los gusanos o insectos, y empieza a dar golpes fuertes con su pico; y los insectos dicen: “Sácame de aquí”, y el *kolonte'* dice: “*Aurita* voy a sacar a ustedes”, porque no pueden salir dentro del palo seco. Y el *kolonte'* empieza a hacer el agujero. Cuando aparece el insecto, tragado lo hace. Y, luego, da otros fuertes golpes al palo, y otro insecto habla: “Sácame de aquí, yo no puedo salir”, y el *kolonte'* vuelve a hacer el agujero, y cuando aparece el gusano, lo traga. Así se busca su comida el *kolonte'*, engaña los pobres insectos, los miente.

Ardilla, engaña a la paloma *kukutkib*

Una vez, la ardilla encontró a la paloma *kukutkib*, y le dijo: “¿Sabes qué, *kukutkib*?: déjame que yo coma tus crías, y después hago un ciclón para que lo veas.” Y el pobre *kukutkib* lo aceptó y dijo: “Está bien, cómelo uno”; y la ardilla dijo: “No, todo.” El *kukutkib* tiene tres crías. El *kukutkib* dijo: “Bueno, come dos, y me dejas sólo uno”; la ardilla dijo: “No, todo, si no, no hago el ciclón.” El pobre *kukutkib* dijo: “Bueno, cómelo todo, y después haces el ciclón para que yo lo vea, porque yo ni una vez he visto un ciclón.” La ardilla dijo: “Sí, lo hago, pero tú tienes que cuidar mucho porque el ciclón te mata.” El *kukutkib* está muy contento, y la ardilla empezó a comer sus crías del *kukutkib*, y después la ardilla se fue, no hizo el ciclón. Y la pobre *kukutkib* empezó a llorar y dijo en maya: «*Je'elo' ku'uk tu'utusen, ku'uk tu'utusen, ku'uk tu'utusen*», que en español significa «Gritando, la ardilla lo mintió».

El gallo espanta al Diablo

Los gallos, cuando cantan y apenas está oscureciendo, significa que está entrando el Malo dentro del pueblo. Y los gallos, cuando ven que ya mero entra, empiezan a cantar para que oiga el Malo. El Malo, cuando oye, dice: “Ya amaneció, no voy a entrar, mejor otro día”, y da su media vuelta y se va, y los gallos siguen cantando hasta que se aleje. Por eso, los gallos anuncian; significa que está entrando el Malo en el pueblo; lo están cuidando, al pueblo y a la gente. Las personas antiguas dicen que el Malo está entrando al pueblo a comer gente, pero los gallos no lo dejan, y empiezan a cantar el canto como si ya amaneciera, y el Malo da su media vuelta y se va.

Sanar gallina de mordida de zorro

Una gallina, si la muerde el zorro, para que no se muera, le ponen los quemados del comal en la herida.

Gallo y pavo se ponen bravos si comen alacranes

Un gallo o un pavo, si llega a tragar alacrán, aprenden a *patiar** a su dueño y a otras personas que te llegan a visitar. Ten cuidado con el gallo o el pavo, él no te da nada para adivinar si te va a *patiar*. Sólo cuando veas, se está viniendo, acercando, y sólo la patada vas a sentir. Peor si es señora con su hipil, el pavo, cuando ve las ropas de color, si te patea, te sigue y no te deja; peor si es niño, ah, lo lastiman. A veces, el gallo o el pavo no patea a su dueño; a otra persona que no lo conoce sí lo patea. Pero, si es señora, si llega a patear en su pie, ah, lo rompe. Por eso, cuando mates un alacrán, no lo tires donde andan tus pavos o gallos. Una vez, cuando estoy andando con mi bicicleta en la calle, voy duro al pasar donde están las gallinas, y el gallo me *patió* mi bicicleta.

Pavo

Si matas tu pavo, corta sus plumas para que vivan sus hijos. Una pava, si llegas a encamar con sus blanquillos**, y si el pavo que la pisó lo vas a matar o a vender, antes arranca las plumas abajo de su pecho, y las pones dentro del nido de la pava; significa que los polluelos no se mueren cuando salen. Si no lo haces, esto si matas el pavo, a veces el huevo no se brota o, si salen los pavitos, se mueren. Porque dicen que murió el papá, por eso no viven los pavitos. Pero si arrancas las plumas abajo de su pecho y lo pones dentro del nido, salen todos y viven.

Domesticar un gato arisco

Cuando compras un gato arisco, lo que debes hacer cuando llegues a tu casa es girarlo encima del humo de tu candela, y, después, arrancas cuatro de sus bigotes y los pones bajo la piedra de tu candela, que le dicen «*k'ooben****», en maya, y significa «fogón». Y amarras tu gato una semana para que conozca tu casa, y después lo sueltas. Tu gato no se aleja porque tienes metido sus bigotes bajo *k'ooben*; y, como lo giraste sobre humo, perdió su vista, no busca adónde ir.

Si metes tu pie en una canasta, te muerde un perro

Una persona o un niño no debe meter su pie dentro de un canasto. A veces, un niño o una niña entran en un canasto; lo que significa que cuando vas a visitar a otra casa, te muerden los perros de la persona donde vas a visitar. Por eso, ten cuidado, no metas tu pie dentro de un canasto, porque te morderá el perro.

* Patear.

** Huevos.

*** En la cocina maya, se refiere al espacio donde se prepara la comida. También se refiere a las tres piedras utilizadas como fogón.

La paloma perdiz se cuida para que no la cacen

La paloma perdiz, que vive en el monte, es un pájaro que no se para en los gajos de los árboles; es un pájaro que no tiene cola, pero está sabrosa la carne; se llama perdiz, *noom* en maya. Es un pájaro que chifla, dice: «*Noom, noom*», en su canto. Cuando le asustes, vuela alto, pero nunca para en las ramas, puro en la tierra se para. Y en los troncos de los árboles duerme; cuando entra la noche, el *noom* empieza a dar vueltas alrededor del tronco, y sacude alrededor la ceniza de sus alas. Cuando de noche viene su contrario para comerlo, pues éste no se acerca, porque lo ve prendido como carbón rojo alrededor del tronco, y allá está la perdiz en medio. Todas las noches así se cuida la perdiz. Es su secreto eso.

El perro te protege en el camino

Una persona, cuando va de viaje de noche, se acompaña de su perro, porque en los caminos lejanos a veces hay espanto. Cuando ves que el perro se va adelante, y oyes que está ladrando y ladrando, y parece que va a morder a lo que está viendo, tú paras un ratito; ya cuando das cuenta, el perro ya está alejando en el monte a lo que está ladrando; el espanto ya se quitó del camino. Porque el perro, cuando empieza a ladrar al Malo (o Diablo), se para los pelos de su cuerpo, para que lo vea el Malo. El perro tiene su secreto de ladrar al Malo; y el Malo piensa que se está engrandeciendo el perro más que él. El Malo se asusta al ver al perro; se va, ya no se acerca a la persona. Por eso el perro es bueno, cuida a su dueño; por eso tu perro no debes matar, es como la vida de un hombre.

El perro cuida a su dueño contra el Malo

Si estás solito en un campamento o en tu milpa, tu perro te cuida. Por ejemplo, si estás durmiendo de noche, el Malo o el mal aire a veces se acerca junto a usted, pero, el Malo, cuando ve el perro acostado en la puerta, le pide permiso; el Malo dice: “Perro, déjame contar tus pelos, si llego a contar todo, me como a tu dueño”; y el perro responde: “Está bien, cuéntalo.” Y el Malo empieza a contar; como a la mitad del conteo o cuando ya mero termina, el perro se sacude, se revuelve sus pelos; y el Malo le dice al perro: “¿Por qué te sacudes?”, y el perro dice al Malo: “Algo me está picando, por eso lo tengo que mover.” Y el Malo dice: “Lo voy a empezar a contar otra vez.” Y, como si nada, el perro vuelve a sacudir y se echa a perder lo que ya contó el Malo; y en eso amanece, y el Malo se va. Por eso, el perro cuida su a dueño, le salva del Malo.

Curación contra la rabia

Si llegas a ver que a tu perro ya le mordió el perro rabioso, antes de que empiece a darle rabia a tu perro, dale dinero de monedas chicas dentro de masa de maíz, para que lo trague; o, si no, dale pólvora también dentro de la masa, para que lo coma. Con eso, salvas tu perro, no le da rabia. Muchas personas salvan así a sus perros; a veces, cuando encuentras la cagada del perro, hay monedas.

Pues, por ejemplo, si tu cochino llega a tener rabia, cuando ves, hasta piedras está comiendo; y lo que tienes que hacer, es echarle agua fría encima, con eso se muere.

Protección contra los tigres

Si estás en un monte donde hay tigres y duermes en un campamento, pon tu pabellón o mosquitoero; es el secreto del tigre, así no se acerca donde duermes. Aunque se acerca, si estás durmiendo, cuando ve tu pabellón, le toma miedo; que porque está más grande que él, y es de color blanco el pabellón, y el tigre se va. Porque el pabellón tiene *tankas*, que así significa en maya que «tiene secreto».

No comer la cabeza de la tuza, porque dificulta la siembra

Cuando el hombre mata la tuza (*baj*), no debe comer la cabeza. Si comes la cabeza significa que cuando estás sembrando maíz, pura laja estás clavando con el sembrador y no avanzas tu siembra. Muchas personas dicen: “No avanza mi siembra, puro laja estoy clavando con mi sembrador; es por comer cabeza de tuza”. Pero, si comes la lengua de la tuza, aguantas muchas horas y no te da sed, porque la tuza no toma agua, nomás come raíz y vive con la humedad de la tierra.

Tus animales te protegen contra enfermedades; se sacrifican

Una persona tiene sus animales, tales como gallinas, pavo, cochino o perro; le pueden salvar de una enfermedad muy grave. Por ejemplo, si te quiere matar un mal aire o una enfermedad, cualquiera de tus animales, cuando das cuenta, se cae muriendo instantáneamente, se queda morado. Es por una enfermedad que te quiere matar. Entonces, el animal dice a la enfermedad: “En lugar de que matas a mi dueño, mejor mátame, pero menos que se muera mi dueño.” Hay personas que se ponen a pensar que qué le pasó a mi animal, si acabo de criarlo y *aurita* ya se murió. Muchas personas no saben por qué muere un animal de golpe. Se muere porque está salvando a su dueño, porque está más cara la vida de una persona que la de un animal; por eso, el animal se arriesga a morir. En cambio, un animal, aunque no está enfermo, si lo necesitas, lo puedes matar, por eso se arriesga a morir.

Si ves una tarántula con la boca abierta, se caen tus dientes

Si llegas a ver una tarántula (*chiwoj*) yendo caminando en la tierra, cierra tu boca; si lo dejas abierto, significa que caen todos tus dientes. Le pones a la tarántula un tizón prendido (*chi' náaxche'*) encima, con eso le matas. Si te muerde, la tarántula es venenosa.

Perdiz que chifla en la noche, es de piedra

Una perdiz, cuando está chiflando de noche, no es perdiz vivo, es una perdiz de piedra. Una vez, un señor que duerme en su milpa, cuando oyó chiflando el perdiz cerca de su jacal, agarró su rifle y su lámpara, y salió para matarlo. Cuando pegó un balazo y se fue a buscarlo, que en una piedra pegó los balazos. Por eso, lo que chifla de noche es perdiz de piedra.

Los sapos te ayudan a sacar piedras que tiraste en el cenote

Una persona o un niño, si se bota mucha piedra dentro de un cenote, significa que cuando se muere lo mandan por Dios a sacarlo. Pero el espíritu no lo puede sacarlo, porque las piedras se van en el fondo del cenote. Se castiga mucho el espíritu, y lloraba y no puede sacar. Y de eso, viene un sapito y le pregunta qué lloraba, y el espíritu dice que lo están mandando a sacar las piedras que tiene tirado adentro; y el sapito dice: “Te voy a ayudar, yo lo meto a buscar.” Y el sapito se va en el fondo a buscarlo y lo saca con su boca, hasta que lo saca todo. Por eso, no es bueno que mates los sapitos, porque te ayudan; porque si los matas, no te ayudan.

El remolino es la víbora *xchaayil*

Una persona, si está en su milpa, cuando ve que está viniendo el remolino, girando, levantando hojas, tiene que saber que es la víbora *xchaayil*. Si el remolino viene hacia donde estás parado, antes de que llegue márcale una cruz al aire con tu machete; con eso se desvía, ya no pasa donde estás. Porque el remolino es la víbora que le dicen *xchaayil*, por eso giraba cuando estaba yendo. Una vez, un señor vio empezar el remolino chiquitito en su milpa, acaba de quemar; el señor quitó su sombrero, allá está la víbora *xchaayil*. Por eso, el remolino es víbora.

Chachalacas: si cantan en la noche, anuncian lluvia

La chachalaca, cuando las oyes cantando de noche, significa que se están sudando y lavando sus sartenejas, y que muy pronto va a llover. La chachalaca sí anuncia cuando va llover, pero de noche. Las chachalacas cantan nomás de día, pero, cuando lo hacen de noche, significa que están anunciando la lluvia.

Urraca: si comes este pájaro, se mantiene negro tu pelo

La persona que come mucha urraca no se queda su cabeza blanco, porque el pájaro urraca es negro. Por eso, si comes mucho, hasta cuando estás viejo, no se queda tu pelo blanco, sino todo el tiempo negro.

Zopilote: no se puede matar con *tirahule*; no se debe matar

Cuando tiras al zopilote con tu *tirahule*, éste se queda rajado y se revienta, porque al zopilote no es bueno matarlo; por eso, si el zopilote te ve que vas a tirarlo, lo que va pensar él, es que se revienta tu *tirahule*, para que así no vuelvas a tirarlo. Y, también, si lo matas con tu carabina, se echa a perder el rifle.

Hormigas: amigas del hombre, no de las mujeres

Las hormigas son amigas del hombre, porque, a veces, si él tiene el resto de su comida o pozole, y está en su milpa, lo bota, y las hormigas lo comen. En cambio, las mujeres no; cuando ellas sienten que son picadas por las hormigas, las matan o les echan agua caliente encima donde viven. Las pobres hormigas se mueren; y las que no mueren, lloran. Porque la mujer no bota el resto de su comida a las hormigas. En vez de botarlo a las hormigas, ellas crían cochinos y gallinas. Cuando ven hormigas en la mesa, las matan. Por eso, las hormigas, cuando ven que nace un niño, rogaban que se viva; pero, si ven una niña, rogaban que se muera, porque es contraria a las hormigas.

No debes cobrar por matar a una víbora

Si vas a un rancho a trabajar, el dueño te dice: “Si ves víbora, lo matas, y te voy a pagar.” Y si tú lo cobras, no es bueno. Dicen que si el dueño de la víbora ve que tú cobras por matarla, entonces, a cada rato tienes que ver otra víbora. Y si tú sigues cobrando, a veces, dicen, te puede matar, o te muerde la víbora y tú no te sanas, aunque te estés curando. A veces, tú te mueres porque cobras-te un montón de víboras. Por eso no es bueno cobrar a otra persona por matar una víbora, se te puede quitar la vida.

Perro atacado por mal aire

Si a tu perro lo ataca el mal aire, si se queda como muerto y tirado en el suelo, y si tú quieres salvar a tu perro, nomás le cortas la punta de su oreja; con eso salvas tu perro; pero, si no lo haces así, tu perro se muere.

Huevo muerto, niño muerto

Cuando matas a una gallina, la abres y le sacas el huevo. Dicen que es huevo muerto, y no puedes encamarlo bajo de otra gallina clueca, porque, también dicen, ese huevo no se brota porque está muerta la mamá; por eso le dicen el huevo muerto. Este huevo no conviene que le coman los niños o los jóvenes, porque es huevo muerto. Dicen que si un niño llega a comer este huevo, ya cuando se case y empiece a tener hijos, puro morir hace; que eso significa el comer huevo muerto. Este huevo lo comen las personas mayores de edad, que ya no le dan hijos a ellas; sí les conviene y no les pasa nada.

3. Prácticas y creencias sobre plantas

Contado por gente de Xocén y recopilado por Gaspar Canul

Los niños no deben de cortar el botón de una flor, porque luego no se abre; y, si tú lo haces, tus bebés pueden morir

Las flores que siembras en tu casa, el día que las necesitas, esperas a que ya se brotó, y las cortas para llevar a tu santo. Porque si cortas flores que todavía tienen muchos botones, y las pones dentro de agua, y, si se mueren y no se brota todo, está mal, significa que, a veces, nace tu bebé, pero se muere, porque habías cortado muchas flores que tenían muchos botones. Por eso, también, los niños no deben arrancar las flores que no han brotado, porque, si lo arrancan y lo tiran, su pobre capullo no brota, se muere. Por eso, no se deben cortar los botones u *otriciona* de las flores, porque la flor es como un bebé.

Mata que bota sus frutos

Si a una mata de tus sembrados no se le quedan sus frutos, o se le cae todo, el día 24 de junio le das unas cortaditas con machete en el tronco. Pero tiene que hacer esas cortaditas una persona llamada Juana o Juan. Así, en el otro tiempo, cuando florece, se quedan sus frutos en la mata, no se cae otra vez.

Busca clavos en el cementerio para matar tu árbol

Cuando quieres matar una mata grande de tu sembrado, no lo cortes porque no es bueno, porque tú lo tienes sembrado. Entonces, lo que debes hacer, es ir al cementerio, encontrar clavos de la caja de los muertos, agarrar uno o dos, y los clavos en el tronco de la mata; ya cuando das cuenta, poco a poco se va muriendo. Porque si lo cortas, de momento se muere, lo que no es bueno, porque es tu sembrado.

La flor de hierbabuena da dinero

La hierbabuena nunca da flor. Y si una persona llega a encontrar la flor de hierbabuena, agarras una tela blanca que no has usado, arrancas la flor y la pones sobre la tela, y después lo tapas y pones dentro de tu baúl, y lo rezas unas oraciones de Dios, y lo dejas tapado. Ya cuando das cuenta, tu baúl está sonando como que quiere reventar; y vas, lo abres y ves: está lleno de dinero. Eso, esta casualidad que veas la flor de hierbabuena, sólo si es su suerte de una persona.

Plantas protegen contra enfermedades

Una persona debe sembrar sábila, albahaca o ruda enfrente de su casa; con esas plantas no te ataca la enfermedad. El día que ésta te quiere atacar, a la mata pega. Cuando das cuenta, se está muriendo tu sembrado, es que la enfermedad lo está matando; y tú te salvas a la enfermedad.

*Ibes**

Si estás cocinando *ibes*, no quemes cedro o bacal abajo, porque, si lo quemas, significa que queda amargo. Y cuando siembras los *ibes* en tu milpa, cuando cosechas y cocinas, siempre está amargo porque se echó a perder con el cedro o bacal. Hay personas malas, compran tu *iib*, y, cuando están cocinando, meten cedro o bacal abajo, y tú te jodes con tu semilla, se queda amargo.

* Especie de frijol.

4. Prácticas e ideas sobre medicina y curación

Contado por gente de Xocén y recopilado por Gaspar Canul

Bebé: remedio contra ombligo saltado de recién nacidos

Un bebé, cuando no va su ombligo adentro, con el nido del chupaflor, *ts'unu'un* en maya, se calienta el ombligo tres veces por noche hasta que desaparezca. O con la resina de *aakum*, parecido al álamo. O también con la cáscara de los huevecillos de la *xtoya*, parecido a la araña.

El motivo de que el ombligo del recién nacido no se vaya adentro, es que cuando una persona llega a decir “Buenos días” o “Buenas tardes” o “Buenas noches” en la puerta de la casa donde está el bebé muy pequeño; pues, entonces, la señal para que no se acerque esa persona, es poner en la reja racimos de hojas de anona, que le dicen óop en maya. Pero, hay personas malas, aunque lo saben, y se acercan a la puerta a hablar, lo que significa que le da áakan al bebé, por eso no va su ombligo adentro.

La planta *pets' kinil* es medicinal

El *pets' kinil*, que habita en el monte de Xocén, es una planta que cura hinchazones por dolor de muela. Se machucan las raíces de esta planta junto con el *xkubenbaj*, que es una planta de bejuco que se enreda en los gajos de los árboles, y la mezcla se pone en la parte hinchada. Estas dos clases de medicina le chupa el dolor y el hinchado a la persona.

Diente picado: se destruye con resina de árboles

Una persona, si tiene su diente picado, le da mucho dolor y no quiere ir con un dentista para que lo arranque, nomás se pone la resina de *xmora*, que es un árbol que tiene espino. O también la resina de *escarbasanto*, que son unas matas pequeñas que tienen espinos en las hojas y resina amarilla. Se pone con un pedacito de algodón dentro del diente picado, y rápido pasa el dolor. No vuelve a doler y, cuando das cuenta, el diente picado se está cayendo por pedacitos, lo destruye todo el diente picado.

Animales que curan enfermedades

Si una persona con trabajo dobla su pie o su mano, muchos piensan que es reuma. A veces no, es *koksi'is*. Si es *koksi'is*, le buscas: es bichito de color negro que vive bajo piedra, y su nombre es *koksi'is*. Lo pegas a la parte donde con trabajo dobla; si es *koksi'is*, lo muerde varias veces y lo sueltas, con eso se sana. Pero, si lo pegas a la parte donde duele, si no es *koksi'is*, no lo muerde. Con ese

bichito muchas personas se curan. O, también, puedes poner abeja italiana, para que pique la parte que duele. Tienes que pegar tres abejas, para que lo piquen y que se queden su aguijones clavados; hasta que veas que las abejas no se están moviendo, las quitas; se hincha, y sí se quita el dolor.

El aire en el estómago se cura con ajo

Si se levanta mucho aire en tu barriga y no se sana, trágate cuatro pedacitos de ajo con agua. Con eso se sana el aire que hay en tu barriga.

El hipo se cura tomando mucha agua o asustándose

Si una persona le da hipo y no se calma, puede tomar nueve copitas de agua tibia, contando. O si no, se asustan por otra persona, así también se calma.



^ El *jetsméek'* es el ‘bautismo’ tradicional maya. Se realiza a los tres meses entre las niñas, porque tres es el número de piedras del fogón que usará para cocinar, y a los cuatro meses entre los varones, porque la milpa, lugar de trabajo futuro del niño, tiene cuatro esquinas. Se le abren sus piernitas por vez primera para cargarlo a horcajadas. En la casa, los padrinos lo llevan siete vueltas contra las manecillas del reloj y seis vueltas en sentido del reloj alrededor de una mesa, mientras le dan a probar alimentos que ‘abren su entendimiento’, como son la pepita (*xtóop'*), el pinole y el huevo cocido.

5. Relaciones entre hombres y mujeres

Contado por gente de Xocén y recopilado por Gaspar Canul

Si se juntan dos bolas de masa o semilla, nacen gemelos

Una mujer u hombre que no están casados, no deben dejar que las bolas de masa se peguen a la otra bola, porque sus bebés van a nacer como gemelos. Si comes fruta y no están casados, no la agarras de a dos o tres, aunque la fruta es chica, como la *huaya*: algunas semillas vienen dobles (*xk'uj*), porque tus bebés van a nacer como gemelos. Tienes que partir la *huaya* doble en dos mitades, y entre dos la tienen que comer.

Mujer ‘amarra’ a su novio con magia

Si una mujer tiene novio, y le gusta mucho y no quiere que se aleje tanto tiempo, y la novia tiene confianza con su novio, entonces se juguetea con él, y, de eso, le arranca cuatro de sus bigotes, y los mete bajo la piedra de la candela que le dicen *k'ooben*. Y, si el novio va a su trabajo, lejos; entonces, la novia quiere verlo en una semana o en quince días, nomás da golpes con su mano al *k'ooben*, y el novio, aunque está lejos, le dan ganas de venir con ella, y le tiene que preocupar de venir a ver su novia. Aunque el novio quiera tardar en su trabajo, pero la novia no lo deja. Así, la novia, el día que tiene muchas ganas de ver su novio, nomás golpea el *k'ooben*, y viene el novio. Por eso, no dejes que tu novia te arranque tus bigotes, porque, ah, te joden.

Mujeres pueden comer cola de cochino, los hombres no

La cola de cochino frito, el hombre no debe comer, porque si lo come, cuando está andando en el monte, en un descuido, entran maderitas en tu ojo, te lastima, puedes perder tu ojo. Por eso, el hombre no debe comer cola de cochino. Las mujeres sí pueden comerla, porque ellas casi no salen al monte.

Magia y fuerza de las mujeres

Si matas un armadillo, y si quieres ver una jugada, cortas la cola y das a una mujer, para que lo siembre en la tierra y después lo orine. Y, después, el hombre se pone a arrancarlo; pero no se arranca, aunque intente con sus dos manos y con toda su fuerza, pero no se arranca. Es un secreto, dicen. Entonces, la mujer con una sola mano *aurita* lo alza para arriba, porque ella lo sembró. Muchos no lo creen, pero sí es cierto.

La ropa de quien se use, determinará el sexo del bebé

La mujer, si está embarazada y se pone su ropa de su marido, cuando nace su bebé, es varón. También el hombre, si llega poner su ropa de su mujer en su cuerpo, cuando nace su bebé, es puro niña, porque usó la ropa de su esposa.

No es bueno contar las estrellas, se muere tu esposo(a)

Un niño o una niña, no es bueno que se cuenten las estrellas del cielo, porque el día cuando se casen, su esposa o esposo, puro morir va a hacer. Aunque se casen otra vez, así va seguir muriendo esposo o esposa, hasta que llegue donde llegó de contar las estrellas. Pero hay personas que no lo creen, porque las estrellas no los puedes contar; es mucho contar. Aquí, en Xocén, hay personas que mueren su esposa o esposo, y se casan con otro u otra, pero se muere otra vez; y se vuelve a casar, pero se vuelve a morir. A veces, dicen: “Tengo mala suerte con mujeres”, pero no es cierto, significa de contar estrellas, porque cuando estás chico ni cuenta das, no lo respetas lo que dice el papá o la mamá.

Meter leña prendida en la casa: quieres otra esposa(o)

Cuando prendas una candela afuera de la casa, no metas la leña que está quemando dentro de la casa para poner en candela. Significa que no ha muerto tu esposa, pero que quieres meter otra mujer dentro de tu casa; también, si la mujer lo hace, busca su otro marido. Por eso, muchas personas que no lo saben, agarran la leña que está quemando y lo meten en la casa; o, si no, al ver que no quemó toda la leña, dicen: “Lo voy a meterlo en mi casa para terminar de quemarlo”; pero eso no está bueno.

Soga hechizada: embarazo largo

Para las mujeres no es bueno pasar encima de la soga. Por ejemplo, la soga del pozo: si llegan a pasar encima de ésta cuando está atravesada en el camino, dicen que significa que el día que llegan a tener bebé, nace hasta los doce meses, porque la soga del pozo está medido en doce brazas con las manos de los abuelos antiguos, es que antes no había *Flex** para medirlo. Porque hay mujeres que nomás tardan de siete, ocho y nueve meses de tener bebé, pero si pasan encima de la soga, se tardan doce meses. Eso significa pasar una mujer encima de la soga.

* Marca comercial de medidor.

6. Creencias sobre niños

Contado por gente de Xocén y recopilado por Gaspar Canul

Niños: si hacen figuras de cera o masa, andan sonámbulos

Un niño o niña no debe hacer figuras con masa o vela negra (que es muy suave y fácilmente se pueden hacer figuras), porque las figuras le hacen *chukutkib*: la niña o el niño se levanta en la noche, pero está dormido, sonámbulo, y está haciendo cosas, tirando zapatos en la candela, como borracho. Y, cuando se despiertan, los niños no se acuerdan de lo que hicieron.

Si un bebé pierde fuerza para caminar

Un bebé, cuando todavía está aprendiendo a caminar, si le llega a agarrar su mano un bebé más pequeño, el más pequeño aprende a caminar, mientras que el más grandecito no aprende a caminar. Entonces, para que vuelva a tener fuerzas en sus pies, le tienes que untar la yema del huevo que se queda en la cáscara después de romperlo para comer, donde dobla sus rodillas, hasta que camine.

Nubes rojas: dan enfermedades a los bebés

Cuando salen las nubes rojas del norte, no debes sacar a los bebés en la puerta de tu casa, o en las calles, porque les da catarro, que le dicen *kokse'en* en maya. Ni dejes los pañales afuera cuando ves las nubes rojas, porque cuando enferman, casi se mueren. Cuando ves las nubes rojas de tarde, saca cal de la candela y la tiras arriba; al caer sobre las piedras, se desaparecen en 5 ó 10 minutos las nubes rojas. Otra cosa, cuando está viniendo la lluvia, no sacas al bebé afuera ni lo dejes sus pañales afuera, porque con el viento recio que trae la lluvia, trae muchas enfermedades que pueden darle al bebé.

Los huesos de animales dan capacidades a los niños

Un bebé, si le ponen hueso redondo de mejillas de liebre (*tsuub*) en sus manos, aprende a escarbar camote en la milpa; se le pone en sus manos de niño o niña. Menos que le ponga el hueso del tepezcuintle, porque si le pones en sus manos de un bebé, aprende a robar mucho; por eso no se debe poner el del Tepezcuintle, que en maya este animal se llama *jaaleb*.

Las semillas de ooxo protegen a los bebés contra el mal aire

A un bebé pequeñito debe amarrarse semillas de ooxo en sus manos; significa que no se ataca por el mal aire; porque si no tienen esas semillas, le atacan al bebé. Pero, si tienen, cuando das cuenta el ooxo se está quedando negro porque al ooxo le pegó el mal aire. El ooxo es rojo; pero, en lugar de que sea atacado el bebé, el ooxo recibe lo que puede pasar al bebé. Cuando veas que se está quedando negro el ooxo, vuelves a amarrarlo otro de nuevo en sus manitas.

Ooxo es un frijol chico que no sirve para comer. Cuando está 'verde', se perfora con hilo y se hace una pulsera, que se pone a los bebés para protegerlos contra los malos vientos, porque el ooxo absorbe la maldad.



^ Después de la ceremonia religiosa, las familias se juntan en la casa de la novia. Primero, uno de los señores grandes, un sacristán o rezador, explica a los jóvenes que la forma de llevarse bien, es cumpliendo con los diez mandamientos de la Biblia. Después se formaliza la entrega de la novia a su nueva familia. Los recién casados son Nicasia Canul May y Alberto Cocom Cauich. 1999.

7. Otras creencias

Contado por gente de Xocén y recopilado por Gaspar Canul

Si te pierdes en el bosque

Cuando te pierdes en el monte, o si no buscas* el camino o no te acuerdas dónde está el sol, tratas de buscar el bejuco que está enredado a la derecha (en contra de las manecillas del reloj) de una mata de árbol, y tú tienes que dar trece vueltas de izquierda (con las manecillas del reloj) alrededor. Esperas un ratito y tratas de buscar el camino, y te acuerdas donde está el sol, y siempre buscas camino.

Te sale pelo blanco si dejas de dar un recado

Si a una persona se le encarga decir una hablada (recado) en otra casa, si no lo dice, le salen canas en su pelo; porque está guardando el recado, no lo dijo. Y, después, le preguntan si lo dijo, él dice que sí lo dijo; pero, no es cierto, por eso le salen muchas canas blancas en su pelo. Porque hay personas que dicen: “Quién sabe por qué tengo pelos blancos, y no soy viejo”; no sabe que eso significa que no dice un encargo o recado a una persona o en una casa. Tú no das cuenta, pero en tu pelo sale canas blancos.

Tu fuerza y suerte está en tu ropa, no lo regales

Si un hombre tiene ropas medio usadas, no es bueno regalarlo a otra persona para que lo use. Dicen que te quitan tu suerte, que le estás regalando tu suerte a otra persona. Por ejemplo, si tienes dinero o algún negocio o un modo de vivir, y, entonces, tú agarras tu ropa y lo regalas a la persona muy pobre; y ya cuando das cuenta, el muy pobre ya tiene lo que tú tienes. Entonces, tú cuando das cuenta, no tienes nada, te vuelves a quedar pobre; porque le regalaste tu suerte a otra persona. Por eso, si tienes usado tu ropa, no lo regales, porque allá está tu sudor. Ni tampoco quemarlo, porque quemas tu suerte.

Nadie te presta dinero si te sientas con otro en una misma silla

Dos personas no deben sentarse en la misma silla o en un solo banquillo, porque significa que cuando andas prestando dinero, si necesitas, nadie te da dinero para que lo prestes. Porque hay persona que cuando ve que no hay donde pueda sentarse, si su compañero está sentado, le dice:

* En Yucatán hay gente que dice “buscar” cuando se refiere a “encontrar”, como si “buscar” significara también “encontrar”. Por eso en esa región suele a veces escucharse: “Lo busco, pero no lo busco [encuentro]”.

“Arrímate un poco para que yo me siente también, porque ya me cansé”, y se sientan entre dos en una silla, pero no es bueno.

Te desorientas en el camino si viras la horqueta hacia la candela

Cuando enciendas tu candela, ten cuidado de no virar la horqueta hacia la candela; procura virar el tronco; porque si viras la horqueta, significa que te perderás en el camino o en el monte, porque quemaste la horqueta de la leña. La horqueta es como el camino: a veces, cuando estabas yendo en el monte, encuentras otros caminos que cruzan, que van en otro lado, y te pierdes en el camino mismo. Por eso, víralo el tronco a la candela, ya que, cuando agarras un camino si vas lejos, allá mismo regresas, ya no agarras otro camino porque nunca quemas la horqueta de la leña; por eso no te desvías en el camino.

Si barres, no dejes que otro termine

Cuando empieces a barrer tu casa, terminalo, porque si lo das a otro que lo termine, la persona que va terminar carga la mitad de tu pecado. Por eso, cuando una persona te dice: “Termina mi barrer”, no lo termines. Hay persona, si no lo sabe, que lo termina, pero le estás ayudando con su pecado.

No comer en esquina de la mesa

Cuando estás comiendo sobre una mesa, procura de no comer en la esquina de la mesa. Porque si llegas a comer en la mera esquina, no es bueno, significa que tú te quedas muy pobre. Porque, dicen, la esquina de la mesa no va más, y allá dio vuelta y se acabó; por eso no es bueno comer en la esquina de la mesa.

No cortes tu pelo después de comer

Si una persona acaba de comer, si le cortan sus pelos, a veces se marea; o, si no, empieza a vomitar, porque está haciendo la digestión de la comida. Significa que no es bueno cortar pelo de una persona que acaba de comer.

No comer en la hamaca, porque dificulta la tumba* del monte

Una persona no debe comer sentado en la hamaca (*k'aan*), porque significa que cuando estás tumbando monte, éste no se cae, se enreda con bejuco y no se cae; da mucho trabajo la tumba. Por eso

* Limpia o corte de un terreno (monte).

no es bueno comer sentado en la hamaca, porque hay personas que avanzan su tumba más que los otros, y los demás dicen: “El señor tumbó más que nosotros”, y eso se debe a que él no come en la hamaca; pero, las otras personas no saben porqué, porque hay personas que no le hacen caso qué significa cada cosa.

Comer sin levantarse, para que te puedan enterrar bien

Si una persona no come en un solo lugar, se levanta y anda comiendo de un lado a otro; significa que cuando muera, se escarba la tierra del cementerio donde le van a enterrar, pero llega a puro laja, no alcanza la profundidad. Aunque escarben donde tenían sacados los restos de los difuntos, siempre sale laja; da mucho trabajo a las personas que lo escarban. Eso significa que tal persona no comía en un solo lugar, se movía al comer; lo mismo significa si cambias de silla en la mesa.



▲ En la casa del ‘interesado’, responsable de un día de la fiesta, las vaqueras bailan la danza *Xtan uk’ul* con la cabeza del cochino ofrecida al Santo. Se bailan siete vueltas en una dirección y seis en la otra.

➤ *Momentos sagrados mayas*, del grupo Laboratorio de Teatro Campesino e Indígena, del pueblo de Xocén, el día 19 de febrero de 2012.



Glosario

Palabras mayas usadas con frecuencia en los textos en español

Aj k'iin. Sacerdote español, cura.

Ak'ab. Noche.

Alux. Ente o ser que cuida las milpas de aquellos que lo adoran.

Baalam. Tigre. Proviene de la palabra maya *baal*, que significa oculto. *Baalam*, lo que se encuentra oculto, lo que no se ve. Se usa para referirse a los cuidadores o entes que protegen a las personas o a comunidades, pero que son invisibles.

Bakenchurub. También conocido como “cuculillo faisán”. Científicamente nombrado como *Dromococcyx phosionellus*.

Balamo'ob. Plural de los cuidadores o entes protectores de una persona o de la comunidad.

Batab. Jefe soldado.

Bule. Recipiente variante del calabazo, utilizado para almacenamiento de tortillas.

Butixes. Cántaro lleno de dinero. Antiguamente, la gente almacenaba monedas o dinero, y las enterraba en la tierra dentro de estos recipientes.

Cháako'ob. Dioses mayas de la lluvia (palabra castellanizada).

Ch'a' cháak. Ritual maya con rezos en maya y fragmentos en español donde se invocan a los dioses de la lluvia para pedirles cosecha y abundante agua para las milpas.

Chak. Dios maya de la lluvia.

Chakaj. Conocido en español como “palo mulato”. Es un árbol apreciado por su madera sencilla y que se utiliza para trabajos artesanales como esculturas con madera. Científicamente existen dos especies: *Bursera simaruba* o *Bursera schlechtandalii*.

Ch'eel. Pájaro conocido como “chara yucateca”, de color negro con azul. Científicamente nombrado como *Cyanocorax yucatanicus*.

Chináab. Descendiente o hijo. Tipo de linaje.

Chinabo'ob. Descendientes o hijos.

Ch'óoy. Árbol del cual su corteza se utiliza como bolso. Comúnmente conocido como “pochote”, entre otros nombres. Se pela la corteza cuidadosamente y luego se borda como si fuera un bolso. Se utilizaba como cubeta para extraer agua de pozo o para cubrir techos. La madera es muy sencilla, es quebradiza. Científicamente se conoce como *Cochlospermum vitifolium*.

Ch'uyub. Rodaja colgante usada como base para jícara.

Guano. Tipo de palma o palmera cuyas hojas son utilizadas en zonas mayas para fabricar techos de chozas y casas, entre otros usos.

Ibes. Especie o tipo de frijol de color blanca.

Itzá. Pueblo maya que vivió en la península de Yucatán en la zona de Chichen Itzá.

Itzamná. Es el dios más importante de la mitología maya. Se le relaciona con los cuatro puntos cardinales, con el día y la noche, y también con el dios *Junab K'uj* (Dios único).

Jáats'ta'an yich. Tipo de encantamiento o embrujo.

Jaltun. Sarteneja. Agujero en el suelo de piedra que capta agua, sobre todo de lluvia.

Je'em. Interjección utilizada por los narradores de los relatos de este libro. Indica que algo pasó rápido, a prisa o desapercibido.

Jeetsméek'. Ceremonia maya, a veces llamado “bautismo maya”, en el que se introduce al niño de cuatro meses y a la niña de tres meses a sus futuras tareas, y se abraza al niño o niña a horcajadas.

Jmen. Sacerdote o curandero maya que realiza rezos o practica rituales con cánticos en maya y fragmentos de oraciones religiosas católicas. Ejemplo y muestra del sincretismo maya y católico de la zona.

Jijits'beej. Roedor parecido a un ratón amarillo.

Joma'. Bule. Recipiente variante del calabazo, utilizado para almacenamiento de tortillas.

Jóol. Árbol conocido como majagual. Su corteza se utiliza como hilo para amarrar leña en la milpa o utilizado en la cocina para amarrar tamales. Científicamente es denominado *Hampea trilobata* o *Hampea integerrima*, ya que existen dos especies.

Kaaj. Poblado pequeño.

K'aj. Pinole. Maíz tostado y endulzado con miel para ceremonias mayas como el *jeetsméek'* o rezos grandes.

Kajtal. Poblado pequeño. Manera afectiva para referirse al lugar de origen de alguien o de uno mismo.

Kalanbej. Cuidador de los caminos. Tipo de ente o ser que protege los caminos.

Kandel. Llave para abrir los depósitos de agua para regar.

K'at. Tipo de tierra de la península conocida como arcilla, de la cual se fabrican vasijas o, inclusive, los entes o seres llamados *aluxes*.

Ki'ichkelem. Mozo, hermoso, gallardo, de aquí.

Kijlin. Interjección utilizada por los narradores de los relatos de este libro utilizado para indicar que algo pesado cae al suelo o el sonido que produce al caer.

Kisin. Diablo.

K'eex. Ritual que se practica en la zona maya en el que un ser o una persona es 'cambiado' por otro con la finalidad de limpiarlo o liberarlo de alguna enfermedad que ha contraído.

K'óol. Tipo de sopa espesa preparada con caldo de pollo y masa (harina) de maíz disuelta; condimentada con achiote, lo cual le da el color amarillo-rojo característico. Utilizado como comida principal en rituales como *Ch'a cháak*, *k'eex*, *looj*, entre otros.

Ko'olebil. Virgen

K'uuch. Hilo artesanal. Para obtenerlo, se coloca el algodón dentro de una jícara y con una vara puntiaguda se va girando hasta obtener la hilera. Es una técnica tradicional en las casas mayas.

K'u'uk'um Kaan. Serpiente emplumada.

Leek. Calabazo utilizado como recipiente para almacenar y mantener calientes las tortillas.

Looj. Ceremonia que se lleva a cabo para hacer una 'limpia' espiritual, ya sea de terreno o de alguna persona. Con esto se bendice para que se cure o dejen de hacerse maldades.

Loj kaaj. Ceremonia de limpia de una comunidad. Variante del *looj*, pero en este caso se incluyen a todas las personas del pueblo y no sólo a una familia.

Loj korral. Ceremonia dedicada a *Juantul*, el cuidador del ganado.

Lu'umkab. Persona. Literalmente, el que vive en la tierra.

Máak. Ser humano; indiferente si es hombre o mujer.

Máakil K'áax. Juan del Monte.

Me'eta'an Lu'um. Cuidador o protector de la tierra.

Meteb. Hace referencia al cuidador de la persona, ya sea una mascota como un perro o un objeto que lo protege, especialmente de malos aires o de maldades.

Miis. Gato

Noj. Grande.

Noj bolon. Tortilla grande de nueve capas utilizada en las ceremonias o rituales mayas.

Nojoch Kisin. Diablo mayor o principal.

Noom. Perdiz, también conocido como "tinamú canela", la más común. Científicamente nombrado como *Crypturellus cinnamomeus*.

Nukuch máako'ob. Personas mayores o adultas.

Peek'. Perro.

Píib (o Pib). Técnica de cocina en la que la comida se prepara sobre carbón enterrado bajo tierra.

Piimo'ob. Tortilla de maíz hecha a mano. Son más gruesas de lo normal.

P'o'ok'ab. Ceremonia maya de agradecimiento a padrinos, en donde el ahijado y los papás remojan y besan las manos de sus compadres (padrinos); además, les dan comida en señal de agradecimiento por 'ayudar' a forjarle un camino al niño o niña.

Póop. Brujo o hechicero. Nombre genérico que se les da a las personas que se convierten en animales por brujería o hechicería.

P'uuso'ob. Según relatos y gente de la comunidad, hace referencia a los primeros hombres que habitaron la Tierra; aquellos que fueron extinguidos con el Diluvio.

Sáas. Utensilios del sacerdote maya (*jmen*) para diagnosticar algún mal o problema.

Sabín. Hurón o comadreja.

Sabucán. Bolso; así lo llaman en Yucatán.

Sakab. Bebida ceremonial hecha en base a maíz triturado, diluido en agua y endulzado con azúcar o miel.

Sayab. Milagroso o sagrado.

Síiskunaj óol. Hace referencia a calmar el calor, refrescar o bajar la temperatura de algo, alguien o inclusive del entorno.

Sipiche'. Árbol cuyas hojas son utilizadas para ceremonias de los sacerdotes mayas (*jmeeno'ob*). Científicamente es conocido como *Diospyros tetrasperma*.

Soskil. Fibra del agave, henequén o sisal.

Taata. Padre.

Taj. Tipo de madera conocido como "tajonal"; apreciado por los apicultores y por los ganaderos. Científicamente es conocido como *Viguiera dentata*.

Tankasche'. Planta medicinal de la cual la corteza de la raíz es usada para evitar los malos vientos o ciertas enfermedades.

Tatich. Variante de la palabra *taata*, que significaba padre, pero que hace referencia al jefe o al dirigente de un poblado y que, por lo general, es alguien mayor de edad.

Téep'. Sonido que utilizan los narradores de este libro para referirse al disparo de una escopeta.

Tooj. Pájaro de cola larga, de colores brillantes y con forma de péndulo. Habita en las cuevas o cenotes. Su nombre científico es *Eumomota superciliosa*.

Ts'ablay. Variedad de piñuelo, comúnmente conocido como "lengua de vaca".

Ts'oon. Carabina o rifle.

Ts'uulo'ob. Hombres blancos. También se usa para indicar a los de clase alta o 'finos'.

Tun. Piedra.

Tus iik’. Variante de gripe que implica que la persona tenga problemas de respiración.

T’u’ul. Conejo.

Wáay. Ente sobrenatural que se cree existe en las zonas mayas. Por lo general es un brujo o yerbero que mediante un proceso de metamorfosis puede convertirse en animal, ya sea chivo, toro, borrego, gato, perro o puerco, entre los más comunes.

Waaayee. Aquí estoy.

Wíinik. Hombre. En algunos relatos de este libro hace referencia a los cuidadores de los cuatro puntos cardinales.

Wíiniko’ob. Hombres.

Xayak’ xk’ool. Ave conocido como “mirlo”. Es muy identificado por su bello canto y porque baja al suelo para alimentarse, muchas de las veces en los sembrados de los solares. Entre sus variantes se encuentra el mirlo café, científicamente conocido como *Turdus gray*.

Xbak’al ook. Zapato hecho con hilos de henequén, amarrados al pie.

Xchaayil. Tipo de serpiente de color verde parecido al color de la chaya, de ahí su nombre. Se cuenta que puede perseguir a la mujer en período de lactancia si ésta va al monte.

Xchiu. Tarántula. En los relatos de este libro hace referencia al mal, ya que este insecto es relacionado con el portador de alguna enfermedad a los hogares mayas.

Xchuye’en chuy. Según las bordadoras de la comunidad, es un ‘mal aire’ del bordado a mano o punto de cruz que puede traerle enfermedades a la mujer si no se hace el ritual correspondiente o se evita bordar en ciertos períodos del año, como, por ejemplo, en la canícula o el período del cambio de los *chaako’ob*, ya que la serpiente protectora de los bordados, durante esos días, suelta su ‘mal aire’, y es preciso tener cuidado.

Xka’. Variante de calabaza con rayas verdes en la cáscara. Utilizado por su pepita durante el *jeets-méek’*.

Xmarik. Dinero de los antiguos pobladores mayas.

Xóob. Variante de chiflido, el cual implica cerrar ambas manos para formar un solo puño y soplar.

Xpich’. Tordo negro, también conocido como “tordo cantor”. Es científicamente nombrado como *Dives dives*.

Xtáabay. Tipo de ente considerado como una mujer con pelo largo que habita en las ceibas.

Xtóop’. Pepita de una variante de calabaza redonda verde con rayas blancas.

Xts’iiw. Variedad de tordo conocido como “tordo ojos rojos”. Es de color negro y con la característica del color de sus ojos y un cuello gordo. Científicamente conocido como *Molothrus aeneus*.

Xtúutil / Xtúut waaj. Pan hecho con masa de maíz y pepita molida, formado de varias capas (7, 9 ó 13), dependiendo de la ceremonia o el ritual.

Ya’axnik. Árbol cuyas ramas tienen forma de cruz, apreciado por los apicultores, ya que florece de dos a tres veces al año, y ayuda a la producción de miel por las abejas. Su nombre científico es *Vitex gaumeri*.

Yaj kanul. Tipo de cuidador de cada persona.

Yuum. Padre. Puede hacer referencia a alguna divinidad o a dios.

Yuumsil. Dios padre o señor.

Yuumsilo’ob. Dioses.

Yuum Balam. Dueño del monte. También es considerado como un cuidador de las personas; se cree que es como un espíritu que vigila y mantiene seguro a una persona o a un pueblo.

Yuum balamo’ob. Cuidadores de los montes y personas. Ocultan y protegen a las personas luego de que desaparecen, especialmente en el monte.

Yuum Kaab. Dios Todopoderoso.

Yuum La’ Kaaj. Cuidador de una comunidad invocado en el *looj*.

Yuum máako’ob. También conocidos como *wíiniko’ob*. Dioses protectores de un terreno o solar.

Yuum Taata. Dios Padre.

Bibliografía

- Barrera Vázquez, Alfredo, Juan Ramón Bastarrachea Manzano, William Brito Sansores, Refugio Vermont Salas y David Dzul Góngora. *Diccionario Maya Cordemex: Maya-Español / Español-Maya*. Mérida, México: Cordemex, 1980.
- Canul Nahuat, Gaspar. *El Diario del Comisario de Xocén, 1999-2001*. Mérida: Universidad Autónoma de Yucatán, 2004.
- El libro de los libros del Chilam Balam*. (Alfredo Barrera Vázquez y Silvia Rendón, trads.). México: Fondo de Cultura Económica, 1980. (La primera edición es de 1948.)
- Freidel, David, Linda Shele & Joy Parker. *Maya Cosmos: Three Thousand Years on the Shaman's Path*. New York: Quill William Morrow, 1993.
- Gómez Navarrete, Javier Abelardo. *Diccionario introductorio Español-Maya, Maya-Español*. Chetumal, Quintana Roo: Universidad de Quintana Roo, 2009.
- Hernández, E. y R. Padilla (eds.). *Seminario sobre producción agrícola en Yucatán*. Mérida, México: Gobierno del Estado de Yucatán (SPP, SARH, CP), 1980.
- Landa de, Diego. *Relación de las cosas de Yucatán*. México: Porrúa, 1982. (El trabajo original es de 1566.)
- MacKinnon, Barbara. *Sal a pajarear en Yucatán. Guía de aves*. Ciudad de México, México: La Vaca Independiente, 2017. (Segunda edición, la primera edición fue del 2013).
- Méndez González, Martha, Alfredo Dorantes Euan, Génesis Topacio Pacheco Garrido y Rafael Durán García. *Guía de la colección de plantas medicinales del Banco de Germoplasma PCTY*. Mérida, Yucatán: Centro de Investigación Científica de Yucatán, A. C., 2016.
- Neye, P.H. & D.J. Greenland. "The soil under shifting cultivation". *Technical Communication*, 51. Harpenden, England: Commonwealth Bureau of Soils, 1960.
- Recinos, Adrián (ed.). *Popol Vuh*. México: Fondo de Cultura Económica, 1990. (La primera edición es de 1947.)
- Redfield, Robert & Alfonso Villa Rojas. *Chan Kom, a Maya Village*. Chicago: The University of Chicago Press, 1967. (Trabajo original publicado en 1934.)
- Ruz Menéndez, Rodolfo. "Los indios de Yucatán de Bartolomé del Granado Baeza". *Revista de la Universidad Autónoma de Yucatán*, vol. 4, núm. 168, 52-63. Mérida, México: UADY, 1989.
- Sanabria, Olga Lucía. "El uso y manejo forestal en la comunidad de Xul, en el sur de Yucatán". *Etnoflore Yucatanense*, 2. Xalapa, México: INIREB, 1986.
- Taube, Karl A. "The Major Gods of Ancient Yucatan". *Studies in Pre-Columbian Art & Archaeology*, 32, VIII. Washington, D.C.: Dumbarton Oaks Research Library and Collection, 1992.
- Taube, Karl A. *Aztec and Maya Myths*. Austin, USA: British Museum Press & University of Texas Press, 1995.

- Terán, Silvia y Christian H. Rasmussen. "Estrategia agrícola y religión". *La modernización de la milpa en Yucatán: utopía y realidad*. Daniel Zizumbo, Luis Manuel Arias, Christian H. Rasmussen y Silvia Terán (eds.). Mérida, México: Centro de Investigación Científica de Yucatán (CICY) y DANIDA (Agencia Danesa de Desarrollo Internacional, del Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca), 1992.
- Terán, Silvia y Christian H. Rasmussen. *Relatos del Centro del Mundo*. (Tres volúmenes.) Mérida, México: Gobierno del Estado de Yucatán, 1994.
- Terán, Silvia y Christian H. Rasmussen. *Xocén, el pueblo en el Centro del Mundo*. Mérida, México: Universidad Autónoma de Yucatán, 2005.
- Terán, Silvia y Christian H. Rasmussen (eds.). *Nohoch. Libro de la Comisaría de Xocén*. (Documentos en el archivo comisarial de 1930 hasta 1999.) Mérida, México: Universidad Autónoma de Yucatán, 2006.
- Terán, Silvia, Christian H. Rasmussen y Pedro Pablo Chuc. *Jinetes del cielo maya: dioses y diosas de la lluvia*. Mérida, México: Universidad Autónoma de Yucatán, 2007.
- Terán, Silvia y Christian H. Rasmussen. *La milpa de los mayas*. México: Universidad Nacional Autónoma de México y Universidad de Oriente, 2008. (Primera vez publicado en Mérida, Yucatán, en 1994, por DANIDA - Agencia Danesa de Desarrollo Internacional, del Ministerio de Relaciones Exteriores de Dinamarca.)
- Thompson, J. Eric S. *Historia y religión de los mayas*. México: Siglo XXI, 1977.
- Villa Rojas, Alfonso. *Los Elegidos de Dios: etnografía de los mayas de Quintana Roo*. México: INI (Serie de Antropología Social, 56.), 1978. (Primera vez publicado en 1945.)

RELATOS DIVINOS DEL CENTRO DEL MUNDO

Editado por La Vaca Independiente SA de CV

México 2020



la vaca independiente

Relatos divinos del Centro del Mundo

U tsikbalilo'ob u Chúumuk Lu'um

En el pueblo maya de Xocén, Yucatán, aún existe una visión del mundo enraizada a la de sus antepasados, que ha sido transmitida oralmente de una generación a otra por cientos o miles de años. Son narraciones que permiten a los campesinos de este pueblo estructurar su universo, interpretar el mundo que les rodea y actuar en base a una ética y valores tanto propios como universales. En ellas está contenida, de forma amena y sencilla, aunque profunda, su filosofía.

La tradición oral está perdiéndose en los pueblos originarios ante el avance vertiginoso de la tecnología; de allí la importancia de registrar las narraciones de viva voz. Estos relatos de Xocén (el Centro del Mundo), recopilados y transcritos entre 1982 y 2016, pueden también ser disfrutados por niños, jóvenes y adultos de otras regiones, culturas o ámbitos, y servir de base para hacer dibujos, pinturas, obras de teatro, poemas y otras manifestaciones artísticas.

